

Л. С. КОВТУН

ЛЕКСИКОГРАФИЯ

В

МОСКОВСКОЙ

РУСИ

XVI-НАЧАЛА XVII В.



А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т Р У С С К О Г О Я З Ы К А

Л. С. К О В Т У Н

Л Е К С И К О Г Р А Ф И Я

В

М О С К О В С К О Й

Р У С И

XVI-НАЧАЛА XVII В.



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Ленинградское отделение
ЛЕНИНГРАД · 1975

Ответственный редактор
Д. С. Л И Х А Ч Е В

К $\frac{70101-511}{042(2)-75}$ 317-74

© Издательство «Наука» 1975

ПРЕДИСЛОВИЕ

План широкого обследования рукописных фондов страны для воссоздания истории русского словарного дела возник в 1946 г.

Создать картотеку старинных глоссариев и азбучников, провести текстологический анализ каждого из них (группировка списков, определение редакции), установить последовательность создания памятников и их преемственные связи — так была определена задача Б. А. Лариным, руководившим в то время работами над Древнерусским словарем.¹ Все это должно было обеспечить надежную базу для привлечения крайне ценного, но и столь же сложного, во многом закрытого источника по истории русской лексики. Анализ собраных материалов и посвящена первая книга — «Русская лексикография эпохи средневековья».² Исследование показало, что история словарного дела — сложный процесс, в котором есть свои крупные этапы, когда перед средневековой наукой возникали совершенно новые задачи, есть и переходные периоды. Выявлено четыре наиболее ранних направления нашей древней лексикографии: 1) словари-ономастиконы, 2) словари символики (приточники), 3) словари славяно-русские, 4) словари-разговорники. Все эти направления складываются в период XIII—XIV вв. Следует оговориться, что начало его обозначено условно, по найденным старшим спискам перечней глосс. Древние книги уже в самую раннюю пору содержали толкования слов и выражений.³ Именно этот период — не позже XI в. — и должен

¹ Б. А. Л а р и н. Проект Древнерусского словаря (принципы, инструкции, источники). Изд-во АН СССР, М.—Л., 1936.

² Л. С. К о в т у н. Русская лексикография эпохи средневековья. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1963. Сведения по истории изучения древних словарей см. с. 1—13, 318—330. Подробная библиография и критический разбор работ по названной теме: М. П. А л е к с е е в. Словари иностранных языков в русском Азбучнике XVII века. Изд-во «Наука», Л., 1968, с. 3—60.

³ Особенно много таких материалов находим, как понятно, в Толковых псалтырях, Толковых евангелиях, Толковых апостолах, а также в Изборниках, извлекавших комментарии к текстам Писания для усвоения и распространения.

быть признан начальным в истории русской лексикографии. У наших древних словарей — богатые традиции (славянские и византийские). Им достались обильные, в сущности неисчерпаемые ресурсы всякого рода семантических наблюдений. Изучение направлений (или типов) словарей средневековья важно для характеристики его культурных течений. Библейские собственные имена, а также слова, называющие явления и предметы, постоянно встречаются в образных применениях и символических значениях. Этой теме посвящены этимологические и символические толкования ономастиконов и словарей-приточников.

Древний и начальный период в развитии русской лексикографии характеризуется синкретичностью и подсобностью первых словарных опытов. В ходе экзегезы текстов Писания, при подготовке проповедей и богословских сочинений, наконец, при переписке богослужебных, библейских или церковно-учительских текстов накапливались глоссы и интерполяции, которые потом выписывались в виде коротких перечней и все более обширных собраний. Для этого периода существенным остается сильное влияние византийских источников — как в интерполируемых толкованиях слов, так, особенно, и в первых перечнях и сводах собственных имен.

Анализ показывает, как постепенно созревают разные жанры или типы словарей, как они расходятся все более четко в своем содержании, несмотря на случаи скрещения и чередования признаков этих жанров в пределах одного памятника.

Исходя из исторической реконструкции нужд, запросов, предъявляемых к первым памятникам нашей лексикографии, следует прежде всего отвергнуть недоверие к составителям древних словарей.⁴ Текстологический анализ позволяет установить, сколько ошибок в поздних копиях неправильно возведено к архетипу, сколько неточностей чтения и толкования, оценки древней лексикографии мы обнаруживаем у исследователей XIX — начала XX в.

Все четыре направления средневековой лексикографии продолжали развиваться еще и в XVII в. Однако с XVI в., наряду с обобщением прежнего опыта, появляются новые разнообразные виды описания слова. Этот период значительной активизации словарных работ, вызванный исправлением церковных книг, является в свою очередь подготовкой еще более интенсивного этапа, который начинается в конце XVI в. сложением Азбуковника.

Важнейшим отличием второго периода, который и исследуется в данной работе, является постепенная эмансипация словарного дела от церковных нужд, осознание самодавлеющей

⁴ М. П. Алексеев. Словари иностранных языков. . . , с. 14—18. В книге отмечено и подтверждено материалами, что первые исследователи древних словарей отрицательно отнеслись к заключающимся в них словарным материалам и отказывались признавать за ними какое-либо значение.

важности лексиконов, а вместе с тем освобождение от влияния иноземных образцов, национальная самостоятельность и тесная зависимость от формирования русского национального языка.

Славяно-русские словари XVI в., словари-приточки, словари-разговорники и, наконец, азбуковники самого различного состава и назначения обогащают нас не только регистрацией и толкованием слов древнерусского языка, но, кроме того, дают надежные и объективные свидетельства о стилистической дифференциации словарного состава, о накоплении и функциональной поляризации синонимов в языке Московской Руси XVI—XVII вв.

На основании рукописных источников в книге представлена характеристика словарного дела в период, важный как для русского государства, так и для русского литературного языка. В ней содержится ряд впервые выявленных сведений, о языке XVI—XVII вв., говорится о роли византийской филологии в Московском государстве XVI в., показана роль Максима Грека и его последователей (Нила Курлятева, Дм. Герасимова, инока Сильвана и др.) в формировании языковедческих воззрений эпохи. Детально исследован словарь Максима Грека «Толкованіе именамъ по алфавиту», изучены в известной мере процессы, приведшие к сложению Азбуковника. Обе разновидности этого словарного жанра (краткая и пространная) оформились в пределах второй половины XVI в., что и знаменует окончание переходного этапа и начало нового, весьма плодотворного периода в развитии русской лексикографии.

Одна из основных задач данной монографии — открыть непосредственную возможность для широкого и целостного исследования азбуковников. В книге публикуются тексты словарных сводов XVI в., Азбуковник в одном из ранних вариантов конца XVI в. и словарь Максима Грека «Толкованіе именамъ по алфавиту» в разных редакциях.

Завершая работу, считаю приятным долгом выразить признательность всем, кто помогал мне в процессе исследования. Глубоко чтима мною память учителя — Бориса Александровича Ларина. Искренне благодарна редактору книги академику Д. С. Лихачеву, ее рецензентам докторам филологических наук Н. А. Мещерскому и Е. Э. Гранстрем, моим друзьям и коллегам по разработке поднятой в книге проблематики, кандидатам исторических наук Н. В. Синицыной и Б. Л. Фонкичу. Греческие материалы в исследовании проверены Е. Э. Гранстрем, которой я обязана многими ценными сведениями из области византистики и палеографии. Благодарна за неизменное содействие сотрудникам рукописных отделов Государственной публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина, Библиотеки АН СССР Государственной библиотеки им. В. И. Ленина и Государственного исторического музея СССР.

Г л а в а I

ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА В XVI СТОЛЕТИИ КАК ОСНОВА РАЗВИТИЯ СЛОВАРНОГО ДЕЛА

(переводы, правка церковных книг, книгопечатанье)

Вводные замечания

XVI век был веком активной филологической работы: фундаментальное предприятие по переводу Толковой псалтыри в первой четверти века, давшее обильные языковедческие материалы; правка церковных книг, вызванная в первую очередь сложным состоянием литературного языка, все более широкая по своему размаху, нашедшая отражение в постановлениях Стоглавого собора и подготовившая филологические основы книгопечатания; разнообразные виды редакторской работы, связанные с созданием обширного летописного свода (Никоновская летопись) и столь же обширного свода литературных сочинений (Великие Минеи-Четьи митрополита Макария); сложение к концу века особого типа сборников, названных азбуковниками, которые объединили в своем составе грамматические и словарные опыты средневековья с богатым и разнохарактерным материалом филологических шуток более позднего времени.

Перечень этот далеко не полон. Цель его наметить хотя бы основные направления занятий филологов Московской Руси.

Несколько замечаний о языке книжности XVI — начала XVII столетия и, следовательно, о языке переводов этого времени.

Сравнение вариантов переводов одного и того же текста в разные периоды сосуществования церковнославянского языка русского извода и древнерусского литературного языка (XII — XV — XVII вв.) раскрывает в известной мере причину устойчивости, если не сказать консервативности, языковых средств, которыми пользовались в русской книжности вплоть до XVIII в.

Вопрос об активном и пассивном запасе литературного языка для древнего периода (XI — XVII вв.) не может, очевидно, ре-

паться в том же духе, что и для нового времени: была иная мера воздействия разговорного языка на письменный, были иные отношения внутри самого языка книжности. Противоречие между разговорным и письменным языками с особой остротой стало сказываться на судьбе литературного языка лишь в период его сложения в язык национальный (в XVI—XVII вв.) и в более позднее время. Устанавливая границы современного литературного языка, мы и для пассивного его фонда не увидим хронологический предел читаемой литературы ранее XIX в. Литература XVIII в. читается нашими современниками лишь в очень небольших извлечениях (Ломоносов, Радищев, Державин, Карамзин, Фонвизин, Крылов).

Для древнего периода приходится иметь в виду не соотношение языка письменного и разговорного, а в первую очередь письменный язык, делимый на активно воспроизводимый (сочинения, написанные в данный период, и переделки более ранних текстов применительно к тому или иному этапу языкового состояния), назовем его активным запасом языка, и пассивный запас, определяемый всем кругом читаемой литературы. Сочинения, которые были в употреблении в XVI—XVII вв., относились к весьма широкому хронологическому отрезку (от глубокой древности до начального этапа сложения русского национального языка). Рукописная традиция не только сохраняла в монастырских, царских и частных библиотеках тексты шести веков, но эти произведения постоянно читались, изучались, подвергались экзегезе. Образованность до XVII в., по крайней мере, определялась степенью начитанности (прежде всего в Писании и патристике). Древние списки были в ходу наряду с более новыми, в которых обнаруживаем вольные и невольные поновления языка.

Накопление пассивного запаса, влиявшего на развитие русского литературного языка и оказывавшего поддержку литературным традициям языка церковнославянского, к XVI—XVII вв. достигло наивысшего предела. Положение изменилось только в связи с тем, что начались процессы формирования национального языка при активном воздействии разговорной речи. Но и в XVI, и в XVII в. интерес к текстам далекого прошлого, в частности к тем, в которых затронуты языковедческие проблемы, вызывал их переписку и переделку (например, сочинения черноризца Храбра, Иоанна ексарха болгарского в составе азбуковников).

Оживленная работа по переводу, правке и редактированию текстов возбуждала активный интерес к вопросам языкознания, и в первую очередь к соотношению семантики слов разных языков, то есть к проблемам лексикографии. Она и явилась основой того широкого развития, которое получил в XVII в. специфический жанр древнерусской книжности — азбуковники, — занявший среди других ее видов весьма заметное место.

Словари всех четырех направлений русской лексикографии эпохи средневековья — ономастиконы, словари символики (приточники), словари славяно-русские и словари-разговорники¹ вошли в состав азбуковников XVII в. Однако азбуковники XVII столетия не выводимы ни в своих источниках, ни в характере разработки словарных статей из словарных текстов более ранней поры. Очевидно, что между указанными двумя периодами развития русской лексикографии лежит еще один сложный и богатый результатами этап. Этот этап в истории русского словарного дела падает на XVI столетие.

Переводческие воззрения Максима Грека

Характеристику греческого языка, сложности перевода с него на другие языки Максим Грек впервые дал в «Послании к великому князю Василию Ивановичу», которое он написал как введение к Толковой псалтыри — его первому переводческому труду в Московской Руси (начат в 1519 г., закончен через год и пять месяцев). Максим, как известно, в это время переводил не один, а с сотрудниками, он делал перевод на латинский, а новгородские толмачи Дмитрий Герасимов и Власий — на русский.²

¹ Л. С. Ковтун. Русская лексикография эпохи средневековья. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1963.

² О том, как шла эта совместная работа, стало известно из письма самого Герасимова к дьяку Мисюрю Мунехину: «нынѣ, господишь, Максимъ Грекъ переводитъ Псалтырь съ греческаго толковую вел. князю, а мы со Власомъ у него сидимъ, перемѣняясь: онъ сказываетъ по латыни, а мы сказываемъ по русски писарямъ; а въ ней 24 толковника» (В. С. Иконник о в. Максим Грек и его время. Киев, 1915, с. 166). Ср. также свидетельство Зиновия Отенского. В своем сочинении «Истины показание...» он пишет: «Рекохъ же имъ [крылошанам]: Максимъ Грекъ въ разумѣнїихъ воспитався и многоученъ есть мужъ, искусенъ и книги преллагати отъ греческаго языка на латынскїи. Егда бо приде отъ Святыя горы Максимъ, повелѣнъ великимъ княземъ Василіемъ преводити Псалтырь толковую отъ греческаго языка на русскїи; Максимъ же тогда взыска толмачевъ латынскихъ и преведе Псалтырь толковую отъ греческаго языка на латынскїи, и толмачи латынскїи преложиша греческую Псалтырь отъ латынскаго языка на русскїи, понеже Максимъ русскаго языка мало разумѣя бѣ» (Истины показание к вопросившим о новом учении. Сочинение инокa Зиновия. Казань, 1863, с. 964). Тем же путем был сделан и другой ранний перевод Максима Толкований Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна. И. В. Ягич приводит данные по рукописи Воскресенского Новоиерусалимского монастыря № 98: «Въ лѣто 7033 милостїю божіею и челоувѣколюбїемъ переведена сія книга Бесѣды Евангельскїя съ греческаго языка на росискїи Максимомъ Грекомъ и инокомъ Святыя горы ото обители Благовѣщенья святыя Богородица, нарицаемая Ватопеди, споспѣшници же въ переводѣ Максиму толмачи латынскїе Власїи и Димитріи, Максиму убо смотряющю въ греческую книгу и симъ изъясляя латынскимъ языкомъ, они же сказываху писцомъ русскоу бесѣдоу Максимъ бо бѣ обѣма языкомъ зѣло искусенъ» (И. В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. — В кн.: Исследования по русскому языку. СПб., 1895, т. I, с. 632). Упоминание в том же тексте имени митрополита Варлаама позволило

Мысли, высказанные в «Послании. . .», Максим Грек повторил, развивая, в своих «Словах отвещательных об исправлении книг русских». ³ При анализе текста «Послания. . .» проясняется, что уже в ходе работы над переводом толкований к псалмам у него сложились убеждения по вопросам, которые и затем, долгие годы, Максим признавал наиболее существенными: о зависимости перевода от содержательности текста, о характере трудностей, возникающих при переводе с греческого языка, о требованиях, какие, по его мнению, следует предъявлять переводчику и исправителю переводов.

Псалтырь, считает Максим, — средоточие глубоких идей, ее текст исполнен скрытыми смыслами, толкования псалмов, понимаемых то буквально, то иносказательно, столь же сложны. Перевод подобного рода сопряжен со многими опасностями. «Сщ̄енная убо книга сія древними мужи всяческою прем̄ростію и тяжестію разумѣніи украшенными составлена. Тако учащена есть по всему б̄г̄одхновен̄ною прем̄ростію и разуменіем̄ высочайшим̄, яко не токмо мою превосходити силу, но и аще н̄ѣкому, иже выш̄ше мене дана бы была, не бы убо бес потовъ и многога труда удобъ преплаваема» (л. 5). ⁴ И еще раз о том же, но в иных словах: «Многоразличіе убо и глубину толкующим̄ прем̄ростію и разума не zelo удобно быти, реку, и сам̄ѣм̄ хвалящим̄ся о многучительствѣ, не токмо мнѣ малоученому» (л. 5 об.). При анализе трудностей перевода подчеркнута роль качества (содержания): «Сіе же гл̄ю, не зря в величество тоя многостиховное никаком̄, небо токмо количества всегда удобна или ни, но и качества н̄ѣкогда сотворяю^т дѣла» (л. 5). Налицо обобщение. ⁵ Поскольку перевод в данном случае делался не с еврейского, а с греческого, то следовало определить его зависимость от свойств последнего. Максим отмечает его богатство. Литературный язык, считает он, это — создание творивших на нем писателей, их стили отложились в языке, обогатив его, осложнив. «Сіе* гл̄ю, поелику ел̄линскіи

И. В. Ягичу установить, что в дате 7033 (1525) допущена ошибка: перевод должен быть отнесен к более раннему времени, к 1519 или 1520 году, не позже, (там же, с. 633).

³ Первое из них: «Того же слово о^твѣщательно о исправленіи книгъ русскихъ, в нем же и на гл̄ющих, яко плоть г^рдняя по в^скр̄ніи и^з мертвы^х не описана бысть» (ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 113 об.—123 об.), другое: «Слово о^твѣщательно о книжномъ исправленіи списано художнымъ инокомъ Максимомъ и^з свята горы» (л. 123 об.—129).

⁴ Текст «Послания. . .» цитируется по ркп. ГПБ Сол. 1149 (1040).

⁵ Толкование понятий *количество* и *качество* встречается еще в Изборнике Святослава 1073 г. (главы «О количествѣ» и «О качествѣ»). Ср. и объяснение слов, называющих эти понятия в «Словаре к Лествице Иоанна Синайского» (XIV—XV вв.): количество — мѣра е^с колика; качество — е^ство какому е^с (в одном из списков: вещь какова е^с или дѣло каково е^с). Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 421, 422.

гла^с кое же изобилувати многознаменіе^м и многоименованіе^м гла^ніи, но и чин^ими и образы различными гла^нія о^т просіявши^х в ритор^ской тяжести древни^х мужей умыслен^ими доволнѣ связанъ и сокоуевнѣ есть» (л. 10 об.).⁶

Из понимания характера переводимого, а также и языка, с которого надо было сделать перевод, вытекают и требования к переводчику. Подобный перевод нелегок даже и для природного грека, к тому же высокообразованного человека («аще бо и сами естественни грецы гла^ніе^м есмы и учителя нарочитыхъ научихо^мся») (л. 10).⁷

Предвидя, что и его труд кто-то попытается исправить, Максим предупреждает, что такие поправки способен сделать не всякий. Он перечисляет условия, которые надо предъявить к возможному исправителю: «Аще убо будутъ о^т силны^х в ра^ссуженіи греческаго гласа глубокоразумна^с, аще грамматичными худо^ствы и рито^скою силою вооружены будутъ доволнѣ, не о^т себе сіе, но о^т учителя искуснѣиши^х стяжаша, аще извѣстіе слове^с видя^т или правописаніе^м и соучиненіе, еже в тѣ^х, еще же и образовъ разньствіе многоразличное и пудобъ ра^ссужаемо. К сим^у же всѣ^м гла^ніе многознаменителное и различное. Мнѡгажды^ж тоже гла^ніе по потребѣ ино и ино назпаменующе обряцется» (л. 11 об.). Автор как бы пользуется случаем, чтобы с разных сторон описать свойства греческого языка, и, повторяя какую-нибудь мысль, всякий раз придает ей иное направление. Речь идет то о греческой орфографии, то о грамматическом строе, то о трудностях, связанных с полисемией. Отметим, что уже в «Послании к великому князю Василию Ивановичу» Максим упоминает о многозначности слова. Для истории словарного дела это, понятно, всего существенней.

Свое рассуждение о том, как много должен знать переводчик с греческого, Максим заключает словами: «Сіе же глѣю не себе похваляя, но внимателнѣиши^х творя, хотящи^х по се^н наши^х потовъ исправленія сотворити» (л. 12).

Мысли о трудности греческого языка и о требованиях к переводчику с греческого повторены и развиты Максимом Греком в первом из «Слов отвещательных об исправлении книг русских» (адресовано к боярской думе). Говоря о том, что божественные книги испорчены переписчиками — «о^т преписующи^х ихъ ненаучны^х сущи^х и неискусны^х в разумѣ и хитрости граматикіистѣи», а также «и о^т самѣ^х исперва сотворши^х книжныи преводъ пр^сно-

⁶ У И. В. Ягича тот же текст процитирован по казанскому изданию (М а к с и м Г р е к. Сочинения. Казань, ч. I — 1858, ч. II — 1860, ч. III — 1862, ч. II, с. 312). Разночтения с изданием не оговариваются. И. В. Я г и ч. Рассуждения. ., с. 589.

⁷ Там же, с. 589.

памятны^x мужей» (л. 114), Максим объясняет, в переводах возникают ошибки: «еллинска бо бесѣда много и неудобь ра³суждаемо имать различіе толка реченіи, и аще кто недоволенъ и совершеннѣ научился будетъ яже граматикіи, и пїятики, и риторіки, и самыя философіи, не можетъ прямо и совершенно ниже разумѣти писуемая, ниже преложити я на инъ языкъ» (л. 114).⁸ В другом Слове в том же духе, что и в «Послании. . .», еще раз сказано о греческом языке, что он «зѣло есть хитрѣиши и перевод с него требует основательности знаний: «не всякъ сице удобь можетъ достигнути силы его до коньца, аще не многа лѣта просидѣлъ кто будетъ у нарочитыхъ учителейхъ» (л. 123 об.).⁹

Идеи Максима Грека нашли отклик в работах одного из ближайших его сотрудников и учеников, монаха Троице-Сергиевой лавры Сильвана.¹⁰ Курбский в письмах к Ивану Грозному, обвиняя его отца в расправе над Максимом Греком, упоминает «Сильвана Максимова ученика, обоего любомудрія, внѣшняго (светского, — Л. К.) и духовнаго, искуснаго мужа».¹¹ Сильван овладел греческим языком и мог уже сам переводить. Ему принадлежит перевод Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матвея.¹²

⁸ Максим Грек. Сочинения, ч. III, с. 62. — И. В. Ягич. Рассуждения. . ., с. 588, 589.

⁹ Максим Грек. Сочинения, ч. III, с. 80. — И. В. Ягич. Рассуждения. . ., с. 586.

¹⁰ Во время перевода Толковой псалтыри Сильван и Михаил Медоварцев были писарями при толмачах с латинского («Он сказывает по латыни, а мы сказываемъ по русски писарямъ»), — пишет об этой системе сотрудничества Дмитрий Герасимов). По решению собора 1525 г. Сильвана сослали вместе с Максимом, как главного его помощника, в Иосифов Волоколамский монастырь. После второго собора 1531 г., когда Максим был перемещен в Тверской Отрочь монастырь, Сильван был сослан на Соловки, где и скончался. В. С. Иконников опровергает верность слов Курбского о том, что «Даниил Сильвана в своем епископском доме злою смертию за малые дни уморил», хотя эта версия встречается и в «Сказании о Максиме». Там говорится, что Сильвана задушили в дыму в Иосифовом Волоколамском монастыре по распоряжению будто бы митрополита Давиила. Сообщение это у историков не вызывает доверия, т. к. в Описании царского архива оказалось: дело Берсеня Жареного, греков Максима и Саввы (совместно) и грамоты греческие Сильвана, присланные им перед смертью. В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 495 (Акты арх. экспед. I, 337).

¹¹ В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 496.

¹² В. С. Иконников приводит запись о Сильване на указанном переводе: «. . . учения ради вдался ему въ послушание. . . (Опис. рукоп. Казан. дух. акад., I, № 138, с. 163, 164)» и запись на Толковых псалтырях, переведенных Максимом: «Писателіе же бѣша Михаилъ Медоварцевъ и Селиванъ инокъ, иже и у того же Максима учился художнѣ еллинскому учению» (С. Б е л о к у р о в. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1899, с. CCLV, CCLVIII). Ср.: В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 574. А. И. Соболевский считает, что, кроме Сильвана, «Максим обучал еще несколько человек, главным образом из монахов тех монастырей, где ему пришлось жить» (А. И. С о б о л е в с к и й. Переводная литература Московской Руси. . . XIV—XVII веков. — Сб. ОРЯС, 1903, т. 74, с. 286).

Мысли Сильвана высказаны в сочинении «Предисловіе инока Силвана Евангелскія бесѣды, еже отъ Матоеа, толкованіе, иже во святыхъ отца нашего Іоанна архіепископа Константина града Златоустаго». ¹³ Они касаются тех же вопросов, какие осветил Максим в «Послании к великому князю Василию Ивановичу». Вначале Сильван витиевато прославляет «евангельскую историю», то есть переводимый текст, говорит, что в ней выражены «мудрость божія и сила» ова притчами, ова же просте». При этом восхваляется и толкователь, Иоанн Златоуст, за его «медоточный» слог. В высоком стиле написаны и завершающие строки Предисловия: «Ты же ми, освященнаго пастыря честное стадо, рускіи московскіи народе, грядите, стецьтеся къ присноживотному сему изъ рая разумнаго исходящему Нилу, и почерпите съ веселіемъ воду безсмертіа и пійте отъ неа вси, и главы и руцѣ помазуйте». ¹⁴ Как и Максим, Сильван отмечает сложность греческого языка: «Преведена же бысть отъ еллинскаго премудрѣишаго языка сіа душеполезная книга на русской языкъ». ¹⁵ После чего идет указание на время и место перевода и на лиц, поручивших его Максиму Греку. Перевод был сделан в 1524 г. в Москве при великом князе Василии Ивановиче и митрополите Данииле, «разумомъ же и наказаніемъ премудрѣишаго старца Максима». Следует рассказ о приглашении из Афона Максима: «его самъ той самодержецъ своимъ царскимъ посланіемъ отъ Святыя Горы призва, мужа велми мудра во всѣхъ трехъ языкѣхъ, въ еллинскомъ, глаголю, и римскомъ и въ сладчайшемъ мнѣ рускомъ». ¹⁶ Характеристика Максима заключена словами: «и много отъ человекъ нынѣшняго времени отстояща мудростію и разумомъ и остроуміемъ». ¹⁷ Сильван говорит о том, что и он учился у Максима, был к нему близок, придавая и этой мысли вид иносказания. Затем сообщает, что перевод Евангельских бесед был поручен ему Максимом, без этого Сильван не рискнул бы за него взяться. В труде его, как он полагает, немало ошибок. В причинах, которые приведены, чтобы объяснить их, видно прямое влияние суждений из «Послания . . .» Максима: «Азъ человекъ нѣсмъ грекъ и оттуду, но здѣшніа

¹³ Издано И. В. Ягичем по рукописи в двух частях Антониева Сийского монастыря (под № 16 и 17), в лист, XVI в. Автор указывает и на список этой книги — Толкование Иоанна Златоуста на евангелиста Матвея (в 90 беседах) в библиотеке Воскресенского Новонерусалимского монастыря № 39-356, в лист, на 302 л. У каждой части имеется Предисловие Сильвана. И. В. Ягич. Рассуждения. ., с. 626. Текст Предисловия Сильвана — с. 627—631.

¹⁴ См.: И. В. Ягич. Рассуждения. ., с. 630.

¹⁵ Там же, с. 627.

¹⁶ Там же, с. 628. Это свидетельство Сильвана о знании Максимом русского языка, относящееся к 1524 г. (то есть сделанное спустя пять лет после прибытия Максима на Русь), навело А. А. Соболевского на мысль, что до приезда в Московію Максим Грек владел уже болгарским языком (А. А. Соболевскій. Переводная литература Московской Руси. ., с. 261, 262).

¹⁷ И. В. Ягич. Рассуждения. ., с. 628.

персти и русинъ, якоже и прочіи ненаказаніи, — замечает он, упоминая и о своем низком происхождении, — къ тому же и поселянинъ и невѣжа, худъ и отъ худыхъ, ни же слово красно, ни же разумъ имѣа доброразсуденъ».¹⁸ Однако, как мы видели, это лишь проявление монашеской скромности и соблюдение принятого в то время этикета. Вслед за этим Сильван развивает мысль Максима Грека о том, что должен знать всякій, кто берется за исправление перевода. Он отмечает, какие невежественные бывают исправители: «Вѣмъ бо, вѣмъ, многихъ отъ тщеславіа въ таково безуміе пришедшихъ, яко не вѣдѣти ни же что есть грамотичное устроение, ни же родовъ, ни же времянъ, ни же скончаній, ни прочихъ таковыхъ, яже изложипа премудрѣишии учителя. . .».¹⁹ В конце рассуждения высказано пожелание, чтобы труд его исправлял сведущий человек: «кромѣ же сіа да не прелстится починити, да не реку испортити».²⁰ И в заключение сделана оговорка, что вовсе не всех из своих соотечественников Сильван считает несведущими: «Сіа же нами не ко всѣмъ рекошася, не вси бо неучени суть, но къ подобнымъ мнѣ, словеса токмо божественнаго писанія прочитающимъ, разума пусты(мъ), и о сихъ велемудрствующимъ и хвалящимся».²¹ Как и Максим, Сильван пишет о сложности греческого языка, отмечая его своеобразие в сравнении со славянскими: «ни же бо роды, ни же времена, ни же скончанія подобна ея имѣють, но вся пременена».²² Сильваном выдвинут и главный принцип, которым следует руководствоваться при переводах. Он тот же самый, что и у Максима Грека: «Разума паче всего искати подобаетъ, его же ничто же честнѣише». (Следует цитата из Иоанна Дамаскина, где прославляется сила человеческого разума: «Всякъ бо безъ разума начипая вещь, яко во тьмѣ шествуетъ, по Дамаскинову слову, и якоже солнцу не суцу въ мирѣ вся темна и мрачна, аще и разуму въ человѣцѣ не суцу вся смущена и сліана».)²³ Итак, прежде всего надо исходить из смысла написанного.

Предисловие Сильвана читали. Среди тех, кто интересовался вопросами языка, оно получило признание. Как отметил И. В. Ягич, составитель предисловия к московскому изданию «Грамматики» Мелетия Смотрицкого, отдав должное авторитету Максима, высоко оценивает языковедческие воззрения и Сильвана: «Еще же и о ученицѣ сего инока Максима грека нѣсть праведно еже реченная словесъ трудовъ его и тцанія молчанію предати».²⁴ Далее сказано: «Сице и сеи старецъ Сілуанъ, иже и ученикъ его

¹⁸ Там же, с. 629.

¹⁹ Там же, с. 630.

²⁰ Там же.

²¹ Там же.

²² Там же.

²³ Там же.

²⁴ Там же, с. 631.

бывъ и добръ извыкъ греческому языку и грамматикѣи, и сеи написа въ предисловіи Матѳеа ег^тлиста, занеже онъ сія книги бѣ преводя о^т греческаго языка на словенскіи, и сеи сице рече: и да помышляетъ, яко и азъ человекъ нѣсмь грекъ и о^ттуду, но здѣшніи персти и русинъ, якоже и прочіи ненаказанніи». Следует цитата из сочинения Сильвана (до слов о силе разума, взятых из сочинения Иоанна Дамаскина).²⁵ Текст Предисловия передан довольно точно,²⁶ однако слова, где Сильван говорит о своей неучености и худородстве, исключены.²⁷

Суждения Максима Грека о трудности греческого языка произвели впечатление не только на прямых его учеников. Показательны материалы в сборнике XVI в., названном «Миротворный круг».²⁸ Сочинение под тем же наименованием принадлежит попу из «сборныа великыа цркви стѣа Соѳіа» Агафону.²⁹ В сборнике после статей, относящихся к теме пасхалии (л. 21—42 об.), находим «Лаодикийское послание» и другие грамматические статьи (две из них соотнесены здесь с именем Максима Грека), затем дан греческій алфавит, а после него советы тому, кто пожелал бы овладеть греческим языком. Они таковы: «Хотя навькнути еллинскому языку, сирѣчь грѣческому, извѣстно ему буди, яко бе³ наказніа учите^тскаго невъзможно есть дастаточно изво¹ство^н слово гре^сское съвершити, понеже древніи еллинскими м^трецы паче м^тры ум^трен¹ и т^тсны^н ску^тствомъ многотягостное разумѣніе съдръжитъ, сего ра[ди]³⁰ о^т написаніа единого многое

²⁵ Слова: «по Дамаскинову слову» в «Грамматике» Смотрицкого вставлены в предшествующую фразу, затем приписан конец, которого нет в Предисловии Сильвана (по изданию И. В. Ягича): «Прочес же убо о^т списанія великаго во стѣхъ оца оцемъ, иже и Павлова и Хр^стова уста нарицающася Иоанна Златоустаго въпишемъ» (И. В. Я г и ч. Рассуждения. ., с. 632).

²⁶ В московском издании «Грамматикѣи» Смотрицкого видим лишь известное поновление языка, дважды встретилась перестановка слов.

²⁷ Отсутствует также следующая за ними фраза, начинающаяся со слов: «Аще же кто сими не удовольится, да мудрствуетъ лучшая».

²⁸ Ркп. ГПБ Сол. 498 (479), в Описании рукописей библиотеки Соловецкого монастыря (Казань, ч. I, 1881; ч. II, 1885; ч. III, 1898) не значится.

²⁹ Комментируя события, связанные с созданием «Миротворного круга», В. С. Иконников ссылается на рукописи Толстова, Отд. I, № 69; II, № 17, 195, 254; III, № 74; Царского, № 289 (В. С. И к о н н и к о в. Максим Грек и его время, с. 229). В Словаре Будовнича: «Агафон, новгородец, авт. новой пасхалии на 532 года («Миротворный круг») в 1538 г.» (см. «Изложение подробное неисходимой пасхалии»). Ссылки: Филарет, № 128, Строев. Словарь, с. 54—56 (И. У. Б у д о в н и ц. Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы до XVIII в. Изд-во АН СССР, М., 1962, с. 11, 114). Ср. также: Н. А. К а з а к о в а и Я. С. Л у р ь е. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—начала XVI века. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1955, с. 187, 393; Я. С. Л у р ь е. Идеологическая борьба в русской публицистике конца XV—начала XVI века. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1960, с. 377.

³⁰ В рукописи слово недописано.

заблуженіе показываетъ» (л. 48 об., 49).³¹ Автор пересказывает слова Максима Грека, но не цитирует дословно, а передает их, выражая при этом свое отношение. Отметим оборот: «тѣсны^н ску^л-ствомъ многотягостное разумѣніе съдръжить», вскрывающий емкость выразительных средств греческого языка. Ср. и переформулировку сказанного Максимом Греком о многозначности слова. У Максима: «многожды^м то же гланіе по потребѣ ино и ино назнаменующе обряцется» (так в «Послании. . .», — Л. К.), «еллин'ска бо бесѣда много и неудобь ра^ссуждаемо имать различіе толка реченіа» (так в одном из «Слов об исправлении книг русских», — Л. К.); у автора статьи из сборника «Миротворный круг»: «сега ради отъ написаніа единого многое заблужденіе показуеть» (греческий язык, — Л. К.) — сказано о трудностях читающего, а не пишущего или переводчика, как у Максима. Автор с безоговорочным доверием воспринял мнение Максима о том, что постичь греческий язык способен лишь грек: «Мене же грубаго понуди безумное въз'елѣніе навькнути ел'лин'скихъ писменъ словесную силу и окуси^х его глубину рачительство^н свои^н» (л. 49). Осуждение высказано не только себе, но и своему языку, якобы ограничившему полноту восприятия греческого текста: «обрѣтохъ же неизмѣриму прем^лрость ску^лства ради языка моего» (л. 49). И снова довод, заимствованный у Максима: «ни^к иноязычю члѣку възможно достигнути край мѣры его (греческого языка, — Л. К.) по и еллини о^т юности своєа навькають и до му^лства, но не вси на съвршенство приходятъ» (л. 49). Заключение статья невеселым признанием ее автора: «и сеа ради вины угасе им жаж^а похотеніа моего» (л. 49). Однако остаться в неведение у составителя сборника желания не было. Это очевидно из самого состава сборника. Как уже сказано, до статьи о трудности греческого языка в книге, названной «Миротворный круг», даны статьи, связанные с языкознанием, грамматикой, а после рассуждения о греческом языке приведен словарь «Толкованіе имяно^м всѣ^м стымъ всего года». Его начальные статьи: Михаи^л — лицо бжїе, Гаври^л — бжїи члѣк и т. д. (л. 49), после чего идет «Ино толкованіе имяномъ». Начинается со статей: аггѣль — вѣстникъ, агаоаггѣль — блгїи вѣстникъ, агавъ — свѣте^л и т. д. (л. 49—52). Второй из этих словарей встречаем среди собраний сочинений Максима Грека под названием «Толкованіе именамъ по алфавиту» или «Толкованіе именъ греческих, еврейскихъ и римскихъ по алфавиту». ³² Среди статей, которые помещены вслед за словарями и перечнями терминов, в сборнике «Миротвор-

³¹ Тот же текст выписан Соболевским из азбуковника начала XVII в. (ркп. ГИМ Син. 738, л. 40 об.). А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси. ., с. 285.

³² Исследованию названного словаря посвящена глава II.

ный круг» вновь попадают грамматические сочинения.³³ Заинтересованность составителя сборника в вопросах языковедения и влияние на него Максима очевидны.

Переработки древних статей по вопросам перевода в составе сборников с языковедческим содержанием

В XVI и XVII в. в рукописных сборниках, в том числе и азбуковниках, встречаем древнюю статью «О писменехъ» Черноризца Храбра.³⁴ В «Сказаніи, како состави стѣи Кириѣ философа азбуку по языку словенску и книги преведе оґ греческиѣ на словенскіи языкѣ» (русская переработка этого сочинения) читаем: «Потомъ же члколюбець бгѣ, строя вся на пользу и не оставляя члвческаго рода беґ ума, но вся на разумъ приводя и на спасение, помилова роґ словенскіи, пославъ имъ стго Кон'стан'тина философа, нарицаемаго во мнишескоґ чину Кирила, мужа праведна и свѣта и сотворивъ имъ **ЛѢИ** (38) писменъ».³⁵ С этой статьи и начинается Азбуковник ГПБ, Q. XVI. 2 (список XVII в.), а вслед за ней (л. 6—10) приведено рассуждение Иоанна екзарха болгарского о славянском языке в предисловии к переводу Богословия Иоанна Дамаскина (также в русской переработке).³⁶ Статья эта приведена без заголовка (только выделена киноварью, первая строка текста — вязью) и примыкает к сочинению Храбра, после нее также без заглавия (отделено указанным способом) идет предисловие к Азбуковнику, оно заканчивается правилами, как понимает словарные знаки, а вслед за ними (л. 14 об.) приведены словарные статьи. Сочинения черноризца Храбра и Иоанна екзарха (авторы не упомянуты) служат как бы теоретическим введением к словарному своду, который и составляет основное содержание рукописной книги.³⁷

³³ Таковы: «Начало написанію пяти паденіомъ» (л. 54, 54 об.), «преличина тон'касловіа полагаема» (л. 54 об.), «Сіе написаніе оґ иного списаніа, а в Донагусѣ того нѣґ» (л. 54 об.), «Оґ Донатуса» (л. 55).

³⁴ О деятельности основателей славянской письменности см.: Боню Ангелов. Борба за делото на Кирил и Методий. «Наука и искусство», София, 1969. Переводческой практике Кирилла и Мефодия посвящены две монографии Е. М. Верещагина под общим названием «Из истории возникновения первого литературного языка славян». Изд-во МГУ, 1971, 1972. Первая из них имеет подзаголовок «Переводческая техника Кирилла и Мефодия», вторая — «Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия».

³⁵ Ркп. ГПБ Q. XVI. 2, л. 1 об.

³⁶ Текст этот встречается в сборниках в качестве самостоятельного сочинения.

³⁷ После словаря помещены лишь такие статьи: «Сказаніе о индиктаґ» (л. 197 об.), «Азбука г'речеґкая», «Азбука с'ловен'ская», «Латын'ская» (л. 198), на последнем листе — «Цыфиґрные слова латыґ» и приписки писца, вроде «finis coronat opus» (л. 198 об.).

Сочинение Иоанна ексарха посвящено вопросам перевода.

«Предисловие Иоанна ексарха болгарского к переводу Богословия Иоанна Дамаскина, — пишет И. В. Ягич, — сохранилось не только в различных списках Богословия, но также отдельно, как статья важная в отношении грамматическом, заключающая в себе напутствие для переводчиков старого времени».³⁸ Приведем здесь те из его суждений, которые содержат оценку сложности перевода с одного языка на другой. Они читались в XVI, XVII вв. наряду с высказываниями Максима Грека и его последователей и были известны русским уже не одно столетие. Первое из этих суждений — перевод отрывка сочинения Дионисия Ареопагита, второе основано на собственной переводческой практике Иоанна ексарха.

Выдержка из сочинения Дионисия Ареопагита касается вопроса о том, что при переводе надо обращать внимание в первую очередь на смысл, однако понять суть этого рассуждения было нелегко: перевести отчетливо сложный греческий текст Иоанну ексарху не удалось.³⁹ Автор русской переделки его сочинения пытался обновить текст, сделать его более доступным, заменяя многие слова и обороты. Однако делал он это, видимо, не имея перед собой греческого оригинала, а возможно, и не владея греческим языком. Темнота перевода не только не прояснилась, а, скорее, усугубилась. Отрывок этот приобрел следующий вид:

«Да никак^о братіе не за^рите грубости моеи, аще гдѣ обря^зчете неудобрену рѣчь, разу^м бо есть единочисленъ. Сице бо стѣи Дионисіи глеть: есть неплю^тю, мню, яко^о и неправо, еже и не по силе и разуму в^нимати, по гл^ом, и се гѣсть свое, еже бж^гтв^ная не хотя^т разумѣти, но иже гласов^о внимають и сія даже и до слуха не теряюще вѣ^д содержими и не хотяще ра^зумѣти си^и, что сен глѣ^т назнаменуеть, како ли подобіе няѣми единоси^тными речми являющими сказати и пре^лежащи^и же к составленіемъ и к писмене^у перазумны^и и слогово^у тще^нны^и и гласом^ъ недовѣдомы^и, не в^нимающи^и добрѣ^и внутре^нній разу^м, но вне устана^н и о слусѣхъ имѣ^т шумящи^и, яко нѣсть подобно четверично^у числу дваци^и двое венчати ся или другое что, иже многими частями и словесы тоже являющи^и» (л. 8, 8 об.).

³⁸ И. Я. Ягич. Рассуждения. ., с. 324. Автор ссылается при этом на рукопись из собрания Ундольского (№ 950) XVI в., где это сочинение идет в начале сборника, а за ним следуют разные статьи риторического и грамматического содержания, а также на Азбуковник ГПБ Q. XVI. 2. «Это рассуждение Иоанна ексарха попадаетея во множестве рукописей XVI—XVII вв.», — замечает он (там же, с. 958).

³⁹ «Несколько слов даже нарочно пропущено, потому что трудно было передать их по-славянски. Язык славянский еще не выработался», — замечает И. В. Ягич (Рассуждения. ., с. 324).

При сравнении этого текста с тем, который читаем по Синодальному списку XII в.,⁴⁰ попытка русского автора сделать перевод Иоанна ектарха более ясным на первый взгляд кажется кардинальной. Была исправлена в той или иной мере подавляющая часть слов. Изменения коснулись написаний, форм, в тексте появились новые слова, по-иному построены некоторые фразы, сделаны добавления и кое-что опущено.⁴¹

Часть этих замен, по-видимому, возникла не при переделке, а при неоднократном копировании, однако цель их одна: облегчить понимание текста. Некоторые из слов в сочинении Иоанна ектарха были неупотребительны и темны по смыслу. Таково слово *тождемогыи* в переводе греч. ὁμοῦνάματος 'одинаковый по силе (значению)' (встретилось два раза),⁴² замененное словами *единосильныи* и *единочисленныи*. Избранные замены и сами были словами редкими,⁴³ являясь окказиональным переводом каждой из частей сложного слова, но уже не с греческого, а с более раннего славянского перевода. Слово *стихия* встречалось в церковной литературе, имевшей хождение на Руси, и даже в нескольких написаниях,⁴⁴ но понималось в другом значении, чем в тексте Дионисия Ареопажита. Здесь оно означает не основное вещество вообще, а основные элементы языковой ткани (употреблено во множественном числе), в переделке заменено словом *составление*. Слово

⁴⁰ Издан И. В. Ягичем (Рассуждения. ., с. 322).

⁴¹ Отметим изменения в лексике. На первом месте приводится вариант из рукописи XII в., на втором — из рукописи XVII в.: неистыи гль — неудобрьни рьч; тождемоцьль — единочислень (разумь); тождемогущими гльми — единосильными рьчми (ὁμοῦνάμων λέξεων); криво — неправо (σκαῖον); не мянюоща — не терпяща (ἀδιαβάτους); вьдѣти — разумѣти (εἰδέναι); снюдоба — подобие (χρή); прилежащемъ — прележащима (προσπασχόντων); къ стихиямъ — к составленіемъ (στοιχείοις); съкладомъ — слоговомъ (συλλαβίς); гломъ — гласомъ (λέξειν); невѣдомымъ — недовѣдомы (ἀγνώστοις); не миноющемъ — не внимающима добръ (μη διαβινοῦσαις); вьнушении — внутрении (εἰς τὸ τῆς ψυχῆς αὐτῶν νοερόν); подоба — подобно (ἐξομοιον); четвьрному чисьмени — четверично числу (τὸν τέσσαρα ἀριθμόν).

Два первых различия относятся к оригинальному тексту Иоанна ектарха, все остальные — к его переводу отрывка из сочинения Дионисия Ареопажита.

⁴² У Срезневского *тождемогыи* — 'равносильный' с единственной, причем той же самой, что и в нашем тексте, цитатой из сочинения Иоанна ектарха: «разумъ истовыи тождемогущъ положихомъ. Ио. ект. Бог.» (И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. I—III. СПб., 1893—1903, т. III, стб. 971).

⁴³ У Срезневского *единосильныи* подтверждено лишь цитатой из Ефр. Крм., а *единочисленныи* из Мин. 1096 г. (Материалы. ., т. I, стб. 814, 816).

⁴⁴ У Срезневского отмечено три варианта написания слова *стихия*, но все с тем же значением 'основное вещество': «*Стихия* (греч. τὰ στοιχεῖα). Ты оґ четырех стихии тварь съставиль еси. Служ. Серг.; *стихия* (греч. τὸ στοιχεῖον). Но. ект. Бог.; *стихия* (греч. τὸ στοιχεῖον). Теплое стихю оґ востока съ сльнцемъ ражаетея. Сбор. Кир.-Белоз. XV в.» (Материалы. ., т. III, стб. 514, 515, 579).

сѣкладъ в переводе греч. συλλαβή, ἡ 'слог' уступило место слову сѣлогъ. Слова эти (сѣкладъ и сѣлогъ) чередовались и в списках Богословия, поэтому различие могло быть и из числа расхождений списков оригинала. Устаревшим к XVII в. стало слово *чисмя* (перевод греч. ἀριθμός, ὁ), замененное словом *число*.

Заменам при переделке текста Иоанна ексарха подверглись и слова, которые не могли быть признаны ни чуждыми, ни архаичными. Это *кривии* — *неправии* (перевод греч. σκαίος 'превратный'), *вѣдѣти* — *разумѣти* (перевод греч. οἶδα), *глаголь* — *рѣчь* — *гласъ* (перевод греч. λέξις, ἡ), *неведѣдомыи* — *недовѣдомыи*⁴⁵ (перевод греч. ἀγνωστος), *вънушенныи* — *вънутренныи* (разумъ) (переделка при переводе греческого оборота: εἰς τὸ τῆς φύλης αὐτῶν (νοερόν)), *четвърныи* — *четверичныи* (изменение при переводе греч. τὸν τέσσαρα ἀριθμὸν).⁴⁶ Все это синонимические замены, которые могли возникать при копировании и непроизвольно, и обдуманно — если автор стремился придать слову иной смысл или оттенок смысла. Остановимся подробней лишь на одном из этих соотношений слов: *глаголь* — *рѣчь* — *гласъ*. Слово *глаголь* дважды заменено словом *рѣчь* (пseudобрену *рѣчь* вм. неистый глѣъ (в оригинальном тексте Иоанна ексарха); единоси^нными *рѣчьми* вм. тождемоушцими глѣми (в переводе отрывка из Дионисия Ареопагита)), два раза это же слово заменено словом *гласъ* (слогово^м тпеч^нны^м и гласо^м вм. сѣкладомъ и гломъ; гласо^м педовѣдомы^м вм. гломъ недовѣдомы^м). Во всех этих случаях в греческом тексте λέξις, ἡ, которое означает — 'слово' (а также 'выражение, оборот') и 'речь'. Слово *гласъ* встречается и в сочинении Иоанна ексарха, однако при ином греческом соответствии — ἡχος, ὁ, в тексте, где подчеркнуто главенство значений слов над их звучанием.⁴⁷ Очень важные, таким образом, для данного отрывка смысловые расхождения анализируемых слов оказались в русской переделке не выраженными, размытыми.⁴⁸

⁴⁵ Слово *недовѣдомыи* постоянно встречается в названиях древних русских словарей (Ср.: «Сказаніе педовѣдомы^м рѣчьемъ, еже обрѣтаемъ въ стыхъ книгахъ отъ грѣчьскаго и отъ евръйскаго языка»). Замена слова *неведѣдомыи* его синонимом *недовѣдомыи* — уточнение, подсказанное контекстом.

⁴⁶ Отсутствие материала привело к тому, что у Срезневского определение слова *четверичныи* сужено и годится лишь для данной в словаре цитаты. Слово определено 'четырехкольный': «колесница есть четверична. Панд. Ант. XI в.» (Материалы. ., т. III, стб. 1504). Слова *четверныи* в Словаре нет.

⁴⁷ «Но иже гласы нагы вънимають и сиа до слуху не минуоуца вънѣ стѣрѣжимы» (ἀλλὰ τῶν ἡχῶς ψιλοῦς εἰσδεχομένων καὶ τούτους ἀκρι τῶν ὠτῶν ἀδιαβάτους ἕξωθεν συνεχόντων).

⁴⁸ У Срезневского *глаголь* 'слово': «Глаголы, яже азъ глаголахъ вамъ. Остр. ев., Панд. Ант. XI в., Ио. екз. Бог». Многозначное слово *рѣчь* сближается со словом *глагол* в значениях: 'звук, слово' («По рѣчи едино имя, сугуба же и трегуба различия (κατὰ τὴν λέξιν)») и 'речь, слова' (чаще во мн. ч.), подтверждено большим числом примеров. Слово *гласъ* отмечено

Возможно, что некоторые из разночтений присутствовали уже в греческих списках сочинений Ареопагита, другие — в древнейших списках сочинений Иоанна ектарха, наконец, третьи могут оказаться особенностями лишь отдельного списка, найденного в составе Азбуковника ГПБ Q.XVI.2. В данном случае фиксируем лишь то состояние, в каком анализируемый отрывок читался в XVI—начале XVII в., то есть в период оживления интереса к переводческим проблемам, когда в Московской Руси стали широко известны суждения по вопросам перевода Максима Грека и его последователей.

И язык переведенного текста, и мысли, которые счел важным процитировать Иоанн ектарх, очень характерны. Общий смысл сказанного,⁴⁹ — говорит Дионисий Ареопагит, — глубже и богаче того, что можно извлечь из текста, если сосредоточить свое внимание на отдельных словах, их звучании, написаниях, составе — то есть на внешней стороне языка. В той же мере показательна темнота перевода Иоанна ектарха и неудачная попытка сделать его более доступным. Они свидетельствуют, сколь необходимо было повысить филологическую подготовку переводчиков и исправителей переводов. Изменения в русской переделке текста очень значительны, но они не прояснили его, так как были сделаны пословесно, без проникновения в общий смысл переводимого.

Сочинение Ареопагита, переведенное Иоанном ектархом («Περὶ θεῖον ὁνομάτων»),⁵⁰ было известно русским также и в переводе афонского инока Исая, серба по рождению, переводчика и других творений Дионисия.⁵¹ Деятельность Исая относится к тому периоду южнославянской письменности, к которому принадлежал Феодосий Терновский, Евфимий, последний патриарх болгарский, Киприан, митрополит киевский и затем московский, Григорий Цамблак, митрополит киевский и друг.⁵² Можно сопоставить анализируемый отрывок перевода Иоанна ектарха в русской переделке и перевод Исая (по рукописи XV в.).⁵³ Сопостав-

в значении 'голос' и, кроме того, 'звук, отголосок' и 'глас музык'. (Материалы. ., т. I, стб. 516, 518, т. III, стб. 223—225, т. I, стб. 518—519).

⁴⁹ Разум, смысл, в соответствии с религиозным миропониманием автора, это в первую очередь богословские идеи Писания.

⁵⁰ Греческий текст отрывка, переведенного Иоанном ектархом, есть у Ягича (Рассуждения. ., с. 322 сл.).

⁵¹ Над переводом сочинений Ареопагита Исая трудился свыше 20 лет и закончил его в 1371 г. См.: Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 215. Кроме него, тексты Дионисия перевел московский переводчик Евфимий, положивший в основу труды Исая. И тот и другой стремились к буквальной передаче оригинала. «Перевод творений Дионисия Ареопагита отличается буквальной точностью и от того мало вразумителен, особенно при темноте самого подлинника», — замечают описатели Синодального собрания. А. Горский, К. Невоструев. Описание рукописей Синодальной библиотеки, отд. II, ч. 2. М., 1859, с. 6.

⁵² Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 215.

⁵³ Ркп. ГПБ Сол. 115/115. Сочинения Дионисия Ареопагита с толкованиями Максима исповедника, в лист, полуустав XV в. на 387 листах.

ление покажет, как осваивался и развивался в переводческой практике общий для южных и восточных славян фонд языковых средств.

«Есть убо бесловесно (есть непл^оно),⁵⁴ яко мню (мню, яко*) и стропотно (и неправо), еже не силѣ мысли (еже и не по силе и разуму) възимати, нѣ ре^{мь} (глю^м), и се нѣ^с, еже бж^твенаа разумѣвати хотящи^х своиствено (и се нѣсть свое, еже бж^ттвеная не хотя^т разумѣти), нѣ иже гласы худаа приѣмлющи^х (но иже гласово^м впимають) и си^х до ушю невходнѣ^х вѣнѣ съдержащи^х (и сѣя даже и до слуха не терпяще внѣ содержи) и не хотящи^х вѣдѣти (и не хотяще ра^умѣти), что убо сѣя рѣчь назнаменуеть (что сеи глѣ назнаменуеть), кака же ту подобаеть и инѣми въкупосильными и изъяснителнѣишими рѣчми изъяснити (како ли подобне инѣми единаси^ными речми являюцими сказати), състраж^ущи^х же слогамъ (и пре^лежащи^м же к составленіемъ) и писменомъ безумны^м (и к писмене^м неразумны^м) и срицаніамъ (и слогово^м тце^тны^м) и рѣчемъ невѣдомы^м (и гласом^м недовѣдомы^м) не мимоходящимъ въ дна ихъ разумныа (не в^нимающи^а добрѣ внутре^нни^и разу^м), нѣ вѣнѣ о устна^х и слусѣхъ и^х плишущи^м (но вне устна^х и о слусѣхъ имъ шумящи^м), яко же аще не бы мощно (яко нѣсть подобно) четыре число въ дваца двѣма назнаменати (четверично^м числу дваца^м двое вещати сѣя) или яже праваа начертанія простыми начертени, простыми рекше правыми, или матерство о^ччствомъ (—),⁵⁵ или ино что (или другое что), иже многими слова частыми (иже многими частыми и словесы) тожде назнаменующи^х (тоже являющи^м)» (л. 154 об., 155).

И отдельные лексические замены, и общий состав слов в поздней переделке, несомненно, более обычны для литературной практики Московской Руси XVI—начала XVII в., чем те языковые средства, которые видим в переводе Исаяи. Однако и этот перевод, сделанный сербом в XIV в., не только читали три века спустя, но, видимо, он был даже и понятнее, чем текст переделки, так как точнее передавал мысли греческого оригинала. Отметим кстати, что после отрывка, переведенного Иоанном екзархом, в нем следует фраза, которая позволяет целостней отразить анализируемое суждение Дионисия Ареопагита: «потреба есть вѣдѣти по право^м словѣ, яко слогами и срицаннми⁵⁶ и рѣчми и писаннми и словесы приѣмле^м ради чюстве, яко же егда наша

Другие подобные этому списки см. в Описании рукописей Синодальной библиотеки, отд. II, ч. 2, № 107, с. 1—8; в Описании рукописей В. М. Ундольского (М., 1870), № 178, с. 159; в Описании рукописей А. И. Хлудова (М., 1872), № 53, с. 53—55.

⁵⁴ В скобках указаны варианты слов и оборотов, принятые в русской переработке (по списку XVII в.).

⁵⁵ Указанная часть текста в русской переделке перевода отсутствует.

⁵⁶ Сърѣчати 'встречать'; видимо, имеется в виду сочетание звуков, букв.

дша разумными дѣйствы на умнаа подвижится за лишпия съ чювь- ственными чювьствіа» (л. 156). Дионисий считает, что язык в его материальном выражении служит лишь чувственному, духовное не постигается через речь; а выше он предлагает вдумываться в значения слов, чтобы, хотя отчасти, приобщиться «силѣ мысли».

В рассматриваемых текстах отразились существенные черты языковедческих воззрений средневековья. Представлена в них и литературная форма, в которой они выступали в период как более ранний, так и более поздний.

Следует остановиться еще и на тех высказываниях Иоанна ексарха, в которых отражен его собственный опыт переводчика (второй отрывок из того же сочинения писателя, помещенный в Азбуковнике ГПБ Q.XVI.2 XVII в.). Приводя этот текст в своем исследовании, И. В. Ягич характеризует его как «коротенькое рассуждение о славянском языке, одно из древнейших, которые вообще существуют, отличающееся удивительною простотою взглядов».⁵⁷ Так как русская переделка этой части текста, представленная в Азбуковнике, дефектна, сопоставим ее и на этот раз со списком этого сочинения XII в.

Синодальный список. XII в.⁵⁸

Молю же вы почитающаа кни- гы сия молиті ба̄ за мя грѣшь- ника съ добромысльемъ и вѣни- мания почитания творити и прашати мя, идежде мянще мя различъ глы̄ преложыша. Не бо равныѣ ся можетъ присно пола- гати елиньскъ языкъ въ инъ прѣлагаемъ, и всякому языку въ инъ прелагаему тоже бываетъ, небонъ иже глѣ̄ въ иномъ языкѣ̄ красенъ, то въ друзѣмъ некрасыѣ̄, иже въ иномъ страшнъ, то въ друзѣмъ нестрашнъ, иже въ иномъ чьстьнъ, то в друзѣмъ нечьстьнъ, и еже имя мужьско, то въ иномъ женьско, якоже се гръчь- скийи ватраход (βάτραχος, ό) и потамосъ (ποταμός, ό) словѣньскы

Азбуковник ГПБ Q.XVI.2. XVII в.⁵⁹

Молю* васъ почитающа^x книгу сию, молити ба̄ за мене грѣш- наго и со бл̄гора^aумиемъ и вни- маніемъ почитание творити и прощати мя, идѣ же мянще мя разнo глы̄ прело*ша. Не во^aмож- но бо равнѣ̄ положати ел^lи^н- ский языкъ во инъ прелагаемъ, и всякому языку во инъ прелагае- му тожде бываетъ, иже бо гл̄ю (sic) во ино^m языке красенъ,

иже во иномъ страшенъ, то в^l друго^m нестрашенъ, иже во ино^m чьстенъ, то в друго^m нечестенъ.

Есть же имя мужьско, то в^l другомъ женско, яко* се гре- чески ватрахо^с

⁵⁷ И. В. Ягич. Рассуждения. ., с. 324.

⁵⁸ Цит. по: И. В. Ягич. Рассуждения. ., с. 323.

⁵⁹ Ркп. ГПБ Q.XVI.2, л. 8 об., 9.

жаба и рѣка, паки таласа
(θάλασσα, ἡ) имера⁶⁰
(ἡμέρα, ἡ), анатоли
(ἀνατολή, ἡ) грѣчьскыи

женская имена, а словѣньскы
мужская: море, днѣ, вѣстокъ.
И паки глѣмъ елинскы: панѣта
та еони (πάντα τὰ ἔθνη), а сло-
вѣньскы: вси языци. Не бо
есть лѣзѣ вьезде сьмотрити
елинскя гла, но разума нуждя
блѣсти, придетъ бо другоици
мужско имя грѣчьскы, а сло-
вѣньскы женско, да прѣложыне
мужскомъ именемъ, якоже ле-
житъ грѣчьскы, на велику исказу
придетъ прѣложенье. Мало же
сицѣхъ глѣ обрѣтаеться обачень
суть.⁶¹

Да мыи другоици оставльше
истовое сло(во), разумъ
истовыи тожде могуць положи-
хомъ, небогъ разума ради прѣ-
лагаемъ кѣнигы сия, а не тѣчю
глѣ истовыхъ радьма,
хотяще млѣть пряти отъ га
нашего Іс Ха, ему же слава,
чьсть, съ безначальнымъ
оцмъ и прстынмъ дхомъ ныния
и присно и въ вѣкы вѣкомъ
аминь.

жаба и река, и паки еалас⁶²
имера

по гречески
же⁶²ская имена, а по словенскіи
му⁶²ска: море, день, востокъ.

И паки глѣмъ еллински панта⁶²
та ени, а по слове⁶²ски: вси
языцы. Не бо есть здѣ(!) вездѣ
смотримъ еллинскаго глагола,
но разума нужна блѣсти, при-
детъ бо другоицы му⁶²ско имя
гречески, а словенски женско,
да приложившему мужски⁶²
имянемъ, яко⁶² лежи⁶² гречески,
но (!) вели⁶² вре⁶² приде⁶² преложене.
Мало⁶² сицевы⁶² глѣ обретається,
обачено естъ тѣла разу⁶² и храмъ
смыслъ и душа умь.⁶²

Обаче другоицы оставльше сущее
слово, разумъ
сущи равнчисленъ положихомъ,
ибо разума ради прелагаемъ кѣни
сія, и не точию глѣ ради сущи⁶²
хотяще милость пряти о⁶² г⁶²да
нашего Іса Ха, ему же всяка
слава, со
о⁶²це⁶² і со стымъ дхо⁶²
во веки вѣко⁶²
аминь.

⁶⁰ «Пример θάλασσα море выбран совсем невпопад, — замечает И. В. Ягич, — потому что море не мужского, а среднего рода. Переводчик знал эту разницу; не зная ее, не указал бы как на несоответствие между подлинником и переводом на следующий пример: τὰ ἔθνη — вси языци» (Рассуждения. ., с. 325).

⁶¹ Стремясь привести в соответствие род имени существительного греческого и славянского, Иоанн ексарх придает слову талантъ (греч. τάλαντον, τό) облик таланто. У Срезневского из шести примеров, приведенных на это слово, пять из перевода Иоанном ексархом Богословия. В одном из них форма проявляется наиболее отчетливо: «Тожде же и второму, рече, сугубльшуу дѣвѣ талантѣ. Ио. екс. Бог. 8» (Материалы. ., т. III, стб. 921).

⁶² И. В. Ягич указывает в примечании на то, что в некоторых рукописях встречается дополнение: «обаче поситъ тѣла разумъ и храма смыслъ и душу умь» (Рассуждения. ., с. 323), но в ГПБ Q.XVI.2 начало иное: обачено естъ. . .

Языковые особенности те же, что и в предыдущем отрывке. Но в целом эта часть сочинения Иоанна ектарха не подверглась переделке.

Вопросы трудности соотнесения форм и значений разных языков ставились также в переведенной с греческого статье о неясности текста Писания.⁶³ Статья эта принадлежит Амфилохию Фотию патриарху константинопольскому, IX в. (помещена среди сочинений Максима Грека в одном из списков XVI—XVII вв.).⁶⁴

Названо десять причин. Перечень их начал со следующей: «Первая^ж, яко ве^с язы^к въ и^н язы^к прелагае^м погубляе^т свое составленіе». Указано и на зависимость смысла от ударения, примеры даны из греческого языка: «Аще бо в^ипише^тся кало^с ти въ^дразиши на послѣдніи сиа^тѣ, то разумѣи, яко доброты⁶⁵ дѣля глеть, аще ли пре^а едіною сиа^тою въ^дражено есть пригласо^м, яко се калось,⁶⁶ то разумѣи ею^ж⁶⁷ корабіе». ⁶⁸ Другой пример: «... или яко се тѣ^м же языко^м гречески^м ѱрос, аще приглат^с пре^а едіною сиа^тою, то нарочу есть имя.⁶⁹ Аще ли на послѣ^дніи есть сиа^тѣ острый приглат^с ѱрос,⁷⁰ то имя есть мле^чная вода». ⁷¹ Упомянута и сложность, возникающая от слов, не переводимых на другой язык: «Третья е^с вина суть словеса жидо^вска, я^к вещи дѣля своеса не могу^т ся протол^ковати гречески». Ряд причин связан с несходством грамматического строя языков еврейского и греческого. Среди них указаны: «Шестая вина е^с, яко мно^г е^с яко се едіне^м гласо^м едіно число и мно^гчислено не рече^тся: бг^г, бози; осмая е^с вина, яко в^и жидо^вско^м языцѣ имяна женская мужьски глеть».

Таким образом, и этот автор задолго до Иоанна ектарха был озабочен несходством в выражении категории рода в разных языках.⁷²

⁶³ Греческий источник указан А. Горским и К. Невоструевым. (Описание рукописей Синодальной библиотеки, отд. II, ч. 2, с. 577). Напечатана в «Angelo Maii Auctorum veterum Collectio nova», t. 1, p. 170. Перевод, по мнению описателей, древний. Текст сочинения издал в приложениях к своему труду И. В. Ягич (Рассуждения. . . , с. 969, 970).

⁶⁴ Ркп. ГИМ Син. 191 (491), полуустав XVI и частью XVII в., на 651 л. На л. 640 без заглавия (после статьи на л. 639 «Сила существа кни^жна^с цн^сма», где приведены правила употребления титл). См.: А. Горский, К. Невоструев. Описание рукописей Синодальной библиотеки, отд. II, ч. 2, с. 520—578.

⁶⁵ καλός 'красивый'.

⁶⁶ В рукописи описка: калось.

⁶⁷ В описании рукописей Синодальной библиотеки — конъектура: уже.

⁶⁸ Греч. κάλον, τό 'дерево'.

⁶⁹ Греч. ὄρος 'Гор', египетский бог, сын Осириса и Исиды, а также имя грека, убитого под Троей Гектором (Илиада).

⁷⁰ В рукописи описка: ѱрось.

⁷¹ Греч. ѱρός, ѱ 'сыворотка, жидкость, образующаяся при свертывании молока'.

⁷² По поводу соотнесений, сделанных в сочинении Иоанна ектарха, И. В. Ягич высказал суждение, что переводчик «искал трудности и там, где

Все эти сочинения в XVI, XVII вв. читались и переписывались наряду со словами Максима Грека, хотя высказывания последнего по вопросам перевода были и содержательней, и понятней. Они производили сильное впечатление именно потому, что восприятие их было подготовлено переводческой практикой XV и предшествующих веков, а также греческими в славянском переводе и славянскими трудами, в которых обобщались сделанные переводчиками наблюдения.

Славянские автографы Максима Грека и ризничего Вениамина в греческой Псалтыри

В 1540 г. Максим Грек переписал по заказу ризничего Тверского Отрочь монастыря Вениамина греческую Псалтырь (ГПБ Соф. 78). В тексте этой книги были обнаружены славянские автографы Максима. Палеографический анализ славянского письма в названной рукописи проведен Б. Л. Фонкичем. Оказалось, что записи и глоссы писаны не одним писцом, а двумя.⁷³ Исследователь определил, какие из записей принадлежат самому Максиму и какие второму писцу. Существенно теперь рассмотреть характер автографов в их соотношении. Максиму принадлежит перевод двух кондаков благовещению на л. 160 об. Искусство стихотворного перевода интересовало Максима, и он стремился привлечь к этому занятию внимание других. Заметим, что среди иных «описей», обнаруженных им в славянских переводах, он критикует ошибку, допущенную в одном из стихов канона рождества спаса. В связи с этим Максим делает замечание о специфике ритмической речи, которая сказывается и на составе слов и на их семантике. Такая речь, отмечает он, в частности освобождает от необходимости буквальных соответствий. В комментируемом стихе он считает допустимым для соблюдения размера замену сочетания «в чюждеи земли» на «в чюжихъ» («аще и творецъ малымъ чимъ премѣнивъ рѣчь. . . нужди ради ѳмоса, дабы пришло к' согласному пѣнью»).

Следующая тема в автографах Максима может быть названа лексикологической, так как связана с омофонами и синонимикой.

ее вовсе не было, он жалел, что нельзя в переводе сохранить даже род слов подлинника» (Рассуждения. ., с. 325).

⁷³ Первое подробное описание Софийской псалтыри сделано архим. Амфилохием (Палеографическое описание греческих рукописей XV—XVII вв. определенных лет. М., 1880, с. 52—55, табл. XV—XVI). Описатель, как отмечает Б. Л. Фонкич, верно угадал среди различных русских выписок переводов и толкований руку знаменитого переводчика. Спустя два года после появления этой работы вышла статья А. Родосского (К материалам для истории славяно-русской библиографии, 3. Автограф преподобного Максима Грека. — Христианское чтение, 1882, № 9—10, с. 609—615), в которой все славянские тексты той же Псалтыри были приписаны Максиму. См.: Б. Л. Ф о н к и ч. Русский автограф Максима Грека. — История СССР, 1971, № 3, с. 153.

На л. 1 об. находим несколько рядов греческих слов и их соединений, сходных по звучанию и очень близких по написанию, но имеющих неодинаковый смысл.

ἄλλοις инымъ, ἀλλ'οῖς нò им же, ἄλις доволно
ἄλις рѣка е^с на вѣстоцѣ. ἀλλ'εῖς, нò едѣнъ,
ἄλλης едѣнны ἀλλ'ῦς, нò свиниᾶ ἀλλ'οῖς, нò овчᾶ.
ἄλλας ины^х ἄλλας, соль. ἀλλᾶς кишки
ἀλλ'ᾶς нò их же

Видимо, Максим хотел показать на примерах, какие трудности возникают перед переводчиком из-за сближений подобного типа. Недаром многие ошибки, которые он исправлял в славянских переводах с греческого, возникали именно на этой основе, о чем он не раз упоминал в своих «Словах отвещательных» и в других сочинениях (ὄψηλός и φίλός ἐκκλησία и ἐκκλεῖσαι, οὐ γὰρ εἶδον и οὐ γὰρ ἤδον). Иностранные слова с одинаковыми или близкими написаниями, но несходные по значению, как увидим, с особым усердием фиксировались затем и в азбуконниках.

На л. 159, оставленном пустым при переписке Псалтыри, рукой Максима написаны греческие синонимы, всего пять строк, при словах в двух последних строках дан славянский перевод, он написан вразрядку над греческими словами так, что каждое слово соотносится с несколькими греческими. Все они из области боевого снаряжения: *мечь*, *доспѣхи*, *пансирь*,⁷⁴ *копье*. Так слово *мечь* соотнесено с греческими *ῥομφαία*, *ὄπλον*, *ξίφος*, *φάσγανον*, *ἄορ*, *σπάθη*.⁷⁵ Здесь объединены слова и более близких (*ξίφος*, *φάσγανον*, *ἄορ*) и более далеких (*ὄπλον*⁷⁶) значений, а также названия, имеющие свои ограничительные признаки (*ῥομφαία*, *σπάθη*⁷⁷). В качестве эквивалентов слова *доспѣхи* даны *ἔντεα* и *τεύχη*.⁷⁸ К слову пансирь также приводятся два греческих соответствия: *θώραξ*, *λώρηξ*.⁷⁹ К слову *копье* — три: *δόρυ*, *ἔγχος*, *ἀκόντιον*.⁸⁰

⁷⁴ В рукописи: пасирь.

⁷⁵ У Срезневского слово *мечь* фиксируется в качестве перевода греч. μάχατρα (Остр. ев., Пауд. Ант. XI в., Быт. по сп. XIV в.), *ῥομφαία* (Иез. Упыр.), *ξίφος* (Гр. Наз. XI в., Ефр. Крм.) (Материалы. ., т. II, стб. 131).

⁷⁶ У греч. *ὄπλον*, τό — широкое значение 'доспехи, оружие, вооружение'.

⁷⁷ Греч. *ῥομφαία*, ἡ 'фракийский меч' (с длинным и широким клинком); *σπάθη*, ἡ 'широкий клинок'.

⁷⁸ Оба слова имеют значение 'оружие, вооружение, доспехи', причем последнее — мн. ч. от *τεύχος*, τό. У Срезневского в качестве основной формы — *доспѣхъ* с определением 'вооружение'. Слово документировано русскими (непереводными) текстами. Значение реализуется по преимуществу в сочетаниях: вѣ доспѣсѣ (быти и другие глаголы), с доспѣхомъ (ѣздити и другие глаголы), и независимо от формы числа соотносится в основном с военным снаряжением ратника (Материалы. ., т. I, стб. 711, 712).

⁷⁹ Греч. *θώραξ*, ὁ 'доспех (преимуществ. нагрудный), пансирь, броня'.

⁸⁰ Греч. *δόρυ*, τό и *ἔγχος*, τό означают 'копье'; *ἀκόντιον*, τό 'метательное копье, дротик'.

Третья тема в автографах Максима — это грамматические упражнения. К ней относятся написанное им на л. 2 склонение греческих артикля и местоимения, о которых еще будет идти речь, а также спряжение глагола εἶμι. Пропустив в тексте на л. 108 об. конец 105 псалма (καὶ ἱερωσοὶ πάντες οἱ λαοὶ γένοιτο, γένοιτο), Максим не только исправил ошибку, но использовал ее, чтобы показать, как передаются по-славянски некоторые формы греческого глагола εἶμι (inf. εἶναι) 'быть, существовать'. Под γένοιτο, γένοιτο им дан перевод: буди, буди. Рядом написаны формы ἔσται, ἔσται с переводом 'буде' и здесь же формы ἔστω, ἔστω, переведенные да будеть.⁸¹

Прежде чем перейти к разбору записей второго писца, отметим, что Б. Л. Фонкич обосновал одновременность их с теми, которые сделаны Максимом. Она доказывается «последовательностью расположения материала на л. 2: склонение в единственном числе артикля ὁ, ἡ, τό написано по-гречески рукой второго писца, вслед за этим — склонение во множественном числе — рукой Максима; склонение местоимения ὅς, ἡ, ὅ в единственном числе — вторым писцом, во множественном — Максимом».⁸² В начале книги вовсе нет глосс, писанных Максимом, они начинаются лишь с л. 67 и идут до л. 125. Глоссы второго писца начинаются с л. 10 и идут до л. 158, в некоторых случаях (на л. 67, 76, 79, 83 об., 87 об., 124 об.) они присутствуют и на тех же листах, где находятся и маргинальные глоссы Максима.

Кто был этот второй писец?

Б. Л. Фонкич предположил, что им является ризничий тверского епископа Акакия иеродиакон Вениамин, для которого и была написана Псалтырь. Облик этого человека рисуется в следующем виде. Второй писец был тесно связан с Максимом Греком, обучался у него греческому языку, работал под его руководством. Он, по-видимому, знал греческий разговорный язык; именно поэтому Максим написал для него на обороте первого листа греческие омофоны. О знании разговорного языка свидетельствует и запись русскими буквами шести строк греческого текста «аксионъ естинъ», сделанная вторым писцом на л. 174.⁸³ Добавим к этому, что не только в почерке Максима, но и в почерке второго писца есть буквы греческих очертаний (α, ρ, ζ), характернее всего в этом отношении минускульное π — по нему же (л. 4), подобна (л. 6).

Был ли, однако, второй писец русским? Всякие сомнения в этом отпадают при знакомстве с перечнем великих князей и царей, который написан его рукой на л. 3 об. Последним в этом перечне назван Иван IV.⁸⁴ Вениамин написал его, видимо, для Максима,

⁸¹ Б. Л. Ф о н к и ч. Русский автограф Максима Грека, с. 158.

⁸² Там же, с. 158.

⁸³ Там же.

⁸⁴ Софийская псалтырь написана в 1540 г., когда Ивану IV было 10 лет (провозглашен великим князем в возрасте трех лет).

во всяком случае в развитие предшествующей темы, так как перед перечнем — запись: «о^т августа убо кесаря, при нем же ро^уся гъ нашъ ІѢ хъ, до блговѣрнаго константина цря, константа ЛѢ (35) преи бы^е». Даны сведения также о числе епископов «о^т Іакова ап^{ла}». Вот этот перечень: «кнѣзь ве^е. рюри^е. Іі. игорь. Г. цвѣтосла^е. Д. вла^дмерь.⁸⁵ Ё. снъ е^е яросла^е. С. всеволо^а. З. владимеръ манама^х. Й. юрьи. Ѡ. всеволо^а великїи. Г. ярославъ вла^дмер^ескїи. П. алексан^ръ невско^н. П. данилъ моско^еско^н. Г. іоа^е. Д. сѹмео^е. Ё. брат^е е^е іоа^е. С. дмитріи донскои. З. васил^е. Й. снъ его василеи те^ннои. Ѡ. кня^з ве^е іоа^е. К. васи^и. К. снъ е^е іоа^е».⁸⁶

В автографах Вениамина представлено письмо двух типов: русское — в перечне князей и церковнославянское — в выписках из толкований псалмов, в некоторых других извлечениях из текстов церковных книг. На л. 3 толкуется выдержка из 10-го Слова Григория Богослова «на крщєніе гнє». Вслед за этим даются толкования текста псалмов. На л. 4 объяснен стих из псалма 33 (67): «запрѣти звѣре^н каламски^х». А вслед за этим, на л. 4, начинается ряд извлечений, связанных с истолкованием стиха: «Се бо въ безаконїи^х зача^т есмь и въ грѣсѣ^х ро^дн^а мя мти моа» (пс. 50). Приведены тексты Исихия (л. 4 об.), Аполлиария (л. 5), Кирилла великого (на том же листе), Феодорита и Евсевия, Афанасия Александрийского (л. 6 об.).⁸⁷

Материалы эти, по всей видимости, связаны с новым обращением Максима и тех, кто с ним сотрудничал, к результатам его первого перевода Псалтыри (1519—1521 гг.). На то, что Максима с Вениамином не в последнюю очередь занимали переводческие проблемы, указывает фраза: «Сѹмма^х же въ неправдѣ зача^т есмь

⁸⁵ Имя пропущено, после цифры Д поставлен крест и с тем же знаком оно дописано в промежутке между записью и перечнем.

⁸⁶ Русские языковые приметы проявились вполне отчетливо: просторечная форма имен *василеи* (2 раза), *владимеръ* (2 раза), *данилъ*. Вместо канонического *дмитріи* — *дмитри* (Ср.: Б. А. Успенский. Из истории русских канонических имен. Изд-во МГУ, 1969); русское окончание прилагательных у писца в явном предпочтении: *невскои*, *московскои*, *донскои*, *темнои*; диалектные черты — в написаниях *цвѣтосла^е*, *манама^х*.

⁸⁷ Последнее из толкований прервано другими текстами. Продолжение находим на л. 8 об. Начальные листы рукописной книги с заметками и выписками Максима и второго писца, сделанными при совместных занятиях, связанных с переводом псалмов, были перепутаны при переплетении. Стремление сохранить эти записи присоединением к тексту, с которым они были связаны, а именно к переписанной Максимом греческой Псалтыри, объясняется пристальным вниманием к его ученым занятиям. Ср. и наблюдения А. И. Соболевского: «Современники благоговейно сохранили даже ничтожные и по величине, и по содержанию записочки Максима» (А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Русн., с. 261).

и въ грѣсѣхъ роди мя мѣи моа преведе» (л. 6 об.). Она свидетельствует, что на занятиях обсуждались различные варианты перевода стиха.

Помимо указанных записей, Вениамину принадлежит выдержка из повествования о мучениях Дионисия Ареопажита (л. 8).

Экзегеза, как известно, имела достаточно тесные связи с средневековой филологией в целом и, в особенности, с лексикографией. Степень их соприкосновения, а иногда и переплетения нетрудно увидеть и в толкованиях, выписанных Вениамином. Так, например, он приводит отрывок из пс. 67: «запрѣти звѣремъ каламски^{мъ}». Затем идет пояснение к тексту: «попеч^ю мнози су^т, иже по бѣз^ю жите^лству стѣх^ъ враж^ьую^т и пашпаче нечисти дѣмони, сего ра^ии моли^т запрѣщени^х быти ихъ звѣремъ сущи^х каламски^х».

А вслед за этим разъясняется, почему звери названы «каламскими»: «Калемо^е же мѣсто е^с в Палестини, по нему же переходящу въсходящей въ Иер^ол^мъ. той же Каламосъ исполненъ е^ст лвовъ, крыющи^хся въ дубравѣ, иже и ловляху восходящи^х в Иер^ол^мъ, ловляху ллове».

В заключение упомянуто, что смысл стиха надо понимать не буквально «Тако и въсходящи^х въ разумны^х Иер^ол^мъ ловляху разумни^х ллове» (л. 4).

Внимание к филологической стороне толкования того же текста в еще большей мере проявлено в сочинении Максима Грека «Изъявленіе о псалмѣхъ». Стих псалма дан уже с переводом слова, образованного от греческого корня: «запрети звѣремъ трбстнымъ (καλαμος, ó 'камыши, тростник', — Л. К.)». Затем в качестве параллели приводится: то¹. калам'ски^{мъ}. Славянское слово объяснено по-гречески для того, чтобы показать, что определяющее слово связано с названием места — каламосъ: «во юдѣистей земли лѣсъ есть каламосъ имянуемъ, еже толкуется трость, в том же живутъ всякіа звѣри». Следует раскрытие не только смысла иносказания, но и аналогии, на которой построена аллегория: «да не тѣмъ звѣремъ моли^тся запретити, но кни^жникомъ и фарисеомъ, исполне^н сущемъ презорство^{мъ} и гордостію по подобію трости всегда зыблемо^{мъ} о^т злы^х дѣхъ (ГПБ Сол. 514 (495), л. 357 об.)».

В силу того что при иносказании искусственно сближены разнородные предметы (или понятия), объяснение уподобления требовало описания реалий (бытовых предметов, животных, растений, явлений природы). Именно это свойство древнего символа содействовало возникновению в древней лексикографии зачатков энциклопедизма.⁸⁸

Следующая запись Вениамина (на л. 8) также имеет приметы его близкого общения с Максимом, интереса к трудам и воззрениям ученого грека. Она такова: «М^ѣца октяб^ря въ Г^р (3) о^т мѣн^я стго

⁸⁸ Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., гл. II. Словари символики (приточки), с. 155—174.

Дионисія ареопагита: о мужіе ре^с афинѣанѣ, о пи^х же въпрашаеѣ напослѣ^токѣ, аще изволите повѣмъ, нѣѣ же въ всѣ^х бѣсобоязнѣиши^х ва^с зрю. Преходя бо и чествования ваша ра^смотряя обрѣто^х требище, на не^м же писано бѣ невѣдому бгѣ, его^ж убо не вѣдаше чтете. Сего азъ въ^вѣщаю ва^м). Перед нами текст, который прямо соотносится с подвергнутой критике Максима в одном из его «Слов отвещательных» (Деян. апост., 17.34).⁸⁹ В выписке Вениамина дан и перевод слова θεολογιστήριος в соответствии с тем, что предлагал Максим (вместо слова художественши^х — бѣсобоязнѣиши^х).⁹⁰ После записи сделано примечание: «мчѣ же бы^с стѣи Діо[ни]сіе⁹¹ в Паррисіи градѣ, въ францѣискы^х страна^х на западѣ» (л. 8). В средние века было распространено смешение Дионисія Ареопагита, члена афинского ареопага,⁹² с Дионисием, проповедником христианства в Галлии. Второй писец, очевидно, воспринял эту ошибку от Максима, на что указывает отчасти и форма выражения, особенно слова о Паррисіи.⁹³

В последней записи Вениамина (на л. 174) отразился обычай того времени писать иностранные слова славянскими буквами. Эта своеобразная транскрипция, далекая от точной передачи звуков языка, к которому принадлежит слово, облегчала чтение и, по-видимому, активизировала процесс заимствования иноязычной лексики, но вместе с тем она содействовала и всякого рода искажениям звукового состава слов при их постепенном вживании. Традиция, о которой идет речь, складывалась веками; написания такого типа встречаются уже в древнейших рукописях. Книжники, в том числе и словарики XVI—XVII вв., ее восприняли и широко пользовались подобным письмом.⁹⁴ Понятно,

⁸⁹ Ср.: «Такожде погрѣшиша старіи преводницы и в томъ, еже есть писано Лукою стѣмъ ап^столомъ в' дѣяніи^х (М); в ни^х же являеть стго Павла ап^сла, стояща на Аріевѣ пагѣ. . . и глуща: О мужіе афинѣистіи по премногу васъ художнѣиши^х, и прочая вѣдома» (л. 125 об.).

⁹⁰ Ср.: «Аще убо преводникъ по существу вѣдалъ бы книжное ел'липское ученіе, яко же и стѣи ап^сль Лука вѣдалъ, превель бы не такъ но бѣсобоязнѣиши^х» (л. 125 об.). Подробнее см. «Взгляды Максима Грека на исправление церковных книг».

⁹¹ В рукописи слог пропущен.

⁹² По тексту Деяний апостолов (17.34), Дионисий проповедью Павла был обращен в христианство.

⁹³ Ср. сказанное Максимом о Париже в «Повести страшной и достопамятной»: «Паризія градъ есть нарочитъ и многочеловѣченъ в' Галіе^х, яже нѣѣ глаголются Фран'за, держава велія и преславна и богатіяци безчислеными блгѣми, ихъ же первое и изрядно есть, еже о^т философски^х и бгослов'ски^х дог'матѣ^х. . .» (ГПБ Сол. 514 (495), л. 551). Вслед за этим говорится о рачителях книжных: «Ихъ же множество многочислено зѣло, яко же слыша^х о^т нѣки^х, о^твсюду бо западны^х странъ и сѣверски^х собираются в' предречено^м велико^м градѣ Парисіи» (там же).

⁹⁴ Ср. иной подход к этому вопросу составителей словарей-разговорников, труды которых предназначались не для чтения книг, а для усвоения

что наименьшие отклонения возникали при передаче греческих слов в силу происхождения славянского письма от греческого. Среди писцов были и такие, которые живо ощущали эту общность греческого и славянского письма. И все же передача греческих слов, а нередко и греческого текста славянскими буквами имела весьма условный характер.

В Софийской псалтыри славянскими буквами написана греческая молитва из литургии Иоанна Златоуста, прославляющая богородицу: "Αξιόν̄ ἐστίν̄ ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν θεοτόκον".⁹⁵

«Аксѡнь е̄стинь. Ѡсь. алиѡсь макаризинь се тинь ѳеѡтѡко"^н тѣ" аймакаристу^н ке панамомитѡнь ке митѣра тѣ ѳеѣ ймо". тинь димиѡтеро"^н то^н херѣви". ке ендоксатерань асигкритос^н то"^н сераѣи". тѣп̄ а̄диаѣтѡрѡ^н, ѳеѡ"^н лого"^н текѣсан. тѣ"^н ѡндос ѳеѡтоко^н се мегалиноме^н».

Славянский перевод молитвы (из Молитвослова XVII в.):

«Достоино есть яко воистинну бл̄жити тя б̄г̄цу пр̄ноблаженную и пренепорочную и м̄тр̄ь б̄г̄а нашего честӣишую херувим̄ь и славн̄ишую б̄е̄ сравненія серафим̄ь. б̄е̄ истл̄нія б̄г̄а слова рожд̄шую сущую б̄г̄цу тя величаем̄ь» (ГПБ Сол. 371 (391), л. 23).

Б. Л. Фонкич считает, что в записи греческой молитвы проявилось знание вторым писцом греческого разговорного языка (алиѡсь, макаризинь, тинь, ѳеѡтокон, ке).⁹⁷ Отметим вместе с тем и безразличие писца к нормам греческой орфографии: ударения отсутствуют,⁹⁸ буквы ѡ — о употребляются одна вместо другой: аксѡнь (ἀξιόν̄), алиѡсь (ἀληθῶς), ѳеѡтѡко"^н (θεοτόκον), так же используются и буквы и — i: естинь (ἐστίν̄), макаризинь (μακαρίζειν), вместо буквы ξ применяется сочетание ке (аксионь, ендоксатерань), в конце слов по-славянски ставится т̄ (аксионь, естип̄ь, алиѡсь, панамомитонь, тинь), но при этом не различаются части речи. Буква ер (ъ) ставится после твердого согласного в конце слова.

Условное письмо сходного типа применял в соответственных случаях и Максим Грек; поэтому мы не можем счесть названные и многие другие отклонения от греческой орфографии в записи Вениамина результатом его неосведомленности. Ср. греческое письмо славянскими буквами в послании Максима «О таф̄яхъ»: «Честнаго священнодіакона Васіана ризничіа аспазоме олописихосе (ἀσπάζομαι ὀλοφύχως) сирѣчь п̄ѣлюю и облобызаю всею душею». ⁹⁹ Греческий текст встречаем и в послании к некоему

живой речи. Б. А. Л а р и н. 1) Парижский словарь москвитов 1586 г. Рига, 1948, с. 16—27; 2) Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618—1619 гг.). Изд-во ЛГУ, 1959, с. 7—27.

⁹⁵ J.-P. Migne. Patrologiae cursus completus, Parisiis, t. LXV, col. 917.

⁹⁶ Слово пропущено и дописано на верхнем поле.

⁹⁷ Б. Л. Ф о н к и ч. Русский автограф Максима Грека, с. 158.

⁹⁸ Акценты поставлены на двух словах (митѣра, тѣп̄) и имеют чисто служебный характер.

⁹⁹ М а к с и м Г р е к. Сочинения, ч. II, с. 386.

другу, рачителю книжному: «Акростихись канону акафистову такова есть по гречески: харас дохыон си препи херин мони (χαράς δοχέιον σοῖ πρόπει χαίρειν μόνῃ), а по русски — радости приятелище, тебѣ подобаетъ радоватися единой». ¹⁰⁰ Отдельные замены букв могли появиться и при копировании.

Тот же текст включен со ссылкой на Максима Грека и в азбуковники. Написания греческих слов разнятся по спискам словарей, своеобразно видоизменяя их облик: харась дохеиωνъ зь препы харейнъ. радости приятелище тебѣ подобаетъ радости единой (ГПБ О.ХVI.1, л. 112); харас' дохѣ^нωνъ съ препыха. рейнъ. радости прїятелище тебѣ по^аобаетъ ра^аости е^нной (ГПБ Погод. 1143, л. 54).

Как видно из сказанного, занятия Максима с Вениамином затрагивали многие вопросы филологии. Несомненно, однако, что главным их содержанием были чтение и анализ греческого текста псалмов. Обсуждались разные возможности его понимания и избирался оптимальный вариант славянского перевода то для одной, то для другой части псалтырного текста. Анализ почерка второго писца показал, что указанные занятия были достаточно длительными. Б. Л. Фонкич пишет о некоторой изменчивости почерка второго писца: «По-видимому, сначала в руках у него было тонкое перо и светлые чернила, а затем — толстое перо и более темные чернила; глоссы, написанные разными перьями и чернилами, но, бесспорно, одним почерком, сопровождают текст Псалтыри на всем его протяжении как бы двумя или тремя „слоями“». ¹⁰¹ Несомненно, что участником таких штудий мог быть только человек, знакомый с минускулом, и что глоссы писаны при неоднократном обращении к тексту.

Высказав предположение, что вторым писцом, почерком которого написана большая часть глосс и славянских записей в Софийской псалтыри, был ризничий Вениамин, Б. Л. Фонкич в подтверждение своей мысли привел следующие доводы: «во-первых, Вениамин, безусловно должен был знать греческий язык, так как в противном случае он едва ли заказал бы для себя греческую рукопись; во-вторых, именно Вениамин мог воспользоваться длительным заточением в Твери Максима и углубить свои знания греческого языка в занятиях с афонским переводчиком». ¹⁰²

Глоссы Максима и Вениамина представляют собой двуязычные словарные соотнесения. Привлекает внимание, что значительная часть маргиналий относится к служебным и местоименным словам, а также к установлению соответствий в глагольных временных формах. Занятия были лингвистического характера. Они так же, как и все дополнительные заметки Максима на полях

¹⁰⁰ Максим Грек. Сочинения, ч. III, с. 253.

¹⁰¹ Б. Л. Фонкич. Русский автограф Максима Грека, с. 158.

¹⁰² Там же.

и пустых листах анализируемой рукописной книги, посвящены одной цели: обучению языку путем перевода с греческого языка на славянский.

С переводом имен существительных и прилагательных и соотношением надежных форм двух языков связано значительное число глосс: л. 10 об., пс. 2.2: въ совѣѣ (ἐν βουλήῃ); л. 10 об., пс. 2.2: земли (τῆς γῆς); л. 10 об., пс. 2.6: гороу стою (ὄρος τὸ ἄγιον); л. 12, пс. 4.9: на единѣ уповани (κατὰ μόνας ἐπέλπίδι); л. 14, пс. 7.9: по незлобію моему (κατὰ ἀκακίαν μου); л. 15, пс. 9.1: въ срѣци моему (ἐν ὄλῃ καρδία μου);¹⁰³ л. 16, пс. 9.21: законоположника (νομοθέτην); л. 17, пс. 9.36: грѣшника и лукаваго (ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηρίου); л. 18, пс. 11.6: озлобленія (τῆς τάλαιπωρίας); л. 18, пс. 11.6: искушеніе (δοκίμιον);¹⁰⁴ л. 22 об., пс. 17.35: мышца моя (τοὺς βραχίονάς μου);¹⁰⁵ л. 23 об., пс. 18: и доитіе его (καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ);¹⁰⁶ л. 24 об., пс. 19.7: десница (τῆς δεξιᾶς); л. 27, пс. 22.5: парочита (κράτιστον);¹⁰⁷ и многие другие. При соотношении греческих и славянских имен имелось в виду не только усвоение их значений, но и форм изменения. Некоторые из них повторены в глоссах дважды и трижды.¹⁰⁸

Автографы Максима среди именных глосс встречаются в ряде случаев: л. 67, пс. 67.14: τῶν κλήρων жребіи;¹⁰⁹ л. 81, пс. 77.54: καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοῖς ἐν σχοινίῳ κληροδοσία¹¹⁰ — жребодѣльны^м; л. 75, пс. 73.2: ἐλυτρώσω ῥάβδῳ — жезло^м;¹¹¹ л. 81, пс. 77.51: πᾶν πρωτότοκον — прѣвороде^н; л. 90 об., пс. 88.28: καὶ γῶ¹¹² πρωτότοκον и азъ первородна; л. 124 об., пс. 118.139: ὁ ζῆλος — ревность.¹¹³

Внимательно изучался характер соотношения греческих и славянских местоимений. В результате глосса «его» оказалась эквивалентом нескольких греческих форм: αὐτοῦ (л. 87 об., пс. 84.14; л. 111, пс. 108.15), αὐτῆς (л. 97, пс. 95.11; л. 98 об., пс. 97.7), αὐτὸν (л. 111, пс. 108.16), глосса «сего» дана в качестве перевода греческому αὐτήν (л. 84, пс. 79. 16), «сія» — αὐτή (л. 112, пс. 108.27), «ю» — αὐτήν (л. 112, пс. 108.27), «тіи» — αὐτοί (л. 112,

¹⁰³ Отсутствует перевод слова ὄλη ('всем сердцем моим').

¹⁰⁴ Греч. δοκίμη, ἡ 'испытание, бедствие' и 'испытание, проверка'.

¹⁰⁵ Греч. βραχίον, ονος, ὁ 'предплечье, рука'.

¹⁰⁶ Греч. καταντάω 'приходить, доходить', доитіе — в смысле 'достижение'.

¹⁰⁷ Греч. κράτιστος 'чрезвычайно сильный, сильнейший' (superlativ и elativ к κράτος).

¹⁰⁸ Ср. л. 14, пс. 7.10: καὶ νεφρούς — и почки. Та же глосса — на л. 29, пс. 25.2 и на л. 74 об., пс. 72.21. Л. 17 об., пс. 10.6: τοῦ πατρῆου ἀδ-των — чаши ихъ. Глосса на это слово и на л. 19 об., пс. 15.5. Л. 19, пс. 13.4: ἐν βρώσει ἄρτου — въ снѣди. То же на л. 55 об., пс. 52.5. Л. 28, пс. 24.14: κραταίωμα — крѣвность. Та же глосса на л. 32, пс. 30.4, на л. 68, пс. 67.36. Л. 87 об., пс. 85.14: κραταίων — крѣвныхъ.

¹⁰⁹ На том же листе еще четыре глоссы писаны рукой Вениамина.

¹¹⁰ Греч. κληροδοσία, ἡ 'распределение по жребію'.

¹¹¹ В этом и предыдущем примере глосса дана к последнему слову.

¹¹² καὶ γῶ — καὶ ἐγώ.

¹¹³ Греч. ζῆλος, ὁ 'рвение, усердие'.

пс. 108.27). Все эти глоссы писаны рукой Вениамна, но есть и автографы Максима: «его^ж» — ἑγς (л. 75, пс. 73.2), «сия ю же» — τοῦτο ὁ (л. 75, пс. 73.2), «сия» — τοῦτο ὁ (л. 81, пс. 77.54), «ихъ» — αὐτῶν (л. 83, пс. 78.12).¹¹⁴

К переводу глаголов, соотносению греческих и славянских глагольных форм относится ббольшая часть маргиналий. На нескольких листах подряд (л. 106 об.—111) идут одни лишь глагольные глоссы. По-видимому, в этот период шли сосредоточенные занятия по теме глагола. К автографам Максима относятся следующие глоссы: л. 76, пс. 74.5: μὴ ὑφῴτε — не въ³вышаите; л. 79, пс. 77.18: τοῦ αἰτῆσαι βράματα — просити; л. 79 об., пс. 77.21: καὶ ἀνεβάλλετο — и о³лагаше; л. 79 об., пс. 77.24: καὶ ἔδωκεν — даде; л. 83 об., пс. 79.9: μετῆρας — пренесъ еси.

Усвоению глагольных форм способствовали наблюдения над модификациями в разных контекстах одного и того же слова. Об этом свидетельствуют маргиналии, писанные рукой Максима: л. 80, пс. 77.38: τοῦ ἀποστρέφαι — о³врати; л. 81 об., пс. 77.57: καὶ ἀπεστράφησαν — о³вратишя^с; л. 87, пс. 84.4.5: Ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου, Ἐπίστρεφον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν στρίων ἡμῶν καὶ ἀπόστρεφον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν. К тексту даны две глоссы: «отвратил еси» и «о³врати» (impervativ). Вениамином писана глосса на л. 107, пс. 105.23: τοῦ ἀποστρέφαι — отвратити, а также глагол с тем же корнем, но иной приставкой: л. 27, пс. 22.3: ἐπέστρεφεν — обрати³; л. 14, пс. 7.8: ἐπίστρεφον — обрати^с.

Самое серьезное внимание обращалось на служебные слова (предлоги, союзы, частицы). Глоссы такого рода встречаем на протяжении всего текста: л. 10 — точию еже, л. 13 — иже, л. 13 об. — и да, и да, л. 14 — убо, л. 17 об. — къ, л. 28 об. — его же, л. 38 об. — коль, л. 41 об. — зане, л. 42 об. — обаче, л. 53 — иде же, л. 94 об. — и на, л. 95 об. — яко, л. 96 об. — въ, л. 100 — зане, л. 100 об. — аки, л. 102 об. — аки скинию и т. д. Усвоение служебных слов, тех скреп, которые связуют предложения, соотносят между собой отдельные слова, выделяют их роль в словесной конструкции, представляет собой один из наиболее важных аспектов овладения языком. При соотносении служебных слов двух языков выявляется специфика их грамматических систем. Такие соотношения систематически прослеживались на занятиях Максима с Вениамином. Ср., например, греческие конструкции с субстантивированным инфинитивом, переводимые на славянский придаточными предложениями с союзами **еже**, **яко** и т. д. Ср. л. 38 об., пс. 35.2: φησιν ὁ παράνομος τὸ ἀμαρτάνειν ἐν

¹¹⁴ При сравнении списков Псалтыри второго перевода Максима Грека сказались его затруднения в вопросе соотноснения местоименных форм. См. об этом в разделах «Связь „Псалтырных строк“ из перевода Максима с текстом печатной Псалтыри Невежи» и «Словарные пометы в списках Псалтыри XVI—XVII вв. (о связи работы справщика и лексикографа)».

ἑαυτῶ. На поле глосса — «еже»; л. 38 об., пс. 35.3: ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὐσεβεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ. Глосса — «яко». Такого же характера глоссы на л. 42 об., 63 и многих других.

Примечательны отработанность и предельный лаконизм применяемых глоссаторами приемов. Так на л. 124 об. к тексту пс. 118.150: προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ Максим пишет глоссу в виде одной буквы «ю». Особым знаком (◊) сделано указание, что она должна быть соотнесена с последней альфой в слове ἀνομίᾳ, которое, как он считает, надо перевести — неразумию. Подчеркнут характер соотносимых падежных форм.

Регулярно и столь же лаконично обозначена славянская передача греческих imperativ'a и optativ'a с помощью частицы да. Ср. на л. 26, пс. 21.20: σὺ δὲ κέ μὴ μακρόνης τὴν βοήθειάν σου ἀπ' ἐμοῦ. К тексту даны две глоссы: «да» и «ши». Первая из них указывает на форму imperativ'a с отрицанием, а «ши» — на окончание славянского глагола, который предлагается в качестве перевода — удалиши.¹¹⁵ Ср. и следующие примеры: л. 20, пс. 10.2: ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι. На поле — «да». Этим показано, что при переводе следует передать греческий optativ от глагола ἐξέρχομαι (да исчезнет, да изыдет); л. 36, пс. 33. 17: τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. На поле — «яко да». Передачу infinitiv цели (чтобы исчезла с земли память о них). Глоссу «да» находим на полях еще неоднократно (л. 24, пс. 19.1; л. 25, пс. 20.9; л. 25, пс. 21.11).

Итак, метод обучения языку, применявшийся Максимом, был детально разработан и, несомненно, давал ощутимые результаты.

«Преводные строки» (извлечения из пяти греческих переводов псалмов в славянской передаче)

В последний период своей деятельности, в Троице-Сергиевой лавре, Максим Грек совместно с Нилом Курлятевым вновь перевел Псалтырь (1552 г.), на этот раз без толкований. В Соловецком списке перевода¹¹⁶ текст псалмов предварен сочинениями:

1) «Сказание о Максимѣ философѣ, иже бысть инокъ святагы горы Афонскія, преславныи обители Ватопедскія, .. и како прїиде на Москву» (л. 3).¹¹⁷

¹¹⁵ Греч. μακρόνομαι 'быть удаленным' (ἀπό τινος).

¹¹⁶ Ркп. ГПБ Сол. 862 (752), XVI в.

¹¹⁷ В нем речь идет о призвании Максима в Москву, о переводе им Толковой псалтыри и о его последующей судьбе. Кончается сказание словами: «азъ же написахъ сїю Псалтырь с новопреведенныи оныя Псалтыри, яко же Максим преведе». «Отсюда видно, — делают вывод описатели собрания, — что сказание это написано вместо предисловия к Максимовой псалтыри переписчиком ее, и отмечают, что это сочинение встречается и в списках Толковой псалтыри Максима Грека (более ранний перевод 1519 г.). Видимо, оттуда оно и было перенесено в Псалтырь 1552 г. Списки этого последнего

2) «Послание Максима Грека царю Василию III» (л. 8). Текст в сравнении с изданным более краток.¹¹⁸

3) Псалмы и песни пророческие (л. 18—188) с указанием порядка их пения. Кроме деления на кафизмы, на полях рукописи есть еврейское членение на пять книг. Вслед за псалмом 150 — запись: «До здѣ конецъ доиде пятыя книги, иже по еврею» (л. 187).

4) Раздел, названный: «Строки здѣ особь положены, списаны по превожению $\overline{\text{С}}$ (70) преводникъ и Феодотіона, и Акилы, и Симмаха и прочихъ» (л. 209).¹¹⁹

«Преводные строки» даны в таком виде: указан псалом, затем идет отрывок стиха в переводе Максима Грека, в чем легко убедиться, сличив его с полным текстом псалмов в той же рукописи (небольшие отличия представляют собою, как оказалось, расхождения первого и второго перевода Максима¹²⁰). Вслед за этим приведены разночтения семидесяти толковников, Аквилы, Симмаха, Феодотгона¹²¹ и неизвестного переводчика, называемого «пятым преводником». Греческие переводы выступают в славянской передаче. Между текстом LXX и переводом Максима Грека расхождений немного, видно, что Максим придерживался именно этого греческого варианта. Различия с другими переводами более существенны.

Приведем примеры сопоставления различных переводов. Пс. $\overline{\text{Й}}$ (1). Яко же древо сажено. Акила преведе: яко же древо пресаженое (л. 209). Пс. $\overline{\text{Д}}$ (4). На ложе^x ваши^x умилитесь. Акила и Феодотіоⁿ преведоша: умолчите, Сиⁿма^x же: утишитесь (л. 210). Пс. $\overline{\text{Й}}$ (11). Умалишася истины о^r сыновъ чловѣчески^x. Сиⁿма^x: оскудѣша истиⁿ (л. 210 об., 211). Пс. $\overline{\text{Й}}$ (18). В слнцу положиⁿ селение свое. Акила: солнцу положилъ жилище в нихъ. Сиⁿма^x: слнцу устрои скинія в н^x. Феодотіоⁿ и пятыи преводникъ: и

перевода встречаются еще и с предисловием Нила Курлятева. См.: Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 13.

¹¹⁸ Максим Грек. Сочинения, ч. II, с. 296.

¹¹⁹ Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 13.

¹²⁰ Несовпадения текста стихов из «Преводных строк» с основным текстом псалмов такого типа: пс. 16. услыша бже правды моя (л. 210 об.) — услыши гди правды моя (л. 30); пс. 34. гонящих мя (л. 212) — гонящи мя (л. 52); пс. 38. положилъ еси дни моя (л. 212 об.) — положилъ дни моя (л. 60); пс. 44. красенъ лѣпотою (л. 213) — красенъ добротою (л. 66 об.). Подобные расхождения наблюдаются в псалмах: 54, 55, 57, 64, 65, 67, 74, 84, 86, 117 (стих, процитированный в «Преводных строках», в основном тексте отсутствует: поставите праздникъ во учающихъ), 118. В конце Псалтыри псалмы перепутаны. Описатели заметили это и исправили нумерацию.

¹²¹ Авкила, иудейский прозелит из Синопа (ок. 130 г.), переводчик Ветхого завета на греческий.

Феодотгон (сер. II в.), переводчик Ветхого завета на греческий.

Симмах — ученый самаритянин времен императора Коммода (193—211); переводчик Ветхого завета на греческий.

¹²² Надстрочная буква написана неясно.

Моисей же ре^к: сотвори^а б^гъ сл^нце и луну и зв^ззды и положи^а ихъ, глаголе^т, на твер^ди небесней (л. 211 об.). Пс. К^И (21). Вся отчествія языкъ. Акила и Си^{ма}: сродствія (л. 211 об.). Пс. К^С (26). Не отриши. Си^{ма}: не изкепи. Акила: не остави (л. 211 об.). Пс. Л^И (32). Добре поите ему. Си^{ма}: Прил^бжне поите ему (л. 212). Пс. Л^Д (34). Изсуни оружіе и заври спротивъ гонящи^х мя. Си^{ма}: обнажи копіе и огради супротивъ гонящи^х мя (л. 212). Пс. Р^Г (113). Людеи варваръ. Акила: и^а людеи иноязычны^х. Си^{ма}: из людеи иногласныхъ (л. 220). Пс. Р^{СИ} (116). Поставите пра^нникъ во учащающихъ. Акила: связуите пра^нникъ с п^бсными. Си^{ма}: Связуите в торжеств^в учащенія (л. 220). Пс. Р^И (118). Стихи псалма отсутствуют, но следуетъ рассуждение: В^домо же да естъ, яко иное убо естъ **законъ**, иное же **оправданіе**, иное **повеленіе**, иное ж **свидѣніе**, иное же **су^бба** (л. 220). Затем идет характеристика значеній отмеченныхъ слов и различій в ихъ примененіи: **Закона** же бо нарицае^т даннаго о^т б^га Моисее^м. **Заповѣди** же и **повелѣнія** наки того же, аки ц^рски **заповѣданіе** и **повелѣнія**. **Оправданія** же, аки оправдати исправляющаго та могуща. **Су^ббы же**, аки бж^твенныя суды показующія и достойная воздаянія живущи^м закон^нбъ и беззакон^нбъ. **Свидѣнія ж**, аки свидѣтельствующа и показующа в каковы вергутся казни (л. 220 об.).

Комментарій к псалму 118 (и встануть, иже во гроб^ѣ) показывает, какова была цель выписокъ, данныхъ под заголовкомъ «Преводныя строки». Здесь говорится о смысловыхъ различіяхъ употребляемыхъ словъ, в данномъ случае словъ *смерть* и *усупение*, о томъ, что смерть святыхъ следуетъ именовать *усупение*, ибо праведники — не *умершіе*, а *усупшіе*, они возбудятся, воскреснут. Отмеченное расхожденіе смысла сохранилось в виде стилистическихъ оттенков.

Сопоставленія вариантовъ перевода в «Преводныхъ строкахъ» нередко сопровождаемы подобными примечаніями. В нихъ указана причина избранія техъ или иныхъ словъ и оборотовъ, а иногда и отмечено, какой изъ переводчиковъ, по мнѣнію комментатора, наиболее точно передалъ оригиналъ.

Пс. И¹ (1). В совѣт^ѣ прв^нныхъ. Акила убо и Феодотіо^н преведоша: собраніе прв^нныхъ. Си^{ма}: же: сн^тіе прв^нныхъ, **яко во же естъ въ начал^ѣ на совѣт^ѣ нечестивы^х** (л. 209). Указано, такимъ образомъ, что словомъ *совѣтъ* в псалме обозначено собраніе нечестивыхъ, и, чтобы выразить понятнѣе, близкое к тому, что передается этимъ словомъ, но уже в рассказѣ о праведныхъ, надо найти другое выраженіе (*собраніе, сн^тіе*). Нельзя говорить в техъ же словахъ и о нечестивыхъ и о праведныхъ.¹²³ Пс. К^И (21). Словеса гр^ѣхопадени

¹²³ В Синодальномъ переводе: «Г. 1 Блаженъ мужъ, который не ходитъ на советъ нечестивыхъ». «Г. 5 Потому не устоятъ нечестивые на суде, и грешники — в собраніи праведныхъ».

мои^x. Акила: словеса рыканія моего. Си^mма^x: глаголы рыданія мои^x. Пятое же преведеніе: словеса вопля моего. **О не согрѣшающе^m бо нѣсть лѣпо глаголати грѣхопадєніа** (л. 211 об.). Заметим, что критика здесь отпосится к тому варианту перевода, который был избран Максимом при переводе Толковой псалтыри.

Перевод стиха из пс. **КІ** (28) «приспєте гѣи сѣнове бжїи» отвергается из-за несоответствія еврейскому оригиналу и всем греческим переводам, кроме перевода LXX. По Максим Грек предпочел опереться именно на текст LXX. Пс. **МД** (44). Пр^чтоль твои бже ввѣ^ѣ вѣка. Се¹мьдєся^т же и Си^mма^x: пр^чтоль твои бгѣ. Акила же еврейскому послѣдовалъ, с'держашу елосе^m:¹²⁴ пр^чтоль твои о бже. **Лѣпо глаголати: о бже бгѣ твои.** Дан анализ трех переводов с предположением последнего, более точно, как считает комментатор, передающего еврейский оригинал.¹²⁵ Отметим, что перевод Максима Грека не совнал здесь с переводом LXX.

Пс. **НД** (54). Да приде^т же смерть на пя и спиду^т во а^л живы. Акила **прямее преведе: наведе^т смерть на ни^x** (л. 214 об.). Выказано предпочтение переводу Аквилы.¹²⁶ Пс. **ПЗ** (57). Прже даже тернїа вашего ра^mна. Си^mма^x **явствѣнїише глагола^x:** прже даже расту^т тернїа ваша, яко быти ра^mна. то^ѣ ра^mна бже^{ст}венная писанїа нарицаеть (л. 215, 215 об.). Здесь не только указание на более ясный перевод Симмаха, но и толкование символического значенїя слова рамьнѣ (греч. ῥάμνος, ἦ).¹²⁷ Пс. **ПІ** (58). Встанї встретєніе мое и виждѣ. Си^mма^x **же сїе явствѣнїише глагола^л:** встанї противу и^x за мя (л. 215 об.). Поправка к переводу LXX, на который опирается Максим Грек. Пс. **ЖБ** (62). Аще помнїа^x тя на постели моеи во утрени^x поуча^xся в тя. Си^mма^x **явствѣнїише глагола^л:** помнїа^x тя на ложїи в коєждо стражи поуча^xся. **Кюждо стражу глаголет третїи часъ ноци:** **С** (6), **Ө** (9) и **НІ** (12) (л. 215 об.). Снова признание более точного перевода Симмаха и вместе с тем поясненїе реального характера к тексту псалма. Пс. **ЖЗ** (67). Лѣпотоу дома разделите корысть. Акила: и красотоу дому раздели^т корысти. Си^mма^x: и устроєніе дому разда^т корысти. **Се явствѣнїише есть** (л. 217).

¹²⁴ Ср. в одном из древнейших словарей к библейскому тексту, в «Рѣчи жидовскаго языка»: елоси елоси зававфтаниї. бѣ, бѣ мои, вѣкую мя еси оставиль (арам. 'elōhī 'elōhī lāmā šebaqtāni). Л. С. Ковтуи. Русская лексикография. . . , с. 402 и 141.

¹²⁵ В Синаодальном переводе «44.7 Престол твой, боже, во век».

¹²⁶ Прямь, прямь 'прямо, по прямому направлению', но и 'правильно', 'верно'.

¹²⁷ Ср. словарную статью из «Рѣчи жидовскаго языка»: рамонь, острагатое дрѣво. Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. . . , с. 21, 403.

В «Преводных строках» уделено внимание и вопросам грамматического соответствия переводов оригиналу. Изменение грамматических форм, считает комментатор переводов Псалтыри, может привести к иной трактовке текста.

«Вѣдомо же есть, — пишет он, — яко $\bar{\text{O}}$ (70) преводницы и Феодотіо^н вся в мимошедшее время преведоша. Акила же нѣкая убо въ прошее, нѣкая же въ будущее, но Си^{ма}х^х вся учинилъ в настояще^н (л. 209 об.). Се^нмьдеся^т бо аки уже бывша глаголють вся, яже о Хр^{стѣ}» (л. 209 об.). Дано и объяснение, почему в подобном случае можно было предпочесть формы прошедшего времени: «зана бо бгъ^н 128^н вѣсть вся прежде тѣ^х бытія и дѣивства вчлчєнія Хр^{ст}ова, аки уже бывша вмѣнишася у него» (л. 210). Однако не все части текста Ветхого завета даются в формах, выражающих, что события относятся к прошлому: «Есть же нѣкогда и яко будущая глаголють: яко же все^н се уразумѣеть снѣ мои и прославится и вознесется зело» (л. 210).

Эти грамматические заметки даны в «Преводных строках» при псалме втором, но с отступом, что, видимо, должно показать, что они относятся ко всему тексту. Есть попутные замечания такого рода и при отдельных псалмах.

Пс. $\bar{\text{O}}$ (9). И да уповаю^т на тебе. Акила и Си^{ма}х^х: будутъ уповати рѣша, указательно вмѣсто повелительнаго положивша слово (л. 210 об.). Отмечено расхождение форм склонения. Пс. $\bar{\text{Z}}$ Д (64) — сравнение с текстом LXX и указание на различие в формах времени. В переводе Максима Грека — прошедшее время, как у Симмаха.

Пс. $\bar{\text{O}}$ Г (73). Доколѣ бже^н поносить врагъ. Си^{ма}х^х: поношаетъ (л. 217 об.). Пс. $\bar{\text{O}}$ Д (74). Егда приими время, и^нправоты. Акила: устроєнія. Си^{ма}х^х: устроєніе (л. 217 об.). Различие между переводами Аквилы и Симмаха только в форме, чтобы показать это, приводится одно слово. То же и в следующем псалме. Пс. $\bar{\text{O}}$ З (77). И во^ндвиге свидѣніе во Іаковѣ: Си^{ма}х^х: Якову (л. 217 об.).

Пс. $\bar{\text{I}}$ З (87). Положивша мя в' ямѣ преиспо^ннѣиши в те^нны^х и сѣни смертнеи. Акила: положил' мя еси. Сіе же указательное есть (л. 218 об.).

Таково содержание «Преводных строк» и первичный его анализ. «Преводные строки» напоминают рабочую тетрадь. Переписавший ее, видимо, полагал (и имел на то основание), что записки могут понадобиться тому, кто станет работать над переводом или правкой текста Псалтыри. Отрывки псалмов неодинаковы (от однословных выписок до целых стихов). Исходный текст чаще более подробен, сопоставляемые с ним варианты даются в сокращенном виде. В редких случаях пропуск текста оговорен (ср.

128 В рукописи слово написано неясно.

№. 46 (95). Тогда возрадуются вся древа дубравная. Акила: тогда возхваля^т вся и прочая, л. 218).

Цель «Преводных строк» — сравнение расхождений текста псалмов в пяти греческих переводах Псалтыри. Следует особо подчеркнуть, что греческие материалы сопоставляются не непосредственно, а в славянской их передаче.

Сочинение «О преводнице^х Библии. . . о^т еврейска на греческо» в Псалтыри Брунона

Сведения по истории ранних переводов Ветхого завета на греческий язык, бывшие в ходу в XVI в., можно почерпнуть из статьи, присоединенной к Псалтыри Брунона¹²⁹, славянский перевод которой выполнен Дмитрием Герасимовым. Статья эта переведена из латинской Библии и названа «О преводницѣ^х Библии, сирѣ^ч Вет^хаго и Нова^г завет^а о^т еврейска на греческо» (рпк. ГПБ Соф. 1255, л. 602—604). Приведем ее в выдержках.

Сказав, что «превод^ници и тол^ков^ници Библии многоразлични быша», автор начинает свое повествование с перевода LXX (Septuaginta). Он говорит, что «во времена П^толом^ѣя Филадел^фа, ц^ря ег^ип^тска^го сед^мидеся^т превод^ници ц^вѣтяху» (л. 602). Рассказано предание alexandрийских иудеев, которое до XVII в. считалось достоверным: по просьбе Птоломея¹³⁰ Елеазар, архиперей иудейский, прислал к нему старцев «ев^рейску и греческу языку учены^х». Их было 72 (сделано примечание, разъясняющее, почему говорится о семидесяти, когда переводчиков было на два человека больше: «по об^ще г^лется сед^мидеся^т, за^те еще два св^ыще су^т, се е^с мало въ видѣни сед^мидеся^т»). «Они ж^е придоша къ ц^рю пятеры — к^ниги и ц^рч^ества преведоша» (л. 602—602 об). Характеристика перевода LXX дана в таких словах: «о^тнюду же (все-таки, тем не менее, — Л. К.) преведеніе сед^мидеся^т д^ву н^ѣкогда (т. е. кое-где, — Л. К.) е^ст^ь преизобил^но, н^ѣкогда же скуд^но» (л. 602 об.). Об Аквиле и Феодотионе сообщается: «по въплоченіи же г^ни и страданіи л^ѣтъ 124 Акила н^ѣк^ии иудѣянинѣ, к^ѣ в^ѣрѣ обр^ащ^ься, но по семъ въ ересь поплзнуся» (л. 602 об.). Он и «с^ѣтвори иное преведеніе от ев^рейска на греческо въ времена Ан^др^ѣя цесаря» (л. 602 об.). «Паки по л^ѣтехъ пятидесять тре^х Феодосионъ с^ѣтвори третіе преведеніе при Комодѣ ц^рѣ» (л. 602 об.). Затем сказано и о Симмахе¹³¹ и о том переводе, который назван в «Преводных строках» «пятым преведением»: «Паки по л^ѣтѣ^х тридесяти Сим^ма^х превод^никъ

¹²⁹ Брунон — епископ гербиполенский, или вирцбургский, XI в.

¹³⁰ Птоломей Филодельф из династии Лагидов, царствовавшей в Египте в 284—247 гг. до н. э.

¹³¹ В сочинении нарушена историческая последовательность переводов Библии (при имп. Коммодѣ переводил Симмах, а не Феодотион).

свѣтаще при Севирѣ» (л. 602 об.). «Паки по лѣтѣ^х осми обрѣтено е^ѣ пѣкое преведеніе іер^ѣлмско, его же мастеръ не вѣдѣюща, еже глаго есть пародное преведеніе или пятое изложеніе» (л. 602 об.).¹³²

После всех пяти переводов рассказано и о деятельности Оригена,¹³³ сопоставившего их и обнаружившего различия: «Паки по лѣтѣ^х осми на десяти въ время Александра цря избрѣт Оригенъ и видѣвъ тѣ преведенія пѣсѣврѣшены, нача исправляти преведеніе Ѡ дву преводниковъ по послѣднимъ пнѣ ре^{ны} преведеніе или по пѣкои» (л. 603).

Ориген исправил перевод LXX, дополнил где следует, убрал лишнее («исполнѣ умаленая и о^тсѣкъ преизлишняя», л. 603), но, будучи опытным филологом, каждое такое добавление или изъятие оговорил. В сочинении «О переводнице^х Библии» рассказано, какие он при этом применял знаки: «Идѣ же убо къ преведенію се^мидесѣт^и и дву преводниковъ нѣчто приложилъ о^т преведеніи послѣдующи^х или гдѣ приложилъ, яже не бѣша, ту полагаше з^вѣзду сицеву * или реней, яже нарече астирику^м или астириску^м, сирѣ^ѣ з^вѣзду или образѣ^н з^вѣзды» (л. 603). Убирая часть текста, Ориген ставил другой знак — «обелусъ»: «А идѣ же убо бѣ преизлишние, полагаше обелусъ, сирѣ^ѣ образецъ подобенъ рожну или стрѣлѣ сицевъ ÷, обелусъ бо греческы глется стрѣла или рожень, на^паменуя по сему, коя писанія преизлишнѣя бѣша» (л. 603). Сообщается, что, помимо таких исправлений перевода LXX, Ориген сделал еще и полный перевод: «Паки той^ж Оригенъ сътвори^л инос преведеніе по себѣ пол^{но}, бес те^х з^памянь» (л. 603).

Сведения всех переводов в столбцы в сочинении «О переводнице^х Библии» не соотпесено с именем Оригена.¹³⁴ В нем сказано: «Паки пѣции, хотяще имѣти всѣ тѣ преведенія в^купѣ, писаху к^ниги, тако и^х устрающе, еще посредѣ коегождо листа полагаху S̄ (6) стол^бцовъ,¹³⁵ о^т высоты долу сходящи^х, полагающе на пръво^м словеса преведенія пръваго, на в^торо^м в^тораго и тако о^т прочи^х. И тѣ книги речени су^т ексапла, о^т екса греческы, еже е^ѣ шесть по рускы, яко шесторядны или глется ексапла, яко книга имущи шесть преведеніи правы^х или исправлены^х, нѣции убо шестерицу ексапла тлъкую^т» (л. 603, 603 об.).¹³⁶

¹³² Имеются в виду перихонский и никопольский переводы Библии неизвестных переводчиков.

¹³³ Ориген — богослов и философ, род. в Александрии (ок. 185—254 гг.).

¹³⁴ В столбцах Оригена следуют: еврейский текст, тот же текст, переданный греческими буквами, перевод Аквилы, Симмаха, затем перевод LXX, Феодотиона и, наконец, перихонский и никопольский. Восемь столбцов Оригена называются «октапла», а первых шесть — «гексапла».

¹³⁵ В рукописи: стол^бвцовъ.

¹³⁶ В Азбуковнике читаем: ексапсалмы, шестопсал^мы, ексафла, шестогубе^н, рек^{ше} шестію дващи, ест^ж нѣкая книга, нарицаемая ексапла, сирѣчь шестогубецъ. ГПБ Погод. 1145, л. 60 об., 61 об. Ср.: «шестогубцы —

В переведенном с латинского сочинении о переводчиках Библии, понятно, говорится не только о греческих переводах, но и о западной традиции: «И в та времена мнози обѣма языко^м вѣдущій сътвориша иные преведеніа о^т пре^дречен^{ны}х греческы^х преведеніи на латыньско» (л. 603 об.). Подробно рассказано о Иерониме.¹³⁷ «Послѣди же избобрѣ^т блжен^{ныи} Иерони^м, иже искусенъ бѣ трема языко^м: евреиску, греческу и латыньску» (л. 603 об.). Сказано об исправлении Иеронимом перевода LXX и о новом переводе им Ветхого завета непосредственно с еврейского. «И то преведеніе нѣвъ вездѣ дрѣжи^т вся рим^{ская} црѣк^{ви}» (л. 603 об.).

В заключение автор сочинения сообщает, где были сделаны библейские переводы: «И преведеніе прѣвое, и^м с^е семидесяти дву преводниковъ, сътворено е^с въ Алек^{сандрѣи} градѣ, яже митрополіа е^с египе^тска, а ии^{дѣ} пишется въ Фарѣ, островѣ александрьстѣ^м. Иные же преведеніа в различны^х чясте^х мира, гдѣ тогда мастера свѣтяху» (л. 603 об.). Говорится также, что для Ветхого завета первоисточник, по которому следует исправлять неточности, — еврейскій текст, а для Нового завета — греческій: «Вѣждь же, еже идѣ^т въ книга^х Вет^хаго завѣта ло^ж о^ткрыется, теци подобае^т къ книга^м евреискы^м древ^{ни}м, зане Вет^хиі завѣт^у прѣвое въ языкѣ еврѣиско^м написанъ е^с. Аще убо въ книга^х Новаго завѣта, теци подобае^т къ книга^м греческы^м, зане Новаи завѣт^у прѣвое написанъ е^с, кромѣ Ев^гліа Мат^еѣева и епистолеи павловы^х къ еврѣемъ» (л. 604).

Сочинение «О переводнице^х Библии» не было единственным источником знаний по этому вопросу для русских книжников XVI столетия.

О библейских переводчиках упоминается в «Сказаніи, како состави стѣи Кири^лѣ философѣ азбуку по языку словен^ску и книги преведе о^т гречески^х на словенскіи языкъ» (русская переработка «О писменехъ чрнѣноризца Храбра»). О семидесяти толковниках говорится: «Пото^м же мноземъ лѣто^м мнупви бж^ии^и изволениемъ обретеса ОВ (72) мужей, иже преложиша о^т жидовска языка книги на греческіи языкъ повелѣниемъ египе^тскаго цр^я П^толомѣя» (л. 4 об.).

Убедительным признаком святости славянской азбуки автор считает, что она — создание одного человека, всем известного философа Константина, в монашестве Кирилла, к тому же христианина, а греческие письма — дело язычников, их сотворили «еллини поганья». Славянская азбука создана одновременно, а греческие письма изменялись. «Аще кто речеть, яко нѣсть

перевод греч. ἐξαπλά — название труда Оригена: Ексапла, рекше Шестогубци (ἐξαπλά). Георг. Ам. (Увар.), л. 200» (И. С р е з н е в с к и й. Материалы. ., т. III, стб. 1588).

¹³⁷ Иероним, один из «учителей» западной церкви (330—419), сделал латинскій перевод Библии, который известен под именем Вульгаты.

устроилъ добръ да по немъ построяется? — спрашивает он, развивая эту мысль следующим образом. — И греды многожды суть построили: Акилла и Сима^x, потоⁿ i ини мнози» (Азбуковник ГПБ Q.XVI.2, нач. XVII в., л. 5).¹³⁸

Заметим, что в этом сочинении, взятом из латинской Библии и переведенном Дм. Герасимовым вместе с Псалтырью Брунона в 1536 г., то есть через четыре года после второго осуждения Максима Грека, о всех переводчиках Библии сказано весьма уважительно: «седмьтеся^t преводницы цвѣтяху» (л. 602), «Симма^x преводникъ свѣтяще» (л. 602 об.), «гдѣ тогда мастера свѣтяху»¹³⁹ (л. 603 об.). Правда, об Аквиле все же упомянуто, что он «по семь въ ересь попользуся» (л. 602 об.). Этот спокойный тон сочинения необычен.¹⁴⁰ По стилю это место сочинения сходно с характеристикой толковников в «Послании. . .» Максима Грека царю Василию Ивановичу.

В Московской Руси еще с XV в. вокруг библейских переводов шли ожесточенные споры. В умышленной «порче» книг обвиняли еретиков, текст Писания, по мнению высших чинов церкви, «искажали» и монахи-книжники. Новгородский архиепископ Геннадий писал по поводу ереси Иоасафу, архиепископу ростовскому и ярославскому: «Нынѣшніе жидовствующіе еретическое преданіе держать, псалмы Давидовы или пророчества испревращали по тому как их еретики передали — Акгила и Симмахъ и Θεодотіонъ по Христовомъ пришествіи и по плѣненіи евреевъ, а не какъ намъ предали святые апостолы отъ 70 мудрецовъ, которые перевели еврейское писаніе на греческое за триста лѣтъ прежде Христова пришествія».¹⁴¹ В приглашении афонского ученого вновь перевести Псалтырь на славянский была цель противопоставить этот перевод «испорченным» книгам. Максим Грек и считал свой труд оружием против ересей. Основой для славянского перевода он признавал перевод LXX. В Слове против Иоанна Людовика Вивеса он обвиняет последнего, который за истинные книги Писания принимал не перевод LXX, а только еврейские. «М. Грек, — пишет В. С. Иконников, — еврейские

¹³⁸ По болгарской рукописи 1348 г. тот же текст см.: И. В. Я г и ч. Рассуждения. . ., с. 297, 298.

¹³⁹ Глаг. *цвѣсти* имеет среди переносных значений — 'славиться', а глаг. *свѣтити* — 'распространять духовный свет' (И. С р е з н е в с к и й. Материалы. . ., т. III, стб. 1436 и 292).

¹⁴⁰ Нельзя не отметить в этой связи и другой текст, переведенный Дм. Герасимовым. Он помещен в той же Псалтыри Брунона. Читай: «Еже сіа Псалтырь ради различія точекъ и речени едины^x да не буде^t къ образу ины^x исправляема, ниже ины^x к тоя образу исправляти» (л. 4 об.—6). Автор призывает отличать существенное от маловажного: дело не в точках, не в изменении отдельных слов, а в самом божественном смысле этой книги. Позиция иная в сравнении с Максимом Греком, который добивался точнейшего соответствия слов и форм и резко осуждал ошибки переводов.

¹⁴¹ В. С. И к о н н и к о в. Максим Грек и его время, с. 26.

книги считает испорченными „наркомъ“ (нарочно), а переводы толковников „богудухновенными“». ¹⁴² «Он зауряд перечисляет тех еретиков и учителей, которые уклонились от прямого смысла Писания и предпочли руководиться земною мудростью, как Симмах, Акила и Феодотион, или „еретики“ Ориген (проклятый), Альберт, темноименный Скот и Ератосеень». ¹⁴³ Все они, по мнению Максима Грека, были «человеки-миролюбцы», все они увлечены внешней мудростью.

Об авторе записок «Преводные строки»

Вернемся теперь к составу «Преводных строк». Их текст ставит перед исследователем загадку. «Преводные строки» помещены при втором переводе Псалтыри Максимом Греком (1552 г.). Сравнение греческих переводов, как уже упоминалось, сделано не непосредственно, а путем сопоставления их славянских переводов. Автором «Преводных строк» в примечаниях к сравниваемым вариантам не раз высказано предпочтение переводу Симмаха, иногда и переводам Аквилы и Феодотиона. Они одобряются за бóльшую близость к еврейскому тексту. (Из этого как будто следует, что перед нами записки не Максима Грека).

При анализе «Преводных строк» мы видели, что иногда в них предполагается такой вариант, которого еще не было у предшественников (пс. 9). Есть и случаи, когда критика относится к варианту, принятому в переводе Максима. (И это последнее как будто указывает на то, что мы имеем дело скорее с работой его противников, чем его самого). Кто же был автором «Преводных строк»? И кто сделал перевод сопоставляемых различий на славянский язык? Ответы на эти вопросы находим в тексте Толковой псалтыри Максима Грека (1519 г.), то есть в первом его переводе. «Преводные строки» — это сводка вариантов перевода, почерпнутых из Толковой псалтыри, и тем самым она оказывается, вопреки ожиданию, непосредственно связанной с деятельностью Максима Грека.

Славянские соответствия греческим различиям в переводе псалмов встречаются в тексте богословских комментариев Толковой псалтыри. Они и переведены Максимом и его сотрудниками, причем каждому греческому синониму (а также и любому другому лексическому варианту) найдено славянское выражение, отвечающее его семантике и стилистической окраске.

Примеры из толкований стихов псалма 1.

Толк. пс. ¹⁴⁴, л. 19 об. сущее: и буде^т яко древо насаж^енно
п^ри исходящи^х во^а, еже пло^а свои даст^ь во время свое и лист^ь

¹⁴² Там же, с. 332.

¹⁴³ Там же.

¹⁴⁴ Ркп. ГПБ Сол. 1149 (1040).

его не о^тпаде^т и вся елика аще твори^т уси^беть, л. 20 об. Среди других толкований — Оригеново: Акила же пресажденное преведе (следует богословское толкование стиха псалма). — Преводн. стр. 146, л. 209: яко же древо сажено. Акила преведе: яко же древо пресаженое.

Толк. пс., л. 22 об., 23 сущее: сего ради не воскресну^т нечестивии на су^л, ни грешници в совѣтъ праведныхъ. Евсевіево: за совѣтъ же Акила убо и Феодотионъ собраніе преведоша, Сима^х же снитіе, яково же есть, еже в началѣ на совет^т нечестивы^х. — Преводн. стр., л. 209: в совѣтъ прв^лны^х. Акила убо и Феодотио^н преведоша: собраніе прв^лны^х. Си^{ма}х^х же снитіе прв^лны^х, яково же есть въ началѣ: на совѣтъ нечестивы^х.

Примеры к тексту псалма 2.

Толк. пс., л. 24: въскую възъяришася языцы, л. 25. Оригеново: (следует толкование). По ходу изъяснения стиха псалма сказано: вмѣсто^ж ра^яриша^н Акила убо глѣть молву сотвориша, Сима^х же смутишася, и реченіе сіе показуе^т неразумень шумъ мо^лствующи^х, и аще не о молвѣ преведоша прочіи мощно бы было глати: восхвалишася. — Преводн. стр., л. 209, 209 об.: въскую ра^яришася языцы. Акила бо молву сотвориша, Си^{ма}х^х же смутишася, и реченіе сіе показываетъ неразуме^н шумъ мол^лствующихъ, и аще не о мол^лвѣ преведоша прочіи, мощно бы было глаголати: восхволишася.

Кроме этой почти дословной выписки из толкования Оригена, есть и еще одна, связанная с грамматическими вопросами.

Толк. пс., л. 25, 25 об. Продолжение изъяснения псалма 2 Оригеном, где между прочим сказано: вѣдомо^ж есть яко седмьдеся^т преводници и Феодотионъ вся в мимоше^лшее время преведоша, Акила же нѣкая убо въ проше^лшее, нѣкая^ж в будущее, но Сима^х вся научи^н в настоящемъ. Седмьдеся^т бо аки уже бывша глѣють вся, я^ж о Х^рѣ, яко^ж в семъ... Приводится цитата (даша в спѣ^л мою желчь и в жажду мою напоиша мя оцта, ра^дделиша ризы моя себѣ и о одеж^ли моеи метапа жребія, и людіе, их же не вѣд^ях, поработаша ми и вѣслу^х уха услышаша мя) и поясняется, почему избрана такая форма прошедшего времени: зане бо бг^г въсть вся преж^ле тѣ^х бытія и дѣиства вочлченія х^р ва, аки уже бывша вмениша^н у него. Естъ^ж нѣкогда и яко будущая глѣть, яко же в се^н: се уразумѣеть сѣг^ь мои и прославится и вознесет^ь зѣло.¹⁴⁶

¹⁴⁵ По тексту Псалтыри во втором переводе Максима Грека, ркп. ГПБ Сол. 862 (752).

¹⁴⁶ Разночтения: одеж^ли — одеже, не вѣд^ях — не вѣда^х, услышаша — услышаша, прежде — преже, вочлченія — вѣчлченія, глѣть — глаголють (на первом месте — ГПБ Сол. 1149 (1040), на втором — ГПБ Сол. 862 (752)). Они говорят лишь о некоторых различиях в произношении и навыках письма переписчиков.

И этот отрывок слово в слово приведен в «Преводных строках» на л. 209 об., 210.

Примеры к тексту псалма 4.

Толк. пс., л. 54—55 об. сущее: гнѣвае҃тея ли, а не согрѣшаите, яже глѣте въ срѣдцѣхъ вашихъ, на ложехъ вашихъ умилитея. Следуют толкования Исихия, Дидима, накопѣц, Оригена. В заключительной части этого последнего говорится: вмѣсто умилитея Акила убо и Феодотионъ умо^ачите преведоша, Симмахъ же утишится. — Преводн. стр., л. 210: на ложехъ вашихъ умилитея. Акила и Феодотио^а преведоша умолчите, Симмахъ же утишится.

Сравнение текста Толковой псалтыри и «Преводных строк» позволяет, таким образом, не только установить источник, откуда эти строки выписаны, но и имена толкователей, узнать, кому принадлежат те или иные слова, приведенные в этой сводке. Для первого псалма, как видно из предыдущего, это Ориген и Евсевий, для второго и четвертого псалма — Ориген. Можно указать авторов и всех остальных фраз из «Преводных строк». Следует отметить вместе с тем, что в них дана лишь некоторая, незначительная часть материала в сравнении с тем, который содержится в тексте Толковой псалтыри, если даже иметь в виду лишь сведения языкового характера (указания на расхождения переводов, объяснения этих различий, разного рода соотношения еврейского и греческого текста в составе и членении псалмов). Отметим хотя бы лексические варианты, не показанные в «Преводных строках», к тексту псалма 2.

Л. 27 об. сущее: живын на ибсѣхъ посмѣется и^а, и гѣ поругается имъ. Исихиево: не рече просто смѣется, но посмѣется, ниже ругается, но поругается.

Л. 31. сущее: гдѣ рече ко мнѣ: сѣгъ мой еси ты, азъ дне^а роди^а ты, л. 31 об. Евсевія кесаринскаго (следует толкование).

В изъясненіи между прочим сказано: еврейгъ, сирѣчь Симмахъ глше: истинное реченіе быти — породи^а, еже Акила — сотвори^а, ап^алъ же, закононаученъ сыи, в посланіи ко евреомъ седмьдесяти^а преводникъ превожению послѣдова.

Л. 35 об. сущее: и ннѣ црїе разумѣите и накажитесь вси судяще^а земли. Оригеново (следует толкование). Сказано: подобае^а бо сему преж^ае обладати своими страстьми., а е^а по Акилу умудритесь, еже подобае^а воспрїяти м^арость и являє^а.

Примеры к тексту псалма 7.

Л. 80 об. сущее: воскр^ани г^ади гнѣво^а твои^а, вознесия в коньцыхъ врагъ твои^а.

Л. 81 об. Феодорово: Сим^ахъ убо въ круцигѣ, Феодотианъ же в ярости, Акила^а в неконяѣни преведоша, моли^а убо пригнаго судію не к тому долготерпѣніе показати, но ир^аны^а судомъ казнь наложити обидящи^а.

Л. 84 об. сущее: да скончается злоба грѣшны^х. . .

Л. 85. Феодоритово: вмѣсто да скончается, да совершится Симма^х постави.

Подобные материалы нетрудно извлечь из текста толкований и других псалмов.

В «Преводных строках» присутствуют сопоставления не только лексических вариантов, но и грамматических форм. Толковая псалтырь содержит и в этом случае более широкие материалы. Грамматические формы толкователи ставят в зависимость от смысла текста, который выясняется на основе богословских концепций.

Пример к тексту псалма 4.

Л. 54. сущее: гнѣвается ли, а не согрѣшите. . . В повелительном или сказательном (изъявительном, — Л. К.) наклонении здесь глаголы гнѣваются и согрешати. Этот вопрос выясняется в толковании Исихия следующим образом: Гнѣв' же или по самоизволенію бываетъ хотеніе противу оскорбленія, еже есть укоризнено, или по пристрѣтію, сеи бо сице нарицаю^т неволю намъ подвизаемымъ. . . зде убо нѣсть повелительное сіе. . , еже прѣречскому ученію чюже есть и не бы прилично ему сіе глаголати. . , но есть сказательнаго чина, гл҃ющаго, яко аще и неволю разгнѣвается, еже нѣсть грѣхъ.

Подобный же ход рассуждений и у Оригена, который выясняет, почему в другом стихе этого псалма один из глаголов стоит в прошедшем времени, другой — в будущем (л. 64 об., 65).

Толкователи постоянно отмечают расхождения между еврейскими и греческими источниками в составе или композиции псалмов. Так, например, Ориген по поводу второго псалма замечает: Греческія же книги втораго быти того показую^т, но во еврейской книзѣ ѿ некоторому пѣлму число прѣлежитъ, сирѣ^ч первый или второй или третій. . . (л. 24), или: Союзни су^т у еврей сѧ два пѣлма (л. 37 об.).

Сравниваются еврейские и греческие источники и для того, чтобы выяснить законность, оправданность присутствия в переводе Писания того или иного слова или оборота.

Ср. у Оригена: им же прогнѣвается г^дь, погибнут о^т пути праведнаго, но сіе праведнаго ни у еврей, ни у преводниковъ обрѣтается (л. 36 об.). Седмьдесят преводники о^т времени преведоша, послѣдовавше еврейской книзѣ, знаменающеи, яко же во время жномы^х сѣмень всѣ^м тѣмъ умножиша^т (толкование к словам из пс. 4: далъ еси веселіе в сер^дцы моемъ, о^т плода пшеница, вина и елея, л. 58). Для составителя (или составителей) «Преводных строк» из всех этих материалов Толковой псалтыри были существенны лексические и грамматические варианты перевода, но и эти последние привлекались выборочно.

Итак, в «Преводных строках» выбраны и сведены воедино материалы первого перевода, выполненного Максимом Греком,

Дмитрием Герасимовым и Власием. Сводка нужна была Максиму при новом переводе Псалтыри. Им вновь внимательно изучались все предшествующие переводы псалмов на греческий в соотношении со славянским, но рассматривались лишь некоторые стихи, видимо, представившие при первом переводе особые затруднения.

«Преводные строки» — это подготовительные работы, предварившие второй перевод, поэтому помещение их в качестве приложения в некоторых списках Псалтыри, содержащих этот перевод, оказывается вполне закономерным. Теперь нетрудно объяснить и те небольшие отклонения, которые наблюдаются, как было отмечено, между текстом псалмов (перевод Максима), данным в «Преводных строках», и тем, который представлен в основном корпусе Псалтыри во втором переводе.

Псалмы в «Преводных строках» взяты из Толковой псалтыри, то есть из первого перевода, откуда почерпнуты и все варианты пяти более ранних греческих переводов.¹⁴⁷

Взгляды Максима Грека на исправление церковных книг

При переводе церковного текста должен был учитываться малейший оттенок смысла. Можно привести в пример слова Зиновия Отенского по поводу синонимов *чаяти*—*ждати*, предпочтения второго из них первому в переводе Максимом Греком символа веры. Уже и этот пример покажет, насколько подобная переводческая и исправительская деятельность вливалась в идеологическую и политическую борьбу. «И рѣша же крылошапе, — пишет Зиновий, — нѣцыи глаголють, еже: „жду воскресенія мертвых“. Максим Грекъ тако повелѣ глаголати, рекъ, чаяти — рѣчь нетверда; ибо чаеть, аще что или будетъ или не будетъ, а еже аще что ждетъ, будетъ, твердо есть».¹⁴⁸ Инок Зиновий видит в этом злое влияние московских вельмож, от которых, якобы, Максим, недостаточно знавший язык, и усвоил, что слова *чаяти* и *ждати* различаются в оттенке значения: первое из них выражает надежду без уверенности, а второе не имеет оттенка сомнения. «Максимъ прииде изъ святаы горы сѣмо, слово оное лукавое вообычаися уже во всѣхъ вельможахъ — чаяніе неизвѣстна надежа, и Максимъ навѣкъ отъ вельможъ, такоже слово пріять

¹⁴⁷ Ср. примеры полного совпадения показаний Толковой псалтыри и «Преводных строк» при расхождении со вторым переводом: пс. 38. положилъ еси дни моа (л. 246) — положилъ дни моя (л. 60); пс. 44. красенъ лѣпотою (л. 289 об.) — красенъ добротою (л. 66 об.); пс. 54. да прииде^т убо смръть на ня и да снуду^т въ адъ живи (л. 383 об.) — да прииде^т же смръть на ня и да снуду^т во а^н живы (л. 77 об.), и многие другие примеры. Первый перевод цитируется по ркп. ГПБ СПб. ДА А1. 171 (автограф Михаила Медоварцева), второй — по ркп. ГПБ Сол. 862 (752), где помещены «Преводные строки». Здесь могли быть и некоторые отклонения списка.

¹⁴⁸ Истипы показание. ., с. 964.

глаголати: понеже языка нашего и еще не до конца навиче, и указая непреложное божіе завещаніа воскресенія мертвымъ, рече „жду воскресенія мертвымъ“ по общей речи». ¹⁴⁹ И дальше: «Сего ради Максимъ „жду“ глагола; а не по книжной рѣчи глагола вмѣсто „чаю“ „жду“». ¹⁵⁰ Какъ известно, Зиновій Отенскій стремился убедить в необходимости оберегать церковнославянский языкъ («книжный») отъ влияній народной речи: ¹⁵¹ «Мню же и се лукаваго умышленіе въ христорѣцѣхъ или въ грубыхъ смысломъ, еже уподобляти и низводити книжныя рѣчи отъ общихъ народныхъ рѣчей. Аще же и есть полагати приличнѣйши, мню, отъ книжныхъ рѣчей и общія народныя рѣчи исправляти, а не книжныя народными обезчещати». ¹⁵² Примечательно однако, что, отклоняя слова изъ живого обихода какъ недостойныя быть въ церковномъ тексте, даже и этотъ писатель-монахъ пытался доказать, что книжный языкъ, чистоту и высоту которого онъ отстаиваетъ, — это русский языкъ, ибо понятенъ всемъ русскимъ. ¹⁵³ Таково было осознаніе литературнаго языка въ XVI в. О вельможахъ, исказившихъ, по его мнѣнію, текстъ символа веры, Зиновій говоритъ, что они «умыслиша лукавство на святое исповѣданіе веры, еще и первое народную рѣчь потрясающе введоша ново, рекуще, еже „чаю“ неизвѣстну слову быти. ; преже же ереси тоя вси людіе русстіи имѣяху извѣстну рѣчь сію, еже „чаю“, и якоже въ народѣхъ такоже и въ вельможахъ». ¹⁵⁴

¹⁴⁹ Там же, с. 966 сл.

¹⁵⁰ Там же, с. 967.

¹⁵¹ См.: Л. П. Якубинскій. Краткій очеркъ зарожденія и первоначальнаго развитія русскаго національнаго литературнаго языка (XV—XVII вѣка). — «Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена», 1956, т. XV. Фак. яз. и лит., вып. 4, с. 14. Социальную трактовку высказываній Зиновія Отенскаго см.: А. И. Клибанов. «Написаніе о грамоте» (Опыт исследования просветительно-реформационнаго памятника конца XV—половины XVI вѣка). — В кн.: Вопросы исторіи религіи и атеизма. Изд-во АН СССР, М., 1955, в. 3, с. 325—374.

¹⁵² Истинны показаніе. ., с. 965.

¹⁵³ Л. П. Якубинскій приводит бесѣду Зиновія Отенскаго съ «крылошавами» (два монаха и одинъ мирянин-иконописецъ). Они соблазнились ересью Феодосія Косого и пришли къ Зиновію умоляя: «Бога ради не отрини отъ себе, не скрйи пользы, рци, како спастися». Зиновій отвѣтилъ, что «путь спасенія ясно указанъ въ Писаніи». Собесѣдники замѣтили: «Книги писаны закрыто», Зиновій возразилъ: «Открыто убо зѣло божественное евангеліе и отеческая словеса». Те пояснили, что Писаніе понятно только образованнмъ, «непросвещеннымъ же и зѣло закрыто». Но Зиновій съ этимъ не согласился, утверждая, что «всякому и неучену сущу кому книгамъ удобъ разумно божественное Евангеліе и отеческая словеса». См.: Л. П. Якубинскій. Краткій очеркъ. ., с. 14. (Истинны показаніе. ., с. 12). Авторъ Очерка отметилъ социальное расхожденіе взглядовъ на языкъ у Зиновія и «крылошап». Заслуживаетъ вниманія и то, что авторитетъ книжнаго, церковнаго языка Зиновій отстаиваетъ не съ помощью довода, что простымъ людямъ («грубымъ смысломъ») и не подобаетъ владѣть книжною речью, а, напротивъ, утверждая, что «книги» (Писаніе) понятны ученымъ и неученымъ.

¹⁵⁴ Истинны показаніе. ., с. 965.

Итак, переводчику и исправителю церковных книг в ту эпоху грозила двойная опасность: быть обвиненным в ереси, в искажении смысла Писания, но также и в том, что употреблением не принятых в церковной традиции слов он обесценивает «бого-вдохновенные» книги.

Вопрос о языке русских переводов Максим Грек решал иначе, чем Зиновий Отенский. Он не видел необходимости в языке — посреднике между греческим и русским. В этом сказались его филологическая образованность. А между тем церковные книги переводили только на церковнославянский язык. Вовсе отойти от этого узуса Максим и не пытался, но он был озабочен тем, чтобы текст его переводов русские понимали без затруднений. В книжном языке, на котором он писал, он избегал не выражений из русской обиходной речи, а болгаризмов и сербизмов, относя к ним и архаические элементы старославянского языка, не освоённые русской письменностью. Именно эту тенденцию отметил и оценил Нил Курлятев, когда написал, что в его переводах «отно¹ нѣтъ рѣчей по сербски или болгарски, но все по нашему языку прямо з¹ греческа¹ языка и бе¹ украшенія». ¹⁵⁵

Не побоялся Максим и исправлений более ранних переводов Псалтыри и других церковных книг. Он хорошо понимал, что занятие это далеко не безопасно. Обвинений в ереси не избежали Аквила, Симмах и Феодотион — переводчики библейского текста на греческий. Экземпляр греческой Псалтыри, с которой делался перевод, оказался неисправным. Максим решил пойти на его «цѣльбу». В «Послании к великому князю Василию Ивановичу» он повторяет не раз, что все поправки совершены им и его сотрудниками «съ бгомъ помощникомъ» (л. 10, 10 об.). ¹⁵⁶ Свои исправления Максим делает смело. Перевод должен быть таким, в котором были бы устранены ошибки: «иже не токмо прем¹реише реченная бгомудрыми мужи достоинѣ тѣх¹ изъяснить, но и елика или время повреди или писареи невѣденіе растли пре¹ложенная убо оскудѣвателнѣ о¹ себе приложит¹, неправописанная¹ о¹ невѣжства писареи да исправи¹ совершеннѣише» (л. 10), причем надо было отграничить верное («добрѣ убо и правѣ лежащая», л. 10 об.) от испорченного и в меру своих знаний, а также по источникам исправить «описи». Однако это не всегда удавалось: «Идѣ же ниже о¹ книгѣ, ниже о¹ себе умыслити нѣкоея целбы возмогохо¹, сице оставихо¹, яко бѣша исперва положена» (л. 10 об.). Соответствие между греческим текстом, с которого делался перевод, и славянским оказалось не во всем буквально, и Максим опасался упреков («и хотящи¹ нѣчто на¹ укаряті, аки дер¹зостнѣ сие сотвориш¹», л. 10 об.). Он поясняет, что решил

¹⁵⁵ См. «Филологические занятия Максима Грека и Нила Курлятева», стр. 65.

¹⁵⁶ Текст «Послания. . .» цит. по ркн. ГИБ Сол. 1149 (1040).

внести изменения в заботе о пользе дела: «Явственно убо есть всѣ^н, яко не дерзостію, ни^к гордостію, но ревностію лучшаго со всѣмъ прилежаніе^н и любовію истины исправленія тру^к о^т на^с бысть въ славу бжю и чтущи^н книгу на ползу» (л. 11, 11 об.). Прежде чем сделать такое заключение, Максим дает в своем «Послании. . .» примеры подобных исправлений. Приведем их здесь, так как они характерны для того направления языковедческих интересов, которое поддержал Азбуковник. Замена слова «в пре^нсловіи убо П^н псалма» (то есть, в надписании псалма 12).¹⁵⁷ Дана строка, подлежащая правке: «Сеи п^нлмъ поетъ пр^кркъ в покаяніи и срѣтенія бывъ» (л. 11). Затем исправление: «Подобаеть^к писати^н грѣха» (л. 11). Слово *срѣтеніе*, таким образом, заменено в переводе словом *грѣхъ*. Обосновывает замену Максим всегда смыслом — тем, соответствует ли данное слово логике всего текста. В указанной строке рядом стоят слова *покаяніе* и *срѣтеніе*. «Что убо обще покаянію и срѣтенію?» — спрашивает он, поясняя, что кается человек в том, что согрешит, а не в том, что кого-то встретил. «Блженныи^к Двѣдъ по сугубо^н греси, его^к сотвори на Урїю, умилвися, и словомъ тои изгласи» (л. 11). Таковы доводы. Они связаны, говоря иными словами, с широким контекстом и со значениями соотносимых в ближайшем контексте слов. Есть и апелляция к здравому смыслу (любимый прием Максима Грека и в его публицистических сочинениях).

Другой пример — исправление толкования к пс. 36. Стих псалма: «Оружіе и^н вниде^т в сер^дца ихъ» (л. 11). Пояснение таково: «О Двѣдъ же и телеснѣ сіе исполнися» (л. 11). Максим оспаривает предложенный комментарий, ведь из Писания известно: «яко Сауль Двѣда всегда гонивши, на свои мечъ пападъ, убїенъ бысть, его же многаж^ы на Двѣда и^нвлече, убити хотя» (л. 11). Дав эту справку, он предлагает исправить слова «О Двѣдъ» на «О Сауле» (л. 11). Такие ошибки, указывает Максим Грек, в переводном тексте встречались в изобилии, перечислять их не имеет смысла («множаиша убо и ина таковая в книзѣ ра^ссѣяна суть, яже в настояще^н и считати нѣсть потребности», л. 11).¹⁵⁸

Приведены в «Послании. . .» и поправки другого типа, например, пропущенные указания на имя толкователя. «Вѣдомо^к да есть убо, — пишет он, — яко въ греческой книзѣ блженнаго Златауста имя не вносится в толкованіихъ степеней и псалмовъ до конца, писарю сице оставльшу бе^н надписанія» (л. 10). Пропущенное имя Иоанна Златауста было внесено Максимом, а узнавал он его по манере изложения и по досконально известным ему богословским идеям («о^т образа глапія и о^т обычая учительства учтля

¹⁵⁷ Текст сочинений Максима Грека цит. по ркп. ГПБ Сол. 514 (495).

¹⁵⁸ Ср.: В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 173.

извѣстнѣ познавшие, также и одавня извѣщеніе о се^н извѣстнѣ имѣюще, имя его на толкованіи писансах^н», л. 10).

Максиму Греку не удалось избежать опасностей, которые сулило исправление церковных книг. Среди вѣх, связанных с его жизнью в Московской Руси, приходится отметить следующие: дату его приезда из Афона — 4 марта 1518 г.; время первых церковных соборов, на которых его судили, — апрель—май 1525 г.; заточение в Иосифове Волоколамском монастыре со строгим запретом сочинять и вести переписку; новый суд в 1531 г. и новую ссылку в Тверской Отрочъ монастырь; наконец, в 1551 г. (всего за пять лет до смерти) перевод в Троице-Сергиеву лавру, теперь свободным.

Имя Максима Грека — в числе имен выдающихся русских писателей-публицистов. Несомненно его влияние на идеологические и культурные течения эпохи. А. С. Орлов пишет: «Занесенный в Россию случаем, Максим Грек пробыл в ней половину своей жизни, наблюдал ее и, как для матери, трудился для нее. Это был человек большого темперамента, талантливый и европейски образованный, обладавший навыками писателя-публициста. Будучи не только наблюдателем русского общества, но и участником в его идеологической борьбе, Максим дал яркое ее изображение, и это тем более важно, что на глазах Максима Московское государство сложилось в феодальную монархию».¹⁵⁹

Нам важно не просто указать на различные этапы жизни Максима Грека в Московской Руси, но и подчеркнуть вместе с тем, что они тесно связаны с его работами по исправлению переводов. А этот род деятельности в Древней Руси считался с лексикографией.¹⁶⁰ Правка церковных текстов и составление словарей заняли в культурной жизни Московского государства XVI—XVII вв. заметное место. Определяющую роль в этом сыграли Максим Грек и его последователи.

На соборах 1525, 1531 гг. виновность Максима выводилась из его обличений и догматических мнений. Они и были подлинной причиной осуждения, по основывались эти обвинения в значительной степени на материалах его исправительской и переводческой деятельности.¹⁶¹ В переводах Максима стали искать отступлений от текста и, естественно, нашли.¹⁶² А раз сами тексты

¹⁵⁹ История русской литературы. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1945, т. II, ч. 1, с. 325.

¹⁶⁰ Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 216—317.

¹⁶¹ См.: Судные списки Максима Грека и Исака Собака. Изд. Археологической комиссии АН СССР. М., 1971.

¹⁶² В период трудов над переводом Толковой Псалтыри, для чего Максим и был приглашен великим князем из Афона, он перевел по просьбе митрополита также часть Деяний апостольских с толкованиями. В 1521 г., когда работы, связанные с Псалтырью, были закончены, великий князь не отпустил его, Максиму было поручено исправление богослужебных книг, и он исправил Триодъ цветную, Часослов, Псалтырь, Евангелие и Апостол.

были каноническими, появилась возможность обвинения в ереси. Одно из главных обвинений сводилось к найденным в тексте Триоди случаям неразличения видовых признаков славянского глагола: *вм. сѣль, сѣвъ — сѣдѣль, сѣдѣвъ*, из-за чего, по мнению обвинителей, получалась еретическая мысль: Христос сидел, но не сидит одесную бога-отца.

В «Исповѣданіи православныя вѣры», написанном в 1534 г., Максим рассказывает об этом. «Обрѣтоша клеветники мои рѣчь гѣкую неподобну, яко же имъ мнится: *сѣдѣль еси* и другую *сѣдѣвъ* и глаголю^т се де Максимъ явѣ о^тлучае^т, еже одесную сѣдяща бѣа и оца съпрестоина и присносуцна сѣа его. Сіе бо *сѣдѣль еси* и *сѣдѣвъ* мимоше^ннаго времени есть глѣо^т сказателна, а не настоящаго и всегдашняго» (л. 21 об., 22).¹⁶³

Максим сначала отрицал ошибку, но потом сослался на то, что, когда правил текст Триоди, не знал еще достаточно русского языка.¹⁶⁴ В том же «Исповѣданіи православныя вѣры» читаем: «Егда бываше мною грѣшны^и исправленіе триодное, латинскою бесѣдою сказахъ с тол^мачемъ вашимъ Мите да Власу, за еже не у совершенѣ изучившу ми вашей бесѣдѣ. Аще убо хулно нѣчто мнится вамъ в речени тѣхъ *сѣдѣль еси* и *сѣдѣвъ*¹⁶⁵, имаши имъ правен^о, есть вмѣнити сицевое нелѣпотное презрѣніе, а не мнѣ понеже азъ тогда не вѣда^х различіе сицевыхъ речени» (л. 22 об., 23).¹⁶⁶

Ересь на соборах 1525, 1531 гг. была признана сама мысль о неудовлетворительности славянских переводов богослужебных книг, но через 20 лет, в постановлениях Стоглавого собора 1550 г., она легализована.¹⁶⁷

¹⁶³ Текст сочинений Максима Грека цитируется по ркп. ГПБ Сол. 514 (495).

¹⁶⁴ Исправление Триоди было сделано сразу же после завершения перевода Толковой псалтыри. См.: В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 176.

¹⁶⁵ В рукописи *сѣдѣти*, однако на полях поправка: ти заменено на въ, л. 22 об.

¹⁶⁶ М а к с и м Г р е к. Сочинения, ч. III, с. 62. В. С. Иконников приводит данные из судного списка: «Гдѣ было въ здѣшнихъ книгахъ написано: „Христосъ възде на небо и сѣде одесную Отца“ или „сѣди одесную отца“, и онъ то зачернилъ, а иное выскребъ, а вмѣсто того написалъ: „сѣдѣвъ одесную отца“ и „сѣдѣвнаго одесную отца“, а въ иномъ мѣстѣ „сидѣль еси одесную отца“» (В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 469 сл. То же в издании Археографической комиссии 1971 г. «Судные списки. . .», с. 90, 140, 160). На втором соборе Максиму было предъявлено обвинение в еретической правке «Жития богородицы» Симеона Метафраста. Он отрицал свою причастность к «хульным» исправлениям (см.: Судные списки. . ., с. 101, 150, 171).

¹⁶⁷ Стоглав признал негодность русских церковных книг и указал на многие в них недостатки. Касаясь книжного исправления, собор определяет, чтобы писцы писали с добрых переводов (копий, — Л. К.), да, написав, правили бы, а потом уже продавали, и указывает меры против злоупотребле-

В двух Словах об исправлении книг русских¹⁶⁸ Максим приводит примеры ошибок в переводах. Наиболее частая причина неверного понимания — близкое написание греческих слов или сочетаний при разных значениях. Та же причина указана как главная в предисловиях к азбуковникам. Во втором из Слов Максима сказано, что случаев искажения текста много, и затем даны четыре из них, которые представились ему наиболее показательными. «Пословица у нас есть такова и сице пишемо: ѿѿилѡсь и толкъ се есть: высокъ, а другая, малымъ чинмъ разликующа по писменехъ, такова: ѿилѡсь, толкъ же ея: нагъ либо голъ. Сню пословицу ѿилѡсь вездѣ глѣмую о бгословцовъ, противящихся еретикомъ, хулящимъ Хрѣта и глѡщимъ, яко члкъ точію, а не и бгъ бѣ Хрѣтосъ. Стїи бгословцы глѡтъ, яко Хрѣтосъ не ѿилѡсь члкъ есть, сирѣчь нагъ или голъ, или единъ, или точію, но и бгъ истиненъ и совершенъ. Нага же и гола разумѣи не ризами, но бжѣтвомъ, Хс же не нагъ есть члкъ, сирѣчь кромѣ бжѣтва, но бгъ истиненъ. А преподобнїи переводницѣ негодовавшесе [не догodaвшесе?] различную силу пословицъ сихъ ѿѿилѡсь да ѿилѡсь, вмѣсто еже рещи нагъ, или голъ, ли единъ, ли точію, они высока челоуѣка преведоша вамъ Хрѣта, оекнувшесе в томъ ѿѿилѡсь да ѿилѡсь. ѿѿилѡсь высокъ, а ѿилѡсь нагъ ли голъ, ли единъ; да вездѣ высокъ проповѣдуемъ ими Хрѣтосъ, еже есть ложно и несходно к' разуму бгословцовъ, не о высотѣ бо или толѣстотѣ возраста тѣла Хрѣтова еретики стязаютъ с православными, по о бжѣтвѣ его и члчествѣ, противящесе намъ обоя исповѣдающимъ о Хрѣтѣ, но о се^м убо толика» (л. 123 об., 124).¹⁶⁹

Анализу подвергнуты греческие слова ὑψηλός 'высокий' и φιλός 'голый', 'один (лишь)' (оба слова имеют и другие значения). В переводе ошибочно второму из них приписан смысл первого 'высок'. Максим приводит прямое значение прилагательного φιλός (голь, или нагъ) и иносказательный смысл этого слова в анализируемой фразе: «не гол человек» говорится о Христе в том смысле, что он не только человек, но и бог. «Нага же и гола разумѣи не ризами, но бжѣтвомъ», — объясняет он иносказательный смысл словоупотребления. — Хс же не нагъ есть члкъ, си рѣчь

ний (Стоглав, гл. 27, 28). В. С. И к о н н и к о в. Максим Грек и его время, с. 517.

¹⁶⁸ «Того же слово оъвѣщательно о исправленїи книгъ рускихъ, в нем же и на глѡщи^х, яко плоть гѣдня по воскрѣнїи и^з мертвы^х не описана бысть, глава ѿѿ (11)», ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 113 об.—123; «Слово оъвѣщательно о книжномъ исправленїи, списано худоумнымъ инокомъ Максимомъ и^з свѣтыя горы, глава бѣ (12)», ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 123 об.—129.

¹⁶⁹ И. В. Я г и ч. Рассужденїя. ., с. 587; В. С. И к о н н и к о в. Максим Грек и его время, с. 178 сл.; М а к с и м Г р е к. Сочиненїя, ч. III, с. 80, 81.

кромѣ бж^чтва, по б̄гъ истененъ» (л. 124). Привлечен и довод, который лежит за пределами данного контекста: требование общих богословских знаний (именно о божестве Христа спорят еретики с православными). Итак, Максим, выясняя значение слова, считает нужным учитывать и звуковую (или буквенную) его сторону, и смысловую, а также общие сведения о переводимом.

Филологическая опытность и искусство Максима сказались и в том, с какой свободой в его комментариях к переводу вовлечены славянские синонимы. Для прямого перевода слова *φιλός* их избрано два: *голь* и *нагъ*, причем как тому, так и другому слову придано переносное значение.¹⁷⁰ Для того чтобы вскрыть их отвлеченный, невещественный смысл, Максим снова прибегает к синонимическим оборотам: *не чловѣкъ единъ, не точію чловѣкъ, не нагъ есть члкъ, си рѣчь кромѣ бж^чтва*. Отвергая перевод *высокъ* для греч. *φιλός*,¹⁷¹ он и на этот раз использует синонимику: «не о высотѣ бо, или тол'стотѣ возраста (т. е. о величине роста, — Л. К.) тѣла Хр^стова еретики стязаются с православными» (л. 124). Синоним тол'стота служит для того, чтобы пояснить смысл предыдущего.¹⁷²

Второй пример. «Другія же пословицы двѣ безмала подобни суще межѣ себе. Ова убо: *екъклісія*, и внимаи прилѣжнѣ писменемъ, ими же пишутся, тол'кует' же ся цр^ко^ч, а другая: *екъклісѣ*, еже есть вѣп' цркви кого затворити, истѣ же рещи о'лучити. Писано же есть в' посланіи стго ап^{ла} Павла, еж^о къ галатамъ: ревниую^т вам недобрѣ, но о'лучати васъ хотя^т. Преводницы же ста-

¹⁷⁰ У Срезневского для первого из этих синонимов *гольи*, не указано переносного смысла, отмечен лишь фразеологизм: *гольми головами* 'лишенные всего'. «И тутъ судно наше болшее взяли и 4 головы взяли рускые, а насъ отпустили голыми головами за море. Афан. Никит. 331» (И. Срезневский. Материалы. ., т. I, стб. 546). У второго синонима *нагы* приводится значение 'лишенный смысла' с единственной цитатой из Иоанна ексзарха, о которой уже шла речь. «Се нѣсть свое, иже бж^чтвѣная хотятъ разумѣти, нѣ иже гласы нагы внимаютъ» (там же, т. II, стб. 276).

¹⁷¹ У Срезневского: «*Высокии*: ὑψηλός, altus. — Възведе я на гору високу (εις ὄρος ὑψηλόν). Мф. VII. Остр. ев.» (Материалы. ., т. I, стб. 452). Слово *единъ* в знач. 'только' в Словаре есть: «(Латине) въ првую недѣлю поста мясопустъ и маслопустъ единою творятъ. Никиф. м. Посл. Влад. Мон. о Лат. 159» (там же, стб. 817). Слово *точію* в знач. 'только' имеет много примеров (там же, т. III, стб. 1058).

¹⁷² *Высота* и *толстота* сочетаются у Максима со словом *возрастъ* (в знач. 'рост') и в этом смысле оказываются синонимами. У Срезневского, однако, лишь слово *высота* отмечено в необходимом значении 'ὑψος'. «Ширину лактѣ дъвудесяту и высоту лакотѣ съта ти дъвудесяту. Изб. 1073 г. Ты съдѣти одесную Бѣ на высотахъ (ἐν ὑψηλοῖς). Панд. Ант. XI. в. (Амф.). И. Срезневский. Материалы. ., т. I, стб. 452.

Для слова *тѣлстота* указаны лишь значения 'толщина' и 'вещественность'. Многозначное слово *тѣлстѣи* также не имеет в своей смысловой структуре таких значений, которые допускали бы соединение этой лексемы со словом *възраст* или подобозначными (там же, т. III, стб. 1047).

рии, омекнувшеся подобіемъ половиць, вмѣсто: еже олучити васъ хотятъ, цркви васъ хотятъ преведоша вам наудачю, не ра³смотривше ни силу разума ап⁶льскаго, ни различія писмегъ. Разумъ бо ап⁶льскіи тотъ есть: ревную⁷ васъ недобрѣ глѹщии вамъ обрѣзатися, рекше не ко спенію вашему, но на погибель ревнують вамъ. ., преводницы же старіи нера³смотривше силу разума ап⁶льскаго, ни различія писменъ гречески^x, преведоша ва^x: по цркви васъ хотятъ, еже нѣсть истинно: не цркви бо творити ихъ, по олучити Хр⁶та хотяще ихъ, обрѣзатися имъ веляху по закону Моисеову и прочая законная обычная блюсти. Толика же и о семъ» (л. 124 об.).¹⁷³ И здесь, таким образом, — совет обращать внимание на случаи близких, но все же несходныхъ написаний (греч. ἐκκλησία, ἡ 'церковь' и ἐκκλείω аог. inf. от ἐκκλείω 'исключать, не допускать, изгонять' в передаче славянскими буквами екѣклисїа и екѣклисѣ). Значение глагола *екѣклисѣ* дано опять-таки в виде синонимическихъ оборотов: внѣ цркви кого затворити, истѣ же реци олучити. Последний из них — удачно подысканный для перевода специальнаго термина.

Третий пример. «... такожде и въ **И** (8) пѣсни канона рж⁶тва сїсова, во второмъ стисѣ (его же начало: органи уклонишася) такова нѣкая зѣло неискусна опись есть: пословицы у насъ такожде ины двѣ подобнѣ к' себѣ по гласу, а по писмени и разуму много зѣло раз'ликующе. Смотрим же сице прилѣжнѣ: ѱ гарь їдѣнѣ, первому убо, писану суцу ижицею малою, толкъ есть: не вѣдѣша, а другому писану суцу иже^x болшимъ, толкъ есть: не нѣваху.¹⁷⁴ Переводникъ же старыи, не ра³смотривъ прилѣжно ни различія писмени, ни силу разума стиховнаго, тако просто преведе: не вѣдѣша в любодѣянїихъ, еже есть не токмо по чину писменъ^x ложно,

¹⁷³ И. В. Ягич, приведя этот текст, даст к нему важное примечание: «Упрек, сделанный здесь Максимом Греком древнему переводу, имеет действительно полное основание относительно Карпинского апостола, сохранившего древнейшую, по-видимому, редакцию. По изданию о. Амфилохия (Карп. Апостол, Москва, 1883, с. 793) читается в Послании к Галагам IV.17: завидити вамъ не добрѣ ня цркви вамъ хочеть да ревнуете. Такое же чтение существует, судя по справкам о. Амфилохия, также в прочих древнейших Апостолах, напр., в Слепченском, Шипатовском и трех списках из собрания Гильфердинга. В русском списке 1220 г. исправлено в **прельстити**, в Острож. Библии в **отлучити**. (Так читается также в одном рукописном Апостоле XVI века, так называемом Гороховском, найденном в Буковинѣ, теперь в частных руках)». И. В. Ягич. Рассуждения. ., с. 587. См. также: В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 179; Максим Грек. Сочинения, ч. III, с. 82.

¹⁷⁴ Звук, передаваемый дифтонгом еі в глаголе їδων, Максим называет малой ижицей (і), а звук, передаваемый буквой ѣ в глаголе ѣδων — большою иже (ижица, иже — для него общие названия буквы и). Что именно так он воспринимал звучание еі, ясно из греческой Псалтыри, им писанной (рши. ГПБ Соф. 78), где на месте этого дифтонга не раз встречается і.

по еще и по силѣ разума стиховнаго, разумъ бо стиха сего таковъ есть: органы, сирѣчь мусикінскія сосуды, якова же суть гусли, псалтыри, смыки и подобная смѣгъ, плачевныя же, именуеть сирѣчь творецъ капопу, занеже люди, ведоми в Вавилонъ, плѣнени Навуходоносоромъ царемъ, в скорби и плачи пребываху.¹⁷⁵ Уклопишася, рече, пѣсни, сирѣчь о^твергошася при^лбнии отроцы пѣти в ни^х пѣсней сион[']ски^х, вопрошаеми о^т ведуци^х во плѣненіе и глаголющи^х: воспойте памь о^т пѣсней с^вон[']ски^х. И о^твѣщаваху имъ: како воспомнѣ пѣснь г^сдню в земли чужден, яко же есть писано, во ПСА (136) псалмъ: на рѣцѣхъ вавилон[']стѣи тамо сѣдохомъ и прочая вѣдома разумъ. Преводникъ же, не раз[']смотривъ ни чинъ писменеи, ни силу разума стиховнаго, вмѣсто рещи не пѣваху, такъ наудачю преведе: не видѣша. [Како же видѣша] блженнии они трие отроцы и прочіи спещеницы и левити? Не слѣпи бо были, иже за предобрую красоту свою взяти были в полату цареву» (л. 124 об., 125, 125 об.).¹⁷⁶

Итак, Максим Грек указывает на то что слова, совпадающие в звучании (οὐ γὰρ εἶδον и οὐ γὰρ ᾔδον), могут расходиться в написании и в значении («пословицы у насъ также ины двѣ подобнѣ к' себѣ по гласу, а по писмени и разуму много зѣло раз[']ликующе»). В каком смысле было уместно такое предупреждение переводчикам, ведь они имели дело с письменными источниками? Подобные ошибки, однако, были распространены.¹⁷⁷

¹⁷⁵ На полях против этого текста в ркп. ГПБ Сол. 514 (495) указаны соответствующие места Библии: Иере^м НК (52), Вара^х Я (1), Даніи^а Я (1).

¹⁷⁶ К этому тексту И. В. Ягич делает не менее важную сноску: «В третьей стихире восьмой песни, на рождество Христа читаем в греч. текстах: „Ὁργαγα παρέκλινε τὸ πένθος φῶδῆς οὐ γὰρ ᾔδον ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιών“. В нынешнем переводе: Органы уклониша плачевныя пѣсни, не пояху бо въ земли чужден отроцы сионовы, но в старину был другой перевод. В Минее Типографской библиотеки в Москве № 209 (XII—XIII в.) наша стихира переведена так: Органы уклони плачь пѣснныи, не видѣша бо въ любодѣянихъ отроцы сионови. В служебной Минее XIV в. сербского письма (из рукописей Ундольского, Р. М. № 75) виден несколько иной перевод, но еще более подходящий под полемику Максима Грека: Оргыани пѣснни уясни сѣтование, еже бо видѣши въ любодѣянихъ дѣти сионовы». И. В. Ягич. Расуждения. . ., с. 588. См. также: В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 179; М а к с и м Г р е к. Сочинения, ч. III, с. 83, 84. Слово *тамо сѣдохомъ* в издании нет, в ркп. ГПБ Сол. 514 (495) в свою очередь пропуск слов *како же не видѣша*.

¹⁷⁷ Возможно, что в словах Максима — отражение не только практики обучения языку или писательской практики, принятой в Византии (автор диктовал свое сочинение). «С голоса» (ἀπὸ φωνῆς) записывались и переводы. О роли звучащей речи в этом роде можно судить хотя бы по той системе, по какой переводились толкования к псалмам Максимом Греком и его сотрудниками: диктовал не только Максим, перевода с греческого на латинский, но и толмачи с латинского — Дмитрий Герасимов и Власий. От них славянский текст записывали писари Сильван и Михаил Медоварцев. Звучащая речь оказывала свое воздействие и в случаях произнесения текста про себя при его написании. Такого происхождения некоторые описки в греческой Псалтыри, писанной Максимом Греком (ГПБ Соф. 78). Видимо, нечто сходное лежит в основе и тех ошибок в древних славянских переводах

Как и в других случаях, для того чтобы доказать ошибочность перевода, Максим обращается к широкому контексту, пересказывая из Писания эпизоды пленения вавилонского. И на этот раз среди других доводов — обращение к здравому смыслу (почему же не видели отроки? «Не слѣпи бо были, иже за преподобную красоту свою взяти были в' полату цареву», л. 125).

В переводе того же стиха канона рождества спасова Максим отмечает еще одну ошибку. «Но и та пословица в любодѣяніихъ¹⁷⁸ не по существу преведеса имъ, — пишет он. — У насъ бо не такъ разумѣтся, но яко же есть писано дхо^м стымъ и пр^ороко^м Двдомъ: в чюждеи земли.¹⁷⁹ Аще и творецъ малымъ чимъ премѣшивъ рѣчь: в чюжихъ, а не в любодѣяніи^х гла, нужди ради ірмоса, дабы пришло к' согласному пѣнію» (л. 125 об.).¹⁸⁰

Разобрав подробно эти примеры, Максим делает вывод, что либо древние переводчики недостаточно знали греческий язык, либо текст был искажен неумелыми исправлениями: «от сихъ и сицевыхъ описеи явлени суть старіи преводници несовершенно увѣдавшие еллин'скіи языкъ, ли паки ини нѣдци малоумніи послѣ ихъ хотяще быть то исправити и наиболши испортили» (л. 125 об.).

Наконец, и четвертый из примеров неточного перевода. Он особенно интересен по богатству использованной Максимом славянской синонимики.

«Такожде погрѣшиша старіи преводници и в томъ, еже есть писано Лукою стымъ ап^ломъ в' дѣяніи^х.¹⁸¹ В ш^х же являетъ стго Павла ап^ла, стояща на Аріевѣ пагѣ, а не ледѣ, и глѹща: о мужіе афинѣисти по премногу вижу васъ художнѣиши^х, и прочая вѣдома. Аще убо преводникъ по существу вѣдалъ бы книжное еллин'ское учение, яко же и стыи ап^лъ Лука вѣдалъ, превелъ бы не такъ, но бѣсобоязнѣиши^х, яко же и Лука преда^л есть стѣи бжїи цркви. Онъ бо дисидѣмонестеру^ч писалъ есть, еже есть бѣсобоязнѣиши^х, дисисъ бо боязнь, а дѣмони, бѣси толкуются, а не

Псалтыри, на которые он указал. Ср.: Д. С. Лихачев. Текстология на материале русской литературы X—XVII вв. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1962, с. 69—71; P. S. Keat. The use of dictation in ancient bookproduction. Proceedings of the British Academy, XLII, 1956, p. 179—208.

¹⁷⁸ Греч. *ωδος* 'внебрачный, незаконнорожденный', 'фальшивый, поддельный'.

¹⁷⁹ Thesaurus graecae linguae дает со ссылкой на Лексикон Свиды (именно тот самый словарь, которым пользовался при переводах Максим: *ωδος*—*ξένος* (то есть 'чужой, чуждый'). — Henricus Stephanus. Thesaurus graecae linguae. Paris, 1831—65, s. v.

¹⁸⁰ Максим Грек. Сочинения, ч. III, с. 84.

¹⁸¹ На полях рукописи указан источник: Дѣян, Мл, то есть Деяния апостолов, зачало 40.

писалъ **епистѣмонасъ**, еже есть **худогѣ**^x, ни **техникѣсъ**, еже есть **хитры**^x, ни **софѣсъ**, еже есть **прем^лры**^x, ни **гностикѣсъ**, еже есть **разумны**^x, яже вся похвална суть» (л. 125 об., 126).¹⁸²

Итак, дисидѣмонестру^α (διδασκαμονεστέρους, асс. pl. от διδασκαμονέστερος) должно быть переведено, по мнению Максима, славянским **бѣсобоязнѣиши**^x. Он доказывает это анализом состава греческого слова (δείσις)¹⁸³ δαίμονες. К тому же автором греческого текста, замечает оп, апостолом Лукою, избрано слово, которое не содержало в себе похвалы, то есть предлагает кроме смысла слова учитывать и характер передаваемой им эмоциональной окраски.¹⁸⁴ Максим приводит набор греческих синонимов, какие мог бы применить автор, если б апостол Павел в своей речи к судьям ареопага хотел бы назвать их сведущими или разумными. Только в этом случае было бы уместным и славянское **худогыи**. Этот набор греческих синонимов и очень тонко подобранные к нему славянские соответствия показывают, что богатство лексических ресурсов и того и другого языка вполне осознавалось переводчиком. Синонимы таковы: **«Не сказалъ еписѣмонасъ** (ἐπιστήμονας, асс. pl. от ἐπιστήμων 'знающий, сведущий, опытный'), **еже есть худогѣ**^x,¹⁸⁵ **ни техникѣсъ** (τεχνικός, асс. pl.

¹⁸² У И. В. Ягича сноска: «Древнейшие тексты переводят действительно (Деяния XVII. 19. 22) ариевъ ледь, греческие же слова ὡς διδασκαμονεστέρους ὄντες θεοφῶς в Шишат. Апостоле и в списках Гильфердинговских 1 и 2 передаются словами: Яко художѣишее вы вижду; в Карпинском: хядогы». И. В. Ягич. Рассуждения. ., с. 588. См.: В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 179; Максим Грек. Сочинения, ч. III, с. 84, 85.

¹⁸³ Слово δείσις, ῆ, употребленное Максимом, отмечено в словаре Theophrastus graecae Linguae.

¹⁸⁴ В Словаре Срезневского широко и плодотворно используется прием раскрытия непонятого значения путем указания на соответствие в греческом оригинале. При описании слова **худогыи**, однако, проявлена недостаточная осмотрительность. Попытка хоть в какой-то степени соотносить греч. διδασκαμονέστερος с переводом **худогыи**, а вместе с тем и согласовать неожиданное значение с другими его значениями привела к тому, что в Словаре появилось определение 'богобоязненный' (И. Срезневский. Материалы. ., т. III, стб. 1414). Однако греч. διδασκαμονέστερος имеет в основе слово δαίμων, ὁ и ῆ, в античных текстах имевшее значение 'бог', 'богиня', но уже у ранних христианских авторов употребляемое в совсем ином значении — 'демон, бес'. Античные боги — бесы, идолы (о чем и сказано в комментируемой Максимом Греком речи апостола Павла к «судьям ареопагитским»). То, что внутренняя форма слова διδασκαμονέστερος живо ощущалась, показывает анализ Максимом его состава. Его же рассуждение неоспоримо доказывает, что перед нами не новое значение слова **худогыи**, а ошибка в переводе текста Деяний, следовательно, дефектный пример, негодный для исторического словаря. Слова **богобояшии**, **богобоязливши** служили переводом греческому θεοφῶς (см. там же, т. I, стб. 128, 129).

¹⁸⁵ У Срезневского: **«худогыи** 'искусный, умелый'. Псалт. толк. XII в.; 'опытный': **Глядаше на десно и на шуе, яко ловець худогъ** (ὡς θηρευτής ἐμπειρότατος). Жит. Мар. Ег. Крѣмъчии худогъ црковь правляше. Прол. май 28; 'сведущий': **Дяди(те) себѣ мужа мудры и худогы** (σοφῶς καὶ ἐπιστή-

от τεχνικός 'искусный, умелый, опытный'), **еже есть хитры¹⁸⁶ ни софбѣъ** (σοφός, асс. pl. от σοφός 'опытный, дельный, искусный, умелый', 'разумный, рассудительный, сообразительный', 'мудрый'), **еже есть прем¹⁸⁷ры¹⁸⁷ ни гностикъсъ** (γνωστικός, асс. pl. от γνωστικός 'сведущий, знающий, ученый'), **еже есть разумны¹⁸⁸**.¹⁸⁸

Рассмотрение материалов показывает, что избранные Максимом славянские соответствия находят подтверждения в переводах самой

μονας). Втз. I, 13 по сп. XIV в. Есмь доблі на ся и на сдравіе наше ху дози (ἐπιστήμων). Гр. Наз. XI в. Аще еси художъ, то дай же ми животоу. Полик. Посл.; 'удачливый': И бѣаше му^ж художъ (ἐπιτυχών). Библ. 1499 г.». Кроме того, с определением 'богобоязненный' пример перевода, который был подвергнут критике Максимом Греком: «художѣиша вы аря (βεταίμαχοειστέροις). Деян. XVII. 22 Библ. 1499 г.» (Материалы., т. III, стб. 1414).

¹⁸⁶ У Срезневского: «хитры = хитрии 'искусный'. Сбор. Троиц. XII в., Сл. богат. и Лазар., Пат. печ., Нест. Жит. Феод.: Вראה нѣци хитрии (ἐπιειροί). Георг. Ам. (Увар.); 'искусно сделанный'. Соф. вр. 6983 г.; 'творческий': Се же въсхотѣвъ слово хитрое показати (τεχνίτης, ὁ). Гр. Наз. XI в.; 'художник' (как существ.): И въсему свободну, и хитру, и съвузнику (καὶ παντός ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου). Иер. XXIX. 2 (Упыр.). Еже хотить хитрии, да будеть (οἱ τεχνίται). Посл. Иер.». Кроме того, 'знающий, сведущий', 'ученый', 'мудрый', 'разумный', 'хитрый, ловкий', 'замысловатый', 'благопристойный'. «Хитрыиыи 'относящийся к искусству': Хитрыная дѣла и ручныя твари (τεχνικός). Гр. Наз. XI в.». Слово хитрыъ многозначно. Перевод с греческого в знач. 'творец, создатель': «Се убо въсхотѣвъ хитрыѣ указати слово... створи члкъ (τεχνίτης, ὁ). Г. Наз. XI в.» (Материалы., т. III, стб. 1430, 1431).

¹⁸⁷ У Срезневского: «прѣмудрии 'мудрый, умный, разумный': Утаилъ еси се отъ прѣмудрыхъ и разумныхъ и отъкры си младенцемъ (ἀπὸ σοφῶν). Остр. ев. Аште прѣмудры будещи себѣ, прѣму(д)рь будещи и ѣскрииымъ (σοφός). Панд. Ант. XI в. Прѣмудрымъ съвѣтъмъ съвѣсти (σοφωτάτο, sapientissimo). Ефр. Крм. Премудрѣи философъ явися. Нест. Жит. Феод. Дай премудру вино, премудрѣе будеть. Сл. Дан. Зат.» и др. примеры (Материалы., т. II, стб. 1668). Данные Словаря показывают сближение во многих употреблении слов прѣмудрии и мудрии. Оба они служили переводом для греческого σοφός. «Мудрии, φρόνιμος, σοφός, 'умный, разумный': Подобно есть црствие небесное десяти дѣвъ... пять же отъ нихъ бѣ буи и пять мудръ (φρόνιμοι). Остр. ев. Бысть мужъ мудръ (ἐπιτυχεύων, prosperans; по др. сп. художъ). Бтв. XXXIX. 2 по сп. XIV в. Оъвраца мудрия въспя^т (φρόνιμος, prudens). Ис. XLIV. 25 (Упыр.). Прѣжде прѣстолю мудръихъ (σοφιστικός). Гр. Наз. XI в. Мудръ о себѣ мужъ богатъ (σοφός). Панд. Ант. XI в. (Амф.). В субстантивированном употреблении 'мудрец': «Прѣ... ре^с, погубити вся мудрия Ванулопскы (σοφοί), Дан. II. 2 (Упыр.)» (там же, стб. 187).

¹⁸⁸ У Срезневского: «разумныи 'одаренный разумом'. Ио. екз. Бог.; 'умныи, разумный': Утаилъ еси се отъ прѣмудрыхъ и разумныхъ (ἀπὸ... σοφῶν). Остр. ев. Штядия же устѣвъ разумныхъ будеть (νοήμων). Панд. Ант. XI в.; 'познающий': Разумное бие явѣ есть въ нихъ (γνωστὸν τοῦ θεοῦ). Апост. посл. по сп. 1220 г. Рим. I. 19; 'способный понимать': Даниилъ разуменъ бы^с, въ всемъ видѣнии и сънѣхъ (Δανιήλ συνήκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνοπιόσις). Дан. I. 17 (Упыр.); 'нечестивенный': Да сисетъ ны отъ врагъ нашихъ разумныхъ и чювныихъ (νοήτός). Панд. Ант. XI в. 117» (Материалы., т. III, стб. 56).

древней поры. Так слово *худогыи* служит переводом греческому ἐπιστήμων в тексте XIII слов Григория Назианзина по списку XI в., *хытрыи, хытрыньш, хытрыць* — переводом словам τεχνικός, τεχνίτης в том же тексте, а также в книге пророка Иеремии по списку XV в. (копия с рукописи Упыря Лихого 1047 г.) и в Послании пророка Иеремии (по спискам, скопированным с рукописи Упыря Лихого 1047 г.), *прѣмудрыи* как и *мудрыи* — переводом греческому σοφός в Остромировом евангелии (1056—1057 гг.), в Пандектах Антиоха по списку XI в., в книге пророка Даниила по списку XV в. (копия с рукописи Упыря Лихого 1047 г.). (Приставка *пре-* в первом из них в данных употреблении не служит указанием на повышение степени признака). Слово *разумный* — в переводе γωστικός у Срезневского отсутствует, но γωστός 'доступный познанию' в обороте γωστόν τοῦ θεοῦ переведено «разумное бие» в Апостольских посланиях по списку 1220 г.

Все это лишний раз доказывает воздействие фонда древнейшей литературы на состояние языка в XVI—XVII вв.

В Словах об исправлении книг русскаго Максима Грека вместе с тем ясно сказалося его стремление писать по-русски, на языке, который был своим для его читателей. Слова и обороты из живого языка и даже разговорные интонации встречаются в них наряду со сложными периодами, в которых излагается богословская аргументация. Приведем лишь некоторые примеры: «другія же пословицы двѣ без мала подобни сущи; ¹⁸⁹ внимаи прилѣжнѣ письменемъ (в обращении ко многим); ¹⁹⁰ преводницы же старіи, омокнувшеса подобіемъ пословиць вмѣсто: еже олучити васъ хотятъ цркви васъ хотятъ преведоша вамъ на удачу; ¹⁹¹

¹⁸⁹ Слово *пословица* употреблено в значении, не отмеченном в Словаре Срезневского (*пословица* 'словесный договор', 'соглашение', 'соумышление', 'согласие, мир', 'поговорка, пословица'. И. Срезневский. Материалы. ., т. II, стб. 1236). Здесь оно означает 'слово'. Такое употребление находит аналогию в заголовке словаря к Лествице Иоанна Синайского по списку XIV в. «Пословки лѣствичныѣ», то есть слова, взятые из Лествицы. См.: Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 217. Слово *пословька* с определением 'изречение' отмечено у Срезневского. В подтверждение приведем только тот же словарный заголовок (И. Срезневский. Материалы. ., т. II, стб. 1236). Употребление слова *пословица* в значении 'слово' — одна из специфических примет языка Максима. Выражение *безъ мала* показано Срезневским с примером из Новгородской летописи: «И пригонима сторожеви Ярославли без мала до Городища. Новг. I л. 6778 г.» (там же, стб. 108).

¹⁹⁰ В издании форма мн. ч.: «внимайте». Слово *письма* 'буква' — в текстах и церковных (Остр. ев.), и светских (И. Срезневский и др. Материалы. ., т. II, стб. 939).

¹⁹¹ Слова *омокнутися* в Словаре Срезневского нет (мькнутиа в другом значении, далеко от 'обманываться', 'быть введенным в заблуждение', ср. и *омѣтъникъ* (вм. *отъметникъ* 'отступник'). И. Срезневский. Материалы. ., т. II, стб. 227, 671). Оборота *на удачу*, даже и слова *удача* у Срезневского нет. Есть прилагательное *удатный* 'удачливый': «Потом же

преводникъ же не разсмотривъ ни чинъ писменеи, ни силу разума стиховнаго вмѣсто рещи: не пѣваху такъ на удачу преведе: не видѣша». Дважды встречается во втором Слове об исправлении книг русских характерный оборот «по существу»¹⁹² («но и та по-словица в любодѣяннхъ не по существу преведеса имъ; аще убо преводникъ по существу вѣдалъ бы книжное еллинское»), очень точно передающей нужный автору смысл — «в самом главном, существенном».

Итак, исправление текстов делалось Максимом Греком со знанием и усердием. Он умел отстоять и отстаивал свои «цельбы», приводя для каждой поправки доводы филолога и знатока церковных текстов. Максим имел причины посетовать в первом Слове отвещательном об исправлении книг русских: «Нѣдци не вѣмъ что ся случивше имъ вражебнѣ ко мнѣ имущимся еретика мене называютъ и бгѡдѣховенныя книги растлѣвающа, а не правяща» (л. 113 об.). И дальше «...а яко не порчи сищенныя книги, яко же клеветцуть мя враждующи ми веуе, по прилѣжнѣ и всякимъ вниманіемъ и бжѣимъ страхомъ и правымъ разумомъ исправливаю ихъ, в ни^х же растлѣшася ово убо о^т преписующи^х ихъ, ненаучены^х сущи^х и неискусны^х в разумѣ и хитрости граматикнѣстѣи, ово же и о^т самѣхъ исперва сотвориш^х книжныи преводъ прѣнопамятны^х мужеи» (л. 113 об., 114). А во втором Слове сделано такое заключение: «Хотѣлъ еще и иными многими сицевыми описи древни^х преводникъ, требующи^н прилѣжнаго исправленіа, извѣстити твое столѣпное преподобство, яко истинегъ есмь сказатель книжныи вамъ г^дамъ моимъ» (л. 126). По мнению ученого грека, исправление прежних переводов — акт естественный, в нем нет ничего оскорбительного. Максима обвиняли в том, что он порочит книги, по которым спасались «русские чудотворцы», но он возражал: «Ни едина убо досада прибудеть прѣоб^нны^х чудотворцомъ рускимъ исправленіе^н книжнымъ, елма ниже бывшимъ во временахъ гоненіи^х стѣшимъ бжѣимъ архіереомъ и мчнкомъ, ни единъ поносъ или досаженіе прибусть о^т бывши^х послѣ и^х различныхъ исправленіи стго писанія Ветхаго завѣта Симмахомъ, и Феодотіономъ, и Акилою, и Лукіаномъ пресвитеромъ антиохійскимъ. Коемуждо исполняющу прѣрѣнная прежде его бывшимъ преводникомъ» (л. 129). При этом он же не раз предупреждает, что переводить и исправлять переводы может лишь тот, кто имеет основательные знания, опыт и дарования.

Мѣстиславъ великий удатный князь умре. Ип. л. 6735», и глагол *удатися* «быть удачным, удался»: «И воина ся имъ не удаа: одинъ городъ взяли Индѣискои, а людеи много изгыбло, а казвы много истеряли. Афан. Никит.» (там же, т. III, стб. 1147).

¹⁹² В Словаре Срезневского не отмечен.

Сопоставим с суждениями Максима об исправлении церковных текстов переводное сочинение на ту же тему, данное Дмитрием Герасимовым перед его переводом Псалтыри Брунона.¹⁹³

Сочинение¹⁹⁴ начинается с осуждения тех, кто, увидев различия между списками Псалтыри, «тщета́ныя славы желая или кичениемъ надъ менѣ» все, что ни прочтет, «преправляти спѣшитъ». Автор призывает задуматься над тем, имеет ли это смысл («прежде да ра³смотримъ, аще възможе^т»), и задает вопрос: если слова выражают тот же смысл («разумъ»), зачем изменять их («почто премѣняе^т»)? Тем более не стоит изменять мелочи, например знаки препинания, перенося их из одной Псалтыри в другую. Стоит ли исправлять ради различий «о^т общаго и обычнаго точекъ поставленія»? Точки, по его мнению, «учителии словеса истинны» «разума не пор^тятъ». Автор не советует даже и из хорошо исправленных Псалтырей переносить знаки, чтобы не причинить вреда («ничто³ пакости^т»). Ссылаясь на высказывание Августина,¹⁹⁵ он напоминает, что святые мужи «многая истинная въ единомъ стисѣ видяще» и в зависимости от своего понимания точки проставляли: «имамы убо съкровище сіе въ сосуде^x скудел^ныхъ», «сокровище бж^жственное въ словесе^x худѣши^x». Так в средневековой форме, со ссылкой на несовершенство человеческого языка, высказана мысль, что один и тот же текст может пониматься по-разному, от чего будет зависеть и пунктуация.

Хотел ли Герасимов помещением этой статьи уберечь свой перевод Псалтыри Брунона от критики и поправок или это была своеобразная реакция на суды над Максимом Греком,¹⁹⁶ наличие ее перед толкованием псалмов показывает борьбу мнений вокруг вопроса об исправлении церковных книг.

Характеризуя восприятие семантических разработок Максима, И. В. Ягич пишет о двойственности впечатления, которое они производили: «Толкования подобного рода, где указывается на греческий источник и дается анализ слова с точным определением значения, были в то время для громадного большинства читателей или слушателей неслыханною новостью, доказательством замеча-

¹⁹³ Описатели Соловецкого собрания указывают, что в ркп. ГПБ Сол. 1148 (1039) (один из списков перевода Герасимова) начальные статьи (до псалмов) заимствованы из Псалтыри Кассиодора (M. Aurelii Cassiodori in psalterium expositio. J.-P. M i g n e. Patrologiae cursus completus, t. LXX, col. 9—26; 26—1106). Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. 1, с. 146, 147.

¹⁹⁴ Ркп. ГПБ Сол. 1148 (1039), л. 5—7.

¹⁹⁵ Августин (354—430 гг.), богослов и философ западной церкви, автор сочинений полемического и гомилетико-экзегетического содержания.

¹⁹⁶ Поводом для последнего из церковных соборов 1531 г. были сведения, порочащие исправительскую деятельность Максима, которые сообщил митрополиту Даниилу повгородский архиепископ Макарий, а тому, в свою очередь, сообщил их чернец Вассиан Рушенин. См.: В. С. И к о н н и к о в. Максим Грек и его время, с. 478, 479. Герасимов перевел Псалтырь Брунона по повелению того же архиепископа Макария.

тельной учености. Прислушивавшиеся к этим толкованиям не умели возражать по делу, но недоверчивость оставалась, она выражалась в опасениях нефилологического свойства. Максим должен был побороть эти опасения».¹⁹⁷

Отметим, однако, что среди лиц, критически отнесшихся к деятельности Максима Грека, были и весьма сведущие в церковной книжности. Таков митрополит Даниил, его главный идейный противник, незаурядный писатель, известный своими догматическими сочинениями и обличениями на нравственно-бытовые темы. Максим называл его «доктором закона Христова».¹⁹⁸ На церковном соборе 1525 г. Даниил умело построил обвинение греческого дидакала в ереси не на отвержении верных поправок (они оставались в тени), а на критике допущенного им неверного исправления, причем во фразе, которой легко было придать особую идеологическую значительность. Извлечения из текстов Писания и из патристики, представленные в огромном числе собору,¹⁹⁹ с несомненностью подтвердили недопустимость сделанной ошибки и послужили основой для общего вывода о греховности поправки древних славянских переводов. Ни на соборах, ни в период заточения в Иосифове-Волоколамском монастыре Максим не имел возможности защитить свою исправительскую практику. Но в 40-е годы, уже в Твери, когда он получил относительную свободу литературной деятельности, ученый грек пишет один за другим трактаты, в которых с помощью богословских и филологических доводов отстаивает свою правоту и демонстрирует ошибки в списках древних переводов.

Кроме уже названного «Исповѣданія православной вѣры» и двух «Слов отвещательных об исправлении книг русских», следует назвать еще и «Изъявление о псалмехъ», где сосредоточены материалы по уточнению перевода Псалтыри. Эти сочинения, несомненно, послужили толчком к развитию собственно лексикографических интересов как самого Максима Грека, так и тех, кто непосредственно с ним сотрудничал. В дополнение к многочисленным толкованиям слов в его сочинениях появился словарь «Толкованіе именамъ по алфавиту» в двух авторских редакциях.

О том, какой резонанс получили лексикологические и лексикографические штудии Максима в Московской Руси, можно судить по все нарастающей активности словарных работ во второй половине XVI в., а затем и XVII в., а также и по тому, что составители многих азбуковников, и самых ранних и более поздних, настойчиво связывали свою деятельность с именем Максима инока святогорца.

¹⁹⁷ И. В. Я г и ч. Рассуждения. ., с. 588.

¹⁹⁸ Отмечено И. П. Ереминым (Лекции по древнерусской литературе. Изд-во ЛГУ, 1968, с. 159).

¹⁹⁹ Судные списки. ., с. 90—97, 140—146, 161—166.

Филологические занятия Максима Грека и Нила Курлятева

В исследовании В. С. Иконникова «Максим Грек и его время» Нил Курлятев назван другом и преданным учеником Максима Грека,²⁰⁰ при этом сказано, что Нил был из рода князей Курлятевых и что по просьбе Нила Максим продиктовал для него перевод Псалтыри, к которому тот и написал предисловие. Нил Курлятев известен более всего именно как автор этого небольшого сочинения,²⁰¹ столь ясно отразившего идею самостоятельности русского языка в среде других славянских языков.

Совместная работа Нила Курлятева и Максима Грека относится к последнему периоду жизни ученого грека: «В Троицкой лавре М. Грек встретил еще одного сожителя, который стал его другом»,²⁰² — пишет об этом Иконников и дает вслед за этим анализ «Предисловия к Псалтыри». Протрепачем его снова, но с другой целью. Для этого следует остановиться на составе сборника, в котором оно помещено.

Сборник (ГПБ Погод. 1143) начинается с Предисловия Нила Курлятева к переводу Псалтыри Максимом Греком (л. 1—1 об.), затем идут отдельные строки и выражения, выписанные из псалмов и псаломских песен в переводе Максима Грека (л. 2—20 об.), вслед за этим статья «того же старца Максима Грека: воспросившу его нѣкоторому брату, что есть предканоны краеграние» (л. 20 об.—21), затем дан перевод Максимом слов «кафизма» и «стихология» с указанием на неверное употребление их у русских (л. 21), после чего сделана надпись, важная для датировки рукописи и ее литературной истории. За надписью помещен словарь. Его предваряет «Предисловіе алфавиту иностранны^х рѣчей, и^х обретаются во стѣ^х книга^х не преложены на руский язык^е» (л. 21), затем следует название самого словаря «Толкованіе рѣче^х, иже обретаются во стѣ^х книга^х иноязычными гянии положены. И^х же здѣ

²⁰⁰ В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 578.

²⁰¹ Ср. в Словаре Будовница: «Нил (Курлятев); XVI в., мон., авт. предисловия к переводу Псалтыри Максима Грека в 1552 г. и статей, встречающихся в азбуконниках». И. У. Будовниц. Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы до XVIII в., с. 180.

²⁰² В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 535. Семья Курлятевых, указывает В. С. Иконников, впоследствии была подвергнута Иваном Грозным опале за причастность к партии Сильвестра и Адашева (1563, 1570), но, как считает автор, «к этим делам Нил отношения не мог иметь, так как они случились позже, а в то время многие постригались в надежде избежать политических потрясений». Дальнейшую судьбу Нила Курлятева автор связывает с гонениями иосифлян на игумена Троицкого монастыря Артемия. «Упоминание о деле старца Курлятева одновременно с розыском других белозерцев (Акты Арх. эксп. I, 349) указывает на его причастность к Артемию» (там же).

скорого ради обрѣтенія по алфавиту написахо^м» (л. 22). После чего даны словарные статьи (л. 22—56). Заключают сборник пасхальные правила и таблицы (л. 57—67).²⁰³ Все части сборника ГПБ Погод. 1143 органически связаны с темой перевода и идеями Максима Грека.

Надпись на л. 21, как сказано, примечательна. Она такова: «Сія^х псалтырныя строки и пословицы²⁰⁴ дѣло нарочито и всякія дѣловныя ползы и сладости²⁰⁵ исполнено.²⁰⁶ Лучится кому и^х прочитати и о^н во^мни псалты^и моско^вскую печат^ь Невѣжи Тимооеева послѣ^днюю,²⁰⁷ поне^ж с тѣми псалмы снушена и не тоѣ псалтыри строки выписаны, что писаны по поле^м на^х Максимовыми Грека строками, а напечатана та псалты^и в^ь цр^ктво блговѣрна^х и хлюбива^х цр^кя и велика^х кн^зя Бориса Оеодоровича в лѣт^ѣ 7100» (7100).

В рукописи — описка: Псалтырь Невежи была издавна не в 7100 г., а в 7110 г., то есть в 1602 г.²⁰⁸ Есть основания считать, что сборник не мог быть создан и даже скопирован позже 1605 г.²⁰⁹

Вернемся теперь к сочинению Пила Курлятева, помещенному в начале сборника. Оно озаглавлено: «Пре^дсловіе псалтыри». Затем указана дата второго перевода Псалтыри Максимом Гре-

²⁰³ Сборник писан беглым полууставом, характерным красивым почерком, одной рукой, размер в восьмую листа. Водяной знак — кувшничик с буквами СМ, на крышке короша, поверх которой розетка. По каталогу Н. П. Лихачева (Палеографическое значение бумажных водяных знаков, ч. I, СПб., 1899) № 1735 (1547 г.), № 4125 (1606 г.). Сборник принадлежал П. М. Стросву, в переплете его библиотеки. Несомненно, представляет собой лишь небольшую часть более обширного кодекса, выделенного собирателем для исследовательских целей. На первом пустом листе обозначено содержание этой части: «Псалтырь и Алфавит».

²⁰⁴ Слово *пословицы* здесь в том же значении, что и слово *пословики* в заглавии словаря при Лествице Иоанна Синайского («Пословики лѣствичичѣ»), то есть «слова, выраженья». Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 218, 226. Именно в этом смысле, не отмеченном в Словаре Срезневского, как упоминалось, указанное слово употребляет в своих сочинениях Максим Грек.

²⁰⁵ Последние два слова приписаны на полях рукописи.

²⁰⁶ В «Исповѣданіи православныя вѣры», написанном Максимом Греком вскоре после свержения митрополита Даниила в 1539 г. (В. С. И к о н н и к о в. Максим Грек и его время, с. 507), читаем те же слова: «не точію толкованія псалтырное, дѣло нарочито, и всякія дѣловныя ползы и сладости исполнено преведо^х от греческаго языка на рускіи» (ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 25).

²⁰⁷ Андроник Тимофеев Невска напечатал две Псалтыри, вторая издавна 30.XI.1602 г. (26.VII. 7110—30.XI.7111) при Борисе и Иове (См.: А. С. З е р н о в а. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках. Сводный каталог. М., 1958, с. 19).

²⁰⁸ Очевидно, цифра недописана.

²⁰⁹ В 7100 г. (1592 г.) Борис Годунов еще не был царем, а в 1605 г. уже скончался. После его смерти о нем с уважением уже не писали. На этот факт, как и на самую рукопись ГПБ Погод. 1143, мне указал в свое время Д. Н. Альшиц. Приношу ему благодарность за крайне ценный для истории русской лексикографии материал.

ком: «Мѣта ³³ с^н (7060, т. е. 1552 г.) перевелъ сіа псалмы Двѣды Макси^н старе^н, Гре^н ѿплосоо^н».

В первой его части говорится, как Максим Грек и Нил Курлятев работали над переводом Псалтыри. Об этом рассказано ярко, по живым впечатлениям: «А бл^н чело^н ему а^н нищии черпоризчишко Ниль Курлятевы^н, чтобы мнѣ пожаловалъ сказа^н извѣстно и бе^н украшенія разу^н псалмо^н двѣды^н. И о^н пожалова^н. Преже мнѣ сказа^н и научи^н скла^н псалмо^н по гречески, и а^н позна^н скла^н и написалъ и^н по гречески. И к^н нему прише^н в келію, и онѣ сталъ сказывати з^н греческа^н перевода на на^н язы^н. И а^н писалъ в однѣ^н тетратѣ^н противу рѣчен рѣчи» (л. 1).

Итак, на просьбу раскрыть смысл («разумѣ») псалмов Максим Грек предложил заняться переводом их с греческого на русский. Очевидно, считал, что при переводе яснее всего и обнаружится смысл слов и фраз.²¹⁰ В другом месте своего сочинения Нил еще раз говорит о том же, но иными словами: «И а^н писалъ вся ка^н стои^н в^н греческо^н разу^н и свои^н языко^н вся^н по ряду прямо и бе^н украшенія» (л. 1). Переводя текст, Нил и Максим отмечали неточности прежних переводов: «а по гречески рѣчи ѿв^нмасіа су руски чудеснаа. И а^н ему отвѣщаль, а у на^н стои^н чудеса. И старе^н отвѣща^н: да у на^н, Ниле, прямо ѿв^нмасіа су, а по вашему чудесная, а по гречески ѿв^нмата, по вашему чудеса²¹¹» (л. 1 об.).

В тетрадях Нила, таким образом, возникал перевод каждого слова с греческого на русский. Нил отмечает, что греческие и русские слова соотносились по смыслу («и а^н писа^н вся ка^н стои^н в^н греческо^н разу^н и свои^н языко^н»). Такая работа уже сама по себе может считаться словарной. Ясно, что она возбуждала стремление к лексикографическим опытам и более сложным. При сопоставлении слов привлекались и прежние варианты перевода. Это увеличивало число лексических соответствий, что в свою очередь создавало основу словарного описания.

Следующий вопрос, которого касается Нил: сложность перевода с языка на язык. Он объясняет, почему возникают неясности в текстах, ссылаясь на Иоанна Златоуста: «Две же вины описаны не явстве^н на гланиа рещи хоче^н, что ради есть: едино убо е^н, яко о^н еврейскіа бесѣды во ельи^нский преложишася» (л. 1).

²¹⁰ Если соотнести этот рассказ с занятиями, которые велся Максимом Греком и его русским сотрудником в Твери, предположительно Б. И. Фожкича о том, что вторым писцом греческой Псалтыри (ГПБ Соф. 78) был имевший тесное общение с Максимом ризничий епископа Акакия Вениамин, представляется еще более убедительным ввиду полной аналогии методов работы.

²¹¹ Греч. *θαυμάσια σοφ* (*θαυμάσια* мн. ср. р. от *θαυμάσιος* 'чудесный') — субстантивированное употребление прилагательного и может быть переведено словом 'чудеса' (чудеса твои). Предлагая переводить *θαυμάσια* — 'чудесная', *θαυμάτα* — 'чудеса' (мн. от *θαύμα*, τό 'чудо'), Максим добивается буквального соответствия форм.

Несходство языков и создает трудности в переводе: «егда же языкъ во инъ языкъ преложи^тся, много има^т неудобство явленіа, но ти едины вѣдѣ^т, иже многи^х языко^м искусни су^т» (л. 1). Дальше Нил сообщает, почему он отнесся к переводу Максима Грека с полным доверием: «А я^то все прія^х бе^с сомнѣнія добро и соста^но бѣга ради, занъ же сеи перево^дци^нъ по златоустову писанію добрѣ вѣре^н и пріате^н во все^н и добрѣ вѣдалъ и дово^н по на^н языкъ^н» (л. 1 об.). Успехи Максима Грека как переводчика в сочинении Нила подчеркнуты много раз. О Максиме он говорит не только с почтением («и пожаловалъ мнѣ, сказалъ все извѣстно²¹³ и пото^нку вся» — л. 1), но как бы отстаивая искусство его переводов. Это спор с теми, кто стремился принизить их ценность на церковных соборах 1525 и 1531 гг. «И старе^н пожалова^т, сказывалъ велики^н разумо^н извѣстно, занъ же жилъ здѣся у на^н многа лѣта и по^нналъ на^н языкъ дово^нно и и^звѣстно» (л. 1).

Как переводчик, по мнению Нила, Максим обладает многими достоинствами. «И старе^н Макси^н, родо^м грекъ, и наученъ фило-софии въ свое^м языкѣ, и второе по ри^нски языкъ и грамотѣ умѣлъ вельми разумно» (л. 1). Итак, Максим был весьма образованный человек, поэтому можно верить его переводам.

Третья тема в сочинении Курлятева, как видим, — это оценка переводческой практики. Так ли переводили до Максима Грека? Критика прежних переводов высказана и от лица Максима («и многи^х рѣчей прежній перево^дники по нашему не разумѣли» — л. 1 об.), и от лица самого автора предисловия. Если Максим причину плохих переводов видит в незнании греческого языка, то для Нила она скорее в недостаточном знакомстве с русским. Переводы непонятны русскому человеку, считает он, из-за обилия южнославянских слов. Такая позиция в XVI в. вполне объяснима: язык переводов (старославянских и позднейших среднеболгарских и сербских) был далек даже и от церковного языка того времени. Состояние переводов выражено Нилом в словах: «А прежній перевод^дцы нашего языка извѣстно не знали, и онѣ перевели ино гречески, ово слове^нски, и ино се^нбски, и другаа бо^нгар^нски, и^х же не удовлишася²¹³ преложити на ру^нскій языкъ» (л. 1). Сказанные слова принадлежат не Нилу, они взяты им из заголовка наиболее раннего из известных нам славяно-русских словарей (дошел в списках XIV, XV вв. и более поздних). Словарь этот, составленный к тексту Лествицы Иоанна Синайского, во второй редакции XV в. стал называться: «Тлъко-

²¹² Слово *извѣстно* в этом тексте А. Карнов придает современное значение (Ср.: А. Карнов. Азбуковники, или Алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1878, с. 11, 12), но здесь оно значит, как и в других случаях, о которых упоминалось, «досконально, точно».

²¹³ *Удовлится* в данном употреблении «быть способным».

вание неудобъ познаваемомъ въ писанныхъ рѣчь, понеже положены суть рѣчи въ книгахъ отъ начальныхъ прѣводникъ ово словѣнски и ино сръбски и другаа блъгарски. их же не удоволишася прѣложити на рускыи». ²¹⁴ Совпадение второй части фразы (выделено прифтом) буквально. Но Нил Курлятев не остановился на этом высказывании, он развил и обосновал его. Критика «начальных» переводчиков в сочинении Курлятева сосредоточена на митрополите Киприане, который исправлял в XIV в. церковные книги, в том числе и Псалтырь. ²¹⁵ «А Киприа митрополи», — пишет он, — по гречески горадно не разумѣлъ и нашего языка довольно не зналъ же» (л. 1). Дальше Нил касается характеристики различий русского и сербского языков. Основательность доводов показывает, насколько продвинулись за один век языковедческие воззрения. «Аще и с нами еди на язык, сирѣ словоскіи, да мы говори по своему языку чисто ²¹⁶ и пѣно ²¹⁷, — пишет Нил, — а опѣ (то есть сербы — Л. К.) говоря моложаво и в писании рѣчи папи с ними не сходяся. И онѣ (митрополит Киприан, — Л. К.) мнилъся, что поправилъ псалмо по нашему, а бо пи неразуміе в ни написаль, в рѣче и в слове, все по сръбски написаль» (л. 1). Автор вступает в спор с теми, кто держится традиции старых переводов: «И няѣ многіа у на и в ся времена кнѣги пишу, а пишу о неразуміа все по сръбски и говорити по писму, по нашему языку, прямо не умѣю и многія неразумныя смущаются» (л. 1). Вслед за этим Нил приводит звуковые и словарные несовпадения сравниваемых языков. «Гдѣ надобе по нашему а, а по сръбски ѣ, или ж, по нашему ю, а сръбски љ, по нашему о, а сръбски ж, у на ъ, а сръбски и. А рѣчи: по нашему незамедли, а сръбски или буде болга ски незамуди, по нашему косно, медлено языке или гугнивь, а сръбски мудно языке и прочіа рѣчи на неразумны бохма, васнь, рѣснотивие, цѣщи (!), апу и много таковы мы не разумѣе ино сръбски, а ино болга ски. И сіа доселѣ не достане лѣто на повѣствованіе» (л. 1, 1 об.). Называя славянские слова, непонятные русскому

²¹⁴ Л. С. К о в т у н. Русская лексикографія. ., с. 216—268, с. 421—431.

²¹⁵ Киприан (болгарин из Тырнова), митрополит киевский и литовский (посвящен в Константинополе в 1376 г.), московскую митрополию занимал дважды, в последний раз в 1390 г., после смерти противодействовавшего этому Дмитрия Донского.

²¹⁶ В рукописи описки «чисти».

²¹⁷ Ср. у Максима Грека: предложивши имъ трапеу стго дха исполнену, сирѣчь отчетворное сказаніе бгдхновеннаго пѣснопѣнія Двда преведши е о бесѣды еллипскія на бесѣду шумящаго вѣщанія руского. На полях: псалти толкова ную преводи Максѣ. Из сочинения: «Словеса сіа сотворилъ творецъ книги сего о себѣ в темницы затворенъ и скорбя, ими же себе утѣшаше и утвержаше в терпеніи в седмои тысящи в М лѣте» (7040—1532 г.). Ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 222 об.

человеку, Нил снова берет их из древнего словаря к Лествице. Ср. статьи «Толкованія неудобь позпаваемомъ рѣчемъ»: **васнь** — **мню**, **прѣно**, **цѣща** — **ради**, **бѣхма** — **весма**, **рѣснотивіе** — **истинно**, **ашуть** — **туне**, **рекше даро**.²¹⁸ Оттуда же, по всей видимости, взят и оборот «ино сербьски, а ино болгарски». Общий вывод о преимуществах перевода Максима Грека: «запѣ отнюдѣ рѣчи по себѣски или болгарски, но вся по нашему языку прямо з греческа языка и бѣ украшеніа» (л. 1 об.).

Заключительная часть сочинения Нила Курлятева — это обращение к читателю: «И аще кто возлюби сѣе перево и восхоцѣ по нему пѣти и молити и бгѣ ему блгѣть подаетъ разума по нати истину и лучшее» (л. 1 об.). Вновь подчеркнуто, что при переводе были учтены и грамматические и лексические свойства двух языков. На основе их изучения внесены изменения в прежние переводы. Верность этих поправок, по мнению Нила, не подлежат сомнению. «Что повелительно, или сказатебно, или вопросительно, или будущее, или минувшее, — все старе сказалъ извѣстно и исполнено на нашемъ языкѣ» (л. 1 об.). Недоверие к переводу, считает Нил, может возникнуть, если недоучесть полисемии, роль которой подчеркивал Максим. «Во многихъ рѣчехъ, что за мнѣся пременено, то о сказыва и вѣстно не единого разу рѣче, но которыя рѣчи единого разу веждѣ, то веждѣ едино, а иныя рѣчи двоеразумны или на три разумы говорятъ, яко по нашему пишу проволѣици, тако и о сказыва разумы и вѣстиво и довольно языкъ на зналъ» (л. 1 об.). Предвидя упреки за изменение привычного текста псалмов, Нил убеждает в правильности поправок и стремится предостеречь от дальнейшего изменения текста: «И вы, господа, аще восхоцѣ кто сѣя псалмы любити и по нимъ молити не усумнися, но все речено в нихъ разумно и исполнено в рѣчехъ и отнюдѣ никто ж не дерзны, что в нихъ поправить» (л. 1 об.).

«Псалтырные строки» из перевода Максима Грека. Славянские редакции переводов Псалтыри и их бытование в Московской Руси

Сличение «Псалтырных строк», данных в Погодинском сборнике вслед за Предисловием Нила Курлятева, с полным текстом Псалтыри во втором переводе Максима Грека (по списку ГПБ Сол.

²¹⁸ Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 421—431. Ср. у Максима Грека: «Досифеи, глго учникъ приагнаго Зосими написа убо потонку и неухищренно» (гл. Н (50) «Предисловіе житію чудотворцовъ солонечкихъ», ГПБ Сол. 514 (495), л. 347 об.), и выше: «Наши же хрѣтіанскія похвалы бгу приносимыя и стымъ его, аще и проста бываюу неухищренными глы, но благодарна и нескрыта» (там же, л. 347 об.).

862 (752))²¹⁹ показывает, что в сборнике представлены лишь отдельные фразы и обороты, но из всех 150 псалмов, из добавочного 151 псалма и из псаломских песен (последняя из них пророка Захарии). Характер этих отрывков можно показать на любом разделе текста. Слова, с которых начинается, например, первый псалом («блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ»), в «Псалтырных строках» отсутствуют. Есть только его отрывок: «и на пути грѣшны^х не сталь». Конечных слов этого стиха («и на сѣдалищи губитель не сѣде») также нет. Из второго стиха первого псалма дано лишь начало: «но точію в законе гни воля е^т». Конца стиха («и в законѣ его поучиться день и пощѣ») снова нет. Из третьего стиха присутствует начало: «и буде яко^к древо сажено». Затем идет пропуск («при исходищи^х водь»); после чего даны слова: «еже плю^т свои даст^ь во время свое». Конца этого стиха («и листь его не отпаде^т») в «Строках» нет, но продолжение стиха («и вся, елика аще сотвори^т, услю^бю^т») дано. Четвертый стих представлен в виде первых слов: «не тако нечестивии, не тако, но яко^к персть, ея^к в^змѣта^т вѣтръ». Этот стих также не имеет конца («о^т лица земли»). Начала пятого стиха («сего ради не воскреснутъ нечестивии на су^т») нет, даны лишь слова: «ни^к грѣшницы в^ь совѣ^т прв^ѣны^х». Из шестого стиха снова приведены начальные слова: «яко свѣсть г^б ну^т прв^ѣны^х». Конца («и путь нечестивы^х погибаетъ») нет. Строки из второго псалма и всех других псалмов столь же отрывочны.

Итак, в сборнике ГПБ Погод. 1143 представлен не весь перевод Псалтыри, сделанный Максимом Греком, а лишь некоторые фрагменты этого перевода. Тем не менее перед ними дано предисловие Нила Курлятева, которое относится ко всему переводу. Перед оборотами же, взятыми из одного псалма, в «Псалтырных строках» из Погодинского сборника дан его заголовок. Названия псалмов в сборнике и в Псалтыри в основном совпадают. Различия между ними, во-первых, в том, что в полном тексте Псалтыри они в ряде случаев более подробны. Так, в названии пс. 2 в сборнике нет слов: «без надписанія о^т евреи»; в пс. 8: «в коне^т о точиле^х»; в пс. 28: «нехода сennaго»; в пс. 33: «егда измѣни^т лицо свое пре^д Авимелехо^м и отпустилъ его и отыде», и т. д.²²⁰

Итак, хотя названия псалмов в Погодинском сборнике не имеют отрывочного характера наподобие извлечений из псалмов, о которых шла речь, но и они явно сжаты, сокращены, так как

²¹⁹ В. С. Иконников сообщает о четырех списках Псалтыри Нила Курлятева: в собрании Уварова (Опис. архим. Леониды рукоп. гр. Уварова, I, с. 13—14), Троиц. лав. № 62, Солов. библ. № 862 (752), Синод. библ. № 13, т. I, 16—20. В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 536.

²²⁰ ГПБ Погод. 1143, л. 2, 2 об., 4 об., 5, 5 об.; ГПБ Сол. 862 (752), л. 18 об., 23, 37 об., 45, 50 об.

служат лишь для того, чтобы расчленить фрагменты, относящиеся к разным псалмам и псаломским песням.

Совершенно очевидно, что «Псалтырные строки» — это поправки отдельных фраз и оборотов, которые предшествовали целостной обработке текста при втором переводе Псалтыри Максимом Греком и Нилом Курлятевым.

В каком отношении все эти поправки находятся к разным вариантам текста Псалтыри, бытовавшим в XVI в. в Московской Руси?

Перевод Псалтыри Максима Грека 1552 г. Нил Курлятев назвал русским, подчеркнув его отличия от сербского или болгарского. Язык Писания и других церковных книг этого периода — старославянский (он мог быть русского, сербского или болгарского извода).²²¹ Однако какой смысл вкладывали в термин русский язык в XV—XVI вв., когда говорили о языке Писания? Какой язык называли этим словом и составитель словаря к Лествице Иоанна Синайского и Нил Курлятев (ср.: «не удоволишася прежити на рускы»).²²²

Как известно, церковнославянский язык в то время играл ведущую роль. С конца XIV в. он содействовал объединительным тенденциям московских князей-собирателей. Диалектная раздробленность мешала строить единое государство. В силу этого церковнославянский язык закрепляется в литературе как «язык господствующего церковного мировоззрения и церковной образованности».²²³ Однако господство это «столь же неизбежно вступает в противоречие с основным содержанием исторического развития России в XV—XVII веках, с развитием национальных связей, национального сознания и русского национального языка».²²⁴ Какими путями сохранялось единство церковнославянского языка? Л. П. Якубинский пишет по этому поводу: «В то время не было никаких учреждений или организаций (вроде академий, университетов, ученых и литературных обществ), которые бы занимались вопросами развития письменного языка, его норм и орфографии. В известной мере их роль выполняли церковные власти с состоявшими при них справщиками-редакторами; но они занимались исключительно церковнославянским языком, бесконечными и бесплодными исправлениями церковно-богослужебных текстов».²²⁵

²²¹ В странах, заимствовавших старославянский язык из России, он назывался русским. Ср.: В. В. В и н о г р а д о в. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития. Изд-во «Наука», М., 1967, с. 49.

²²² В древних словарях и глоссах более раннего времени постоянно указывалось, что перевод сделан с чужого языка на русский. Ср.: А се имена жидовская русьскы тълкована (словарь, известный в списке XIII в.). См.: Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 398.

²²³ Л. П. Я к у б и н с к и й. Краткий очерк. ., с. 7.

²²⁴ Там же, с. 8.

²²⁵ Там же, с. 5.

Но так ли бесплодны были эти исправления Писания и других церковных книг? Разве не отражали и они в свою очередь процессов формирования русского литературного языка, по крайней мере процессов сложения одного из его стилистических вариантов, который в XVIII в. М. В. Ломоносов назовет «высоким штилем»? Весьма красноречивы в этом отношении материалы по правке Псалтыри. Псалтырь — одна из наиболее читаемых книг древности, выдержками из нее насыщены сочинения не только таких писателей, как митрополит Илларион, Кирилл Туровский, Феодосий Печерский, Серапион Владимирский, но и светских авторов, например «Поучения Владимира Мономаха» или «Моление Даниила Заточника».

Выяснению редакций славянского перевода Псалтыри посвящены серьезные исследования,²²⁶ однако результаты их предварительны из-за неполноты материалов. Отмечается близость истории текста различных книг Писания.²²⁷ Л. П. Жуковская верно определяет этапы и перспективы изысканий в этой области: «После выявления языковых фактов, характерных для каждого перевода, станет возможным исследование особенностей языка отдельных редакций. Дальнейшее изучение языка каждого перевода и каждой редакции позволит локализовать определенные языковые факты во времени и территориально. Это даст новый материал для истории славянских языков древнейшего периода».²²⁸

Для нашей цели достаточно сравнить специфическую лексику двух первых редакций перевода Псалтыри. Одну из них называют юго-западнославянской (Вяч. Срезневский) или первоначальной (И. В. Ягич) и считают принадлежащей Кириллу и Мефодию. Вторая, с толкованиями Феодорита Киррского, по мнению В. Погорелова и других ученых, возникла в Болгарии в эпоху царя Симеона.

²²⁶ Вяч. Срезневский. Древний славянский перевод Псалтыри по рукописям XI—XIV вв. СПб., 1877; И. В. Ягич. Четыре критико-палеографические статьи. СПб., 1884; В. Погорелов. О редакциях славянского перевода Псалтыри. Описание библиотеки Московской синодальной типографии. М., 1901, с. I—LXIV.

²²⁷ Г. А. Воскресенский. 1) Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. М., 1879; 2) Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по 112 рукописям Евангелия XI—XVI вв. М., 1896; И. Е. Евсеев. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897, и др. работы. О новейших исследованиях, посвященных изучению переводов Евангелия, см. Л. П. Жуковская. О переводах Евангелия на славянский язык и о «древнерусской редакции» славянского Евангелия. — В кн.: Славянское языкознание. Сборник статей под ред. В. В. Виноградова. Изд-во АН СССР, М., 1959, с. 86—96.

²²⁸ Л. П. Жуковская. О переводах Евангелия на славянский язык. ., с. 186.

Заметная черта первоначальной редакции — оставление многих греческих слов непереведенными, например: скапдѣлъ, епископство, акротомъ, кротафома, онагри, демони, варьи и т. п. Эти слова попадали в старинные словари и объяснялись в них (вари — домовое, кротафы — пречѣть, акротома — ребра²²⁹).

Другая, более существенная, черта той же редакции — характерные для нее славянские слова, которые в более поздних редакциях были заменены другими. Вот примеры словарных отлѣчій этой редакции: съньмъ (вм. съборъ), искрънии (вм. ближний), ядро (вм. скоро), нзтрути (вм. напиток), отльѣкъ (вм. останѣкъ), отокъ (вм. островъ), рѣснота (вм. истина), ашуть (вм. без ума), мудити (вм. медьлити), ино (вм. едино) и т. д. О некоторых из этих слов или однокоренных с ними уже упоминалось в связи с разбором сочинения Нила Курлятева (ср. «по нашему незамедли, а сербски или буде болгарски незамуди, по нашему коспо, медленоязыче" или гугнивъ, а сербски мудно языче»). Приводились и статьи из славяно-русского словаря XV в. (ашуть — туне, рекше даром; рѣснотивѣ — истино).²³⁰ К ним можно добавить и иные записи древних словарников (например, отоци — около море,²³¹ отоци — острови²³² и пр.).

Итак, древняя лексикография реагировала именно на специфические черты древнеславянских переводов, хотя, конечно, и не была еще в силах отразить лексические замены во всей их полноте.

Обратимся ко второй редакции (с толкованиями Феодорита Киррского). Для нее характерно стремление перевести греческие слова, оставшиеся еще непереведенными: Αἰθιοπία, еоиопия — мурьская земля; βαρέων, варию — домовъ; εἰκόων, икона — образъ; ἱματισμός, матизмъ — одежды; λίβανον, ливаньския — дубравное; τυμπανίστρια, тумпаньницъ — бубьяницъ; ὑπόστασις, упостась — съставъ; χριστός, х^сту — помазанному; ψαλτήριον, п^слтри — пѣсници и т. д. Среди этих слов и замены западославянских переводов с греческого: олѣи (ἔλαιον) — масломъ древянымъ; постъ (ψηττεία) — алканне; скудель (ῥετρακον) — глина чръная.²³³

²²⁹ Словарь «Рѣчь жидовскаго языка». См.: Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 403, 405, 416.

²³⁰ Среди черт Синайской Псалтыри, объясняемых из западославянских языков, И. В. Ягич приводит слова рѣснота, рѣснотивѣ. В той же связи указано, что ѣ в собственных именах в Синайской Псалтыри передается буквой т: Идѣтумѣ, Тарспьския, Малетѣ, Етана, Таверъ, ср. и в названии народа: егѣопѣни. И эта черта нашла отражение в древнерусских словарях. См.: Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 404, 417.

²³¹ Словарь «Рѣчь жидовскаго языка», старший список XIII в. См.: Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 407.

²³² Словарь «Тльѣкъ о неразумныхъ словесехъ», старший список XVI в. Там же, с. 433.

²³³ В. П о г о р е л о в. О редакциях славянского перевода Псалтыри, с. XIII, XIV.

В параллель и здесь можно привести статьи из старинных словарей: скудѣль — черепае ²³⁴ (скудель — чер'пя ²³⁵), ипостась — съставъ ²³⁶ и т. д. Ср. и заимствованные из толкований к Писанию объяснения символических значений тех же слов: ливанъ — жертва бѣсомъ, ефиопия — смѣрение, псалтирь — умъ, тимпанъ — образ или гласъ, ²³⁷ и т. д. ²³⁸

Другая черта редакций Псалтыри с толкованиями Феодорита — это замена одних славянских слов другими, славянскими же. Например: ἀρχή, зачала — начатка; ἀδολέσχω, глумляхся — въздыхааше; ἀνθραξ, углие — главня; βδελύσσομαι, мрзѣбаху — хуляху; γίγας, исполнигъ — штюдовингъ; γραμματεὺς, кѣнижника — кѣнигъчия; διά, за — дѣльма; ἔθνος, языкомъ — странамъ; εἰσέρχομαι, въпиде — вълѣзе; θυσία, жрѣтва — треба; κατάρρακτος, хлябii — затворъ; κληρονομέω, наслѣдити — причастити; κρείσσον, луче — уне; λαεκτήριον, оскрѣдомъ — чеканомъ; παῖς, отрока — раба; πεποικιλμένη, прѣкуштена — измѣчтана; συνετῶς, разумно — съмыслно; ὑπερηφανία, грѣдыни — прѣзоръ; φρουάσσομαι, шаташася — възгрѣдишася. ²³⁹

Причина замены одних славянских слов другими, по мнению В. Погорелова и многих других исследователей, может быть только одна: переводчик предполагал, что слова, встречающиеся в первоначальном переводе Псалтыри, непонятны читателям его времени или в той языковой среде, где делался перевод. ²⁴⁰ Признак непонятности явно переоценивался как при анализе древнеславянских переводов, так и при анализе причин создания древних русских словарей. ²⁴¹ Лексические замены в переводах Псалтыри обусловливались различными факторами: греческим переводом Библии, с которого в данном случае переводили на славянский,

²³⁴ Словарь «А се имена жидовская русьскы тълкована», по списку XIII в. См.: Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 398.

²³⁵ Словарь «Рѣчь жидовскаго языка». Там же, с. 416.

²³⁶ Словарь «Толкование неудобъ познаваемомъ рѣчьемъ». Там же, с. 425.

²³⁷ Словари «Рѣчь жидовскаго языка» и «Тълкъ о неразумныхъ словесехъ». Там же, с. 402, 404, 432.

²³⁸ В случаях прямого перевода лексикограф и переводчик выполняли одинаковую задачу. Тем самым как будто устранялась нужда в словарях подобного рода. На самом деле при рукописной традиции она оставалась все той же, ведь надо было сохранить для читателя все списки Писания, даже самые старшие.

²³⁹ В. П о г о р е л о в. О редакциях славянского перевода Псалтыри, с. XIV.

²⁴⁰ Там же, с. XV.

²⁴¹ Л. П. Жуковская отмечает, что А. Х. Востоков и В. Добровский объясняли появление различий в словарном составе Евангелия тем, что переписчики древних памятников заменяли слова, непонятные народу, для которого они писали, словами понятными. Первым, кто связал лексические особенности древних памятников с особыми переводами, был О. Новицкий (Л. П. Ж у к о в с к а я. О переводах Евангелия на славянский язык. ., с. 87).

наличием синонимических возможностей для передачи мысли,²⁴² а также изменением среды, в которой бытовали списки, и, помимо всего, устареванием слов.

Специфическая лексика второй редакции находит прямые аналогии в языке писателей Золотого века болгарской литературы — Иоанна экзарха (в его Шестодневе и переводе Богословия Иоанна Дамаскина), Константина пресвитера (в его переводе Слов Афанасия Александрийского и в Учительном евангелии), черноризца Храбра (в статье «О писменех»). Таковы слова: альчѣба, благословести, брѣдость, яригъ (σαρκος), послухъ, прѣворъ, треба, големыи, брѣчь (брѣтва), бѣхма, бѣшию (τελευτον), дѣльма, цѣща и др.²⁴³ Ср. и типичные для этой группы памятников слова на -ишь (обозначение имен уменьшительных): пѣишь, копеличишь, таимичишь.²⁴⁴ Некоторые из них также попали в древнерусские словари. Ср.: цѣща — ради; бѣхма — весма; таимичище — копеличище, иже не о¹ законныя жены отроча.²⁴⁵

Итак, обе старшие редакции славянского перевода Псалтыри были по происхождению не русскими, к тому же они расходились в составе славянской лексики. Поэтому возникает вопрос: какие из слов, характерных для каждой из этих редакций, употреблялись в памятниках, известных русскому читателю?

Вслед за этим встают два других: применяли ли русские книжники слова эти в своих сочинениях и в каких литературных контекстах они встречались?

Судя по «Материалам» И. Срезневского,²⁴⁶ для лексических вариантов двух старших редакций Псалтыри круг памятников, цитаемых на Руси, был таков: начало (Остр. ев., Юр. ев., Мин. 1097, Гр. Наз. XI в., Псков. I л.), начатъкъ (Остр. ев., Панд. Ант. XI в., Несг. Бор. Гл., Ио. екз. Бог., Златостр., Новг. I л. и др.); углие (Изб. 1073 г., Сбор. 1076 г., Мин. 1096 г., Мин. 1097 г. и др.), главья (Иез. толк. Упыр., Гр. Наз. XI в.); исполинъ (Изб. 1073 г., Панд. Ант. XI в., Георг. Ам., Нов. вр. л., Гр. Наз. XIV в. и др.²⁴⁷), щудъ (кроме библиотечных текстов, Изб. 1073,

²⁴² Можно ли, например, объяснить непонятностью слов включение в словарь «Рѣчь жидовьскаго языка» таких славянских глосс: ковь — лещь, тина — грязь, зѣло — велми? См.: И. С. К о в т у н. Русская лексикография. . . , с. 400.

²⁴³ В П о г о р е л о в. О редакциях славянского перевода Псалтыри, с. XXIV.

²⁴⁴ Там же.

²⁴⁵ И. С. К о в т у н. Русская лексикография. . . , с. 423, 429.

²⁴⁶ И. Срезневский. Материалы. . . Указатель сокращений наименований древних памятников см. в т. I этого словаря.

В сводке при указании на употребление каждой из лексических пар (начало—начатъкъ; языкъ—страна; за—дѣльма; ради—дѣльма; животь—житие, и т. д.) учитывались значения слов в древних памятниках.

²⁴⁷ В Изборнике Святослава 1073 г. слово исполинъ на поле имеет объяснение: штоудъ, в Хронике Георгия Амартола по списку XIV в. дан двойной перевод: гиганты, исполины, щюды (τους γίγαντας).

Гр. Наз. XI в., Панд. Ант. XII—XIII в., Новг. крм. 1280, Ио. Мал. Хрон. и др.); **кѣнижыиикъ** (Остр. ев., Гр. Наз. XI в., Панд. Ант. XI в., Ил. Новг. поуч., Никиф. м. Посл. Влад. Мон., Ип. л., Прол. XIII в., Сл. Дан. Зат. и др.), **книигъчии, кѣнигъчии** (Остр. ев., Изб. 1073 г., Георг. Ам., Златостр. и др.); **языкъ** (Остр. ев., Пов. вр. л., Дог. Ол. 911 г., Обяз. гр. Свят. 971 г., Гр. Наз. XI в., Никиф. м. Посл. Влад. Мон., Ип. л., Новг. I л., Лавр. л., Смол. гр., Георг. Ам. и др.), **страна** (Остр. ев., Ис. Упыр., Гр. Наз. XI в., Илар. Зак. Благ., Иак. Бор. Гл., Новг. I л., Псков. I л., Афан. Никит. и др.); **за** (*διά*) (Остр. ев., Пат. Син. XI в., Ефр. Крм., Кир. Тур., Златостр., Ип. л., Стеф. Новг. п. 1347 г., Жит. Екат., Прохор. жит. Ио. Богосл., Иак. Бор. Гл., Р. Прав. Влад. Мон., Пат. Печ., Сл. плк. Игор.), **дѣльма** (Изб. 1073 г., Панд. Ант. XI в., Гр. Наз. XI в., Пат. Син. XI в., Ефр. Крм., Ио. екз. Бог., Испол. Антихр. и др.); **ради** (*ἔνεκα*) (Пат. Син. XI в., Ио. екз. Бог., Остр. ев., Служ. Варл. XII в., Жит. Фекл. XI в., Лавр. л., Псков. I л., Грам. митр. Кипр. 1393 г. и др.), **дѣльма** (Изб. 1073, Ио. екз. Бог., Златостр. XII в., Клим. Болг. поуч. в Сбор. Троиц. XII в., Пал. XIV в. и др.); **вѣнити** (Остр. ев., Изб. 1073, Ефр. Крм., Панд. Ант. XI в., Новг. I л., Илар. Зак. Благ.), **вѣлѣзти** (Остр. ев., Нест. Бор. Гл., Изб. 1073, Гр. Наз. XI в., Пов. вр. л., Ип. л.); **живоѣ** (Остр. ев., Панд. Ант. XI в., Мин. 1097 г., Грам. 1130, Поуч. Влад. Мон., Новг. I л., Служ. Варл. XII в., Сл. плк. Игор., Псков. I л., Дух. Новг. и Дв. XIV—XV в. и др.), **житіе** (Гр. Наз. XI в., Панд. Ант. XI в., Ио. екз. Бог., Жал. гр. кн. Твер. 1365 г.); **жрѣтва** (Остр. ев., Гр. Наз. XI в., Панд. Ант. XI в., Дан. иг., Илар. Зак. Благ., Кир. Тур.), **трѣба** (Юр. ев. п. 1119 г., Гр. Наз. XI в., Пов. вр. л., Нест. Бор. Гл., Ио. екз. Бог., Златостр., Пал. XIV в., Ио. Мал. Хрон. и др.); **луче** (Панд. Ант. XI в., Сл. плк. Игор., Новг., I л., Сл. Дан. Зат., Сл. о Задон.), **уне** (Поуч. Влад. Мон.); **отрокъ** (Иак. Бор. Гл., Грам. Хут. п. 1192 г., Златостр., Жит. Ал. ч. бож., Служ. Варл.), **рабъ** (Ис. Упыр., Изб. 1073, Пат. Син. XI в., Жит. Ал. ч. бож., Жит. Андр. Юр., Ефр. Сир., Дух. Ив. Кал. 1328 г., Рук. Клим. д. 1270 г., Дух. Дм. Ив. 1389 г. и др.); **разуменью** (Ирм. ок. 1250 г., Илар. Зак. Благ. в Сб. 1414 г.), **сѣмыслъно** (Ефр. Крм.); **гърдыни** (Панд. Ант. XI в., Иак. Бор. Гл.), **прѣзоръ** (Ис. Упыр., и др. из того же текста); **шататися** (Ирм. ок. 1250 г., Пчелн. Публ. б., Александр.), **възгърдитися** (Пчелн. Публ. б.).

Мы видим, что многие из лексических вариантов двух старших редакцій Псалтыри, нерусских по происхождению, встречаются не только в распространенных на Руси памятниках церковнославянского языка, но и в переводной литературе нецерковного содержания, в сочинениях самих русских писателей, даже в летописях и грамотах.

Вслед за ранними редакціями Псалтыри, первоначальной и

Феодорита Киррского, идут две более поздние: русская (названа так Вяч. Срезневским, потому что известна в основном в русских списках) и исправленная, или новая, редакция. Первая из этих двух, как думает В. Погорелов, могла бы быть разделена еще на несколько редакций, поскольку замены лексические и грамматические, ее отличающие, не объединены общей идеей. Вторая — исправленная, или новая, — более целостна. Принципы этой редакции — возвращение к старине и буквальное следование греческому образцу. Производивший правку стремился приблизить текст к первоначальной редакции. Во всех списках новой редакции много болгаризмов. Об этой редакции Псалтыри и говорит Нил Курлятев, так как именно ее связывают с именем митрополита Киприана. Полагая, что редакция эта лишь приписывается Киприану, В. Погорелов указывает на близость последнего к патриарху Евфимию Тырновскому. «Всего вероятнее думать, — пишет он, — что между прочими книгами, исправленными в Болгарии при Евфимии, Киприан принес на Русь и исправленный текст Псалтыри».²⁴⁸ И вместе с тем отмечает, что в XIV—XV вв. и позднее этот тип псалтырного текста сделался каноническим.

История редакций славянского перевода Псалтыри показывает, что у Максима Грека и Нила Курлятева были известные основания к осуждению деятельности своих предшественников по переводу псалмов Давида. Предисловие Нила недвусмысленно раскрывает, в чем суть несогласий: «И онъ мнилъ ся, — говорит Курлятев о Киприане, — что поправиль псал'мо^а по нашему, а бо^аши перазуміе в ин^х написалъ, в рѣче^х и в' словех^х все по сербьски написалъ». В противовес ему Максим Грек, по мнению Нила, сделал такой перевод, где «отню^а гб^х рѣчен по се^аб'ски или болъга^аски, но все по нашему языку прямо з' греческа^а языка и бе^а украшеніа.»²⁴⁹

Южнославянское влияние на Руси (XIV—XV вв.), как известно, в значительной мере соотносят с деятельностью митрополита Киприана и Пахомия Логофета. Отметив это обстоятельство, Л. П. Якубинский в какой-то мере противопоставил их воздействию переводческие опыты Максима Грека. «В Москве попытка несколько приблизить текст церковных книг к живой речи проявилась в одном переводческом предприятии начала XVI века, — пишет он. — В начале XVI века... была переведена с греческого языка, под руководством специально приглашенного ученого, афонского монаха Максима Грека, Толковая псалтырь. Максим Грек, не знавший еще тогда церковнославянского языка, перево-

²⁴⁸ В. Погорелов. О редакциях славянского перевода Псалтыри, с. XXXVI.

²⁴⁹ Ркп. ГПБ Погод. 1143, л. 1, 1 об.

дил с греческого на латинский, а приставленные к нему русские посольские переводчики Дмитрий Герасимов и Власий — с латинского на церковнославянский. Переводя с латинского языка на церковнославянский, наши переводчики в ряде случаев заменяли традиционные церковнославянские слова и формы русскими и близкими к русским». ²⁵⁰ Однако дело не только в русских переводчиках.

Псалтырь была дважды переведена Максимом Греком: в 1519 г. (по приезде в Московскую Русь) и через тридцать лет после этого, в 1552 г. Сравнение текстов обоих переводов показывает, что число русских слов и форм в последнем из них намного увеличилось. Ученые описатели библиотеки Соловецкого монастыря И. Я. Порфирьев, А. В. Вадковский, И. Ф. Красносельцев показали это в виде убедительных сопоставлений. По поводу одного из списков Псалтыри 1552 г. они пишут, что текст псалмов и песней библейских в нем «имеет значительные разности сравнительно с общепринятым славянским текстом древним и нынешним». ²⁵¹ Разности эти произошли: 1) из-за замены некоторых славянских грамматических форм русскими и 2) из-за замены одних слов другими, такими, которые Максим считал или более понятными, или более близкими к подлиннику. ²⁵²

В качестве примеров первого рода приведены: пс. 2.9. **ихъ** вм. **я**; пс. 3.8. **вѣхъ враждующихъ** вм. **вся враждующая**; пс. 5.6. **вѣхъ дѣлающихъ** вм. **вся творящая, вѣхъ глаголющихъ** вм. **вся глаголющая**; пс. 17.40. **вѣхъ востающихъ** вм. **вся востающая**; пс. 6.10. **услышалъ** вм. **услыша**; пс. 7.7. **заповѣдалъ** вм. **заповѣда**; пс. 17.21. **рукъ моихъ** вм. **руку мою**; пс. 17.39. **подъ ноги мои** вм. **подъ ногама моима**; пс. 17.44. **поработаша мнѣ** вм. **поработаша ми**; и мн. др. ²⁵³ Такие особенности встречаются и в первом переводе Максима Грека, но в меньшем количестве. ²⁵⁴

Из предисловия Нила Курлятева к Псалтыри 1552 г. видно, что русизмы в переводах Максима Грека не случайны, что Максим был убежден в необходимости прямого перевода с греческого на

²⁵⁰ Л. П. Якубинский. Краткий очерк., с. 13. Ср. и у В. С. Иконникова: «При переводе Толковой псалтыри Максим Грек в некоторых случаях отступал от бывшего тогда в употреблении славянского текста псалмов. Кроме того, в его переводе встречаются слова и обороты народной речи, которые, конечно, должны быть приписаны его помощникам» (В. С. Иконников. Максим Грек и его время, с. 172).

²⁵¹ Ркп. ГПБ Сол. 862 (752).

²⁵² Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 13, 14.

²⁵³ См. там же, с. 14. — Сделано существенное примечание: «Впрочем, подобные изменения произведены не везде. Часто в одном и том же псалме некоторые слова встречаются и в измененном и в неизменном виде».

²⁵⁴ См. там же, с. 14, 15. Примеры из Толковой псалтыри в «Описании» даны по списку ГПБ Сол. 1149 (1040), примеры из Псалтыри в переводе 1552 г. — по списку ГПБ Сол. 862 (752).

русский без посредства других славянских языков. Этих же взглядов придерживались и его последователи.

Несомненно, что, признавая текст русским или нерусским, Максим Грек и Нил Курлятев имели в виду не происхождение слов и форм, а то, насколько приняты они у русских. Связано с этим и стремление выражать даже и возвышенные мысли Псалтыри понятней и проще («прямо и без украшения», говоря словами Курлятева). Надо сказать, что совпадения в церковнославянском и древнерусском языках давали Максиму Греку еще больший повод назвать свой перевод русским, чем все те частные замены, которые он вносил в перевод библейской книги и которые столь остро воспринимались современниками.

Приведем пс. 1 по тексту Толковой псалтыри в переводе Максима Грека (ркп. ГПБ Сол. 1149 (1040), л. 15, 20, 22, 23 об.):

1. Блженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ и на пути грѣшны^х не ста и на сѣдалищи губитель (ἐπι καθέδραν λοιμῶν) не сѣде.

2. Но в законѣ г^рни воля его и в законѣ его поучится (μελετήσει) днь и ночь.

3. И будет яко древо насаждено при исходищи^х во^л (παρὰ τὰς ἐξόδους τῶν ὀδάτων), еже пло^л свои дастъ во время свое и листъ его не отпаде^т и вся елика аще твори^т успѣеть.

4. Не тако нечестивіи, не тако, по яко пра^х его^м возметае^т вѣтръ о^т лица земли.

5. Сего ради не воскресну^т нечестивіи на су^л, ни грѣшницы в совѣтъ праведныхъ.

6. Яко свѣсть (γυνώσκει) г^рдъ путь праведны^х и путь нечестивы^х погибне^т.²⁵⁵

²⁵⁵ Отметим для сравнения разночтения пс. 1 в переводе Максима Грека (Толковая псалтырь по сп. ГПБ Сол. 1149 (1040)) и в тексте Симоновской псалтыри до 1280 г., изданной Амфилохием: 1. совѣтъ — свѣтъ, нечестивыхъ — нечестивыхъ, сѣде — сѣдѣ; 2. но — нъ, поучится — поучиться; 3. и буде^т яко древо насаждено — и есть аки дрѣво сажено, при исходищи^х — въ прѣисходищихъ, дастъ — дастъ, во время — въ время, не отпаде^т — не отпадетъ, и вся елика аще твори^т — и все елико творить, успѣеть — поспѣеться ему; 4. возметае^т — възмѣтае^т; 5. воскресну^т — в^ркр^нуть, в совѣтъ — въ свѣтъ, праведныхъ — правдныхъ; 6. свѣсть — свѣсть, праведныхъ — правдны^х, погибне^т — погыбнетъ. Древнеславянская Псалтырь Симоновская до 1280 г., изд. арх. Амфилохием, изд. 2-е. М., 1880, с. 3. Существенных отличий не так много. Регулярней всего проступает изменение в написаниях слов.

Что касается двух переводов Псалтыри Максимом Греком, то, как сказано, основная тенденция в них остается неизменной и даже усиливается. Разночтения в том же пс. 1 в Псалтыри 1519 г. и в Псалтыри 1552 г. таковы: не ста — не сталь, насаждено — сажено, дастъ — дастъ, елика — елико, пра^х — персть, возметае^т — възмѣтае^т. Кроме этих замен, различие в глагольной форме (и вся елика аще твори^т — и вся елико еща сотворить, καὶ πάντα ἕσα ἂν ποιῆ) и введение во втором переводе уточняющих частиц (но — но точно, яко — яко же, ни — ниже) (ркп. ГПБ Сол. 1149 (1040), л. 15, 20, 22, 23 об. и ркп. ГПБ Сол. 862 (752), л. 18, 18 об.).

Все или почти все ²⁵⁶ слова псалма входят даже и в современный русский литературный язык, а это само по себе говорит о многом.

Дмитрий Герасимов. Послесловие к переводу Псалтыри Брунона

Касаясь перевода Максима Грека, Л. П. Якубинский особо выделил роль его русских сотрудников.

Судьба одного из них, Дмитрия Герасимова,²⁵⁷ тесно связана с историей разбираемого здесь вопроса. Переводчик посольского двора, приставленный вместе с толмачем Власием к Максиму Греку, Герасимов спустя некоторое время после заточения Максима переселился в Новгород, там он служил переводчиком у новгородского архиепископа Макария и в 1535—1536 гг. перевел с латинского языка Толковую псалтырь Брунона.

В Послесловии к переводу ²⁵⁸ Дмитрий Герасимов пишет, что «при державе» царя Ивана Васильевича, повелением архиепископа Макария «преложена бысть сіа Псалтырь с толкованіи нѣкоими древнихъ толковниковъ или учителей и преводниковъ отъ римского писаніа и рѣчи на русское писаніе и на русскую рѣчь» (ГПБ Сол. 1148 (1039), л. 771). Герасимов считает свой перевод русским. Перед нами, следовательно, единомышленник Максима Грека и Нила Курлятева.¹

Послесловие Дмитрия Герасимова к Псалтыри Брунона и Предисловие Нила Курлятева к Псалтыри в переводе Максима Грека, написанное почти на двадцать лет позднее, видимо, преемственно связаны.²⁵⁹ У Курлятева повторена, но расширена цитата из Иоанна Златоуста. В Послесловии Герасимова она дана в более кратком виде: «Паче же всѣхъ сихъ свидѣтельствующу великому свѣтилнику вселенскому и учителю Ивану Златоустому и гну Никитѣ архіепископу иракліискому²⁶⁰ въ нѣкоемъ прѣсловіи псалтыремъ сиче гл҃я: веліе бо неудобство имать, егда бж҃твенное писаніе оу языка въ инъ языкъ прелажается, и вѣдят сіе многоученни и иже многимъ языкомъ искусни суть, воистину бо бж҃ественаго писаніа высота и глубина неизмѣрими суть»

²⁵⁶ Кроме исходяще и свѣдѣти.

²⁵⁷ Дмитрий Герасимов — один из образованнейших людей своего времени. Он — переводчик с латинского и немецкого (до сотрудничества с Максимом Греком выполнял поручения новгородского архиепископа Геннадия), посланник при дворах шведском, датском, прусском, венском и римском.

²⁵⁸ Полностью напечатано в Описании рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 150 и сл.

²⁵⁹ В некоторых рукописях сочинение Нила Курлятева дано тоже в качестве послесловия к Псалтыри, например, в ркп. ГПБ Сол. 863 (753), XVI в., л. 299—305 об.

²⁶⁰ Слова «и гну Никите архіепископу иракліискому» приписаны на поле рукописи.

(л. 771 об. и сл.). Но если у Герасимова это повод для того, чтобы сказать о своей неучености («азъ же аще и грубъ есмь и невѣжа слово»), то у Курлятева — предлог, чтобы прославить образованность Максима. Вслед за цитатой из Златоуста он перечисляет языки, которые знал Максим Грек, а в конце Предисловия еще раз говорит о нем: «зань же сеи переводщи^а по златоустову писанію добрѣвѣре^а и пріате^а во все» (ГПБ Погод. 1143, л. 1 об.).

Хотя Герасимов, как это было принято в то время, уничижительно называет себя невежей,²⁶¹ труд его и Послесловие говорят иное. Мастерски владея пером, Дмитрий Герасимов просто и живо выражает мысль об относительности человеческих познаний: «И нѣсть се дивно, еже отчасти мало что вѣдыи, дерзну¹ послушанія дѣя, всякіи бо хитрець своея хитрости имяна отчасти вѣсть, а никто^а похвалится свершен^{но} вся вѣдати. Аще ли кто похвалится вся вѣдати, сіи л'жетъ и истины в немъ нѣсть и всуе хвалится» (л. 771 об.). Затем он высказывает свое уважение к труду, как бы любясь многогранностью его проявлений: «Яко же убо книжницы книжная вѣдятъ, по елику кому бѣ подаруетъ,²⁶² воины воинская, в корабле^х плавающи морская и пристоящи^х дѣль корабленн^х имена вѣдятъ, полетяжатели земледѣлате¹ная, тек^{то}ны и ковачи и шев^цы и прочіи ремесвеницы, яко сукнокраси¹ники и прочіе поставы дѣлающеи, оксамитники, бархатники, камочники и прочіи златыя и сребренныя и шо^ковыя поставы дѣлающеи,²⁶³ кождо вѣдятъ своихъ хитростей имяна, и основаніемъ и краскамъ раз^творенія и мѣрамъ упряженія, зане всякую²⁶⁴ вѣщъ мѣра красить, кромѣ^а мѣры мянущая добра быти на вредъ претворяють» (л. 771 об.). Таким образом, в заключение назван и признак подлинного мастерства: «всякую вещь мѣра красить».

Все это рассуждение в Послесловии Герасимова предваряет упомянутую цитату из Златоуста, где дано объяснение, в чем трудность перевода Псалтыри, а затем сделан вывод: «воистину бо бжественаго писанія высота и глубина неизмѣрны су^т и никои хитрости о^т вышереченны^х хитростей подобни суть тои» (л. 771 об.). Никто не усомнится, видимо, что перед нами опытный и даровитый автор.

Взявшись переводить Псалтырь «отъ римскаго писанія и рѣчи на русское писаніе и на русскую рѣчь», Дмитрий Герасимов нигде не принизил русский язык, не сказал о его неспособности выразить высокие идеи книги. Причина в нем самом, в перевод-

²⁶¹ В этих словах, видимо, скрыто и желание охранить себя от опасных упреков в искажении текста Писания (как отзвук недавней расправы над Максимом Греком).

²⁶² «По» в слове «подаруетъ» надписано при исправлении.

²⁶³ От слова «оксамитники» до слов «поставы дѣлающеи» в ркп. ГПБ Сол. 1148 (1039) — приписка на нижнем поле при исправлении.

²⁶⁴ Слово дописано при исправлении.

чике. Герасимов и Курлятев сознавали, что перевод требует абсолютного владения обоими языками. Мысль, которую постоянно повторял и Максим Грек. В Послесловии Герасимова она выражена в такой форме. Псалтырь перелагается: «съ бжїею помощію потруженіемъ и послуженіемъ грѣшнаго и малоученаго Димитріа сколастика» «не яко мнящася вѣдати извѣстно чужаа, но и своего уроженнаго языка много не вѣдуща, а чужаго зѣло мало, повинувъша же ся послушаніемъ повелѣвшему гдрю своему вышереченному архіепѣну Макарію» (л. 771).

Но каков язык перевода Дмитрия Герасимова, названный им русским писанием и русской речью? Псалмы мало чем отличаются от тех, которые мы видим в Толковой псалтыри Максима Грека.²⁶⁵ Что касается толкований, то в них нет поэтической приподнятости псалмов, но славянизмы присутствуют там и здесь. Обратимся к толкованию сочетания слов «блаженъ мужъ», с которого начинается первый псалом. Кассиодор: блженъ мужъ наречеса, аки добръ блгоугоденъ, иже есть Хс, ему* блгоугодная вся или желаемая послѣдую[†] (л. 18 об.). Августин: блжигъ убо, иже не отиде помышленіем' о[†] бга въ страну далече неподобства, сирѣ[†] помышленіе[†] не съгрѣши (л. 18 об.). Иероним: блженъ, иже не помысли, ни сътвори, ни научи злая (л. 19).

Л. П. Якубинский, упоминая о языке «Повести о новгородском белом клобуке», создание которой или во всяком случае редактирование приписывается Дмитрию Герасимову, называет этот язык церковнославянским. Слог повести, по его мнению, отличается художественностью и выразительностью и более прост, чем в сочинениях, созданных по южнославянским образцам.²⁶⁶ Но сам Герасимов, как мы видели, считает, что даже и псалтырные толкования преложены им не на славянский язык, а «русской речью». Но он, как и другие книжники XVI в., изменяет эту речь в зависимости от темы и назначения того, что он пишет. Достаточно сравнить три ее разновидности: язык текста псалмов, лаконичный и поэтический одновременно, — результат многовековой отработки славянских переводчиков, рядом с этим обстоятельный и сложный язык богословских толкований — также вполне сознательная дань традиции и, наконец, живой и выразительный, хотя и не лишенный учености, цитат и этикетных формул язык Послесловия, безусловно, более авторский, чем язык псалмов и их толкований.

²⁶⁵ Разночтение в ис. 1: 1. совѣтъ — свѣтъ, губитель — губительства; 2. в законѣ его — в' законѣ; 3. насажденно — насажденное е^с, дасть — дасть, во время — въ время, елика — елико, твори[†] — сотворить; 4. нечестивіи — нечестивіи, возметас[†] — възмѣтаетъ; 5. воскресну[†] — въскресну[†], на су[†] — на судъ, грѣшницы — грѣшници, в совѣтъ — в' соборъ; 6. свѣсть — вѣсть, погйбне[†] — погйбне[†] (ГПБ Сол. 1149 (1040), л. 15, 20, 22, 22 об., 23 об.; ГПБ Сол. 1148 (1039), л. 19, 19 об., 20, 21).

²⁶⁶ Л. П. Якубинский. Краткий очерк. ., с. 10.

Связь «Псалтырных строк» из перевода Максима Грека с текстом печатной Псалтыри Невежи

Напомним, что в надписи на л. 21 ркп. ГПБ Погод. 1143 сказано по поводу приведенных в ней отрывков псалмов: «лучи^т кому и^х прочита^т, и о^н во^вми Псалты^р московско^у печат^ь Невежи Тимоѳеева послѣ^днюю, поне^ж с тѣми псалмы спущена и ис тоѣ Псалтыри строки выписаны, что писаны по поле^н на^д Максимовыми Грека строками».

Соотносительные места псалмов по тексту печатной Псалтыри 1602 г. в самом деле сходны с глоссами Погодинского сборника. Но оказывается, что и там все эти поправки, данные в сборнике в виде дописок на полях и между строк, не включены в текст, а так и изданы в виде глосс и приписок. Совпадение маргиналий находим в псалмах 46, 47, 51, 55, 57, 70, 72, 77—80, 87—89, 94, 142 и в некоторых библейских песнях, иногда по несколько поправок к псалму или молитве. Все это разные виды «произвольников»,²⁶⁷ то есть новые варианты перевода фразы, оборота или отдельного слова (глоссы), а также вставки и исправления мелких неточностей. Приведем здесь некоторые из этих глосс и приписок в доказательство общности текста. Ркп. ГПБ Погод. 1143, л. 8, пс. 51: и пожду (глосса к слову и претерплю); л. 9 об., пс. 70: и седины (замена слова матерства²⁶⁸ в обороте: и даже до старости и матерства); л. 10 об., пс. 77: мяса (гл. к сл. плотей в строке: яко^ж персть плотей); л. 11, пс. 79: во слеза^х (поправка к строке: и поиши на^д слезами); л. 11 об., пс. 80: во Гили е^н²⁶⁹ (к строке яко повеление Илю е^н); л. 12, пс. 87: вознесенныи (к строке: вознесъ же ся).

В указанных глоссах и других поправках²⁷⁰ оба текста совпадают. Однако в ркп. ГПБ Погод. 1143 есть и такие маргиналии к стихам псалмов, которые отсутствуют на полях Псалтыри Невежи: л. 4 об., пс. 21: вся (добавление к сл. отчествiа); л. 8 об., пс. 61: и плетень (гл. к сл. плоть в стихе: яко стѣна пре^дмоена и плоть о^тринове^н); л. 10, пс. 71: выну (гл. к сл. всегда); л. 11, пс. 78: ны (замена последнего слова в строке: да пр^дварл^ь на^д), там же: изми (гл. к сл. избави в строке: ги избави на^д); л. 11, пс. 79: лозу (гл. к сл. виноградъ в строке: виногра^д о^т Егип^та

²⁶⁷ См. Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 268—314.

²⁶⁸ У Срезневского: *матерство* = *маторство* — *πρεσβειον*. С той же цитатой из пс. 70 (по тексту Псалтыри 1296 г. и еще одним примером из Пандектов Антиоха XI в.: «До старости и до матерства, не оставишь бѣ *καὶ ἕως γήρου καὶ πρεσβείου*). — Ср. лат.: *maturus* (И. Срезневский. Материалы. ., т. II, стб. 117, 118).

²⁶⁹ У Невежи та же глосса, но без глагола: во Израили.

²⁷⁰ На листах: 7 об. (пс. 46, 47), 8 (пс. 55, 57), 10 (пс. 72), 11 (пс. 79), 12 (пс. 88, 89), 12 об. (пс. 94), 13 (пс. 99), 17 об. (пс. 142), 18 об., 19, 19 об. (песни Моисея, Аввакума и Исайи).

принесль еси), там же: и стебля (гл. к сл. и вѣтвіа в строке: и вѣтвіа е^с); л. 12 об., пс. 90: смотриши (гл. к сл. уразумѣши в строке: очима своима уразумѣши); л. 12 об., пс. 91: возрасти (гл. к сл. прозябнути в строке: вьегда прозябнути грѣшника^х яко^х трава); л. 13, пс. 97: явилъ (гл. к сл. показаль в строке: показа^х гъ сп^сніе свое); л. 13, пс. 101: хврястіе (гл. к сл. сушило в строке: яко^х сушило сохаша^х); л. 14 об., пс. 106: в цркви (гл. к сл. в соборе в строке: в соборе лю^сстѣ^х); л. 15, пс. 109: из чрева (гл. к сл. о^т утробы); л. 15, пс. 111: расмотри^т (гл. к сл. устроить в строке: устрои словеса своя); л. 15, пс. 112: на нбсы (поправка к на нбсе^х); л. 16, слава 2-я: исчезостъ (гл. к сл. оскудѣша в строке: очи мои оскудѣша в' сп^сніе); л. 17 об., пс. 138: созижуются (гл. к сл. наполня^тся в строке: в д^е наполня^тся); л. 17 об., пс. 142: исчезе (гл. к сл. оскудѣ в строке: оскудѣ дхъ мо^у), там же: в ровъ (гл. к сл. в яму в строке: ни^хходящи^х в яму), там же: за утра (поправка двух первых слов в строке: во утро мл^чть твою); л. 18, пс. 148: луна (гл. к сл. месяць в строке: хвалите е^с сп^снце и м^сцъ); л. 18 об., пѣснь моисеева во исходе: стеблї (гл. к сл. тростїе в строке: поя^х и^х яко^х тростїе); л. 19, пснь Моисея 2-я: егда (гл. к сл. вьегда в строке: вьегда собла^х); л. 19, млтва Анны мтри Самуила пр^срка, пѣ^с 3: пришельствоваша зе^млю (гл. к сл. оставиша зе^млю); л. 20, пѣ^с 8: і иней (гл. к сл. и слота в строке: бл^чвите росы и слота, леды и мр^а г^а), там же: сланы (гл. к сл. и снѣги в строке: бл^чвите иней и снѣги).²⁷¹

Таким образом, глосс к выпискам из псалмов сборника ГПБ Погод. 1143 во много раз больше, чем маргиналий на полях в тех же разделах текста печатной Псалтыри.²⁷²

При внесении поправок соблюдена последовательность псалмов, все они писаны тем же почерком, что и весь сборник, включая надпись на л. 21. Нет оснований предположить более позднее добавление глосс. Итак, создатель сборника, переписав глоссы, данные на полях, добавил к ним еще и другие. Как видно из надписи и из самого текста, глоссы эти не могут считаться выборками из перевода Максима, о них сказано, что они «писаны по поле^н на^д Максимовыми Грека строками». Сделавший надпись объяснил, что глоссы взяты из той самой Псалтыри, которая незадолго до этого была напечатана. Однако подчеркнул при

²⁷¹ Поправки и глоссы — также на листах: 2 об. (пс. 8), 6 об. (пс. 38), 8 об. (пс. 59), 9 (пс. 67), 12 об. (пс. 91), 13 (пс. 98), 13 (пс. 101), 14 (пс. 105), 14 об. (пс. 106), 17 (пс. 134), 19 (пснь Моисея 2-я).

²⁷² В Псалтыри Невежи тоже есть известное число глосс, не имеющих соответствий в Погодинском сборнике: они относятся к таким частям псалмов, которые не вошли в «Псалтырные строки» ркп. ГПБ Погод. 1143. Например, пс. 43: «вѣскую лице твое отвращаеши, забываеши нищету нашу и печаль нашу». К слову *зabываеши* у Невежи глосса: не забуди. В Погодинском сборнике — только начальные слова этих строк.

этом достоинство не глосс, а тех «строк» и «пословиц», с которыми они соотнесены, то есть перевода Максима Грека: «Сія^ж псалтырныя строки и пословицы дѣло нарочито и всякіа дхovníя ползы и сладости исполнено. Лучится кому и^х прочита^т, и он возми Псалты^р московскую печа^т Невѣжи Тимоосева послѣднюю, поне^ж с тѣми псалмы сущена».

Глагол *спустити* здесь употреблен в значении 'сопоставить, сравнить'.²⁷³ Глоссы из Псалтыри Невежи, таким образом, были взяты в качестве маргиналий и к фрагментам псалмов в Погодинском сборнике. Однако как соотносятся их текст со стихами печатной Псалтыри, при которых даны эти глоссы? Они сходны, но не идентичны. Ср. пс. 51 в основном тексте: и пожду, Пс. стр.: и протерплю, Н.: и терплю; пс. 77: мяса, Пс. стр.: яко^ж персть плотей, Н.: яко прахъ плоти; пс. 79: во слезахъ, Пс. стр.: и поиши насъ слезами, Н.: поиши насъ слезъ в мѣру; пс. 80: во Изн^и е^с, Пс. стр.: яко повеленіе Гилу е^с, Н.: яко повеленіе израилево естъ; пс. 87: вознесенныи, Пс. стр.: вознесъ же ся, Н.: вознесъ же смири^хся.²⁷⁴

Более того, именно эти различия между «Псалтырными строками» и текстом псалмов в Псалтыри Невежи и дали материал для маргиналий, отсутствующих на полях печатной Псалтыри, но приведенных к «строкам», выписанным в Погодинском сборнике. Ср. пс. 71: и помолятся о немъ **выну**, весь днь бѣгословять и; пс. 78: да пре^дварять **ны**, **изми** насъ; пс. 79: и **стебля** его; пс. 90: до обаче очима своим **смотриши**; пс. 91: **разыдутся** вси (в Пс. стр.: разникошася вси, в качестве глоссы дано «разыдо», то есть первая часть слова **разыдошася**); пс. 97: **яви** гѣ сиселіе свое (в Пс. стр. — гл. явиль); пс. 101: яко **призрѣ** с высоты стія своя (в Пс. стр. — гл. зрѣ к сл. **приниче**, то есть замена второй части слова); пс. 106: и чудеса его **словомъ** члѣскимъ (оборот повторяется в псалме несколько раз, в Пс. стр. трижды дана гл. и чудеса к сочетанию слов и чудеснаа е^с); пс. 106: да вознесуть его **въ цркви** лю^дстей; пс. 109: **ис чрева** прежде зеншица роди^х тя; пс. 111: **рассмотрить** словеса своя; пс. 112: **на^д небесы** (в Пс. стр. — гл. на нбсы); слава 2-я: **исчезоша** очи мои (в Пс. стр. — гл. исчезостѣ); пс. 138: во дне **созиждуться**; пс. 142: **исчезе** дхъ мой; пс. 142: низходящимъ **в ровъ**, там же: **завтра** мл^сть твою; пс. 148: хвалите его **слнце** и **луна**; песнь Моисея 2-я: во время, **внегда** соблазнится нога ихъ; молитва Анны, матери пророка Самуила:

²⁷³ В словаре Срезневского среди значений глагола *спустити* есть 'привести, поставить одного против другого', которое и является основой для переносного значения 'сопоставить, сравнить' (Материалы. ., т. III, стб. 810).

²⁷⁴ Буквальное совпадение — только в следующем случае: в основном тексте — и седины, Пс. стр. — и матерства, Н. — и матерства.

и алчущей **пришельствоваша** землю (у Невежи к этому слову — гл. насытившеся; в Пс. стр. — оставиша зе^млю); **песнь** трех отроков: бл^гвите росы и **инеи**, леди и мразь **га**, там же: бл^гословите **сланы** и **снѣзи**. Выделенные слова даны в «Псалтырных строках» в качестве маргиналий. Совпадают с текстом псалмов печатной Псалтыри вставки (пс. 8: птицы нб^сныя, пс. 21: **вся** о^чествія и др.), а также и варианты конструкции переводимой фразы (песнь Моисея: яко **више фараонъ с коньми и колесницами и всадники** в море — яко **више конь фараоновъ с колесницами и всадники** в море; песнь Моисея 2-я: **и истають гладомъ и снѣдь будутъ птиць** — тающе **глаго^м** и снѣдцю **птиць**; и др.).

Если выйти теперь за пределы тех фрагментов псалмов, которые даны в «Псалтырных строках», и сопоставить текст Псалтыри во втором переводе Максима Грека с текстом печатной Псалтыри 1602 г., то окажется, что в последней проведена известная архаизация языка. Она проявляется в основном не в лексике и не в правописании, а в грамматике, особенно в формах слов. Вот результаты сопоставления пяти начальных псалмов.²⁷⁵

а) Лексические разночтения. Пс. 1.4: М. Гр. персть, Н. прахъ; пс. 2.1: М. Гр. разъяришася, Н. шаташася; пс. 2.1: М. Гр. суетны^м, Н. тщетнымъ; пс. 2.5: М. Гр. смяте^т, Н. смутить; пс. 3.5: М. Гр. его, Н. своя (в обороте: о^т горы ст^ыя его); пс. 4.3: М. Гр. чесо ради, Н. в^скую; пс. 4.3: М. Гр. уразумѣте, Н. увѣдите; пс. 4.8: М. Гр. и^х, Н. своего (в обороте: и еля и^х); пс. 5.5: М. Гр. не при-селиться, Н. не приидеть; пс. 5.6: М. Гр. дѣлающи^х, Н. творящая (в обороте: возненавидѣль сеп всѣ^х дѣлающи^х беззаконіе); пс. 5.8: М. Гр. къ храму, Н. къ цр^кви; пс. 5.10: М. Гр. могила, Н. гробъ; пс. 5.10: М. Гр. и^х, Н. своими (в обороте: гортань и^х, языки и^х л^щаху); пс. 5.11: М. Гр. и^х, Н. свои^х (в обороте: о^т мысли и^х); пс. 5.11: М. Гр. прегорчиша, Н. прогнѣваша.

Некоторые расхождения в приставках: пс. 5. 12: М. Гр. восхвалятся, Н. похвалятся (в обороте: и **восхвалятся** о тебѣ), соотношение приставочных и бесприставочных глаголов: пс. 1. 3: М. Гр. сотворитъ, Н. твори^т (во фразе: и вся елика аще **сотво-рить** успѣть); пс. 5. 12: М. Гр. веселятся, Н. возвеселятся.²⁷⁶

Итак, лексические разночтения редки и не меняют заметно смысла и стиля перевода: единственный случай полного несовпадения значений разъяришася — шаташася (пс. 2.1: в^скую ра^зяришася языцы и людіе поучишася суетны^м), все другие разночтения — синонимические варианты. Не сходятся всякий раз в сличаемых текстах местоимения с притяжательным значе-

²⁷⁵ Сличение сделано по ркп. ГПБ Сол. 862 (752), содержащей перевод Псалтыри Максимом Греком и по тексту печатной Псалтыри 1602 г.

²⁷⁶ Невежа имел повод для такого употребления приставки **воз-**, так как и следующий стих читается: во вѣки **возрадуются**.

нием. В переводе Максима Грека (под воздействием греческих *αὐτός, αὐτῶν*) всегда его, ихъ и т. д., у Невежи более свойственные русскому языку — своего, своихъ и т. д.

б) Синтаксические расхождения, различие типов связей и конструкций. Пс. 1. 2: М. Гр. точію, Н. *нет* (во фразе: но точію в законѣ гни воля его); пс. 1.3: М. Гр. яко же, Н. *яко*;²⁷⁷ пс. 1.5: М. Гр. ни же, Н. *ни*;²⁷⁸ пс. 2.10: М. Гр. и, Н. *нет* (во фразе: и нынѣ царіе разумѣите и накажитесь вси судящеи земли); пс. 3.9: М. Гр. и, Н. *нет* (во фразе: гдне есть сп^ніе и на люде^х твоихъ бл^веніе твое); пс. 5.12: М. Гр. да, Н. *нет* (в обороте: и да велелсяте вси уповающеи на тя).

Итак, у Максима Грека видим предпочтение союзной связи, у Невежи передко ее отсутствие (можно отметить и более охотное употребление Максимом частиц).

Расхождение конструкций встречается во всех пяти псалмах: пс. 2.5: М. Гр. въ гнѣвѣ его и в ярости его, Н. гнѣвомъ своим^м и яростию; пс. 2.7: М. Гр. горою стою, Н. гору стую (во фразе: а³ же поставле^н есмь цр^ь о^т него на^х Сіно^м горою стою его); пс. 3.6: М. Гр. а³ у^чнухъ и спа^х, яко гдѣ заступи, Н. встанхъ яко гдѣ заступи;²⁷⁹ пс. 3.4: М. Гр. грѣшны^х, Н. грѣшникомъ (во фразе: зубы грѣшны^х сокруши^х еси); пс. 4.6: М. Гр. правды, Н. правдѣ (в обороте: пожрите жертву правды); пс. 5.8: М. Гр. в множествѣ, Н. множество^м (во фразе: а³ же в множествѣ мл^чти твоя вниду в до^х твой), и др.

Подобных несовпадений больше, чем лексических, но и этот тип расхождений встречается нечасто, не внося заметных отличий в каждый из сличаемых текстов.

в) Расхождения в формах. Пс. 1.1: М. Гр. не сталъ, Н. не ста; пс. 2.2: М. Гр. князя, Н. князи (во фразе: и князя собрашася в^купе на гда и на хр^ста его); пс. 2.5: М. Гр. и^х, Н. я (в обороте: смяте^т и^х); пс. 2.8: М. Гр. тебѣ, Н. ти; пс. 2.8: М. Гр. концы, Н. конца (во фразе: достояніе твое и оержаніе твое концы земли); пс. 2.9: М. Гр. и^х, Н. я; пс. 3.5.: М. Гр. услыша^т, Н. слыша; пс.: 3.7: М. Гр. людей, Н. людіи; пс. 3.8: М. Гр. поразилъ еси, Н. порази, там же: М. Гр. всѣ^х враждующи^х, Н. вся враждующая, там же: М. Гр. мя^х, Н. мя; пс. 4.3: М. Гр. лжу, Н. лжа (во фразе: чесо ради любите суетная и ипете лжу); пс. 4.4: М. Гр. на ложе^х, Н. на ложи^х; пс. 4.8: М. Гр. пшеницы, Н. пшеница (в обороте: о^т плода пшеницы); пс. 4.9: М. Гр. единого, Н. единого; пс. 5.2: М. Гр. мои, Н. моя (в обороте: глаголы мои в^нуши гди); пс. 5.3: М. Гр. цр^ь мои и бг^т, Н. цр^ю мои и бже; пс. 5.5: М. Гр. без-

²⁷⁷ То же в пс. 1.3.

²⁷⁸ То же в пс. 5.6.

²⁷⁹ В этом случае полностью изменен и смысл фразы.

законіа, Н. беззаконіе (в обороте: яко бг̃ъ не хотя беззаконіа); пс. 5.6: М. Гр. всѣ^х, Н. вся (в обороте: погубиши всѣ^х глаголющи^х), там же: М. Гр. дѣлающи^х, Н. творящая (в обороте: возненавидѣлъ еси всѣ^х дѣлающи^х беззаконіе), там же: М. Гр. глаголющи^х, Н. гл̃юща (в обороте: погубиши всѣ^х глаголющи^х), там же: М. Гр. кровеи, Н. крови (в обороте: погубиши... мужа кровеи); пс. 5.9: М. Гр. враговъ, Н. врагъ; пс. 5.10: М. Гр. истина, Н. истины (в обороте: яко нѣсть во устѣ^х и^х истина); пс. 5.11: М. Гр. суди, Н. суди (в обороте: суди и^х бже), там же: М. Гр. и^х, Н. я (в обороте: изрини и^х).

г) Расхождения в написании слов и в звуковом составе. Пс. 1.2: М. Гр. поучитъся, Н. поучится; пс. 1.4: М. Гр. земъли, Н. земли; пс. 2.2: М. Гр. вкупѣ, Н. вкупе; пс. 2.4: М. Гр. на небесе^х, Н. на небесѣхъ, там же: М. Гр. прогнѣвается, Н. прогнѣвается; пс. 2.12: М. Гр. погибѣнете, Н. погибнете; пс. 4.2: М. Гр. распротранилъ, Н. распротранилъ; пс. 4.3: М. Гр. тяжкосерди, Н. тяжкосерди; пс. 5.6: М. Гр. лстива, Н. льстива.

Редуцированные в печатной Псалтыри чаще опущены, чем в рукописной, где представлен перевод Максима Грека.

Написания, связанные с изменением звучания слова. Пс. 1.3: М. Гр. сажено, Н. саждено; пс. 1.4: М. Гр. възмѣтаетъ, Н. возметаетъ; пс. 1.5: М. Гр. в совѣ^т, Н. во съвѣ^т; пс. 2.12: М. Гр. възгорится, Н. возгорится; пс. 3.2: М. Гр. вьстаю^т, Н. встаютъ; пс. 3.8: М. Гр. вьскр^ени, Н. воскресни; пс. 4.4: М. Гр. воззову, Н. звову; пс. 1.3: М. Гр. дасть, Н. дастъ; пс. 2.3: М. Гр. отвержемъ, Н. отверзе^н; пс. 2.12: М. Гр. пріимите, Н. пріимѣте.

В Псалтыри Невежи видим старославянскую форму *саждено*, а не русскую *сажено*. Старославянские формы он предпочел и в случаях: отверзе^н, пріимѣте.

Таковы разночтения в тексте псалмов. Частный, но специфический характер имеют несоответствия в названиях псалмов. В переводе Максима Грека они представляют собой копию греческой конструкции с дательным падежом: псло^м Двѣду (φαλμός τῷ Δαυίδ), псало^м Асафу (φαλμός τῷ Ἀσάφ), пѣ^н Асаѣу (ψῆδὴ τῷ Ἀσάφ), млтѡа Двѣду (προσευχὴ τῷ Δαυίδ), отроку гню Двѣду (τῷ παιδί χριστοῦ τῷ Δαυίδ). В печатной Псалтыри Невежи и в Погодинском сборнике (ГПБ Погод. 1143) эти названия даны в соответствии со славянским синтаксисом в виде сочетания существительного с притяжательным прилагательным (псло^м Двѣдвѣ, псло^м Асафовѣ, пѣ^н Асафова, млтѡа Двѣдѡа) или в виде сочетания с существительным в родительном падеже (отрока гня Двѣда). В Погодинском сборнике, таким образом, оказался не непосредственный перевод, а отработка более раннего, это ясно из того, что и в нем кое-где сохранилась буквальная передача греческих конструкций (то есть с дательным падежом). Например, при обозначении пс. 35: отроку гню Двѣду, пс. 38: в коне^н Ідіфуму,

пс. 41: на разу^м сн^о кореевы^х.²⁸⁰ Показательна и такая описка в ркп. ГПБ Погод. 1143: пѣснь псалма Дв'въ (л. 14 об.).²⁸¹

Во всех других случаях замена произведена даже и в сложном сочетании имен: псалом Дв'въ Агеа и Захаріа (л. 17).²⁸² Подобные колебания — признак вторичности текста. Что касается печатной Псалтыри, то текст ее отработан более тщательно, поэтому и воздействие предшествующих опытов не столь очевидно.

Заключая этот раздел, посвященный соотношению Псалтыри Максима Грека (во втором переводе) с Псалтырью Невежи, вернемся к отрывкам псалмов в Погодинском сборнике. Совершенно очевидно, что сопоставление этих фрагментов с печатной Псалтырью 1602 г., результаты которого представлены в маргиналиях к «Псалтырным строкам», имело практическое значение для справщиков-типографов начала XVII в., причем выполнено оно тщательно и профессионально.

Продолжение и развитие традиций Максима Грека копиистами Псалтыри 1552 г.

Список Псалтыри ГПБ Сол. 862 (752) сходен по внешнему виду и близок по времени написания к другому списку второго перевода Максима Грека ГПБ Сол. 863 (753),²⁸³ но они отличаются по составу. В последнем из них нет «Сказанія о Максиме философѣ», отсутствует и «Послание Максима к великому князю Василию Ивановичу» по поводу окончания им первого перевода Псалтыри. В рукописи ГПБ Сол. 863 (753), как и в ГПБ Сол. 862 (752), находим два чинопоследования,²⁸⁴ ко второму из них присоединены молитвы «по псалмехъ».

Наиболее существенны для нас два расхождения: а) в Псалтыри ГПБ Сол. 863 (753) нет «Преводных строк», но вместо них в качестве послесловия дан текст, который в других списках того же перевода²⁸⁵ идет до текста псалмов и назван «Пре'словіе

²⁸⁰ В Соловецком списке, помимо этого, дважды видны следы незавершенной попытки заменить конструкцию с дательным падежом конструкцией с родительным падежом: сѣново^м кореевыхъ (л. 68), на том же листе: о сынѣ^х кореевы^х. И еще раз: сн^о кореевы^х (л. 114 об.).

²⁸¹ В ГПБ Сол. 862 (752) и здесь: пѣснь псалма Двѣду (л. 145 об.).

²⁸² В ГПБ Сол. 862 (752): псалом Двѣвъ Агею и Захарію (л. 174 об.).

²⁸³ Ркп. ГПБ Сол. 863 (753), в 8 д., писана полууставом, переходящим в скоропись, на 306 л., XVI в. Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 16—20.

²⁸⁴ Первое из них, как полагают описатели Соловецкого собрания, дописано позже. Оно написано на трех из пяти пустых листов, которые шли до основного текста псалмов и песен библейских (л. 6—293).

²⁸⁵ В Псалтыри ГИМ Царск. 327 XVI в., в Псалтыри ГБЛ Троиц. 62 (853) XVII в.

Пса⁷тыри». Это рассказ Нила Курлятева о втором переводе псалмов Максимом Греком; ²⁸⁶ б) в Псалтыри ГПБ Сол. 863 (753) за сочинением Нила Курлятева (л. 304, 304 об.) следует текст «Вопросившему нѣкоторому брату философа инока Максима Грека, что есть предъ каноны краеграніе» ²⁸⁷ и рассуждение о кафизмах и стихологиях. Эти отрывки в том же порядке идут и вслед за «Псалтырными строками» в сборнике ГПБ Погод. 1143, после чего — запись о Псалтыри Невежи, а после нее — собственно словарные тексты: «Предисловіе ал'фавиту иностраннымъ рѣчей. .», «Сказаніе, еже что являю^т, и^к в се^м ал'фавите на^к коеюждо рѣчию красныя буквы» и словарный свод под названием «Толкованіе рѣче^м, иже обретаю^тся во сты^х книга^х иноязы^чными глагии положены. . .».

Сказанное позволяет утверждать, что вся первая часть сборника ГПБ Погод. 1143 — это выписки из подобного же списка Псалтыри и, видимо, заготовки для дальнейшего его изменения.

Не идентичен в ркп. ГПБ Сол. 862 (752) и ГПБ Сол. 863 (753) и сам текст псалмов. При сличении оказывается, что во второй из рукописей есть много (около 100) таких поправок, которые отсутствуют или отличаются от принятых в первой Псалтыри.²⁸⁸ По мнению описателей Соловецкого собрания, список ГПБ Сол. 863 (753) «представляет собою исправление более полное».²⁸⁹

Каков характер разночтений? В списке ГПБ Сол. 863 (753) решительнее проявляется стремление перевести чужие слова: исполинъ — силень; отъ среды скимень — отъ среды львовъ; дѣвъ тинпаиць — молодиць бубениць. Есть различия в переводе некоторых оборотов: отъ тяжестей слононыхъ — отъ ящикъ слононыхъ (ἀπό βάρων); чудеса — страшная (τέρατα); поразилъ — устроилъ (ἐπιτάξας); презрѣль — отлагаше (ἀνεβόλετο); онемѣхъ — оглохнухъ (ἐκουφόθη); единого — наединѣ (κατὰ μόνας). Во втором из списков —

²⁸⁶ Начало Послеловия (л. 299—300 об. и первые две строки л. 301), как и конечная часть (л. 298, 298 об.) второй молитвы, написаны другим почерком.

²⁸⁷ См.: Максим Грек. Сочинения, ч. III, с. 251—254. Та же статья встречается и в Псалтыри ГБЛ Троиц. 62/853 XVII в. (в 4 д., писана полууставом, на 216 л.). Этот список Псалтыри в переводе Максима имеет в составе свои отличия. На первых пяти листах — «Предисловіе вкратцѣ о Максимѣ Грекѣ», затем другое о переводе им Псалтыри в 1552 г. Вслед за этим — псалмы и 9 песен, а на л. 174 об.: «Старца Максима Грека». Нач. «Вопросившу его нѣкоторому брату, что есть предъ каноны краеграніе». Следует ответ с особым замечанием в конце, что вместо кафизм «надобеть писати стихология, а кафизма пазади» (следуя этому правилу, и написана рукопись). На л. 188 и 192 об. — две молитвы Максима Грека: «Пѣснь благодарствена» к троице и молитва к богородице, на л. 200 — надпись о вкладе в Троицкий монастырь Псалтыри в лѣто 7173 г. (1665) келарем Симоном Азарьиным. См.: Описание славянских рукописей библиотеки Троицкой Сергиевой лавры, ч. I. М., 1878, с. 58, 59.

²⁸⁸ Сличение списков см.: Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 17, 18.

²⁸⁹ Там же, с. 18.

большая близость к греческому. Еще отчетливее сказывается в нем тенденция к устранению архаизмов и славянизмов, более привычных в среднеболгарских или сербских изводах старославянских книг: званіе — вопль; наляче — наложилъ; углебохъ въ тимѣниі глубины — утонухъ в грязи глубины; отъ тимѣниі грязи — отъ глины грязи; прежелаетъ — вельми желаетъ; измолче гортань моя — осипъ гортань мои; отъ брениа да не погрязну — отъ глины да не утону; въ селенихъ — въ кровѣ; яко же мѣхъ на сланѣ — яко же мѣхъ на инии; яко селение мое продолжися — яко житіе мое продолжилось; оплотъ — плетень.²⁹⁰

Некоторые из слов, избранных для передачи нужных понятий, в списке Псалтыри ГПБ Сол. 863 (753) были вполне привычны церковной литературе (воплъ, кровъ, житіе, изгнати, глина и пр.), другие, видимо, воспринимались при употреблении в тексте Писания как слова свежие, взятые из обыденного языка (утонуті, осипнути, иней).²⁹¹ Правка этого рода, не снижая заметно общей приподнятости стиля Писания, делала язык его доступней, проще. В дальнейшем происходили и более широкие и свободные изменения текста. Заменялись не только архаизмы и слова недостаточно знакомые, освоенные, но и хорошо известные, в тексте Писания оказывались слова, чаще применяемые в светской литературе. В анализируемых списках Псалтыри могут быть названы такие примеры: от бѣдъ — отъ нужъ; лихва и леть — ростъ и леть; от лихвы — отъ ростовъ; посреди дѣвъ (на поле: женъ) — посреди молодежи; брашна пос^лалъ имъ до обилія — запасъ послалъ имъ в сытость; ревнивы — спорливы;

²⁹⁰ У Срезневского: *звание* (βοή, ἡ σλαγο) с одним примером: *звание*. Стихир. XII в.; *угльбнути* (увязнуть) в Псалт. Симон. д. 1280 г., Панд. Ант. XI в.; *тимѣниі* в Прол. XIII в., Жит. Мар. Ег., Мин. Чет. апр., Жит. Нифонт. XIII в., в Златоусте XVI в., кроме этого у Георг. Ам. (Увар.) и в Посл. ц. Ив. Вас. Кир. Бел. мон. ок. 1578 г.: «углѣбохъ въ тимѣниі блуднѣмъ» (перефразировка стиха псалма); *измѣлкнути* в Панд. Ант. XI в. (та же самая строка псалма, что и в анализируемых списках), в Мин. Чет. апр., Жит. Мар. Ег. и Жит. Фед. Сик., кроме того, у Кир. Тур. (снова та же цитата из Псалтыри) и Иак. Бор. Гл.; *бръние* в Остр. ев., в Панд. Ант. XI в., у Ио. экз. Бог., у Гр. Наз. XI в., в Быт. по сп. XIV в.; *угльбнути* (утонуть) у Гр. Наз. XI в., в Златоостр. XII в., в Ирм. ок. 1250 г.; *извъргати* (выгонять) с одним примером из Грам. м. Кипр. Новг. сп. Ио. 1392; *селение* (жилище) в Мин. 1096 г., Лев. по сп. XIV в., у Гр. Наз. XIV в., в Жит. Зос. и Савват. (Бусл.), в Убиен. Бор. и Гл. (Переясл. л.), в Новг. Корм. 1280; *слана* (иней) в Златоостр. XII в., Псалт. Воскр. XIII—XIV в., у Дан. (Упыр.), в Пов. вр. л.; *оплотъ* (ограда) в Остр. ев., у Гр. Наз. XI в., в Панд. Ант. XI в., у Феод. толк. ев., в Никон. Панд., кроме этого, в Сл. Дан. Зат. и Никон. л.; *налячити* и *селение* (житие, жизнь), *прѣжелати* (очень желать) в словаре нет (Материалы. ., т. I, стб. 184, 962, 1044, 1066; т. II, стб. 685, 1024; т. III, стб. 325, 959, 1133).

²⁹¹ У Срезневского: *утонуті* в Пов. вр. л., Несл. жит. Феод., Новг. I л., в Уст. п. 1197 г., у Кирил. Иерус. XII в., Георг. Ам. (Увар.), в Дуб. сб. XVI в. (Материалы. ., т. III, стб. 1312). Слов *осипнути*, *иней* в этом словаре нет.

яко же хлѣбъ противу лицу мраза его кто постоитъ — яко же кромы ²⁹² противу лицу стужи кто постоитъ и др.

Самая большая группа разночтений в анализируемых списках — это слова с большим или меньшим отличием значения, поправки, вызванные стремлением уточнить перевод. Кроме уже упомянутых, ср. и такие: яму — пропасть; поля (на поле: села) — нивы; молитва — объѣтъ; помолитесь — обещайтесь; въ нищетѣ — убожествомъ; щить — доспѣхъ; мечи обоюдоостры — оружие обоюдоостро; черниче — ягодиchie; мразомъ — иниемъ; цѣну — честь; связати царей пугы — связати царей ихъ в оковахъ, и т. д.

Итак, характер отличий от принятых переводов Писания в обоих списках одинаков, но в ГПБ Сол. 863 (753) исправления сделаны смелее. Существенно определить, какой из списков надо признать более ранним. Устранялись или возрастали элементы общего обрусения текста?

Судя по обработке Послесловия Нила Курлятева в ркп. ГПБ Сол. 863 (753) (в сравнении с текстом того же сочинения в сборнике ГПБ Погод. 1143 и в других списках Псалтыри, где оно дано в качестве предисловия), именно этот список и был более поздним.²⁹³ И, следовательно, надо признать, что в тот же период наряду с текстами типа Псалтыри Невежи, где наблюдается стремление к известной архаизации языка, были и другие, в которых отражалась противоположная тенденция: устранить из церковнославянского языка все, что помешало бы назвать его русским, причем язык этот должен был остаться языком высокой книжности, а не предназначенным для обиходного или делового употребления. Традиция, заложенная в двух переводах Псалтыри Максима Грека и его сотрудников, отвечала общему процессу становления национального языка и его функциональных стилей, именно поэтому у Максима и оказались продолжатели.

Переделки сочинений, отражающих деятельность Максима Грека

О внимании к переводам Псалтыри говорят переделки, которым подверглось при копировании сочинение Нила Курлятева. Сличение списков Псалтыри показывает, что Предисловие Нила обрело литературную историю.

В своем первом варианте оно было направлено на поддержку усилий самого Максима в реабилитации его переводческой деятельности. Для этого надо было раскрыть, в чем заключаются достоинства переводов ученого Грека, противопоставить их недо-

²⁹² Ср. у Срезневского: «Крома: окрухъ хлѣба. Бер.» (Материалы. . . т. I, стб. 1327).

²⁹³ Описатели собрания Соловецкой библиотеки были правы, избрав в качестве исходного текста (при характеристике списков Псалтыри второго перевода Максима Грека) ркп. ГПБ Сол. 862 (752).

статкам прежних переводов и тем самым обосновать полезность сделанного им и уберечь его новый перевод, соавтором которого был Нил, от упреков в ереси и от исправлений. Цель Предисловия была конкретной, а стиль изложения полемическим.

При переделке сочинение Нила Курлятева приобрело черты рассказа, осведомляющего читателя о Максиме Греке и о его трудах, заслуживающих признания и уважения. Сопоставление списков Предисловия и Послесловия делает очевидным литературный характер обработки текста.

Сочинение Нила Курлятева с небольшими изъятиями напечатано в Описаниях рукописных собраний.²⁹⁴ Здесь публикуются три его списка: ГПБ Погод. 1143, совпадающий почти во всем, кроме орфографии, с изданными списками,²⁹⁵ и два списка из собрания Соловецкой библиотеки: ГПБ Сол. 863 (753) (XVI в.) и ГПБ Сол. 851 (741) (XVII в.).²⁹⁶ Данные второго из них приводятся в виде разночтений к списку более раннему.

ГПБ Погод. 1143

л. 1

Пре^асловіе Пса^атыри лѣта ~~ъ~~ъ
е^р перевелъ сіа пса^амы двдвы
Ма^аси^м старе^а, гре^а. өилосооѣ.

А би^а чело^м ему а^а нищи чер-
нори^ачишко Ниль Кур^алятевы^а
чтобы мнѣ пожаловаль, сказа^а

ГПБ Сол. 863 (753)

л. 299

В^а лѣто ~~ъ~~ъ-ное преве^а сна пса^а-
мы двдовы инокъ Максимъ грѣкъ и
өилосо^а постриженикъ ^астѣя горы
^аөөп^аскыа. Си убо Максимъ снѣ
воево^аскыи бы^а

И би^а ему чело^м азъ нищи
инокъ Ни^а Курлятевы^а, что^а
увѣдати мнѣ

^астѣя; ^аөөп^аскыа;

²⁹⁴ П. Строев. Описание рукописей И. Н. Царского. М., 1848, с. 323, 324 и Описание славянских рукописей библиотеки Троицкой Сергиевой лавры, ч. I, с. 58, 59.

²⁹⁵ Поскольку список ГПБ Погод. 1143 относится к первым годам XVII в., а список ГИМ Царск. 327 — к XVI в., то следовало установить, допущены ли в Погодинском списке поновления, тем более что описатель Троицкого списка определил его, если не подлинником, то списком очень близким по времени к созданию оригинала. Оказалось, что копинст был весьма точен. В тексте лишь два лексических разночтения (Ц. чернишко — П. черноризчишко, Ц. преводницы — П. переводцы) и одно грамматическое (Ц. сказываль — П. сказалъ). Поскольку и в ГПБ Погод. 1143 глагол *сказывати* встречается четыре раза (один раз в инфинитиве и трижды в прошедшем времени), эту видовую форму и следует признать соответствующей оригиналу.

Характеристика рукописи из собрания Царского такова: Псалтырь, в 24 д., на 147 листах, мелкий почерк, скоропись XVI в., переплет старинный бархатный. П. Строев. Описание. ., с. 323—324. (В Описании архим. Леонида рукописей Уварова, 1. М., 1893, с. 13—14).

²⁹⁶ Псалтырь, в 8 д., писанная скорописью XVII в., на 240 л. Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 21.

и³вѣстно і бѣ³ украшенія разум^м
пса^мо^м двдвы^х. і о^н пожалова^л
преже мнѣ сказа^н и научи^н скла^л
псал^мо^м по гречески.

І а³ позна^н с^кла^л і написалъ и^х
по гречески.

і к нему прише^н в келію, і о^н
сталъ сказывати з^г греческа^н пе-
ревода на на^н язык^н.

і а³ писалъ в одиѣ^х тетратѣ^х про-
тиву рѣчен рѣчи

і старе^н пожалова^л, сказывалъ
велики^м разум^м и³вѣстно занъ
же жилъ здѣся у на^н многа
лѣта и по^нналъ на^н языкъ до-
во^нно і и³вѣстно.

Яко^ж пише^т Іоа^ннъ златоустыи:
двѣ^же вины описаны нея^нстве^нна
гланія рещи хоце^н, что ради
естъ, едино убо е^с,
яко о^т еврейскія бесѣды во ель-
ли^нскии преложишася. Егда же
язы^н во и^н языкъ преложи^тся,
много има^т неудобство явленія,
но тѣи едины вѣдя^т, иже многи^м
языко^м искусни су^т.
і старе^н Максим^м родо^м грекъ и

наученъ философѣи въ свое^н языкъ-
цѣ.

і второе по рим^ски языкъ і гра-
мотѣ умѣлъ вельми разумно.

і пожаловалъ, мнѣ сказалъ все
и³вѣстно пото^нку вся. і а³ пи-

извѣстно бѣ³ украшенія разум^м
пса^мо^м двдво^ххъ. И стѣи^н о^ста-
рецъ не презрѣлъ моего мно^г
грѣшна^г молѣнія и научи^л мя
скла^л пса^момо^м по^ггрѣчески.

И азъ скла^л узнавъ и грече-
скою грамотою пса^мы двдвы
л. 299 об.

написа^л

и къ велико^му старцу къ Мак-
симу принесъ, и о^н мнѣ сталъ
сказывати з греческаго переводу
и переводити на и^нш на *рус-
кои языкъ

и азъ писалъ в одиѣ^х тетратѣ^х
противо рѣчен рѣчи по скаски
стар^ца Максима грѣка.

поне^ж о^н старецъ *Макси^м оило-
со^о в Руской земли жи^л многа
лѣта и до конца руской язык^н
и грамоту узналъ
л. 300

извѣстно до ко^нца.

Яко^ж пише^т Иванъ златоустыи
двѣ^же вины описаны неявиственія
“гланія рѣщи хоце^н, что ради
естъ, едино убо,
яко о^т еврейскія бесѣды во
*ел^нскии преложишася. Егда^ж
языкъ во и^н языкъ преложит^ся,
много им^т неудобство явлѣнія,
но тѣи едины вѣдя^т, и^ж многи^м
языко^м искусни суть.

И *старецъ Максимъ родо^м
грѣкъ и
л. 300 об.

наученъ философѣи во своемъ
языцѣ

и по рим^ски грамотѣ умѣлъ
ве³ми.

и сказалъ мнѣ про все извѣстно
и вся потонку. И а³ писалъ вся

³старецъ, ²моленія; ^gгрѣчески;
^емнѣ; *русский; ^сстарецъ; ^н гланія;
^ел^нския; ⁴явления; ^жстарецъ;

салъ вся, ка^а стои^т в' греческо^м разу^м і свои^м языко^м вся^ж порядку, прямо и бе^а украшенія.

А пре^жнии перевод'цы нашего языка изв'стно не знали, и онѣ перевели ино гречески,

ово слове^аски і ино се^абьски і другаа бо^агар'ски, и^х же не удоволишася преложити на ру^аскіи языкъ. А Кипрія^а митрополи^т по гречески гора^адно не разумѣлъ и нашего языка доволно не зналъ же.

Аще і с нами еди^а на^а язы^а, сирѣ^а слове^аскіи, да мы говори^м по своему языку чисти и шу^ано, а онѣ говоря^т моложаво и в' писании рѣчи наши с ними не сходя^тся.

і онѣ мнилъ ся что поправилъ псал'мо^а по нашему а бо^аши не ра^ауміе в ни^х написалъ

в рѣче^х и в' слове^х, все по сер^ббьски написалъ. і нѣ многіа у на^а і в ся времена книги пишу^т, а пишу^т о^т неразумія все по сер^ббьски. и говорити по писму, по нашему языку прямо не умѣю^т. И многія неразумныя смущаются.

л. 1 об.

Гдѣ надобе^т по нашему, а а по сер^ббьски ђ, или ж по нашему ю, а

се^аб'ски ѡ, по нашему о, а сер^ббьски ж, у на^а ѡ, а сер^ббьски и.

по ряду, какъ стои^т по греческому разум'нію и руским' языко^м вся по ряду и безо украшенія.

А пре^жнии перево^аницы нашего языка "изв'ст'но не знали, и они перевели ово греческі л. 301

ово слове^аскы, ово 'сер^ббьски и ино "бо^агар'ски, их^ж недовлишася преложити на "рускіи языкъ. А "Кипрія^а митрополи^т по гречески и^ав'стно не умѣ^а и руского языка доволно не зналъ^ж.

Словене, аще с нами и одинъ на^а языкъ "словенскіи и наша рѣчь руская чиста и шум'ка, а они говоря^т "моложаво и "в' писании рѣчи наши с ними не сходя^тся.

И онѣ мнилъ, что по нашему рускому языку поисправи^а псал'мовъ

л. 301 об.

и онѣ бо^ашій в ни^х неразумие нариса^а

в рѣчехъ и въ "слова^х, все "по сер^ббьски нариса^а. И нѣ многіе у на^а в руско^м языцѣ книги пишуть о^т неразумія все "по сер^ббьски и говорити по писму, по нашему языку, не умѣютъ прямо. И многія "неразумныя смущаются.

По рускому по нашему языку, гдѣ надобе^т а, а по сер^ббьски ђ, или ж

по руски ѡ, а по сер^ббьски ж. по руски ѡ а по сер^ббьски и

"изв'стно; 'сер^ббьски; "бо^агар'ски; "рускыи; "Кипрія^а; "словенскыи; "моложаво; "в' писании; "в слова^х; "по сер^ббьски; "по сер^ббьски; "неразумныя; "ѡ;

А рѣчи по нашему незамедли,
а се^ѣ б^ѣски или буде бол^ѣга^ѣски
не замуди, по нашему

косно медлено языке^ѣ или гуг-
нивъ, а се^ѣб^ѣски муд^ѣноязыче^ѣи
прочіа рѣчи на^ѣ неразумны: бох-
ма, васнь, рѣснотивіе, цѣщи,
ашу^ѣ і много таковы^ѣ мы не ра-
зумѣ^ѣ ино сербьски, а ино бол^ѣ-
га^ѣски. і сіа доселѣ не достане^ѣ
лѣто на повѣствованіе.

А по гречески рѣчи ѳав^ѣмасіа
су, руски чудеснаа. і а^ѣ ему о^ѣ-
вѣщаль: а у на^ѣ стои^ѣ чудеса.
і старе^ѣ о^ѣвѣща^ѣ: да

у на^ѣ Ниле прямо ѳав^ѣмасіа су,
а по вашему чудесная. А по
гречески
ѳав^ѣмата, по вашему чудеса.
И многи^ѣ рѣчеи пре^ѣниіе перево^ѣ-
ники по нашему не разумѣли.
И я^ѣ нищии, что буде^ѣ написано
ва^ѣ помни^ѣся во пса^ѣмѣ^ѣ сего
перевода не красно.

А я^ѣ то все прія^ѣ бе^ѣ сомнѣнія
до^ѣро і соста^ѣно бга ради,
зань же сеи перево^ѣщи^ѣ по зла-
тоустову писанію добрѣ вѣре^ѣи
пріате^ѣ во все^ѣ і добрѣ вѣдалѣ
і дово^ѣно на^ѣ языкъ.
і аще кто во^ѣлюби^ѣт сеи перево^ѣ
і восхоце^ѣт по нему пѣти і мо-
лити^ѣ, і бгѣ

ему блг^ѣть подасть разума по^ѣ-
нати исти^ѣну и лу^ѣшее, зань^ѣ
о^ѣню^ѣ нѣ^ѣ рѣчеи по се^ѣб^ѣски или
бол^ѣга^ѣски, но все по нашему

а рѣчи по нашему незаме^ѣли,
а сербьски или буде^ѣ бо^ѣгарсѣи
не замуди, по руски
л. 302

ме^ѣлѣно или косно или гу^ѣниво
языченѣ, а сербьски му^ѣноязы-
ченѣ и про^ѣчїе рѣчи намѣ нера-
зумны: бох^ѣма, васнь, рѣсноти-
вїе, ^ѣцѣщи, ашу^ѣ і многа ины^ѣ
таковы^ѣ мы не разумѣ^ѣ ино
^ѣсербьски и ино бо^ѣгар^ѣски.
И сіа доселѣ не достане^ѣ намѣ
лѣто на повѣствованіе.

К^ѣ тому^ѣ по грѣчески рѣчи ѳав-
масіа су, по руски чюдѣсная.
И я^ѣ ему о^ѣвѣща^ѣ: а у на^ѣ стои^ѣ
чюдѣса. И ^ѣстарѣцъ о^ѣвѣща^ѣ: да
л. 302 об.

у на^ѣ по гречески Пилѣ прямо
ѳав^ѣмасіа су, а по вашему чю-
дѣсная. ^ѣПо грѣчески
^ѣѳав^ѣмата по нашему чюдеса.
И ^ѣмногы^ѣ рѣчеи пре^ѣніе пере-
во^ѣники по руски не разумѣли.
И а^ѣ грѣшної что написа^ѣ,
а вамѣ помни^ѣся во пса^ѣмѣ^ѣ сего
перевода не красно.

А язѣ то все ^ѣпріахѣ ^ѣбе^ѣ сом-
нѣнія до^ѣро і составно бга ради,
зань^ѣ сеи перево^ѣчикѣ по вели-
кому Златоусту добрѣ вѣренѣ
и пріятенѣ во всѣ^ѣ и до конца
извѣстно вѣда^ѣ руской языкѣ.
И аще возлюбитѣ сеи перево^ѣ
и по нему глѣть и молитя

л. 303

и бгѣ ^ѣподасть ему блг^ѣть ра-
зума познати истинну, поне^ѣ все
сыскано и исправлено до^ѣлимѣ
прево^ѣникомѣ еилосоо^ѣ инокомѣ

^ѣцѣща; ^ѣсербьски; ^ѣстарецъ; ^ѣпо
гречески; ^ѣѳавмата; ^ѣмноги^ѣ; ^ѣпрія^ѣ;
^ѣбез сомнѣнія; ^ѣподасть;

языку прямо з' греческа^а языка и бе^а украшеніа.

Что повелительно или сказате^лно, или вопросите^лно, или будущее или минув^шее все старе^т.

сказалъ и в^ѣстно і испо^лнено на на^ш язык^ѣ. Во многи^х р^ѣчехъ, что ва^м мнится пременено, то о^н ска- зыва^т и в^ѣстно не еди^нъ разу^м р^ѣче^м но которыя р^ѣчи еди^нъ разу^м ве^дѣ, то ве^дѣ еди^но.

А иныя р^ѣчи двоеразу^мны или на три разумы говорятъ, яко^ж по нашему пишу^т прои^звол^ники. Тако і о^н сказыва^т разумы и в^ѣст^но и довольно языкъ на^ш зналъ.

І вы господа, аще восхоще^т кто сія псалмы любити і по ни^х молити^с, ни в' че^м не усумнися, но все речено в ни^х разу^мно і испо^лнено

в р^ѣчехъ. И о^гню^л никто^ж не дер^зни что в ни^х поправити.

Максимо^м гр^ѣкомъ, с^номъ воево^л- ски^м, постриженникомъ стѣа горы, аеон[']скыа мн^ѣт^ря Ватопеда, до^б- р^ѣ ум^ѣющимъ гр^ѣчески и ла- ты^нски

и руски, и "словенски, "бо^лгар- ски и "сербски язык^ом и грамо- тамъ. И все переве^л з греческие грамоты на рускую грамоту бе^а украшеніа по рускому языку.

Что повелительно или сказателно или вопросительно или будущее или "минув^шее и настоящее, все инокъ Макси^м

гр^ѣкъ сказа^л изв^ѣстно пото^гку и испо^лнено на руской языкъ. И кому будетъ помнится, что во многи^х р^ѣчехъ

л. 303 об.

пременено и то о^н ро^зсказыва^т потонку в кое^ждо грамотѣ по своему языку своя р^ѣчь. И не еди^нъ разумъ р^ѣчемъ, но кото- рые р^ѣчи еди^нъ разумъ ве^дѣ, то ве^дѣ еди^но.

А иные р^ѣчи "двоеразу^мны или на три разумы говорятъ, яко же по нашему пишуть произволни- ки. Тако и о^н ро^зсказыва^т ра- зумы изв^ѣстно и преврача^т вся- кую р^ѣчь по рускому языку на рускую грамоту, потому что руской языкъ и грамоту зна^т до конца.

И вы г^да и братие, аще кто восхощетъ сия пса^лмы у соби держати и по нихъ цети и молитися, и ни в че^м не сомнися, но все реченно в нихъ разумно и в р^ѣчехъ испо^лнено И о^гню^л никто же не дерзни что в нихъ поправити.

^агречески; ["]словенски; ["]бо^лгарски^м; ["]сербски^м; ["]минув^шее; ["]двоера- зумыны.

Непосредственность изложения, первоначально характерная для Предисловия, устранена, вместо нее видим обстоятельное повествование с книжными оборотами речи. Автор переработки не просто называет Максима Грека, а аттестует его, включая в текст некоторые сведения из его жизнеописания. Ср.: «Инокъ Максимъ грѣкъ и еилосо°, постриженникъ стѣа горы аеои́скаа. Сеи убо Максимъ сиѣ воево³скии бы¹». И в другом месте: «поне* все сыскаю и исправлено доб¹лимъ превод¹никомъ, еилосоо¹ инокомъ Максимо¹ грѣко¹, спомъ воево¹ски¹, постриженникомъ стѣа горы аеои́скаа ми¹тра Ватопеда, добрѣ умѣющимъ грѣчески, и латы¹ски, и руски, и словеньски, бо¹га¹ски, и сербьски языко¹ и грамотамъ. И все переве¹ з греческие грамоты на рускую грамоту бе¹ украшеніа по рускому языку».

Книжная манера изложения видна и в других случаях: П. (Погодинский список): И а³ писалъ вся ка¹ стои¹ в¹ греческо¹ разу¹; С. (Соловецкий список): И а³ писалъ вся по ряду какъ стоить по греческому разумѣнію. П.: то о¹ сказыва¹ и³вѣстно не единый разу¹ рѣче¹; С.: и то о¹ ро¹сказыва¹ потонку в кое¹до грамотѣ по своему языку своя рѣчь. Тот же стиль проявляется, в частности, в стремлении досказать, привести подробности. П.: И а³ позна¹ с¹кла¹ и написалъ и¹ по гречески; С.: И азъ скла¹ узнавъ и греческою грамотою иса¹ми двдвы паписа¹. В следующих случаях в Соловецких списках добавлены уточняющие слова (выделенные шрифтом): и многа **ины¹** таковы¹ мы не разумѣ¹; не достане¹ **намъ** лѣто; или будущее или мигув¹шее и **настоящее**.

Автор переработки стремился, чтобы всюду было ясно, о каком языке и о каком народе идет речь. Он заметил, что Нил довольно свободно употребляет оборот «нашъ языкъ», говоря то от своего лица, то от лица Максима Грека. Сочетание слов «на¹ языкъ» поэтому всюду пояснено им или заменено термином «руской языкъ». П.: и онъ ста¹ сказывати з¹ греческа¹ перевода на на¹ язы¹; С.: и онъ мне ста¹ сказывати з греческаго переводу и переводити на ншъ на руской языкъ. Заменено сочетание «пашъ языкъ» и в следующих оборотах: потому что руской языкъ и грамоту зна¹ до конца; и до конца руской язы¹ и грамоту узналь извѣстно до ко¹ца; и русского языка довольно не зналь ж. Также заменены и обороты «и своим языко¹» на «и руским языко¹», «по нашему» на «по нашему рускому языку», «у на¹» на «у на¹ в руско¹ языкѣ» и т. д.

Вторичность текста Соловецких списков особенно ясно просупает в отрывке, где передается прямая речь Максима Грека. Автор переделки невольно заменил связь слов «по вашему чюдеса» на «по нашему чюдеса», в то время как первая часть фразы передана без искажения: и старѣцъ о¹вѣщаль: да у на¹ по гречески Нилѣ прямо оав¹масиа су, а по вашему чюдѣснаа, по грѣчески оав¹мата по нашему чюдеса.

Производный характер Послесловия виден и в замене адресата, к которому обращено сочинение. Вместо лица из близкого окружения здесь всякий, кто обратится к тексту Псалтыри, переименован Максимо. Ср. П.: во многи^х рѣче^х, что ва^н мни^тся пременено; С.: и кому будетъ помнится, что во многи^х рѣчехъ пременено. П.: и вы господа, аще восхоще^т кто сѧ псалмы любити; С.: и вы г^да и братие, аще кто восхощетъ сѧ пса^мы у себя держати.

В стиле сочинения много и других замен, они коснулись и слов и оборотов. Нил называет Максима Грека *старцем*, в переработке он именуется: *инокъ Максимъ Грекъ*, или *великий старецъ*, или *истый старецъ*. Себя Курлятев называет *нищий черноризчишко*.²⁹⁷ В переработке вместо этого — *нищий инокъ*.

Всюду заменен постоянно применяемый Нилом глагол *пожаловалъ*, выражающий его почтение и любовь к старцу Максиму. П.: чтобы мнѣ пожаловалъ, сказа^н; С.: чтоб увѣдати мнѣ. П.: и а^з писалъ в однѣ^х тетратѣ^х противу рѣчей рѣчи и старе^н пожаловалъ, сказывалъ велики^н разумо^н и^звѣстно; С.: и азъ писалъ в однѣ^х тетратѣ^х противу рѣчей рѣчи по скаски стар^{ца} Максима грека. П.: и пожаловалъ мнѣ сказалъ все и^звѣстно и пото^{ку} вся; С.: и сказалъ мнѣ про все и^звѣстно и вся потонку.

Заменены и многие другие слова и обороты: гора^{дно} — и^звѣстно; не разумѣлъ — не умѣ^н; а по грѣчески рѣчи — к тому^н по грѣчески рѣчи; руски — по руски; добрѣ вѣдалъ — и до конца и и^звѣстно вѣдалъ; медленно языче^н или гугнивѣ — мел^нно или косно или гу^нивоязыченъ.

Отметим и пропуск одного из различий русского и сербского языков (по нашему ю, а се^рбски љ), что тоже указывает на вторичность Соловецких списков.

Возвращаясь к сопоставительному анализу списков Псалтыри ГПБ Сол. 862 (752) и ГПБ 863 (753), следует еще раз отметить, что второй из них имеет еще большее число тех особенностей, которые, по мнению Максима Грека, должны были дать его переводу Псалтыри право считаться русским. Причем сочинение Нила Курлятева, разъясняющее эту мысль (дано в ГПБ Сол. 863 (753) как Послесловие), подверглось переработке. В новом виде оно представлялось автору переделки более литературным, книжным по стилю и было обращено к более широкому кругу читателей. Из этих двух обстоятельств видно, что сторонники Максима Грека были склонны поддерживать и развивать его переводческие начинания.

Что касается включенного в состав третьей из соловецких Псалтырей ГПБ 851 (741) «Сказания о Максиме философе, еже

²⁹⁷ Что это выражение Нила, можно доказать, сославшись на запись в книге «Обиход Кирилловского монастыря», ГПБ Соф. 1516, л. 264 (автограф Курлятева).

бысть инокъ святой горы афонския. . .» (л. 234—241 об.),²⁹⁸ то оно подверглось еще более значительной литературной обработке, чем Предисловие Нила, или переделке в Послесловие. По мнению описателей Соловецкого собрания, названное сочинение в большей своей части идентично тому, которое помещено в рукописи ГПБ Сол. 862 (752),²⁹⁹ но в содержании его явно сказались перемены, происшедшие к XVII столетию.

Текст более раннего варианта сказания, хотя и выражает расположение к Максиму, но сдержанно и без всякого осуждения его противников. Автор «Сказания. . .» сообщает о приезде Максима Грека на Русь (1518 г.), упоминает о его учености: «бѣ же велми хитръ ел'лин'скому наказанію, и ри'нскому, и греческому и инѣхъ многихъ, и о^т вѣѣшни^х ученіи ничто^{мо} утаися о^т него, и о бж^цтвенеи же философіи несытно рачительство имѣи» (л. 3 об., 4). Его русские сотрудники по первому переводу Псалтыри Дмитрий и Власий названы в «Сказании. . .» только затем, чтобы оправдать допущенные Максимом ошибки: они даны были ему в помощь «ел'ма же Макси^н не усвер'шено словен'скаго языка сканяліе словет^с гра^мматическою хитростію зна^х» (л. 6). Названы этапы его переводческой деятельности, причем подчеркнута ее целесообразность: «и мѣсеца шесть дѣло на свер'шеніе изведе» (л. 6 об.), «и тако девятъ лѣтъ преводя книги о^т греческа языка на словен'скіи, удручаяся трудолюбне, и древле преведенныя исправляя, понеже видѣ во многи^х книгахъ нѣкія рѣчи неразумны, или древни превочики не достигоша ра^ттолковать, или о^т преписуючи^х книги ра^тглѣпшася и неисправленіемъ проидоша во многовремен'ныя лѣта» (л. 7). В «Сказании. . .» умалчивается о гонениях на Максима, ничем не объяснены причины его осуждения, глухо упомянуто о его тверской ссылке и более подробно о том, как он «ослабу улучи» от тверского епископа Акакия с согласия митрополита Иоасафа, а затем и Макария. Затем говорится об его освобождении. Названа и дата смерти (1556 г.), уже в Троице-Сергиевом монастыре. В заключение сказано, что данный список — одна из копий второго перевода Псалтыри Максимом Греком: «А^з же написа^х сію Псалтирь с новопреведенныя оныя Псалтыри, яко же Максимъ преведе» (л. 7 об.).

Текст более позднего варианта «Сказания. . .», напротив, имеет нескрываемую тенденцию оправдать Максима Грека и осудить его врагов. Уже в его заголовке говорится: «ижѣ здѣ и пострада дово'на лѣта за истинну» (л. 234). Добавлены подробности из его жизни до приезда на Русь: «Рожд'ение же его о^т Арты града. Артѣ же град^ѣ о^т цр^цтвующаго града $\overline{\text{III}}$ (18) д'неи и по^т д'не ко Іер^с-

²⁹⁸ В. С. Иконоников. Максим Грек и его время, с. 51, 83. А. С. Блокуров. О библиотеке московских государей. . ., прил. IV—V, XIX, XXXIX, XLII, XLIV.

²⁹⁹ Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 21.

лиму путь, о^т А^рты града до Іер^слима толико же на полу пути А^рть ме^к Іер^слимо^м и Цриградом^м» (л. 235). Так же, как и в более раннем тексте, перечислены веи переводческой деятельности Максима: «и сице за годище дѣло на совершение изведе» (л. 238); «и сице девят^ь лѣт^ь препроводи труды, удручаяся кнѣги прелаяя» (л. 238 об.). Почти в тех же словах обоснована необходимость исправления церковных книг: «понеже видѣ во многи^х кнѣга^х некоторыя рѣчи неразумны, или древнии перево^дчики недостигоша растолковати, или о^т преписующи^х книги растлѣшася и неисправление^м преизыдоша во многовременныя лѣта» (л. 238 об., 239). Но здесь, в отличие от «Сказания. . .» из ркп. ГПБ Сол. 862 (752), недвусмысленно говорится обо всем, что претерпел Максим Грек, и после привычной ссылки на дьявола названа причина недоброжелательного к нему отношения: «Злоначальныи же враг^ь . . . воздвиже нѣкоторы^х небратолюбцо^к на неприязненую зависть, яко иноплеменикъ члѣк в толпку высьсть воздвижся» (л. 238). Сказано и о том, как действовали его враги: «И сего ста^рца Максима они, неблази, оклеветаша и православному еретикомъ и прелестникомъ и врага б^огохранимѣи земли рустѣи. Ови убо о^т ни^х на клеветы во^движе, и друзи о^т ни^х лжесвидѣтельство^м утве^ржаюху клевету, и тако неповиннаго заточению осужаю^т» (л. 239, 239 об.).

Двадцать два года пробыл Максим в заточении «во градѣ Твери» (л. 239). В конце «Сказания» перечислены труды Максима Грека (для нас это важное свидетельство современников). Сказано: «написа словеса обличительна на иудеи, и на ели^н, на лати^н, и на агаря^н и иныя многия словеса, ова поучительна, иная же по вопросу^м о^твѣты, иная же о недовѣдомы^х веще^х» (л. 240). Отмечена, таким образом, и роль Максима Грека как толкователя слов и текстов. В завершение названа цель нового варианта «Сказания. . .» — необходимо восстановить доброе имя Максима, автора творений, в пользу которых пусть никто не усомнится: «а^н же писа^н сие сего ради, яко многое множество писании его остася и послѣднии^х люде^х многи^х не вѣдо^м кто Макси^м» (л. 240 об.).

Пояснения реального и языкового характера в переводах Псалтыри

Словарные разработки, как и в средневековую пору, все еще были связаны с текстом Псалтыри,³⁰⁰ но теперь именно с его переводом. Показателен в этом смысле второй из Соловецких списков перевода Псалтыри Максимом Греком в 1552 г., ГПБ Сол. 851 (741). Список объединяет и дополняет материалы двух предыдущих. В нем находим, например, некоторые сведе-

³⁰⁰ Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 17—43, 155—215.

ния по истории списка ГПБ Сол. 862 (752). Из надписи на л. 5 этой книги узнаем, кем был Иоасаф Сороцкой, упомянутый в дарственной надписи на ркн. ГПБ Сол. 862 (752): «Псалтырь мнѣтьская казенная старца Иосафа Сороцка дачи». Здесь сказано: «Сия книга Псалтырь черница Сергия Соловецкаго монастыря. Писана в Соловецкомъ монастырѣ с переводу Максима Грека, что принесъ отъ Троицы и Сергіева монастыря казначеи старецъ Иосафъ Сороцкой». Итак, рукопись попала в Соловецкий монастырь из того самого монастыря, где Максим Грек второй раз, совместно с Нилом Курлятевым, перевел Псалтырь. В этом — еще одно основание считать список ГПБ Сол. 862 (752) более ранним в сравнении с двумя другими Соловецкими списками. ГПБ Сол. 851 (741) (самый поздний из них) — в большей своей части точная копия этого списка. Однако есть и добавления, они словарного характера.

На л. 1—4 и 31—39, как отмечают описатели, помещены разные выписки из библейских книг (1. Царств, гл. 12, 16, 17; 2. Царств, гл. 2, 5; 3. Царств, гл. 11, 18; 1. Парал., гл. 12 и др. «без определенного порядка и с некоторыми пояснениями»).³⁰¹ Заметим, в свою очередь, что почерк этих двух вставок тот же, что и в записи о казначее Иоасафе Сороцком, но отличается от того, которым написана вся рукопись. Выписками из Писания, связанными с эпизодами из жизни царя Давида, заполнены листы, оставленные пустыми. Во второй части этих выписок (л. 31—39) есть пояснения реального характера. Так, в рассказе о поединке Давида и Голиафа говорится о броне последнего: «И число брони его бяше яко $\frac{1}{2}$ Б (5000) сикль, мѣра мѣди и желѣза, а по руски сикль по полуолтине, и того буде двѣ тысячи двѣсти пѣтьдесятъ рубле^н» (л. 31 об.). Затем дан комментарий к указанному тут же весу сулицы: «И сулица его, яко \bar{X} (600) сикль желѣза в ней блестяшеса и того по руски вѣсомъ буде $\bar{P}\bar{H}$ (150) рубле^н» (л. 31 об.).³⁰² В другой выписке рассказано о победе Давида над Раввахом

³⁰¹ Описание рукописей библиотеки Соловецкого монастыря, ч. I, с. 21.

³⁰² «Сикль = сикло (греч. σίκλος) — единица веса и денежная единица у евреев'. Сикло е^с в пять число серебра и злату ця^т \bar{H} ти \bar{X} . Ме^о Пат. Сикло^с (греч. σίκλος) — денежная единица у евреев'. Сикло^с же двадцать оболое имать. Библ. 1499 г.» (И. Срезневский. Материалы. ., т. III, стб. 348). В переводных текстах древнерусской литературы нередко встречаются подобные соотношения стоимости иноземных денежных единиц. Азбучовники поясняют названия монет. Они делают это в одних случаях обобщенно, в других очень конкретно, подобно тому как это сделано в ркн. ГПБ Сол. 851 (741), в-третьих — путем соотношения с достоинством иных монет. Ср. Азб. ГПБ Погод. 1143: сикль = златица (л. 48 об.); Азб. ГПБ Погод. 1145: сикль серебра. т. сикломъ наричетъ сребреницу, иже именуется дидрама и афимка (л. 144). Слово дидрама в том же словаре истолковано: дидрама, дань, или сребреница, има же прѣмь дань даю^т (л. 53, 53 об.).

и о венце, который он снял с главы царя: «и обрѣтесе в не^м злата в мѣру талантъ и в не^м камень драгѣи и бѣ на главѣ давидове во вся дни. А по московскому счету талантъ въсу $\overline{\text{Г}}\overline{\text{Б}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{Л}}$ (15.000) рублевъ» (л. 34).³⁰³

Вслед за псалмами в ркп. ГПБ Сол. 851 (741) помещены «Преводные строки» (л. 218—229) с тем же названием, что и в ркп. ГПБ Сол. 862 (752).³⁰⁴ За «Преводными строками» следует Послеловие Нила Курлятева (л. 230—233 об.), которое совпадает с тем вариантом текста, какой представлен в ГПБ Сол. 863 (753). Заметим, что и здесь книжник, писавший рукопись ГПБ Сол. 851 (741) проявил интерес к словарному делу. В том месте, где Нил Курлятев приводит в пример в качестве непонятных для русского читателя болгарские и сербские слова, взятые из словаря при Лѣствице Иоанна Синайского (*бохма, васнь, рѣснотивие, цѣща, ашуть*), писец дает на полях их истолкование: *бохма* — *убо, бо о'ну*^а (слово *отнудъ* затем зачеркнуто); *васнь* — *гнѣ*^б *засторѣлыи, мнѣнье* (л. 231 об.); *рѣснотивие* — *истинно*; *цѣща* — *ради*; *ашуть* — *туне, рекше даро*^в (л. 232). Определение трех последних слов в точности совпадает с теми, которые даны в «Толкованіи неудобъ познаваемомъ рѣчемъ».³⁰⁵ Особенно показательна в этом отношении статья: *рѣснотивие* — *истинно*.³⁰⁶ Напротив, в первых двух словах определения расходятся. Сопоставление приведенных толкований, а также и объяснений, данных в других словарных источниках, показывает, как умножались и концентрировались лексикографические материалы. В анализируемом списке: *бохма* — *убо, бо* и зачеркнутое *отнудъ*. В словаре к Лествице: *бохма* — *весма* (в разночтениях *велми*).³⁰⁷

³⁰³ Азб. ГПБ Погод. 1143: талантъ. тала^атъ има^т сребра $\overline{\text{Б}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{Б}}$ (15.562) рубле^в (л. 50 об.). К части цифры на поле глосса: $\overline{\text{Ф}}$ (500), т. е. 15 500 рублей. Азб. ГПБ Погод. 1145: талантъ. т. талантъ есть въсь, а има^т талантъ тяжесть въсу $\overline{\text{Р}}\overline{\text{К}}\overline{\text{Б}}$ (125) литръ, тала^атъ сребра $\overline{\text{Ф}}$ (500) рублевъ, тала^атъ злата $\overline{\text{Б}}\overline{\text{Г}}$ (15.000) рублевъ, а сребренико^а бол'шихъ в' тала^атъ деся^т, сице о семь в' Писаніи обрѣто^х, а в' грам^атикъ и во алфавитъ о семь писана сице. Тала^атъ имать въсомъ $\overline{\text{Ж}}$ (60) еун'товъ, а золоты^х в немъ чер'венны^х француски^х $\overline{\text{Б}}$ (800), а великіи тала^атъ имать $\overline{\text{П}}$ (80) фунтовъ. На поле отсылка: Грамати^а алфави^т. л. 155, 155 об. Толкование зависело от источника, откуда были почерпнуты сведения в словаре.

³⁰⁴ Даже и первое слово написано так, как в этой рукописи: *сроки*, а не *строки*. Хотя там буква *т* в слове *строки* была, но затем затерта, а повторенное на верхнем поле название «Преводные строки» написано с буквой *т* в последнем слове. Статья в «Описании рукописей библиотеки Соловецкого монастыря», ч. I не отмечена.

³⁰⁵ Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 423, 429.

³⁰⁶ В Словаре Срезневского — единственный пример на слово *рѣснотивие* из того же словаря при Лествице, но определение исправлено: *рѣснотивие* — 'истина', что противоречит примеру (Материалы. ., т. III, стб. 223).

³⁰⁷ Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 429.

В Азбуковнике ГПБ Погод. 1145: *бохма* — *весма*, сирѣчь отнюдь (л. 38), *весма* — отню¹ или всяко (л. 41 об.).³⁰⁸ Второе из этих слов *васнь* в Псалтыри ГПБ Сол. 851 (741) истолковано: *гнѣвъ засторелый*,³⁰⁹ *мнѣнье*.³¹⁰ В словаре к Лествице: *васнь* — *мню*, пр^чно.³¹¹ В Азбуковнике ГПБ Погод. 1145: *васнь* — *мню* или *присно* или *уповаю* (л. 41 об.). При всех этих отличиях остается очевидным, что переписчик Послесловия для раскрытия значений, приведенных в сочинении Нила Курлятева болгарских и сербских слов, воспользовался так же, как и Нил, одним из вариантов словаря к Лествице Иоанна Синайского или же материалами этого словаря, дополненными показаниями других источников, в составе Азбуковника.

Для списков Писания XVI и особенно XVII столетия характерно включение словарных материалов разного типа. Их находим не только в виде толкований, включенных в текст, или глосс на полях и между строк рукописей, но и в виде приписок на оставленных прежде пустыми листах. Так, на последнем листе Псалтыри ГПБ Сол. 863 (753), список XVI в., читаем приписку почерком XVII в.: «во^ддвиже *опа*^м, яко кипари^ч, жили же его сплетены, ребра его ребра мѣдна, горбъ же его желѣзо изліяно. Се есть начало твари гнѣя. Сотворено ругаемо быти о^т аггль бжїи^т, о не^м же во Иовѣ писано е^ст^ь М̄ (40)» (л. 306).

Цитата из библейского текста вписана так, что требует истолкования. В книге Иова (гл. 40), на которую сделана отсылка, речь идет о бегемоте,³¹² или левиафане.³¹³ Азбуковник раскрывает значение этого слова, привлекая толкования авторитетных знатоков Писания. Азб. ГПБ Погод. 1143: *Левіаѳа*^м, *левіаѳа*^м то^чкуе^тся в' Бг̄ословѣ Григориі, 1̄ (1-м) словѣ на стое бг̄оявление в' КТ̄ (23-м) стихи: цр̄ь, суци^м в' вода^т (л. 39 об.).³¹⁴ Более поздний про- страный Азбуковник повторяет это толкование и дополняет его, ссылаясь на другие упоминания слова *левиафан* и намеки на называемое им фантастическое чудище в Писании. Азб. ГПБ Погод. 1145: *Левіаѳа*^м в' Григоріа Бг̄ослова книзѣ в' перво^м словѣ на стая бг̄о-

³⁰⁸ В Словаре Срезневского: *бѣхма* — 'всячески, совершенно, вовсе, омпіо *πάντως*' (Материалы. ., т. I, стб. 199).

³⁰⁹ В Словаре Срезневского: *васнь* — 'спор, раздор, contentio' (Материалы. ., т. I, стб. 231).

³¹⁰ В Словаре Срезневского: *васнь* — 'может быть, и так fortasse, τάχα, ἴσως, ἄρα' (Материалы. ., т. I, стб. 231).

³¹¹ Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 421.

³¹² Кн. Иова: «40.15. Вот бегемот, которого я создал с тобою; траву зеленую, как вол, он ест».

³¹³ Кн. Иова: «40.25. Можешь ли ты вытащить левиафана удочю и веревкою пригнести язык его?»

³¹⁴ Ср. у Срезневского: *леуифанъ* — *λευιάφαν*. «Овъ бо гора велика зоветься и леуианъ, и цесарь водньямъ, онъ же агньи, и бисерь, и капля. Гр. Наз. XI в., 15.» (Материалы. ., т. II, стб. 18).

явленія въ $\overline{\text{КГ}}^m$ (23) стихѣ левиаоама наричь прѣ суцимъ в' водѣ, а въ третьи^x книгах' Ездры,³¹⁵ въ шестои главѣ левиаоама наричь³¹⁶ дшѹ суцимъ в' вода^x. . . Тако^ж и Моисей изрѣтскій законодав^н в' первой книзѣ, в' первой главѣ по обнѣ иѣ како сему написа, глѣ и рече бгѣ: да изведуть воды дунна га^н живыхъ и прочее (л. 100, 100 об.).³¹⁷

Словарные пометы в списках Псалтыри XVI—XVII вв.

(о связи работы справщика и лексикографа)

Глоссы на полях и между строк рукописей были одним из главных источников русской лексикографии XI—XV вв.³¹⁸ Те же самые словарные материалы среди других могли привлекаться и лексикографами XVI—начала XVII в. Они создавали в это время различные варианты сводов, которые в конечном счете были объединены в обширные азбучные словари — алфавиты, или азбуковники. В распоряжении собирателей глосс были рукописи разной давности. Работы по сличению и правке текстов, устранению малопонятных слов, сопоставлению редакций переводов Писания велись с тех пор, как появились на Руси церковные книги. Эпоха второго югославянского влияния, то есть XIV—XV вв. (в особенности исправление митрополита Киприана), и XVI столетие (правка Максима Грека и его сотрудников) были исключительными лишь по полноте результатов. Но для составителя словарных сводов XVI в. глоссы в рукописях того времени, в которое исполнялась эта работа, были новейшими материалами — делом рук их современников и их самих; поэтому анализ словарных помет в списках XVI—начала XVII в. особенно важен для истории лексикографии Московской Руси. В них отразились процессы, сопутствовавшие созданию специфического словарного жанра — Азбуковника. Существенно, что словарные сопоставления в них — явление самое обычное, а также, что глоссы в рукописях этой поры нередко пишутся одновременно

³¹⁵ В Азб. ГПБ Погод. 1143 указана 2-я кн. Ездры, здесь — 3-я, в то время как канонической считается только 1-я; 2-я существует лишь на греческом, 3-я — на латинском языке. См.: Б р о к г а у з и Е ф ф о н. Энциклопедический словарь. СПб., 1894, полутом 22, с. 566.

³¹⁶ После этого слова в рукописи что-то затерто при исправлении.

³¹⁷ Слово *левиафан* (от др.-евр. *liwjātān*) — 'по библейскому преданию — огромное хищное животное (морское чудовище или небесный дракон)' — не только закрепилось в русском литературном языке, но и получило семаитическое развитие в виде переносного значения 'о ком-, чем-л. очень больших размеров, огромном'. Академический словарь подтверждает его примерами из сочинений писателей XIX и XX вв. См.: Словарь современного русского литературного языка (в 17-ти томах), т. VI. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1957, стб. 94.

³¹⁸ Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 3—317.

с основным текстом, а не в результате более поздних чтений и поправок. Разпочтения в переводах Писания привлекают внимание, и писец не стремится представить какой-то из вариантов перевода этого текста в качестве единственно допустимого. Глоссы в печатных Псалтырях (например, в Псалтыри Невежи Тимофеева), о которых уже упоминалось, — продолжение этой традиции. Анализируемые теперь Соловецкие списки Псалтыри во втором переводе Максима также имеют словарные пометы. Рассмотрим эти списки.

Ркп. ГИБ Сол. 862 (752). Пометы на полях написаны тем же почерком, что и вся рукопись. Она создавалась на базе двух источников, один из них взят за основу, другой дан в разночтениях. Глоссы относятся и к тексту «Сказания о Максиме Греке», и к тексту псалмов.

г л о с с а

л. 3 об.:	и посла его къ православному г ^д рю	сего
л. 4 об.:	сеи же инокъ въ многора ³ мышленномъ удивленіи бысть	бѣ
л. 29. об. (пс. 15):	ты еси устраи достояніе мое мгѣ	во³давая
л. 30 (пс. 15):	исполниши мя веселіа с лице ^м твои ^м веселіа в ¹ десницы	наслаженіе³¹⁹
л. 90 об. (пс. 67):	срѣди дѣвъ тип ¹ пани ^ч	женѣ
л. 102 об. (пс. 76):	в юци ср ¹ це ^м мои ^м смышля ^х и тужаше	и копахъ
л. 110 (пс. 79):	лозу о ^т Египта пренеслъ еси из-гна ^н языки и насадилъ еси и^х пу ^т сотворилъ еси пре ^х нимъ сѣнь его и вѣтвь его простерлъ розги его отрасли его чего ради розорилъ еси оплотъ его и обнимаю ^т его	виногра^д ея³²⁰ нею (дважды) ея ея ея ея
л. 135 (пс. 102):	простирая небо, яко же скинію	шатер
л. 137 об. (пс. 104):	помяните чудесная его , ихъ же сотворилъ страшная его	дивна

³¹⁹ Слово *наслаженіе* первоначально было написано в строке рядом со словом *веселіа* (наслаженіе веселіа в десницы твоеи), но потом зачеркнуто и вынесено в виде глоссы на поле.

³²⁰ Все дальнейшие глоссы в пс. 79 связаны с согласованием по женскому роду (ея, нею, ея и т. д.), т. е. со словом *лоза*, которое и дано в основном тексте (*лозу о^т Египта пренеслъ еси*). Но вместе с тем к слову *лоза* на полях же дано в качестве глоссы *виногра^д*, что требует согласования по мужскому роду. Из этого следует, что глоссы на полях в этой рукописи — не правка, а варианты к тексту. Замена глоссами слов основного текста в данном случае не устранила бы несоответствия в согласовании, а вместо одного внесла другое.

л. 145 (пс. 106); и на съѣша поля	села
л. 147 об. (пс. 108): яко ^с съѣнь	сте ^н
л. 156 (пс. 118): прилпе земли дша	мосту
л. 167 (пс. 123): яко же врабей избавися о ^т съѣти ловящихъ	клевца
л. 185 об. (пс. 148): хвалите гда о ^т земли змиеве	драконы
л. 196 (песнь Моисеева 3-я): налечеши лукъ свои на скипетры глаголетъ гдъ	цр ^ѣ твіа

Русскими глоссаторами были усвоены приемы наиболее экономного указания разночтений, о которых уже говорилось при характеристике занятий Максима с Вениамином. В тех случаях, если несовпадение относится к части слова, в рукописи ГПБ Сол. 862 (752), как и во многих других, на полях и приводится только эта часть.

л. 3 об.: во фрязскои земли	стей
л. 80 об. (пс. 57): руцѣ свои	ки
л. 86 об. (пс. 64): возрастаючи	и ³²¹
л. 118 (пс. 88): слава разума Ефама израилтянина	зараитина
л. 129 об. (пс. 97): яко грядетъ судити земли	пріи
л. 145 (пс. 106): якоже овцы	а
л. 158 об. (пс. 118): руцѣ твои	ки
л. 189 об. (песнь Моисеева 1-я): руцѣ твои	ки

В рассматриваемом списке есть и другие пометы, написанные более тонким почерком. Возможно, и их писал тот же писец, но уже не одновременно со всем текстом. Такие пометы на л. 90 об. (пс. 67), 110 (пс. 80), 154 (пс. 117), 185 об. (пс. 148) и т. д. По типу они не отличаются от тех, которые уже приведены. Некоторые из них — словарные соответствия, глоссы (небрегоша — о^трину), другие — соотнесения форм (звѣріе — звѣри, царіе — царіи, людие — люди).³²² Таким образом, работа по сопоставлению текстов была продолжена и шла интенсивно.

Рки. ГПБ Сол. 863 (753). Отметим словарные разночтения. Л. 32 об. (пс. 18): исполинъ — силе^ѣ; л. 150 (пс. 79): виноградъ — лозу; л. 150 (пс. 79): и вѣтвіа — и сте^ѣли; л. 154 (пс. 82): стеблие — тростіе; л. 172 (пс. 91): прозябнути — возрасти; л. 180 (пс. 97): показа^т — яви^т; л. 205 об. (пс. 108): во истребленіе — в пагубу; л. 207 об. (пс. 109): о^т утробы — и^а чрева; л. 267 об.

³²¹ Путем замены двух букв во буквой и дан новый лексический вариант возрастаючи — израстаючи.

³²² Кроме глосс и соответствий к формам, на полях рукописи есть пометы, относящиеся к композиции текста (діа исалма, книга Ъ (2), книга Д (4) и т. д.) и к содержанию (зри, о вознесении и т. д.).

(песнь Моисеева 1-я): стеблие³²³ — тростіе; л. 270 об. (песнь Моисеева 1-я): твой — сіи.

Изменение части слова и в этом списке обозначается указанным выше способом. Например, л. 172 (пс. 91): и **разникошася**, глосса: и **разыдо** (т. е. и **разыдошася**).

Приводятся несовпадения форм — л. 77 (пс. 97): **нашима** — **нши**; л. 147 (пс. 77): **гору Сионоу** — **гору Сионъ** и т. д.

Для этого списка характерно весьма подробное сличение с другим текстом. На полях выписаны нередко целые фразы, которые должны быть сопоставлены с другими, включенными в основной текст. Ср. л. 177 об. (пс. 95): **принесите гви отчествія языкъ**. На поле: **принесите гви славу и честь**. Иногда расхождения текста значительны. Например, л. 192 (пс. 104): **взыщите лица его всегда**. На поле: **взыщите га и утвердитесь**; л. 275 (песнь Моисеева 2-я): **уюю стрѣлы моя о крови**. На поле: и **меч мой сѣсть мяса о крови**. Иногда же выписана целая фраза, чтобы показать несовпадение всего лишь в одном слове. Ср. л. 212 (пс. 113): **до Израилевъ упова на га, помощникъ и защитите имъ есть**. На поле: **до Ааронъ упова на га, помощникъ и защититель и есть**. Различие текстов только в словах: Израилевъ — Ааронъ; л. 214 об. (пс. 117): **именемъ гнимъ противляхся имъ обыдоша мя**. На поле: **имене гнимъ противляхся обыдоша мя**. Во втором тексте отсутствует местоимение *имъ*. Такие же выписки фраз на л. 40 об., 124, 134, 214, 216, 254 об. и др. Педантичность писца сказалась и в том, что им при сличении были учтены даже расхождения в написаниях. Ср. л. 78 (пс. 97): **день — днь**; л. 175 (пс. 93): **въсташа — в'сташа**; л. 201 (пс. 106): **м'рость — мудро** (показано, что первая часть слова в другом тексте написана без надстрочной буквы); л. 241 об. (пс. 122): **се ннѣ — ны** (во втором тексте — написание без титла).

Итак, и эта Псалтырь была сверена с другим списком (а возможно, и другими списками) Псалтыри. Скрупулезно учтены все расхождения фраз, слов и даже написаний.

Ркп. ГПБ Сол. 851 (741). Словарные разночтения. Л. 39 об. (пс. 2): **въскую** — **чесо ради**; л. 50 (пс. 15): **устраяя** — **воздавая**; л. 50 (пс. 15): **веселиа** — **наслажение**; л. 54 об. (пс. 17): **брение** — **извѣсть**; л. 62 (пс. 25): **жертвеникъ** — **о'тарь**; л. 91 (пс. 49): **наза**¹ — **вспять**; л. 119 об. (пс. 76): **и тужаще** — **и копа**²; л. 124 (пс. 77): **в холмѣхъ своихъ** — **в высоки³ своихъ**; л. 126 об. (пс. 79):

³²³ Над словом *стеблие* не только киноарные знаки (указание, что на полях именно к этому слову глосса), но оно на этот раз еще и зачеркнуто тонкой киноарной чертой. Следовательно, писец рассматривал эту глоссу как поправку. Исправление в виде добавления пропущенного слова на л. 186 об. (пс. 97): *судити (земли)*, (*судити*) *вселеные и в'правду*. Слова *земли* и *судити* добавлены на полях.

лозу — виногра^л; л. 126 (пс. 79): ихъ — ея, пре^лнимъ — пре^лнею, сѣнь его — ея, и вѣтвия его — ея, розги его — ея, отрасли его — ея, и объимають его — ея; л. 134 (пс. 88): израилтянина — зардитина; л. 138 об. (пс. 90): яко — зане; л. 159 (пс. 106): поля — села; л. 162 (пс. 108): сѣнь — сте^н; л. 169 об. (пс. 118): земли — мосту; л. 196 об. (пс. 147): хлѣбы — кромы; л. 197 об. (пс. 147): змиевы — драконы; л. 202 об. (песнь Моисея 2-я): яко же зѣнницу ока³²⁴ сохранилъ его — зѣнницу глаза;³²⁵ л. 203 об. (песнь Моисея 2-я): горбъ — горбие; л. 207 об. (песнь Моисея 4-я): скипетры — цр^нтвїя; л. 216 об. (мѣтва): да обѣщники вся — обѣщники.

Большая часть этих глосс (на л. 50, 119 об., 126 об., 134, 159, 162, 169 об., 197 об.) в точности повторяют те, которые даны в списке ГПБ Сол. 862 (752).³²⁶ Переписчик скопировал не только текст псалмов, но и пометы на полях.

Итак, было бы неверным при виде глосс думать, что всякий раз писец имел перед собой два или несколько источников или что в таком виде проявилась его собственная (и тех, кто читал вслед за ним) правка переписываемого текста. Возможны, как видим, и такие случаи, когда рукопись копировали в ее полном составе, воспроизводя и основной текст и глоссы. Последние рассматривались в этом случае как необходимый компонент текста. Но не все глоссы на полях рукописи ГПБ Сол. 851 (741) написаны тем же почерком, что и текст псалмов, и не все они восходят к списку ГПБ Сол. 862 (752), пометы пополнялись с течением времени:³²⁷ (таковы: въскую — чесо ради, брение — извѣсть, жертвеникъ — о^ттарь, наза^л — вспять, в холмѣхъ своих — в высоки^х своих, яко — зане, хлѣбы — кромы).³²⁸ Работа была продолжена, значит, сверки и сопоставления подобного рода привлекали внимание. Среди добавлений в том же списке Псалтыри есть еще один тип помет. На полях ее даны указания, в каких книгах встречаются параллели к стихам псал-

³²⁴ В основном тексте слово *око* основательно зачеркнуто.

³²⁵ В ркп. ГПБ Сол. 862 (752): «и сохранилъ его, яко же зѣнницу ока» (л. 190 об.). В ркп. ГПБ Сол. 851 (741): «яко же зѣнницу ока сохранилъ его» и глосса — «зѣнницу глаза» (л. 202 об.). Примета, что оборот «как зеницу ока (беречь, хранить)» еще не стал фразеологизмом.

³²⁶ Воспроизведено в том числе и несоответствие между глоссой *виногра^л* к слову *лоза* и относящимися к ним местоимениями (в основном тексте и на полях рукописи). Примечательна ошибка при копировании глоссы на л. 118, вместо *зараитина* написано *зардитина* (л. 134). Это объясняется тем, что в рукописи ГПБ Сол. 862 (752) буква *а* пишется с росчерком и напоминает *д*.

³²⁷ Работали еще два писца (мелкий полуустав и скоропись), кроме того, одна из глосс (яко — зане, л. 138 об.) написана кем-то третьим.

³²⁸ В списке ГПБ Сол. 862 (752) в этих случаях всякий раз первый вариант: *въскую, брение, жертвеникъ, назадъ, в холмѣхъ, яко, хлѣбы*.

мов.³²⁹ Это ветхозаветные и новозаветные книги, сочинения церковных писателей, толкующих Псалтырь или цитирующих псалмы (Иоанн Златоуст, Иоанн Богослов, Дионисий Ареопагит, Иоанн Дамаскин, Иоанн Лествичник, Ипполит — «Слово о страшном суде», Иоанн экзарх болгарский),³³⁰ а также и другие произведения средневековой литературы (и не только церковной), в которых встречаются извлечения из Псалтыри: Криница,³³¹ Синайский патерик, «Алфавит»,³³² «Козьма Индикоплов», «Космография». Указаны соотношения и между стихами разных псалмов.³³³ Некоторые псалмы имеют указания почти ко всем стихам,³³⁴ в других их не так много.

Названия книг, которые встречаем на полях анализируемого списка Псалтыри, находим и на полях словарей: все они, включая и саму Псалтырь, входят в число литературных источников Азбуковника.

Насколько близко соприкасались приемы справщика и лексикографа, нетрудно показать и на примерах словарных разработок Памвы Берынды. Ср. такие статьи из его «Лексикона словено-росского»:

Венедиктъ. лат̃: Ъ (то есть по-латински Бенедикт).

Григорїи, чуйный, пил, остоѣ* (знак ~ показывает, что первая часть может заменяться: слово **чуи**ныи синонимично словам **пил**ныи, **остоѣ**ныи).

Домѣтїа[^], ѱ (указание на два варианта написания: Дометїа[^] и и Домитїа[^]).

Ерміѣ', ѱнїа, ѱ (указание на три варианта имени: Ермис', Ермиа, Ерми).

Евтропи: благообразе[^], ѱрав (значком ~ показана часть слова, которая может быть заменена: благо**нраве**[^]).

Евѣнїиа, доѣтохваїная, брѣслав (то есть: доб**рослав**ная).

Евѣфросїнїа, ѱа, ѱ (указание на варианты: Евѣфросїнїа, Евѣфросїнїа) и многие другие статьи.

³²⁹ Пометы сделаны тем же скорописным почерком, что и некоторые глоссы.

³³⁰ Не послужили ли источником для многих из этих указаний катены (своды толкований греческих богословов на одну или несколько книг Писания)?

³³¹ Апостольские постановления (из книг так называемого «Нового Закона»).

³³² Имеется в виду Алфавит стиховный, так как в тексте приводятся указания не на главы, а на стихи.

³³³ Например, при втором стихе пс. 1 — отсылка к пс. 113, при четвертом стихе того же псалма — отсылка к пс. 34 и 17.

³³⁴ К первому стиху пс. 1 — кн. ѱ̄ (1-я) Іере^м, ѱ̄І (гл. 17-я), ко второму стиху того же псалма — кн. Іисуса На^в ѱ̄ (1-я), к третьему — кн. Исход ѳ̄І (гл. 15-я) и кн. Іере^м ѱ̄І (гл. 17-я) и т. д.

В ы в о д ы

Анализ перевода и исправления только одной из книг Писания, Псалтыри, позволил представить в известной мере ту активную филологическую деятельность, которая была свойственна XVI—началу XVII столетия — эпохе, когда складывался и входил в жизнь новый тип описания словарного состава, названный алфавитами, или азбуковниками.

Псалтырь была избрана в качестве объекта исследования потому, что с ней связано одно из самых крупных переводческих предприятий XVI в. — перевод псалмов и толкований, осуществленный в Москве в 1519—1520 гг. Максимом Греком совместно с Дмитрием Герасимовым и Власием. Дополнительные материалы дали наблюдения над переводом той же книги, но уже не с греческого, а с латинского оригинала, выполненным Герасимовым в Новгороде в 1530 г. В занятиях Максима Грека и Вениамина в Твери над текстом греческой Псалтыри 1540 г. (автограф Максима) проявилось своеобразие методов преподавания и усвоения иностранных языков, типичных для той эпохи. Эти методы состояли в переводе и толковании Писания. Изучение языка, таким образом, сочеталось с переводческой практикой, которая в свою очередь оказалась ближайшим образом связанной с лексикографией, так как не могла осуществляться без анализа семантики соотносимых при переводе слов.

Самые разнообразные сведения о филологии в Московской Руси дали и сопоставления списков Псалтыри во втором переводе Максима Грека, выполненном в 1552 г. в Москве совместно с Нилом Курлятевым. Сличение этого перевода с текстом и глоссами на полях печатной Псалтыри, изданной Андроником Тимофеевым Невежей также в Москве, но в 1602 г., обнаружило тесную связь работы справщика и печатника и позволило наблюдать и подтверждать материалами наличие в конце XVI—начале XVII в. двух противоположных тенденций в эволюции церковнославянского языка русского извода.

Псалтырь была привлечена к исследованию и потому, что эта библейская книга являлась основным источником средневековой лексикографии³³⁵ и заняла затем одно из главных мест среди литературных источников Азбуковника. Материалы по переводу и правке Псалтыри оказались особенно показательными при анализе характера связи этих видов филологических занятий со словарным делом. Те же материалы могут быть плодотворно использованы и для изучения процессов развития русского литературного языка, взаимосвязи его с языком церковнославянским.

В Предисловии Нила Курлятева ко второму переводу Псалтыри Максима Грека (1552 г.) с большой силой и ясностью выска-

³³⁵ Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., гл. I. Словари-ономастиконы, с. 10—154; гл. II. Словари символики (приточки), с. 155—215.

зана мысль о специфике каждого из славянских языков, о необходимости переводить даже и церковные книги «прямо на русский», без посредничества других славянских языков. Эта ориентация на русский язык была присуща известному кругу русских книжников XVI столетия, она нашла отражение в переводческих опытах Максима и его последователей. Их позиция отвечала общему направлению изменений церковнославянского языка, но ей активно противодействовали те, кто стремился уберечь церковные книги от русизмов. Отличие языка церковных книг от русского обиходного языка хорошо осознавалось в XVI в. книжниками, причем не только теми, кто стремился к архаизации языка, но и теми, кто хотел его обновления.

В широком плане чаще отмечают противостояние церковнославянского и русского языков, чем процессы их взаимодействия и слияния. Однако о развитии русского литературного языка в XV—XVI вв. мы можем судить не только по текстам таких сочинений, как «Задонщина», «Хождение за три моря» Афанасия Никитина или «Домострой», но и по текстам церковной литературы. Без сомнения прав В. В. Виноградов, когда пишет, что народный язык восточных и южных славян «вовлек старославянский язык в свою орбиту, пронизал его лексический состав и грамматический строй живыми народными элементами и в конечном счете воспользовался им как частью материала при выработке своего собственного литературного языка определенной эпохи».³³⁶

В сопоставлениях церковнославянского и русского языка чаще всего учитывают особенности того и другого (в звуковом составе, в формах, в строе, в словах). Представляется во много раз более важным сделать объектом внимания то, что их объединяло. Очевидно, что совпадающие элементы этих родственных языков не только в русских памятниках, но и в языке церковных книг воспринимались на Руси как свои, как русские слова, обороты, звучания. Они оказывались в сознании русских людей в одном ряду с русизмами, а не с церковнославянизмами. Ощущались как русские и те из славянизмов (по происхождению), которые уже были вполне освоены.³³⁷ Все это в сово-

³³⁶ В. В. Виноградов. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития, с. 39.

³³⁷ К такому решению этого вопроса пришел Б. О. Унбегаун. Отметив в своем докладе на VI Международном съезде славистов, что А. А. Шахматов «не касается вопроса об огромном слое словаря, состоящем из слов, общих русскому и церковнославянскому языкам», автор высказывает вслед за этим следующее суждение: «Если принять тезис о непрерывном развитии русского литературного языка, скажем от „Сказания о Борисе и Глебе“ до автобиографии Паустовского, то слова этого общего „славено-российского“ слоя придется неизбежно признать по существу церковнославянскими, но также и русскими, а не русскими, но также и церковнославянскими, как это, по-видимому, молчаливо принимается в наше время» (Б. О. Унбе-

купности содействовало свободному и широкому вовлечению славянизмов в русский литературный язык в процессе выработки его стилевых разновидностей.

Анализ Предисловия Нила Курлятева к Псалтыри в переводе Максима Грека, а также Послесловия Дмитрия Герасимова к его собственному переводу Псалтыри Брунона наталкивает еще на один вывод: у русских писателей XVI в. было ощущение высокого стиля (как стиля русского литературного языка), было и сознание необходимости отбора отвечающих ему речевых средств. Но если так, то вряд ли заслуживает признания мысль, что отсутствие в XV—XVI вв. переводов церковных книг на русский язык обиходного типа означало задержку в развитии русского литературного языка,³³⁸ и вместе с тем, что отказ от таких переводов был определен лишь мировоззрением господствующего класса, которое получило церковно-клерикальный характер. Примеры иного развития двух других восточнославянских языков³³⁹ могут означать только то, что у каждого литературного языка, даже и ближайше родственного, своя судьба, органически вытекающая из всех предшествующих этапов его истории.

Словарная практика XVI столетия была непосредственно связана с переводами, правкой церковных книг, книгопечатаньем. Это явствует из рассмотрения «Преводных строк» (извлечения из пяти греческих переводов Псалтыри), из анализа фрагментов псалмов, найденных «Псалтырных строк» в составе Погодинского сборника, из наблюдений над маргиналиями в рукописных и печатных Псалтырях XVI—XVII вв., а также и из любых других материалов того же типа. Глоссы на полях и между строк рукописей были по достоинству оценены нашими ранними лексикогра-

г а у н. Язык русской литературы и проблемы его развития. — VI^e Congrès international des slavistes. Prague, 7—13 août 1968. Communications de la délégation française et de la délégation suisse, p. 13. Ср.: Б. О. У п б е р а у н. Русский литературный язык: проблемы и задачи его изучения. — В кн.: Поэтика и стилистика русской литературы. Изд-во «Наука», Л., 1971, с. 331—333).

Не придавая спору схоластического оттенка, все-таки отметим невозможность исключить из анализа подобной проблемы фактор сознания пишущего на данном языке народа. Восприятие общих слов русскими, а не чужими, инославянскими, не могло не сказаться на словоупотреблении, на лексической и фразеологической сочетаемости, на образной соотнесенности слов и т. д.

³³⁸ Л. П. Я к у б и н с к и й. Краткий очерк. ., с. 6, 12.

³³⁹ Якубинский ссылается на Литовско-русское великое княжество, где такие переводы были осуществлены уже в XV в., и приводит в пример перевод Евангелия, изданного печатным способом Василием Тяпинским (XVI в.), где параллельно с переводом дан и церковнославянский текст.

«Прииде враг его и всея плевелы посреде пшеница и отиде. Егда же прозяе трава и плод сотвори, тогда явишася и плевелиа».

«Пришел ворог его и всеял куколь посеред пшеницы и отышел. Гды пак выникла трава и овоц чинила, тогда явился и куколь».

фами. Они увидели в них ценные материалы по описанию семантики слов. Достаточно сказать, что славяно-русские статьи в Азбуковнике в основном и состоят из словарных записей, возникших в результате многократных исправлений и редактирования текстов Писания. Ср., например, в РКП. ГПБ О. XVI. 1: бл̑гол̑пно — доброобразно или бл̑гоподобно (л. 25); весь — деревня, а не село (л. 27); гробля — острогъ (л. 32 об.); главогья — повои главныя, еже иму^т обычаи еврее на глава^х носити (л. 34); достояние — насл̑дние, рекше обладание о^тцевы^х им̑ние^х (л. 36 об.); древле — прежде или в пре^тняя времена (л. 36 об.), и т. д. В качестве источника этих и подобных статей указаны тексты Писания. Выдающийся словарь начала XVII в. украинец Памва Беринда, рассказывая в обращении к читателю, что он собрал материалы для своего «Лексикона славено-росского» (1627 г.) «о^т различныхъ книгъ и трудовъ, паче же о^т тл̑кован̑а прп^т Маѣсима с^тгорца, Мануила ритора и ин̑хъ», присовокупил к этому: «еще же по мноз̑хъ л̑техъ призвавъ къ исправлен̑ю Бес̑дъ Послан̑и ап^тлскихъ в' типограф̑ю и в' неи двол̑т̑е пощеденствуя прилежавъ, произволники на краехъ тамо оставленныя zde съ числомъ до листа и не толкованыи н̑к̑я вписовав', равн̑ творя и о^т Бес̑ Д̑ян̑и ап^т». ³⁴⁰

Несомненно, что в тот период специальность лексикографа выступает комплексно с другими профессиями, а именно переводчика, справщика и типографа.

³⁴⁰ Лексикон словеноросский Памви Беринди. Вид-во АН УРСР, Київ, 1961, с. 243.

Глава II

СЛОВАРЬ МАКСИМА ГРЕКА «ТОЛКОВАНИЕ ИМЕНАМЪ ПО АЛФАВИТУ»

Вводные замечания

О словаре «Толкование именамъ по алфавиту» известно со времени публикации сообщения А. А. Покровского «Одно из неизданных произведений Максима Грека».¹ Автор готовил к выходу в свет текст словаря и исследование о нем по двум известным ему спискам: ГИМ Син. 191 (491) и ГБЛ Рум. 265. Оба списка XVII в. Словарь в них представлен в кратком (34 статьи) и пространном (272 статьи) вариантах. Оба списка встретились в сочинениях Максима Грека. Работа А. А. Покровского над словарем оборвалась в самом ее начале.

Обследование рукописных фондов и особенно результаты тех систематических разысканий, которые ведет Н. В. Сеницына с целью установить число и состав собраний сочинений Максима Грека,² создали прочную основу для текстологического анализа всего корпуса сочинений Максима Грека. Необходимая для достоверности полнота обеспечена и для изучения каждого из его сочинений. По отношению к «Толкованию именамъ по алфавиту» это выразилось в следующем: найдено 19 списков словаря XVI—XVIII вв. в собраниях разного типа.³ Как выяснилось затем при

¹ Труды Славянской комиссии Московского археологического общества. Т. IV, вып. 1. М., 1907, протоколы, с. 029—031.

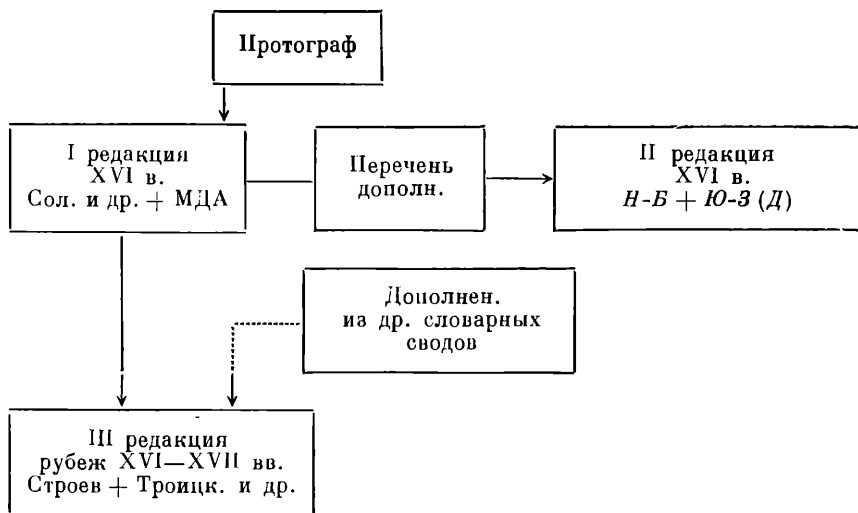
² Ср. Н. В. Сеницына. 1) Максим Грек и его место в литературе XVI—XVIII вв. Тезисы доклада на совещании «Древнерусская литература и проблемы истории культуры XVIII—XX вв.». Л., 1969, с. 9, 10; 2) Приемы текстологического анализа собраний сочинений Максима Грека XVI—XVIII вв. Тезисы докладов на конференции по вопросам археографии и изучения древних рукописей. Тбилиси, 1969, с. 57—59.

³ Н. В. Сеницына ознакомила меня с текстом еще не опубликованной книги «Максим Грек в России (рукописное наследие)». Сведения, почерпну-

анализе материалов, они оказались списками второй и третьей редакций словаря. Обнаружено также еще пять списков того краткого перечня статей, который имелся в распоряжении А. А. Покровского и был признан им из-за неполноты дефектным. Назначение его стало понятным при сравнении списков второй редакции словаря со списками первой редакции, найденными уже не в собраниях сочинений Максима Грека, а в сборниках общего характера XVI—XVII вв. Таких списков более раннего варианта словаря — пять, и они отличаются от словаря во второй редакции главным образом отсутствием в них статей из указанного перечня. Последний и оказался, таким образом, сводом дополнений, внесенных в текст первой редакции словаря при ее переработке.

Основные этапы литературной истории текста словаря могут быть схематически представлены в следующем виде:

**СТЕММА РЕДАКЦИЙ
«ТОЛКОВАНИЯ ИМЕНАМЪ ПО АЛФАВИТУ»**



К I редакции относится 5 списков, к дополнениям — 6, ко II редакции — 11, к III редакции — 8. Всего 24 списка словаря и 6 списков дополнений к его тексту в I редакции.

тые из нее, не только дали возможность полностью учесть списки словаря, попавшие в состав собраний сочинений писателя, а также соотнести разные варианты словаря с типами собраний сочинений Максима, которые установлены Н. В. Сивильной в ходе ее исследования. Приношу автору монографии свою искреннюю благодарность.

Первая редакция имеет две разновидности:

а) ГПБ Сол. 498 (479), ОЛДП Ф. 184 (131), ЦГИАЛ СССР, ф. 834, оп. 3, д. 3990; ГИМ Син. 570 (1).

Три первых списка — к. XVI в., четвертый — XVII в.

б) ГБЛ МДА 173 (35). Список к. XVI —нач. XVII в.

Всего в I ред. — 5 списков.

Дополнения к первой редакции:

ГИМ Син. 191 (491) — XVII в.; ГПБ Погод. 1139; ГБЛ Муз. 9626, Унд. 489; БАН Арх. С № 15; ЦГАДА СССР, ф. 181, РОМГА МИД № 287 — XVIII в.

Всего 6 списков. Есть указания еще на два списка перечня дополнений в оглавлении собраний сочинений под шифрами ГБЛ Муз. 662 (Амф. 22) и ГПБ Погод. 1146, но самого перечня в рукописных книгах не оказалось.

Вторая редакция (I ред. + доп.). С учетом типов собранных списки словаря этой редакции могут быть разделены на две группы: Никифоро-Бурцевский вид и юго-западный вид, причем последний, в свою очередь, делится на два подвида: Доброхотовский (основной) и Вильнюско-Румянцевский.

Членение списков II ред.:

а) Основной вид Никифоро-Бурцевский (Н-Б):

Н: ГБЛ Никиф. 79; ЦГАДА, ф. 181 РОМГА МИД № 585; ГПБ Погод. 1144; ГИМ Щук. 537; ГБЛ Егор. 1198 — 5 списков XVII в.

Б: БАН.1.5.97 (собр. Бурцева № 25); ГБЛ Муз. 8290; ГПБ ОЛДП О. XV; ГБЛ ф. 242, собр. Пряпишикова № 136 — 4 списка, первый к. XVI в., три других — XVII в.

б) юго-западные списки: БАН 11.9.5 (собр. Доброхотова № 32) — к. XVI в.; Вильнюсская публичная библиотека, ОР № 249, ГБЛ Рум. 265.

Оба списка XVII в.

Всего во II ред. — 11 списков.

Третья редакция (с добавлениями материалов из других словарных сводов XVI в.).

а) ГБЛ собр. Строева № 8291 — к. XVI —нач. XVII в., Троиц. 201, собр. Егорова № 250; БАН 32.14.1 (собр. царевича Алексея Петровича); ГИМ Муз. 3809; ЦГАДА СССР, ф. 201 (собр. Оболенского), № 50 — XVII в. — 6 списков.

б) ГПБ Сол. 514 (495) — 1660 г.

в) БАН 31.4.7 (собр. Толстова 30) —нач. XVIII в.

Всего в III ред. — 8 списков, относящихся к к. XVI —XVII — XVIII в.

История списков «Толкованія именамъ по алфавиту» свидетельствует об обстоятельности работы по составлению словаря. Это не был единовременный акт. Его исходный текст дополнялся и отрабатывался, причем в несколько приемов.

Протограф Словаря и его первая редакция

Во всех пяти списках I редакции наблюдаем известную переделку протографа. В состав статей Словаря введены включения. Мы можем их выделить в результате: а) сравнения со списками II редакции, повторившей текст I редакции и пополнившей его статьями, вошедшими в перечень дополнений; б) сравнения с перечнем добавочных статей, материалы которого в полном составе находим лишь во II редакции, но известная часть их, около трети статей, оказалась и в номенклатуре списков I редакции. Если признать исходным текст Словаря, воспроизведенный в списках всех трех редакций, то вторичными в копиях I редакции окажутся статьи: 33 (анем'подистъ, невозбраненъ),⁴ помещенная и в перечне дополнений, здесь она дана последней среди слов, начинающихся с буквы А; 141—144, две первых (кувикуляріи постел'никъ царев'; копріи гноинны) — из перечня дополнений, две последних (козма. мирепъ; козмось вселеная) не имеют в нем соответствий. Те и другие вместе опять-таки завершают состав слов, начинающихся с буквы К, что вполне согласуется с предположением, что они приписаны к более раннему тексту. Кроме этих пяти, вторичны также ст. 166—168 (миней книги мѣсячны, зане в коеждо съдержатся каноны и стихѣры стѣхъ единого мѣца, су^х же и^х РІ; мел'хиседекъ сирскаа пословица, а толкуется црѣ правдѣ, мелхи бо црѣ по ш^х, а седекъ прав'да; мефодіи худог' или хитрѣ). И эти статьи оказались последними среди слов на букву М. Еще одна группа статей: 185—188 (олимпіада. нб^чная; орестіе. гор'скіи, оро^ч. гора; уарѣ по римски воронѣ, а толкуется пестрѣ; уксініа. кисла, укс^о бо оцѣ^т кисло добрѣ). Ст. 187 (толкование слова уарѣ), включенная в перечень, оказалась среди тех, которые в него не входят. Это объясняется тем, что ст. 185, 186 завершают состав слов, начинающихся с буквы О (олимпіада, орестіе), а к ним приписаны еще две на букву У, так как и здесь в начале — О (оуарѣ, оуксініа). Первая из этих статей — из перечня дополнений, другая дописана после нее. Следующая добавка — ст. 201 (патер му феи. о^н мой бж^чственъ^н). Она также — из перечня и снова оказывается последней среди слов на букву П.

⁴ Текст словаря здесь приведен по ркп. ГПБ Сол. 498 (479), более исправной. Рукопись в лист, полуустав XVI в. Водяной знак — гербовой щит с тремя французскими лилиями и короной — близко напоминает знаки в справочнике: F. M. Briquet. Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier. T. 1. Paris, 1907, N 1795 (1587) и 1797 (1591).

Самая значительная группа добавок встретилась в конце состава слов, начинающихся с буквы С, это ст. 215—221. Первые пять — из перечня дополнений (серву¹ ри^нска же, а толкуется малыи рабъ; сан'ту¹ ри^нска^а а то^ккъ святи^н; секун'т¹ рим'ска^а, а толкъ второи; сим'ма^х спослѣшникъ; софіа прем'рость). После них добавлены еще две статьи (семида¹ крупы; семидалныи хлѣб' крупичныи). Две последних добавки — ст. 253, 254 (хюніа снѣжная; харітина блгодатна), они идут в конце буквы Х, причем первая из них — из перечня дополнений.

Итак, во всех случаях введения новых материалов неизменным остается, во-первых, место — они являются завершающими в номенклатуре статей на соответствующую букву, во-вторых, очередность — добавления из перечня идут раньше тех добавочных статей, которые в этот перечень не входят. Таким образом, перед нами — результат двух последовательных пополнений состава словника «Толкованія. . .». Вторичными оказались 22 статьи из 259. Пополнены буквы А, К, М, О, ОУ, П, С, Х. Среди добавок 11 статей — из перечня, а 11 представляют собой еще один слой текста. Изъяв все указанные дополнения, получим тот первоначальный текст словаря (237 статей),⁵ который и следует признать протографом «Толкованія именамъ по алфавиту».

Что касается тех добавок, которые присутствуют в списках I редакции, но не находят соответствий ни во II редакции, ни в перечне и которые, как упоминалось, идут вслед за учтенными в перечне (это указывает на их вторичность по отношению к последним), то они представляют собой еще один слой дополнений, или, как говорят лексикографы, «новых поступлений». К нему относятся толкования слов: козма (ст. 143), козось (ст. 144), минеи (ст. 164), мел'хиседекъ (ст. 165), меоодіи (ст. 166), олимпіада (ст. 185), орестіе (ст. 186), уксініа (ст. 188), семида¹ (ст. 220), семидалныи хлѣб' (ст. 221), харітина (ст. 254). Из них только две статьи с толкованием слов минеи и меоодіи (ст. 164, 166) встретились в списках III редакции, а девять присутствуют только в I редакции Словаря. Принадлежность толкований из указанного слоя текста Максиму Греку может быть установлена лишь прямым соотнесением с другими его сочинениями.

Перечень дополнений к тексту «Толкованія именамъ по алфавиту» в его отношении к редакциям Словаря

Сложение текста перечня дополнений заслуживает особого разбора. Текстологический анализ его списков проливает свет на соотнесение всех трех редакцій Словаря.

⁵ Как увидим, в протографе было на две статьи больше (237+2). Статьи эти случайно пропущены копиистами I редакции, но оказались в составе II и III редакцій, текстологически друг с другом не связанных.

Перечень встречается в некоторых типах собраний сочинений Максима Грека в виде особой сводки, сохраняющей постоянство своего состава, — в нем 36 словарных статей. При сравнении списков I и II редакций Словаря, однако, оказалось, что текст перечня можно расслоить на две группы статей, так как одна из них, более ранняя, входит уже в I редакцию Словаря. Как показано выше, к этому слою надо отнести статьи 33, 141, 142, 187, 201, 215—219, 253 в составе «Толкованія. . .» в его I редакции⁶ или статьи 6, 17, 18, 24—30, 35⁷ в составе самого перечня. К нему относятся истолкования следующих слов и фраз: анем'подистъ, кувикуларіи, копріи, уаръ, патер му фѣи, серву^х, сан'ту^х, секун'т', сим'ма^х, софіа, хіоніа. Шесть из них (анем'подистъ и все пять слов, начинающихся с буквы С) входят и в III редакцию Словаря, а 25 статей присутствуют только во II его редакции, где и находим все 36 статей из перечня дополнений. Это обстоятельство текстологически разъединяет II и III редакции Словаря, обнаруживая, что между ними нет преемственной связи. Вместе с тем становится очевидным, что основой для обеих этих редакций послужила I редакция «Толкованія. . .», причем при III редакции был использован вариант, более близкий к протографу, так как в него еще не вошли пополнения на буквы К, У, П, Х, то есть 6 статей из 11, относящихся к раннему слою добавок.

Так как указанные шесть статей (анем'подистъ, серву^х, сан'ту^х, секун'т', сим'ма^х, софіа) присутствуют во всех трех редакциях Словаря, нетрудно понять, что они и составляют самый ранний слой пополнений текста протографа, которые были сделаны в три приема. Списки I редакции, имеющиеся у нас в наличии, отражают первый и второй этапы введения новых материалов (6+5), списки II редакции — все три этапа (6+5+25). Здесь к статьям, введенным в I редакцию, были добавлены статьи, соответствия которым находим только в перечне дополнений. К этому слою относятся ст. 33—37, 46, 64, 65, 96, 97, 100, 106, 125, 126, 137, 157, 158, 179, 180, 196, 230, 240—242, 267 в составе II редакции,⁸ или ст. 1—5, 7—16, 19, 23, 31—61 в составе перечня.⁹ К нему принадлежат толкования следующих слов: анна і Іоаннь, амфилохіи, артемида, агапіи, афиногенъ,¹⁰ василискъ, домника, діи, елисаветъ, еуплосъ, захарія, прина, феофанъ, фекла, іаннуаріи, каситиръ, кодрать, моливдо^с, макрина, орестъ, стефанъ, ѳпатіи,

⁶ Номера статей даны в соответствии с составом «Толкованія. . .» по ркп. ГПБ Сол. 498 (479).

⁷ Номера статей даны в соответствии с составом перечня по ркп. ГИМ Син. 191 (491).

⁸ Номера статей даны в соответствии с составом «Толкованія. . .» по ркп. ГБЛ Никиф. 79.

⁹ Номера статей даны в соответствии с составом перечня по ркп. ГИМ Син. 191 (491).

¹⁰ В ркп. ГБЛ Никиф. 79: афиногелъ.

ѵперехей, ѵпархъ, васнь (и его синонимы). Все они и во II редакции так же, как и в I, идут в конце статей, приведенных на соответствующую букву, причем после тех 41 статей, которые относятся к двум более ранним этапам пополнения словарного текста (6+5). Ср. ст. 155, 156 (кувикуляріи, копріи) — из раннего слоя, а вслед за ними 157, 158 (каситирь, кодрать) — из более позднего слоя добавок; после ст. 225—229 (сервуль, сан'ктуль, секундъ, симмахъ, софїя) — из раннего слоя, идет ст. 230 (стефанъ) — из более позднего слоя.¹¹ Не отвечает этой регулярности лишь ст. 38 (анемподистъ): она относится к более раннему слою добавок, но вопреки этому в списках II редакции находится после дополнений из более позднего слоя (анна, юаннъ, амфилохи, артемида, агапи, афиногентъ). Из этого можно заключить, что статья была пропущена, но ошибку заметили и исправили. Вместе с тем становится ясным, что текст проверялся сразу после завершения работы над очередной литерой, поэтому статья оказалась дописанной после всех других, начинающихся с буквы А, а не в конце словаря.

Итак, текст перечня дополнений расслаивается на три хронологически следующие друг за другом группы добавок к протографу «Толкованія. . .» (6+5+25), иными словами, он и представляет собой свод указанных добавлений. В связи с какими обстоятельствами, однако, мог быть создан подобный свод? Исходным словарным текстом, например, заготовками, набросками будущего словаря он быть не мог: уже отмечалось, что в списках всех трех редакций статьи из перечня идут после других статей на ту же букву, а не в начале текста данной буквы и даже не в середине его. Кроме того, лексикограф, составивший перечень, в случае отсутствия добавочных статей на какую-нибудь из букв все-таки приводил ее, указывая тем самым, что материалов на эту литеру нет. Так, при буквах Г, Д даны лишь статьи на последнюю из них (домника, діи), при буквах Л, М толкуется слово молив'до^с, при буквах Н, Ѷ, О — имя орестъ, при буквах Р, С — сер'ву^а и другие статьи, начинающиеся с той же буквы, при Ѵ — упати и др., при буквах Ф, Х — хионіа. Вслед за тем дана буква Ѱ, но статей, начинающихся с этой буквы, нет, вместо них неожиданно приведена статья: васнь, нѣгли, нѣчто тѣ пословици единъ разу^н имуть. Упомянутое несоответствие примечательно: оно позволяет хронологически приурочить составление перечня. Приведение синонимов васнь, нѣгли, нѣчто при букве Ѱ находит объяснение при обращении к спискам II редакции. Здесь буква Ѱ — последняя в основном тексте словаря. После статей на слова океанъ, ѱригенъ приписаны еще две: объяснение слова уваръ и истолкование трех названных синонимов. Первую из

¹¹ К ст. 197 (уаръ), 211 (патер му фси), 263 (хионія) на последнем этапе работы ничего прибавлено не было.

них составитель перечня отбросил, так как она оказалась в списках II редакции, служившей для него оригиналом, повторной (статья дана еще и при букве О, после объяснения имени орестъ).¹² Что касается последней из них (слово васнь и его синонимы), то указанная статья получилась соотнесенной с буквой Ѡ, потому что дополнительных статей, начинающихся с омеги, во II редакции Словаря не было, а в перечне учтены лишь статьи такого рода.

Итак, свод дополнений был создан в тот период, когда уже существовали две редакции Словаря, первая и вторая. Со сказанным согласуется, что наиболее ранние списки перечня относятся к XVII в., а некоторые из них и к XVIII в.

Списки перечня встречаются в собраниях двух типов: а) состоящих из 112 глав (Словарь идет в них главой 37),¹³ б) состоящих из 101 главы (Словарь здесь дан главой 72). К первому относятся списки ГИМ Син. 191 (491), ГПБ Погод. 1139, ГБЛ Унд. 489, ко второму — ЦГАДА СССР, ф. 181, РОМГА № 287, БАН Арх. С № 15. Сам тип указанных собраний опять-таки соответствует выводу о том, что создание свода дополнений — дело более позднего времени, чем создание словаря «Толкование именъ по алфавиту».

В период, когда составлялись I и II редакции Словаря, никакого перечня дополнений не было, новые статьи непосредственно прибавлялись к предыдущим, пополняя его состав. Обе эти редакции относятся ко второй половине XVI в. и так же, как протограф, связаны с работой самого Максима, возможно, и его ближайших сотрудников. В отличие от них перечень, или свод, дополнений — создание текстолога XVII в., сличившего списки I и II редакций Словаря и представившего расхождения между ними в виде особого списка. Перечень был включен в состав собраний сочинений Максима Грека определенного типа и времени.

Наблюдения над пополнением словника «Толкованія. . .» при I и II его редакциях были бы неполными без рассмотрения тех добавочных материалов, которые дописаны в них после основного текста, включая и все «новые поступления», о которых речь уже шла выше. В пяти списках первой редакции добавлены следующие статьи, начинающиеся с букв С, М, П: схоли, училище філософское; схоластик же п* пребы^с во училище^x філософскы^x; бжію митрополію; митро; мти бгү, митер оеу; ни пиры, ни сум'ки; по-

¹² Во II редакции — ст. 197, в перечне — ст. 24, некоторая разница в сравнении с дополнительной — лишь в написаниях: уарь — уварь, воронь — варонь.

¹³ Кое-где встречается и указание на гл. 111 (А. Горский и К. Невоструев. Описание рукописей Синодальной библиотеки, отд. II, ч. 2. М., 1859, с. 532. Ср. ркн. ГПБ Погод. 1139, где в начале словаря кинюварью написано: глава 113 (37), а ниже дана еще одна цифра: 111 (111)).

ліа гра^а бжіи.¹⁴ Списки, таким образом, повторяют одну и ту же ошибку: толкование слов «бжію митрополію — митро поліа, гра^а бжіи» разорвано тем, что между частями сложного слова «митро» и «поліа» попала статья «ни пиры, ни сум'ки». Смешение текста возникло из-за желания писца расположить статьи по алфавиту. Ошибка тесно связывает все пять списков I редакции, по в одном из них, а именно в ГБЛ МДА 173 (35), помимо указанных статей на буквы С, М, П, есть еще и другие приписки, ряд статей, начинающихся с буквы А.: анеи^н. цвѣтѣи ли цвѣтенъ; амѣилохїи. околотаенъ; ан'на. бл'ть іоанъ то^а; ареа по аравьскы, а тлъкуется скоръ на брань; анеала^а. пр'ноцѣтущь; агапїт. во'любленъ. агапіа. любовь^а¹⁶; агаеия. блгаѣя; агрипина. дивия маслина; акепсима. вравенъ (л. 123).

Статьи эти, за исключением первой (толкование имени анеимъ) не вошли в I редакцию, но четыре из них (выделены жирным шрифтом) видим затем в составе II редакции и в перечне дополнений. Более того, именно с толкования имени амѣилохїи, а также имен ан'на и іоаннъ как раз и начинается перечень, только даны они в обратном порядке и получили во II редакции и перечне дальнейшую разработку. Ср.: анна, иванъ. еди^н то^а бл'года^а; амѣилохїи. околотаенъ, амѣио, около ли окр'тъ, а лохио потаено мѣсто зовется гречески, идѣ же сокрые^тся члкъ, хотя уловити недруга своего; агапїи ли агапіа, любо^а.¹⁷

Статья анеи^н. цвѣтѣи ли цвѣтенъ, с которой начинаются приписки к тексту «Толкованїя. . .» по списку МДА, не дана в перечне, потому что присутствует в обеих редакциях в основном корпусе словаря. Что касается объяснений слов ареа, анеала, агаеия, агрипина, акепсима, то они не были включены во II редакцию «Толкованїя. . .», поэтому их нет и в перечне.

Три редакции «Толкованїя именамъ по алфавиту»

Анализ состава перечня дополнений дает, как мы видели, ценные сведения по литературной истории текста «Толкованїя. . .»: во-первых, проясняется соотношение всех трех редакций словаря, во-вторых, отчетливей выступает место и научное значение каждой из них, так как появляется возможность поставить их либо в при-

¹⁴ Текст приводится по ркп. ГПБ Сол. 498 (479), л. 52. В списке ГБЛ МДА 173 (35) в сравнении с четырьмя другими списками — некоторые различия: схоли, училище философское; схоластикъ иже пребывает во училищи^х философскы^х; бжію митрополію; митро; мтї бжіи (слов «ми-теръ ееу» нет); ни пиры, ни сумки; полїа гра^а бжіи (л. 123 об.).

¹⁵ В рукописи — описка (анеала).

¹⁶ В рукописи: любовь.

¹⁷ Текст цитируется по ркп. ГИМ Син. 491 (491) л. 155, 155 об.

мую, либо в опосредованную связь с автором Словаря. Наиболее ранние списки «Толкованія. . .», представляющие его I редакцию (они отличаются от протографа лишь некоторыми дополнениями словника), не являлись еще окончательным авторским текстом. Он сложился лишь во II редакции. В ней в сравнении с предшествующим вариантом более богат словник, ббльшая точность написаний и акцентуации, что, несомненно, свидетельствует о совершенствовании и выверке текста. Число найденных списков этой редакции вдвое превышает число копий I редакции (5 и 11). Именно эта редакция, а не первая, включена в состав собраний сочинений Максима Грека, в том числе и очень ранних. Книжники конца XVI в. считали ее основной. Старшие списки Словаря во II редакции относятся к тому же периоду, то есть к этапу, непосредственно примыкающему ко времени переводческой и лексикографической деятельности Максима. Создатели этих ранних собраний более всего были озабочены тем, чтобы не утратить ни одного из его «Слов», собрать и сохранить в неприкосновенности все его сочинения.

Завершение III редакции очень близко ко времени окончания работ над II редакцией, точно так же как и появление этой последней произошло почти вслед за I редакцией. Но все же, судя по датировке старшего списка (ГБЛ Стр. 8291), III редакция возникла на рубеже XVI—XVII вв. Создателей этой редакции вдохновляла уже другая идея: продолжить и развить начинания Максима Грека. Словарь в III редакции включен в наиболее обширные своды сочинений Максима. В них не только объединены материалы разных сборников сочинений ученого грека, но приводятся и довольно много статей, не принадлежащих его перу, а лишь тематически или идеологически к ним примыкающих. В полном соответствии с этой основной тенденцией III редакция отличается от двух других тем, что в нее широко влились толкования, не связанные непосредственно с лексикографической практикой Максима, почерпнутые из других источников, словарных и несловарных. В то же время, однако, как мы видели, проявлялись и иные устремления. Создание в начале XVII в. перечня, в котором сосредоточены авторские пополнения текста «Толкованія. . .», свидетельствует о текстологических работах определенного назначения. Оформив перечень авторских добавок, выявленных, как упоминалось, путем сличения протографа Словаря (либо первой его редакции в варианте несколько более раннем, чем в дошедших до нас списках), со II редакцией Словаря, текстолог как бы утверждал вместе с тем авторскую подлинность этих добавок: в собраниях, где встретились списки перечня, он дан под тем же самым названием, что и текст Словаря в I и II редакциях. Эти типы собраний по охвату материалов менее пространны, более тесно связаны с авторством самого Максима, чем собрания, в которые включен Словарь в III редакции.

Сопоставление списков первой редакции «Толкованія именамъ по алфавиту»

Пять списков Словаря, в которых нашла отражение его I редакция, относятся к концу XVI в. и делятся на две группы: четыре из них (ГПБ Сол. 498 (479), ОЛДП F 184 (131); ЦГИАЛ СССР, ф. 834, оп. 3, дело 3990; ГИМ Син. 570 (1)) принадлежат к первой группе, пятый (ГБЛ МДА 173 (35)) — ко второй.

Сличение списков показало, что протограф «Толкованія. . .» в одних чертах проявился в первой из групп копий, в других же — во второй, поэтому нельзя было предпочесть при публикации какую-нибудь одну из них и они печатаются обе.¹⁸ Для первой группы основным является список ГПБ Сол. 498 (479), не только самый исправный, но и, судя по признакам, о которых будет сказано ниже, более ранний. Сопоставление этого списка с единственным, представляющим вторую группу, позволяет уточнить текст Словаря в целом и выявить одновременно, насколько велика степень различий двух упомянутых разновидностей I редакции. Но прежде чем привести данные по каждой из сравниваемых групп копий «Толкованія. . .», следует отметить совпадение их в одной специфической ошибке: часть ст. 135 (136)¹⁹ (объяснение слова кустодіа) пропущена и затем дописана в конце ряда статей, начинающихся с буквы К. Поправка идет перед дополнениями, о которых шла речь, подтверждая лишний раз, что они не относятся к исходной части текста Словаря. Итак, статья на слово кустодіа оказалась разбитой на две. Первая ее часть (кустодіа тако* ри*ская пословица, тол*куется стража)²⁰ идет статьей 135 (136), а вторая (кусто* бо по ни* стра*, а стерегу кустодіо) — статьей 141 (142). Эта ошибка характерна для всех пяти списков I редакции, которые имеются в нашем распоряжении. Из этого следует, что все они восходят к одному источнику, но не к протографу, а к более ранней копии, что явствует как из типа ошибки (механический пропуск при переписке), так и из типа поправки (сделана без учета связи данной части статьи с предыдущей, отчего возникла неясность: слова «кусто* бо по ни* стра*, а стерегу кустодіо» представляют собой пояснение к составу слова кустодіа, а здесь выступают в качестве отдельной статьи).

Вместе с тем списки первой и второй групп имеют различия, которые содействуют их взаимному уточнению.

Результаты сравнения текста Словаря по ркп. ГПБ Сол. 498 (479) и ркп. ГБЛ МДА 173 (35) таковы. Соловецкий список более исправен и позволяет снять следующие ошибки списка МДА:

¹⁸ См. «Тексты словарей» — с. 313—331.

¹⁹ Первая цифра указывает номер статьи по ркп. ГПБ Сол. 498 (479), вторая — по ркп. ГБЛ МДА 173 (35), где число статей словаря оказалось больше из-за ошибочного повторения одной из них.

²⁰ Текст статьи дан по ркп. ГБЛ Сол. 498 (479), л. 50 об.

повторение той же статьи: агавъ, свѣтель (ст. 3 и 5); пропуск статей: дідимъ, близнеⁿ (ст. 55 (56)), кал'лима^x добръ борець (ст. 127 (128)), патер му феи. о^ч мои бж^чтвенныи (ст. 203 (204)), роман' крѣпок' (ст. 204 (205)); отсутствие одного из слов в номенклатурной части статьи: ермина (Сол.: ерми^ч, ерміа)²¹ (ст. 62 (63)); пропуск слова в толковании: рѣ^ч (Сол.: си рѣ^ч) (ст. 137 (138)); слияние двух соседних статей и вызванная этим порча текста: уко^ч²² основанъ, утвержьшъ, крѣпокъ (Сол.: вику^ч, воловыи пасту^x, ва^чянъ, основанъ, утверже^ч, крѣпок') (ст. 36 (37), 37 (38)), минодора матернїи даръ (Сол.: минодора. мѣсячныи даръ; митродора. матернїи даръ) (ст. 161 (162), 162 (163)), тимонъ да тихи^ч единъ тлъкъ поучитель (Сол.: тимонъ. честенъ; тихонъ да тихик' единъ толкъ поучитель) (ст. 228 (229), 229 (230)); перестановка строк в статье, приведшая к ее деформации: то^ж и василикъ²³. василеи цр^чкы (Сол.: василии цр^чкїи, то^ж и василискъ) (ст. 34 (35)); порча текста из-за неверно прочтенного слова: пахомеи, то^жкуется плѣ^чма (Сол.: пахомии, то^жсть плечма) (ст. 193 (194)). В списке есть и более мелкие огрехи (описки, пропуски букв).²⁴ Отметим и такую неточность: перед именами на букву З (зиновїи, зинонъ и др.) на поле стоит буква И, а перед именами, которые начинаются с иота и гласных Е и А (герофеи, ераполь, иасочъ, лларѣонъ и др.), стоят только эти последние. Большое число ошибок в тексте «Толкованїя. . .» по ркп. ГБЛ МДА 173 (35) — признак его неоднократной переписки.

Соловецкий список исправнее, но и в нем достаточно много описок, а кроме них есть еще и три случая слияния соседних статей, что говорит о достаточно длительном копировании даже и этих наиболее ранних списков «Толкованїя. . .». Поскольку бóльшая часть этих ошибок свойственна всем спискам первой группы, обнаруживая их тесную генетическую связь, показания списка второй группы ГБЛ МДА 173 (35) оказываются наиболее ценными при исправлении Соловецкого списка. Они и позволяют снять ниже перечисленные ошибки: с л и я н и е двух соседних статей: евсегнїи. бл̄гоч^чтїве^ч (МДА: евсигнїи. добрознамени^ч; евсѣвїи, бл̄гоч^чтївен') (ст. 81 (82), 82 (83)), парфенїи. багровель (МДА: парѣнеи. двѣственикъ; пороиреи. багрове^ч) (ст. 194 (195), 195 (196)), филоксеⁿ. свѣтен' (МДА: филоксеⁿ. страннлюбець; ѿтеи. свѣ-

²¹ По поводу расхождения в формах см. ниже.

²² Не вписана киноварью первая буква, следует читать: вуколь.

²³ В слове пропущена буква с (василискъ).

²⁴ Такие ошибки оказались в ст. 10, 21, 35—37, 110, 122, 138, 209. Более верные чтения дает в этих случаях Соловецкий список. См. раздел «Тексты словарей Московской Руси». В ст. 218 (219) оба списка имеют ошибку: санктолъ (сан'ту^ч). В одном из списков не дописана вторая часть оу (ука), в другом пропущена буква к.

тенъ) (ст. 237 (238), 238 (239));²⁵ деформация текста: мнѣ а невѣдо^м толкуется²⁶ (МДА: а тлъкуется невѣдо^м мнѣ) (ст. 211 (212)), яно^с (МДА: а нос') (ст. 258 (259))²⁷; пропуск последнего слова в толковании: по рим'ски море (МДА: по ри'скы море море) (ст. 165 (166)).²⁸ Мелких огрехов (пропусков букв, слогов, неверных чтений и т. д.) в Соловецком списке — также немалое число. Среди них укажем на следующие: в побѣда^х (МДА: в беда^х),²⁹ звѣзда^х (МДА: звѣздать) (ст. 28 (29)), брань (МДА: братинь) (ст. 45 (46)),³⁰ иустианъ (МДА: иустинианъ) (ст. 122 (123)).³¹ Таковы ошибки списка ГПБ Сол. 498 (479). Остальные списки первой группы тесно примыкают к нему. Сходятся они даже и в частных особенностях написаний. Ср.: поліек'т' (в ОЛДП и ЦГИАЛ — поліекть, в МДА — полиевктъ), сан'ту^а (так и в ЦГИАЛ, в ОЛДП — сантуль, в МДА — сантоль, то есть не достает второй части ука). Из числа не повторенных ими описок можно назвать лишь допущенные в написании имен иустинианъ, пантелеимонъ, ѳеолиптъ,³² а также в написании слов вселеная, полезная, радостію и земля.

После того как сняты ошибки двух основных списков I редакции Словаря (МДА и Сол.), становится очевидной близость их текстов. Состав статей «Толкованія. . .» в сущности не подвергался ни семантической, ни стилистической правке. Словарные разночтения редки и почти все одного типа: на месте сложного слова в списках ГБЛ МДА 173 (35) в ГПБ Сол. 498 (479) — сло-

²⁵ Указанные статьи слиты также в ркп. ГПБ ОЛДП F 184 (131), ЦГИАЛ СССР, ф. 834, оп. 3, дело 3990, ГИМ Син. 570 (1), то есть во всех списках первой группы I редакции.

²⁶ Так же в списках Син. и ОЛДП, только в последнем — написание: невѣдомо, в списке ЦГИАЛ ошибка исправлена, союз а, неуместный при таком порядке слов, опущен, а после слова невѣдомъ добавлен союз как, вследствие этого снова получился связный текст: мнѣ невѣдомъ, как тол'куется.

²⁷ Так же в списке ОЛДП, в ркп. ЦГИАЛ — ясно (народная этимология), в ркп. Син. эта часть текста отсутствует.

²⁸ Статья недописана и в трех других списках первой группы.

²⁹ Ошибка — в толковании имени акин'динъ: не сии в бѣда^х (греч. ἀκινδυνος 'не подвергающийся опасности'; древнерусск. бѣда не только 'бедствие, calamitas, смѣрза', но и 'опасность, periculum, κίνδυνος'. — Ср.: И. С р е з н е в с к и й. Материалы для словаря древнерусского языка, т. I—III. СПб., 1893—1903, т. I, стб. 214).

³⁰ Описка — результат пропуска т надписного (бра'нь), она повторена в списках ОЛДП и ЦГИАЛ, в ркп. Син. буква т приписана позже и к сочетанию бр'нь снѣ тем же почерком на полях дана глосса родный бра^а.

³¹ Кроме названных ошибок, есть еще описки в ст. 106, 112, 144, 151, 180, 183, 191, 194, 198, 218, 244; ркп. ОЛДП, ЦГИАЛ и Син. повторяют ошибки в ст. 112, 151, 177, 191, 198, 218; ркп. Син. — еще и в ст. 180, 194. В ст. 106, 144, 184, 258 списки I редакции идут не за Соловецким списком, а за списком МДА.

³² В двух последних именах — описка лишь в Соловецком и в Синодальном, наиболее близком к нему.

восочетание: добровеселие — доброе веселие (ст. 78 (77)), б̄го-дарованъ — б̄го^н дарованъ (ст. 102 (101)), б̄гохранимъ — б̄го^н хранимъ (ст. 109 (108)), б̄гопочтенъ — б̄гомъ почтенъ (ст. 227 (226)). Во всех этих случаях толкование дается греческому сложному слову (именам ееросини, еодори^т, ееофилак^т, тимоеи), поэтому естественно заключить, что данные списка МДА ближе к протографу, так как в них передано не только значение, но и строение греческого слова.

К указанным разночтениям примыкают еще и следующие: ееофил'. б̄жии другъ любо б̄го^н любо б̄го любецъ, б̄голюбивъ — ееофи'. б̄жии другъ любо б̄гом' любин' любо б̄голюбецъ, б̄голюбив' (ст. 103 (102)); филоеи. любо б̄го^н или б̄голюбив' — филоеи. любин' б̄го^н или б̄голюбив' (ст. 235 (234)). В списке МДА видим стадию первичного анализа греческого слова, варианты перевода его частей (*любо б̄го^н* или *б̄го любецъ*) предлагаются в качестве славянских соответствий составу имени ееофил'. Буквально передан и состав имени с обратным расположением частей: филоеи — *любо б̄го^н*. После чего и в той и в другой статье дан еще один синоним — *б̄голюбив'*, видимо, для пояснения значения. В Соловецком списке часть слова *любо* изменена в причастие *люби^н*, грамматически связанное с существительным *б̄го^н*. Варианты *б̄гом'* *любим'* и *любин'* б̄го^н яснее передают значение, но вопрос о строении греческого слова отступил на второй план. Изменение внесено, видимо, из опасения, что часть слова *любо* (*фило*) особенно рядом с разделительным союзом *любо* (*или*) может быть воспринята как искажение текста. Кроме отмеченных словарных разночтений, есть и еще два, но оба представляют собой, по-видимому, произвольные замены слов. Одно из них (ст. 197 (196)): МДА: вс̄ми влад̄ѣ ли одол̄ѣвая; Сол.: вс̄ми влад̄ѣ и одол̄ѣвая. Объясняется греческое имя *панкратеи* (*пагратеи*). Оба союза *ли* и *и*³³ здесь в очень сближенном значении — 'или, что то же'. Поновление скорее всего — в Соловецком списке.

В другом случае — замена в списке МДА (ст. 230 (231)). Ср. Сол.: триодъ же гл̄ется поеже по три п̄ѣсни; МДА: трио^т же гл̄ется тоже по *Г* п̄ѣсни. Уподобить статью на слово *триодъ* статье, где объясняется имя *тимонъ*, которая ей предшествует, нельзя, поэтому «тоже» здесь неуместно. Что касается слова *поеже* в Соловецком списке, то оно употреблено в значении *понеже* — 'потому что, так как'³⁴.

Есть лишь один случай расхождения в порядке слов (ст. 133 (132)): МДА: акы бы кто рекл̄ъ; Сол.: акы бы рекл̄ъ кто. Кон-

³³ В ранних списках II редакции: паг'кратеи, вс̄ми влад̄ѣ или одол̄ѣвая (ГБЛ Никиф. 79, л. 202 об., БАН Бурц. 25, л. 167).

³⁴ В списках II редакции: понеже (ГБЛ Никиф. 79, л. 203, БАН Бурц. 25, л. 167).

струкции идентичны по смыслу. Поволение, судя по сличению со списками II редакции,³⁵ — в Соловецком списке.

Случай, когда толкования в сличаемых списках расходятся из-за того, что в одном из них присутствует какое-нибудь слово, которого нет в другом, более часты. Ср. МДА: тако* иустинъ иустинианъ; Сол.: тако* и иустинъ и иусти[ни]анъ (ст. 122 (123)). Союз и есть и в списках второй редакции,³⁶ поэтому можно признать, что в МДА он пропущен.¹

В двух других статьях показания МДА также поддержаны другими списками (ст. 41 (40), 259 (258)) — МДА: и обои*; Сол.: обоимъ.³⁷ МДА: о*туду именовася океяность, е* е^ скоротекии; Сол.: е* есть скоротекии. Утрата в тексте Соловецкого списка не может рассматриваться в качестве отработки текста,³⁸ так как связана с порчей конечной части статьи на слово *океянь*.³⁹

Во всех остальных случаях, когда в тексте МДА оказывается слово, которого нет в Соловецком списке, его нет и в других копиях «Толкования. . .»: макси^н ри^нска*к пословица (Сол.: макси^н ри^нска^{жс}) (ст. 157 (156)); сервуль. рим^нска*к пословица, а толкуе^тся (Сол.: сервуль, ри^нска^{жс}, а толкуе^тся) (ст. 218 (217)); а то^нкъ вторыи воевода (Сол.: а толкъ вторыи) (ст. 220 (219)); семида^т крупы пшеничны (Сол.: семида^т крупы) (ст. 223 (222)); четвероуголень пла^т 40 (Сол.: четвероуголень) (ст. 141 (140)). В двух случаях вставлена частица и местоимение: лауру^с бо по их^д древо (Сол.: лауру^с по их^д древо) (ст. 147 (146)); оксос то бо оце^т (Сол.: уксо^с бо оце^т) (ст. 190 (189)). Две статьи, в которых оказались такие добавки (190 (189) и 223 (222)), встретились лишь в известных нам списках I редакции, причем идут в соответствующих буквах после тех статей, которые приведены в перечне дополнений. По-видимому, писец списка МДА вносил уточнения, стремясь не оставить в тексте даже и малейшей неясности.

Характеристика разночтений в списках первой группы I редакции «Толкования именамъ по алфавиту»

Показания списка ГПБ Сол. 498 (479) подтверждены и скорректированы данными еще трех списков: ГПБ ОЛДП F 184₁ (131),

³⁵ В списках II редакции: абы кто рекъ (ГБЛ Никиф. 79, л. 201 об.), аы бы кто рекъ (БАН Бурц. 25, л. 166 об.).

³⁶ Ср.: и иустинъ и иустинианъ (ГБЛ Никиф. 79, л. 201 об.) — и иустинъ и иустинианъ (БАН Бурц. 25, л. 166 об.).

³⁷ В списках II редакции: и обоимъ (ГБЛ Никиф. 79, л. 200, БАН Бурц. 25, л. 165 об.).

³⁸ В списках II редакции: о*туду именовася окяность, еже есть скоротекии (ГБЛ Никиф. 79, л. 204, БАН Бурц. 25, л. 168).

³⁹ МДА: оки бо гречески скоро, а нос*теку; Сол.: оки бо по гречески скоро яво^с.

⁴⁰ Слово пла^т в рукописи дописано другими чернилами.

ЦГИАЛ СССР, ф. 834, оп. 3, дело 3990 — конца XVI в. и ГИМ Син. 570 (1) — XVII в. Последний из них не полон (до ст. 227. терен'теи да терти^а. . .), но в той части, которая сохранилась, наиболее близок к Соловецкому. В совокупности указанные списки образуют первую группу I редакции и имеют общие отличия при сопоставлении их со списком ГБЛ МДА 173 (35). Хронологическая последовательность списков первой группы одна просматривается не из статей, в которых ГПБ Сол. 498 (479) совпадает с ближайшими ему копиями «Толкованія. . .», а из тех статей, в которых данные его сходны со списками МДА. Таковы ст. 235 (236), 241 (242), 253 (254), 254 (255), 258 (259).

а) В объяснительной части статьи 235 (236) список Сол., как и МДА, дает перестановку частей греческого сложного слова: филосо^а, м'ролюбець. Такой же порядок частей composita принят и в следующей статье — 236 (237): филоро^а, римлелюбець, причем на этот раз совпадают показания всех списков I редакции. Можно заключить из этого, что указанные данные соответствуют тексту протографа, тем более что в нем и в других случаях проявлено внимание не только к содержательной стороне сопоставляемых языков.⁴¹ В списках ОЛДП и ЦГИАЛ наблюдаем известные изменения, но такого рода, что в них нетрудно увидеть преобразование, вольное или невольное, упомянутого м'ролюбець. В ОЛДП — описка: *мудроуць*, то есть пропущена часть слова — *любе-*, которая и дописана сверху. Исправляя, переписчик не изменил порядка расположения частей сложного слова. Это сделано в списке ЦГИАЛ. Здесь видим обратный порядок, то есть буквальное воспроизведение греч. φιλόσοφος — любом^арець. Первая часть слова при этом дописана позже: для нее не было достаточно места, и она выдвинулась на поля.⁴²

б) В номенклатурной части ст. 241 (242) — в списках ОЛДП и ЦГИАЛ — имя филоумень, по ошибке, оказалось разделенным на два слова: фія уменьь. Конечная часть имени *уменьь* была принята писцами за славянское толкование некоего иноязычного слова «фія».

в) Производность данных списка ОЛДП особенно ясно проступает в ст. 253 (254). Списки Сол. и МДА в номенклатурной части статьи дают имя харла^абъ (греч. χαρλάμιος). Последнюю часть слова — *-бъ* копист списка ОЛДП принял за слово *бгъ* и написал имя в два слова: харла^а бгъ. Последняя часть в силу

⁴¹ В указанной статье учтено различие в выделении основной части composita в греческом и русском языках.

⁴² При передаче греч. φιλοσοφία в языке употреблялись обе разновидности сложения — любомудрие и мудролюбие. И. Срезневский. *Материалы. . .*, т. II, стб. 186, 86. Засвидетельствовано и слово *мудролюбець*: «Кажется мудролюбець кикю имы на челъ. Златогруй» (там же, стб. 186).

этого отошла к толкованию, и оно приобрело другой смысл: бѣгъ радостію свѣтѣащъ свѣти^м. В ЦГИАЛ описки нет, она исправлена.

г) Вторичность данных списка ЦГИАЛ в сравнении с Сол. проявилась в ст. 254 (255). В глаголе *продаю* из объяснительной части писец Соловецкого списка вместо вариации на последней букве⁴³ поставил камору. Копиист принял ее за букву т, в результате чего в списке ЦГИАЛ глагол оказался не в 1-м лице единственного числа,⁴⁴ а в 3-м лице множественного: продаю^{тъ}.

д) Объяснительная часть ст. 258 (259) (толкование слова *окия*^н: *оки бо по греческы скоро, анос теку*) в анализируемых списках имеет искажения. В Сол. по ошибке дано раздельное написание второй части слова: *а нос* вместо *анос*.⁴⁵ В ОЛДП — *скорая нось*, в ЦГИАЛ непонятное *яносъ* изменено в *ясно*.

Данные сличения списков I редакции свидетельствуют, таким образом, что рукописи Сол. и МДА наиболее близки к протографу. Другие списки конца XVI в. несколько варьируют в написаниях текст списка Сол. К нему же примыкает и список XVII в. — Син.

Естественно, что и Соловецкий список имеет свои особенности, которые нетрудно снять при сличении с другими копиями Слова:

Ст. 92 (93): *мо^лчятеле^н* есть. Во всех других списках той же группы и в МДА слово *есть* отсутствует.

Ст. 122 (123): *тако^к і иустинъ і иустианъ*. С Сол. совпадает Син. В других списках нет первого употребления союза *і*, в МДА союз *і* отсутствует.

Ст. 185 (186): *животное*. Во всех других списках и МДА — *животно*.

Ст. 226 (227): *бгомъ почтен^і*. Так же и в ОЛДП. В МДА и ЦГИАЛ: *бгопочтенъ*, что первично.

Сличение списка Сол. с другими копиями первой группы позволяет в свою очередь снять допущенные в них ошибки, а также увидеть особенности каждой из копий.

а) *Описки и порча текста* в ркп. ГПБ ОЛДП. Ст. 81 и 82 слились, здесь же: *евгеніи* (Сол.: *евсегніи*); ст. 107: *позванъ* (Сол. и др.: *познанъ*); ст. 137: *имянуема* (Сол. и др.: *имя ему*); ст. 145: *козмословленая* (слилось толкуемое слово *козмо^о* и его определение *вселеная*); в ст. 201 ошибочная замена слова: *по руски* (Сол. и др.: *по римски*); ст. 203: *осмои* (Сол. и др.: *о^омои*); ст. 214: *лѣсть* (Сол. и др.: *лѣс'*); в ст. 214 не вписана киноварью начальная буква: *минеи* (Сол. и др.: *именей*); и многие другие примеры.

⁴³ В списках МДА и ОЛДП, как и следует: *продаю*.

⁴⁴ Перевод греч. *πῆράζω*.

⁴⁵ В списке МДА здесь сохранена иотация и слитное написание *яно^н*, но опущено русское объяснение «теку» и слова «о^отуду именовася океяносъ». Сохранились лишь последние слова фразы: «е^к есть скоротекии».

Список ОЛДП неточен. Особенно опасны ошибки, где искажение не очевидно из деформации слова. Механическая описка или неверное прочтение слова могут быть понятны в этих случаях как содержательные данные о понимании слов.

б) Описки и порча текста в ркп. ЦГИАЛ СССР. Ст. 61: надеженаець (Сол.: надеженосець); ст. 91: жателень (Сол.: желателе^н); ст. 165: махрина (Сол.: макрина); ст. 227: итена (Сол.: имена); ст. 242: филипъ (Сол., МДА и др.: фiлi^н);⁴⁶ ст. 259: оричень (Сол. и др.: орижень); в ст. 166, 258 — двойное ударение: мари́на, тече́тъ; и другие примеры.

В обоих списках имеются дополнения и утраты. В ркп. ОЛДП они носят явно произвольный характер; в ст. 40 отсутствует слово то^н (Сол.: обонмъ един' то^н побѣдите^н); в ст. 100 имя еодосіе осталось без толкования (Сол.: бжіе дааніе); ст. 127 (Сол.: кал'лима^х, добръ борець) отсутствует целиком, но на полях к предшествующей статье (калистрат'. добръ воинъ) дана глосса — борець. Таков же характер добавлений: ст. 105: еоок'тисть, еооклитъ (Сол. и др.: еооклит');⁴⁷ ст. 214: пословица; имена⁴⁸ (Сол. и др.: имена).⁴⁹

Добавления и пропуски в списке ЦГИАЛ столь же незначительны, хотя более осмысленны. В ст. 227 опущен союз да (Сол.: терен'теи да терти^н. та'ян' римска имена) и добавлена частица же после слова римска.

Оба списка имеют специфические черты.

а) Особенности ркп. ГПБ ОЛДП. Ст. 102: бголюбимъ (Сол. и др.: бгом любимъ);⁵⁰ ст. 104: бгъсловъ (Сол. и др.: бгословъ); ст. 115: идоло и служенія (Сол. и др.: идолослуженія); ст. 146: по и^н (Сол. и др.: по ихъ); и некоторые другие.

б) Особенности ркп. ЦГИАЛ СССР. В ст. 214, 256 — перестановка слов: да силиванъ да силуянъ (в Сол. и др., а также в МДА: да силуян да селиван), рабъ хр'товъ (Сол. и др.: хр'твъ раб); ст. 206: чистоживыи (Сол. и др.: ч'тноживыи); ст. 122: иусть (Сол. и др.: иустишъ); ст. 85: стояи (Сол.: стоя); и некоторые другие. Специфической чертой ЦГИАЛ является наличие во многих словах двух, а иногда и трех ударений: видѣниѣ (ст. 59), ер'миа (ст. 62), мѣлостивѣнъ (ст. 67), дѣбровѣйнъствуя (ст. 71), евлѣгыи (ст. 72), блѣтослѣвленный (ст. 72), дѣбрыи (ст. 73), дѣброѣ (ст. 73), евсѣгній

⁴⁶ Замена одного имени другим вызвана тем, что писец автоматически повторил толкуемое имя из предшествующей статьи.

⁴⁷ Имя еоок'тисть попало в ст. 105 по ошибке, оно истолковано в другой статье.

⁴⁸ Первоначально: послови. имена. Последний слог ца дописан позже, другим почерком, сверху.

⁴⁹ Писец произвольно заменил слово его синонимом, затем заметив это, написал еще и то, которое было в оригинале.

⁵⁰ В МДА: любо бго^н любо бголюбець.

(ст. 81), ева́грӣй (ст. 83), ев'фѣмїѣ̄й (ст. 84), евѣста́ев̄ий (ст. 85), крѣпчѣ̄ (ст. 85), со́лнечный (ст. 90), смире́нӣѡ (ст. 94), идолослужѣ́нїѣ̄й (ст. 115), авѣ́р'кїѣ̄й (ст. 119), правди́вѣ̄й (ст. 122), до́брѣ̄ побѣ́дїтель (ст. 125), рѣ́м'ска̄я (ст. 129), римска̄я (ст. 134). сѣ́рѣ̄чь (ст. 137) и другие.

Существенно, что в целом ряде мелких деталей списки ОЛДП и ЦГИАЛ совпадают между собой, отличаясь от списков Сол. и Син., а также от списка МДА:

а) ст. 212 — народная этимология: простосиггелъ — простосиг'гелъ (Сол., Син.: протосиггелъ, МДА: протосѣ́ггелъ);⁵¹

б) перестановка статей 224 и 225 (в Сол. и др. списках: та-ра^х, смущенїе; тарасеи, смущатель, в ОЛДП и ЦГИАЛ статьи идут в обратном порядке;

в) ст. 230 — соединение двух слов в одно: трїѣ⁵² (Сол.: трїа бо трї а оди пѣ⁵³);

г) ст. 241 — расчленение одного слова на два: фїѣ умень (Сол. и др.: филуме⁵⁴);

д) ст. 125 приставлены ударения: до́брѣ̄побѣ́дїтель;

е) мена ѣ и ѣ̄ (в том и другом списке — отдельные факты): ОЛДП — фаусть (ст. 240), ЦГИАЛ — провь (ст. 201);

ж) ст. 95 — цвѣтущи (Сол., Син.: цвѣтущи, МДА: цвѣтушиа).

Отмеченные совпадения указывают на то, что в первой группе I редакции наблюдается еще одно членение на две части. С одной стороны списки — Соловецкий и Синодальный, с другой — списки ОЛДП и ЦГИАЛ. Отличия списка Син. от Сол. самые незначительные. Наиболее существенны среди них:

а) ст. 113: в Син. опущены слова *еже есть* (Сол.: соти^р. е^ж есть по руски сѣс);

б) ст. 100: еодосїи (Сол., ОЛДП, ЦГИАЛ: еодосїе̄, МДА: еодосїи).

Вторая редакция «Толкованїя именамъ по алфавиту»

(в списках конца XVI—XVII—начала XVIII в.)

Текст словаря «Толкованїе именамъ по алфавиту» во II его редакции найден в собраниях ² сочинений Максима ^Г Грека в 11 списках:

а) ГБЛ Никиф. 79 второй четверти XVII в.; ЦГАДА СССР, ф. 181, РОМГА МИД № 585 нач. XVII в.; ГПБ Погод. 1144 XVII в.; ГИМ Шук. 537; ГБЛ Егор. 1198 нач. XVIII в. Эти пять списков собраний, как показало исследование Н. В. Синицыной,⁵³ относятся к тому виду, который назван автором по характеру состава Никифоровским.

⁵¹ Греч. πρῶτο- (из πρῶτος) 'первый'.

⁵² Вместо числительного *трї* и союза *а*.

⁵³ Н. В. Синицына, Максим Грек в России (в печати).

б) БАН I.5.97 (собр. Бурцева № 25); ГБЛ Муз. 8290; ГПБ ОЛДП О. XV; ГБЛ ф. 242, собр. Прянишникова № 136. Первый из списков — к. XVI в., второй — XVII в., третий — 20-е годы XVIII в., четвертый — 1796 г. Все списки относятся к виду собраний, названному тем же автором — Бурцевским.

в) Юго-западные списки, делящиеся по составу на две разновидности: 1) БАН II.9.5 (собр. Доброхотова № 32) — к. XVI в. и 2) Вильнюсская публичная библиотека, ОР № 249; ГБЛ Рум. 265 — оба списка нач. XVII в.

Н. В. Сеницына изучила состав собраний, возникших в XVI в. (по спискам XVI—XVIII вв.). Исследовано 49 сборников, которые делятся на пять типов собраний. Три из них оказались прижизненными, созданными в 40-е, 50-е годы XVI в. при участии самого Максима Грека, четвертый относится к 1587 г., пятый представлен двумя видами и возник в конце XVI в. на основе двух первых типов, названных автором Иоасафовским и Хлудовским. Первый из них состоит из 47 глав, второй — из 25 глав, но имеет оглавление на 73 главы. Главы 26—73 найдены в рукописи ГБЛ Больш. 285, поэтому весь этот тип получил наименование Хлудовско-Большаковского. Он делится Н. В. Сеницыной на три вида: основной — в 73 главы и еще два — Никифоровский и Бурцевский с равным числом глав — 91, но с неодинаковым их расположением. К основному виду, таким образом, было прибавлено по 18 глав. В Никифоровском они помещены после 25 главы,⁵⁴ то есть в этом сборнике отражено последовательное соединение частей. Добавим, что «Толкование. . .» в этом типе собраний идет главой 26, первым среди очень ранних добавлений. В связи с этим список Словаря в ркп. ГПБ Никиф. 79 избран нами основным при публикации его II редакции. В сборниках, относящихся к Бурцевскому виду, введенные главы не представляют собой единого комплекса: они вклиниваются по одной, по две или три главы между главами основного вида, начиная с главы 44. Словарь здесь идет главой 48. Самый ранний сборник Никифоровского вида относится ко второй четверти XVII в., самый ранний Бурцевского вида создан в 80-х годах XVI в., но возникли эти собрания сочинений Максима Грека, по убедительному суждению Н. В. Сеницыной, одновременно. Что касается текста Словаря, то никаких различий редакционного характера между Никифоровским и Бурцевским списками нет, но первый из них более исправен. Вместе с тем в каждом из списков Словаря, как понятно, есть свои особенности в орфографии, акцентуации, а также пропуски, слияния статей и опiski.

Текстологически представляется наиболее важным прояснить два вопроса: а) есть ли различия между списками I и II редакций,

⁵⁴ Собрание сочинений в 25 глав, по мнению Н. В. Сеницыной, — самое раннее среди дошедших до нас кодексов сочинений Максима Грека.

помимо тех, о которых шла речь, то есть добавочных статей, отраженных в перечне дополнений; б) к какому из двух основных списков (и вместе с тем видов) I редакции (Сол. или МДА) ближе списки II редакции.

I и II редакции Словаря имеют известные различия в порядке следования статей. Они встречаются лишь в четырех буквах (А, К, М и Н). В обратном порядке даны ст. 4 и 5 (ав'ваку^н, ага-еонь),⁵⁵ 15 и 16 (аксиось, анисіа), 22 и 23 (ав'тоно^н, акакей), 141 и 142, 155 и 156 (кувикуларіи, копріи).⁵⁶ Такого же характера расхождение и в следовании статей, окружающих ст. 32 ап^л. посланикъ, то есть в порядке размещения ст. 31 и 33 (ан-еимъ, анем'подисть).⁵⁷

Более сложный случай — ошибочное разъединение в списках I редакции ст. 134. Вторая часть этой статьи (кустодіа тако^к ри^нская пословица. тол'куется стража. кусто^к бо по ни^х стра^к. а стерегу кустодио) со слова кусто^к оторвана от первой и идет как ст. 140.⁵⁸ Между ст. 134 и 140 идут толкования имен клевуль, кіпріанъ, клеодимъ, кондра^т. Во II редакции нарушений в порядке нет: здесь статья на слово кустодіа читается полностью: 154. кустодія. рим'ска пословица, а толкуется стража, кусто^к бо по нихъ сторожъ, а стерегу кустодиось. Статьи на слова климентъ, кіпріанъ и т. д. идут в том же порядке, что и в I редакции, но перед словом кустодіа (ст. 150—153).⁵⁹ Статья на слово кодрать здесь идет последней на букву К, а в I редакции та же статья находится перед второй частью разорванной статьи на слово кустодіа (кусто^к бо до ни^х стра^к...): кондра^т, рим'ски четверуголен^т, то есть ст. 139).

В букве М находим такое расхождение в порядке следования статей. В I редакции статьи на слова маріа, маріна и макрина идут одна за другой (ст. 163—165).⁶⁰ Во II редакции статьи, толкующие эти слова, перемежаются другими, причем первым из них истолковано слово марина (ст. 174),⁶¹ через три статьи — марія

⁵⁵ Текст статей здесь и далее приводится по ркп. ГПБ Сол. 498 (479) (I редакция) и ГБЛ Никиф. 79 (II редакция).

⁵⁶ Статьи с толкованием слов кувикуларіи, копріи — из перечня дополнений.

⁵⁷ В ркп. ГБЛ Никиф. 79 эта статья пропущена, но она есть в БАН Доброхот. 32 и в других списках II редакции.

⁵⁸ Перед ст. 134 — толкование слова конста, после ст. 140 — слова кувикуларіи. Со слова кувикуларіи идут статьи из перечня дополнений.

⁵⁹ Перед ними — также статья на слово коньсто, после ст. 154 (кустодія) — также толкование слова кувикуларіи.

⁶⁰ Перед ними истолкованы слова мина, мнородора, митродора, мел^а (ст. 159—162), после них — статьи, в которых толкуются слова минеи, мел'хиседекъ, мееоди (ст. 166—168).

⁶¹ Перед ней толкуется слово мина (ст. 173), а после нее слова мнородора, митродора, меланія (ст. 175—177).

(ст. 178) и еще через одну,⁶² последним словом на букву М, — макрина (ст. 180).

В I редакции перечень статей на букву Н начинается с имени нимеодора (ст. 169), затем следуют статьи с толкованием имен николаи, пикифоръ, никаноръ, неофить, никита (ст. 170—172), во II редакции статьи на эту букву возглавляет толкующая имя николаи, дальше следуют те же статьи, что и в I редакции. Толкование имени нимфодора (ст. 186) дапо после статьи, объясняющей имя никита. Затем в обеих редакциях идет одна и та же статья: пестеру толку иѣ⁶³.

Таковы изменения в строении текста. При сопоставительном анализе состава статей выявляются очевидные следы редакционной правки.

В ряде статей — уточнение формулировок. Ст. 84/93. Сол.: добръ крѣпче⁶³ и добръ стоя — Никиф.: крѣпцѣ и добръ стоя (устранено лишнее добръ); ст. 87/98. Сол.: всѣмъ симъ еди⁶⁴ толкъ — Никиф.: симъ без' мала единъ толкъ; ст. 91/103. Сол.: мо⁶⁵чятеле⁶⁴ есть молчалив' — Никиф.: молчалив' (изъято дублирующее определение, причем оказано предпочтение второму варианту); ст. 101/114. Сол.: любо бгом' любим⁶⁴ любо бголюбецъ, бголюбив'⁶⁵ — Никиф.: ли бгомъ любимъ ли бголюбецъ; ст. 115/130. Сол.: е⁶⁶ есть по русски — Никиф.: еже есть **реци** по русски; ст. 122/133. Сол.: корнуль ро⁶⁶ — Никиф.: *нет*, Сол.: и корнилие рога⁶⁷ — Никиф.: корнилие рим'ски рога⁶⁷; ст. 134/154. Сол.: тако⁶⁷ ри⁶⁷ская — Никиф.: рим'ска, Сол.: тол'куется — Никиф.: **а** толкуется (устранено тако⁶⁷ и введен союз **а**); ст. 144/155. Сол.: постел'никъ царев — Никиф.: **рим'ска** **пословица а** толкуется постел'никъ црѣв'; ст. 142/156. Сол.: гноинный — Никиф.: гноень, **копрось бо гноище или кало** (добавлено пояснение состава слова); ст. 139/158. Сол. рим'ски — Никиф.: римска пословица, Сол.: четвероуголен' — Никиф.: **а** толкуется четвероуголень; ст. 153/166. Сол.: ри⁶⁷ски — Никиф.: римская пословица, Сол.: тол'куется — Никиф.: **а** толкуется, Сол.: море — Никиф.: море **маринъ зовется**; ст. 160/175. Сол.: месячныи — Никиф.: лунныи; ст. 170/181. Сол.: е⁶⁶ подобно лошаку — Никиф.: подобно есть лосю (внесено фактическое уточнение); ст. 183/196. Сол.: гор'скии. оро⁶⁶ гора — Никиф.: угодникъ бгу (замена определения имени орестъ); ст. 192/203. Сол.: и⁶⁶ — Никиф.: или; ст. 227/236. Сол.: тихопъ да тихик' единъ толкъ поучитель — Никиф.: тихонъ поучитель, тихикъ тот' же толкъ (определение заменено, причем одна статья расчленена на две); ст. 228/237. Сол.: по еже⁶⁷ — Никиф.:

⁶² Ст. 179 на слово моливдо⁶⁶.

⁶³ В ркп. МДА — крѣпцѣ.

⁶⁴ В ркп. ЦГИАЛ — бголюбимъ.

⁶⁵ В ркп. МДА — любо бго⁶⁶ любо бголюбецъ.

⁶⁶ В ркп. МДА — ли.

⁶⁷ В ркп. МДА ошибочно — тоже.

понеже; ст. 232/243, Сол.: люби^м бго^м или бголюбив' — Никиф.: бголюбивъ (устранена двойственность, которая допускалась при прежнем определении в понимании имени филофеи).

В некоторых статьях — изменение порядка слов: ст. 40/45. Сол.: обоимъ един' то[^] — Никиф.: обоимъ токъ е единъ; ⁶⁸ ст. 170/181. Сол.: побѣча лю^дская или люди побѣж^дая — Никиф.: люди побѣжая ли побѣда лю^дска; 172/183. Сол.: побѣжая мужей — Никиф.: мужей побѣжая; ст. 184/195. Сол.: е[^] подобно — Никиф.: подобно есть.

Есть известное число отличий формального типа. Они относятся к разнообразным изменениям звукового состава слова. Такковы, например, ст. 8/8. Сол.: акилина — Никиф.: акили; ⁶⁹ ст. 140/154. Сол.: кустодио — Никиф. кустодиось; ст. 183/196. Сол.: орестіе — Никиф.: орестъ. Встречается несколько однотипных замен существительного прилагательным, а также расхождений в формах словообразования: ст. 11/10. Сол.: пособи-тель — Никиф.: пособителень; ст. 18/17. Сол.: губитель — Никиф.: губителень, Сол. спсите[^] — Никиф.: спасителень; ⁷⁰ ст. 135/150. Сол.: милостень — Никиф.: мл[^]тивень; ⁷¹ ст. 214/224. Сол.: высокоумливъ — Никиф.: высокоумень; ⁷² ст. 196/208. Сол.: преспѣателень ⁷³ — Никиф.: преспѣвателе[^]. Отметим случай предпочтения полногласной формы: ст. 140/154. Сол.: стра^м — Никиф.: сторожъ. А также и случай выбора иной формы словоизменения: ст. 201/211. Сол.: о[^] — Никиф.: о^че.

Текстологически необходимо было бы определить, какая из разновидностей II редакции — Никифоровско-Бурцевская или Доброхотовско-Вильнюсская (с юго-западными чертами) — ближе примыкает к спискам I редакции, в свою очередь образующей две группы копий, одну из которых возглавляет Соловецкий список, а другую список МДА. Однако надо иметь в виду, что каждая из редакций имела свой протограф, так как обе они являются авторскими. Близость списков и I и II редакций к их оригиналам яснее всего проявляет себя при анализе их орфографии. Этот признак приобрел особое значение в связи с тем, что были найдены славянские автографы Максима Грека.⁷⁴

⁶⁸ В Доброхот. и Вильн. списках — единъ то^д.

⁶⁹ В списках Бурц. и Доброхот. — акила.

⁷⁰ В ркп. Бурц. и Доброхот. — спсите[^].

⁷¹ В ркп. Бурц. и Доброхот. — млсте[^].

⁷² В ркп. Доброхот. и Вильн. — высокоумли[^].

⁷³ В списках ОЛДП и ЦГИАЛ — преспѣателе[^].

⁷⁴ См. «Значение автографов Максима Грека для атрибуции его сочинений. Показания орфографии», с. 188.

Третья редакция «Толкованія именамъ по алфавиту» —
прототип Азбуковника

III редакция «Толкованія. . .» отличается от I редакции тем, что в ее состав широко вовлечены материалы из других словарных сводов XVI в. Она возникла на основе первой. Некоторые из статей соотносятся с составом перечня дополнений, что позволяет расчленить его текст, о чем уже говорилось. Эта редакция создавалась параллельно со II редакцией, а не на ее основе и может быть названа «третьей» лишь потому, что хронологически появилась позже именуемой «второй» и принадлежит последователям Максима Грека, а не ему самому.

Состав дополнений показывает, что III редакции свойственна та объединительная тенденция, которая в наибольшей степени присуща азбуковникам. Сходна III редакция с ними и в алфавитном расположении слов, но в этой черте она не отличается от двух предыдущих редакций. Наряду с собственными именами в число дополнений входят и другие слова. Словарь начинает утрачивать свой профиль ономастикона и учебного словаря,⁷⁵ преобразуясь в пособие справочного характера. Всего добавлено 176 статей (25 из них оказались между статьями корпуса словаря в его более раннем составе, а 151 после каждой из букв), причем лишь две из них непосредственно связаны с исходным текстом, то есть с первой редакцией «Толкованія. . .».

Состав дополнений по буквам может быть представлен в виде:⁷⁶

А. Среди статей I редакции: 29. ав'густъ по римски, а по гречески севасто^с, а по руски ч^стнъ или поклоняе^с. После статей I редакции: 35. архисинагогъ — кня^с божницы; 36. агафоникъ — блг^и побѣдитель; 37. анна — блгода^т; 38. аник^т — побѣдители^с; 39. асафъ — собраніе; 40. амо^с — жидов'ска рѣчь, иже сказуется терпѣливъ или вѣре^с; 41. анна — радость или голубица; 42. алексіе — тол'кованіе; 43. агусталии — воевода, стратигъ тоже; 44. архистрати^с — начальный воевода; 45. архон'о^с — боляри^с, син'клитикъ тоже. син'гли^т — дума цр^ская; 46. ал'мѣя — капуста; 47. аданаи евреиски, араиски ама, гречески о ево^с, ар'мен'ски ар'ства, татар'ски тен'гри, пермьски ень, руски бгъ;⁷⁷ 48. аллилуіа — хвала бгу; 49. аминь — право,⁷⁸ ами^с — воистину, аминь — буди такъ; 50. анагно^с — чтець; 51. аггеа — пра'ни^с или слава неразорима; 52. аронъ — дума; 53. ада^с — родитель; 54. авра^с — переходникъ, или оць языко^с, или оць великъ; 55. архимандритъ — начални^с мн^стьрю; 56. аминь — право; 57. ал'еови^т — азбуковникъ; 58. ананіе — славень;

⁷⁵ Характеристику лексикографических принципов Словаря Максима Грека см. на с. 146 — «Тип словаря „Толкованія именамъ по алфавиту“».

⁷⁶ Статьи из числа новых поступлений приводятся по списку ГПБ Сол. 514 (495).

⁷⁷ На полях перед этой статьей — указание бж^ственнаго имени.

⁷⁸ В рукописи ошибочно — али^с.

59. амо^с — терпѣливъ; 60. авесоло^м — оцъ миру; 61. анипсеи — племянникъ, а негѣи то^м; 62. аргусъ — хлѣбъ или просвира.

Всего — 1 статья и 30 статей.

В. После статей I редакции: 70. виссонъ — трава въ генисаретско^м езерѣ ею же крася^т цр^ккѣ багряницы; 71. венъями^м — десница или снѣгъ днѣи или болѣз^ни; 72. восоръ — плоть; 73. вавило^м — мятежъ; 74. власіе — са^л; 75. вар^фоломеи — снѣгъ; 76. варахія, снѣгъ ученъ; 77. василевсъ — цр^кь; 78. венъями^м — снѣгъ болѣзненъ; 79. василиса — цр^кца; 80. викия — мѣсто мученія; 81. ваіа — вѣтвь; 83. вивлія — книги.

Всего — 13 статей.

Г. Среди статей I редакции: 86. графіа — писано; 89. газоиакія — идѣ же сокровица блюду^т; 92. георгіе — твердыи адамантъ; 94. григорей — стояніе.⁷⁹ После статей I редакции: 95. гадъ — то^с искушеніе или напасть или грядыи; 96. гаври^с — бж^ни чл^къ или отрокъ бж^ни или юноша бж^ни; 97. гаври^н — чл^къ бгъ то^с егда бо хотѣ быти бгъ чл^къ, тогда посланъ бысть гаври^н, иже толкуется чл^къ бгъ; 98. геро^м — старъ; 99. гиреосъ — старъ; 101. гедео^м — великъ.

Всего — 4 статьи и 6 статей.

Д. Среди статей I редакции: 109. дукъсъ — кня^с.⁸⁰ После этих статей; 111. данъ и невтали^м, иже есть заступленіе, или разу^м, или стебло; 112. двъ — доволенъ рукою; 113. двъ — кроткіи; 114. дионисіе — двоеостровскіи; 115. діако^м — слуга; 116. діакониса — служительница; 117. дидрагма — данъ; 118. дидаскаль — учѣль; 120. диктаторъ — единовластель.

Всего — 1 статья и 9 статей.

Е. Среди статей I редакции: 126. еклісархъ — уставщикъ; 136. ено^х — обновленіе; 138. епистоліа — посланіе. После этих статей: 153. епархъ — судія; 154. ефрѣмъ — плодопосіе; 155. еуфиміе — бг^омысленикъ; 156. елезаръ — бж^на помощъ; 157. еустафіе — бг^овѣствованіе; 158. евва — жизнь; 159. еу^листъ — бг^овѣстникъ; 160. еоу^н — риза жреческа первозаконная, в ню же облачашеся архиерей и вопрошаше бга о каковѣ любо вещи.

Всего — 3 статьи и 8 статей.

З. После статей I редакции: 163. захарія — бж^на память; 164. захарія — радость; 165. захарія — одолѣваяи; 166. зугра^с — иконописецъ.

Всего — 4 статьи.

⁷⁹ После ст. 94 сразу идут дополнения, поэтому ее можно рассматривать относящейся к основному тексту, так как она дана в развитие ст. 93 григоріи — бодръ, остроумень.

⁸⁰ Ст. 109 дана после последней в I редакции на букву Д (дорямедонъ) затем следует ст. 110 димитрей — земель (с нее начинаеся перечень статей на букву Д в I редакции; видимо, исправление пропуска).

И. После статей I редакции; 185. ильа — бо^а; 186. и^ая — бжїа крѣпность; 187. ильа — сїицо; 188. иовъ — любия бга; 189. иванъ — даровапъ; 190. накимъ — уготованіе; 191. юда — исповѣданіе; 192. ісахаръ — мзда; 193. заулонъ — даръ;⁸¹ 194. иль — умъ зряи бга; 195. юсифъ — приложеніе; 196. юанъ — блго^атъ; 197. іеръсали^а — видѣніе мира; 198. юна — голубъ; 199. ісъ — спсѣ; 200. ісѣеи. при^абность; 201. иванъ — гла^а; 202. юаса^б — соборище; 203. юси^о — црѣ^т трїсіанши; 204. ісаакъ — веселіе или радость; 205. іако^а — леств; 206. ігуме^а — во *приводяп к' бгѹ; 207. іереи сщеникъ или чиститель; 208. ісполи^а — силны; 209. юиль — хра^а бжїи или начало бжїе; 210. іезекен^а — держава гнѣ; 211. ісаїа спсѣ гнѣ.

Всего — 27 статей.

Ө. после статей I редакции; 230. өеоо^а — бгоявленіе; 231. өеоктисть — бжїе званіе; 232. өилипъ — уста; 233. өома — бе^адна; 234. өома — близнецъ.

Всего — 5 статей.

К. Среди статей I редакции: 243. киторъ — начальник или со^адате^а мѣсту; 249. кѹпріану тол^ака нѣтъ.⁸² После статей I редакции: 255. кива — петръ; 256. ко^ама — миръ; 257. калигра^о — добронисецъ; 258. касїа — блгоуханіе.

Всего — 4 статьи.

Л. После статей I редакции: 267. лев^агїа — прїате^а; 268. лука — воскрешаи; 269. ламе^а — уме^а; 270. лепта, или кодра^атъ, пуло.

Всего — 4 статьи.

М. После статей I редакции: 283. марфа — дѣтелная добродѣтель, еже сказуется дѣвственое тщаніе, има^а и стуженіе; 284. магистрь — носо^а, магистріанъ то^а; 285. мавра — черна; 286. мина — м^ацѣ; 287. марко — зановѣдъ; 288. матеи — да^аними; 289. митрофа^а — мудрая венъ; 290. михаилъ — лице бжїе или воевода бжїи.

Всего — 8 статей.

Н. После статей I редакции: 299. насподы — то^апами; 300. налехи, налехи и ра^адѣли на части; 301. нигеръ — чернъ; 302. нафанаилъ — рвеніе бжїе; 303. ника — побѣдитель; 304. номанканонъ — закону правило.

Всего — 6 статей.

О. После статей I редакции: 316. осанна — спсї ны вышніи; 317. одигитрія — крѣпкая помощница или наставница.

Всего — 2 статьи.

⁸¹ Статья нарушает алфавитный порядок.

⁸² Через две статьи (ст. 251) имя кѹпріанъ истолковано в соответствии с текстом I редакции.

П. Среди статей I редакции: 319. продрома^с — пр^срокъ; 320. патриархъ — оцѣм' оцъ; 321. протопопъ — первый священникъ; 322. протодіаконъ — діаконъ первый, архидіаконъ — начало діакон^а; ⁸³ 323. павель — покои или совѣтникъ; 324. потомѣ — рѣчная; 325. прокопи — ннѣ; 326. параеклисиархъ — понамарь; 327. пянтикостіа — пя^тдесятница; 328. пасха — преведеніе или свобода; 336. поликарпъ — многоплодн^а; ⁸⁴ 340. петръ — ра^арѣшая.

Всего — 12 статей.

Р. После текста I редакции: 344. рувимъ — снѣ видѣніа; 345. романъ — острогатовое древо; 346. рувимъ — отескый снѣ; 347. раоаи^а — дхъ бжїи.

Всего — 4 статьи.

С. после статей I редакции: 372. сиггель — протопопъ; ⁸⁵ 373. свинець — моливдо^с; ⁸⁶ 374. семионъ — послушаніе или званіе; 375. юси^с — положеніе или досаженіе, о^атіе; ⁸⁷ 376. спира — пол^къ воиновъ; 377. симонъ — послушаніе; 378. сата — мѣра; 379. статуръ — камень; 380. соломо^а — мирныи; 381. сатана — о^ступник и противникъ; 382. стефанъ — вѣнецъ; 383. самуиль — слуга бжїи.

Всего — 12 статей.

Т. После статей I редакции: 391. тетраев^сліа — четыре блго^свѣстіа; ⁸⁸ 392. тигръ — вѣтръ остръ; 393. тикръ — зер^цало.

Всего — 3 статьи.

Ф. Среди статей I редакции: 403. фарао^а — теле^а бодливъ. После статей этой редакции: 408. феофилъ — блго^слюбець.

Всего — 1 статья и 1 статья.

Х. После статей I редакции: 418. хамъ — дерзвыи или погибель; 419. ханао^а — разуме^а; 420. хартоѣ алак^сь — кн^и храшитель; 421. харизма — помазаніе; 424. харіякъ — селенинъ.

Всего — 5 статей.

Основной текст «Толковані я. . . » в III редакции заканчивается объяснением слова харіякъ, но вслед за этим идут, как и в I и II редакциях, добавочные статьи, в которых алфавит не соблюден. Состав их опять-таки иной; 423. игемонъ — намѣстникъ

⁸³ Статья нарушает алфавитный порядок, но дана в развитие предыдущей.

⁸⁴ Статья присутствует в списках II редакции.

⁸⁵ То же слово истолковано еще и в ст. 362 в соответствии с текстом I редакции.

⁸⁶ В перечне дополнений и соответственно во II редакции статья имеет обратное расположение материала (моливдо^с — вѣне^а) и дана среди слов, начинающихся с буквы М. Толкование искажено при копировании.

⁸⁷ Статья нарушает алфавитный порядок. Первая буква киноварью не выделена.

⁸⁸ Статья дана в развитие предыдущей, в которой объясняется слово триодъ.

или воевода; 424. бисерь — камень ч^ттенъ или жем'чю^т драгиі, или какая утварь составлена о^т жемчюго^т драги^х и каменей честны^х, сіа вся бисерь именуется; 425. еуя — пр^чрица; 426. митрополить — мати градовомъ; 427. архіеп^ть — начальный еп^ть; 428. вравіе — вѣтвь финикова; 429. еп^ть — хол'мъ высочайшиі; 430. еп^ть — посѣтитель; 431. деспотъ — вл^ка, властелствуя, владѣя, сіе есть едино; 432. бдѣніе — бодрѣствованіе или тре^вѣніе; 433. римски уператоръ — самодержецъ.⁸⁹

Всего — 11 статей.

Выше уже говорилось, что сличение текста трех редакцій «Толкованія. . .» позволяет выявить два пропуска в списках I редакции. Это ст. 336 и 373: поликарпъ—многоплодли^н; свинець—молив'дось. Обе эти статьи присутствуют как во II, так и в III редакции, которые текстологически между собой не связаны. Правда, в ст. 373 наблюдается перестановка определения и определяемого слова, которая может говорить о том, что попала она из другого источника.

Рассмотрение словарного материала, присоединенного к основному корпусу «Толкованія. . .», убеждает, что ему свойственны все черты, присущие сводам толкований в сборниках XVI в.⁹⁰ Помимо ономастики, в нем представлены и другие слова, которые тематически довольно разнообразны. Назовем группу терминов, обозначающих чины, званія и должности: аѣгусталиа, архистрати^т, архон'т^т, дук'съ, диктаторъ, деспотъ, уператоръ, фарао^н, дидаскаль, зугра^о, калигра^о, хартооилак'съ, магистръ, магистріанъ, архисинагогъ, архимандрит^т, архидіако^н, архіеп^ть, діако^н, діакониса, еклісиархъ, епархъ, еп^ть, игуме^т, іереи, ктиторъ, параеклісиархъ, патріархъ, протопопъ, протодіако^н, пономарь, сиггелъ, наконец, и наименованія пророка и пророчицы: продромо^т, еуя. Перечни подобного типа были распространены и в отдельных списках и в составе словарных объединений. Отметим и группу слов, называющих различные предметы: ал'мѣя (капуста), артусъ (хлѣ^б или просвира), ваіа (вѣтвь), статиръ (камень), дидрагма (дань), сата (мѣра), моливдо^т (свинець),⁹¹ вивлія (книги), ал'ѣави^т (азбуковникъ), графіа (писано), тетраев'ліа (четыре блговѣстіа), помакапонъ (закону правило), спира (пол'къ воиновъ).

Статьи, раскрывающие, какая реалія названа тем или иным словом (предмет чужого быта или церковной обрядности), находим в словниках и самых древних ономастиконов. Ср. в «Рѣчи

⁸⁹ На полях против слова бисерь, архіеп^ть, деспотъ поставлены буквы В. А. Д.'

⁹⁰ См. «Эволюция сборников XVI столетия, включающих тексты словарей» — с. 210.

⁹¹ В списках III редакции — расположение слов обратное: свинець. моливдо^т.

жидовскаго языка»: подирь, епомида, лома, кондрать, ливанъ, усопъ, рамонъ, бисеръ, хризма.⁹² Через словарные своды вместе с многими иными глоссами они попали затем и в азбуковники. «Толкованіе именамъ по алфавиту» в III редакции также содержит некоторые из этих статей. В ряду других сводов лексики XVI в. этот словарь отражает промежуточную стадию в процессе сложения обширных словарных компиляций, именуемых азбуковниками. В статьях «Толкованія. . .» видны уже достижения, полученные лексикографами при объединении глосс и данных отдельных словарей. Сведения о семантике слов стали и более полными, и более конкретными. Сравним статьи на слова *кодрантъ* и *бисеръ*. Первое из них истолковано в «Рѣчи жидовскаго языка» — мѣдь, второе — камень ч^чтень. Обобщенный характер толкований, отсутствие внимания к реальным деталям, было типично для средневековой лексикографии. Эта особенность проявлялась в древних словарях даже и в тех случаях, когда в источниках, откуда черпались объяснения, они были намного более подробны и энциклопедичны.⁹³ В «Толкованіи. . .» вместо обобщенного, годного для всех денежных единиц объяснения «мѣдь» — сопоставление трех названий: лепта, или кодрантъ, пуло. Но особенно характерна статья, соединяющая разные определения слова *бисеръ*. Ср.: бисеръ — камень ч^чтень или жемчюу драгий, или какая утварь составлена оу жемчюгоу драгий и каменей честных, сіа вся бисеръ именуется. В первом из них дано абстрактное толкование из древнего ономастикона «камень ч^чтень», во втором — перевод арабского *bisr* — «жемчюг». В древнерусском языке слово *бисеръ* и означало конкретный камень — «перл, жемчуг».⁹⁴ В третьем толковании «какая утварь составлена оу жемчюгоу драгий и каменей честных» отмечено другое значение того же слова.⁹⁵

Весьма показательна и статья, объединяющая славянские синонимы: бдѣніе — бодрѣствованіе или треуѣніе.

По тексту «Толкованія. . .» в последней редакции прослеживается и сам ход сведения материалов. На первых порах он довольно механистичен: в составе Словаря мы видим и отдельные вкрапления, и целые отрывки, состоящие из новых поступлений (в том случае, если включаемые слова начинались с той же самой буквы). Так в букве П текст I редакции прерван после двух статей

⁹² Л. С. Ковтун. Русская лексикография эпохи средневековья. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1963, с. 133—141.

⁹³ Там же, с. 135 и сл.

⁹⁴ Ср. в Остромировом евангелии: Подобно естъ црствіе нбсьное члкъ ищущу добра бисьра. Не дадите стааго пьсомъ, ни помѣтайте бисьръ вашихъ прѣдъ свиньями (И. Срезневский. Материалы. . ., т. I, стб. 89).

⁹⁵ Значение, приведенное в «Толкованіи. . .», не описано в словаре Срезневского.

(петръ — камень; пелагіа — пучинная) введенным в состав «Толкованія. . .» словариком из 11 статей (продромо⁹⁶, патріархъ, протопопъ, протодіаконъ, архидіаконъ,⁹⁶ павель, потоміа, прокопіи, параеклисиархъ, понамарь, пятникостіа). Подряд идут три отдельных толкованія слова аминь: ст. 49. аминь — право; аминь — воистину; аминь — буди так. Эти материалы затем следуют уже в объединенном виде: ст. 56. аминь — право, или воистину, или буди такъ.⁹⁷ Ср. и ст. 93 и 94: григоріи — добръ, остроумень; григореи — стояніе. Весьма типичным для словарных сводов XVI в. является развитие текста тематического характера. Так в основном тексте «Толкованія. . .» (уже с I редакцией) была статья с развернутым определением термина триодъ: 390. тріо¹ же глет, понеже по три пѣсни точію составлены каноны, яже в пей суть, тріа бо тѣри, а оди пѣснь. Рядом с ней включена статья: 391. тетраст¹ліа. четыре блговѣстіа. Важным поводом для таких включений была и близость буквенного состава слова. Ср. ст. 392 и 393: тигръ — вѣтръ остръ; тикръ — зерцало. В подобных случаях составитель словаря стремился предупредить смешение иноязычных слов. В анализируемом своде присутствует и противоположный тип разноязычных сопоставлений — по сходству значения: ст. 47. адапай — егреиска, арапски — ама, гречески — ѿ оесѣ⁹⁸, арменскіи — арства, татарскіи — тенгри, пермьски — ень, руски — бгъ.

Списки III редакции «Толкованія именамъ по алфавиту» дважды упоминались в научной литературе. Ни один из них не был известен А. А. Покровскому,⁹⁸ не обратившему внимания на то, что к двум спискам, по которым он давал характеристику Словаря, можно было и тогда добавить третий, разобранный А. Карповым в более раннем исследовании о соловецких азбуквниках.⁹⁹ Отметив этот факт, А. И. Иванов верно указывает на своеобразие текста упомянутой редакции¹⁰⁰ в сравнении с тем, который представлен в ГБЛ Рум. 265, описанном А. А. Покровским. Исследователь полагает, что ее уже нельзя считать принадлежащей Максиму, так как «на ней сказалось довольно заметное воздействие

⁹⁶ Статья на другую букву дапа в развитие предыдущей.

⁹⁷ В списке ГБЛ Троиц. 201 оставлена лишь последняя статья.

⁹⁸ А. А. Покровский. Одно из неизданных произведений Максима Грека, с. 29—31.

⁹⁹ А. Карпов. Азбуквники, или Алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1878, с. 20 и сл. Список, который рассмотрен в этой книге — ГПБ Сол. 514 (495) 1660 г. Из списков, с которыми работал А. А. Покровский, один относится ко II редакции (ГБЛ Рум. 265), а другой представляет собой «Перечень дополнений» (ГИМ Сян. 191 (491)).

¹⁰⁰ Кроме Соловецкого списка, А. И. Иванов указывает еще на два: ГБЛ Троиц. 201 и ГИМ Хлуд. 75. К этим спискам в результате исследования Н. В. Сеницыной удалось добавить еще 6. См. гл. II, Вводные замечания.

позднейших переписчиков, вносивших свои изменения и дополнения».¹⁰¹

При III редакции было изменено название Словаря. Теперь он стал называться «Толкованіе имянь греческих и еврейскихъ и римскихъ».¹⁰² В некоторых списках он идет сразу вслед за текстом «Изъявления о псалмехъ», где также много словарных материалов, и не имеет названия, только указан номер новой главы МЗ (47). В оглавлении таких собраний он именуется следующим образом: «Рѣчи греческіе на рускіи языкъ переведены».¹⁰³ Словарь оказался в собраниях разного состава и идет в них то главой 47,¹⁰⁴ то главой 52.¹⁰⁵ Во многих списках он помещен главой 108.¹⁰⁶ Наконец, встречается и главой 150.¹⁰⁷

«Толкованіе именамъ по алфавиту» в III редакции — важное звено в образовании жанра азбуковников.

Тип словаря «Толкованіе именамъ по алфавиту» и его лексический состав

В Словаре описаны имена собственные, хотя, как и в древних ономастиконах, в нем попадаются и статьи, посвященные именам нарицательным. Однако во всем другом он не похож на ономастиконы более раннего времени, занятые раскрытием библейских названий (onomastica sacra и топонимика).¹⁰⁸ Имена, приведенные в этом Словаре, не соотнесены с определенными лицами. Нельзя считать «Толкованіе именамъ по алфавиту» и за своего рода приложение к святцам (месяцеслову). Так объясняли включение в словник имен собственных более поздние словари — азбуковники. В предисловиях к азбуковникам сообщалось, что

¹⁰¹ А. И. Иванов. Литературное наследие Максима Грека. Изд-во «Наука», Л., 1969, с. 99. Исследователю неизвестны списки I редакции, поэтому первой он считает вторую (упоминаются списки: ГБЛ Стр. 8290, Никиф. 79, Рум. 265, ГИМ Шукина 538, БАН Бурц. 25, то есть к списку, известному А. А. Покровскому, добавлено еще четыре). Текст «Перечня дополнений» он называет «третьей редакцией», считая, что Максиму можно приписать ее авторство, на что указывает, по его мнению, «и древность ее списка, и хорошее знание греческого языка, обнаруживаемое автором при истолковании некоторых слов греческого происхождения» (там же). «Максим мог написать этот маленький словарик, — замечает он далее, — ранее более обширного по просьбе кого-либо из своих друзей» (там же). Текстологический анализ всех известных списков «Толкованія. . .» позволяет теперь более основательно определять этапы литературной истории текста.

¹⁰² Так в ркп. ГБЛ Троиц. 201, БАН 32.14.1, ЦГАДА СССР, ф. 201 (собр. Оболенского), ед. хр. 50 и др.

¹⁰³ Так в ркп. ГБЛ Стр. 8291, в БАН 31.4.7 (Толст. 30).

¹⁰⁴ Так в ркп. ГБЛ Стр. 8291, в БАН 31.4.7 (Толст. 30).

¹⁰⁵ Так в ркп. ГИМ Сел. 514 (495).

¹⁰⁶ В списках ГБЛ Троиц. 201, БАН 32.14.1, ГБЛ Егор. 250, ЦГАДА, ф. 201.

¹⁰⁷ В ркп. ГИМ Хлуд. 75. Список указан А. И. Ивановым.

¹⁰⁸ Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 111—140.

после крещения славяне стали называть детей именами святых: «на него же память родимся или крѣтимъ» (ркп. ГПБ О. XVI, 1, л. 20 об.), и, так как имена эти в большей части нерусские, они непонятны: «И сея ради вины намъ словяно^м і неудобъ вѣдома нѣб оная своя на^м имена, еже что то^ккуется Андрѣи или Василие, или Дани^а и прочаи» (там же, л. 20 об.).

Цель «Толкованія. . .» другая. Анализируя текст Словаря, А. А. Покровский пишет по поводу организации его статей: «Расположены они в порядке греческой азбуки, но выдержана лишь первая буква слова, дальнейшая же последовательность не соблюдается». ¹⁰⁹ Нетрудно однако заметить, что в размещении слов внутри каждой буквы есть закономерность: слова сгруппированы так, чтобы выступило значение их основы, прояснился смысл частей в сложном имени (а таких имен в Словаре немало), чтобы стало ясно значение формантов, присоединяемых к корню. Слова со сходными значениями даны одно подле другого, иногда же соседствуют слова с близкими написаниями, но далекими значениями, при определении их выделяются элементы, придающие им эти сходства и отличия.

Греческие имена в Словаре преобладают, причем на принадлежность их к греческому языку не указано. Происхождение же имени из другого языка (латинского, еврейского) всегда оговаривается.

Знакомство со Словарем позволяло через собственные имена усвоить значения многих греческих корней и основ, которые, повторяясь многократно, при подобном расположении не могли не запоминаться. Вместе с тем Словарь, понятно, не утрачивал и свойств ономастикона. Приведем все те части Словаря, в которых ясно проступает указанный принцип размещения слов. Ср. комплексы статей «Токованія. . .», ¹¹⁰ связанные по семантике основ либо по сходным написаниям и т. д. ¹¹¹

Агге² — вѣстникъ, Агааггелъ — бл҃гнн вѣстни^к ¹¹² (л. 119), греч. Ἄγγελος, Ἀγαθάγγελος; Андреи — мужествен¹, Андроникъ — муже²

¹⁰⁹ А. А. Покровский. Одно из неизданных произведений Максима Грека, с. 30.

¹¹⁰ Текст Словаря цитируется по ркп. ГБЛ МДА 173 (35), поправки к нему — по ркп. ГПБ Сол. 498 (479). Оба списка конца XVI в.

¹¹¹ Принадлежность имени к числу принятых православной церковью прослежена по месяцеслову. Арх. С е р г и й. Полный месяцеслов Востока, т. II. Владимир, 1901, с. 579—627. Указатели I—IV (далее соответственно С. I, С. II, С. III, С. IV). В месяцеслове Сергия приводятся так же, как в «Толкованіи. . .», и перебор многих имен. Написания греческих имен даны по словарию Папе (W. P a p e. Wörterbuch der griechischen Eigennamen. Bd. I—II. Braunschweig, 1884. Дальше — Словарь Папе), собравшему в основном ономастику античного периода. Принимаются во внимание также данные Патрологии Миня (J.-P. M i g n e. Patrologiae cursus completus Parisiis, t. XLII, col. 1423—1438).

¹¹² С. I: Агафагел (добрыи вестник, греч.).

побѣдитель (л. 119),¹¹³ греч. Ἀνδρέας, Ἀνδρόνικος; Георгеи — воздѣланъ, Григореи — бодръ, остроумецъ (л. 119 об.),¹¹⁴ греч. Γεώργιος, Γρηγόριος; Доросеи — да бжїи ли бго даровагы, Досисеи — бжїе даыне (л. 120),¹¹⁵ греч. Δωροθέος, Δοσίθεος; Еллиден — надежѣнь, Еллидиѡрь — надежѣносецъ (л. 120),¹¹⁶ греч. Ἐλλπίδιος, Ἐλλπιφόρος; Ермина — речистъ словень [Ерми^с, Ерміа — рѣч^сть, словесень],¹¹⁷ Ермолаи — речистъ лю^сский, Ермиппъ — речистъ ко^сникъ, Ермоге^н — речистъ рож^сение^н (л. 120),¹¹⁸ греч. Ἐρμῆς, Ἐρμείας, Ἐρμῖς, Ἐρμῖνος, Ἐρμιππος, Ἐρμογένης.

Большое гнездо слов с начальной частью εὖ- (благо-). Евла^нпи — добросвѣтѣ^с, Евмени — милостивень, ти^с, крого^с, доброхотъ, Еотропи — блгнравень, Еетихи — блгоча^сстли^с, Евгени — блгородень, Еѡстрати — добровоиньствуюа, добръ воинъ, Евлоги — блгословены, Еввѣль — добросовѣтни^с, Евдоки^н — блгоискусень, Евдоксии — доброславе^с, Евдокиа — блговоления, Еороснии — добровеселие, Ефисихи — блгодшень, смѣ^с, Евѡми — весе^с, Евъгра^с — доброписецъ, Евсигни — добрознамени^с, Евсѡви — блгоч^стивен^с, Евагри — добръ ловъ, Еѡфимия — доброхвална, доброславна, Еостаеи — добре крѣпцѣ и добрѣ стоя (л. 120 об.),¹¹⁹ греч. Εὐλάμπιος, Εὐμένιος, Εὐτρόπιος, Εὐτόχειος (Εὐτόχιος), Εὐγένιος, Εὐστράτιος, Εὐλόγιος, Εὐβουλος, Εὐδόκιμος, Εὐδόσιος, Εὐδοκία (Εὐδοκίη), Εὐφρόσυνος, Εὐφύχιος, Εὐφῆμιος, Εὐγράφιος, Εὐσίγχιος, Εὐσέβιος, Εὐάγριος, Εὐθυαία, Εὐστάθιος.

Одно за другим даны затем имена Иринархъ и Иринаѣи: Иринархъ — миру началникъ., Иринаѣи — мирныи (л. 120 об.),¹²⁰ греч. Βιργνάρχος, Βιργναῖος.¹²¹

Обширное гнездо составляют имена с начальной частью θεο- (бого-). Вторая часть слов с ѡео- многообразно варьируется. Ἰπε-

¹¹³ С. I: Андрей (мужественный, греч.), Андроник (победитель мужей, греч.).

¹¹⁴ С. I: Георгий (земледелец, греч.), Григорий (бодрствующий, греч.).

¹¹⁵ С. I: Доросей (дар божий, греч.), Досифей (данный богом, греч.).

¹¹⁶ С. I: Еллидий (надежный, греч.), Еллидифор (надеждосный, греч.).

¹¹⁷ Первый вариант — в ркп. ГБЛ МДА 173 (35), второй — в ркп. ГПБ Сол. 498 (479).

¹¹⁸ С. I: Ермий (бог вестник Ἐρμῆς, греч.), Ермий Ἐρμείας, то же, что Ἐρμῆς), Ерм (бог вестник, греч. Ἐρμῆς), Ермолай (народовещатель, греч.), Ермипп (конь Ермеса, греч.), Ермоген (рода Ермеса бога, греч.).

¹¹⁹ С. I: Евлампий (благосветлый, греч.), Евмени (благосклонный, греч.), Евтропий (благонравный, греч.), Евтихий (в цель попавший, счастливый, греч.), Евгений (благородный, греч.), Евстратий (добрый воин, греч.), Евлогий (благословный, греч.), Еввул (благословный, греч.), Евдоким (славный, греч.), Евдоксин (благославный, греч.), Евфрасий (веселый, греч.), Евфрасия (веселые, радость, греч.), Евфросиния, Евфросинь (греч.), Евпсхий (благодушный, греч.), Евфимий (благодушный, греч.), Евграф (благонписанный, греч.), Евсигний (благознаменитый, греч. и лат.), Евсвий (благочестивый, греч.), Евагри (счастливы на охоте, греч.), Евфимия (всехвальная, греч.), Евстафий (твердостоящий, греч.).

¹²⁰ С. I: Иринарх (начальник мира, греч.), Иринаи (мирный, греч.).

¹²¹ В Словаре Пале имени Βιργνάρχος нет.

реди идут сложения с частью, имеющей значение 'дар, даровать', 'даяние, давать': Феодоръ — бжїи даръ, Феодот' — бго^м данъ, Феодосїи — бжїе даяние, Феодори^т — бгодарованъ (л. 120 об.),¹²² греч. Θεόδωρος, (Θεόδωρος), Θεόδοτος, Θεοδόσιος. Через одну статью дано еще одно имя того же ряда: Феодотио^н — бгомъ данъ (л. 120 об.),¹²³ греч. Θεοδοτίων. Вслед за этим к **ѳео-** прибавляется **ѳиль**, **клїть**, **липть** и другие части глагольных основ: Феоѳил' — бжїи другъ любо бго^м [люби^м], любо бголюбець, бголюбивъ, Феоклї^т — бгомъ званъ, Феолипть — бго^м держи^м любо ять, Феогно^чть — бго^м познанъ, бгоразумен', Феопен'ть — бгомъ послан', Феоктист' — бго^м зданъ, Феостириктъ — бго^м утвержець (л. 120 об.).¹²⁴ Среди этих имен упоминается и имя **ѳеоду**^л с определением: бжїи рабъ (л. 120 об.).¹²⁵ Объяснено и слово **ѳеологъ** — бгосло^ч (л. 120 об.),¹²⁶ греч. Θεόφιλος, Θεόκλητος, Θεόληπτος, Θεόγνωστος, Θεοφύλακτος, Θεόπεμπτος, Θεόκτιστος, Θεοστήριχος, Θεόδουλος, Θεολόγος.

Связь значений объединяет статьи и в других буквах: **Иероѳеи** — ѳщенъ бу, **Иерополь** — гра^л е^ч въ Фригии., а толкуется сценны гра^л (л. 121),¹²⁷ греч. Ἱερόθεος, Ἱεράπολις; **Клеоникъ** — славе^ч победите^ч, **Калиникъ** — добропобѣдите^ч, **Калистрат'** — добръ воинъ, **Каллима^х** — добръ борець,¹²⁸ **Калисть** — добръшии (л. 121),¹²⁹ греч. Κλεόνεικος, Καλλίνικος, Καλλίστρατος, Καλλίμαχος, Κάλλιστος; **Кири^с** — г^чдинъ, **Кири^а** акы бы кто рекъ малъ г^чдинъ, **Кириакъ** — госпо^нский, г^чдарецъ (л. 121 об.),¹³⁰ греч. Κύρος, Κύριλλος, Κυριακός; **Клев^суль** — славень совѣтникъ, **Клеоди^а** — славе^ч народъ (л. 121 об.),¹³¹ греч. Κλεόβουλος, Κλεόδημος; **Козма** — миренъ, козмо^ч — вселеная (л. 121 об.),¹³² греч. Κόσμος; **Леонъ** — а по рускы левъ звѣрь е^ч лю^т зело, **Луппъ** — ри^сска пословица, а толкуется

¹²² С. I: Феодор (божний дар, греч.), Феодот (богом данный, греч.), Феодосий (данный богу или богом, греч.), Феодорит (богодарованный, греч.).
¹²³ С. II: Феодотнон (греч.).

¹²⁴ С. I: Феофил (боголюбимый, друг божий, греч.); С. II: Феоклит (греч.), Феолипт (греч.); С. I: Феогност (известный богу, богом знаемый, греч.), Феофилакт (богохранимый, греч.), Феоктист (богом созданный, греч.), Феостирикт (греч.).

¹²⁵ С. I: Феодул (раб божий, греч.).

¹²⁶ Имени Феолог в С. I — III вет.

¹²⁷ С. I: Иерофеи (освящен от бога, греч.); С. IV: Иерополь фригийский.

¹²⁸ Статья дана по списку ГПБ Сол. 498 (479), в списке ГБЛ МДА 173 (35) — пропуск.

¹²⁹ С. I: Клеоник (славный победитель, греч.), Калиник (добрый победитель, греч.), Калистрат (добрый воин, греч.), Калист (прекрасный, греч.).

¹³⁰ С. I: Кир (солнце, евр. и господин, греч.), Кирилл (барчук, греч. κύρος или солнце, персид. малый Кир, Кириак (господский, греч.).

¹³¹ Имен Клевсул и Клеодиодим в С. I—III вет.

¹³² С. I: Косма (от греч. κόσμος 'заботящийся о красоте').

волкъ (л. 121 об.),¹³³ греч. Λέων, лат. Lurus; Николаи — побѣда лю^аская или люди побѣж^аая, Никифоръ — побѣдоносець, Никаноръ — побѣжая мужей (л. 122),¹³⁴ греч. Νικόλαος, Νικηφόρος, Νικάνορ. За две статьи до этой группы еще одна статья с начальной частью νικ-: Никополь — гра^а е^а, а толкуется победите^анный градъ (л. 122),¹³⁵ греч. Νικόπολις; а после имени Никанор, через несколько статей: Никита — победитель,¹³⁶ греч. Νικήτης; Ксеноонт^а — стране^а мужъ, Ксени — странна, ксено^а¹³⁷ — бѣданныя изба (л. 122, 122 об.),¹³⁸ греч. Ξενοφάντης, ό, ξένη, ή, ξενών, ό; Онисимъ — ползователь (л. 51),¹³⁹ Онисифоръ — по^алезная нося (л. 229 об.),¹⁴⁰ греч. Ὀνήσιμος, Ὀνησιφόρος; Пароении — двѣственикъ, Порѳирей — багрове^а (л. 122 об.),¹⁴¹ греч. Παρθένιος, Πορφύριος. Статьи даны рядом, чтобы показать, что близкое звучание в данном случае не указывает на сходство значений. Полиевктъ — многопло^али^а, Полихроени — многолѣтень (л. 122 об.),¹⁴² греч. Πολύευκτος, Πολυχρόνιος; семида^а — крупы пшеничны, семида^анные хлѣбъ — крупичный (л. 122 об.), эта статья не относится к числу тех, в которых объясняются имена собственные, и присутствует не во всех списках, греч. σεμιδάλις 'мука тончайшего помола';¹⁴³ Тара^а — смущение, Тарасей — смущатель (л. 122 об.),¹⁴⁴ греч. Τάραχος.¹⁴⁵

В «Толкованіи именамъ по алфавиту» представлена обширная группа слов с начальной частью φιλο-: Филоеи — [люби^а] бѣг^а или бѣголюби^а, Филосоѣ — мудролюбець, Филоро^а — римлелюбець, Филосенъ — страннолюбець (л. 123, 123 об.),¹⁴⁶ греч. Φιλόθεος, Φιλόσοφος,¹⁴⁷ Φιλόριμος, Φιλόξενος. Фотѣи — свѣтень, Флоръ — цвѣтень

¹³³ С. I: Леонт (лев, греч.), Луп (волк, лат.).

¹³⁴ С. I: Николай (побеждающий народ, греч.), Никифор (победоносец, греч.), Никанор (видящий победы, греч.).

¹³⁵ С. IV: Никополь (греч.).

¹³⁶ С. I: Никита (победитель, греч.).

¹³⁷ В списке ГБЛ МДА 173 (35) ошибочно — ксенось.

¹³⁸ С. I: Ксенофонтъ (иностранным языком говорящий, греч.), Ксения (гостья, чужеземная, греч.).

¹³⁹ Дано по ркп. ГПБ Сол. 498 (479), в ГБЛ МДА 173 (35) — пропуск.

¹⁴⁰ С. I: Онисим (полезный, греч.), Онисифор (пользу приносящий, греч.).

¹⁴¹ С. I: Парфений (девственник, греч.), Порфирий (пурпуровый, багряный, греч.).

¹⁴² С. I: Полиевкт (многожеланн., греч.), Полихроний (многолетний, греч.).

¹⁴³ У Срезневского — единственный пример: «Объдъ (вм. обѣтъ) Соломоно^а бѣше во вся дни мѣрь семидала л. Сбор. Кирил. Белоз. XV в.» (Материалы. ., т. III, стб. 332).

¹⁴⁴ С. I: Тарах (беспокойство, страх, греч.), Тарасий (беспокойный, греч.).

¹⁴⁵ В Словаре Папе имени Τάραχος нет.

¹⁴⁶ С. I: Филофеи, Философ (любомудр, друг мудрости, греч.), имен Филором и Филосен в С. I—III нет.

¹⁴⁷ В Словаре Папе имя φιλόσοφος отсутствует.

(л. 123 об.),¹⁴⁸ греч. Φώτιος, лат. Flotus. Здесь сблизить статьи побудила их славянская часть, созвучие слов свѣтенъ — цвѣтенъ.¹⁴⁹ Еще одна группа слов с начальным φιλο-: Филимонъ да Филуме^с — любви^м, Филить — любви достоинъ, Филиппъ — конелюбець. Филогонъ — роителелюбець (л. 123 об.),¹⁵⁰ греч. Φιλήμων, Φιλομενός, Φίλητος, Φίλιππος, Φιλόγονος. Затем еще две статьи с иным корнем, связанные между собою: Флегонтъ — палящъ, Флавианъ — по ри^мски ру^с не языко^м, но власы да брадою (л. 123 об.).¹⁵¹ В этих статьях выступает близость словообразующих элементов двух языков, греческого и латинского: греч. Φλέγων, лат. Flavianus. Христо^с — христоносецъ, Христо^с — помазанъ (л. 123),¹⁵² греч. Χριστοφόρος, Χριστός (χρίω 'уманивать, смазывать, натирать'). Имя, переведенное во второй статье, раскрывает первую часть сложного имени, объясненного в предыдущей статье. Хрисогонъ — златорож^е^н, Хрисанеъ — златый цвѣ^т, Хри[со]сто^м — златоустъ (л. 123 об.).¹⁵³ Первая часть сложных имен в этой группе сопоставлений повторяется, а вторая варьируется. Это содействует прочному запоминанию первой из них и обостренному восприятию второй, греч. Χρυσόγονος, Χρύσανθος, Χρυσόστομος. Харито^с — блг^нтеи исполне^с, Харла^мбъ — радостию свѣтящъ любо свѣти^м (л. 123 об.), греч. Χαρίτων, Χαράλαμπος.¹⁵⁴

Не все слова в Словаре размещены по связи их состава, есть немало и таких, которые нельзя объединить ни с предыдущими, ни с последующими статьями. Автор, видимо, стремился к полноте словника и, если не находил линий сопоставления, давал и одиночные имена. Таких статей особенно много на первые буквы (А—Д), начиная с буквы Е группировка материала в зависимости от состава слова простирает все отчетливей. В большинстве своем статьи, не связанные с другими, представляют собой перевод греческих слов, однако немало и латинских, попадают и еврейские.

Принадлежность имен к латинскому или еврейскому языку как правило оговаривается: Германъ — римская пословица, а тлъкуется брати^нь сѣбъ.¹⁵⁵ лат. Germanus; Кондра^тъ — ри^мски четвероуголенъ (л. 121 об.),¹⁵⁶ лат. Quadratus; Лог^гинъ — ри^мска пословица, а тол-

¹⁴⁸ С. I: Фотий (светлый, греч.), Флор (цветущий, лат.).

¹⁴⁹ Слово *цвѣтныи* у Срезневского отмечено ('прил. от сл. цвѣтъ', 'покрытый цветами') (Материалы. ., т. III, стб. 1438). Очевидно, и *свѣтныи* в такой форме имеет относительное значение ('прил. к свѣтъ').

¹⁵⁰ С. I: Филимон (любимый, целуемый, греч.), Филит (любимый, греч.), Филипп (любящий коней, греч.), Филогон (любящий детей своих, греч.).

¹⁵¹ С. I: Флегонт (горящий, сожигающий, греч.); имя Флавиан в С. I—III отсутствует; Флавий (желтый, лат.).

¹⁵² С. I: Христофор (христоносец, греч.); С. II: Христос.

¹⁵³ С. I: Хрисогонъ (возникший из золота, рожденный золотом, греч.), Хрисанф (златоцвѣтныи, греч.). Имена Хрисостом в С. I—III нет.

¹⁵⁴ Харитон (благодатный, греч.), Харлампий (радиостью сияющий, греч.).

¹⁵⁵ С. I: Герман (единоутробный, лат.).

¹⁵⁶ С. I: Кюдрат (из Квадрат), Квадрат (квадратный, имеющий четыре стороны и четыре угла равные, лат.).

куется дологъ (л. 121 об.),¹⁵⁷ лат. Longinus; Сервул — ри^мска^ж пословица, а толкуе^тся малыи ра^ч (л. 122 об.),¹⁵⁸ лат. Servulus; Санктоль — ри^мска^ж, а тлъкъ святищъ (л. 122 об.),¹⁵⁹ лат. Sanctus; Секундъ — ри^мска ж, а то^чкъ вторыи воевода,¹⁶⁰ лат. Secundus. Заслуживаетъ вниманія, что многіе латинскіе и еврейскіе слова автор сначала переводитъ на греческій языкъ, а потомъ ужъ на славянский.

Венедиктъ по ри^мскіи, а толкуется во гре^чско^ч языкѣ ологименосъ,¹⁶¹ е^ж есть бл^чвнѣ (л. 119 об.),¹⁶² лат. Benedictus, греч. εὐλογημένος; Вниѳатіи — по ри^мскіи, а толкуется калиерго^ч, еже есть добротворе^н (л. 119 об.),¹⁶³ лат. Bonifacius, греч. καλλίεργος. Такиѣ статьи выдають в создателе Словаря грека. В последнемъ случае, какъ и во многіихъ другихъ, не сказано даже, что переводъ сделанъ на греческій. Это какъ бы само собою должно быть понятно.

Иусу^ч — еврейска пословица, а тлъкуется сотиръ, еже есть по рускии спсѣ (л. 121),¹⁶⁴ евр. jēhōšūā, греч. σωτήρ, ό; Инокентіи — ри^мская пословица, а то^чкуется ѡеωсѣ, е^ж есть по рускии не^повинни^ч или не^повиненъ (л. 121),¹⁶⁵ лат. Innocentius, греч. ἀθῶος не^повинный; Іяковъ — еврейска пословица, а тлъкуется птернистисъ, е^ж есть по рускии запінатель (л. 121),¹⁶⁶ евр. ja'aqōb, греч. πτερνιστής, ό; Иустъ — римска пословица, дикеосъ, еже е^ч праведенъ (л. 121),¹⁶⁷ лат. Justus, греч. δίκαιος; Меркурей — ри^мски, а толкуется ермисъ, е^ж есть речистъ (л. 122),¹⁶⁸ лат. Mercurius, греч. Ἑρμῆς; Макси^н — ри^мска пословица, а то^чкуется мегисто^ч, е^ж е^ч величайши (л. 122),¹⁶⁹ лат. Maximus, греч. μέγιστος; Лаврентіи — ри^мская пословица: лауру^ч бо по и^ч древо е^ч бл^ггоухаппо, глемо по гречески даѳни, и с того древа даю^т римляне имя Лауренциусъ по ихъ языку, а по нашему Лаврентіи (л. 121 об.),¹⁷⁰ лат. Laurentius, греч. δάφνη, ἦ.

Кто же написалъ эти слова («а по нашему Лаврентіи»), русский или грекъ? В греческомъ имя Лаврентіи писалось с окончаніемъ τιος — Λαυρέντιος. В одномъ изъ списковъ «Толкованія...» «по нашему» и изменено в «по ру^чкому». Однако переписчикъ отошелъ отъ оригинала.

¹⁵⁷ С. I: Лонгин (долгий, лат.).

¹⁵⁸ Имени Сервул в С. I—III вет.

¹⁵⁹ Имени Санктул в С. I—III вет.

¹⁶⁰ С. I: Секунд (второй, благополучный, лат.).

¹⁶¹ В списке ГИМ Слн. 570 (1) — евлгоимено^ч.

¹⁶² С. I: Венедикт (благословенн., лат.).

¹⁶³ С. I: Вонифатий (благотворец, лат.).

¹⁶⁴ С. I: Иисус (спаситель, бог-помощник, евр.).

¹⁶⁵ С. I: Инокентій (неповинный, лат.).

¹⁶⁶ С. I: Иаков (запінатель, евр.).

¹⁶⁷ С. I: Иуст (праведный, лат.).

¹⁶⁸ С. I: Меркурий (бог красноречія и торговли, лат.).

¹⁶⁹ С. I: Максим (величайшій, лат.).

¹⁷⁰ С. I: Лаврентій (лавровый, лат.).

Ведь и все имена греческого происхождения в Словаре даны в том виде, в каком употреблялись в славянской традиции (словарь написан для русских), но задача его — другая: показать их греческие значения, научить с помощью ономастики греческим словам. Греческие окончания имен собственных в данном случае интереса не представляли, но различие славянских и иноязычных окончаний вполне осознавались автором Словаря. Это видно из таких статей, посвященных объяснению латинских имен: Про^с — а по римски пробу^с, их бо есть пословица, а тлькуется искусень (л. 122 об.),¹⁷¹ лат. Probus, греч. Πρόβος; Сивирь — по лати^сски северу^с, а тлькуется тяжекъ норовы, високоумливъ (л. 122 об.),¹⁷² лат. Severus, греч. Σεούρος; Фавсть — по ри^сски Фаустъс, а то^скуется презорьство (л. 123 об.),¹⁷³ лат. Faustus, греч. Φαύστος; Уарь — по ри^сски Варонъ [ошибочно вм. Варусъ или Варось], а то^скуется пестръ (л. 122 об.),¹⁷⁴ лат. Vagus.¹⁷⁵

То, что создателем Словаря все воспринимается в первую очередь через греческий язык, видно из такой статьи: Доментиянь — домашник, а пословица римска не греческа (л. 120),¹⁷⁶ лат. Domitianus греч. Δομετιανός.

Итак, состав «Толкованія. . .» — это комплексы имен и оди-ночные имена греческого, латинского, еврейского происхождения, объясненные греком, причем объяснения эти предназначались для русских.

Возвращаясь к вопросу о словообразовательном аспекте Словаря, можно отметить, что, несмотря на значительное число статей, не связанных с другими по единству или близости корней в пары или группы, внимание его создателя к составу слова — факт неоспоримый. Это нетрудно доказать не только порядком следования многих статей, о чем упоминалось, но и наличием статей, где имена с одинаковой или близкой основой (либо частями сложной основы) объединены в одну статью. Иногда же подобная связь с предыдущей статьей показана отсылкой.

Астерио^с ли Астери^с — звѣздать (л. 119 об.),¹⁷⁷ греч. Ἀστερίων, Ἀστέριος; Василей — цр^скы, то^с и Василискъ^с (л. 119 об.),¹⁷⁸ греч. Βασίλειος; Викто^с да Вике^стеи — ри^сска имена и обои^с единъ тлькъ побѣдитель (л. 119 об.),¹⁸⁰ лат. Victor, Vincentius; Зиновии,

¹⁷¹ С. I: Проб (честный, добрый, лат.).

¹⁷² С. I: Севир (строгий, лат.).

¹⁷³ С. I: Фавст (благополучный, счастливый, лат.).

¹⁷⁴ С. I: Уар или Вар (кривой, кривоногий или угорь, пятно на лице, лат.).

¹⁷⁵ Имена Vagus в Словаре Папе нет.

¹⁷⁶ С. I: Доментиан (укротитель, лат. и греч.).

¹⁷⁷ Имена Астерион в С. I—III нет. Астерий (усеянный звездами, похожий на звезды, греч.).

¹⁷⁸ В списке ГБЛ МДА 173 (35) ошибочно представлены части этой статьи: начинается со слов «то^с и Василискъ. . .».

¹⁷⁹ С. I: Василий (царский, греч.), Василиск (малый царь, царек, греч.).

¹⁸⁰ С. I: Виктор (победитель, лат.), Викентий (побеждающий, лат.).

Зионъ, Зотикъ, Зоиль — всё^н си^н единъ то^н бе^н мала есть живо-
[те]нь, жизньень, животиць (л. 120 об.),¹⁸¹ греч. Ζηρόβιος, Ζήρων,
Ζωτικός, Ζωίλος; Иустъ — римска пословица, а тлъкуется дикосось,
еже е^н праведень, тако^н Иустинъ, Иустинианъ е^н есть правивый
(л. 121),¹⁸² лат. Justus, Justinus, Justinianus. О том же свиде-
тельству статьи, где значение имени собственного поясняется именем
 нарицательным, от которого данное имя собственное образовано.
Корнилие — по ри^нски корну^н ро^н, а корнилие рогать (л. 121),¹⁸³
лат. Cornelius от cornu rogi; Конста — римска пословица, а то^нкуется
твердь, крѣпокъ то^н и Ко^нстянти^н, а Кон'стантие — крѣпчаиши
то^нкуется (л. 121),¹⁸⁴ лат. constans, Constantinus, Constantius;
Кустодія — тако^н ри^нская пословица, а то^н стража, кустосъ бо по
нихъ стражь, а стерегу кусто^ню (л. 121 об.);¹⁸⁵ Марина — морская,
по ри^нски море маре (л. 122),¹⁸⁶ лат. Marina, mare; Орестіе — горб-
скыи, оросъ гора (л. 122 об.),¹⁸⁷ греч. Ὀρέστειος, ὄρος, τό гора; Окси-
нія — кисла, оксос, то бо оцет^н кисло добре (л. 122 об.),¹⁸⁸ греч. Ὀξύ-
νετα, ὄξύς острыи, кислыи, ὄξύς, τό винный укусы; Селивстръ ; а
Силуанъ да Селиванъ — ри^нска имена и всё^н единъ тлъкъ лѣсни^н,
сила бо у ни^н лѣсь, роща (л. 123),¹⁸⁹ лат. Silvester, Silvanus,
silva; Тихонъ¹⁹⁰ да Тихи^н — единъ тлъкъ поучитель^н (л. 123),¹⁹²
греч. Τύχων, Τυχικός; Филимонъ да Филуме^н — люби^н (л. 123),¹⁹³
греч. Φιλήμων, Φιλομενός. Видимо, из древперусских словарей более
раннего времени к этим статьям прибавлена и такая: Мелхиседекъ —
сѣрская пословица, а седек правда (л. 122). Статья встречается
во многих словарных сводках XVI столетия.

Стремление создателя Словаря привлечь внимание не только
к корням слов, но и к окружающим их формантам очевидно из

¹⁸¹ С. I: Зиновий (богоугодно живущий, греч.), Зион (божественный, греч.), Зотик (животворящий, оживляющий, полевой жизни, греч.), Зоил (любящий животных, греч.).

¹⁸² С. I: Иуст (праведный, лат.), Иустин (Иустов), Иустиниан (Иустов).

¹⁸³ С. I: Корнилий (рогатый, сильный, лат.).

¹⁸⁴ С. I: Константин (твердый, постоянный, лат.). Имена Константей в С. I—III нет.

¹⁸⁵ В списках ГБЛ МДА 173 (35) и ГИБ Сол. 498 (479) статья, по ошибке, расчленена, но в списках БАН Доброхот. 32 и ГБЛ Тум. 265 она в целостном виде.

¹⁸⁶ С. I: Марина (морская, лат.).

¹⁸⁷ У Срезневского при слове гора два относительных прилагательных: горьнии (горьнии) и горьскыи (Материалы. ., т. I, стб. 560, 561).

¹⁸⁸ Имени Оксиния в С. I—III нет.

¹⁸⁹ С. I: Силвстр (лесной, лат.), Силуан (тоже лесной, лат., Силван).

¹⁹⁰ В списке ГБЛ МДА 173 (35) вм. Тихонъ — Тимо^н: смешано с предшествующей статьёй.

¹⁹¹ По другим спискам (БАН Доброхот. 32, ГБЛ Рум. 265) — полу-
чителе^н.

¹⁹² С. I: Тихон (бог счастья, а не τύχων — встречный, греч.), Тихик (случайный, благополучный, греч.).

¹⁹³ С. I: Филимон (любимый, целуемый, греч.), Филумен (любимый, греч.).

многих статей, которые уже приводились. (Ср.: Кирь — Кирилъ, Кон'стантинъ — Кон'стантеи, Иустъ — Иустинианъ и т. д.). Отметим еще и следующие: Акила — орель, Акилина — орлина (л. 119),¹⁹⁴ лат. *Aquila, Aquilina*; Леоникъ — львы побѣжая, Леонидъ — малъ льви^н (л. 121),¹⁹⁵ греч. *λεωνικός*,¹⁹⁶ *λεωνίδης*.

Итак, перечень и апализ греческих, латинских и еврейских имен дается в Словаре для того, чтобы желающий мог уяснить состав слова и освоить значение иноязычных лексем.

Еще одна, столь же важная задача «Толкованія. . .» — перевод слов с одного языка на другой. В большинстве своих статей — это двуязычный лексикон (греко-славянский, латино-славянский), но в некоторых из них он оказывается и трехязычным (греко-латино-славянским), далеким предшественником «Трехязычного лексикона» Федора Поликарпова (1704 г.).

В Словаре в немалой степени проявилось искусство перевода. Предлагаемые соответствия постоянно варьируются. Такие варианты относятся и к форме передачи значения и к его содержанию.

Статьи первого типа: Анѳи^н — цвѣтя или цвѣтенъ (л. 119 об.); Дороеи — да^н бжїи или бго^н дарованъ (л. 119 об., 120); Еѳъстрати — добровоиньствуя, добръ воинъ (л. 120); Кириакъ — госпо^нский, г^ндарецъ (л. 121);¹⁹⁷ Филоеи — любим^н бого^н¹⁹⁸ или бголюби^н (л. 123); Харла^нбъ — свѣтяць любо свѣти^н (л. 123 об.).

Ко второму типу относится богатая и разнообразная синонимика толкований:

Ва^нян^н¹⁹⁹ (лат. *Bassianus*) — основанъ, утвержденъ, крѣпокъ (л. 119 об.). Производя это имя от греч. *βάσις, ἡ* 'основа' (глагол *βαίνω* 'идти, шагать, ступать'), автор дает в качестве эквивалентов три славянских синонима. Глагол *основати* в древнерусском языке имел значения 'построить, основать, утвердить', глагол *утвердити* — 'сделать твердым, крепким'. Оба они могли приобретать переносный характер.²⁰⁰ От них образованы данные в «Толкованіи. . .» причастия *основанъ, утвержденъ*. Заключает

¹⁹⁴ С. I: Акила или Аквила (орел, лат.), Акилина (орлиная, лат.).

¹⁹⁵ С. I: Леонид (льву подобный, греч.). Имена Леоник в С. I—III нет.

¹⁹⁶ Слово *λεωνικός* у Папе отсутствует.

¹⁹⁷ У Срезневского *господьскыи* (*хиріахός, δεσπότου*): «Бысть же се въ многахъ церквахъ и в домѣхъ господьскихъ. Лавр. л.» (Материалы..., т. I, стб. 566). Слова *господарецъ* у Срезневского нет. Есть лишь *господарь* — 'господин, хозяин, *хѳриос*': «Не вѣдущо господарю нивѣ (*хѳриου*). Пат. Син. XI в.» (там же, стб. 563).

¹⁹⁸ Исправлено по списку ГПБ Сол. 498 (479).

¹⁹⁹ В ркп. ГБЛ МДА 173(35) ошибочно вм. Ва^нянъ — Вуколь.

²⁰⁰ Ср. у И. Срезневского: «тъ свершить вы, утвердить, укрепить, основеть. Апост. XIV в.» (Материалы..., т. II, стб. 731); «Въздажъ ми радость сп^нія твоего и дхмъ вл^нциимъ утврди^н. Псалт. Симон. д. 1280 г.» (там же, т. III, стб. 1376). Возможность переносного употребления глагола *основати* в словаре не выделена.

этот ряд прилагательное *крѣпокъ*. Все они объединены значением 'стойкий, непоколебимый'.²⁰¹

Генадей (греч. Γεννάδιος) — рожественъ, добль (л. 119 об.). Первый из синонимов передает значение корня греческого слова буквально (ср. γένος, τό 'рождение, происхождение', 'род, семья'). *Рожьственый* в древнерусском языке — 'относящийся к рождению', 'рождающийся, происходящий'. Вместе с тем греческое прилагательное γενναῖος среди своих значений имело и 'относящийся к знатному роду', а также 'благородный, нравственно чистый'. В качестве соответствия слову γενναῖος в этих значениях в переводах выступало и слово *доблии*.²⁰²

Григорей (греч. Γρηγόριος) — бодръ, остроумецъ (л. 119 об.). На первом месте — ближайшее соответствие корню греческого слова (глагол γρηγορέω 'бодрствовать', 'быть бдительным, настроженным'). Древнерусское *бѣдрии* нередко выступало переводом греч. ἐγρηγόρος (и другим образованиям с корнем γρηγόρ-²⁰³), а старославянский его вариант слово *бѣждрии* (είρ, ἐγρηγόρος) был одним из наименований ангела.²⁰⁴ Слово *бодрый* переводилось и другими греческими словами, среди них прилагательное πρόθυμος 'желающий чего-н.', 'стремящийся, склонный к чему-н.'.²⁰⁵ Слово *остроуменъ* дано в «Толкованиі...» в качестве синонима слова *бодрый*. В современном языке значения этих слов никак не соотносятся. Однако в древней, особенно церковной литературе смысловые связи между ними были возможны. Ср.: Бѣдре око инокуема²⁰⁶

²⁰¹ В Словаре Срезневского среди значений слова *крѣпъкии* ('сильный, твердый, суровый, упорный, громкий') подобное значение отсутствует (Материалы. ., т. I, стб. 1353), однако оно отмечено в словарях современного русского литературного языка (ср. ССРЛЯ, т. V, стб. 1622, оттенок знач. 'надежный, верный') и реальность его не вызывает сомнений.

²⁰² Ср. у И. Срезневского: «Добля убо и мужьственъ и вѣрны днѣи есть. Панд. Ант. XI в.». То же и в оригинальных текстах: «Да и тамо добляго отрока житие просияеть. Нест. жит. Феод. Добляя глава наша и всепхристолубивѣи земли. Никиф. м. посл. Влад. Мон.» (Материалы. ., т. I, стб. 673).

²⁰³ Ср. у И. Срезневского: «Всяка сила бодрѣи (πᾶσα δύναμις ἐγρηγορητική). Жит. Мар. Ев. I. Мин. Чет. аур.; Никако же бо можаху утаитиси бодрю и доблюю его душу (ἐγρηγορωσάτην). Георг. Ам.» (Материалы. ., т. I, стб. 196).

²⁰⁴ Ср.: «Въскольбаша бѣждрии его (по др. спискам: бождрии). Пл. Иер.» (И. Срезневский. Материалы. ., т. I, стб. 197). То же и в азбучниках: Бождрѣи — аггелъ (ср. и в Лексисе Лаврентия Зизания); Божедреніе — сторожливѣство или чѣбность, еже бо кто опасно живѣть или почивае чютко то глѣтѣя; бождрѣи — сторожливѣи.

²⁰⁵ Ср.: «Дѣхъ бо есть бѣдръ а плѣтъ немощна (πρόθυμον). Остр. Ев.» А также: «И врази его бѣдри быше (εὐθηνόσα»). Пл. Иер.» (И. Срезневский. Материалы. ., т. I, стб. 196). Греч. εὐθηνέω — 'находиться в цветущем состоянии, быть крепким, адоровым'.

²⁰⁶ Инокъи — 'монах, отшельник'.

очисті умъ. Ио. Леств. XII в.²⁰⁷ Греч. ἄγρυπνος — ‘бессонный, бодрствующий’. С этим согласуются такие употребления слова *остроумие*: «(От блага помысла и остроумия разумѣвъ. Илар-Зак. Благ. Сбор. 1414 г. Разумнымъ остроумиємъ. Ио. Леств. XII в.»²⁰⁸ Имеется в виду ясность, чистота ума, связанная с состоянием бодрствования, нравственного напряжения, рвения.

Еπιστήμῃ (греч. Ἐπιστήμη) — искусство, вѣденіе (л. 120). Соответствие значения греческого слова (ἐπιστήμη, ἡ ‘умение, искусство, опытность’) и славянских синонимов, данных в качестве его перевода, отличается и полнотой, и отсутствием односторонности. Слово *вѣдѣніе* с более широким значением ‘знание’²⁰⁹ приведено в дополнение к слову *художество*, которое имело в древнерусском языке значения ‘искусство, опытность, знание’. Все три указанных значения могли быть переводом греч. ἐπιστήμη.²¹⁰

Евменія (греч. Εὐμένιος) — милостивенъ, ти^х, крото^к, добротъ (л. 120). Славянские синонимы во всех оттенках передают семантику греческого слова (глагол. εὐμένεω — ‘быть благосклонным, милостивым’, сущ. εὐμένεια, ἡ — ‘благоволение, благосклонность, милость’). Смысловые расхождения между ними невелики, и каждый дополняет другие. Имя существительное *добрототъ*, заключающее ряд, не разрушает его формально, так как и прилагательные здесь могут восприниматься как субстантивированные, они являются переводом личного имени.

Слова *милостивыи* и *милостивныи* в переводных текстах соответствовали греческим ἐλεήμων ‘милосердный, жалостливый, сострадательный’, οἰκτίρμων (имеет те же значения), συμπαθής ‘относящийся с симпатией, с сочувствием’, φιλόανθρωπος ‘человеколюбивый, благожелательный, гуманный’ и другим словам из числа богатой греческой синонимики. Эта древняя традиция (нашла отражение в памятниках XI в.)²¹¹ продолжала пополняться в переводческой практике.

Вторым синонимом в том же ряду дано слово *тихыи*. Оно согласуется с *милостивыи*, *милостивныи* в своих переносных зна-

²⁰⁷ П. Срезневский. Материалы., т. I, стб. 196.

²⁰⁸ Там же, т. II, стб. 746.

²⁰⁹ Слову *вѣдѣніе* ближе соответствует греч. γνῶσις, ἡ. Ср. у И. Срезневского: «Мудрость же есть вѣдѣніе бжѣскихъ и члвчскихъ вештии. Изб. 1073 г.» (Материалы., т. I, стб. 481).

²¹⁰ Ср. у И. Срезневского: «Врачебна^к ради художества (διὰ τὴν ἰατρικὴν ἐπιστήμην). Георг. Ам. (Увар.) — в знач. ‘искусство’; «Въ мнозѣ лѣтъ мудрость, а въ мнозѣ житиѣ художество (ἐπιστήμη). Панд. Ант. XI в.» — в знач. ‘опытность’; «Въ блгодати и художествѣ бжѣи (ἐν ἐπιστήμῃ, scientia). Жит. св. Марк.» — в знач. ‘знание’ (Материалы., т. III, стб. 1415).

²¹¹ Ср. у И. Срезневского: «Блажени милостивыи (οἱ ἐλεήμονες). Остр. ев.; Единъ штедръ и милостивъ (οἰκτίρμων). Панд. Ант. XI в.; Милостивное къ всѣмъ и любязное братія (συμπαθές). Гр. Наз. XI в.; зѣло сладко и милостивно (φιλόανθρωπος). Гр. Наз. XI в.» (Материалы., т. II, стб. 135, 136).

чениях: 'кроткий',²¹² 'благожелательный, добрый',²¹³ Третий из них *кротъкий* выступал переводом греческих *πραός* 'кроткий, ласковый', *ἡμερος* 'учтивый', а также и других слов, сближающихся с ними по смыслу.²¹⁴ Что касается последнего из них *доброхотъ*, более редкого,²¹⁵ то сближение его через греческое *εὐμένιος* со словами *милостивый*, *тихий*, *кротъкий* не совсем обычно и особенно ценно.

К тому же синонимическому ряду примыкает и другая статья из «Толкования. . .»:

Климентъ (лат. Clemens) — ри^нское имя, а то^куется мл^чрдъ, милостень, тихомиренъ (л. 120 об.). Слово *милосърдый* служило переводом греч. *εὐπλαγῆνος*²¹⁶ 'сострадательный'. Слово *милостъный*, пополняя уже названные словообразовательные варианты (*милостивый*, *милостивъный*) совпадало с ними в значениях.²¹⁷ Синонимы *тихий* и *мирный* объединены в Словаре в *тихомиренъ*.²¹⁸ О слове *тихий* уже шла речь. *Мирный* соответствовало греч. *εἰρηνικός*²¹⁹ 'мирный, миролюбивый'. К статьям, объясняющим имена Евмении, Климент, близка еще одна:

[Л]арионъ (греч. 'Ιλαρίων) — тихомире^н, сладокъ норомомъ (л. 121). В этой статье встречается раскрывающее слово *тихомиренъ* описательное определение. Иное греческое соответствие придает ему новый своеобразный оттенок (ср. *ἰλαρός* 'веселый, радостный').

Итак, смысловой комплекс, передаваемый в греческом языке словом *εὐμένιος*, а также другими словами близкой семантики:

²¹² Ср.: «Не бо николи же бѣ напраснѣ, ни гнѣвливъ, ни ярѣ очима, нѣ милосърдѣ и тихѣ. Нест. Жит. Феод.; Избра богъ и святая Софѣя и престоль божїи мужа добра, тиха, смирена Іоана, игумена святаго Спаса. Новг. I л. 6896 г.» (И. Срезневский. Материалы. . ., т. III, стб. 965).

²¹³ «Тиха бо дателя любить бѣ (*ἰλαρόν*). Панд. Ант. XI в.» (И. Срезневский. Материалы. . ., т. III, стб. 965).

²¹⁴ Ср.: «Блажени кротъции, яко ти наслѣдять землю (*οἱ πραεῖς*). Остр. ев.; Подобаеи быти таковому. . . и свѣтла и кротка (*ἡμερον*). Георг. Ам.; кротъци цѣломудръни (*κόσμιοι*). Панд. Ант. XI в. «через суц. *кротость* («о кротости вамъ глѣти хошу (*περὶ ἐπιεικειῆας*). Златоустр.») засвидетельствовано и соотнесение с греч. *ἐπιεικής* 'благожелательный, снисходительный, добрый' (И. Срезневский. Материалы. . ., т. I, стб. 1330, 1331).

²¹⁵ В Словаре Срезневского с единственной цитатой из летописного текста: «И пришедше доброхотъ изъ Зарубежь Чюдинъ, и сказа посадникомъ Псковскимъ, что сила нѣмецкая готова и хотятъ ударитися на сїю ночь на Копиное. Псков. I л. 6971 г. (Материалы. . ., т. I, стб. 681). Между тем слово дожило до наших дней. В современном Академическом словаре оно получило определение 'доброжелатель' (ССРЛЯ, т. III, стб. 850).

²¹⁶ У И. Срезневского: «Бываеи другъ другу блави милосърди (*εὐπλαγῆνοι*). Еф. IV. 32» (Материалы. . ., т. II, стб. 139).

²¹⁷ И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 138.

²¹⁸ В Словаре Срезневского *тихомирный* отсутствует.

²¹⁹ У слова *мирный* в Словаре Срезневского лишь относительное значение, однако описано слово *мирникъ*, соответствующее греч. *εἰρηνικός*: «кротъку быти мирнику (*εἰρηνικόν*). Иаб. 1073 г.» (Материалы. . ., т. II, стб. 151).

ἐλεήμων, οἰκτιρῶν, συμπαθής, φιλόανθρωπος, πραῦς, ἡμερος, εὐπλαγῆνος, ἰλαρός и т. д.), ставил перед переводчиком сложную задачу — найти всем этим оттенкам славянские средства выражения. Словарь показывает, что древнерусский язык имел в XVI в. для этого достаточно богатый выбор слов и их сочетаний. Уже и в трех разобранных статьях запечатлена обширная синонимика (*милостивыи, милостивныи, милостьныи; милосърдыи; тихыи; кроткыи; тихомирень; сладокъ норовомъ; доброхотъ*), которая могла обеспечить точность в передаче оригинала.

Εὐφισίη (греч. Εὐφύχιος) — блгодшень, смѣль (л. 120). Первый из синонимов буквально передает смысл греческого слова (так же, как и в случаях с переводом имен Γεννάδιος, Γρηγόριος), второй как бы должен служить его уточнением. В современном языке слова *благодущный* и *смелый* синонимических связей не имеют.²²⁰ В древнерусском языке слово *благодущныи*, так же, как его ближайшие синонимы *вельдушныи* (веледушныи) и *добродущныи*, обладало более широким значением. Словом *благодущныи* переводили греческое εὐφυχος, но также εὐθυμος,²²¹ μεγάλοφυχος.²²² Все эти слова называли высокие нравственные достоинства, не конкретизируя их. Со временем каждое из этих слов стало семантически отходить от других, приобретая смысловые отличия.²²³

Слова *смѣлыи, смѣлыи* (*смѣль, смѣль*) в Словаре Срезневского нет. Это примечательный факт, придающий свидетельству «Толкованія. . .» особое значение.²²⁴ Вместе с тем глагол *смѣти* (*смѣйти*) в значении 'осмеливаться, дерзать' отмечен в памятниках самой ранней поры. В русских текстах этот глагол встречается по преимуществу с написанием *смѣти*.²²⁵ Вариант *смѣти* —

²²⁰ «Благодущный — 'добродущный, мягкосердечный; добрый', *смелый* — 'не знающий страха, не боящийся опасностей', 'отважный, храбрый'» (ССРЛЯ, т. I, стб. 482; т. XIII, стб. 1338).

²²¹ Ср.: «Срдце . . . безболѣзньо блгодшьно (εὐθυμος). Гр. Наз. XI в.» (И. Срезневский. Материалы., т. I, стб. 97).

²²² Ср.: «Буди Закхеес, иже вѣчера мытарь, а дньсь блгодшьнь (μεγάλοφυχος)» (И. Срезневский. Материалы., т. I, стб. 97).

²²³ Наиболее широкое значение сохранило слово *великодущный* — 'обладающий высокими душевными качествами'. Слово *добродущный* означает 'расположенный к людям'. Оно сблизилось в своих значениях со словами *добрый, незлобивый*. У слова *благодущный* появился отрицательный оттенок 'проявляющий самоуспокоенность, невзыскательный'.

²²⁴ Первая словарная фиксация этого слова, судя по справке, данной в ССРЛЯ, в Лексиконе трехязычном Ф. Поликарпова (1704 г.); теперь мы можем отодвинуть ее к середине XVI в.

²²⁵ У И. Срезневского примеры из следующих источников: Нест. Бор. Гл., Поуч. Влад. Мон., Афан. Никит., Пов. вр. л., Лавр. л., Новг. I л., Грам. Риж. ок. 1300 г., Грам. м. Кипр. Новг. еп. Ио. Слово встретилось также в Сказ. Афрод. д. 1300 г., в Уст. крм. Ио. Схол. и в Библ. 1499 г. (Материалы., т. III, стб. 450).

в основном в церковных текстах.²²⁶ И в том, и в другом круге памятников глагол *смѣти* (*сѣмѣти*) постоянно употребляется с отрицанием.²²⁷ В первых из них это использование слова типа: «Усрѣте и Володарь бра^т Василковъ у Божьска, и не смѣ Двѣдъ стати противу Василкову брату Володарю. Пов. вр. л. 6605 г.; Слышавше, оже король стоять у Володимеря и не смѣша ити до Галича. Лавр. л. 6714 г.; Не смѣша ни коня пояти в руцѣ. Поуч. Мон.»,²²⁸ то есть в текстах приводятся ситуации с проявлением воинской осторожности или робости, страха. Ср. использование этого слова в обиходном языке, в «Хождении. . .» Афанасия Никитина: «Ино у нихъ ноци по дорогамъ не смѣють ѣздити обезьянъ дѣля». ²²⁹ В памятниках церковных говорится о страхе перед богом, божественным: «Никѣто же не смѣшае отъ ученикъ истязати его (*οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα*). Остр. ев.; Храмъ оного . . , на него же не смѣють възирати жены (*ὀκνεῖν*). Гр. Наз. XI в.; Бѣси не смѣша ни приблизитися къ мѣсту тому мѣтвами бо при^бпаго. . . отъгоними суще и бѣжаша о^дидоша. Нест. Жит. Феод. . .»²³⁰

Слово *храбрыи*, *храбрѣи* — ‘доблестный, мужественный, храбрый’ (и другие слова того же словообразовательного гнезда: храбрьскыи, храбрьскы, храбрьсърдыи, храбрьсты, храбрьстве, храбрьство, храбрьствовати, храбровати, храбритися, храбрь — ‘храбрый воин, воитель’, храбрище — ‘храбрый воин, храбрец’), а также его полногласный вариант *хоробрыи* (*хоробровати*) подтверждены большим числом доказательных примеров. В тех случаях, когда *храбрыи* выступало в переводах с греческого, ему соответствовали греч. *γενναῖος*²³¹ ‘благородный, родовитый’, ‘от важный’, *ἀνδρείος* ‘мужественный, отважный’,²³² *θαρητικός* ‘смелый

²²⁶ В Остр. ев., Юр. ев. п. 1119 г., Четвероев. 1144 г., Гр. Наз. XI в., Панд. Ант. XI в., Стихир. Новг. д. 1163 г., Триод. Сав. д. 1226 г., также в Сбор. 1076 г., у Нест. Жит. Феод., один пример из Повг. I л. (И. Срезневский. Материалы., т. III, стб. 768).

²²⁷ В статье на слово *смѣти* только один пример без отрицания: «Вся смѣюца разаряти како устава стго и великаго сбо(ра). Уст. крм. Ио. Схол.» (И. Срезневский. Материалы., т. III, стб. 450). В статье на слово *сѣмѣти* их несколько, но все они вопросительного или осуждающего характера: «како, нечисти суще, сѣмѣемъ го Саваоту прѣдѣстоити (*τοῦμωμεν*). Панд. Ант. XI в.; Оканьныи убици, сѣмѣвыи зависти ради, пославъ зѣлыя слугы. Стихир. Новг. д. 1163 г.» (там же, стб. 767, 768).

²²⁸ См. И. Срезневский. Материалы., т. III, стб. 450.

²²⁹ Там же.

²³⁰ Там же, стб. 768.

²³¹ Ср.: «Доблии мнится быти и храборъ Александръ, Макидонскыи (*γενναῖότατος*). Ио. Мал. Хрон.» (И. Срезневский. Материалы., т. III, стб. 1395).

²³² Ср. у И. Срезневского пример в слове *храбрьстве*: «На храбрьстве и славы проповѣдахуться (*εἰς ἀνδρείαν*). Георг. Ам. (Увар.)» (Материалы., т. III, стб. 1395), и в слове *храбрь*: «Иракліи бы^т доблии храбрь (*ἀνδρείος*). Георг. Ам. (Увар.)» (там же, стб. 1394).

отважный', ²³³ ἀριστερός 'знатнейший, прославленный, доблестный', ²³⁴ στρατιώτικος, στρατιός 'воинственный', ²³⁵ μαχητής 'воинственный, боевой' ²³⁶ и др.

Употребление слова *храбрыи* в древнерусском языке так же, как и его эквивалентов в греческом языке, было связано с понятием воинской доблести, отваги. И в том и другом языке это привело к образованию (при субстантивации прилагательных) наименований война, воителя, ратника, отражающих в своей этимологии свойство храбрость (в греческом — ὁ μαχητής, ὁ ἀριστερός, ὁ ἀνδρείος в древнерусском — *храбръ*). В слове εὐψυχος и его переводе 'смѣль' трудно увидеть подобное сходство смыслового развития. Русская литературная традиция, как она сложилась к XVI столетию, не могла, видимо, послужить основой и синонимического сближения слов *благодиень* и *смѣль*. Определяющим для автора «Толкованія...» оказались значения греч. εὐψυχος 'душевно спокойный, бодрый', 'мужественный, полный решимости'. Вместе с тем описание в словаре XVI в. слова *смѣлыи* через соотнесение с греч. εὐψυχος, то есть в значении близком к современному, представляет немалый интерес для истории его семантики.

Добавим, что слово *благодушьныи* в славянских переводах было эквивалентом не только греч. εὐψυχος, но и греч. εὐδωμος. Однако имена Εὐδοκίη и Εὐδωμία не получили в «Толкованія...» одинакового объяснения. Стремясь точно передать семантику греческих слов, составитель Словаря перевел первое из них словами *бл̄год-иень*, *смѣль* (л. 120), а второе словом *весе[^]* (л. 120 об.) (εὐδωμος 'благосклонный', 'доброжелательный', 'пребывающий в веселом настроении').

Ефимия (греч. Εὐφημία) — доброхвална, доброславна (л. 120 об.). Переведены буквально обе части греческого слова (εὐ есть 'благо-, добро-'; глагол φημίζω 'вещать, высказывать', φήμη, ἡ 'речь, слова' а также 'молва, слух, весть', 'хвала, слава'). Во второй части славянского слова даны синонимические варианты корня *-хвал(на)*, *-слав(на)*.

²³³ Ср. у П. Срезневского пример в слове *храбрѣство*: «храборѣство и суровѣсто, аще и сусѣдѣство межѣ собою имѣта, но разнѣ еста велии (θάρος καὶ θράσος). Пчел. и Публ. б.» (Материалы..., т. III, стб. 1395).

²³⁴ Ср. у П. Срезневского пример в слове *храбрѣ*: «Въпадетъ, аки храбрѣ въ вои разиръзѣнѣмъ въ стѣнѣ или въ плѣцѣ (ἀριστεός). Гр. Наз. XI в.» (Материалы..., т. III, стб. 1394).

²³⁵ Ср. у П. Срезневского пример в слове *храбрѣ*: «Яко добръ Гс Х^свъ (в толк. воинъ, στρατιώτης, ὁ). Аност. толк. XV в.» (Материалы..., т. III, стб. 1394).

²³⁶ Ср. у И. Срезневского пример в слове *храбрѣ*: «храбри Ефремови (μαχηταί, в пов. ратници). Библи. 1499 г.» (Материалы..., т. III, стб. 1394).

У Срезневского отмечены слова *доброхваление*, *доброхвалие*²³⁷ и *добрословие*.²³⁸ В дополнениях к Словарю описано одно из слов, употребленных в определяющей части анализируемой статьи: *доброхвальный* — 'хвалящий, хвалительный'.²³⁹ Таким образом, «Толкование. . .» дает и здесь довольно редкие лексические материалы. Они имеют значение не только для истории слов упомянутых в данной статье, но и для слов *славный* и *хвальный*. Оба слова (*славный* 'досточтимый, прославляемый', 'знаменитый' и *хвальный* 'достойный восхваления')²⁴⁰ употреблялись как синонимы. Круг памятников, в которых встречается первое из них, намного шире, второе отмечено у Срезневского лишь в памятниках церковной литературы.²⁴¹ Однако и слово *хвальный* имело в русском литературном языке долгую судьбу и лишь в XX в. стало осознаваться устарелым.²⁴²

Еѡстаѡеи (греч. Εὐσταθίος) — добре крѣпцѣ и добрѣ стоя (л. 120 об.). В списках другой редакции: Ев'стаѡи — крѣпце, добре стоа.²⁴³ В славянском переводе варьируется соответствие первой части греческого слова εὐ, переданное наречиями *крѣпцѣ* и *добрѣ* (вторая часть соотносится с греч. σταθῆναι, inf. aor. pass. к ἵστημι 'стоять'), Слово *крѣпцѣ* 'твёрдо, упорно' документировано в Словаре Срезневского цитатой из Жития Феодосия Печерского Нестора: «Наказааше стати крѣпцѣѣ противу дияволемъ кѣзньмъ». ²⁴⁴ В том же смысле употреблено в этом памятнике и слово *крѣпѣ*.²⁴⁵ Семантика наречий в полном соответствии с прилагательными *крѣпѣкыи* и *крѣпныи* 'твёрдый', 'упорный', от которых они образованы. Первое из слов в указанном значении представлено в летописных текстах,²⁴⁶ другое — в памятниках церковной литературы.²⁴⁷ Наречие *добрѣ* дано первым среди

²³⁷ В цитате из Жит. Фед. Сик. Мин. Чет. апр.: «Пришосити доброхваления» (И. Срезневский. Материалы. ., т. I, стб. 681).

²³⁸ В цитате из Сбор. 1076 г.: «Въ добрословны уста своя учивиша» (И. Срезневский. Материалы. ., т. I, стб. 679).

²³⁹ Подтверждено примером из Сбор. 1076 г.: «Чѣто бо лѣгчяе языка въздержати, чѣто ли блаженѣи доброхвальна уста носити» (И. Срезневский. Материалы. ., т. III, стб. 90 (дош.)).

²⁴⁰ И. Срезневский. Материалы. ., т. III, стб. 408, 1365.

²⁴¹ В Словаре Срезневского примеры из Псалт. Симон. д. 1280 г., Ефр. крм., Ирм. ок. 1250 г., Служ. Серг. (Материалы. ., т. III, стб. 1365).

²⁴² Ср.: «[Гений:] Смелость хвальную ответа Я достойно награжу. Катенин. Гений и поэт. — Ты, говорю, отец Кирьяк, вздор говоришь: могу ли я от столь хвальной ревности [крестить инородцев] человека удерживать? Леск. На краю света» (ССРЛЯ, т. XVII, стб. 65). В этих примерах — значение 'достойный похвалы', они продолжают древнюю традицию.

²⁴³ Ркп. БАИ Доброхот. 32, л. 126 об.

²⁴⁴ И. Срезневский. Материалы. ., т. I, стб. 1353.

²⁴⁵ Там же, стб. 1354.

²⁴⁶ По Словарю Срезневского в Новг. I л., Псков. I л., Лавр. л. и Ип. л. (Материалы. ., т. I, стб. 1353).

²⁴⁷ У Срезневского в Изб. 1073 г., у Гр. Наз. XI в. (Материалы. ., т. I, стб. 1354).

синонимов, приведенных в статье «Толкованія. . .», следовательно, оно должно обладать более общим значением и приводится для того, чтобы буквальным соотношением раскрыть состав греческого эквивалента. *Добрѣ* является прямым соответствием греческому εὖ 'благо-, добро'. То же значение и у существительного εὖ, τὸ.²⁴⁸

Древнерусских материалов, прямо подтверждающих синонимические связи слов *крѣпцѣ*—*добрѣ*, у Срезневского нет.²⁴⁹ Однако широта семантики слова *добрѣ* вполне допускает сочетание *добрѣ стоя*, приведенное в анализируемом Словаре в качестве перевода имени Εὐστάθιος (ср. греч. εὐσταθής 'устойчивый').

Исѣхія (греч. Ἰσάχιος) — бѣмо^вникъ, млъчателенъ, молчаливъ (л. 120 об.). Слово ἡσυχίος 'спокойный, мирный, тихий' переведено тремя славянскими синонимами.²⁵⁰ Первый из них имел в древнерусском языке значение 'отшельник, молчальник' и служил переводом греч. ἡσυχαστής. Ср.: «Приде братъ къ авва Илии безмлъвьнику. Пат. Син. XI в.».²⁵¹ Слово называло один из типов монашеского подвижничества.²⁵² В «Толкованія. . .» под воздействием семантики греческого слова оно дано вне этого ограничения, а следующие за ним слова *млѣчателенъ*, *млѣчаливъ* как бы поясняют это широкое, общее всем им значение. Слова *млѣчателенъ* у Срезневского нет. Есть иные словообразовательные варианты *млѣчальныи*, *млѣчаньныи*, *млѣчныи*. Глагол *млѣчати*, от которого образовано прилагательное *млѣчателенъ*, в переводных текстах выступал эквивалентом греч. ποικίω, σιγάω 'молчу, храню молчание, безмолвствую', ἡσυχεῖν 'оставаться спокойным, находиться в состоянии покоя', 'молчать'.²⁵³ При близости этих греческих глаголов, второй из них имеет свой специфический оттенок значения. Слова *млѣчати* и *млѣчаливыи* в переводе греч. ἡσυχεῖν и ἡσυχος приобретали тот же семантический оттенок. Слово *млѣчаливыи* постоянно выступало среди определенных, относящихся к нравственной характеристике лица: «англы . . . кроткъ и млѣчаливъ (ἡσυχος). Панд. Ант. XI в.; Млѣчаливи

²⁴⁸ Ср. в Азбуковнике: Словен'ски бл̄го, рек'ше добро; Бл̄гословлю — добрословлю или славословлю; Бл̄гъ — добръ; благii — добрыи (рки. ГНБ Погод. 1145, л. 38, 38 об.).

²⁴⁹ Ср. статьи на слова *добрыи*, *добрѣ* и *крѣпцѣи*, *крѣпцѣ* в Словаре Срезневского (Материалы. . ., т. I, стб. 681—684, 1353).

²⁵⁰ О возможности переводить имя собственное и прилагательными и существительными упоминалось в связи с анализом статьи «Евмении — милостивенъ, ти^х, крото^к, доброхотъ».

²⁵¹ Ср. и другие примеры: «Иоанъ безмлъвьникъ монастыря стаго Савы. Никон. Панд.; Чернци мнози и безмолв'ници. Козма Инд.» (И. Срезневский. Материалы. . ., т. I, стб. 59).

²⁵² Термин *исихаст* (*гесихаст*) был затем усвоен русским языком, но в более узком значении: исихасты — приверженцы мистического движения среди греческих монахов в XIV столетии.

²⁵³ И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 203.

и търпѣливи дължъни естъ быти (ἡσυχαιο). Ефр. крм.».²⁵⁴ В статьѣ из «Толкованія. . .» подчеркнутъ именно этотъ смысловой оттенокъ, объединяющій черезъ греч. ἡσυχιος слова безмълвникъ, мълчательнъ и мълчаливъ.

Θεραπονъ (греч. Θεράπων) — ра[бъ], угодни^к (л. 120 об.). Слова рабъ и угодникъ в древнерусскомъ языкѣ соотносились и в прямомъ значеніи 'слуга, невольник'²⁵⁵ и в переносномъ — 'кто безусловно покорен чьей-н. волѣ', 'служитель'. В последнемъ случаѣ оба слова чаще всего сочетались со словом божии.²⁵⁶ За словом угодникъ закрепилося также значеніе 'угодник, праведник'. Это было связано в немалой степени с тем, что слово служило переводомъ греч. θεράπων.²⁵⁷

Θεολιπή (греч. Θεόληπος) — бг^о держи^м любо ять (л. 120 об.) (ср. греч. λαμβάνω 'брать, хватать' adj verb. ληπτός, ληπέος). Синонимически соотпесены многозначные слова держати — яти, из которыхъ лишь второе согласуется с греч. λαμβάνω и его производными.²⁵⁸ В древнерусскомъ языкѣ одно изъ нихъ означаетъ известное состояніе 'взявъ в руки, не давая вынасти', а другое — начало этого состоянія, действие, приведшее къ нему: 'принимать в руки, схватывать руками'.

Θεογνωτή (греч. Θεόγνωστος) — бг^о познавъ, бг^о разумен^і (ср. греч. γιγνώσκω 'узнавать, познавать, знакомиться'). Среди значеній глагола разумѣвати в древнерусскомъ языкѣ было и 'познавать'²⁵⁹ и 'понимать, разуметь'.²⁶⁰ Соответственные значенія имелъ и глаголъ разумети: 'понять',²⁶¹ 'постигнуть',

²⁵⁴ Там же, стб. 202.

²⁵⁵ Ср. примеры на это значеніе в словѣ рабъ: «Некими же рабъ не можеть двѣма господинома работати (οἰκέτης, ὁ). Остр. ев.; Снѣ славить оца, и рабъ гдѣна своего боитси (δοῦλος, ὁ). Панд. Ант. XI в.»; в словѣ угодникъ: «Въренъ въ всемъ дому своемъ яко угодникъ (θεράπων, ὁ). Евр. III. 5 (Он. 1.)» (И. Срезневскій. Материалы..., т. III, стб. 5, 1136).

²⁵⁶ Цитаты на производное значеніе в словѣ рабъ: «Бояся га да послушаетъ рѣчи раба его (τῆ; φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ). Ис. I. 10 (Уыр.). Съде рабъ бжи естъ (θεοῦ δοῦλος). Пат. Син. XI в.»; в словѣ угодникъ: «И въроваши бу и Моисею угоднику его (θεράποντι). Исх. XIV. 31. Сбор. Волог. XV в.» (И. Срезневскій. Материалы..., т. III, стб. 6, 1136).

²⁵⁷ Ср. у И. Срезневского: «богу і угоднику его (τῷ θεράποντι). Жит. Андр. Юр.; Яко великий снѣ достославный угодникъ (θεράπων, ὁ). Георг. Ам. (Увар.)» (Материалы..., т. III, стб. 1137).

²⁵⁸ Ср. у И. Срезневского: «Имъ по руку слѣнны, изведе и въчъ вси (ἐπιλαβόμενος τῆς χειρός). Юр. ев.» (Материалы..., т. III, стб. 1669).

²⁵⁹ «Невидимал бо его о'создания миру тварьми разумѣваема видиться (νοούμενα). Апост. Толст. XIV в.» (И. Срезневскій. Материалы..., т. III, стб. 56).

²⁶⁰ «Аште видиши мужа напрасна въ словесехъ, разумѣвай, яко упѣваніе имать паче его безумныи (γίνωσκε). Панд. Ант. XI в.» (И. Срезневскій. Материалы..., т. III, стб. 57).

²⁶¹ «И та не разумѣста гла, иже рече има (οὐ συνήκαν). Остр. ев.; Да... разумѣть еже въ срѣди твоемъ (διαγινώσθη). Взд. VIII. 2 по си. XV в.» (И. Срезневскій. Материалы..., т. III, стб. 57).

познать'²⁶² У слова *разумъ* — значения: 'разумение, понимание'²⁶³ и 'познание, знание'²⁶⁴ И соответственно у слова *разумъный* — 'познающий' (разумно божие — 'познание бога'),²⁶⁵ а также 'способный понимать' и 'понятый'.²⁶⁶

В «Толкованіи. . .» *разумъный* — 'познанный, понятый' — слухит переводом второй части сложного имени Θεόγινωτος, поэтому и поясняется словом познать. В современном литературном языке слово *разумный* в этом смысле не употребляется.²⁶⁷ В отличие от этого соответственные значения слов *познавати*—*познати*²⁶⁸ и слова *познание*²⁶⁹ остались неизменными.

Μεθοδία (греч. Μεθόδιος) — художь или хитрь (л. 122). Статья отсутствует в юго-западных списках II редакции «Толкованія. . .»²⁷⁰ (греч. Μεθοδεύω 'отыскиваю по следам', вообще 'основательно, тщательно занимаюсь, обрабатываю, делаю'). Славянские *худогыи* 'искусный, умелый' и *хитрыи* 'искусный' довольно близко передают значение переводимого греческого слова.²⁷¹ Следы значения первого из этих синонимов остались и теперь в обширном гнезде слов: *художество*, *художницкии*, *художничество*, *художник* и т. д.²⁷² Ср. и диалектный эквивалент слова

²⁶² «Тъми же и показани будемъ и разумѣмъ силу, ими же приемлемъ (γινώσκωμεν). Гр. Наз. XI в.» (И. Срезневский. Материалы..., т. III, стб. 58).

²⁶³ «Море ещества бес конца и без нарока, вься прѣходя разумъ и врѣмни и вещи (ἐννοια, ἡ). Гр. Наз. XI в.; Тою (благодатию) намъ отъкрывається и являється разумъ грѣховъ (γνώσις, ἡ). Ефр. крм.» (И. Срезневский. Материалы..., т. III, стб. 53).

²⁶⁴ «Укланюся оѣ. . . тыщегласныхъ пѣрь лъжеименнаго разума (γνώσεως). Иппол. Антихр. I.» (И. Срезневский. Материалы..., т. III, стб. 54).

²⁶⁵ «Разумное бис явѣ есть въ нихъ (γινωσκὸν τοῦ θεοῦ). Апост. посл. по си. 1220 г.» (И. Срезневский. Материалы..., т. III, стб. 56).

²⁶⁶ «Даниилъ разумень бы^с въ семь видѣнии и сънѣхъ (Δανιήλ συνήχεν ἐν πάσῃ ὀράσει καὶ ἐνυπνίοις) Дан. I. 17 (Упыр.)» (И. Срезневский. Материалы..., т. III, стб. 56).

²⁶⁷ Смысловая структура слова по данным академического словаря современного языка: 1. Относящийся к разуму. 2. Рассудительный; оттенок знач.: выражающий ум, рассудительность. 3. Основанный на разуме, оправдываемый разумом, здравым смыслом; оттенок знач.: доступный пониманию, вразумительный (ССРЛЯ, т. XII, стб. 535, 536).

²⁶⁸ «Тъми творьца познавайте. Изб. 1073 г.; ся самъ да познаваетъ (ἐπιγινώσκωμεν). Панд. Ант. XI в.; Нѣсть бо таино, еже не явиться, ни утаеное, еже не будетъ познано и въ явление придетъ (γινωσκθήσεται). Остр. ев.» (И. Срезневский. Материалы..., т. II, стб. 1088).

²⁶⁹ «Прѣмудрости вьще познание (σοφίας μεϊζονος γινώρισμα). Гр. Наз. XI в.» (И. Срезневский. Материалы..., т. II, стб. 1088).

²⁷⁰ Ее нет в списках: БАН Доброхот. 32, ГБЛ Рум. 265.

²⁷¹ О синонимических связях слов *худогыи*, *хитрыи* уже говорилось в связи с одним из «Слов об исправлении книг русских» Максима Грека (см.: «Взгляды Максима Грека на исправление церковных книг» — с. 48).

²⁷² Ср. ССРЛЯ, т. XVII, стб. 508—516.

художество — *худога*.²⁷³ Сохранились (по одним текстам устарелые, по другим обиходно-разговорные) и факты использования слов *хитрый*, *хитрость*, *хитрец* и т. д. для выражения понятий изобретательности, мастерства, искусности.²⁷⁴

Канди¹ (лат. *Candidus*) — римская поговорка, а тлѣкуется бѣлѣ¹, свѣте¹ (л. 121). Слово *candidus* означает 'белый с отблеском, блестящий'. Им передавалась и белизна света (*stella splendens candida*). Соединение двух славянских синонимов позволяет точно воспроизвести семантику переводимого слова. Но и каждое из этих слов (бѣль, свѣтель) могло передать значение лат. *candidus*. Слово *бѣлыи* в древнерусском языке, как и в современном при употреблении нередко приобретало добавочный оттенок 'с отблеском, светящийся'. Ср. примеры: «Бѣ же одѣяние его бѣло, яко снѣгъ. Остр. ев.; И явистася имъ два ангела въ бѣлахъ ризахъ и рѣста имъ. Кир. Тур».²⁷⁵ Одевание ангела так и называлось бѣла: «Видѣ дѣва англа въ бѣлахъ сѣдяща (ἐν λευκῶσις). Остр. ев.»²⁷⁶ В греч. *λευκός* сочетаются те же значения 'светлый, ясный, сияющий' и 'белый'. У древнерусского *светлый* исходным значением было 'сияющий, яркий'. Ср.: «Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты. Сл. плк. Игор.». Оно имело вместе с тем и значения 'блестящий' и 'лучезарный': «Камение свѣтлое и чьстьное. Гр. Наз. XI в.; И се вьлесе свѣтль отрокъ въ воишьтѣ одении. Нест. Жит. Феод.»²⁷⁷

Разнообразные статьи показывают, какое внимание создатель «Толкованія. . .» уделит основному вопросу переводческой практики — степени адекватности передачи значений слов переводимого языка, чаще всего греческого. Из них явствует вместе с тем, насколько тщательно была использована славянская синонимика. В принципе автор стремится не допустить, чтобы разные греческие имена имели одинаковое объяснение. Выше упоминалось о статье Евпсихии — Евфимии. Ср. также и различие перевода имен Каллимах и Каллистрат.²⁷⁸ Каллистрат¹ (греч. *καλλίστρατος*) — добръ воинъ; Каллима^x (греч. *καλλιμαχος*) — добръ борець (л. 121 об.). Здесь, как и всюду, автор ищет различия в оттенках. Синонимически соотнесены и слова из номенклатурной части Словаря; у многих из таких статей в качестве перевода также даны синонимы: Зиновіи, Зинопѣ, Зотикѣ, Зоилѣ — всѣⁿ сиⁿ единⁿ

²⁷³ В. Д а л ь. Толковый словарь живого великорусского языка. Изд-во иностр. и нац. словарей. М., 1955, т. IV, с. 569. (Далее: Словарь Даля).

²⁷⁴ Ср. ССРЛЯ, т. XVII, стб. 150—154.

²⁷⁵ И. С р е з н е в с к и й. Материалы. . . , т. I, стб. 218.

²⁷⁶ Там же, стб. 219.

²⁷⁷ Там же, т. III, стб. 299.

²⁷⁸ С. I: Каллимах (добрый воин, греч.), Каллистрат (добрый воин, греч.).

то^а бе^а мала. . . (л. 120 об.). Следует объяснение: живо[те]пъ, жизненъ, животищъ (л. 120 об.).²⁷⁹

Иустъ — римска пословица, а тлъкуется дикеесть, еще е^а праведенъ, тако^к Иустинъ, Иустинианъ, е^к есть правдивый (л. 121); Тихонъ да Тихи^к — единъ тлъкъ поучитель (вм. попецитель?) (л. 123); Филимонъ да Филуме^а — люби^а (л. 123).

В Словаре есть и другой тип объяснения слова — описательный, о чем еще будет сказано. Здесь отметим, что и в описательных определениях есть ценные сведения о синонимах. Причем Словарь дает возможность соотнести их с определенной эпохой.

Оксиѳа (греч. ὀξύετα) — кисла, оксос, то бо оце^т кисло добре (л. 122 об.). Греч. ὀξύς 'острый, кислый'; ὄξος, τό 'винный укусъ'. У Срезневского слово *оцѣтъ* датируется Остромировым евангелием: «съсудъ же стояаше пълнь оцѣта (ὄξους)».²⁸⁰ В евангельском выражении «напоить одтом и желчью» слово *оцѣтъ* было в употреблении еще в конце прошлого века,²⁸¹ видимо, и в начале XX в.; Слово *уксусъ* — 'окислившееся вино' — отмечено в текстах делового и бытового характера с XII в.²⁸² Укусъ — древнерусское заимствование из греческого. В статье из «Толкованія. . .» оксос (уксус) выступает не как усвоенное с древности название приправы, а как греческое слово, объясненное славянским оцѣтъ. Процесс усвоения еще не был завершен.

Селивестръ да Силуянъ, да Селиванъ (лат. Silvester, Silvanus) — ри^аска имена и всѣ^а единъ тлъкъ лѣсни^к, силва бо у ни^х лѣсъ, роцша (л. 123). В определение имен, связанных с лат. silva 'лес, роца' вошли два славянских синонима. Слово *лѣсъ* соответствовало по значению лат. silva и nemus. Засвидетельствовано в Житии Феодосия Печерского, писанном до 1093 г. (список

²⁷⁹ У И. Срезневского: *животънии* — прил. от сл. живот — 'жизненный': «Азъ есмь хлѣбъ животънии (ἄρτος τῆς ζωῆς). Остр. ев.; Дрѣво животъно (ζωῆς). Панд. Ант. XI в. (Амф.); животъная сила (ζωτικός). Гр. Наз. XI в.». Ср. и др. знач. этого слова — 'живой': «Море же Содомское мертво есть, не имать въ себѣ животно ничто же. Дан. иг. (Нор.)» (Материалы..., т. I, стб. 869); *жизньнии* — прил. от жизнь: «Дрѣва жизньнааго (τῆς ζωῆς). Панд. Ант. XI (Амф.) Жизньныя печали (βιωτικάς). Ефр. Крм.» (там же, стб. 873). Слова *животищъ* у Срезневского нет. У Даля: «*животища* м. увел. в знач. брюха и имущества» (Словарь Даля, т. I, с. 540). Ср. С. I: Золи (любящий животных, греч.). У Даля значение 'у кого много живота, имущества, особ. скота' передается словом *животчик* (Словарь Даля, т. I, с. 540).

²⁸⁰ И. Срезневский. Материалы. . . , т. II, стб. 841.

²⁸¹ Выражение имеет переносный смысл: 'приносить страдания, мучения, отравлять существование кому-н.'. Ср. пример из соч. М. Е. Салтыкова-Щедрина «Похороны»: «О литературал . . . ты, напоющая одтом и желчью сердца своих деятелей!» (СРЛЯ, т. VIII, стб. 1785).

²⁸² Ср. в Словаре Срезневского: «А пошлины отъ него идетъ 40 колачевъ да сорокъ хлѣбовъ да капуста и уксусъ. Грам. кн. Всевол. д. 1136 г. (Новг. л.). Также в Уст. п. 1193 г. (Оп. III, 261) и в Сбор. Троиц. (Материалы. . . , т. III, стб. 1193).

XII в.), в летописях, грамотах.²⁸³ *Роцца* 'небольшой лес' в Словаре Срезневского с единственной цитатой из Договорной грамоты князей Суздальских 1252—1253 гг.; его синоним *роцение*, напротив, документирован намного основательней.²⁸⁴ Отметим в списках «Толкованія. . .» вариантность в написании слова роцца: роцша²⁸⁵ — рошща²⁸⁶ (следы различий в произношении?).

В «Толкованіи. . .» уделено внимание не только синонимическим, но и омонимическим соотношениям слов. Ср. такие статьи: Иринархъ (греч. Ἰριναρχης) — миру начальник, мир же здѣ разумеи смирение, сою³ любовныи (л. 120 об.). В статье подчеркнута важность различения слов *миръ* и *миръ*: миръ в переводе греч. κόσμος, ὁ 'мир, мироздание' не должно смешиваться со словом миръ в переводе греч. εἰρήνη, ἡ 'мир, мирная жизнь'. Ср. и оборот εἰρήνην ἄγειν πρὸς τινα — 'жить в мире с кем-н.' Толкование второго из них дано синонимическим сопоставлением слова *миръ* со словом *смирение* и описательным оборотом: сою³ любовныи. Древнерусское *миръ* — 'спокойствие, покой, тишина'²⁸⁷ — имело в качестве производного значения 'перемирие, мир, договор': «Хочю имѣти миръ и свершену любовь со всякомъ и великимъ црѣмъ гречьскимъ, съ Васильемъ и Костянтиномъ. Обяз. гр. Свят. 972 г.»²⁸⁸ Это слово многозначно. Слово *смирение* было более ограничено в своем употреблении. Оно и обладало тем значением, которое названо в «Толкованіи. . .», — 'примирение': «О смирении црѣке Римьскыя и Александрьскыя (περὶ τοῦ εἰρηνοποιήθῆναι). Ефр. Крм.», а также и другим, близким к нему — 'умиротворение, мир': «Направить ноги наша на путь смирения (εἰρήνης). Библ. 1499 г.»²⁸⁹ Слово *миръ*, выступая в значении 'перемирие, примирение', было синонимом слова *смирение* (сѣмѣреніе) и омонимом слова *миръ* (вселенная).

Өлавіанъ (лат. Flavianus) — по ри^{ски} ру^с не языко", но власы да брадою (л. 123 об.). Первая словарная фиксация слова *рускии*²⁹⁰ — в «Трехязычном лексиконе» Федора Поликарпова

²⁸³ В Словаре Срезневского, кроме того, цитаты из Новг. I л. под 6736, 6776 и 6938 гг., из Новг. купч. XIV—XV в., из Псков. I л. под 6851 г., из Жал. гр. Новг. 1459—1470 г., из Судебн. 1497 г., из Купч. Ес. Ив. XV—XVI в. (Материалы. . ., т. II, стб. 76).

²⁸⁴ Цитаты из Пов. вр. л. (по Соф. I л.), из Сл. Кир. Фил. 986 г., из Сбор. Кир.-Белоз. XV в., из Церк. уст. Влад. (по Сип. сн.), из Иш. л. под 6657 г. (дважды) и под 6760 г. (Материалы. . ., т. III, стб. 179).

²⁸⁵ Ркп. ГБЛ МДА 173 (35), ГБЛ Рум. 265.

²⁸⁶ Ркп. ГПБ Сол. 498 (479), БАН Доброхот. 32.

²⁸⁷ Ср. Срезневского: «гла имъ: миръ вамъ (εἰρήνην ὑμῖν) Остр. ев.; Миръ подати (τὴν εἰρήνην δίδωσθαι). Ефр. Крм.; Вѣдаи'ше ему миръ, въ црѣвѣ внидоша (εἰρήνην). Жит. Андр. Юр.; Вѣра твоя спсе ти, и иди съ мирѣмъ (πορεύου εἰς εἰρήνην). Остр. ев.» (Материалы. . ., т. II, стб. 149).

²⁸⁸ И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 149.

²⁸⁹ Там же, т. III, стб. 747, 748.

²⁹⁰ По данным справочного отдела при этом слове в Академическом словаре (ССРЛЯ, т. XII, стб. 1585).

1704 г., *русак* — в Словаре Нордстета 1782 г.,²⁹¹ слова *росс* — в Словаре Гейма 1802 г.²⁹² В «Толковани. . .» сказано: «ру° не языко. . .», то есть не по принадлежности к известному народу, не в смысле русский человек (а по цвету волос и бороды). Упоминание слова *русь* в знач. 'русский' в Словаре второй половины XVI в. ценно для истории слова *русский*.²⁹³ Слово *русьи* 'желтоватый' отмечено в памятниках самой древней поры.²⁹⁴ Оно соответствовало греч. ξανθός (это слово покрывало целую гамму желто-огненных и желто-пепельных оттенков²⁹⁵) и πυρρός (слово, называвшее огненно-красные и темно-оранжевые тона).²⁹⁶ Слово πυρρός могло переводиться также славянским *рыжий* 'красноватобурый': «когѣ бѣлыя и рыжѣе пожираше (ἵππους λευκοῦς τε καὶ πυρρόους ἔδουε). Георг. Ам. (Увар.)»,²⁹⁷ а также и словами *чермень* и *красень*. Ср. разночтения в библейском тексте, приведенные у Срезневского: русь (πυρρός; в сп. 1499 г. чермень, в Острж. красень). Пес. пес. V. 10 по сп. XVI в. (Оп. I).²⁹⁸

В то же время в иных контекстах слова *русь* и *чермень* обозначали разные оттенки волос. В этих случаях *русь* передавало желто-пепельный цвет и соотносилось в переводных текстах с греч. ξανθός. Ср.: «Ни русь, ни чермень, ниже кудрявь (οὔτε ξανθός οὔτε πυρρός οὐ σκούρος. Диоптр. Филип. XV в. (Оп. II)).²⁹⁹ В том же значении выступало слово *русовласьи* 'светловолосый': «Елень. . . русовласа на желть (ὀρόξανθος). Ио. Мал. Хрон. (Калайд.)». ³⁰⁰ Пепельные оттенки цвета русьи и в слове *русакъ* 'серый заяц'.³⁰¹

Переводы имен в анализируемом словаре, как мы видели, мало в чем уступают объяснениям, сделанным на основе данных современных словарей.³⁰² Это указывает на серьезную филологическую

²⁹¹ ССРЛЯ, т. XII, стб. 1574.

²⁹² Там же, стб. 1472.

²⁹³ Свидетельство «Толковани. . .» оказывается в данном случае особенно важным, так как у Срезневского слов *рось*, *русь*, *русские*, *российские* нет. В Словаре Поликарпова: «русские — зри російские» (л. 85 об.). Слово *российские* дано в дополнениях с переводом на греческий (ῥωσσαικός) и на латинский (rutenus) (л. 186).

²⁹⁴ Ср. у И. Срезневского: «Онухон' русь есть (ξανθόν). Изб. 1073 г.» (Материалы. . ., т. III, стб. 198).

²⁹⁵ Греч. ξανθός — 'золотисто-желтый, огненного цвета', 'светловолосый или рыжекудрый', 'светлорусый, белокурый или рыжеватый'.

²⁹⁶ На происхождение темно-оранжевого от смешения желтого с серым указывал еще Платон.

²⁹⁷ И. Срезневский. Материалы. . ., т. III, стб. 210.

²⁹⁸ Там же, стб. 197.

²⁹⁹ Там же.

³⁰⁰ Там же.

³⁰¹ Ср. у И. Срезневского: «Три шапки. . . на русакѣхъ. Явка Вт. Вас. 1579 г.» (Материалы. . ., т. III, стб. 198).

³⁰² В «Полном месяцеслове Востока» арх. Сергия использованы при переводе лексиконы: греко-немецкий Папе, греко-французский Александра, греко-русский Коссовича, еврейский Драха и др. (см. с. 579).

осведомленность толкователя и позволяет оценить Словарь как источник по истории русской лексики, заслуживающий полного доверия. Большая часть слов и значений, отмеченных в его объяснительной части, это слова и значения, присущие и современному русскому языку. Греческие, латинские и еврейские слова из номенклатурной части «Толкованія. . .» дают возможность проверить эти значения, убедиться в их существовании и увидеть в разных способах выражения этих значений особенности восприятия их человеком XVI века. Словарь вместе с тем дает ценные сведения о различного рода семантических изменениях, происшедших в лексическом составе русского языка с конца XVI в. Отметим такие статьи: Астерио³⁰³ ли Астеріи (греч. Ἀστερίων, Ἀστέριος) — звѣздать (л. 119 об.) (в знач. 'усеянный звездами, похожий на звезды'); Ксенофант³⁰⁴ (греч. Ξενοφάνης) — стран³⁰³ мужъ (л. 122) (в знач. 'иностранным языком говорящий'); ³⁰³ Тара^x (греч. Τάραχος) — смущение; Тарасеи (греч. Ταράσιος) — смущатель (л. 122 об.) (в знач. 'беспокойство, смятение'); ³⁰⁴ Артеми (греч. Ἀρτέμιος) — совершенъ (л. 119 об.) (в знач. 'здравый'); Авкс|ентіи (греч. Αὐξέντιος) — растителенъ (л. 119 об.) (в знач. 'возрастающий'); Гераси^a (греч. Γεράσιμος) — честныи (л. 119 об.) (в знач. 'почтенный'); Епима^x (греч. Ἐπίμαχος) — рати³⁰⁴ силе³⁰⁴ (в знач. 'воиствующий'); Иасонъ (греч. Ἰάσων) — целебникъ (л. 121); ³⁰⁵ Коурип (греч. Κούριος) — гноиныи (л. 121 об.) (в знач. 'павозпныи, нечистый'); Мартирий (греч. Μαρτύριος) — свѣ³⁰⁴ственикъ (л. 122); ³⁰⁶ Неофитъ (греч. Νεόφυτος) — новорасленъ (л. 122) (в знач. 'повоасажденный'); ³⁰⁷ Ниоантъ (греч. Νήφων, ὄντος) — трезвитель (л. 122) (в знач. 'трезвый'); ³⁰⁸ Пелагия (греч. Πελάγια) — пучинная (л. 122); ³⁰⁹ Про-

³⁰³ Перевод в «Толкованіи. . .» на этот раз не буквалан. Слово *стран-ный* передает здесь значение 'чужестранный, иноплеменный', то есть соответствует греч. ξένος. В современном языке этого значения у слова *стран-ный* не сохранилось.

³⁰⁴ Слова *смущатель* у Срезневского нет, однако возможно, что оно было образовано составителем «Толкованія. . .», чтобы передать значение личного имени.

³⁰⁵ У И. Срезневского зафиксированы слова: *цѣлитель*, *цѣльбьникъ* 'врач, целитель', *цѣльбьница* (Материалы. . ., т. III, стб. 1449, 1455, 1458). Слова *цѣльбьникъ* не отмечено.

³⁰⁶ У И. Срезневского отмечены: *свѣѣдокъ* (свѣѣдѣкъ) 'свидетель' и *свѣѣдѣтель* (Материалы. . ., т. III, стб. 674, 675, 676).

³⁰⁷ В Словаре Срезневского: *новорасль* 'новый отпрыск, свежая ветвь': «Новорасли маслении (νεόφυτα ἐλαίων). Жит. Андр. Юр.» (Материалы. . ., т. II, стб. 459). Ср. и *новосаженныи* 'новообращенный': «ле повосаженааго, да не, разгърдѣвъ, въ грѣхъ вънадесть (νεόφυτα ἐλαίων). Ефр. Крм. Пик. 2» (там же, т. III (дон, стб. 194)).

³⁰⁸ У И. Срезневского *трѣзвительи*, *трѣзвыи*, *трѣзвьныи*, *трѣзвьникъ*: «Старьцемъ трѣзвьникомъ быти (νηφάλιος). Панд. Апт. XI в.»; *трѣзвьнѣ* 'бодро': «Въ бѣдѣныи трѣзвьнѣ бѣдимъ (νηφόντως γρηγορομεν). Панд. Апт. XI в.» (Материалы. . ., т. III, стб. 1026).

³⁰⁹ У И. Срезневского — лишь *пучина*: «овы же пучинами потоплены, овы же наки трусьмъ разорены (πέλαγος, τό). Гр. Наз. XI в.; Пучины и

копей (греч. Προκόπιος) — прѣсвиѣтельнъ (л. 122 об.) (в знач. 'преуспевающий', ср. поздн. Н. З.: Προκοπή, ἡ 'успех, преуспевание'),³¹⁰ Герман (лат. Germanus) — римская пословица, а тлъкуется братиць сѣтъ (л. 121) (в знач. 'единоутробный'); Домент'яньнъ (лат. Domitianus, греч. Δομῆτιανός) — домашникъ, а пословица римска не греческа (л. 120) (в знач. 'укротитель').³¹¹

Понятно, что не всегда переводы имен в «Толкованиі. . .» верны. Отметим случаи, когда объяснения в нем и в современных словарях разошлись.

Имя Косма производят от греч. κόσμος 'украшение'. В анализируемом Словаре: Козма — мирень, козм^о — вселеная (л. 121 об.). Слово возводится к греч. κόσμος 'мир, мироздание'; Василий, греч. Βασίλειος, следует перевести 'царский', Василискъ, греч. Βασιλίσκος — 'малый царь, царек'. В Словаре не сделано между ними различия: Василей — цр^кы то^к и Василискъ (л. 119 об.). Имя Василискъ, видимо, соотнесено с βασιλικός. Еврейское имя Агав ('аѳѳа) 'саранча' воспринято автором Словаря греческим: Агавъ — свѣтль (греч. ἀγαυός 'почтенный, благородный, светлый'). Имя Леонид, греч. λεωνίδης имеет значение 'подобный льву'. В Словаре: Леонидъ — малъ льви^о (л. 121). Греч. суфф. -ίδης употреблялся для указания на происхождение (patronymica), а -ώδης служил для указания на подобие, сходство. Секунд, лат. secundus, 'следующий за кем, второй', 'благоприятный, попутный'. Автор исходит из другого значения латинского слова: '(о чине, достоинстве) следующий, ближайший (secundus а геге, первый после царя)'. В «Толкованиі. . .» — вторыи, воевода (л. 123).³¹² Имя Филогонъ, греч. φιλόγονος, переводится 'любящий детей своих'; в Словаре: Филогонъ — родителелюбець (л. 123 об.).

В некоторых случаях можно предположить описки при копировании. Имя Никанор (греч. Νικάνωρ) объясняется 'видящий

горы и острова (πελάγη καὶ ὄρη). По. екс. Бог.; Чресъ пучину пловы (πελάγους). Златоостр.» (Материалы. . ., т. II, стб. 1741). Слову *море* при переводах соответствовало греч. θάλασσα, ἡ. Ср. и *морьскыи*: «шума морьскаго и вѣмунения (θαλάσσης). Остр. ев.» (там же, стб. 176). В современном языке слово *пучинный* в сравнении с *морской* стилистически приподнято. Ср.: «Из бездны морской белоглавая встала Волна. И громом, и пеной пучинная сила, Холодная, бурно меня обхватила. Языков. Морское купанье» (ССРЛЯ, т. XI, стб. 1762). *Пучина* и *пучинный* имеют в современном литературном языке и специальные значения.

³¹⁰ У Срезневского: *прѣспѣти* 'преуспеть', *прѣспѣхъ* 'успех', 'преуспевание', *прѣспѣшныи* 'превосходящий' (Материалы. . ., т. II, 1694); *прѣспѣяни* 'избыток' (там же, т. III, стб. 233 (доп.)).

³¹¹ У Срезневского слова *домашникъ* нет. Возможно, что эта калька принадлежит самому лексикографу (ср. лат. domito 'усмирять, укрощать'), слово *домашныи* (основное его знач. — относит. прил.) имеет и такое знач. 'ручной, домашний (о животных, в противоположность дикому)' (Материалы. . ., т. I, стб. 698).

³¹² Слово *воевода* приписано на полях и только в списке ГБЛ МДА 173 (35).

победы'; в Словаре: Никаноръ — побѣжая мужей (л. 122), то есть Никаноръ написано вместо Никандръ (Νικάνδρος).

Дважды встретилась сходная ошибка: Мелет и (греч. Μελέτιος) — поучителенъ (л. 122), в то время как имя должно быть переведено 'пекущийся, заботливый'. Видимо, поучителенъ — вм. попечителен.³¹³ И еще раз: Тихонъ да Тихи^с (греч. Τύχων, Τυχεός) — единъ тлъкъ поучитель (л. 123).³¹⁴ Первое из этих имен переводится 'бог счастья', второе — 'случайный, благополучный'. Возможно, что и здесь надо читать не *поучитель*, а *попечитель*. В статье, объясняющей имя Πολύευκτος, расхождение между двумя редакциями «Толкованія. . .». В одной из них: Полиевкъ — многопло^{ли} (л. 122 об.),³¹⁵ в другой: Полиевкъ — многомолитвенъ (л. 230).³¹⁶ Греч. πολύ-ευκτος 'многожеланный' от глагола εὐχόμεναι 'молить, просить'. Перевод *многомолитвенъ* легко соотносится со значением греческого глагола, основания для перевода многоплодливъ неясны.

Греческий язык повсюду остается ведущим, исходным.

Есть случаи, когда современные словари приводят несколько предположительных объяснений имени на основании данных разных языков; в «Толкованіи. . .» такие имена раскрываются как греческие. У имени Роман есть два объяснения: 'римский', лат. и 'крепкий', греч. В Словаре — только одно из них, последнее: Роман' (греч. Ῥωμαίος) — крепок' (л. 51).³¹⁷ При объяснении имен Кир, Кирилл, Кириак привлекаются данные еврейского, персидского и греческого языков. В Словаре все они возведены к греческим словам: κῆρος («г^сдинъ»), κήρυλλος («как бы кто рекль малъ г^сдинъ»), κηριακός («госпо^сский, г^сдарецъ») (л. 121 об.).

Итак, создателем Словаря был грек. Однако грек, принимавший в греческой культуре далеко не все и с позиций христианской веры, противодействующей тому, что связывало эту культуру с языческой античностью. Религиозные убеждения автора неожиданно сказались и в истолковании собственных имен. То, что некоторые имена христианских святых связаны с именами античных богов Зевса, Гермеса, Деметры и других, видимо, считалось недопустимым и надо было объяснить их так, чтобы искоренить эту связь.

Греческие имена с корнем ἐρμ- происходят от имени Гермеса: Ермий — бог-вестник ('Ερμῆς), Ерм — та же этимология, Ермипп — конь Гермеса, Ермоген — рода бога Гермеса и т. д. В «Толкованіи. . .» статьи на слова с этим корнем даны в таком виде: Ерми^с, ерміз

³¹³ В Словаре Срезневского: *попечение* 'забота', *попечися* 'озаботится' (Материалы. . ., т. II, стб. 1190).

³¹⁴ В списках БАН Доброхот. 32 и ГБЛ Рум. 265 — получителе^с.

³¹⁵ Так в списках ГБЛ МДА 173 (35) и ГПБ Сол. 498 (479).

³¹⁶ Так в списках ГБЛ Рум. 265 и БАН Доброхот. 32.

³¹⁷ По ркп. ГПБ Сол. 498 (479); в ркп. ГБЛ МДА 173 (35) статья опущена.

(греч. Ἑρμῆς, Ἑρμείας) — рѣчьсть, словесень (л. 4) об.);³¹⁸ Ермолан (греч. Ἑρμολαός) — речисть лю^тский; Ермишъ (греч. Ἑρμιππος) — речсть ко^тникъ; Ермогенъ (греч. Ἑρμογένης) — речисть рож^тение^т (л. 120). Гермес, сын Зевса и Майи, посланец и вестник богов, был покровителем и краспоречия.³¹⁹ У римлян Гермес назывался Меркурием. Это языческое имя среди других было принято христианской церковью.³²⁰ В «Толкованіи...» Меркурий соотношен с Гермесом: Меркурей римски, а толкуется ермись, е^тсть речисть (л. 122).

Автору Словаря, таким образом, было известно, что перед ним имена античных богов, он знал, и каковы соотношения греческого и римского пантеонов, но подчеркивать связь имен христианских святых с именами языческих божеств было не в интересах церкви. Лингвистические основания в данном случае отступили на второй план: имя Mercurius получило тот же перевод, что и Ермись,³²¹ а именно речисть (краспоречив). Не называя бога Гермеса, это определение указывало на одну из его функций (бог краспоречия). Но италийский бог Меркурий был прежде всего покровителем торговли.³²² Купцы по своей сословной принадлежности назывались mercatores или mercuriales.

Связь с именем Зевса устранена при описании имен Зиновий и Зиноп. Первое из них Ζηνοβίος 'богоугодно живущий', второе Ζήνων 'божественный'. В том и в другом случае имеется в виду античный бог Ζήν = Ζεός (сын Кроноса и Реи). Статья из «Толкованія...» выглядит так: Зиновіи, Зинопѣ, Зотикѣ, Зоиль — всѣ^т си^т едины то^т бе^т мала, еже есть живо^тѣльнъ, жизньнъ, животицъ (л. 120 об.). Автор Словаря обходит Зевса, производя все четыре имени от глагола ζάω 'жить, быть в живых' (ζῶ — стяженное ζάω). В качестве соответствий четырем греческим именам Ζηνοβίος, Ζήνων, Ζωτικός, Ζωϊλος предложено три славянских слова: *животъныи* (прил. от животь 'жизнь'), *жизньныи* (прил. от жизнь, τῆς ζωῆς), *животиць*. Устранены следы Зевса и из имени Диомид (Διομήδης): первая его часть восходит к Ζεός, gen. Διός, вторая — к μήδεα, τά 'мысли, решения, советы' (греч. μῆδομαι 'размышлять, обдумывать'). Διομήδης 'божий совет', в «Толкованіи...»: Діоми^т — дивен^т совѣтникъ (л. 120).

³¹⁸ Статья дана по ркп. ГИБ Сол. 498 (479); в ркп. ГБЛ МДА 173 (35) статья искажена: ермиша — речисть, словесъ.

³¹⁹ Как известно, Гермесу, по античной мифологии, были присущи и многие другие функции: он покровитель торговли, путников, воровства, изобретатель лиры, алфавита и цифр, мер и весов, астрономии и музыки и т. д.

³²⁰ С. I: Меркурий (бог краспоречия и торговли, лат.).

³²¹ Определение речисть, видимо, выводилось из связи Ἑρμῆς с ἐρμυέω 'разъяснить, истолковывать' или же с εἶρω, εἶρέω 'говорить' (ср. Ермись).

³²² Культ Меркурия получил распространение в эпоху Тарквиниев, когда оформились торговые отношения между Римом и Карфагеном.

В двух статьях Словаря имя Зевса все же не было затемнено. Это делает возможным допустить, что изменения такого рода были внесены при редактировании протографа.

Диодоръ (греч. Διόδωρος) — Зевсовъ даръ (л. 120)³²³ и Диоскоръ (греч. Διόσκορος) — Зевсовъ отрокъ (л. 120).³²⁴ Однако Зевс и тут богом не назван.³²⁵

Устранены из этимологии указания на связь с именем античного божества или затемнена эта связь и в других статьях. Ср.: Дмитрей (греч. Δημήτριος) — земель (л. 119) об.). Имя должно бы быть переведено 'принадлежащий Деметре' (Δημήτηρ, ἡ 'богиня земледелия, сестра Зевса').

Тихонъ да Тихи^к — единъ тлъкъ поучитель (зм. поначитель?) (л. 123). Тѹхѡν 'бог случая, судьбы и счастья'. Греч. τυχεῖος 'случайный, непредвиденный'. У Свида и при имени Тѹхѡν и при имени Τυχεῖος сказано: ὄνομα ἁρτίου, то есть имя мужа.

Селивестр, да Силуянъ, да Селиванъ (лат. Silvester, Silvanus) — ри^нска имена и всѣ^н единъ тлъкъ лѣсни^к, SILVA (лат. silva) бо у ни^к лѣсь, роцна (л. 123). Лат. silvestris 'лесной'. Словом лѣсни^к³²⁶ 'лесной лещий' обозначен и Silvanus, Сильван — бог лесов и вообще лесных насаждений.

Ономастика, описанная в «Толкованиі. . .», оказалась связанной не только с античной мифологией, но и с египетскими верованиями. Следы подобных связей сказались в статьях на имена Исидор и Серапион: Иси^ндоръ (греч. Ἰσίδωρος) — Исисинъ даръ, Исисъ бгйна была в величьи чести у египтяне^к во время идоло-служенія (л. 121).³²⁷ Серапи^нцъ (греч. Σεραπίων) — египте^нская пословица, Сераписъ у ни^к бѣ бы^н ч'тти зело и сего ради и дѣте^н даяху имя таково (л. 122).³²⁸

Завершая анализ описания имен собственных в «Толкованиі. . .», отметим статьи, в которых говорится, что автор не может объяснить их из-за отсутствия данных: Игнатиі — не вѣ^н по которому языку и сего ради не умѣ^н поставити тлъкъ (л. 121); Нестеру толку нѣ^к (л. 122); Сергеи — ри^нска пословица, а тлъкуется невѣдомо мнѣ (л. 123); Терентеи да Терти^к, Татіянъ — ри^нска имена, а тлъкъ и нѣ невѣдо^н мнѣ (123 об.). Подобное признание — свидетельство серьезного подхода к слову, что вполне согласуется с высоким филологическим уровнем всего словаря.³²⁹

³²³ С. I: Диодор (божин даръ, греч.).

³²⁴ С. I: Диоскор (сын Зевса, греч.).

³²⁵ Возможно, что имя Зевса осталось в этих статьях из-за особой ясности вычленения второй части сложных имен.

³²⁶ В Словаре Срезневского отсутствует.

³²⁷ С. I: Исидор (дар Изиды, египетской богини, греч.).

³²⁸ С. I: Серапион (от Сераписа, египетского бога).

³²⁹ Этимология некоторых из этих имен затрудняет и по сей день специалистов по ономастике.

В ономастиконах средневековья постоянно среди имен собственных попадались и имена нарицательные.³³⁰ В «Толковании. . .» также встречаются переводы имен нарицательных, но в основном их находим в объяснениях имен собственных, как один из приемов раскрытия их значений. О статьях подобного рода уже шла речь. Таким путем переведены слова: ологименость (при истолковании имени Венедиктъ), калперго^с (Вопоиантин), сотирь (Ису^с), аеушь (Инокентий), птернистисъ (Гяковъ), дикецкъ (Иусть, Иустинъ), корну^а (Корнилие), конста (Ко^астянти^а), козмо^с (Козма), зеность (Ксеновонтъ, Ксени), лауру^с (Лаврентин), мегисто^с (Максимъ), оросъ (Орестие), озъос (Оксиня), силва (Селивестръ, Силуягъ, Селиванъ) и т. д.

Есть в Словаре, однако, и отдельные статьи, посвященные переводу, а иногда и описательному объяснению имен нарицательных. В некоторых случаях разграничение принимает условный характер. Статьи агге¹ — вѣстникъ, азиушь — достоинъ, ап^сль — посланникъ (л. 119, 119 об.) могли восприниматься и, как увидим, воспринимались русским читателем не как собственные имена. А между тем все они или близкие им варианты входили и в *onomastica sacra*.³³¹

Как имя собственное и в то же время в качестве названия камня употреблялось слово *Иакинѣъ*. Иакинѣъ (греч. Ἰάκινθος) — камне^с е^с единъ о^т многоцвѣтны^х глѣбын по руски яхонтъ (л. 123).³³² В статье оказалось редкое соотнесение двух буквенных (звуковых) выражений слова, заимствованного из греческого языка. Греч. Ἰάκινθος 'гиацинт' — иакинѣъ, или яхонтъ, — старинное название рубина и сапфира. Оба слова имеют одинаковую этимологию, их различие указывает на разные этапы и пути заимствования.

В звуковом облике *уакиноъ* слово встречается в «Изборнике Святослава» 1073 г.³³³ В ином написании и звучании *яхонтъ* (в котором и сохранилось в литературном языке) — в «Хождении за три моря» Афанасия Никитина: «На шяхъ жемчугъ, много яхонтовъ, да на рукахъ обручи да перстыни златы». ³³⁴ В памятниках XVI—XVII вв. — также *яхонтъ*. Например, в Описании платья царя Бориса Федоровича Годунова 1589 г.: «Кучма соболія на ней запона золота съ травами а въ ней изумрудъ зеленъ, да

³³⁰ См.: Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 133—140.

³³¹ Ἄγγελος (С. II: Ангели, Ангелис, Ангел; С. III: Ангелина), Ἄγιος, Ἀπόστολος. Ср. и имена существительные нарицательные ἄγγελος 'вестник, посланец, голец', ἀπόστολος 'посол' и прилагательное ἄγιος 'достойный, служащий'.

³³² С. I: Иакинф (яхонт, камень, греч.).

³³³ П. Срезневский. Материалы. ., т. III, стб. 261 (доп.).

³³⁴ Там же, стб. 1674.

2 яхонта червчаты, да яхонтъ лазоревъ».³³⁵ В Торговой книге XVI—XVII вв.: «А камни бауса за голубои яхонтъ не купите: яхонтъ ево иметь».³³⁶

Считалось, что слово *яхонт* впервые получило словарное описание в Лексиконе Вейсмана 1731 г.,³³⁷ однако, как видим, оно присутствует уже в словаре XVI в. Автор «Толкованія. . .» счел *яхонтъ* русским соответствием греческому слову *ιακινθῶν*. Это последнее также осталось в русском языке, но в качестве имени собственного. Оно восходит к античной традиции. Гиацинт (Ἴακινθος, ὁ) — любимый Аполлоном и случайно убитый им прекрасный спартанский юноша.

Окияⁿ (греч. Ὠκεανός) — море все е^ж тече^т быстро окр^етъ всея земля, ок^ѹ бо по гречески скоро, а нос^у теку, о^ттуда именовася океяносъ, е^ж е^с скоротекии (л. 123 об.).³³⁸ Определение энциклопедического типа предваряет разбор состава слова. Автор расчленяет его на две части, первая из них — ὀξύς 'быстрый, скорый, стремительный', вторая остается неясной. Может быть, он выводил ее из глагола *ναίω* (ср. *ναῦς* 'корабль'). И здесь оказалось в тени, что Океан — имя одного из античных богов (сын Урана — Неба и Геи — Земли). Слово *Океан* встречается среди имен христианских святых. В нарицательном значении это слово отмечено уже в «Изборнике Святослава» 1073 г.: «Ти одръжкятъ отъ Елюп^та и до окиана».³³⁹

Первой словарной фиксацией этого слова до сих пор признавалось описание его в «Лексиконе словено-росском» Памвы Бсрынды (1627), где оно имеет определение 'всесвѣтнее море'.

Двойственно воспринимались и слова, называющие чины и звания. Ср. Архела³⁴⁰ — начальник лю^дскихы (л. 119 об.). Имя собственное 'Архѣла, ас³⁴¹ и имя нарицательное ἀρχέλαος (стяж. ἀρχέλας),³⁴² 'вождь народа' в равной степени получали объяснение в указанной статье из «Толкованія. . .».

Философъ — мудролюбецъ (л. 123). Имя Философ (греч. φιλόσοφος) также числится среди имен православных святых,³⁴³ но в «Толко-

³³⁵ Там же.

³³⁶ Там же, т. II, стб. 1674.

³³⁷ ССРЛЯ, т. XVII, стб. 2117.

³³⁸ С. II: Океан (—).

³³⁹ В Словаре Срезневского, кроме указанной цитаты, еще из Ио. езд. Шест., Фот. м. поуч. ок. 1410 г., Георг. Ам., Сильв. и Ант. вопр. (Материалы. . ., т. II, стб. 641).

³⁴⁰ Так в ркп. ГБЛ МДА 173 (35), по другим спискам Архелаи.

³⁴¹ В «Полном месяцеслове Востока» арх. Сергия отмечено лишь имя мученицы Архелаи. С. I: Архелая (начальница людей, греч.). Имя Архелаи (в им. п. Архела) встречается в Прологе сер. XVI в., в Чуде Ио. Златоуста о Архелаи: «Инь муж баше въ Антиохии именемъ Архела, ты баше сановить. . .» ГПБ Ф. I. 375, л. 462.

³⁴² В Словаре Папе отмечены и такие варианты этого имени: 'Архѣлаос, 'Архѣлас.

³⁴³ С. I: — Философ (любомудръ, друг мудрости, греч.).

ваніи . . .» есть и слово *риторъ* (греч. ῥήτορ, ὁ) — вѣтіа, хитрословець (л. 122 об.).³⁴⁴

Сѣггелъ. келеини^к патриаршескыи и протосѣггелъ, который у него бо^лши келеиникъ и ч^ттигъ (л. 123). Первое из этих слов — *синкелъ* (греч. σύγκελος) — встречалось среди византийских прозвищ.³⁴⁵ В словаре Срезневского указано три варианта написания анализируемого слова: синкелъ, сиггелъ, сунькелъ. Слово дано с объяснением 'церковный чинъ при византийских патриархах'³⁴⁶ и датируется памятниками самой ранней поры.³⁴⁷

Сѣгклитикъ — боярипъ введенныи (л. 122). В Словаре Папе отмечены Συγκλητική и Συγκλητικός. В статье из «Толкованія . . .», очевидно, поясняется имя собственное. Вместе с тем в Словаре Срезневского слово *синклитикия* (также и в написании *сунклитокиа*) (греч. συγκλητική, η) выступает и в нарицательном значении 'жена члена синклита',³⁴⁸ встретилось в тексте Синайского патерика (XI в.).³⁴⁹ Слово *синклитикъ* Срезневским не зафиксировано.³⁵⁰

Слово *бояринъ* соответствовало в переводах греческим βραχων, μεγιστῶν и συγκλητικός.³⁵¹ Терминологическое сочетание *бояринъ введенныи* встречается в княжеских грамотах XIV—XV вв.³⁵²

Кувикюларіи — постелникъ црѣвь (л. 121 об.). Лат. cubicularius 'к спальне или кабинету относящийся; кабинетный, комнат-

³⁴⁴ Его нет ни в «Полном месяцеслове Востока» арх. Сергия, ни в Словаре Папе, но такое имя возможно: Иоанн Малала, византийский летописец VII в. имел прозвище ритор (Малала — по-сирийски 'ритор').

³⁴⁵ Ср.: Михаилъ сиггелъ великыи црѣве Ер^млмскыя. Сбор. XV в.» (И. Срезневский. Материалы., т. III, стб. 357).

³⁴⁶ Синкелл — название клириков, живших в одних кельях с епископом. Патриарх имел при себе корпорацию синкеллов, которой управлял протосинкелл (греч. πρωτοςύγκελλος, ὁ), нередко бывший затем преемником патриарха.

³⁴⁷ Ср.: «писано при Фефелѣ синкелѣ и к Ивану, нарицаемому Цѣмьскию, црю греческому, въ Дерестрѣ. Обяз. гр. Свят. 972 г.» (И. Срезневский. Материалы., т. III, стб. 357).

³⁴⁸ Греч. συγκλητικός, ὁ 'член сената, сенатор'.

³⁴⁹ И. Срезневский. Материалы., т. III, стб. 357.

³⁵⁰ В дополнениях к Словарию отмечено слово *снъклитъ* = сѣнъклитъ (греч. σύγκλητος, ὁ), документировано цитатой из Сильвестровского сборника XIV в.: «Слышавъ же црѣвь, яко приде Пилатъ, сѣдъ же на пр^чстлѣ съ всемъ его суньклитомъ. Посл. Пилат.» (И. Срезневский. Материалы., т. III, стб. 245 (доп.)).

³⁵¹ Ср. пример из Хропика Ио. Малалы: «Наказанъ бояры своими (ἀπό τῶν συγκλητικῶν αὐτοῦ)». (И. Срезневский. Материалы., т. I, стб. 160).

³⁵² Ср.: «Их сужку изъ самъ князь великин или мои бояринъ введенои. Жал. гр. в. к. Вас. Вас. Ив. Пет. 1450 г.» (И. Срезневский. Материалы., т. I, стб. 162). Термином *бояринъ введенныи* в княжеских грамотах XIV—XV вв. обозначались лица из высшего правительственного слоя в княжестве удельного времени. Бояре введенные были управителями дворцовой администрации или хозяйства (дворецкий, казначей, сокольничий, столыпик, чашник и пр.).

ный'. Это слово, по всей видимости, не может быть отнесено к именам собственным. Слово *постельникъ*, данное в качестве объяснения чина *кувикуларіи*, подтверждено в Словаре Срезневского всего одной цитатой: «Бысть же отрокъ постельникъ благовѣрнаго и благочестиваго великаго князя. Соф. вр. 6968». ³⁵³

К числу статей, посвященных объяснению имен нарицательных, относятся и три, в которых раскрываются наименования книг: *миняя*, *октоихъ* и *триодъ*. В статьях даны относительные определения называемой словом реалии.

Миней — книги мѣсячны, зане в коеижѣо съдръжкаѣся каноны и стѣхъ единого мѣца, суѣ же иѣ БІ (12) (л. 122). ³⁵⁴ Слово *миняя* (ср. греч. *μηναῖον*, то, мн. *μηναῖα* от *μηναῖος* 'месячный'). В статье дано разъяснение термина и *минѣи мѣсячныи* 'сборник песнопений в честь святых, расположенный в порядке празднования их памяти'. ³⁵⁵

Октаиѣ — книга ³⁵⁶ осмогласна (л. 122). Анализируемое слово (греч. *ὀκτώηχος*, ὀ) встречалось в написаниях: октоикъ, окатикъ, октаикъ, охѣтаикъ, охтаихъ, ³⁵⁷ а также октаецъ и охтай. ³⁵⁸ Списки «Толкованія. . .» прибавляют к этому еще одно написание: октайѣ. ³⁵⁹ *Октоихъ* 'осмогласник' 'книга церковного пения, разделенная на восемь частей, по восьми голосам, напевам'. Слово встречается в Пуятиной Миней (XI в.) и в др. более поздних текстах. ³⁶⁰

Триодѣ же глѣтся то же по ГІ (3) пѣсни, точию составлени канони, яѣ в ней суѣ, триа бо ГІ (3), а оди пѣѣ (л. 123). Слово встречается в двух написаниях *триодъ* и *треодъ* (греч. *τρίοδος* от *τρι* (в сложных словах — 'три') и *ὄδῃ*, ἡ ('песнь')); состав слова, таким образом, раскрыт в «Толкованія. . .» совершенно точно — 'книга церковных песнопений — трехпесенных канонов'. Старшая цитата в тексте из Монастырского устава Софийской библиотеки до 1200 г. ³⁶¹

Все три слова — *миняя*, *октоихъ* и *триодъ* — сохранились и в современном русском литературном языке. Данные «Толкованія. . .» позволяют значительно передвинуть сведения о их первой сло-

³⁵³ И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 1261.

³⁵⁴ В списках БАН Доброхот. 32 п ГБЛ Рум. 265 статья отсутствует.

³⁵⁵ Ср. у И. Срезневского: «мѣней 12 списа. Хлеби. л. 6796 г. минѣи мѣсячныхъ 8, сентябрь, октябрь, декабрь, говварь, февраль, мартъ, маи, августъ. Оп. Кор. Ник. мон. 1551 г.» (Материалы. . ., т. II, стб. 143).

³⁵⁶ В ркп. ГБЛ МДА 173 (35) — книги.

³⁵⁷ И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 654.

³⁵⁸ Там же, стб. 839.

³⁵⁹ В ркп. ГПБ Сол. 498 (479) — октайѣ (л. 51).

³⁶⁰ Ср.: «канонъ въ октаицѣ. Уст. XII в.; Охтайкъ убо въ все лѣто не оставляется, имѣяи на кѣждо день два канона. Грам. митр. Фотия к Псков. 1419 г.» (И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 654).

³⁶¹ Ср.: «Пѣти на умъение троѣрѣ, яже и въ триоди писани суть. Уст. мон. д. 1200 г.» (И. Срезневский. Материалы. . ., т. III, стб. 998).

варной фиксации.³⁶² Названные книги нетрудно связать с содержанием словника «Толкованія. . .» — перечнем наименований святых. В Словаре есть еще и статьи, которые уже нелегко поставить в зависимость от задачи перечислить и объяснить собственные имена.

Леонтионъ (лат. *lintheum*) — ри^иская пословица, а то^акуется понява либо отирални^и (л. 124 об.). В таком виде слово дано не во всех списках «Толкованія. . .».³⁶³ Встречается и иное написание — Леоптеи.³⁶⁴ Перед нами невольное, а может быть и сознательное, изменение второй части слова под влиянием того, что текст в целом являлся ономастикомом, и того, как написана была первая часть слова. Однако имя Леонтий должно было получить иной перевод — ‘львиный’. Здесь же имелось в виду иное слово, которое писалось в латинском языке *lintheum*, а в греческом *λέντιον*, τὸ и означало ‘кусок льняного полотна’, ‘холщовый пла-ток’, ‘полотенце’.

Слово *λέντιον*, τὸ встречалось в евангельском тексте.³⁶⁵ В древних переводах этого отрывка, в толкованиях к нему и т. д. были использованы слова *лентии*, *понява*,³⁶⁶ *понявица*.³⁶⁷ Второй синоним, объясняющий слово *понява* — *отиралникъ*, очевидно, почерпнут из обиходного языка того времени. Оба слова сохранились в диалектах,³⁶⁸ *понява* — в украинском языке. Слова *отиральникъ* у Срезневского нет. Глагол *отирати*, *отираю* — ‘обтирать’ — в Остр. ев. и в Жит. Конд. XI в.; *отиратися* — ‘очищаться’ — в Сбор. 1076 г.³⁶⁹

³⁶² Согласно справочному отделу ССРЛЯ, *триодъ* впервые описано в Мекенкопе трехязычном Ф. Поликарпова (1704 г.), а слова *миня* и *октоихъ* — в церковном словаре П. Алексеева (1773 г.) (ССРЛЯ, т. VI, стб. 1013; т. VIII, стб. 828; т. XV, стб. 971, 972).

³⁶³ Списки ГБЛ МДА 173 (35), ГПБ Сол. 498 (479), ГБЛ Рум. 265.

³⁶⁴ Ркп. БАН Доброхот. 32.

³⁶⁵ Ср. в Евангелии от Иоанна: «13.4. Встал с вечера, снял с себя верхнюю одежду, и взяв полотенце, препоясался; 5. Потом влил воду в умывальницу, и начал умывать ноги ученикам, и отирать полотенцем, которым был препоясан».

³⁶⁶ Ср.: «Съгнась нашъ въ багрянницѣ мѣсто понявою прѣпоясая. Триод. пост. XI в.; Понявою ся прѣпоясаетъ (*λέντιον*). Гр. Наз. XI в.; Положи ризы и, възъ(мъ) поняву, прѣпоясая (*λέντιον*, в Остр. ев. лентии). Уст. XII в. (Ио. XIII. 4)» (И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 1185).

³⁶⁷ «Понявицею препоясается и умывает ноги учникмъ. Гр. Наз. с толк. Цик. Ир. XIX в.» (И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 1186).

³⁶⁸ Ср. у Даля: *понява* — ‘плат, полотнище, покрывало, запон, завес’; влдг. ‘плат, фата’, юж. ‘лоскут, который обертывается крестьянками вокруг челс, замест юбки’. Дальше указаны разновидности реалии в кал., орл., смл., ряз., тмб. и др. говорах (Словарь Даля, т. III, с. 289). У него же: *утиральная ширинка*, *утиральник*, сев. вост., *утирник* и *утирище* юж., *утирши* или *утирище* твр., иск. — ‘ширинка, полотенец, личник и ручник; салфетка’ (Словарь Даля, т. IV, с. 520).

³⁶⁹ И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 757.

Кустодія — тако^ж ри^нская поговорка, а то^жкуется стража,³⁷⁰ кустось бо по ни^х стражь, а стерегу кустодио (л. 121 об.). Слово *custodia* (лат. custodia, Н. З. греч. *κουστωδία*, *ἴ*) продолжало употребляться в русском литературном языке еще в XIX в., видимо, и в начале XX в.³⁷¹ Однако его первая словарная фиксация до сих пор помечалась 1792 г.³⁷² Слово *кустось* (лат. custos, gen. ~todis) отсутствует в Словаре Срезневского, но в литературном языке нового времени это слово употреблялось и в двух формах: кустод³⁷³ и кустодий.³⁷⁴

Наконец, и еще одно слово — *онагръ*, которому дано описательное определение, относящееся к характеристике вида животного, названного словом. Онагръ — осе^н дивий, животно е^н подобно лошаку (л. 122). Так — в одной из редакций «Толкованія. . .»,³⁷⁵ в другой — «подобно лосю».³⁷⁶

У Срезневского онагръ (греч. *ὄναγρος*, *ὁ* 'дикий осел') — с XIII в. (в написании анагръ — с XI в.).³⁷⁷ Слово продолжает употребляться в литературном языке нашего времени.³⁷⁸ Из двух уподоблений онагра, данных в списках «Толкованія. . .», второе (лось) встречается лишь в «Истории иудейской войны».³⁷⁹ Слово *лошакъ* отмечено в памятниках с XIII в.,³⁸⁰ оно обычно и в современном языке.³⁸¹

Следует упомянуть и три статьи, относящиеся к объяснению топонимики. Одна из них дает простой перевод названия: Нико-

³⁷⁰ «Имате кустодию, идѣте, утврьдите яко же вѣсте. Остр. ев.; Се гѣхотории отъ кустодия пришьдъше въ градъ възвѣстияи архиереомъ вся бывшая. Остр. ев.» (И. Срезневский. Материалы. . ., т. I, стб. 1381).

³⁷¹ Ср.: «Заперев дверь на ключ, приставляли к ней кустодию в виде солдата Аникп. Салт. Письма к тетеньке» (ССРЛЯ, т. V, стб. 1898).

³⁷² Ср. справочный отдел при статье на это слово в ССРЛЯ: Слов. Акад. 1792 г. (т. V, стб. 1898).

³⁷³ В ССРЛЯ подтверждающие цитаты из следующих источников: Вяз. Стар. зап. кн., Станк. Письмо Н. Г. и Е. П. Фроловым 26 марта 1840, Герц. Былое и думы (т. V, стб. 1897).

³⁷⁴ Встретилось в письмах Чехова: «Баба — вдова, голосица в 200 шагах от места вскрытия, и два мужика в роли кустодиев около трупа. Письмо Н. А. Лейкину, 4 июня 1884» (ССРЛЯ, т. V, стб. 1898).

³⁷⁵ Ркп. ГБЛ МДА 173 (35), ГПБ Сол. 498 (479).

³⁷⁶ Ркп. БАН Доброхот. 32, ГБЛ Рум. 265.

³⁷⁷ Ср.: «Жидуть онагри в жакю свою (по Псалт. XI в. Евг. анагри). Псалт. 1296 г. (Бусл.). Толицѣмъ бо онагри оскверняютъ пшеицу, слицемъ же и дерзость оскверняютъ труды болѣзни мнху. Ефр. Сир. XIII в.» (И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 671).

³⁷⁸ ССРЛЯ, т. VIII, стб. 864.

³⁷⁹ На это мне любезно указал Н. А. Мещерский.

³⁸⁰ Старшая цитата из Рук. Клим. д. 1270 г., кроме того, Дух. Влад. Андр. 1410 г., Дух. Ос. Окинф. д. 1459 г., Соф. вр. 1476 г. (И. Срезневский. Материалы. . ., т. II, стб. 48).

³⁸¹ В современной терминологии каждое из трех слов *онагр*, *лошак*, *лось* имеет четко отграниченное значение. Онагр — дикий азиатский осел, животное из семейства лошадиных; лошак — помесь жеребца и ослицы; лось — животное из семейства оленей.

поль (греч. Νικόπολις) — гра^л е^с, а толкуется победите^льныи градъ (л. 122). В другой перевод предварен энциклопедическими сведениями: Иераноль (греч. Ἱεράπολις) — гра^л е^с въ Фригии, ему^ж аг^с и^ль бы^л Аверкеи, а толкуется сщ^нныи гра^л (л. 121). В третьей энциклопедическое определение сопровождается этимологическим анализом: Халкопратия (греч. χαλκοπρωτεία) — улица в Константино^л градъ о^дделена д^лблателе^лм^л сосудом^л всячески^л м^лбданы^л, халкосъ по гре^с-ски м^лбдъ, а пр^лто д^лбляю^л любо п^лраско, е^л е^с продаю (л. 123 об.).

Эта статья приоткрывает, каков был ход работы автора Словаря над этимологиями: сознание возможности расчленить состав слова сочеталось с убеждением, что название должно иметь реальные жизненные основания. Примечательно, что в этом случае дана предположительная трактовка второй части слова. Название цареградской улицы автор «Толкованія . . .» выводит из греч. χαλκός, ó ‘медь’ и πρᾶττω ‘делаю’, но указывает на возможность и иного происхождения второй части слова — из греч. π^лπρᾶσκω ‘продаю’. Оба этих признака весьма существенны, но лишь п^лмного позже познание звуковых законов сделает разысканія подобнаго рода научно доказательными.

Итак, в Словаре применено несколько типов определений: перевод слова (синонимами, описательными оборотами), истолкование имени, сопровождаемое этимологическим анализом, энциклопедический комментарий к называемому лицу, месту или реалии.

Кто был автором «Толкованія именамъ по алфавиту»

Совокупность разносторонних данных позволяет с уверенностью решить вопрос об авторе «Толкованія. . .».

Рассмотрение словарных статей дает возможность сделать ряд наблюдений.

а) Словарь написан не русским, а греком. В основном это двуязычный греко-славянский ономастикон. Словник его расположен по греческому алфавиту. В тех случаях, когда объясняемое имя оказывается по происхождению не греческим, а латинским или еврейским, чаще всего перевод делается на греческий язык, а затем уже на славянский. Принадлежность слова к греческому языку не оговаривается. Латинские и другие имена всегда сопровождаются указанием, из какого языка они заимствованы.³⁸² Словообразовательный и этимологический анализ слов находится в полном соответствии с византийской лексикографической традицией, вполне согласуются с ней и энциклопедические статьи «Толкованія. . .». Наконец, и ономастический принцип обучения,

³⁸² См. «Тип словаря „Толкованіе именамъ по алфавиту“ и его лексический состав» — с. 146.

на который такой словарь, по всей видимости, был рассчитан (выяснилось при рассмотрении порядка следования статей), указывает на византийскую практику.³⁸³ С помощью ономастики в данном случае осуществлялось знакомство с составом известного числа греческих слов, со значениями многих корней и формантов. В то же время важной задачей оставалось и объяснение значений имен собственных, принятых восточной (православной) церковью. Все эти признаки должны уже навести на мысль, что анализируемый словарь составил грек.

б) Словарь написан человеком знакомым с русской действительностью, автор его — участник лексикографических начинаний Московской Руси. Наибольшая ценность «Толкованія. . .» и его оригинальность — не в номенклатурной (иноязычной), а в толкующей (славянской) части. Соотнесения типа «кувикуларіи — постельникъ ѿрвь»; «сѣтлѣтѣкъ — боляринъ введенни» говорят о стремлении автора соотнести иноязычную терминологию с русской жизнью. Словарь представляет собой двуязычный (греко-славяно-русский, латино-славяно-русский и т. д.), а в некоторых статьях трехязычный (латино-греко-славяно-русский и т. д.) лексикон. В истории русской лексикографии он является прямым предшественником азбуковников, а затем и «Лексикона трехязычного» Федора Поликарпова 1704 г.

в) Словарь полностью согласуется с опытом переводческой и исправительской деятельности в Московской Руси. Видным представителем ее в XVI в. был Максим Грек. Старшие списки «Толкованія. . .» относятся ко второй половине XVI в. Основная часть списков словаря (19 из 24 и 6 копий «Перечня дополнений») оказалась в составе собраний сочинений Максима Грека, причем среди них — и в собраниях, известных по спискам конца XVI в.

г) Словарь вполне соотносится с писательскими трудами Максима Грека и с его переводческими воззрениями. В качестве одного из убедительных примеров можно привести следующий. Мы видели, что автор «Толкованія. . .» стремится избежать в своих объяснениях данных, которые могли бы связать имена, принятые

³⁸³ Ценные сведения об ономастическом принципе обучения в области истории дает работа З. Г. Самодуровой «Малые византийские хроники и их культурно-историческое значение» (Автореф. канд. дис. М., 1968). Малые хроники — это перечни имен и дат с лаконичным описанием отдельных, наиболее достопримечательных событий. В исследовании З. Г. Самодуровой показано, что не только в древности, но и в греческих гимназиях XVII—XVIII вв. принцип построения курсов истории был поименной. В рукописных сборниках малые хроники сопровождаются грамматическими, историческими, философскими, арифметическими, геометрическими, астрономическими, метрологическими, естественно-космографическими, медицинскими, богословскими, литургическими текстами. Указанные сочинения охватывают основные учебные предметы («науки») средневековой школы, входящие в круг так называемых «семи свободных искусств». Русская хронография довольно широко использовала византийский опыт.

христанской церковью, с именами языческими, идущими от античной мифологии. Это соответствует не только мыслям, не раз высказанным в сочинениях Максима,³⁸⁴ но даже и методу критики, который он применил в одном из «Слов отвещательных» по отношению к ошибочному, с его точки зрения, переводу греческого слова *θεϊσιδαίμονες* εστ^ερος. Слово было переведено согласно с античным пониманием его значения — *богобоязньишии*. Максим считает, как уже упоминалось, что перевод здесь может быть только *бѣсобоязнейишии* (дисисъ (δεις) бо боязнь, а дѣмони (δαίμονες) бѣси толкуются).³⁸⁵ В параллель приведем и еще один не менее убедительный факт. В «Сказаніи о҃части недоумѣнныѣ ꙗ҃бѣи речени, в҃ словѣ Григорія бѣгослова» Максим Грек критикует перевод греческого *ἀδρησκεΐα*, ѣ ³⁸⁶ словом *невѣрованіе*: «африскія пословица есть древняя еллинска, а толкуется служба идольская, а не вѣрованіе, кое бо вѣрованіе въ невѣрныхъ идолопоклонницѣхъ.»³⁸⁷

Итак, Максим Грек стремится строго различать выражения, используемые для передачи идей христианской религии, и те слова и обороты, которые должно, по его мнению, применять, когда речь заходит об античных богах или других божествах и обрядах, противостоящих христианству. Эта позиция его проявилась в «Толкованіи. . .» столь же ясно, как и в других его сочинениях.

В авторстве Максима убеждают и связи Словаря с иными творениями писателя.

В Слове «(О) ржѣтвѣ г҃да и б҃га и сп҃са нашего Іса Хр҃та» находим описанное в «Толкованіи. . .» слово *океанъ*. Здесь нет его объяснения, однако понимание то же самое, что и в Словаре: «но елико землю обтекаеть огнеобра҃ное сл҃нце, и окіа^а окружаетъ во свѣтъ бл҃говѣрія» (л. 38).³⁸⁸ Ср. в «Толкованіи. . .» Окія^а — море все, е҃ж тече^т быстро окр҃тъ всея земля.

³⁸⁴ Помимо известного Слова, направленного против «эллинской прелести», Максим не раз говорит об античных богах и в других своих сочинениях. Например, в «Слове обличительном на агарянскую прелестъ», в «Слове обличительном на писанія Афродитиана», в «Слове на арменское зловеріе» и т. д.

³⁸⁵ Ср. и в ответах «христіаномъ противу агарянехъ. . .»: бѣсодохновенная ихъ книга глаголема по ни^х коранъ (л. 518). В Азбуковнике — со ссылкой на Максима Грека: коранъ — наричю^т бесермене скверна^т и^х закона книга (рпк. ГИБ Погод. 1143, л. 36), то есть не буквальная передача слов Максима Грека, а изложение их сути.

³⁸⁶ Греч. *ἀδρησκεΐα*, ѣ 'обрядъ религиозный'; в Н. З. 'служение богу, почитание бога'.

³⁸⁷ Максим Грек. Сочинения, ч. III. Казань, 1859, с. 42. В рпк. ГИБ Сол. 514 (495), по которой цитируются здесь труды Максима Грека, текст искажен.

³⁸⁸ Цит. по рпк. ГИБ Сол. 514 (495).

В Слове, где описаны «нестроенія и бесчїнія црѣи и власти послѣдняго житїя», дан образ скорбной жены во вдовьей одежде, именуемой васїлія — царство (л. 266 об.). Там же сказано, что имя должно быть оправдано тем, кто его носит. «Сице бо толкуется греческимъ языкомъ нареченіе василіево, — говорит символическая вдовица. — Его же множайшии, неразумѣвше и недостойнѣ црѣкаго нареченія моего вѣщи подручникѡвъ устроивше и мучители вѣмѣсто црѣвъ бывше, и мене обесчествовавше и себе в послѣднїхъ лютыхъ и болѣзнехъ ввергоша» (л. 266 об.).

Употребление имен собственных как литературный прием постоянно встречается в сочинениях Максима Грека. Ср. одно из наиболее важных его Слов, где выражена идеология нестяжательства: «Стязаніе о извѣстномъ иноческомъ жителствѣ, лица же стязующихся Филоктимонъ да Актимонъ, сирѣчь любостяжательныи да нестяжательныи» (л. 207).

В «Посланіи к киру Георгію» Максим пишет: «Л'жетъ явѣ твои не Лучинариушь (лат. lucinarius), но паче Тенебрариушь (лат. tenebrarius), еже есть тѣмнитель, а не просвѣтитель» (л. 613).

Имена собственные встречаются и в названиях «Похвальных слов» Максима. Ср.: «Похвальная словеса о преподобѣмъ Іоаннѣ, нареченномъ тревеликомъ», «Похвальная словеса о божественнѣи Ѳоамидѣ, мечемъ убитѣи отъ своего свекра». Иногда при них даны толкования. Ср.: «Похвальная словеса о нѣкоторѣи добробѣднѣи мученицѣ, ей же имя Потамія, еже толкуется рѣчная».

Объяснения собственных имен находим в самых разных его творениях.

Ср. в «Сказаніи о Мелхиседекѣ»: Сеи со³давъ гра¹ на горѣ. . . , Сионъ, нарече его Сали^м, еже есть сказаемо Ирипополи, сирѣчь мирныи гра¹ (л. 693). — В толкованиях к псалмам, пс. ПС (105): и причастишася Ве¹фегору — то[^]. ядоша жертвы ильтыне в храмѣ Кронисовѣ; Ве[^] еллински^м языко^м Кронисъ, фегору же храмъ (л. 358 об.) — песнь Г (3): и во³несе⁷ рогъ Ха своего — по еллински христи, по російски же помазаніи глѹтся (л. 358 об.), и пр. Среди подобных примеров есть случаи полного совпадения объяснений между «Толкованіемъ. . .» и текстом иных сочинений Максима Грека. Приведем четыре связанных между собою статьи, они наиболее характерны.

В словаре «Толкованіе именамъ по алфавиту»: Иринархъ — миру начальникъ, миръ же здѣ разумѣи смиреніе, сою³ любовны²; Иринеи — мирныи; Козма — миренъ; козмо[^] — вселеная. В «Сказаніи о иже съшеи мирѣи о спасеніи дѣгъ наши^х г[^]ду помолимся» (обращено к тверскому епископу Акакію) дано подробное и весьма искусное обоснование «разума» каждого из этих греческих слов и столь же детальные доказательства верности или неверности их славянских переводов. Это рассуждение Максима

в духе тех, о которых уже шла речь в связи с анализом текста «Слов отвещательных». Оно показывает, какая солидная филологическая аргументация могла быть дана при нужде любому из сделанных в Словаре переводов. Речь на этот раз идет о начальных строках славянской литургии. «По старому преводу вашему сщеницы же и діакони в началѣ стѣя литоргія велят̄ блговѣрнымъ молитися о свышнемъ мирѣ», — пишет Максим (л. 410 об.). Но как понимать выражение «свышній мирѣ»? «Нѣцѣи толкуютъ то о аггѣлехъ», — напоминает он и выражает свое несогласие с подобным толкованием. Он поясняет значения греческих и славянских слов, обозначающих понятие мир: «Вѣдомо да есть твоему преподобію, яко пословица сія миръ у васъ двое что знаменуетъ, си рѣчь и тварь всю видиму же и не видиму да еще соузь любовенъ, имъ же члѣцы межи себе миръ имѣютъ» (л. 410 об.). «А у грековъ пословицы розни, — продолжает он свой комментарий, — миръ бо рекше вся тварь, козъмосъ именуется, а соузь любовенъ ирипи нарицается» (л. 411). «В том же убо мѣстѣ сщеницы и діакони у насъ не глѣютъ: ипер тѣ апофень козму (ὁπὲρ τοῦ ἁνωθεν κόσμου), еже есть о вышней твари, рекше о аггѣлѣ, по вашей мысли, по глѣот̄: ипер тисъ апофень иринисъ (ὁπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης), еже есть о иже свыше мирѣ, рекше о соузѣ³⁸⁹ любовнѣмъ и тишигѣ» (л. 411).

Обстоятельному Максиму все еще недостаточно высказанных доводов. Он подтверждает верность своих слов множеством примеров из Писания, где слово *миръ* имеет все то же значение 'союз любовный'. Это и возглас Христа, обращенный к ученикам: «Миръ вамъ, миръ мои дамъ вамъ, миръ, имѣте сирѣчь соузь любовенъ» (л. 411), и речи пророка, царя Давида, блаженного Козьмы «во прмосѣ пятыя нѣсни канона ржѣтва Хва», и т. д. и т. д. Свою цитацию Максим заключает обобщающей фразой: «и в' кратцѣ рещи в' бечисленнѣхъ мѣстѣхъ обрѣтаемъ» (л. 411 об.). После этого повторяет свой вывод, на этот раз придав ему богословский поворот: «Велено на^о о таково^{мъ} мирномъ соузѣ молитися присно, а не о вышнемъ мирѣ рекше о аггѣлѣ^{хъ}, яко же нѣцѣи непшуютъ неискуснѣ» (л. 411 об.).

В заключение Максим прибегает и еще к одному аргументу — логике текста и христанского учения в целом. Понимать под «вышним миром» ангелов и призывать молиться о них — в этом нет смысла, замечает он, ведь ангелы «присно и'начала в' мирѣ пребываютъ межи себе исполнени всякія блгодати и стго дха». Вывод по последней части своего рассуждения он делает в виде иносказания: «не требую^т, рече, бжѣственныи гласъ врача здравии, но болящии» (л. 412). В конце Максим указывает, на кого из

³⁸⁹ В ркп. ГИБ Сол. 514 (495) — описка: о соузь.

церковных писателей следует опираться в истолковании текста литургии.

Анализ лексического значения у Максима Грека здесь, как и всюду, предельно обстоятелен. Выводы, веские, простые и логичные, даны как результат разностороннего рассмотрения предмета. Во всем сказываются филологические знания и начитанность в текстах, которые он переводит, а также свободная ориентация не только в греческом, но и в славянском материале. Определяя значение, он умеет подчеркнуть самую суть (в том же «Сказаніи. . .»), например, он делает замечание по поводу употребления в переводе октоиха (гла^с **Ѣ** (1)) глагола *истоцищася*: «аще бо истоцися, то убо и в небытіе пошло и исчезе о'пюдь» (л. 413)).

При сравнении указанных текстов с «Толкованіем. . .» легко убедиться в единстве подхода к слову и в близости приемов определения значений. И там и здесь — заметная склонность применять в объяснениях синонимы. Ср. в одном из «Слов отвещательных»: «Хр^стось не филось члкъ есть, сирѣчь пагъ, или голъ, или единъ, или точію; не о высотѣ бо или тол'стотѣ возраста тѣла хр^стова еретики стязаются». Или: «Внѣ цркви кого затворити, истѣ же рещи о'лучити». Или: «Уклонишася, рече, пѣсни, сирѣчь о'вергосаша прп'бнии отроцы пѣти» и т. д. В «Толкованіи. . .»: Епистиміи — художество, вѣденіе; Ермись — речистъ, словесенъ; Евменіи — милостивенъ, ти^х, крото^к, доброхотъ; Зиновіи, Зиновъ, Зотикъ, Зоиль — всѣ^н си^н единъ то^к без мала, еже есть животенъ, жизненъ, животищъ; Леонтионъ — ри^нская^н пословица, а то^ккуется понява либо отирални^к; и т. д.

В «Словах отвещательных» наблюдаем стремление Максима показать, что лексемы с близкими написаниями могут иметь совсем неодинаковые значения. Ср.: «Смотрим же сицѣ прилѣжнѣ: Ѣ гарь идонъ, первому убо, писапу суцу ижицею малою, толкъ есть: не вѣдѣша, а другому писапу суцу иже^н большимъ, тол'къ есть: не пѣваху», и другие примеры. В «Толкованіи. . .»: Пароенеи — двѣственникъ; Порѣйрей — багрове^к; Марія — госпожа; Марина — морская, по ри^нскы море маре; Макрина — длгга; и т. д.

Заметим, что как в сочинениях Максима, так и в «Толкованіи. . .» слово называется пословицей. Такое значение у слова «пословица» отсутствует в Словаре Срезневского. Ближайшая аналогия — употребление лексемы «пословки» в заголовке славяно-русского словаря конца XIV—XV вв., составленного к Лествице Иоанна Синайского («Пословки лѣствичны, то есть слова, взяты из Лествицы»). Ср. примеры такого словоупотребления в «Словах отвещательных» Максима Грека: «но и та пословица в любодѣяннѣхъ не по существу преведеса имъ (древним переводчиком, — Л. К.); «пословицы у насъ такожде ины двѣ подобнѣ к' себѣ по гласу, а по писмени и разуму много зѣло раз'ликующе»;

и другие примеры. В «Толкованіи...»: Ав'ваку^н — е'врейска пословица, то^акуется о'ць востанію; Германъ — римская пословица, а тлъкуется братинъ снъ; Домен'тиль — домашникъ, а пословица ри^нска, не греческа. То же в статьях на имена Іисусъ, Инокентіи, Іяковъ, Іустъ, Канди^л, Ко^астянти^а, Логгінъ, Максис^н, Мелхиседекъ, Прокопеи, Сервулъ. Кроме слова «пословица», в Словаре применяется еще один термин — «имя», но это вызвано тем, что перед нами ономастикон. Ср.: Викторъ да Викентей — ри^нска имена; Селивестръ да Силуянъ да Селиванъ — римска имена.

В «Толкованіи...» достаточно ясно проявились черты авторства Максима. Хорошее владение русским языком, как верно рассудил В. С. Иконников, — свидетельство, что Словарь этот был написан во второй период его пребывания в России.³⁹⁰ Вернее всего в то время, когда он снова получил возможность заняться переводческой деятельностью и когда он интенсивно и углубленно занимался филологией с его русскими сотрудниками. Ср. глоссы в греческой Псалтыри 1540 г. и работы по второму переводу Псалтыри в 1552 г. К тому же, последнему, этапу жизни Максима Грека относятся и его основные труды, в которых разбираются проблемы перевода, а именно «Исповѣданіе православной вѣры» и два «Слова отвещательных об исправлении книг русских».

Вопрос о датировке редакций Словаря связан с хронологией собраний сочинений его автора. Уже упоминалось, что списки I редакции найдены лишь в сборниках разнообразного содержания, а списки перечня дополнений, II и III редакции — в собраниях сочинений Максима Грека. Первые собрания избранных сочинений Максима, как показало исследование Н. В. Сеницыной, были созданы им самим в период с 1540—1556 гг.³⁹¹ В наших рукописных фондах они представлены несколькими кодексами. В некоторых из них оказались собственноручная правка Максима и писанные им глоссы. «Толкованія именамъ по алфавиту» в этих кодексах нет, но в них не включены и многие другие сочинения писателя. Впервые Словарь вошел в один из очень ранних типов собраний — Хлудовско-Большаковский, о чем уже упоминалось. Названный тип собраний имеет три вида: Основной, Никифоровский и Бурцевский. Словарь присутствует в двух последних, причем в Никифоровском виде идет 26-й главой, то есть до него включены только главы самого раннего из дошедших до нас собраний — 25 глав. Н. В. Сеницына датирует его рубежом 40—50-х годов XVI в. Из этого можно заключить, что в указанный период II редакции Словаря еще не существовало. Возможно, что Максим с тем и отредактировал текст «Толкованія...», чтобы

³⁹⁰ В. С. Иконников. Максим Грек и его время. Киев, 1915, с. 598.

³⁹¹ Н. В. Сеницына, Максим Грек в России (в печати).

включить его в очередное собрание. Следует принять во внимание, что в последние годы своей жизни он готовил такие собрания одно за другим, придавая каждому свою специфическую направленность.

Значение найденных автографов Максима Грека для атрибуции его сочинений. Показания орфографии

Изучение почерка Максима Грека в греческой Псалтыри (ГПБ Соф. 78), писанной им в 1540 г. в Твери, позволило Б. Л. Фонкичу найти новый славянский автограф Максима в Кирилло-Белозерском Апостоле,³⁹² а вслед за ним Н. В. Синицыной обнаружить в некоторых собраниях его сочинений, а также в Псалтыри XV в. глоссы Максима и собственноручную правку текста.³⁹³ Разыскания продолжаются.

Автографы Максима дают возможность соотнести черты его орфографии с письмом, которое представлено в ранних списках «Толкования именамъ по алфавиту», и прояснить, в какой степени различия между списками I редакции Словаря зависели от оригинала и в какой отражали общие процессы обрусения орфографических норм старославянского языка в исследуемый период. Надо иметь в виду, что и сам Максим Грек несомненно испытывал воздействие этих общих тенденций, а также и состояния колебания или, лучше сказать, неустойчивого равновесия старого и нового в правилах написаний, которое было характерно для XVI в.

При определении извода этого языка мы натолкнулись бы на признаки довольно противоречивые, не говоря уже о том, что в нем наблюдаются и некоторые рефлексы греческого языка, вроде — Исоу (К-Б) — звательная форма от Ἰησοῦς. Наряду с ней — Исоусе (К-Б). Можно отметить и форму дат. пад. от имени Давидъ на месте род. пад. — в надписаниях к псалмам: пѣііе Дѣвду (Соф., л. 7 об.), пѣііи Дѣвду (Соф., л. 7), псалм Дѣвду (Соф., л. 7 об.). И рядом с этим: псало^м Дѣдвѣ (2 р., Соф., л. 7).

Как уже упоминалось, Максим стремился писать языком, принятым у русских. Характеризуя перевод Псалтыри 1552 г., Нил Курлятев утверждает, что в нем «отню¹ нѣтъ² рѣчи по сербски или болгарски, но все по нашему языку прямо з³ греческа⁴ языка и бе³ украшенія» (ГПБ Погод. 1143, л. 1 об.), однако в его автографах рядом со специфически русскими чертами видим и приметы двух южнославянских языков: болгарского и сербского.

³⁹² Б. Л. Ф о н к и ч. Новый автограф Максима Грека. — «Byzantinoslavica», 1969, № 1, с. 80, табл. 3 (шифр рукописи, в которой найдена запись Максима — ГПБ Кир.-Белоз. 120 (125)).

³⁹³ Н. В. С и н и ц ы н а. Максим Грек в России (в печати).

Очевидно, они остались в автографах или по недосмотру, или потому, что они не осознавались Максимом как болгарские или сербские. Неоспоримо одно: до приезда в Московскую Русь Максим знал церковнославянский язык и изучил его на Афоне, где как раз и наблюдалось некое слияние болгарского и сербского изводов церковнославянского языка, смешение сербских и болгарских черт. Приходится отказаться, таким образом, от распространенного мнения, что ученый грек приехал в славянскую страну перевести Псалтырь, не зная языка.

Изучив автографы Максима в Софийской Псалтыри, А. И. Соболевский в свое время обратил внимание на некоторые среднеболгарские черты в письме и в грамматических формах. Он отметил, что употребление ж в них там, где эта буква имеется, — такое же, как у болгар.³⁹⁴ Сказанное нетрудно подтвердить примерами. Юс большой встречается трижды в переводе первого кондака: бжѣтвеннуж, радужши и жже (л. 160 об.). Всюду он заменяет у (в русских текстах здесь была бы еще и йотация). Кроме того, та же буква — в написании одного из «буди» в переводе греческих $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$, $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$ (л. 108 об.). В первом из них — ук, а во втором — юс большой. Заметим, что в кирилло-белозерском автографе ж нет, но там по-болгарски написано $\text{з}^{\text{тл}}\text{л}\text{у}$ (в начале — з, читаемое как «дз»). Буквы ъ и ь, по наблюдению того же исследователя, ставятся Максимом нередко, первая — в середине, вторая — в конце слов, так же, как ставили их болгары.³⁹⁵ В качестве примеров написаний первого типа можно привести: чрътогъ (л. 160 об.), пръвороде^н (л. 81), слълописаніе (3 р., л. 7).³⁹⁶ Примеры второго типа: архаггель, възвъщаегъ, слышитъ (л. 160 об.), да будеть (л. 108 об.).³⁹⁷ Отметим также факт смешения ъ и ь в приставке въз-: не възвышаите (л. 76). Характерно и написание: изрълтану (л. 7) и еще раз изълтану (л. 7). Добавим к этому сербизм, встретившийся в кирилло-белозерском автографе, — неч^нтпнѣ, и в нем же — несколько примет русского письма: члѣвѣческо^н, о^т само^н. Ср. и всеблгословенна в Соф. 78 (л. 160 об.)

А. И. Соболевским была замечена еще и одна грамматическая особенность в автографах Максима — форма родительного падежа множественного числа на -хъ (слово двду не описанъ у еврѣхъ) (3 р.), (Соф., л. 7, 7 об.). Ученый указал на подобные случаи и в списках сочинений Максима (противу иудеехъ и еллинехъ, соч. I, 8; отъ мужей итальянехъ, I, 77; многочисленныхъ израиль-

³⁹⁴ А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси. . . XIV—XVII веков. — Сб. ОРЯС, 1903, т. 74, с. 263.

³⁹⁵ Там же.

³⁹⁶ В данном случае нет расхождения между среднеболгарской и древнеболгарской формой.

³⁹⁷ Глаголы настоящего и будущего времени 3-го лица с мягким т характерны и для русских текстов.

тянехъ людехъ переведъ, I, 81; пребывшихъ у него ученихъ ниже похулилъ. . . есть; отъ христіанѣхъ, I, 86; отъ учителей, I, 378; у израилѣтехъ, I, 380; отъ догматѣхъ, III, 178) и отметил в связи с этим, что черта эта вполне объяснима «из среднеболгарского языка».³⁹⁸ Сделанный А. И. Соболевским вывод, что до приезда в Москву Максиму приходилось и читать, и писать по-славянски, верен, как и объяснение, почему был принят такой порядок перевода Толковой псалтыри: Максим переводил с греческого на латинский, а представленные к нему русские переводчики — с латинского на церковнославянский. «Надо полагать, — пишет он, — что Максим, увидев по прибытии в Москву разницу между славянским языком Москвы и славянским языком Болгарии (вернее было бы сказать — церковнославянским языком, употреблявшимся на Афоне, — Л. К.), не признал для себя возможным пользоваться этим последним и переводить на него греческие книги. Он предоставил славянский текст переводов (а отчасти и своих оригинальных произведений) заботам сперва толмачей, а потом своего ученика Сильвана; впрочем, он, по-видимому, просматривал их труды и иногда даже поправлял».³⁹⁹

Для атрибуции «Толкованія именамъ по алфавиту» имеет первостепенное значение, что те же болгарские и сербские приметы в письме, что и в автографах Максима, оказались и в старших списках Словаря, причем здесь их намного больше ввиду пространности текста. Наличие их вместе с тем показывает, что обнаружение в каком-нибудь из списков памятника болгарских, сербских или иных черт — еще не есть неопровержимое свидетельство его происхождения. Перед нами — памятник с собственнорусской историей. Болгарские и сербские черты появились в нем не в силу миграции текста и даже не из-за литературных влияний, а связаны с личной биографией автора Словаря, который к тому же был греком, а не сербом, болгариним или русским. Вскрыть причину их появления позволило изучение литературной истории текста, а исчезновение их при переписке характеризует тенденции в развитии русской орфографии исследуемого периода.

Анализ показывает, что текст «Толкованія. . .» в указанном отношении претерпевал эволюцию. Все четыре списка I редакции, относящиеся ко второй половине XVI в., имеют известное число среднеболгарских и сербских написаний. Все они восходят к протографу, но по спискам набор этих примет неодинаков, каждый писец устранял то, что ему представлялось инородным или в чем он не усматривал правила, пусть и неизвестного ему прежде. Кроме того, можно отметить разное соотношение анализируемых примет: в Соловецком списке (ГПБ Сол. 498 (479))

³⁹⁸ А. И. С о б о л е в с к и й. Переводная литература Московской Руси. . ., с. 263.

³⁹⁹ Там же,

больше болгаризмов, ЦГИАЛ СССР, ф. 834, оп. 3, д. 3990 также имеет немало болгарских написаний, но основная их часть отличается от тех, что остались в Соловецком списке, в ГБЛ МДА 173 (35) по преимуществу сохранились сербизмы, в ГПБ ОЛДП F. 184 (131), которому особенно присущи специфически русские черты, южнославянские написания попадают на много реже, чем в трех других списках.

Ср. материалы: Сол.: вѣстникъ (2 р.) — ОЛДП, ЦГИАЛ, МДА: вѣстникъ; Сол.: старикъ — ОЛДП, ЦГИАЛ: старикъ, МДА: стари^к; Сол.: ратникъ — ОЛДП, ЦГИАЛ: ратникъ, МДА: ратни^к; Сол.: целебникъ — ЦГИАЛ, МДА: целебникъ, ОЛДП: целебни^к; Сол.: постел'никъ — ОЛДП, ЦГИАЛ, МДА: постелникъ; Сол., ЦГИАЛ: отирал'никъ, ОЛДП: отиралникъ, МДА: отирални^к; Сол.: свѣ'те'ственикъ — ЦГИАЛ: свидѣтельствоеникъ, МДА: свѣ'ственикъ, ОЛДП: свѣдѣтельствоени^к; Сол.: лѣсникъ — ОЛДП, ЦГИАЛ: лѣсникъ, МДА: лѣсни^к; Сол.: споспѣшникъ — ОЛДП, ЦГИАЛ, МДА: споспѣшникъ. К этой группе примыкает и Сол., ЦГИАЛ: сиг'клитикъ — ОЛДП: сигклитикъ, МДА: сѣгклитикъ.

Как видим, написание данного типа имен с ъ в конце слова проведено в Соловецком списке систематически, хотя изредка и в нем попадают написания с ѣ (свѣт'никъ, келееникъ). Столь же регулярно в других списках эта болгарская примета устранена.

Другая группа. Сол.: анеимъ — ЦГИАЛ: ан'фимъ, ОЛДП, МДА: анфи^н; Сол.: дѣдимъ — ОЛДП, ЦГИАЛ: дидимъ, (МДА — *нет*); Сол.: описимъ — ОЛДП, ЦГИАЛ: описимъ (МДА — *нет*). К этой группе примыкает причастие любимъ. Так в Сол.; в ОЛДП, ЦГИАЛ: любимъ, МДА: любви^н.

Единичные написания: Сол.: брань (вм. бра'нь, пропуск т надстрочного), ОЛДП, ЦГИАЛ: брань (писцы сочли, что таково значение толкуемого этим словом имени германъ) — МДА: братинъ; Сол.: мел'хиседекъ — ОЛДП, МДА: мелхиседекъ, ЦГИАЛ: мел'хиседекъ; Сол. и ОЛДП: фаустъ — ЦГИАЛ: фаустъ, МДА: фаустъ; Сол.: левъ — ОЛДП, ЦГИАЛ, МДА: левъ.

Отметим, что в Соловецком списке, кроме этого, несколько раз встречается буква з на месте з: зоиль, зилот, сла'усть (МДА: зоиль, зилотъ, златоусть), сѣло (2 р.). Последнее слово дважды с таким же написанием встретилось и в МДА.

Немало болгаризмов и в рки. ЦГИАЛ. Здесь наиболее выразительна и компактна группа с ъ в конце прилагательных на -ивъ, -евъ, -овъ. ЦГИАЛ: благочастливъ — Сол.: бл̄гочастливъ, ОЛДП: бл̄гочастливъ; ЦГИАЛ: тщивъ — ОЛДП: тщивъ, Сол.: т'щив', МДА: тщив'; ЦГИАЛ: б̄глюбивъ — МДА: б̄глюбивъ, Сол., ОЛДП: б̄глюбив'; ЦГИАЛ: многоплодивъ — ОЛДП: многоплодивъ, Сол.: многоплодив', МДА: многопло'ли^к; ЦГИАЛ: высокоумливъ — Сол., ОЛДП, МДА: высокоумливъ; ЦГИАЛ: бл̄гочестивъ — Сол., ОЛДП:

бл҃гочестив', МДА: бл҃гочѣствѣ'; ЦГИАЛ: дрѣвь — МДА: црѣвь, Сол., ОЛДП: царев'; ЦГИАЛ: хрѣтвь — Сол., ОЛДП: хрѣвь, МДА: христостѣ'.

Есть несколько и других имен собственных и нарицательных: ЦГИАЛ: анем'подисть — Сол., ОЛДП: анем'подисть, МДА: ане'подисть; ЦГИАЛ: философ. — МДА: философъ, ОЛДП: философъ, Сол.: философ; ЦГИАЛ: рабъ — ОЛДП: рабъ, Сол.: раб', МДА: ра⁶.

Редкие болгаризмы — в ОЛДП. ОЛДП: сотирь — ЦГИАЛ, МДА: сотирь, Сол.: соти⁹; ОЛДП: дарь — ЦГИАЛ, МДА: дарь, Сол.: да⁹; ОЛДП: носъ (часть слова) — Сол.: яно⁶, МДА: пос', ЦГИАЛ: ясно.

Есть болгаризмы и в МДА, но они иного рода, писец не воспринял правила написания ь в конце слова, так как нередко писал ъ даже там, где следовало и не по среднеболгарским нормам писать ь. Ср. МДА: добль — Сол. и др. списки: добль; МДА: звѣрь — Сол. и др. списки: звѣрь. Однако именно в этом списке сохранился случай употребления среднеболгарской формы родительного падежа на -хъ (в одной фразе с написанием бгина):⁴⁰⁰ «... а Исисъ бгина была в велицѣи чести у египтяне^x во время идолослужения» (Ср. Сол.: а Исисѣ⁶ богиня была в велицей чести у египтя⁶ въ время идолослуженія, ОЛДП: у египтянь, ЦГИАЛ: у египтянь).

Сербские приметы в письме сохранились именно в списке МДА. Все они однотипны — двойные ии (ср. в кирилло-белозерском автографе нечѣтивѣѣ). Ср. МДА: коникъ — Сол., ОЛДП, ЦГИАЛ: конникъ; МДА: посланикъ — Сол.: послап'никъ, ЦГИАЛ: посланикъ; МДА: по римски (2 р.) — Сол.: римски, ОЛДП, ЦГИАЛ: римски, Сол., ОЛДП, ЦГИАЛ: по римски; МДА: исидоръ — ОЛДП: исидоръ, ЦГИАЛ: исидоръ, Сол.: исидо⁶ (греч. ἰσιδωρος).

Единичные написания такого типа попадаются и в списке ОЛДП: господкииъ — Сол., ЦГИАЛ: господскии', МДА: господкии; ОЛДП: сии рѣчь — Сол., ЦГИАЛ: си рѣ⁶, МДА: рѣ⁶ («си» пропущено).

Если обратимся теперь к спискам II редакции Словаря — БАН Бурц. 25 конца XVI в., БАН Доброхот. 32 конца XVI в. и ГБЛ Никифор. 79 второй четверти XVII в., то увидим, что анализ автографов Максима Грека не только дает возможность подтвердить принадлежность ему и этой редакции, в отличие от третьей, но и наблюдать при сопоставлении списков конца XVI в. со списком XVII в. исчезновение орфографических примет оригинала.

Особенно примечательно, что в Бурцевском списке, как и в письме Максима, встречаются сочетания среднеболгарского

⁴⁰⁰ Ср. подобное написание, встретившееся в списке ОЛДП, — понава (Сол., ЦГИАЛ, МДА: понява).

типа, в списке XVII в. они устранены: съвр̑шен' — совершенъ; др̑жимь — держимъ; заметим попутно, что в том же раннем списке редакции оказались и случаи написания конечного ъ вместо ь: дарь — даръ; тол'сть — толсть. Эта примета среднеболгарской орфографии намного активнее проявилась в Доброхотовском списке. Соответственно в списке XVII в. в той же позиции — ь. Ср.: кар'пь — карпъ; кирь — киръ; кипрьскъ — кипрьскъ; логинь — логгинъ; дологъ — дологъ; волкъ — волкъ; бѣль — бѣль; маврь — мавръ; чернь — чернъ; онагръ — онагръ; пѣ'брь — пѣбрь; петрь — петръ; тльсть — толсть; многоплодль — многоплодливъ; ч'стенъ — честенъ; лѣсь — лѣсь; тотъ же — тот' же; яхотнь — яхон'тъ; ѣпархъ — ѣпархъ; пѣбрь — пѣбрь.

Наречия *по руски* (*руски*), *по римски* (*римски*), *по гречески* (*гречески*) в том же списке пишутся с удвоением и: по руский (4 р.), русский, по римский (4 р.), по римский, римский (2 р.), по греческий (2 р.). Лишь дважды написано римскы, по римски, то есть с одним и (ы). Орфограммы с удвоенным и, видимо, есть основания поставить в ряд с такими написаниями, как началникъ, посланикъ, копник', исиидоръ, наконец, и с встретившимся в списке первой редакции (МДА) по руски (2 р.). Они были оценены в качестве сербской приметы, имевшей место наряду с болгарскими чертами, в автографе Словаря и поставлены в соответствие списанием пч'тивѣ, которое оказалось в кирилло-белозерском автографе Максима.

Итак, мы видим, что русские писцы стремились как можно точнее скопировать текст сочинения Максима, поэтому с большей или меньшей полнотой передали разнообразные черты даже и орфографии протографа, но при этом проявилось и различие их письменных навыков. Достаточно полную картину дает лишь объединение показаний списков.

Принадлежность текста Словаря Максиму Греку получает в этих примерах среднеболгарских и сербских написаний отчетливое формальное доказательство.

О литературном стиле Максима Грека

(в связи с его научными трудами)

Словарь «Толкованіе именамъ по алфавиту» тесно связан с одной из наиболее характерных черт писательского стиля Максима Грека — применением *composita*. Анализ сложных слов в его сочинениях, типы и стиливое назначение *composita* изучены М. Н. Сперанским.⁴⁰¹ «Максим Грек — в литературе XVI в. явля-

⁴⁰¹ М. Н. Сперанский. Из наблюдений над сложными словами (*composita*) в стиле литературной русской школы XV—XVI вв. — В кн.: Из истории русско-славянских литературных связей. Учпедгиз, М., 1960, с. 160—196.

ние исключительное, и в области стиля и литературного языка своего времени явление своеобразное», — отмечает автор.⁴⁰² «В течение 30 с лишком лет он неустанно работает в области русской литературы и публицистики, создает учеников и последователей, создает своеобразный стиль в своих произведениях, в то же время вполне усвоив и обычный русский литературный язык».⁴⁰³ Эту в целом точную характеристику трудов Максима надо дополнить указанием на его филологические работы, связанные с переводческой и исправительской деятельностью. Они оказали заметное влияние на развитие лексикографии в Московской Руси. И здесь у него было немало единомышленников. Азбуковники, которые явились своеобразным итогом этого широкого процесса, заняли прочное место в истории русского языкознания.

М. Н. Сперанский намечает эволюцию литературного стиля Максима Грека, связанную с все более глубоким усвоением им русского языка. Он устанавливает соответствие этого стиля с общим стилем русской литературы XVI в.

В период перевода Толковой псалтыри, который к концу 1520 — 1521 гг. был закончен, Максим способен лишь добиваться возможной точности передачи греческих слов и выражений на латинский. Вслед за этим, снова с помощью толмачей, был сделан перевод Триоди, а после него, в 1521 г. — самостоятельный перевод «Мучения Никиты Готфского».⁴⁰⁴ По мнению М. Н. Сперанского, он малоудачен. Но отметим важную для нас деталь: «Сложные греческие слова передаются такими же славяно-русскими, почему получились ряд слов необычных и неуотребительных в славяно-русской книжной речи».⁴⁰⁵ И дальше: «Видно, что перевод делался человеком, *хорошо разбиравшимся в составе греческих слов* (курсив мой, — Л. К.), но *мало владевшим языком русским, слабо еще его чувствовавшим*».⁴⁰⁶ И все же по переводу заметно, что он начал овладевать запасом славяно-русской речи. Среди примеров из работы М. Н. Сперанского такие, как $\delta\rho\acute{o}\gamma\epsilon\nu\omicron\varsigma$ — вкупородный, $\epsilon\upsilon\phi\rho\iota\alpha$, η — благохваление, $\epsilon\upsilon\phi\eta\rho\iota\alpha$, η — благоправие. Эти переводы имен нарицательных близко примыкают к переводам греческой ономастики.

Более поздние литературные труды Максима Грека однако показывают, что он довольно быстро овладел русским языком, хотя и обнаруживал в нем некоторые особенности (своеобразный синтаксис, некоторые категории *composita*).

⁴⁰² Там же, с. 173.

⁴⁰³ Там же, с. 174.

⁴⁰⁴ Из Симеона Метафраста. Датировка перевода принадлежит Е. Е. Голубинскому.

⁴⁰⁵ М. Н. С п е р а н с к и й. Из наблюдений над сложными словами. ., с. 176.

⁴⁰⁶ Там же.

Что же позволило Максиму Греку быстро и в совершенстве изучить русский язык? Вслед за А. И. Соболевским М. Н. Сперанский считает, что еще до приезда в Москву Максим был знаком с болгарским языком, даже и разговорным, известна ему была и южнославянская письменность. На это указывает присутствие болгаризмов (правда, не частых) в автографе Максима и в его сочинениях. Болгарскими книгами среди других, видимо, пользовался он и по приезде в Россию.⁴⁰⁷ Поэтому, когда игумен Ватопедского монастыря рекомендовал Максима как переводчика, не знающего русского языка, но способного быстро его усвоить, он имел в виду не старославянский язык, а русский. В том же смысле надо понимать и слова Максима, сказанные в оправдание ошибок, допущенных в переводе Триоди: «...не у совершеннѣ изучившу ми ся вашей бесѣдѣ». ⁴⁰⁸ Существенно в этой связи такое наблюдение М. Н. Сперанского: «Если обратим внимание на цитаты Максима из священного Писания и богослужебной письменности (чаще всего Новый завет, Псалтырь, церковные песнопения), которыми он весьма охотно оперирует, заметим, что цитаты эти приводятся им безукоризненно точно, согласно с чтениями, *принятыми у нас в XV—XVI вв. в книгах русского извода* (курсив мой, — Л. К.)». ⁴⁰⁹ М. Н. Сперанский прав, что такой способ изучения языка не мог не наложить отпечатка на стиль Максима. Очевидно и вполне осознанное желание Максима ориентироваться на язык именно той страны, для которой он писал и переводил. Об этом уже приходилось говорить в связи с анализом Предисловия Нила Курлятева ко второму переводу Псалтыри (1552 г.). Как иностранец Максим мог и не уловить какие-то черты русского языка, но он же острее чувствовал различия славянских языков (русского, болгарского, сербского), активнее воспринимал и особенности живой разговорной речи в отличие от письменной. ⁴¹⁰ «Ознакомившись с русскими книгами, — замечает М. Н. Сперанский, — он увидел разницу между тем языком югославянских книг, который ему был знаком, и тем, который нашел в русских книгах». ⁴¹¹

Причины, определившие особенности литературного стиля Максима Грека, в целом согласуются с теми, на основе которых сложились принципы его лексикографических разработок. Словарь

⁴⁰⁷ Там же, с. 178.

⁴⁰⁸ Максим Грек. Сочинения, ч. I. Казань, 1858, с. 33, 34.

⁴⁰⁹ М. Н. Сперанский. Из наблюдений над сложными словами..., с. 180.

⁴¹⁰ Б. А. Ларин. 1) Русская грамматика Лудольфа 1696 года. Л., 1937; 2) Парижский словарь москвитов 1586 г., Рига, 1948; 3) Русско-английский словарь-дневник Гичарда Джемса (1618 — 1619 гг.). Изд-во ЛГУ, Л., 1959.

⁴¹¹ М. Н. Сперанский. Из наблюдений над сложными словами..., с. 177.

«Толкованіе именамъ по алфавиту» особенно близко примыкает к теме сложных слов.

М. Н. Сперанский убедительно показывает, что широкое употребление в сочинениях М. Грека *composita* связывает его стиль со стилем русских писателей XVI в. определенной школы. Есть между ними и различие, оно, по мнению исследователя, заключается в том, что Максим Грек мог черпать непосредственно из первоисточника — «из греческой письменности, прекрасно ему знакомой, частью также, может быть, из латинской, развивавшей свою риторику *на тех же греческих источниках* (курсив мой, — Л. К.)». ⁴¹² «Он свободно соединяет разнообразные элементы для образования прилагательных и существительных сложных, видоизменяя суффиксы и флексии при одном и том же комплексе основных составных частей». ⁴¹³ Эта характеристика стиля могла бы послужить и оценкой состава статей «Толкованія именамъ по алфавиту».

В сочинениях Максима, как следует из анализа М. Н. Сперанского, есть общераспространенные по способу сложения *composita*. Их 12 типов. В «Толкованіи. . .» из них представлено 8:

а) с постоянной частью **бogo-**: б̄го̄данная изба (ксепо̄сь); б̄го̄почтенъ ⁴¹⁴ (Тимоѳеи); б̄го̄люби^с (Филоѳеи); б̄го̄дарова̄нь ⁴¹⁵ (Ѳеодорить); б̄го̄любедь (Ѳеофил^л); б̄го̄любивъ (Ѳеофил^л); б̄го̄слов^л (Ѳеолог^л); б̄го̄разумен^л (Ѳеогнас^л); б̄го̄хра̄нимъ (Ѳеофилакть);

б) с постоянной частью **благо-**: б̄л̄годнень (Ефисіѳіи); б̄л̄гоч^стивен^л, б̄л̄гоч^стивъ (Евсѣѳіи, Тимоѳеи); б̄л^свень (евлогимено^с, Венедикть); б̄л̄говѣстникъ (Агаѳагелъ); б̄л̄гонравень (Еѳтропій); б̄л̄гоча^сли^с (Евтѳихіи); б̄л̄городень (Евгеній); б̄л̄гословеніи (Евлогій); б̄л̄гоискусенъ (Евдоки^м); б̄л̄говоленіе (Евдокіа); б̄л̄годатна (Харитина);

в) с постоянной частью **добро-**: доброписецъ (Евѳгра^с); добрознамени^л ⁴¹⁶ (Евсигній); добролю^с (Евагрии); доброхвална, доброславна (Еѳимія); доброславе^с (Евдоксіи); добротворе^л (кал^лниерго^с, Вниѳатіи); добросвѣте^л (Евла^лпій); доброхотъ (Евменій); добровоинствуа (Еѳѳратіи); добросовѣтни^с (Еввѳълъ); добровеселіе (Еѳросиній); ⁴¹⁷ добропобѣдите^с ⁴¹⁸ (Калипикъ);

г) с постоянной частью **много-**: многоп̄ли^с (Полиевкть); многол̄тень (Полихронеи);

д) с постоянной частью **само-**: самозаконень (Автоно^м);

⁴¹² Там же.

⁴¹³ Там же, с. 182.

⁴¹⁴ Так в ркп. ГБЛ МДА 173 (35), в других списках: б̄годѣлнаа изба, б̄гомъ почтень.

⁴¹⁵ Так в ркп. ГБЛ МДА 173 (35), в других списках: б̄го^м дарова̄нь.

⁴¹⁶ Вариант по спискам: добрознаменитен (II ред.).

⁴¹⁷ Так в ркп. ГБЛ МДА 173 (35), в других списках: доброе иселіе.

⁴¹⁸ В ркп. ГПБ Сол. 498 (379): добръ побѣдитель.

е) с постоянной частью **без-**: *бе³смртнъ* (Амбросеи, Аеонасеи); *бе³любивъ* (Акакеи); *безмо[^]вникъ* (Исѹхїи);

ж) с постоянной частью **съ-**: *споспъшникъ* (Симма^х);

з) с постоянной частью **пре-, пред-**: *прм^хрость* (Соѳіа); *преспѣвателень* (Прокопеи); *преимѣя* (Ѵперхеи).

Греческие соответствия первой части этих типичных *composita*, по Сперанскому: а) *θεο-*; б) *εὖ-*; в) *ἀγαθο-*; *καλο-*; г) *πολυ-*; д) *ἀπτο-*; е) *ἀ-* (*privativum*); ж) *συν-*; з) *προ-, ὑπερ-*. В «Толкованіи . . .» для группы в) еще и *ἀγαθο-* (Агаагагелъ), а в одном из примеров *composita* с **благо-** служит переводом несложного греческого слова (Харитина от *χάρις, ἡ* род. *ίτος* 'красота', 'благоклонность', 'радость'), для группы в) *καλο-* только в двух случаях, *ἀγαθο-* нет вовсе, в остальных — *εὖ-*, то есть **благо-** и **добро-**, здесь варианты перевода одного и того же греческого соответствия — *εὖ-*; в группе з) слово *πρεμудрость* дано в качестве перевода несложного греческого слова *σοφία, ἡ*. *Composita* с постоянной частью **мало-** (греч. *ὀλιγο-*), **зло-** (греч. *κακο-*), **веле-** (греч. *μεγα-*), **все-** (греч. *ὄλο-, παν-*) в «Толкованіи . . .» отсутствуют. Отчасти это связано с тем, что ономастикон почти не содержит имен с отрицательной оценкой носителя.

Но еще более характерны для стиля Максима, как полагает М. Н. Сперанский, такие сложения, которые не входят в число 12 указанных типов.

Это сложение: а) двух существительных. Ср. в Словаре: римлелюбець (Филоромъ), страннолюбець (Ѵтилипъ), родителелюбець (Ѵилогонъ), мудролюбець (Филосоѳъ), побѣдоносець (Никиѳоръ), христонесець (Христово^в), надеждоносець ⁴¹⁹ (Елпидиѳоръ), златоусть (Хрисосто^н);

б) прилагательного и существительного: христословець (ригоръ);

в) существительного и прилагательного: златорожде^н (Хрисогонъ);

г) числительного и прилагательного: четвероуголенъ (Кондра^нтъ), книга осмогласна (октои^н);

д) двух прилагательных: остроумень (Григорей), целом^нрень (Софронеи), высокоумливъ (Сивиръ), мл^нрдъ (Климентъ), тихомирень (Ларионъ, Климентъ), новорасленъ (Неофитъ);

е) предлога, наречия и имени: околпотаенъ (Амеилохеи), подепархъ.⁴²⁰

Глаголов-*composita* в «Толкованіи . . .», естественно, нет.

Кроме этих групп, названных по материалам из других сочинений Максима М. Н. Сперанским, в «Толкованіи . . .» есть еще группа сложений прилагательного и существительного с не- (греч. *α-*): неопечаленъ (алѳмпей), независтливъ (Аѳѳонеи); не-

⁴¹⁹ В ркп. Сол. 498 (479): надеженосець.

⁴²⁰ Дано в качестве синонима к термину судїа.

возбранень (Ане^нподистъ), неповинень (аооосъ, Инокентии), неповникъ (аооосъ, Инокентии).

Таковы *composita* в «Толкованіи. . .». Они, как в фокусе, отражают одну из характерных черт литературной речи Максима Грека. Обобщая свой анализ сложных слов в творчестве этого писателя в целом, М. Н. Сперанский пишет: «Приведенный длинный ряд примеров *composita* из сочинений Максима Грека с очевидностью указывает, к какой русской литературной школе XVI в. он примкнул в своей деятельности. Он принадлежал к представителям „торжественной“ литературы, хотя и отличался некоторыми индивидуальными чертами среди писателей этой школы».⁴²¹

Почему же Максим так облюбовал применение *composita*? «Было ли это простое желание следовать моде, которую он застал в русской письменности, или были у него и другие к тому побудительные причины?»⁴²² Исследователь останавливается на втором. Далеко не все *composita* у Максима могут быть зачислены в разряд *epitheta ornantia*; среди них немало и таких, которые выражают сложные понятия, не придавая речи оттенка торжественности. Они встречаются по преимуществу в богословских или этических рассуждениях писателя и идут в ряд с простыми словами с отвлеченным значением. «Иначе сказать, — резюмирует М. Н. Сперанский, — Максим пользовался *composita* для сжатого и в то же время выразительного обозначения сложного понятия».⁴²³ Прибегал же он к ним потому, что «имея дело с большими тонкостями в своих догматических и этических рассуждениях, он чувствовал недостаток готовой терминологии в тогдашней русской письменности».⁴²⁴

Именно для сжатого и в то же время выразительного обозначения сложного понятия применены *composita* и в «Толкованіи. . .». Этим автор как бы хочет показать единство сложного имени. Однако не в меньшей степени он озабочен тем, чтобы показать и его членение. Ср. в том же Словаре не меньшее число описательных определений, передающих значения греческих *composita*: Архиппъ — началк' конемъ; Архела — началник' лю^тскыи; Ирнархъ — миру началникъ; Ермиппъ -- речистъ ко^нникъ; Ермоге^н — речистъ рож^ение^н; Андроник' — мужемъ побъдите^т; Александръ — помощь мужемъ; Евстратиі — добръ воинъ; Евагриі — добръ ло^н; Евстаеи — добръ стоя; Евплу^с — добръ плаватель; Никополь — победителныи градъ; Николаи — побѣда лю^тская; Никаноръ — побѣжая мужеи; Минодора — мѣсячныи даръ; Ми-

⁴²¹ М. Н. Сперанский. Из наблюдений над сложными словами. . . с. 189.

⁴²² Там же, с. 190.

⁴²³ Там же, с. 191.

⁴²⁴ Там же.

тродора — матерни даръ; Нѣмеодора — невѣстных даръ; Θεодоръ — бжн даръ; Илиодоръ — слнчньн даръ; Онисифо^ф — полезная нося; Филовеи — любви бго^м; Филить — любви достоинъ; Оригенъ — кра-сенъ рожѣне^м; Θεодотио^н — бго^м данъ; Θεоклі^т — бгомъ званъ; Θεогнос^т — бго^м позна^н; и многие другие.

Определения словосочетанием показывают в Словаре дву-членное строение греческих composita.

Детальное изучение стиля Максима Грека еще предстоит.⁴²⁵ Принадлежность его к представителям «торжественной» литера-туры показана М. Н. Сперанским. Однако и сам он отмечает, что скопление composita у Максима наблюдается «большой частью в наиболее патетических местах речи, каковы обычно экзорциумы и заключения произведения, места, где говорится о предметах, особо важных по смыслу или догматическому значению».⁴²⁶

Замечена исследователем и еще одна черта, которая опять-таки сближает его стиль с методом описания слов в «Толкова-ни. . .». Для усиления эффекта Максим «прибегает к своего рода повторению, ставя подряд несколько composita, образован-ных при помощи одной, для всех одинаковой составной части сложного слова, подчеркивая таким образом оттенки мысли, на которой он в данный момент настаивает».⁴²⁷

Примеры из работы М. Н. Сперанского: «кто же праведного оного [Иова] . . . посади на гноище нага, . . . бездомна, безчадна, безименна, безрабна, безутешна?» (II, 391), «сущных и присно-сущных и единосущных отцу» (III, 134) и т. д.

Из сказанного видно, что даже и в рамках «торжественного» стиля composita применяются в известных случаях, имеют особое назначение. Но еще более важным представляется факт несомнен-ного многообразия стилистических ресурсов Максима Грека.⁴²⁸

Чтобы убедиться в этом, достаточно сравнить два его сочине-ния, написанные в один и тот же период и в связи с тем же самым событием — тверским пожаром 1537 г. Первое из них — «Слово о томъ, какія рѣчи рекъ бы убо къ судѣтелю въѣмъ епископъ тверскій, сожжену бывшу соборному храму и всему двору его. . .», отрывок из которого М. Н. Сперанский приводит в пример осо-бенно щедро рассыпанных composita: «Праздники духовныя со-вершая тебѣ пѣнии красногласными боголѣпныхъ священниковъ

⁴²⁵ Язык писателя вызывает все больший интерес. Ср.: В а г а с с и. La lingua di Maksim Grek. 1. «Rendiconti» (Inst. lombardo Accad. di scienze e lettere) Cl. di lettere e scienze morali e stor. Milano, 1971, vol. 105, fasc. 2, p. 253—280.

⁴²⁶ М. Н. С п е р а н с к и й. Из наблюдений над сложными сло-вами..., с. 181.

⁴²⁷ Там же, с. 181.

⁴²⁸ Л. С. К о в т у н. О стиле Максима Грека (отбор лексических средств). — В кн.: Русская историческая лексикология и лексикография. Изд-во ЛГУ, Л., 1972, с. 21—26.

и шумомъ доброгласнымъ свѣтлошумныхъ колоколовъ и различными миры благоуханными и твоя честныя и пречистыя ти матере иконы велелѣпнѣ украшая златомъ и сребромъ и многоцѣнными каменіи». ⁴²⁹ Второе — «Инока Максима Грека сложение вкратцѣ о бывшемъ пожарѣ тверскомъ. . .» — простой и взволнованный рассказ о постигшем Тверь бедствии: «Въ МГ (45) лѣто, солщу полдень минуящу, судьбами божіими неизреченными огонь, не вѣмъ откуда, возгорѣвся внезапно и духъ бурень, воставъ отъ сѣверскихъ странъ, градскія стѣны, самую же стѣну всю окрестъ, великую соборную церковь со всѣми святыми образы, и со священными сосуды, и пеленами и книгами, и ины многи священные храмы и двory всѣми вся вкупѣ вытребилъ, въ малѣ времени. Видѣніе страшно и многимъ слезамъ достойно: огню, зельнымъ вѣтромъ гониму, вся вскорѣ извѣдшу, и людемъ многимъ погорѣвшимъ невозможнымъ убѣжати гоненія пламеннаго. О, испытанныхъ судьбъ твоихъ, Христе Спасе! Кто доволенъ разумѣти и насъ научити толь веліе твое на насъ праведное всяко за грѣхи наша поущеніе?» ⁴³⁰

Очевидно, что для проповеди и для повествования избраны разные речевые средства.

Этот текст и многие другие, ему подобные, не дают уже оснований сказать о Максиме, что, «судя по его синтаксису, он исходил прежде всего из родного языка, т. е., если так можно выразиться, думая по-гречески, писал по-русски, мысленно переводил греческие слова и обороты на русский язык». ⁴³¹ Или опять-таки: «Он прежде всего образованный грек, находящийся под влиянием той же греческой литературы даже тогда, когда он пишет по-русски». ⁴³² Современники не преувеличивали, когда видели в нем, подобно иноку Сильвану, «мужа велми мудра во всѣхъ трехъ языцѣхъ, въ еллинскомъ глаголю и римскомъ и въ сладчайшемъ мнѣ рускомъ». ⁴³³ Во второй половине своей жизни в Московской Руси Максим Грек уже был подлинным русским писателем: «заны же жилъ здѣ у насъ многи лѣта и по^нчалъ на^м языкъ дово^нно і и^вѣстно». ⁴³⁴ Так объясняет владение языком другой из его русских учеников — Нил Курлятев.

Сила воздействия сочинений Максима Грека не только в остроте или глубине их содержания, но и в высокой литературности слога. Среди русских читателей, несомненно, были поклонники

⁴²⁹ Максим Грек. Сочинения, ч. II. Казань, 1860, с. 260 и сл.

⁴³⁰ Там же, с. 291.

⁴³¹ М. Н. С пер а н с к л и й. Из наблюдений над сложными словами. . . с. 181.

⁴³² Там же, с. 182.

⁴³³ И. В. Я г и ч. Рассуждения южнославянской старшины о церковно-славянском языке. — В кн.: Исследования по русскому языку. СПб., 1885—1895, т. I, с. 628.

⁴³⁴ Рип. ГПБ Погод. 1143, л. 1.

греческой и югославянской риторики, которые ценили виртуозные пассажи,⁴³⁵ написанные в высоком стиле, были и такие, которым оказалось доступным лишь наиболее близкое к обычной русской речи, наконец, и такие, которые умели во всей полноте оценить самую искусность применения стилей, их соразмерность и смену.

Научный стиль Максима Грека связан с писательским, но имеет свою направленность. О ходе семантического анализа и его изложении говорилось подробно в разделе, посвященном атрибуции текста «Толкованія именамъ по алфавиту» (доказательство верного, по мнению Максима, понимания слова миръ в начале текста литургии). Как было показано, изложение темы в подобных ситуациях отличается предельной обстоятельностью. В тех случаях, когда речь идет не о богословской догматике, а о лексических значениях, устанавливаемых из контекстов, слог достаточно прост. Каждый тезис отчетливо сформулирован и сопровождается сопоставительными примерами литературного применения греческих и русских слов, соотношенных при переводе.

В «Толкованіи. . .» есть и объяснения, состоящие из отдельного слова или словосочетания, а также из фразы или нескольких фраз. Ср.: опагръ — осель дивіи, животно е^с подобно лошаку; Исидоръ — Исисинъ даръ, а Исисъ бгина была в велицѣи чести у египтяне^х во время идолослужения; ѿпархъ, и^ж есть по^лепархъ, а епархъ — судія; Иераполь — гра^л е^с въ Фригійи, ему^ж еп^скпъ былъ Аверкеи, а толкуется щенны гра^л; іануарий — по рускому ге^лваръ м^сць; Игнатій — не вѣ^н по которому языку и сего ради не умѣ^т поставити тлъкъ; Оксинія (Уксинія) — кисла, оксо^с (уксо^с), то бо оце^т кісло добре; Халкопратія — улица была в Константинѣ градѣ о^тделена дѣлателе^м сосудо^м всяческы^м мѣдьяны^м, халкось по гре^скы мѣдъ, а пра^то дѣлаю любо піпраско, е^ж е^с продаю; окія^н — море все е^ж тече^т быстро окр^стъ вся земля (следует этимология); и т. д.

По описательным определениям в составе «Толкованія. . .» видно, что в случаях, когда требовалось дать сведения о каком-нибудь предмете или лице (энциклопедического типа), создатель Словаря стремился к краткости, ясности и простоте, говоря словами Нила Курлятева, выражал свою мысль «прямо и без украшения».⁴³⁶

⁴³⁵ Это свойство превосходно показано М. Н. Сперанским на примере *composita*, связанных со словом звезда: свышезвѣздный, звѣздозвѣтельно, звѣздоблазнитель, звѣздоблазненный, звѣздоблюститель, звѣздоблюдение, звѣздозренье, звѣздозрительный, звѣздотворный, звѣздонужный, звѣздодвижный, звѣздотеченіе, звѣздовертънь. (М. Н. Сперанский. Из наблюдений над сложными словами. . ., с. 183).

⁴³⁶ Ркп. ГПБ Погод. 1143, л. 1.

В ы в о д ы

В ходе текстологического анализа установлены следующие отношения между списками «Толкованія именамъ по алфавиту»: в пяти из них, найденных в сборниках, представлена I редакция Словаря, в 11 списках — II редакция Словаря. В шести списках оказались дополнения, отличающие вторую редакцию от первой. К III редакции относится 8 списков. Всего в нашем распоряжении 24 списка Словаря и 6 списков дополнений к его тексту. Все списки, кроме списков I редакции, обнаружены в собраниях сочинений Максима Грека, причем и из числа наиболее ранних.

Из пяти списков I редакции четыре относятся ко второй половине XVI в., к тому же периоду принадлежат еще и два списка II редакции. Наиболее ранний список III редакции датируется рубежом XVI—XVII вв.

История списков «Толкованія. . .» свидетельствует об обстоятельности работы по составлению Словаря. Это не был единовременный акт. Исходный текст Словаря дополнялся и обрабатывался в несколько приемов.

Особого внимания заслуживают результаты текстологического анализа «Перечня дополнений», который встречается в некоторых типах собраний сочинений Максима в виде сводки в 36 словарных статей. При сравнении списков трех редакций текст этого перечня расслаивается на три хронологически следующие друг за другом группы добавок к протографу «Толкованія. . .» (6+5+25), иными словами, он и является сводом указанных трехкратных добавлений.

Списки I редакции, имеющиеся у нас в наличии, отражают первый и второй этапы введения новых материалов (6+5), списки II редакции — все три этапа, а списки III редакции только первый этап. Это обстоятельство текстологически разъясняют II и III редакции Словаря, обнаруживая, что между ними нет преемственной связи. Вместе с тем основой для обеих редакций послужила I редакция, причем при III редакции был использован вариант более близкий к протографу, так как в него еще не вошли дополнения на ряд букв (введено 6 статей из 11).

При сопоставлении списков трех редакций выясняется, каков был первоначальный состав Словаря как по содержанию, так и по количеству статей.⁴³⁷ В нем было 239 статей: две из них в I редакции пропущены, но эта редакция имеет, кроме корпуса словаря, соотносимого с архетипом, еще 11 статей добавок, идущих в каждой из букв после статей исходного состава, а вслед за ними оказались добавленными еще 9 статей, уже не соотносимых с перечнем и не подтвержденных корреспондирующими материалами двух других редакций. Каждый из списков имеет пропуски, слив-

⁴³⁷ Публикацию редакций Словаря см. в разделе «Тексты словарей».

ния статей и другие искажения текста, возникшие при копировании, по по совокупности данных ее состав должен быть определен в количестве 250 статей и 9 статей, приписанных в более позднее время. Во II редакции соответственно — 265 словарных статей. Что касается III редакции, то в ней — 434 статьи, но лишь 245 из них соотносимы с первоначальным составом «Толкованія. . .» и общими для всех трех редакций добавками статей. Остальные статьи привлечены из других словарных сводов XVI в.

Протограф «Толкованія. . .» и две первые редакции Словаря принадлежат Максиму Греку. Наиболее ранние списки «Толкованія. . .», представляющие его I редакцию, не являлись еще окончательным авторским текстом. Он сложился лишь во II редакции. В ней в сравнении с предшествующим вариантом более богат словарь, большая точность написаний и акцентуации, что, несомненно, свидетельствует о совершенствовании и выверке текста. Число найденных списков этой редакции вдвое превышает число копий I редакции (5 и 11), именно эта редакция, а не первая, включена в состав собраний сочинений Максима Грека, в том числе и очень ранних. Книжники конца XVI в. считали ее основной. Старшие списки Словаря II редакции относятся к тому же периоду, что и списки первой, то есть к этапу, непосредственно примыкающему ко времени переводческой и лексикографической деятельности Максима. Создатели ранних собраний более всего были озабочены тем, чтобы не утратить ни одного из его сочинений. Завершение III редакции очень близко ко времени окончания работ над II редакцией. Они создавались параллельно. Одна из них может быть названа третьей лишь потому, что хронологически появилась позже другой и принадлежит последователям Максима, а не ему самому. Создателей этой редакции вдохновляла уже другая идея: продолжить и развить начинания Максима Грека.

III редакция отличается от двух других тем, что в нее широко влились толкования, не связанные непосредственно с лексикографической практикой Максима, почерпнутые из других источников, словарных и несловарных. Не являясь вполне оригинальной, именно эта редакция стала прототипом Азбуковника, поэтому роль ее в истории лексикографии Московской Руси весьма значительна. Видимо, эта редакция «Толкованія. . .» и дала серьезные основания книжникам конца XVI и XVII в. связать создание нового словарного жанра с именем ученого грека.

В «Перечне дополнений» сказались непосредственные текстовые заимствования из II редакции, потому он не мог быть составленным до нее. Создание в начале XVII в. перечня, в котором сосредоточены авторские пополнения текста «Толкованія. . .», свидетельствуют о текстологических работах определенного назначения. Оформив перечень авторских добавок, выявленных путем сличения протографа словаря со II редакцией, текстолог как бы утверждал этим авторскую подлинность этих добавок.

В Словаре описаны по преимуществу имена собственные, однако во всем другом он не похож на древние ономастиконы. Цель его другая. Знакомство со Словарем позволяло через собственные имена усвоить значения многих греческих корней и основ. Вместе с тем Словарь не утрачивал и свойств ономастикона, однако имена, приводимые в этом Словаре, уже не соотносились лишь с определенными лицами (в «Рѣчи жидовскаго языка» — с библейскими персонажами). Словообразовательный аспект «Толкованія. . .» — вне сомнений. Это доказывается порядком следования многих статей, а также наличием статей, где имена с одинаковой и близкой основой объединены в одну статью или связь с предыдущей статьей показана отсылкой. Итак, анализ греческих, латинских и еврейских имен дается в Словаре для того, чтобы желающий мог уяснить состав слова и освоить значения иноязычных лексем.

Вместе с тем «Толкованіе. . .» — это переводный двуязычный лексикон (греко-славянский, латино-славянский). В Словаре в полной мере сказалась искусство перевода. Предлагаемые соответствия постоянно варьируются, такие варианты относятся и к форме передачи значения, и к его содержанию.

Анализ статей Словаря показывает, какое внимание автор его уделял основному вопросу переводческой практики — степени адекватности передачи значений слов переводимого языка. Из них явствует вместе с тем, насколько тщательно была использована славянская синонимика. В принципе автор стремится не допустить, чтобы разные греческие имена имели одинаковое объяснение. Уделено внимание и омонимическим отношениям слов. Переводы имен указывают на серьезную филологическую осведомленность толкователя и позволяет оценить Словарь как источник по истории русской лексики, заслуживающий полного доверия.

В Словаре встречаются переводы имен нарицательных, но в основном их находим в объяснениях имен собственных как один из приемов раскрытия их значений.

В Словаре применено несколько типов определений: перевод слова (синонимы, описательные обороты), истолкование имени, сопровождаемое этимологическим анализом, энциклопедический комментарий к называемому лицу, месту или реалии.

Совокупность разносторонних данных позволяет с уверенностью решить вопрос об авторе Словаря; рассмотрение словника и толкований дает возможность сделать следующие заключения:

1) Словарь написан не русским, а греком. Это видно по следующим приметам: а) в тех случаях, когда объясняемое имя оказывается по происхождению не греческим, а латинским или еврейским, перевод делается на греческий, а затем уже на славянский; б) принадлежность слова к греческому языку не оговаривается, в то время как латинские и другие имена всегда сопровождаются указанием, из какого языка они заимствованы; в) словообразова-

тельный и этимологический анализ слов соответствует византийской лексикографической традиции, согласуются с ней и энциклопедические статьи «Толкованія. . .», и ономастический принцип обучения, на который, по всей видимости, такой словарь и был рассчитан.

2) Словарь написан человеком знакомым с русской действительностью, автор его — участник лексикографических начинаний Московской Руси: «Толкованіе. . .» — предшественник азбуковников, а затем и «Лексикона трехязычного» Федора Поликарпова; наибольшая ценность «Толкованія. . .» и его оригинальность — не в номенклатурной (иноязычной), а в толкующей (славянской) части, а также в стремлении автора соотнести иноязычную терминологию с русской жизнью.

3) Словарь полностью согласуется с опытом переводческой и исправительской деятельности в Московской Руси, видным представителем которой в XVI в. был Максим Грек. Основная часть списков Словаря (19 из 24 и 6 копий «Перечня дополнений») оказалась в собрании сочинений Максима Грека, причем среди них — и в собраниях, известных по спискам конца XVI в.

4) Словарь вполне соотносится с писательскими трудами Максима Грека и с его переводческими воззрениями. Атрибуция текста подтверждается также наблюдениями над его авторским стилем и данными орфографии, привлечь которые позволили найденные в недавнее время автографы Максима. Наличие в письме его среднеболгарских и сербских черт подтверждает мнение А. И. Соболевского и М. Н. Сперанского о том, что Максим Грек знал церковнославянский язык южнославянского извода и до приезда в Москву. Проявление некоторых из этих примет в старших списках «Толкованія. . .» дает новое, крайне ценное подтверждение его авторства.

Г л а в а III

ПРОЦЕССЫ СЛОЖЕНИЯ АЗБУКОВНИКА

Вводные замечания

Нельзя переоценить важность сравнения русских словарных трудов XVI—XVII вв. с лексикографией того же периода других европейских стран. Задача эта поставлена и в существенной части выполнена в книге М. П. Алексеева «Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века».

Знакомство с библиографическими материалами и их анализом убеждает, что одни из словарных жанров активно развивались в названную эпоху во всех упоминаемых в исследовании европейских странах, обнаруживая типологическую общность. Заметны однако расхождения и непосредственных источников, и целей выполняемых работ. Другие словарные жанры не проявляют в своей истории синхронности: то, что характерно для некоторых европейских стран в XVI в., становится существенным в русской лексикографии лишь со второй половины XVII в.

На рубеже XVI—XVII вв. деятельность весьма многочисленных в то время лексикографов Западной Европы, отмечает автор, приобретает такие особенности, какие не были присущи ей ранее, причем тенденции, наметившиеся тогда в словарных работах, в течение XVII столетия сложились в особое направление, которое отчетливо проявило себя в словарях различных стран.¹

С конца XVI в. в результате собирательской работы глоссаторов начинают создаваться многоязычные словари (*trésors des*

¹ М. П. Алексеев. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Изд-во «Наука», Л., 1968, с. 46. Автор ссылается на работы: Vera E. Smalley. The sources of A Dictionary of the French and English Tongues by R. Cotgrave (London, 1611); A Study in Renaissance Lexicography (J. Hopkins Studies in Romance Literatures and Languages, Extra, vol. XXV). Baltimore, 1948) (перечень словарей XVI—начала XVII в. приведен на с. 227—229).

langues du monde) — компиляции с хаотически пестрым словником. Особенно типичными становятся словари иностранных слов в родном языке — английском, французском, немецком. Отметим со своей стороны, что словари подобного рода создавались в период, который непосредственно предшествовал разработкам, заложившим основы для создания первых толковых словарей национальных языков.

Возникновение словарей иноязычных слов в родном языке было обосновано культурно-историческими причинами. Применительно к английскому языку автор указывает на следующие: возрождение античной науки привело к тому, что в английский язык было введено огромное количество «ученых слов» латинского, древнегреческого, арабского происхождения и т. д. Составлялись поэтому и перечни этих трудных для понимания и усвоения слов, которые тогда же объединялись в словари. В 1604 г. Робертом Коудри был издан один из первых словарей такого рода. В названии его разъясняется, что в нем собраны «трудные» слова (ср. в наших словарях — «неудобь познаваемые рѣчи»), заимствованные из еврейского, греческого, латинского и французского языков.² «Та же тенденция подбирать и объединять в особых перечнях „трудные“ слова, новообразования и варваризмы проявила себя и в других странах Европы».³ В течение всего XVI в. собирали архаические слова из памятников предшествующих столетий итальянские лексикографы («Vocabolario degli Accademici della Crusca». Venezia, 1612). Словарь был составлен с помощью более ранних рукописных глоссариев. Французские словари эпохи Возрождения также вбирали в себя более ранние рукописные своды глосс. В Германии первый словарь такого типа был издан в 1571 г. Автор его, Симон Рот, называл свой словарь: «Немецкий дикционер, или Толкователь трудных неизвестных слов немецких, греческих, латинских, еврейских, итальянских, а также и других народов». В 1616 г. вышел большой словарь Георга Хениша, среди языков, перечисленных в его названии, — два славянских (чешский и польский). Одним из основных словарных источников этой «Сокровищницы германских языка и мудрости» были труды швейцарца Конрада Геснера. Они оказали, как отмечает М. П. Алексеев, «весьма сильное воздействие на развитие лексикографии во второй половине XVI в., в частности в славянских землях».⁴ Самая крупная из его работ, изданная в 1555 г., озаглавлена «Митридат, или Наблюдения над различными языками как древними, так и новыми, употребляемыми ныне у различных народов земного шара». Даны сведения прибли-

² Библиографические сведения о данном словаре, а также и о других словарях, которые будут упоминаться в этом разделе см. в кн.: М. П. Алексеев. Словари иностранных языков. ., с. 49—60.

³ Там же, с. 50.

⁴ Там же, с. 53.

зительно о 130 языках всего мира (среди славянских — и «московитский») и словари их с толкованиями на латинском языке.⁵

Примечательна следующая аналогия между этим словарем и азбуконниками, принадлежащая М. И. Сухомлинову. Характеризуя одну из рукописей — «Алфавит книга премудрая, имея в себе 24 язык», Сухомлинов совершенно справедливо отмечал, что хотя в этом русском сочинении очевидны «смесь и пeverность в исчислении этих двух десятков языков, но они паходятся не только в русских, но и во всех других филологических сочинениях XVI века», и в доказательство ссылался на этот труд Геснера, «бывшего корифеем современной ему учености».⁶ «В Митридате, действительно, языки областей, государств и частей света, — дополняет М. П. Алексеев, — перемешаны между собою, а некоторые наименования звучат столь же наивно, как и те, которые иногда встречаются в русских азбуконниках («капубский» язык стоит рядом с «московским», «кападокийский», «лакопский» и «халдейский» следуют один за другим).⁷

Здесь были упомянуты западноевропейские словари, которые были составлены в XVI—начале XVII в., причем такие, к каким по своему типу наиболее близко примыкают русские азбуконники, созданные в то же самое время, объясняющие иноязычные и архаические слова в славянских книгах, принятых на Руси, и образованные путем объединения рукописных глоссариев и собирания маргиналий.

Такой путь сложения азбуконников предопределяет их тесную связь с историей русской книжности, с ходом развития русского литературного языка, хотя, понятно, не исключает и заимствования лексикографического порядка. На составе азбуконников сказался характер взаимоотношений русского языка со старославянским, с греческим, с латинским и со многими другими языками, причем набор их в XVI и в XVII вв. неодинаков.

Русские азбуконники были созданы справщиками и переводчиками, почти исключительно монахами, которые в первую очередь имели дело с церковной книжностью и были вместе с тем искушенными филологами. Профессиональные интересы составителей сказались на составе старших азбуконников, вполне отчетливо проявилась (при большом внимании к языку) и их теологическая направленность. Они были написаны, судя по предисловиям, для рачительного читателя божественных писаний.

⁵ В своей славянской части «Митридат» Геснера, как отмечает автор, был основан в значительной мере на Лексиконе Сигизмунда Геленшуса (1537), от которого берут свое начало этимологические словари славянских языков. В 1547 г. К. Геснер издал на латинском языке словарь собственных имен («*Onomasticon proprium nominum*»), аналогичный «Толкованию именамъ по алфавиту», созданному в тот же период.

⁶ М. И. Сухомлинов. О языкознании в древней России. СПб., 1854, с. 8.

⁷ М. П. Алексеев. Словари иностранных языков. ., с. 55.

Формирование и пополнение состава азбуковников было связано с духовными и практическими нуждами Московской Руси, которые во второй половине XVI в., когда появился этот тип словарей, были одни, а на рубеже XVI—XVII вв. и в начале XVII в., в период создания наиболее ранних разновидностей пространного варианта азбуковников, другие; в середине и тем более в конце XVII в. они опять-таки кардинально изменились. В этот период азбуковники встали в ряд с другими типами словарей. Лексикография вступала в новый этап своей истории.

Одним из существенных, если не сказать переломных, этапов в развитии текста азбуковников было создание в самом начале XVII в. их пространственных вариантов, в которых проявился интерес к источникам, отражающим живую речь.

Словарные своды XVI столетия так же, как и азбуковники в своих старших разновидностях (краткий вариант середины XVI в.), не включали еще активно слов разговорной речи, хотя все словари-разговорники, созданные в более ранний период, известны и в списках XVI столетия. Словарики «Грецькой языкъ» и «Се татарский языкъ» изданы П. Симиони по ркп. XV—XVI вв. (Новгородского Софийского собора № 1462), «Толкование языка половецкого» известно также в ркп. XVI в. (ГИМ Син. 183 и Сип. 997). Из четырех списков, по которым «Рѣчь тонкословія греческаго» издана М. Фасмером, три относятся к XVI в., один — к XVII в. Еще один список этого словаря, встретившийся в Соловецком собрании, также оказался списком XVI в.

В XVI в. разговорники охотно копировались, но составляли специфический отсек словарного дела, их не объединяли со словарями, отражающими книжный язык. Характерна для XVI в. обработка списка «Рѣчи тонкословія греческаго» (изд. П. Симиони ГПБ Сол. 970), где сокращены разделы обиходных и бытовых тем и в силу этого подчеркнуты те из разделов, которые связаны с церковью (наименования бога, богородицы и загробной жизни, слова, относящиеся к религиозным верованиям, — о небесной жизни, о боге и др.). Так было в начале и в середине XVI в.

К концу XVI в. и началу XVII в. положение изменилось: словари-разговорники и «Лексисъ сиречь реченія, въкратъце събраны и из словенскаго на простыи рускіи діалектъ истолкованы» Лаврентия Зизанія (1596) были включены в состав азбуковников (пространный вариант конца XVI, XVII в.), внеся в них стихию разговорной речи. В определяющей части азбуковников оказалось немало восточнославянских (русских, украинских и белорусских) «простых», обиходных слов, а в толкуемую часть попали их соответствия из среднегреческого языка, из языков тюркских, а затем и западноевропейских.

В XVII в. существенно изменяется круг составителей азбуковников, а также их заказчиков и владельцев.

Записи и приписки владельцев азбукowników дают представление о социальной среде, в которой они были распространены в это время. Вот некоторые из них: в ркп. ГПБ 1145: «. . . сыну Рукавишникову, а взялъ за сию книгу шездесять алтынъ»; в ркп. ГПБ Q. XVI.9: «Сія книга, глаголемая алфавитъ, списана бысть въ Двинскомъ уѣзде на Пѣнежскомъ волоку, на Черной горѣ, въ монастырѣ. . . а списывали сию книгу алфавитъ, кеврольцы Алексѣи Ивановъ сынъ, зовомый Ловцовъ, да сынъ Харитонъ своею рукою, про себя, лета отъ созданія мира 7156 (1648), месяца июля». В той же рукописи еще одна приписка: «Сию книгу, глаголемую алфавитъ, продалъ Олешка Ивановъ, сынъ Ловцовъ, черному священнику Рафаилу». В ркп. ГПБ Q. XVI. 8 под строкою, начиная с первого листа, запись о том, что словарь принадлежит вологжанину Прошледову «гостинные сотни».⁸

Соответственно изменяется и варьируется состав азбукowników, применяясь к деловым интересам и духовным потребностям посада.

Эволюция сборников XVI столетия, включающих тексты словарей

Глоссы и толкования в строках и на полях рукописей уже в древности объединяли в своды, глоссарии.⁹ Перечень глосс в конце какой-нибудь книги (например, Лествицы Иоанна Синайского) был собранием объяснений, почерпнутых из ее текста, заметим однако, что обычно — не из того списка, в котором находим подобный свод. Глоссарий, собственно, и служил дополнением к толкованиям, уже имеющимся в тексте данного списка. Дальнейший ход развития заключался в том, что древние словари были отвлечены от текстов, с которыми были связаны по происхождению, их стали давать при других церковных книгах, а также в сборниках,¹⁰ так как было осознано известное постоянство значения слова.

⁸ А. В. П р у с с а к. Описание азбукowników, хранящихся в рукописном отделении имп. Публичной библиотеки. Изд. ОЛДП. СПб., 1915, с. 13, 17.

⁹ Словарные своды нерусского происхождения в наших рукописях XIII—XIV вв. содействовали возникновению оригинальных сводов. Примером компиляции первого рода может служить словарь «О именьхъ глемыхъ жидовскимъ языкомъ в книгахъ црковныхъ» (в списках XIII—XIV вв.). Развитие греко-латинской традиции наблюдаем в истории текста «Рѣчи жидовскаго языка». Л. С. К о в т у н: Русская лексикография эпохи средневековья. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1963, с. 17—43, 48—110.

¹⁰ Характерна в этом отношении история «Толкованія псеудобъ познаваемомъ рѣчемъ», словаря к Лествице Иоанна Синайского. Из приложений к этой книге словарь попал в состав приложений к Поучениям Исаака Сирина, в Хронограф, в Летопись, в сборники и т. д. (Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. . . , с. 217—227).

Процесс шел двумя путями: а) словарь отрывался от текста, при котором его прежде помещали, и попадал в иное литературное окружение; б) книга, к тексту которой был составлен глоссарий, становилась средоточием и других словарных сводок. Такими «собираателями» словарных материалов оказались Псалтырь, Лествица, Кормчая, Хронограф, возможно, и другие книги. Словарные своды, которые сформировались в их составе и особенно в сборниках, подготовили в значительной степени сложение Азбуковника.

Сводки глосс встречаются в сборниках разного содержания. Сборники — типичное и примечательное явление нашей средневековой литературы. «Надо иметь в виду, — пишет А. С. Орлов, — что средневековая русская книжность состояла преимущественно из сборников, небольших, так сказать, энциклопедий или хрестоматий, заключающих в себе статьи, объединенные каким-либо отдельным жанром, или составленных бессистемно, как бы взамен целой библиотеки разных произведений».¹¹

В сборниках ясно проявлялись духовные запросы того общественного круга, к которому принадлежали их создатели. Несмотря на разнообразие и даже пестроту их состава, что в природе самого жанра, сборники именно в этом смысле и самостоятельны и оригинальны (не только числом русских статей в их составе, но и самим отбором и группировкой текстов¹²).

Наиболее ранние из словарных сводов находим не в сборниках, а в изборниках богословского содержания: ведь и сами эти своды были в значительной мере собраниями толкований отцов церкви («Речь жидовскаго языка», например, содержит истолкование библейских имен Афанасием Александрийским).

Лексикографический характер имеют некоторые статьи в Изборнике Святослава 1073 г. Обращает внимание само название этой рукописной книги: «Сбор от мног отецъ тълкования о неразумныхъ словесахъ в Евангелии, и в Апостоле, и в инех книгахъ въкратце сложено на память и на готовъ ответъ».¹³ Цель объединения толкований в одну книгу под общим заглавием здесь ясно указана. Она осталась среди задач Азбуковника. Правда, это

¹¹ А. С. Орлов. Древняя русская литература XI—XVII вв. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1945, с. 46.

¹² Ср.: «Книг(ы), нарицаемыя Изборник и от мног оць тълкованы» XIII в., рукопись русского происхождения (ГПБ Q. I.18, см.: Е. Э. Гранстрем. Описание русских и славянских рукописей. Л., 1958, с. 28, ркп., где оказалось два ономастикона: «А се имена жидовская руськы тълкована» (л. 43, 44) и «О имешьхъ глёмыхъ жидовскимъ языкъмъ» (л. 172, 172 об.). Это Изборник, содержащий толкования разных мест Писания (Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 48—56).

¹³ Это название повторяют, как указывает исследователь списков Изборника Святослава 1073 г. Н. Н. Розов, все известные его списки (Н. Н. Розов. Старейший болгарский «Изборник» и его русская рукописная традиция. ИОЛЯ, т. XXVIII, 1969, с. 75—78).

только одно из его назначений (их несколько и притом неоднородных, наслоившихся друг на друга в ходе развития текста), но это назначение бесспорно самое древнее. В вариантах указанного названия отметим замену слов «неразумных» сочетанием «неудобь разумных» (соединение слов, постоянно встречающееся в названиях древних словарей). Еще более характерная перемена того же названия в заголовке одного из Изборников конца XV в. Новгородской Софийской библиотеки,¹⁴ включившего и несколько статей из Изборника Святослава 1073 г. Создатель его несколько изменил указанные статьи, а вместе с тем и название. Здесь оно выглядит так: «Си книги повеленья Христова съборник, еже словес от мног отець толкованья о неразумных словесах в Евангелии, и в Апостоле, и в Псалтири, и в Паремьи, и в прочих книгах въкратце сложено на память и на готов ответ и на причастье будущего века послушающим книг сих и творящим повелеваемая ими в оставление грехов». Сопоставим с этим названием заголовок одного из трех древнейших словарей ономастиконов: «Рѣчь жидовскаго языка, преложена на рускую неразумно на разумь, и въ Евангѣлихъ, и въ Апѣлихъ, и въ Псалтири, и в Пармиѣ, и въ прочихъ книгахъ».¹⁵ Такого варианта названия словаря среди греческих ономастиконов не встретилось.¹⁶ Словари других направлений русской средневековой лексикографии (приточники, славяно-русские лексиконы) также дают в своих названиях различные перефразировки наименования Изборника Святослава и ему подобных, но уже не во второй, а в первой его части. Ср.: «Събор от мног отець тълкованія о неразумныхъ словесахъ. . .» и «Толкъ о неразумны^х словесѣхъ», «Толкованіе о неразумны^х словесѣхъ псалтырныхъ», «Толкованіе о недоумѣны^х словесѣхъ» — таковы заглавия словарей символики.¹⁷

В своей первой части с ними, а вместе с тем и с названием Изборника, совпадает и славяно-русский словарь, составленный к тексту Лествицы Иоанна Синайского (во второй его редакции):¹⁸ «Толкованіе неудобь познавасомъ рѣчемъ, понеже положены суть рѣчи въ книгахъ отъ начальныхъ прѣводникъ ово словѣнски и ино сръбски и другаа блъгарски и грѣчьски, их же неудоволишася прѣложити на рускыи».¹⁹

¹⁴ Ркп. ГПБ Соф. 1285 (отмечен в указанной статье П. Н. Розова. По описанию рукописей Софийской библиотеки, которое делает П. Н. Розов: «Сборник полемический и канонический второй половины XV в.» Каноническое и полемическое направления присущи и материалам Азбуковника).

¹⁵ Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 399.

¹⁶ См. P. de Lagarde. Onomastica sacra I. Gottingae, 1870.

¹⁷ Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 186.

¹⁸ Списки первой редакции дают названия: «Пословики лѣствичныѣ» и «Протлькъ лѣствици о рѣчехъ покрывенихъ» (Там же, с. 217).

¹⁹ Там же, с. 237.

Совпадение наименований древних словарей с заголовком Изборника не случайно. Здесь уместно вспомнить о различии, которое вкладывалось в наименования *сборник* и *изборник* в древнерусской литературе. Древнерусские словари оказались прямыми продолжателями традиций изборников, объединивших толкования текста Писания отцами церкви. В связи с этим приобретает особую важность изучение процессов переформирования их состава. Среди списков Изборника Святослава 1073 г. — два из библиотеки Перемышльского «собора русских клирошан» (ныне в Польской национальной библиотеке и в Библиотеке Академии наук Литовской ССР в Вильнюсе), «в которых очевиден совершенно сознательный отбор статей Изборника по формальному принципу — выбирались только „вопросно-ответные“ статьи».²⁰

Древнее название, традиционно обозначавшее, что за ним последуют толкования к текстам Писания, оставалось за словарями вплоть до сложения Азбуковника, именно в этом духе озаглавлены (в разных вариациях) словарные своды XVI столетия, его носят и ранние списки Азбуковника. Ср. название Азбуковника по списку ГПБ Погод. 1143 конца XVI в.: «То^кованіе р^ѣче^н, иже обрѣтаются во ст^ыхъ книг^ахъ иноязы^чными гл^ании положены. И^х же здѣ скорога ради обрѣтеніа по а^лфавиту написано^м». Однако на рубеже XVI и XVII столетий происходит замена названия.²¹ Словари начинают называть Алфавитами, Азбуковниками, Лексисами, подчеркивая их лексикографическое назначение и алфавитный порядок расположения материала. Ср.: «Книга глѣмая Алфавитъ иностранны^х речей, их же древнии преводници или неудоволища^ч на рускіи преложити языкъ или тако произволища имъ писати^ч» (ркп. ГПБ Погод. 1642, 1596 г.), «Книга глѣмая лексисъ, сирѣчь недовѣдомыя рѣчи» (ркп. ГПБ Погод. 1145) и т. п.

Неизбежен вопрос текстологического характера о первичности и вторичности материалов: Азбуковник возник на основе сборников или, напротив, сборники, наряду с другими источниками, вовлекли в свой состав и некоторые статьи Азбуковника? Третье предположение — сборники и азбуковники не были связаны в своей историко-литературной судьбе — исключено: невероятно такое разобщение текстов, ведь они создавались и читались в той же самой среде.

Хотя в сборниках XVII в. вполне возможно встретить выписки из азбуковников, о чем еще будет сказано, но это уже явление более позднего времени. Анализ состава сборников в сопоставлении с азбуковниками показывает, что исторически процесс шел от сборников к азбуковникам, а не наоборот.

²⁰ Н. Н. Розов. Старейший болгарский «Изборник...», с. 75—78.

²¹ Понятно, что старый тип заголовка можно встретить и в списках XVII в. Например, в ркп. ГПБ Погод. 1655 словарь назван «То^кованіе рѣчемъ неудо^б ра^ссудны^м, иже обрѣтаются во ст^ыхъ книг^ахъ...».

Разработка одних и тех же источников в сборниках и азбукониках не одинакова. В первых из них находим полные тексты сочинений или фрагменты этих текстов. Толкования слов и выражений так же, как и в целостных книгах, даны в строке или на полях против фразы, к которой они относятся (заметим кстати, что по сборникам в связи с этим можно устанавливать литературные источники Азбуконика). В азбукониках слово извлечено из текста и идет в ряду других, в общем перечне объясняемых лексем. Толкования в них подверглись словарной обработке: они обычно короче и более отвлечены, поэтому и могут быть применены при чтении многих текстов. Подобные определения находим и в сборниках, но в виде глосс или в составе словарных сводов, в силу их лексикографического характера.

Материалы любого из сборников, в котором находятся словарные сводки и отдельные толкования, дают ценные сведения по истории переформирования нетематических собраний текстов в тематические. В качестве примера сборника, очень близкого по своему содержанию к Азбуконнику, рассмотрим состав рукописной книги ГПБ Соф. 1464, середины XVI в. (ок. 40-х годов).²² В описаниях рукописных собраний обычно не находим точных сведений о том, насколько насыщен тот или иной сборник словарными материалами, так как толкования нередко органически входят в самый текст сочинений. Характерен в этом отношении рассказ о диспуте с иудеями под названием «Стязание, бывшее въкратцѣ въ Иерусалимѣ при Софроніи архіепископѣ о вѣрѣ христіаньствѣи» (л. 305 — 310). Оно посвящено вопросу, могут ли евреи оправдать распятие Христа, и заканчивается смятением в среде евреев («и разыдошася ови глущо: Адопай, посрамихомся, ови же глущо: . . . Аданаи, заблудихо^м»). В соответствии с философскими воззрениями того времени (номинализм и богословско-идеалистический реализм) в «Стязани. . .» придается особое значение слову, наименованию.

Уже в самом начале «Стязани. . .» сказано: «христіанинѣ прежѣ всѣхъ сихъ вопросити должень жидовина: рци что ради слышишися²³ иудейнѣ, иеврейнѣ, изльтянинѣ, и что есть разумъ тріемъ имене^м. И егда рече^т ти жидовинѣ, яко иеврейнѣ убо слышуся, яко о^т Авраама, иудейнѣ же о^т Юдеи, израилтянин же о^т еже нарецися Якову о^т бга Израиль, рци ему ты: но не въпроси^т тя тако, но да ре^{чи}ши ми, что толкуется іудейнѣ, иеврейнѣ, изльтянинѣ. И аще убо вѣсть рещи, рци се: обрѣте имя свое. Аще

²² Ркп. ГПБ Соф. 1464 на 502 л., в четверть (размер 20, 8×14,5), писана полуставом XVI в.; водяные знаки: 1) рука в рукавике или перчатка, сверху крестообразная розетка; 2) носорог. Д. И. А б р а м о в и ч. Софійская библиотека, вып. 3. СПб., 1910, с. 268.

²³ Слово, таким образом, оценивается по восприятию слушающего (сказано не «называешься», а «слышишься»).

ли не обрящеть рещи, да не глѣши ино слово, но рци ему: иди обаче, первее научися, како наречешися²⁴ и тогда прииди и глѣ с тобою о вѣрѣ. Есть же триемъ имене^м симъ толкованіе се: еврейно толкуется прешелникъ, сирѣчь преходникъ, яко преиде море Иерданъ, иудейно толкуется исповѣданіе, и Гилъ толкуется умъ зряи бга, понеже ти пражѣе всѣхъ языкъ бга познаша и Авраам же прешелникъ толкуется, зане преиде о^т Меж^торѣчїа въ Іудею» (л. 306).

Вслед за толкованиями трех упомянутых наименований составитель сборника приводит еще целый ряд объяснений и других слов из текста Библии: «Иер^слмъ толкуется зрѣніе смиренїа; гѣ Саваоѣ — смиритель, гѣ воемъ: осанна въ вышнихъ — сирѣчь спси, иже въ вышнихъ; гора купина — гора синаискаа толкуется; Моѣсеи егѣптьскы: вода и древо, понеже въ древянѣ ковчезѣ обрѣтеся в водѣ; Ааронъ толкуется, иже о^т горы; Салимъ — мѣсто бжїе толкуется; Иоанъ еврѣиско имя именуеть^с, толкует же ся гви послушнїивъ и блг^ть гїя, понеже тои хотяше прѣтещи провѣдати га; Іс — спсѣ толкуется; Вифлеомъ — домъ хлѣба, зане тамо родися нб^сными хлѣбъ Хс бѣ нашъ; Иерданъ — схождение его, понеже тамо сниде Хс и кр^стися, тои есть Хс снѣ бжїи сп^сніе хр^стіанское, иудеомъ погыбель и еллиномъ раз^трушеніе, идоло^м потребленіе. Тому слава и держава въ вѣкы вѣкомъ, аминь» (л. 306). Перед нами небольшой ономастикон из 14 слов. После этого словарика и следует «Начало стязанію» (л. 306 об.), то есть основной текст сочинения.

В том же сборнике помещен и отдельный словарь, под своим особым заголовком (л. 191—193). Это славяно-русский словарь, составленный в XIV—XV вв. к тексту Лествицы Иоанна Синайского. Он имеет здесь свое обычное название — «Толкованіе пудобъ познаваемымъ в писанїихъ рѣчемъ, понеже положени суть рѣчи отъ начялны^х преводникъ ово словенскы, и ино серпскы, и другаа болгарскы, и ина греческы, их же не удовлѣшиа преложити на русьскыи языкъ». Словарь содержит некоторые добавления к основному тексту: сагъ — вретиче; милоть — овчина; луца — копїе; буксина — труба; хартофилакъ — книгохранитель; калиграфъ — доброписецъ; зографъ — иконникъ; фео-логъ — богословъ; хрисостомъ — златоустъ; ексаимеръ — шестодневникъ.²⁵

²⁴ Параллельный оборот к «что ради слышишися» — «како паречешися».

²⁵ Этот список еще не был найден, когда составлялась сводка списков словаря к Лествице Иоанна Синайского, данная в книге «Русская лексикография эпохи средневековья» (с. 227—232), но его легко соотнести с материалами этой сводки. Список ГПБ Соф. 1464 относится ко 2-й группе II редакции словаря, отступаая только в статьях 16 и 27 (непщую — мню, уповаю; свѣно — кромѣ). Ближе всего новый список примыкает к ГИМ Сив. 561 (323).

На л. 180 об., 181 в сборнике дан еще один словарь, где объясняются слова — понятия, почерпнутые из второго «Послания» Павла к Тимофею, причем описательные толкования слов, раскрытие значений сочетаются с назидательно-богословским отношением к названным свойствам человеческого характера.²⁶

Оплазиви — сире^ч охочи къ богатствомъ; възносливи — в погнетеніи других; родителемъ непокоривы — сирѣ^ч имъ противляющеса, яко родителемъ дховнымъ въ ученіи съборномъ и плотскимъ в сожитіи домовомъ; непо^бни — съвѣтни прелестемъ великимъ, иже грехи глѹтся; продерзливи — сирѣчъ продерзаніа праве нымъ налагающе; невъздержки — сирѣ^ч въ всякую похоть себе влагающе; предатели — скрывающе дружепъ совѣт; нагли — сирѣчъ бес^студни въ злы^х; възпосливи — сирѣ^ч на^мени въ ср^дцихъ своихъ; сластолюбци паче же бглюбци — сирѣчъ услаженіа плотска дховнымъ пре^плагающе; имѹюще образъ блгочестіа — сирѣ^ч явленіе дховенства, да легчае прельстятъ.

Сборники XVI в. подготовили для азбуковников словарные материалы разнообразного характера, в том числе и энциклопедические.

На л. 259 об., 260 ркп. ГПБ Соф. 1464 читаем: «стго Кирила ²⁷ о тридесати^х серебрянице^х». В этом слове соотнесены значения денежных единиц. Поводом для соотнесения послужили 30 серебряников, полученных Иудой за предательство Христа. Вот это слово: Лептѣ зовутся ассаріи, рекше и нуміа, ⚭ (60) же ассаріи имяше тогда динарь, Ⓐ (100) же динаріи серебряникъ, и продаѣ бысть Ⓐ на Ⓐ (30) серебряницѣ^х, яже бывають Ⓐ (3) тысяці динареи, яже суть злата сто переперь. Талантъ имать литръ ⒶⒶⒶ (125), ассаріи есть лептѣ, ⚭ (60) онгіа има^т статира два, статирѣ имать драхмы двѣ, кондрантъ наричется сиклопъ, еже есть четверть онгіи.

Ср. в Азбуковнике:²⁸ лѣпта — мѣдница; дра^хма — златни^к болшой; дидрахма — златни^к ме^ншеи, ре^нше по^ддрахме; динарь — серебряни^к, а сре^нра в не^н по^т тины. Макси^м Гре^н в^н своей кпизѣ ⒶⒶ (48) словѣ динаре^н париче^т ꙗ^к ꙗ^к (л. 29). Все три статьи идут в словаре

Ср. со сказанным относительно этого списка: «Статьи обаяние — влѣхваніе, тунба — даръ и несколько не имеющих отношения к тексту «Толкованія. . .» объясненій греческих терминов (хартофилакъ — книгохранитель, каллиграф — доброписецъ, зограф — иконник и т. п.) приписаны в конце словаря. . . Они должны рассматриваться как одна из попыток этого времени собрать воедино разрозненные словарные материалы». Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. . . с. 227.

²⁶ Перед толкуемым словом поставлена буква с, означающая: сущее, перед объяснением буква т — толкование.

²⁷ Кприлл — епископ нерусалимский (315—386).

²⁸ Для сопоставлений здесь и дальше избран один из ранних типов Азбуковника — ркп. ГПБ Погод. 1143.

подряд. Талантъ — тала^атъ има^а сребра **ФѢК** (562) рубле^а, а злата талантъ **СѢИ** (6701) рубле^а; стати^а — каме^а зъло честе^а, и* в Сириі родится или четвертаа часть златницы, нѣдци ж глѹ^а статирь персте^а; литра — вѣсь е^а тако іменуе^а, а золотнико^а в литре **ОБ** (85), а золотникъ по **Б** (2) алтына с полушкою, а все^а в литре сребра по^апята рубли і полторы де^аги, а в десяти литре^а **МС** (46) рублеи, **КӨ** (29) алты^а з де^агою, а во **Р** (100) литре^а сребра **УЖИ** (468) рублеи, **КБ** (25) алты^а (л. 50 об., 47 об., 39). При некоторых из этих слов указаны литературные источники: Ев. от Луки (драхма), Ев. от Матвея (дидрахма, статирь), Устав су^а ве^а (литра).

На л. 188—191 сборника ГПБ Соф. 1464 «Ины притчи о птицахъ и зверѣхъ къ человекѹ, о них же Давыдъ глаголетъ въ псалмѣхъ». Рассказано о фениксе, ластовице, неясыти, орле, льве и елене.

Есть убо птица въ велицей Индіи именемъ Финиксъ. Та же птица единогогнѣздица есть и не имѣетъ подружіа си ни чя^а, но точію сама едина въ свое^а гнездѣ пребываетъ. Пищу себѣ творить лѣтающа въ кедры ливановы, исполняетъ крилѣ свои блгоуханіа. Егда же състарѣется и възлѣтаетъ на высоту и взимаетъ о^а огня нб^анаго нисходитъ низъ и зажжетъ гнездо свое, ту же и сама изгараеть. И паки в пепелѣ гнезда своего заражается червь. И в томъ черви бываетъ птица такова же. Сіе же творить въ обходѣ **Ф** (500) лѣ^а. Сіе же не просто сего животна умерша и паки встанша, но образъ въскрсенію мрътвы^а. Вѣдаяше бѣ члѣе певѣріе сію птицу тако сътвори, яко же пишетъ Климентъ и повѣдають мнози. Ини же сице глѹть о неи, яко умереть в гнездѣ своемъ и съиміеть и о^а согнившіа плоти червь родится и тои възрастеть птицею сътворится (л. 189, 189 об.).

Ср. в Азбуковникѣ: Финиксъ — Финиксъ птица единогогнѣз^аница су^а, не имѣетъ по^аружіа, ни чя^а, но сама то^амо во свое^а гнѣ^адѣ прѣ^абываетъ, а пищу твори^а себѣ летаючи в кедры лива^аскіа і тамо о^алетаючи іспо^аняетъ крылѣ свои арама^а і тако всегда блгово^ана е^а. Егда^а състарѣется во^алетаетъ на высоту і взимаетъ о^а огня нб^ана^а і тако сходящи зажигаетъ гнѣ^адо свое, ту^а и сама сгараетъ. Но паки в пепелѣ гнѣ^ада свое^а ражається черве^а і в то^а че^ави паки бываетъ птица і тои^а пото^а тотъ же нра^а, то^а естество има^а. Сіа убо птица прѣ^алежи^а во обра^а исти^ановѣрующи^а во **Ха**. Аще бо и м^аніе за **Ха** пріяна, но бо^ашую пищу рая пріо^аретоша і во блгоуханіе піца во^авориша^а. Указан и литературный источник: Полія (л. 52 об.).

Ластовица птица пустынная, имѣетъ гнездо на распутіи. Егда же едина осленеть о^а нихъ и супругъ ея идетъ в пустыню и принесетъ зеліе и положи^а на очи ему і прозритъ.

Ина птица есть неясъть чядолюбива. Жена же его проклюваеъ ребра птенцема своима, а самъ приходитъ о^т кормля своая и проклюваеъ своя ребра и тою кровію оживляетъ птенца своя. О ней же глѣтъ Дв^н: уподобихся неясъти пустыниѣи.

Есть птица, о ней же Дв^н послушествуетъ. Ре^с: обновится, яко орлу юность твоя. Орель, убо състарѣется и отягчаютъ очи ему и ослѣпе. Обрѣт же источни^к воды чисты и възлетитъ выспръ на възду^х слнчныи и сожметъ крилѣ свои и мракоту очію своею и ражжегъся и снидетъ низъ и погрузится въ источницѣ тамо трици и бываетъ паки младъ.

Левъ зверъ имѣеть три естества. Егда ражаеъ лвица дѣтя, то слѣпо и мрътво родитъ. Седитъ же ту и блюдетъ его до трехъ днѣи. И по тре^х днѣхъ прїидетъ левъ и дунетъ в нос^три его и оживет^ь.

Елень звѣръ живеть $\overline{\text{Н}}$ (50) лѣ^т, а потомъ идетъ на горы и ищетъ зміа. И аще наидет^ь, то обшедѣ трици и пожретъ ю. И шедѣ піеть воду и того ради живеть и другую $\overline{\text{Н}}$ (50) лѣ^т. Аще ли не піеть воды, то ту и умереть. О томъ ре^с пр^орокъ, яко желаетъ елень на источники водныа. Сице желаетъ дша моя к тебѣ бже (л. 189 об. — 191).

Подобные объяснения средневековой символики — одна из существенных тем Азбуковника.

Сборник ГПБ Соф. 1464 в значительной мере может быть отнесен к хронографическим. В части, касающейся римской истории среди прочих материалов рассказано о Юлии Цезаре: Строиша Римъ и Упати лѣтъ $\overline{\text{ЗЗД}}$ (464) до Уліа кесаря. Первый ц^ррь Іуліи нерожены и м^три его умерши. $\overline{\text{Ө}}$ (9) и м^сць пропоровше чрево ея изыша из неа отрочя, тѣм же и кесарь паре^ся, кесарь глѣтся римскы испорото^к, о^т него же ц^рве рим^{ст}ии кесареви наречени быша (л. 296).

Ср. в Азбуковнике: кесарь — выпороти^к. Іулію $\overline{\text{З}}$ (6)-ти м^сць суцу во утробѣ м^те^рни, умре м^ти е^сі роспоро^кше утробу ея, изыша Іуліа жива, и^с і бы^с ц^ре^с $\overline{\text{Й}}$ (1) и в Римѣ, нарицае^н кеса^с, сирѣ^ч выпороти^к, и^с і славе^с ве^сми в^с ц^рт^во^х же елли^сски^с. Инако о се^с повѣдае^т: сеи Іуліе и^сдикты и високосты і зако^к римляно^к избрѣте. По се^с бѣ в Римѣ Августъ, кеса^с сы^с ак^тавіевъ, племян^ни^к Іуліа кесаря. Сеи Августъ $\overline{\text{Й}}$ (1) и нарече^н бы^с Севастъ, ре^сше честныи, о^т него^с поидоша севасты. Указаны литературные источники: лу^к $\overline{\text{Б}}$ (5) и $\overline{\text{Ө}}$ (9), ц^рри^с, че^н злат^ь (Евангелие от Луки, Царство римское, Цепь золотая) (л. 37).

До сих пор словарные материалы сборника давались в сопоставлении с Азбуковником, но в исследовании преемственной связи этих двух жанров старинной книжности можно пойти и обратным путем.

В кратком Азбуковнике в букве Н подряд записаны две как будто ничем не связанные статьи: нау ^т сова; Науходоносо^р — прокаженный (л. 41 об.). Перед статьей нау — сова дано объяснение еще одного названия птицы: ногъ ^т нигришъ, птица, и^н ве^тми велика. В более позднем варианте Азбуковника (ГПБ Погод, 1642, 1596 г.), те же статьи имеют вид: ноу — сова; Ноуходоносо^р ^т с при^тчи сіе имя да[но]²⁹; ноу глѣтся сова, ходо—коза, носо^р — хромецъ, прокаженный (л. 105 об.). Своеобразная этимология имени вавилонского царя встречается и в неалфавитных сводах, предшествовавших Азбуковнику. В одном из них, помещенном также в сборнике XVI в. (ГБЛ Тих. 346), читаем: наву — сова, ходо — коза, носоръ — прокаженный, с притчи бо сіе имя дано бы^т, и^нѣ же нѣ^т время о то^м писати (л. 238). Последние слова из этого определения показывают, в чем заключалась лексикографическая обработка текста. Но о какой притче идет речь? Ответ на этот вопрос найдем и в сборнике ГПБ Соф. 1464 и во многих других, ему современных (л. 179—180). В «Даниловѣ пророчествѣ, в латыньскомѣ толкованіи, въ главѣ первой». Под этим заголовком в частности сообщается: «В сеи чясти три суть сумнѣнія: первое, кто бы^т сеи Навуходоносоръ, понеже мнози чтутся бывше сиде именовани» (л. 179). Дальше читаем, что Навуходоносор возвел ижил Халдейское царство и сделал его монархией «яко Кароль великин глѣтся о^т величества дѣль, понеже первый о^т цреи франскы^х въсприать римское цр^вство» (л. 179 об.).³⁰ Отсюда можно заключить, из какого рода Хроник сделаны эти выписки. Следует легенда: «Глѣть же ся и^нѣ в коихъ исторіяхъ, яже Навуходоносоръ сеи первое названъ бы^т сѣмъ именемъ. И сіе о^т случая, понеже, егда новороженъ бы^т, бѣ в дубравѣ поверженъ и оставленъ, но по бж^ію устроению при^нде коза дикая, отроя млеко^м питая, яко писано есть в псалмѣ; храняи младенца гѣ. Сова же на^летѣ на древо надо отроко^м. Ея же прокаженный, по лесу преходя, видѣвъ, и начя дивитися, понеже та птица мало является въ днѣ. Сего ради прилѣжисше внемля, узрѣ козу сосящу³¹ отроя по^д древомъ, его же возьмъ, кормити сътвори.³² Его же Навуходоносоромъ о^т случая прозва. Наву бо сова глѣтся в томъ языцѣ, ходо — коза, носоръ — прокаженный» (л. 179 об., 180).

Раскрытие состава имени Навуходоносора (nabu-kudur-usur, Набу! защити границы — имя вавилонских царей) не может быть названо даже и народной этимологией, цель его не лингви-

²⁹ Слог но по ошибке недописан.

³⁰ Карл Великий — король франков с 768 г., император с 800 по 814 г.

³¹ Сосыти — кормить грудью.

³² В другом сборнике ГПБ Сол. 1017 (907) в этом месте рассказа — различение: его же возьмше кормити повелѣ.

стическая, а литературная. Подобные объяснения связаны с одним из жанров древнерусской литературы.³³ В ряду других стилистических средств средневековья указанный прием имел хождение на Руси и в XVI—XVII вв. Возможность рассказать в связи с именем собственным, его составом, легенду была учтена и использована.

Внимание к раскрытию смысла слов свойственно не только книжникам XVI—XVII вв. Во все времена существования славянской письменности считалось весьма полезным выписывать толкования, собирать их с полей книг, а затем сводить в перечни. Прямым продолжением этой традиции в XVI столетии явились своды, в которых объединены несколько словарей предшествующего периода. Разница между ними и перечнями глосс, составленными в более раннее время, — по преимуществу в числе словарных статей. Качественный перелом в ходе развития русской лексикографии в XVI—XVII вв. связан с работами переводчиков и справщиков Московской Руси. Обилие лингвистических материалов, свежих данных о семантике слов, соотнесенных с языковой ситуацией нового времени, привели к процессу все более заметной эмансипации словарного дела от задач экзегезы, богословского истолкования текста. Сборники XVI—XVII вв. включают материалы и того и другого типа. В качестве примера сборников, в составе которых находятся словарные компиляции, объединяющие глоссарии предшествующих эпох, могут быть те из них, которые составлены Вассианом Кошкой.

Старец Вассиан Кошка (Фатеев), бывший возмицкий архимандрит, принадлежал к числу сторонников Иосифа Волоцкого. Сборники Вассиана отражают идейные запросы его среды. Словарный свод, писанный Вассианом, находится в первом из этих сборников ГБЛ муз. 1257,³⁴ рукопись середины XVI в.³⁵ на 433 л.

Состав Азбуковника как особой рукописной книги

Заглавием «Книга, глаголема Азбуковникъ (или Алфавить, Буквы и т. д.)» создатели сборников определенного типа стремились показать, что считают обширный словарный свод в их составе основным разделом рукописной книги. Сборники подобного рода стали создаваться в конце XVI—начале XVII в. Они обычно

³³ С. Шамбинаго. К вопросу о «генеалогической» поэзии. — Сб. статей в честь А. И. Соболевского под ред. В. Н. Перетца. Л., АН СССР, 1928, с. 182—187 (Сб. ОРЯС АН СССР, т. СІ, № 3).

³⁴ Музейное собрание рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина. М., 1961, с. 177—185.

³⁵ В Описании приведены водяные знаки, самый поздний из них дает дату 1556 г. Писана рукопись самим Вассианом Кошкой. Словарный свод из этого сборника публикуется в разделе «Тексты словарей», с. 263—267.

имеют три раздела статей: а) грамматические статьи, б) словарный свод с азбучным расположением слов, нередко при этом и еще несколько неалфавитных словарей и разрозненных выписок с толкованием слов, в) статьи, не связанные с языкознанием.

Тексты грамматического содержания вместе со словарными материалами превращают подобные сборники в тематические. Главной темой таких сборников становится языковедение, причем в исследуемый период наука о языке предстает еще в соединении с богословием и философией. Историки отмечают для этого времени «диффузное состояние логических и философских знаний, их неотчлененность от знаний грамматических и связь этих знаний с религией».³⁶ Ср. в этой связи начальные слова сочинения о грамматике, принадлежащего, как считает И. В. Ягич, по всей вероятности, Максиму Греку: «Грамматікіа е^с гнѣ (им^к) ученіе зѣло хытро у еллине^х, то бо е^с начаю входа, иже къ философіи».³⁷ Говоря о грамматической содержательности сочинений Максима Грека, тот же автор пишет: «Его аргументация нередко целиком основывается на рассуждении грамматического свойства, причем не надо забывать, что в старину название и понятие грамматики употреблялось в более широком значении, чем теперь, она считалась существенною, чуть ли не самой важной частью философии».³⁸ Отмечается, что «русские азбуквники были не только словарями и грамматиками, но и энциклопедиями знаний, где богословие, но не одно богословие, а также и философия всегда находили себе место».³⁹

Статьи грамматического содержания начиная с XVI столетия попадают в рукописных сборниках все чаще и чаще. Указывая на этот факт, И. В. Ягич отмечает и одну общую черту этих статей — их анонимность. «Нигде не сказано, — пишет он, — кто первый начал заниматься подобного рода рассуждениями, откуда он почерпнул свои сведения и где пришлось применить их

³⁶ А. И. Клибанов. «Написание о грамоте» (Опыт исследования прорестительно-реформационного памятника конца XV — половины XVI века). — В кн.: Вопросы истории религии и атеизма. Изд-во АН СССР, М., 1955, с. 359. Одну из таких грамматических статей, помещаемых в азбуквниках, автор называет грамматическо-философской и верно обосновывает прямую связь в развитии логики и грамматики: «Практика разработки грамматических вопросов требовала создания некоторых теоретических предпосылок системы логического мышления, а последняя не могла быть создана, не отозвавшись на самые общие вопросы мировоззрения, то есть философские» (там же).

³⁷ И. В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. — В кн.: Исследования по русскому языку. СПб., 1895, т. I, с. 594.

³⁸ Там же, с. 586.

³⁹ А. И. Клибанов. «Написание о грамоте», с. 359. Автор отмечает, что в силу этого азбуквники нередко становились трибуной страстной идеологической борьбы.

к жизни, к школьному ли обучению, или к другим занятиям».⁴⁰

Грамматические статьи, если отнести сюда и правописание, занимают существенное место в составе многих азбучников, причем набор этих статей и порядок расположения неодинаков. В Азбучнике ГПБ Погод. 1145 они идут перед алфавитным словарем: л. 8. «Книга глѣмая букѣвы, иже како во стѣхъ книгахъ кажда пословица писати и глати»; «Просодіомъ имена»; л. 8 об. «Сказаніе о десяти просодіяхъ»; л. 10. «А се осмочастіѣ оу грамматикиа»; л. 11 об. «О тонкогласныхъ и дебелогласныхъ»; л. 20. «Оу книги стго Иоанна Дамаскина о осми частехъ слова вкратчѣ, поужная избрана здѣ».

В конце книги, после словарного свода с азбучным расположением статей, на л. 172, идет еще статья об ударении: «О верхней силѣ еллинской». В предисловии к словарю⁴¹ на л. 21 разбирается вопрос о том, что написание слова изменяет его смысл (одно дело илектръ, другое — алекторъ, кедръ — китръ, ересь — ерисива).

Помимо общего интереса в XVI столетии к грамматическим вопросам, следует отметить их неотчлененность от словарных задач, что и определило процесс сложения тематических сборников, названных азбучниками, или алфавитами. Этому способствовал и авторитет Максима Грека, который обострил своей деятельностью внимание к языковым проблемам.

Отметив, что Максим Грек не оставил ни полной греческой, ни полной славянской грамматики, И. В. Ягич подчеркнул, что это не помешало в старину ссылаться на него как на первого выдающегося знатока всех относящихся сюда вопросов. Достаточно указать на московское издание грамматики Смотрицкого (1648), оно увеличено в сравнении с виленским статьями общего характера, по большей части почерпнутыми из сочинений Максима Грека. «Видно, что еще в первой половине XVII в. для Москвы Максим считался авторитетом по этим вопросам наряду с отцами церкви, в особенности Иоанном Дамаскиным, которому приписывали статью о восьми частях слова».⁴² Факт этот исследователь объясняет грамматической содержательностью сочинений Максима.

Статьи по вопросам грамматики присутствуют в составе значительного числа азбучников, а в некоторых из них занимают большую часть текста всего сборника. В Азбучнике ГПБ О.XVI.1 (начало XVII в.)⁴³ с л. 136 и до конца (рукопись на 220 л.)

⁴⁰ И. В. Ягич. Рассуждения. ., с. 634.

⁴¹ В рукописи оно названо «Предисловие лексису неудобъ разумѣваемымъ рѣчямъ».

⁴² И. В. Ягич. Рассуждения. ., с. 585, 586.

⁴³ Здесь датировка дана по списку, по своему характеру текст относится к ранней разновидности Азбучника, то есть ко второй половине XVI в.

идут статьи, относящиеся к правописанию и грамматике. Сборник по праву может быть назван «Грамматическим алфавитом». Текст азбучного словаря с предисловием занимает в нем л. 1—118, кроме этого, — еще два словаря: «Сказаніе рѣче^н педовѣдомы^н» и «Толкъ о неразумныхъ словесехъ» (л. 119—124). Между ними и статьями по грамматике — ряд таких включений, которые не имеют отношения ни к словарям, ни к грамматике. Азбуковник ГПБ О. XVI. 2 (XVII в.) начинается статьей черноризца Храбра «О писменехъ», за которою следует предисловие Иоанна екзарха болгарского к Богословию Иоанна Дамаскина, но вместо текста Богословия дальше идет алфавитный словарь со своим предисловием. Азбуковник ГИМ Син. 354 (XVII в.) также включает статью «О писменехъ» черноризца Храбра. Главное содержание рукописи составляет алфавитный словарь.

Однако не во всех сборниках, содержащих алфавитные словари, есть грамматические материалы, а в некоторых из них они очень ограничены. Следовательно, присутствие грамматических статей может рассматриваться как признак превращения сборников нетематических в тематические.

То, что статьи по грамматике и словарный свод в составе сборников такого рода воспринимались не как две самостоятельные темы, а как единый комплекс языковедческих сведений, с очевидностью вытекает из их строения. В Азбуковнике ГПБ Погод. 1145 (относится к группе наиболее распространенных)⁴⁴ статьи, окружающие словарный свод, размещены в следующем виде: книга начинается с оглавления словарного свода, перед которым дано название словаря — «Книга, глѣмая лек^сисѣ, сирѣчь недовѣдомыя рѣчи. Преводѣ Максима Грека о^т иновѣр^нныхъ на рускіи языкъ, право», затем идет название оглавления — «Главы алфавиту тол^ковому, сирѣчь азбуков^ннику. Начало алфави^т по гречески, а по руски азбуков^нникъ» (идет перечень глав словаря и краткое изложение сведений, которые они содержат, например, «Глава ѿ (1), в немъ пишѣ^т о гни имени, и о аллилуи то^ковой и началны^х имена^х аггльски^х, і архаггльски^х» и т. д.). Указанный материал расположен на л. 1—7 об. Однако после этого оглавления на л. 8—20 об. помещен не словарный свод, как этого можно было бы ожидать, а грамматические статьи, о которых уже упоминалось. Они отделяют оглавление словаря от его предисловия. Лишь после изложения сведений по грамматике на л. 21 идет «Предисловие лексису неудобъ разумѣваемымъ рѣчамъ». В нем объяснены причины создания словаря и способ, каким он составлялся (собираение толкований из различных книг). В конце предисловия указаны некоторые правила пользования словарем: даны принятые сокращения языков (пометы о принад-

⁴⁴ А. В. П р у с с а к. Описание азбуковников. ., с. 5—19.

лежности слова к языку греческому, еврейскому и т. д.), система словарных отсылок. Обширный словарный свод с азбучным порядком статей (свыше 5000 слов), идущий после этого предисловия (л. 24—171 об.), имеет еще одно заглавие, причем отличное от того, которое находим в начале сборника (на л. 1). Там — «Книга глѣмая лек'сисъ сирѣчь недовѣдомыя рѣчи», здесь — «Книга, глѣмая алфавитъ, содержащая в себѣ толкование иностранных^х речей, иже обрѣтаются во стѣхъ книгахъ, непреложены на рускій языкъ. Начало имуще сиде». ⁴⁵ Грамматические сведения в этом азбучнике находим и в части текста, которая дана после словарного свода, на л. 172. Такова статья: «О верхней силѣ еллинскои» (о греческом ударении). Включение ее в сборник имеет основания, так как большая часть слов, помещенных в словаре, — греческие.

Итак, для состава многих азбучников типично присутствие, наряду со словарем (или словарями), грамматических статей. Вместе с тем для периода более раннего (XIII—XV вв.) такого объединения разработок двух языковедческих тем не наблюдаем. В древних изборниках словари идут наряду с различными богословскими рассуждениями, словами и поучениями и с отдельными толкованиями отрывков из текста Писания (такие материалы присутствуют в той или иной мере и в большей части азбучников XVI—XVII вв., но уже как реликты более раннего состояния).

В XVI в. проявляется стремление объединить грамматические и словарные темы. Экзегеза постепенно отходит на второй план, уступая место интересам языковедческим. Правда, цель более глубокого познания языка все еще связывается с задачами веры: сохранить в переводе точный смысл Писания и других церковных книг.

Грамматические сборники представляют собой наиболее типичный вид сборников XVI в., в которых встречаются словарные тексты. Следует ли из этого вывод, что словари присоединяли к грамматическим статьям? Поводом могла служить их общая языковедческая тема. Исторически, или лучше сказать генетически, дело обстояло иначе. В истоке формирования текста Азбучника, как и других словарных сводов, лежит Изборник, поэтому толкования слов в нем, так сказать, исконный материал. Разработка лексики и грамматики шла с самой древней поры, причем каждый из этих аспектов языкознания был вызван особыми потребностями, но их объединяли общие цели: чтение и понимание текстов Писания, «истинное» истолкование их, «истинный же», т. е. соответствующий «духу боговдохновенных» книг, перевод Писания.

⁴⁵ Выделенная часть заголовка написана вязью.

Общий ход развития тех сборников, в которых сложился Азбуковник, такова: изборники, затем сборники, все более специализированные, затем сборники словарно-грамматические и наконец лишь в качестве заключительного этапа — расчленение задач: словарь и грамматика как две языковедческие темы со своим специальным назначением.

Зависимость Предисловия Азбуковника (ранняя разновидность) от суждений Максима Грека по вопросам перевода и правки церковных книг

Касаясь вопроса о том, откуда почерпнуты слова, введенные в словарь, автор Предисловия к Азбуковнику ГПБ Погод. 1143 пишет: «И^х же о^т многи^х сты^х кни^ц, еще^ж і о^т философа Ма^{кс}сима Грека, стыя горы инока то^{кованы} изобрѣ^{ше}, елико возмо^{го}хо^н, зде по алеавиту положихо^м» (л. 21 об.). Перед нами один из списков наиболее раннего варианта Азбуковника, и этот акцент на имени Максима Грека не может быть случайным. Нетрудно убедиться, сколь велика зависимость и всего Предисловия от тех суждений, которые высказал Максим Грек в «Послании к великому князю Василию Ивановичу и в «Словах ответцательных об исправлении книг русских». Приведем извлечения из него еще и по списку ГПБ О. XVI. 1, где текст сохраняет более раннюю редакцию того же варианта. После витиеватого вступления автор определяет цель словаря и круг читателей, для которых он предназначен: «но убо с прочими бж^{еств}епными писаніи о^т всякого чина, возраста же и сана истинни рачителие и сты^х кни^ц православни читателе, достои^т ва^м и сии ал^{фави}т навикнути, да возмо^{жете}, я^ж во сты^х книга^х иностра^нными гла^нци положеня рѣчи добрѣ навикнути, да не вмѣсто свѣта тму и в^мѣсто агныца волка приимете» (л. 1, 1 об.).

Все Предисловие проникнуто духом полемики. «Како бо кто може^т иностра^нныя рѣчи то^{ковати}, не пре^ж углуби^т умъ свои во сты^х писаніи^х, ни^ж иностра^нными гла^нци навик^н?» (л. 1 об.). Негативная мысль, выраженная в этом вопросе, развита в духе взглядов Максима Грека: «Кто^ж, еллин^скаго или еврейскаго не учася языка или о^т бж^цтвены^х писаніи тонце не умудрився, возмо^{же}т^т тѣ^х языкъ рѣчи правѣ сказати, е^ж что толкуется еврейски или еллински лифострото^н, и гаввафа, и голгофа, и нар^ддопистики, и гаггрена, и стома^х, и подобныя си^м;⁴⁶ и^ж во сты^х книга^х ро^ссискаго нашего языка обрѣтаются гла^нми многоразличны^х языкъ

⁴⁶ На полях указаны источники, где встречаются перечисленные слова: Иоа^нн^н (60), Мр^к (63), к Ти^м Г^рч^н (193), то есть Евангелие от Иоанна и от Марка и Послание апостола Павла к Тимофею, зачала 60, 63, 193.

положены, их же древнии прево^ницы или неудоволилася или не потщася на руский преложити языкъ» (л. 2). После чего и сказано, кем и как был составлен словарь: «И^ж о^т многи^х сты^х кни^ц избрав^{ше} і тако здѣ скорого ради обрѣтешя по буква^м положилом^у вины ради сея» (л. 2). Снова повторено, почему возникла нужда в таком пособии («понеже мнози о^т пенскусны^х книжникъ и писцевъ многи иностранныя рѣчи пишу^т и глѹ^т криво, а не яко^ж подобае^т»), затем так же, как в «Послании...» и Словах Максима Грека, даны комментарии к случаям смешения значений слов с близкими написаниями.

«Пишут бо в канопе покрову прѣстыя б^лца во [...] -мъ⁴⁷ творцевъ пѣсни сице: свѣтящися вл^чще омооорь твои наче алектора,⁴⁸ а достоин^т писати наче алектора⁴⁹. Кая^ж в се^м б^лцы похвала, еже светится омофору ея наче алектора (ша полях: пѣте^а, — Л. К.)? Кую свѣтлостъ курь има^т, еже достоинѣ быти свѣтлосты к^б бгородичныѣ похвалѣ? Но достоин^т, яко^ж выше рѣ^х, любом^рьствовати и писати наче электрона,⁵⁰ сего ради попе^ж электронъ есть камень зело честенъ еди^н о^т драгы^х камѣнии тако именуемъ, златовиде^н же вкупѣ и сребровиде^н, злато^м проявляе^т бж^ество хр^иство, а сребро^м преобразуе^т чл^чство. Яко^ж каме^н сеи двоеличе^н, тако и прч^тая б^лца роди Ха бга наше^н во двою существу и двѣ хотѣнии и дѣйстве имуща и во единой ипостаси, еже е^с бгу слово, совершена бо того исповѣдѹя бга и совершена чл^чка, единосущна о^тцу по бж^етву и единосущна матери по чл^чству, ни преложения, ни смѣшения, ни ра^дделения приимна, по во обоемъ существѣ свойство цѣло сохраниша, чл^чкъ бывъ чл^чколюбия ради, да обожит^т чл^чство. До^дд о се^м» (л. 2 об., 3).

Соединение лингвистического, реального и богословского (символика) в комментарии даже и одного этого отрывка, как в фокусе, отражает природу Азбуковника и сущность той идеологии, которая ее определила.

Другой пример: «Тако^ж неискуснии книжницы пишу^т і ины многи рѣчи ра^вратно и бж^ественому, пишу^т бо в Лѣстви^и в^с слове, е^ж к⁵¹ пастырю сице: блюдися, аки о^т некоторы ереси, а достоин^т писати ересиве, а не⁵² ереси, не вѣдуще, яко ино е^с ер^с⁵³ і

⁴⁷ Номер канона в рукописи не проставлен. В ркп. ГПБ Погод. 1143 дана несколько иная формулировка: «пишут бо в^с покр^оско^м канонѣ еще».

⁴⁸ Греч. ἀλέκτωρ, ὄ — 'петух'.

⁴⁹ Греч. ἠλέκτωρ, ὄ — 'лучезарное светило, солнце'.

⁵⁰ Греч. ἤλεκτρον, τό — 'янтарь'.

⁵¹ В рукописи описка: и вм. к.

⁵² В рукописи слова «а не» по ошибке повторены.

⁵³ Греч. αἵρεσις, ἡ — 'ересь'.

ино су^т ересива,⁵⁴ ере^ч бо толкуется невѣрие, а ересива скажутся трава, ея^к сѣмя, обрѣтающаяся во пшеницы, чернь быти твори^т хлѣб⁶ пшеничныи. Иоанъ восписате^ч Лѣствицы, в посланіи свое^м ко Ио^{ан}ну игумену ранѣскому, приточно пише^т ко Ио^{ан}ну, гл҃я: аще имаши пшеницу дх^{ов}ную, блюдися о^т тщеславия, аки о^т нѣкія ересиве, попе^к бо яко^к ересива, обрѣшися в мукѣ пшеничнои, чернь твори^т хлѣб⁶ пшеничныи и неприяте^ч црю земному, тако и тщеславие, прихлѣшися трудо^м дх^{ов}ны^м, неприятны быти тыя твори^т бг^{ов}и» (л. 3, 3 об.). В системе анализа автор следует Максиму: сначала приводит фразу, в которой оказалась неточность, затем значения слов, смешанных при переводе, вслед за этим дает реальный и «приточный» смысл словоупотребления и, наконец, богословскую основу символики или иносказания.

Третий пример: «Еще^к неискуснии писцы пишу^т в Лѣствицы въ **КѢ** (25)-мь слове вмѣсто китрь кедры, не разумѣюще, яко ино е^чть китры⁵⁵ і ино кедры,⁵⁶ то^чкует же о китра^х в букве⁵⁷ нарицаеи грѣчески капа, а по руски како» (л. 3 об.).

Четвертый (и последний) пример, при котором дапо сравнение, наглядно показывающее, сколь различны бывают по смыслу слова с близким написанием: «Паки^к пенавыкшей пишу^т инде Иерда^ч, а во ино^м мѣсте пишу^т Иорда^ч, а не разумѣю^т, яко начала речеи сп^х пе еди^ч разу^м иму^т, аще и речение^м друга друзеи подобятся, яко^к и мѣ^л видѣние^м злату подобится и каситирь⁵⁸ серебру, но убо пе одну че^чть има^т» (л. 3 об., 4).

Слова, значения которых разобраны в Предисловии к Азбуковнику, объяснены и в самом словаре: Алекторь, еже е^ч петель (л. 11).⁵⁹ Илектронь е^ч каме^ч зело честенъ, единъ о^т драги^х⁶⁰ каменіи златовиде^ч, злато^м проявляе^т бж^{ество} х^чво, а серебро^м чл^{чество} (л. 55). Толкование недописано, но пропуск легко восстановить по другому списку: златовиде^ч вкупѣ и сре^чровиде^ч.⁶¹

⁵⁴ В более поздних списках Азбуковника указано также слово ера, греч. *αἶρα*, ἡ — 'илевел, сорняк в ишенице'.

⁵⁵ Греч. *κίτρον*, τό — 'лимонное дерево'.

⁵⁶ Греч. *κέδρος*, ἡ — 'кедр'.

⁵⁷ Слово исправлено указанием на полях, в основном тексте было: «в буквах».

⁵⁸ Греч. *κασίτερος*, ὁ — 'олово'.

⁵⁹ На полях указал источник: Ма^ч **ЖЕ**, то есть Евангелие от Марка (заголо 65). У Срезневского слово *алекторь* с цитатой: «Изиде во^н на предодворіе, и алекторь възгласи. Мр. XIV. 68. Конст. ев. 1383 г.» (Материалы для словаря древнерусского языка, т. I—III. СПб., 1893—1903, т. III, стб. 4 (доп.)). В Азбуковнике, таким образом, указан тот же стих евангельского текста.

⁶⁰ В рукописи описка: други^х.

⁶¹ Ркп. ГПБ Погод. 1143, л. 34. У Срезневского слова *илекторь* нет, но есть *иликторь* (ἰλεκτρος, ὁ) — «Запона, яко же иликторь свѣтла. Жит. Андр. Юр. VII. 38» (Материалы. ., т. I, стб. 1091). Ср. и в Предисловии к Азбуковнику ГПБ о. XVI.1: «а достон^т писати паче илектора» (л. 2 об.).

Ересива, ересива есть трава непотребна, и^ж обрѣ^тишия во пше-
ницы, чернь твори^т хлѣбъ. Сию ересиву во ука³ прие^мъ Иванъ,
списатель Лѣствицы, пише^т ко Ивану игумену раиовскому в слове,
еже к пастырю, сиче глѣ: аще имаши дхѡвную пшеницу, рекше
благая дѣла, блюдися, рече о^т щеславия и высокоумдрія, аки о^т
нѣкоея ересиве, яко же бо ересива, примесившия муки пшенич-
ней, чернь быти хлѣ^б пшеничныи і неприятенъ на трапезу зем-
ному царю, тако и мнѣни, еже мнѣти себе быти, что неприятны
и мерски быти творя наша добродѣтели бгви, мерзокъ бо рече^т
пре^а г^демъ всякъ высокосердцы» (л. 45 об., 46).⁶² Именно эта
выписка из сочинения Иоанна Синайского, в несколько сокращен-
ном виде, приведена в Предисловии.⁶³ В более поздних развид-
ностях Азбуковника статья подверглась дальнейшей лексикогра-
фической обработке. В ркп. ГПБ Погод. 1143 она уже не так
прямолинейно связана с источником, откуда почерпнуты сведения,
и в большей мере отвечает словарным целям: ересива су^т трава
непотребна, е^ж во пшеницы обретае^тся, и^ж і плеве^а⁶⁴ наричема
(л. 31 об.).⁶⁵ Слово *плѣвелъ* оказывается соотношенным в том же
словарном своде и со словом *сверѣница*, которое определено ана-
логично *ересиве*: сверѣница — трава непотре^бнаа, еже е^т плеве^а
(л. 49).⁶⁶ Статья на слово *ересь* не только в Предисловии, но и
в тексте словаря идет сразу же вслед за статьей на слово *ересива*:
ересь невѣрие въ га (л. 46).⁶⁷

Китры су^т дрeвеса, их же пло^д подобенъ яблоку,⁶⁸ а вели-
чество^м, аки дыня, вкусо^м кисла, а срo^дпа пера^мжи,⁶⁹ а древо

⁶² Слова *ересива* в Словаре Срезневского ист.

⁶³ Имеется в виду список ГПБ О. XVI. 1.

⁶⁴ У слова *плѣвелъ* в переводах отмечено другое греческое соответ-
ствие. Ср.: «Не добро ли сѣмя сѣять еси на сѣлѣ своемъ отъкуду убо имать
плѣвелы (σιζάνια, τό). Мр. XIII. 27. Остр. ев.; Да не сѣяяцо ти. ., насѣть
врагъ плѣвела (σιζάνιον, τό). Гр. Наз. XI в.» (И. Срезневский.
Материалы. ., т. II, стб. 975).

⁶⁵ При словах *ересива* и *плеве^а* указаны источники, при первом: Лѣ^т
к па^т, при втором М^о Н^к (52), то есть Лествица Иоанна Синайского,
слово к пастырю и Евангелие от Матвея, зачало 52.

⁶⁶ Над словом написано источник: М^о Н^к. В ГПБ О. XVI. 1 статья на
слово *сверѣница* на л. 99.

⁶⁷ Так в ГПБ О. XVI. 1, в ркп. ГПБ Погод. 1143 то же, л. 31 об. В Сло-
варе Срезневского слово *ересь* со многими примерами. Отмечено и написание
ереса (вм. ересь) с цитатами из Прол. и. Публ. б. и Ефр. Крм. Лаод. (Мате-
риалы. ., т. I, стб. 830, 831).

⁶⁸ Ср. греч. κηρόμηλον, τό — 'плод лимонного дерева, лимон', букв.
'лимонное яблоко'.

⁶⁹ Слово *нерамжа* также включено в Азбуковник и описано в нем.
В ркп. ГПБ О. XVI. 1: нерамжа: нерамжа (ошибочно написано в третій раз —
Л. К.) есть овощ подобенъ яблоку, а вкусомъ вельми кисла (л. 81 об.).
В ГПБ Погод. 1143 нет этой описки, кроме того, слово *овоцъ* написано с ером
в конце и над словом *нерамжа* помечен язык: г, то есть греческий (л. 42).
У Срезневского не отмечено.

има^т невелико, вишни ме^нши. Егда же во^арасту^т китры, тогда верхы китры древа прекланяю^т к земли и тако добре созреваю^т пло^х его. Аще ли не преклоня^т верха древа къ земли, то еще зеленъ пло^х его о^тпадае^т (л. 66 об., 67)⁷⁰

В начале Предисловия упомянуты слова: *лифострото^н*, *гаввафа*, *голгофа*, *нардопистики*, *гаггрена*, *стома^х*. Все они также приведены и объяснены в Азбуковнике. Гаввафа, мѣсто устроено камение^м тесаны^м, еллински глемо линоостротонъ, еврейски же гаввафа, а по руски каменюстлапо (л. 30 об.). Здесь упоминается слово линоостротонъ, но оно еще раз дано и в букве л: лифострото^н — каменюпослапо (л. 72).⁷¹ Здесь, как и всюду, прослежены соотношения между ипользычными словами одинаковых значений. Лексикограф строго учитывает их, вписывает в разные разделы словаря (в соответствии с начальной буквой) и соотносит отсылками. Голгофа — лобное мѣсто, лобное же нариче^тся, понеже ту глава адамля погребена, нариче^т же ся голгофа и краниево^м мѣстомъ, рекне местомъ мучения, понеже ту гь ншь Исъ Хсъ на^с ради волею муку претерпѣ^т ⁷² (л. 30 об.). Гаггрена — гнои разумѣи, о кое^м гною глѣтся сия, обычаи бо е^с писанию: гное^м нарицати и паво^а и паки гное^м нариче^т и калъ члчъ, пише^т бо о Костянтине ⁷³ Кавалипе ⁷⁴ яко тои гноеимени^т нарицается в писании, убо гьбци и гаггрену гнои наричу^т, иже о^т согноения

⁷⁰ На полях указаны источники: Лѣ^с КЕ, Жит^т Онуфре^н вел^н (то есть Лествица Иоанна Синайского, слово 25-е и Житие Онуфрия великого). Они снова, как увидим, совпадают с теми, которые находим и среди материалов Срезневского. В Словаре даны три написания для греческого *κίτρον*, тѣ: *китръ*, *кидръ* и *хитро*. Первое с цитатами из Жит. Онуфр. Мин. чет. июн., Жит. Андр. Юр., Георг. Писид. Похв. Бог. *Хитро* в знач. 'плод лимонного дерева' в том же Жит. Андр. Юр. Написание *кидръ* в цитате из Лествицы: «На высоту глемыхъ кидръ (*κίτρον*). Ио. Леств. XIV в.» Тот самый пример или ему подобный, который подвергся критике со стороны автора Предисловия к Азбуковнику (Материалы. ., т. I, стб. 1207, 1210, т. III, стб. 269 (доп.)).

⁷¹ При слове *гаввафа* указан источник: Io^н 3̄, то есть Евангелие от Иоанна, зачало 60. Над словом помета ев (еврейски). Те же данные повторены и при слове *лифострото^н* (л. 72), которое тоже оказалось обозначенным еврейским. В этой статье — описка (в слове *каменюпослапо* пропущена буква с).

⁷² На поле указаны источники: Ма^р 3̄Н (68), Io^н 3̄ (60), Ма^т РГІ (113). Слово *голгофа* (греч. *γολγοθά*, евр. арам. *gulgōlet* — 'череп, голова'). У Срезневского оно не отмечено, однако усвоено русским литературным языком. Комментарий к толкованию слова *голгофа* в «Рѣчи жидовскаго языка» см.: Л. С. К о в т у н. Русская лексикография. ., с. 116.

⁷³ Слово было написано иначе: о Константине, но первое и затерто.

⁷⁴ Константин Каваллин, византийский император (741—775 гг.) эпохи иконоборчества, прозванный противниками этого движения Копроним (от греч. *κόπρος*, ѓ 'навоз, нечистота'): во время крещения он якобы осквернил купель нечистотами.

тѣла кипящии, еже стражу^т прокаженіи (л. 33).⁷⁵ В списке ГПБ Погод. 1143 — сведения только языковые: гагрѣна — гнои. Над словом гагрена еще один синоним: чірен (л. 28).⁷⁶ Нардапистикии — масти вѣрны, сирѣчь бе³ по^мѣсу (л. 79 об.).⁷⁷ В ркп. ГПБ Погод. 1143: нарда пистіки — масти вѣрны, сирѣ^ч мира бе³ по^мѣсу (л. 41 об.). В определение добавлено слово *мира*. Это показывает, что оно уточнялось по тексту, в котором встретились непереведенные греческие слова нардопистикия (Ев. от Ио., 13.3).⁷⁸ Слово *стомах*^х в анализируемых списках словарного свода Азбуковника (ГПБ О.ХVI.1 и ГПБ Погод. 1143) не толкуется.⁷⁹ Слова *Иорданъ* и *каситирь* из последнего примера и образного сравнения в нем, напротив, приведены. Иорданъ е^ч река в Палестине, пѣдны же не вѣдуще пипу^т вмѣсто Иордана Иерданъ, не разумѣюще, я^ч велико ра^нство посредѣ двою сею рѣчию пачалу, іер бо по гречески то^лкуется свяще^ч, а Иорда^ч толкуется ни^ходяи (л. 55). Сопоставленными оказались части слов разных языков, чего автор, по-видимому, не замечает или не придает этому значения.⁸⁰ Каситирь — олово (л. 63 об.).⁸¹

⁷⁵ Указаны источники: к Ти^х БЧГ, Лу^к за^ч Б, ц^ррь гре^ч, то есть Послание апостола Павла к Тимофею, зачало 293, Евангелие от Луки, зачало 80, Цесарство греческое (хроника).

⁷⁶ У Срезневского слово *гангрена* в двух написаниях: *гангрена* и *гагрена* (греч. γάγγραινα, ἡ 'разъедающая язва'). Однако пример один, причем из того же источника, который указан в Азбуковнике: «Слово ихъ яко гагрена жиръ обрящеть. Тим. 2.И.17» (Материалы. ., т. I, стб. 509).

⁷⁷ Указан источник: Ма^т ЗГ, то есть Евангелие от Марка, зачало 63.

⁷⁸ У Срезневского описаны три слова: *пистикия*, при котором дано лишь сочетание: нардопистикия — ἡ ὑάρδος πιστικῆ — 'настоящий чистый нард'. «Примѣши литру мура нарда пистикия многоценныя (ὑάρδος πιστικῆς). Ио. XII.3. Остр. Ев.»; *нардо* (ὑάρδος) — с той же цитатой, но приведен более широкий контекст: «Марія же примѣши литру мура нарда пистикия многоценныя, помаза позѣ Иісовѣ. Ио. XII.3. Остр. Ев.» Кроме того, еще пример, где слово *нардъ* выступает вне связи со словом пистикия: «Ова вливаше масло, ова нардо, ова касіо. Муч. Θεκλ.»; наконец, в качестве одного слова: *нардопистикия*: «Приде жена, имущи алавастръ мура нардопистикии драгы (ὑάρδος πιστικῆς). Мр. XIV.3. Остр. ев.» (Материалы. ., т. II, стб. 317, 938).

⁷⁹ У Срезневского: *стомахъ* στόμαχος ὁ — 'желудок': «Отяжалъ (будеть) стомахъ его брашны. Ефр. Сир. XIII и XIV вв.; Дѣша несмысленнаго спасающаго слова не примають, яко же и зелья лѣчебнаго больныи стомахъ. Пчел. и. Публ. б.» (Материалы. ., т. III, стб. 520). Слово встречается и в русской литературе XIX — начала XX в.

⁸⁰ Греческое написание главной реки Палестины Ἰορδάνης, евр. Yarden. Древнееврейская этимология имени Иордан, на что указал мне Н. А. Мещерский, правильно раскрывается в Азбуковнике и соответствует тем природным условиям, в которых протекает названная река: она течет по впадине Эль-Гор, минует на своем пути Генисаретское озеро (Галилейское море), лежащее на 209 м. ниже уровня Средиземного моря, и впадает в Мертвое море, уровень которого еще ниже — 392 м.

⁸¹ Указан источник: лѣ^ч, Б, то есть Лествица Иоанна Синайского, слово б. У Срезневского; *каситирь* 'κασίτερος, ὁ — 'олово': «Каситирь,

Итак, Предисловие к Азбуковнику и основной его текст обнаруживают очевидную общность материалов. Они представляют собой нечто целостное. Это сказалось и в одинаковом отношении к сочинениям Максима, содержащим критику переводов церковной литературы древней поры. Предисловие находится в очевидной зависимости от идей, высказанных в «Послании к великому князю Василию Ивановичу» и в двух «Словах отвѣщательных об исправлении книг русских» Максима Грека, но автор словаря вместе с тем проявил, и вполне ощутимо, самостоятельность в своей работе, причем даже и фактический материал в словаре приведен не оттуда, он почерпнут из словарного свода Азбуковника, а в этом последнем даны ссылки на разные литературные источники. Материалы в основном корпусе словаря намного обильнее, из чего следует, что сведения, которые приводятся в Предисловии, по отношению к ним вторичны. Это лишь выдержки, которыми подтверждается мысль. Примеры из названных сочинений Максима (ицѣлсь — ѿилось; екѣклиця — екѣклицѣ; ѿ гарь идонѣ (писану суцу ижицею малую, толкѣсть не вѣдѣша, а другому, писану суцу иже^н большимъ, толкѣсть: не пѣваху); на арѣвѣ пагѣ, а не ледѣ) в Азбуковник не вошли, а в тех случаях, когда те же или близкие слова были включены в него, они взяты из других книг. Ср.: Ареопагитъ (на полях: и⁺ предисло^н Дени^ния ареопагита, то есть из предисловия к сочинениям Дионисия Ареопагита).

Во Асиине^н бѣ судище виѣ града, перицаемо ареопагѣ, имяше же судище оно пѣдеси^н судиѣ, избранны^н о^н рода славна и богата и превосше^ншихъ, иже во градѣ прочи^н члѣкъ, м^нростию и целом^нриемь. И вси тии судиѣ судища ради онога ареопага ареопагите нарицахуся, и со всѣми своими дома и роды тѣм же. И стѣи Дионисие, зане еди^н сыи о^н тѣ^н судиѣ, нарицашеса и сеи ареопаги^н (л. 16). Так в ркп. ГПБ О.ХVI.1, а в ркп. ГПБ Погод. 1143 статья повторена с небольшими изменениями, но в конце ее добавлено: А е^н что ради судище оно ѿреу пагѣ наричѣт^нся то^нкуе^н о се^н на коне^н книги ста^н Григорія Бгослова (л. 24).⁸²

Упомянутые в связи с критикой перевода слова дисидѣмонестеру^н греческие синонимы епистимонасѣ, техникусѣ, софосѣ, гностикусѣ включены в Азбуковник. Все они в Слове Максима Грека идут подряд и, очевидно, были приняты составителем Азбуковника за своего рода словарик. В списке ГПБ О.ХVI.1

Ио. Леств. XIV в.» (Материалы. ., т. I, стб. 1198). И здесь, таким образом, Азбуковник предваряет описание слова, данное в современном историческом словаре древнерусского языка.

⁸² Кроме этих двух источников (предисловие к сочинениям Ареопагита и перевод XIII (или XVI) Слов Григория Назианзина, Бгослова), оба списка указывают еще и третий источник: в ГПБ О. ХVI. 1 — о^нти^нб Г^н, в ГПБ Погод. 1143 — о^н Г^н, Пролог (то есть Пролог, 3 октября).

из них отсутствует только техникусь и его толкование. Остальные статьи представлены в следующем виде: дисись — боязнь; дисидимонестеру^ϕ — бѣсобоязнейши^х (л. 38); епистимонась — худоги^х си^нрѣ^ϕ рукодѣлю досужи^х (л. 41 об.); гностикусь — разумны^х (л. 31 об.). Написание софось искажено, и статья приняла следующий вид: соеишь — прем^нры^х (л. 95 об.).⁸³ Над толкуемым словом в последней статье стоит буква г, то есть «гречески». При двух из них (дисись и гностикусь) указан источник: Макс. Гре^κ Ёї, то есть 12-е слово, или 12-я глава, в сочинениях Максима Грека, а это по некоторым собраниям его трудов и есть второе «Слово отвещательное об исправлении книг русских». Указанные статьи позволяют установить нижний хронологический предел для времени создания краткого варианта Азбуковника: ⁸⁴ он написан не раньше указанного труда Максима Грека.⁸⁵

Первое «Слово отвещательное об исправлении книг русских» было адресовано к боярской думе в период малолетства Ивана Грозного, второе — к митрополиту, имя которого не названо. Им не мог быть митрополит Даниил. Следовательно, Слово написано после 1539 г., но не позже 1542 г.⁸⁶ Итак, краткий, более ранний вариант Азбуковника был создан во второй половине века, не раньше 1539 г.

«Толкованіе именамъ по алфавиту» в составе Азбуковника

Из сопоставления имен собственных в кратком и пространным Азбуковнике с текстом «Толкованія именамъ по алфавиту» видно, что первый из них не привлекал статей из Словаря Максима Грека, а второй воспользовался ими в полной мере. Вот доказательные материалы. На первую букву алфавита в кратком Азбуковнике (по списку ГПБ О.ХVI. 1). таких статей 32, в пространным (по списку ГПБ Погод. 1145) — 56, в «Толкованіи. . .» в I редакции — 34, во II редакции — 38. Избранные списки и краткого, и пространным Азбуковника представляют собой ранние варианты каждого из типов, поэтому в них алфавит соблюден лишь для первой буквы слова, что облегчает выделение в составе

⁸³ В ркп. ГПБ Погод. 1143 присутствует только одна из приведенных выше статей: гностикусь — разумны^х, причем над словом разумны^х написано и еще один из упоминаемых в отрывке из Слова Максима Грека синонимов: худоги^х (л. 28), и дан литературный источник: Ма^κ Гре^κ.

⁸⁴ В том виде, в каком эта разновидность азбуковников представлена списками ГПБ О.ХVI.1, Погод. 1143, Погод. 1648 и им подобными.

⁸⁵ Верхний хронологический предел пока устанавливается по связи состава с более поздней пространным разновидностью Азбуковника, представленной в датированной рукописи ГПБ Погод. 1642, — не позднее 1596 г.

⁸⁶ В 1539 г. Даниил был сведен Шуйским с митрополии. Место его занял Иоасаф, но в 1542 г. сам был смещен. Митрополитом вновь стал иосифлянин, новгородский архиепископ Макарий.

Азбуковника использованных им источников. В данном случае задача упрощается еще и тем, что «Толкование. . .» тоже имеет алфавитный порядок статей. Следовательно, его материалы, если они обнаружатся в той или другой букве, должны присутствовать в виде компактных отрезков текста Словаря, причем порядок расположения материала в принципе не должен нарушаться. Анализ показывает, что в кратком Азбуковнике, несмотря на близость и даже совпадение некоторых статей с подобными же статьями из словаря Максима Грека, были использованы объяснения не «Толкования. . .», а иных ономастиконов. Приведем статьи в том же порядке, в каком они следуют в каждом из сравниваемых словарных текстов.

Азбуковник (О.ХVI.1)	«Толкованіе именамъ по алфавиту» (ГБЛ МДА 173 (35))
л. 23	л. 119
12. Аввакумъ — оґць ⁸⁷ воставляяи	4. Ав'ваку ^х — еврѣиска пословица, то ^к куется оґць востанію
14. Алексѣи — толковникъ или сказатель	11. Алексеи — пособитель
15. Александръ — толковникъ мужемъ или пособите ^л муже ^м	12. Александръ — помощь мужемъ
16. Андрѣи — мужественъ или мужество	14. Андреи — мужествен'
17. Андроникъ — мужепобедитель	15. Андроникъ — мужемъ побѣдите ^л
18. Акила — орель	8. Акила — орель
19. Акилина — орлица	9. Акилина — орлина
20. Акакие — бе ^з злюбие	24. Акакеи — бе ^з любивъ
21. Аеонасис — бесмертие	7. Аеонасеи — бе ^з смртни
27. Антоней — купле ^л вмѣсто инаго	13. Антониі — вмѣсто иного купленъ
28. Агаеонъ — блгъ	6. Агаеонъ — блгъ
29. Агаеаггель — блгїи вѣстникъ	2. Агаеаггель — блгїи вѣстни ^л
30. Алиппїи — неопечалел	10. Али ^м пей — неопечаленъ
31. Анна — радость	34. Анна Иоанъ — еди ^н то ^к блг ^л ть. ⁸⁸
32. Анисия — полезная	17. Анѣсія — соверши[те]лница.

Над именами Антоней, Агаеаггель и Анисия в Азбуковнике стоит помета — указание на языковую принадлежность: над первым — еги[петски], над вторым и третьим — г[речески].

⁸⁷ Исправление дано по ркп. ГПБ Погод. 1143, л. 25 об.

⁸⁸ Статья дана по спискам II редакции.

Итак, схождение текста краткого Азбуковника и «Толкованія. . .» — в двух отрывках, ничем не прерываемых: ст. 14—21; 27—31. В «Толкованія. . .» этим отрывкам соответствуют статьи: 4, 11, 12, 14, 15, 8, 9, 24, 7 и 13, 6, 2, 10, 34, 17, то есть материалы идут вразбивку. Правда, в ст. 11, 12, 14, 15 есть регулярность, пропуск только ст. 13 (Антоний — вмѣсто иного куплень), которая идет ниже, но систематичность эта вряд ли основана на порядке слов, заимствованном из «Толкованія. . .». Чтобы убедиться в этом, достаточно присмотреться к беспорядочному следованию всех остальных статей, а также приять во внимание значительные расхождения в толковании имен.

Совершенно иная картина возникает при сравнении текста «Толкованія. . .» с пространным Азбуковником.

Азбуковник
(ГПБ Погод. 1145)

л. 37, 37 об.

23. Агафаг'гель — блгѣи вѣстникъ
24. Агавъ — свѣтель
25. Агафо[^] — блгъ
26. Акилла — орель
27. Акилина — орлица
28. Алимъпіе — неопечаленъ
29. Антонеи — в^мѣсто иного куплень
30. Андроникъ — мужественъ побѣдитель
31. Афѳанеи — независтливъ
32. Аполоніи — губителенъ
33. Арсеніи — му^жственъ
34. Архип'пъ — начал'ныи конемъ
35. Аристиппъ — нарочить конникъ
36. Амв'росіе — бе^смер'тенъ
37. Автоно^м — самозаконенъ
38. Артеміе — совер'шенъ
39. Ан'ки'динъ — не сыи в'бѣдахъ
40. Астререи (!) — звѣз'дать
41. Авксе[^]теи — растителенъ
42. Анфимъ — цвѣтенъ или цвѣтныи
43. Ане^мподистъ — невоз'браненъ

«Толкованіе именамъ по алфавиту»
(ГБЛ МДА 173 (35))

л. 119, 119 об.

2. Агаѳаггелъ — блгѣи вѣстни[^]
3. Агавъ — свѣтель
6. Агаѳонъ — блгъ
8. Акила — орель
9. Акилина — орлица
10. Али^мпей — неопечаленъ
13. Антоніи — вмѣсто иного куплень
15. Андроникъ — муже^м побѣдитель
31. Афѳоней — независтливъ
18. Аполоніи — губите[^] (губителенъ)⁸⁹
19. Арсеніи — му^жственъ
20. Архиппъ — начал' (начал'ни^к) конемъ
21. Аристиппъ — нарочи^т коникъ
22. Амбросеи — бе^смртнъ
23. Автоно^м — самозаконенъ
25. Артеміи — совер'шенъ
28. Акин'динъ — не сыи в беда^х
29. Астрионъ ли Астеріи — звѣз'з'ать
30. Авксентіи — растителенъ
32. Ан'ои^м — цвѣтя ли цвѣтенъ
34. Ане^мподистъ — нево^ббраненъ.

⁸⁹ Вариант в скобках здесь и дальше дается по спискам II редакции.

Над именами Агафаггелъ, Агавъ, Арсеніи в Азбуковнике стоит помета ри[мски], над именами Агафо^н, Антоней — еги[петски], над именами Акилла, Алимъпіе, Артеміе, Аки^ндинъ, Астеріонъ, Авксе^н-теи, Анфимъ — г[речески], над именами Апо^нлоніи, Амв^нросіе — ел[лински].

Итак, «Толкованіе. . .» включено в Азбуковник (от ст. 2 до ст. 34, то есть последней для слов, начинающихся с буквы А по спискам I редакции).⁹⁰

Последовательность статей нарушена только раз: ст. 31 (Афеонеи — независтливъ) стоит между ст. 15 и 18.

Есть пропуски некоторых имен и их толкований: 11. Алексеи — пособитель; 12. Александръ — помощь мужемъ; 13. Андреи — мужествен^н; 17. Анисіа — совершительница; 24. Акакеи — без^нлюбивъ; 26. Анастасеи — воскресение; 31. Афеонеи — независтливъ. Эти пропуски легко объяснить. Словарь «Толкованіе. . .» был приписан к более ранним материалам, до него идут еще 22 статьи, среди которых уже присутствовали некоторые имена из номенклатуры Словаря Максима Грека. Они и были исключены как повторные, хотя возможно, что в известной мере повлияли на формулировку толкований, взятых из других источников.

Азбуковник	или	«Толкование именам по алфавиту»
12. Алексеи — пособител ^н толковникъ		11. Алексеи — пособитель
13. Александръ — помощни ^н мужемъ или избранъ или толковникъ мужемъ		12. Александръ — помощь мужемъ
14. Андреи — мужественъ		14. Андреи — мужествен ^н
15. Акакии — без ^н злюбіе		24. Акакеи — без ^н любивъ
16. Аѳонасіи — без ^н смер ^н тіе		7. Аѳонасеи — без ^н смер ^н тіи
17. Анастасеи — воскресеніе		26. Анастасеи — воскресение.

Над именем Алексеи в Азбуковнике помета ели[нски].

Этот целостный отрезок (ст. 12—17) Азбуковника дан не по материалам «Толкованія. . .». Кроме того одна статья из Словаря Максима Грека, а именно ст. 17. Анисіа — совершительница, в пространном Азбуковнике пропущена. В кратком Азбуковнике имя Анисіа приводится, но с другим объяснением: полезная. (Ст. 5. Агавъ — свѣтель в расчет не идет, так как это особенная списка «Толкованія. . .» ГБЛ МДА 173 (35) — ошибочное повторение). Статьи на имена нарицательные (или имена

⁹⁰ Ст. 1 Аггелъ — вѣстникъ была воспринята как объяснение имени нарицательного и перенесена в другой раздел текста.

собственные, воспринятые как имена нарицательные) даны в другом разделе, до материалов, идущих после «Предисловія толкованію име^н ч^лческихъ». Таковы статьи: 1. аггел^ъ — вѣстникъ; 16. аксиосъ — достоинъ; 27. архелаи — началник^ъ лю^дскихъ; 33. ап^лъ — посланникъ. В Азбуковнике они выступают в следующем виде: аггелъ — вѣстникъ, на поле глосса: ангелюсъ (л. 25); азиосъ — достоинъ, на поле указан источник: попо^н поставле^н (л. 32); архелаи — начальствуяи на^д люд^{ми} и староста гра^дскій, на поле — источник: Дѣаніе, т. е. Деянія апостолов (л. 25 об.); ап^лъ — посланникъ, рекше пер^{выи} грамматикъ, на поле — источник: к ри^м ѿ, то есть Послание ап. Павла к римлянам 1-е (л. 25). Здесь же — и еще одна статья: ап^лъ ме — послалъ мя, где слово ап^лъ — не имя существительное ἀπόστολος, ὁ ‘посол’, а форма аориста 3 л. от глагола ἀποπέλλω ‘отправить’ (ἀπέπελεν με). Над словами архелаи и ап^лъ — помета гр[ечески]. Эти данные превышают те, которые можно было извлечь из текста «Толкованія. . .». Что касается статей, помещенных в разделе имен собственных, то они даны в том виде, в каком извлечены из Словаря Максима Грека, если не считать указаний на принадлежность слова к тому или другому языку, нередко ошибочных (ср. Агаѳонъ, Антони — египетски или Агаѳаггелъ, Арсеніи — римски). Этих неверных указаний не было в «Толкованія. . .»,⁹¹ поэтому предположить, что между периодом, когда материалы из Словаря были включены в Азбуковник, и тем временем, к которому относится список ГПБ Погод. 1145, представляющий весьма распространенный тип пространного Азбуковника, прошел известный период (в текст при копировании были внесены небольшие дополнения, в нем появились всякого рода описки). Это важно для датировки одной из наиболее ранних редакций пространного варианта Азбуковника.

Встает вопрос об источнике, из которого была почерпнута ономастика еще до того, как пространный Азбуковник привел материалы «Толкованія. . .», и о том, каковы, судя пока по первой букве алфавита, взаимоотношения между статьями Азбуковников краткого и пространного.

⁹¹ Ср. и материалы на другие буквы. В букве Г над именами Галахтионъ, Генадси, Герон^тен в ркп. ГПБ Погод. 1145 — помета гр[ечески], над именами Гераси^н, Геласен — слл[ински], над именем Германъ — ев[реиски]. Пометы эти, как видим, писались не одновременно с включением в Азбуковник материалов «Толкованія. . .», ведь в Словаре Максима Грека иначе: Германъ — римская поговорка. Сначала это указание для краткости было снято, а затем кто-то проставил пометы, когда связь с «Толкованіем. . .» как непосредственным лексикографическим источником была уже утрачена. В букве Д над всеми пятью именами, взятыми из «Толкованія. . .», стоит помета г[речески], между тем в Словаре Максима по поводу имени Домени^тиянъ сделана специальная оговорка: поговорка ри^мска, не греческа.

Сличение ркп. ГПБ О. XVI. 1 и ГПБ Погод. 1145 показывает, что за исключением двух отрывков (по Погодинскому списку ст. 3—6 и 53—56), а также отрывка из «Толкованія. . .» (ст. 23—43) материалы у обоих вариантов Азбуковника общие, хотя в пространном они подверглись известной обработке и уточнению. Показательно в этом смысле описание имен Алорь и Адамъ, с которых начинается раздел имен собственных и в том и в другом Азбуковнике.

Азбуковник краткий
(ркп. ГПБ О. XVI. 1)

л. 22 об.

Алорь — прежд^е разделения языкъ древнїи члѣцы Адама Алоремъ нарицаху, по еврейски бо Адамъ, а по руски земля воплощенна или родитель. Евреи бо землю наричю^т Ада^н, того ради и рожденнаго о^т нея наричю^т Адамо^н си^нрѣчь земень.

Азбуковник пространный
(ркп. ГПБ Погод. 1145)

л. 37

Адамъ. т. земля воплощенна или родитель, евреи бо землю наричю^т Адамомъ, того ради и рожденнаго о^т нея наричю^т Адамо^н. Алорь — пре^ж раздѣленїя языкъ древнїи члѣцы Адама нарицаху Алоремъ.

В кратком Азбуковнике над именем Алорь дана помета си[рски], в пространном над тем же именем — помета ев[рейски]. В кратком на полях указан литературный источник: Ко^ома Инд, то есть «Козьма Индикоплов». Переработка текста свелась к разделению одной статьи на две, к перестановке имен (сначала Адамъ, потом Алорь), к некоторому сокращению текста (исключены обороты: «по руски», «си^нрѣчь земень»). Имя Алорь в пространном Азбуковнике оказалось своеобразным примечанием к статье на имя Адамъ, хотя она и буквально повторяет то, что сказано в кратком Азбуковнике, если не считать перестановки двух последних слов и замены указания на язык (сирски — еврейски).⁹²

После имени Алорь в пространном Азбуковнике — несколько статей, которых нет в кратком. В них устанавливаются языковые соотношения библейских наименований: Алемидонъ и Аенось; Аменонъ и Каинанъ; Ам^мелагарь и Малелѣиль; Амемпсинахось и Маоусаиль. Каждое первое из этих имен показано сирским, второе — еврейским. Никаких толкований не дано. После чего идет текст, в основном единый для той и для другой разновидности Азбуковника. Весьма близок и порядок следования статей.

⁹² Помета о языковой принадлежности имени в сущности противоречит определению, которое в соответствии с библейскими представлениями гласит, что имя Алорь возникло «до разделения языкъ».

л. 22 об., 23.

2. Авель — пара
 4. Авраамъ — прехо^лникъ
 Авраамъ — оцъ языко^м
 9. Авесаломъ — оцъ миру
 12. Аввакумъ — воставляяи

 14. Алексѣи — толковникъ или
 сказитель
 15. Александръ — толковникъ
 мужемъ или пособите^л муже^м
 16. Ан^дрѣи — мужественъ или
 мужество
 20. Акакие — без^злобие
 21. Аеоносие — бесмертие
 22. Анастаси — воскр^сение
 10. Аггеи — празникъ или [сла-
 ва]⁹³ неразорима

 11. Ааронъ — дхъ или дума
 6. Аминодавъ — смирение о^тчее
 13. Анафанъ — иде^т

л. 37, 37 об.

7. Авель — пара
 8. Арамъ — прехо^лникъ
 9. Авраамъ — о^тцъ языкъ
 10. Авесало^м — оцъ миру
 11. Аввакумъ — о^тцъ поставля-
 яи(!), авва^б по еврейски тол-
 куется о^тцъ, а куми тол-
 куется воставляяи
 12. Алексеи — пособител^л или
 толковникъ
 13. Алекса^ндръ — помощни^к му-
 жемъ или изб^ранъ или тол-
 ковникъ мужемъ
 14. Ан^дреи — мужественъ
 15. Акакии — без^злобие
 16. Аеоноси — без^мер^тие
 17. Анастаси — воскр^сение
 18. Аггѣи — праз^дникъ или сла-
 ва неразорима
 19. Аредъ — сла^з, еже есть ше-
 ствие
 20. Ааронъ — дхъ или дума
 21. Аминодавъ — смирение о^тчее
 22. Анафанъ — идетъ.

В ркп. ГПБ Погод. 1145 над словами Авель, Аввакумъ — по-
 мета ев[рейски], над именами Аминодавъ, Анафанъ — жи[довски],
 над именем Алексеи — ели[нски], над именами Акакие, Анаста-
 сеи — г[речески].

Вслед за указанными статьями в пространном Азбуковнике
 начинается текст «Толкованія. . .» и идет со ст. 22 до ст. 43 вклю-
 чительно. За ним — следует текст, общий для краткой и про-
 странной разновидности Азбуковника, но в кратком варианте
 он разбит на два отрезка (ст. 3, 5, 7, 8 и ст. 23, 24, 26, 31) другими
 материалами.

3. Афеть — работаніе
 5. Авимелехъ — о^тче цр^ствие
 7. Амось — терпѣливъ
 44. Асафъ — соборище
 45. Аветъ — работаніе
 46. Авимеле^х — о^тче цр^ствие
 47. Амось — терпѣливъ

⁹³ Дополнено по ркп. ГПБ Погод. 1143, л. 25 об.

- | | |
|--|--|
| 8. Анапня — бл҃года ^т или славень | 48. Анапня — бл҃г ^т ь или славень |
| 23. Аниси ^м — ползовате ^н | 49. Анисимъ — пользователь |
| 24. Анисифоръ — полезная по-
ся ⁸⁴ | 50. Анисифоръ — полезная носяя |
| 26. Агапить — любовень | 51. Агапить — любовень |
| 31. Анна — радость | 52. Анна — радость. |

В ркп. ГПБ Погод. 1145 над именами Асафъ, Аеетъ, Амосъ, Анна — помета еѵ[реиска], над именами Анисимъ, Анисифоръ, Агапить — г[речески].

Итак, лишь четыре статьи в начале текста и еще четыре, идущие в пространном Азбуковнике в самом конце перечня имен собственных на букву А (53. Агафия — бл҃гая; 54. Аравъ — пространство; 55. Агарь — обитав'шя; 56. Анфинодара (!) — невѣстодары), и имена, почерпнутые из Словаря Максима Грека, отличают вторую разновидность от первой. Из этого следует, что основой для пространного Азбуковника послужил краткий, к материалам которого в части имен собственных и были добавлены статьи из «Толкованія именамъ по алфавиту».

Последовательность взятых из краткого Азбуковника статей сохраняется в пределах каждого из пяти отрывков: а) ст. 2, 4, 9, 12, 14, 15, 16; б) ст. 20, 21, 22; в) ст. 10, 11; г) ст. 6, 13; д) ст. 3, 5, 7, 8. В совокупности эти отрезки и составляют текст, который дан в кратком Азбуковнике в разделе имен собственных на букву А.

Необходимо, однако, отметить, что пространный Азбуковник типа ГПБ Погод. 1145 имеет в основе несколько иной краткий вариант, чем тот, который представлен в Азбуковнике ГПБ О. XVI.⁴ (различная группировка статей характерна для списков Азбуковника и объясняется, как видно из сказанного, наличием уже и в кратком варианте текста нескольких разновидностей). Расслоение текста краткого Азбуковника на отрезки, о которых шла речь, показывает, что этот текст состоит из отдельных словариков, которые при объединении в своды ономастики размещались то в том, то в ином порядке.

Анализ статей, относящихся ко всем другим буквам алфавита, подтверждает сделанные наблюдения.

Имена собственные и в кратком, и в пространном Азбуковнике всякий раз даются в конце, после имен нарицательных, но уже без особого выделения (в букве А они предварены «Предисловием толкованию имен человеческих», а в пространном Азбуковнике еще и непосредственным заголовком: «Толкованіе именъ чело-вѣческихъ»). Начальные статьи пространного Азбуковника соответствуют при несколько ином расположении материала и частич-

⁸⁴ В ркп. ГПБ Погод. 1143, л. 25 об.: носяя.

ной его переработке статьям краткого Азбуковника, затем идут материалы из «Толкованія именамаъ по алфавиту», очень точно воспроизводящие его состав по спискам I редакции. Имена, уже объясненные на основании данных краткого Азбуковника, как и в букве А, исключаются. В ряде случаев после текста Словаря Максима Грека приписаны еще два—три имени, почерпнутые из какого-то третьего источника.

Обобщая анализ, можно с уверенностью заключить, что ономастика «Толкованія. . .» была со всей тщательностью использована в Азбуковнике. Этот вывод относится в первую очередь к азбуковникам пространной разновидности. Стоит отметить, что из числа имен собственных намеренно были опущены лишь те статьи, в которых Максим Грек написал, что значение имени ему неизвестно (Игнатий, Сергей, Несторъ). Впрочем, одна из четырех подобных статей все же попала в Азбуковник: Терептии да Терти^т, да Татианъ — ри^тска имена, а тлъкъ и^х невѣдо^т мнѣ (л. 123). Так в «Толкованіи. . .». В Азбуковнике почти дословно: Терен^теи да Тер^тиль да Татиянъ — рим^тская пословица, а тол^ткование ихъ мнѣ невѣдомо (л. 156). Статья, возможно, оставлена потому, что в ней есть указание на языковую принадлежность имен Терентии, Тертил, Татиан. Впрочем, такое же указание есть и при имени Сергей: Сергей — ри^тска пословица, а тлъкуется невѣдо^т мнѣ (л. 123), однако статья опущена.

Нарастание элементов энциклопедизма

(имена исторических и легендарных лиц, наименования мест, реалий чужого быта в «Толкованіи. . .» и в Азбуковнике)

Перечень имен, который помещали в Азбуковнике в конце каждой буквы, имел свое назначение. О нем сказано в «Предисловіи тол^ткованію име^т члѣскихъ»: «да пѣкто... имя волче в^тмѣсто агньча прииме^т неразуміемъ» (ГПБ Погод. 1145, л. 37). Это были своего рода святцы. Что касается имен, требовавших пояснений реального и историко-мифологического характера, они давались в другом разделе. Таков, например, комментарий к имени Иуда, связанный в Азбуковнике с раскрытием топонима Иудея. Ср.: Іудѣя — Іюда бѣ четвер^тыйи снѣ Іяковль. О^т сего Іюде Хс по плоти, о^т сего^т Іюды еврее іудѣими наричю^тся. Сему Іудѣ удѣлен^тая в^т наслѣдіе часть земли Іюдея наричется, яже о^т Іеросалима о^тстоитъ ко югу обон^тполь Іордана, тол^ткуе^т же ся Іюдея исповѣ^т или покаяніе (л. 74, 74 об.). Ср. и такие статьи: Искипионъ — аериканъ. Искипионъ бѣ пѣкто мудрецъ во ел^тлинѣ^т, африкіянинъ (л. 78 об.); Ираклить бысть философ^т во ел^тлинѣ^т в^т лѣто 5307 (указан литературный источник — црѣ гре^тскіи); Ираклиде — Ираклии бѣ снѣ Диосоеъ, сеи Ираклии многы по-

бѣды сотвори, о^т сего родися Илцесъ, о^т него же и лакеде^мон^{ст}іи царіе вси, и о^т сего Ираклія ираклиде наричются (л. 79); и многие другіе. Объясненіе, данное в Словаре Максима Грека имени Киприана, не удовлетворило составителя Азбуковника. Сведения энциклопедическаго характера все же сохранены: Киприянину. нѣтъ толкованія, о^т острова^б Кипра имя ему, не яко киприянинъ бѣ родомъ, но аорикянинъ, сирѣчь ливиянинъ (л. 96).

Из «Толкованія . . .» сюда же попали названія городов. Ср.: Иераполь. гра^а с^с въ Фригіи, ему^ж еп^сль бы^а Аверкеи (л. 121); в Азбуковникѣ статья дана дважды: Ираполь — сщєн^нныи гра^а, а стоитъ во Фригіи (л. 74). Пометой над словом указан язык гр[ечески]; Ираполь — есть гра^а, а стоитъ во Фригіи, толкует^с же ся Ираполь священ^нныи гра^а (л. 60). В Толк.: Никополь — гра^а е^с, а тол^куется победите^лныи градъ (л. 122); в Азб.: Никапо^с — побѣдительныи гра^а (л. 112), помета — гр[ечески]. В Толк.: Халкопратія — улица была в Константінѣ граде о^дделена дѣлатель^с сосудо^м всячески^м мѣ^ляны^м, халкосъ по гре^скы мѣ^л, а прато дѣлаю любо піпраско, е^с е^с прадаю (л. 123 об.); в Азб.: хар^ккиазъ — желѣзу кузнецъ (л. 164 об.); Хал^ккопратія — рѣкше мѣ^лны^х дѣлатель^с, понеже в пей живяху всяки^х мѣ^лныхъ судовъ⁹⁵ дѣлатели. По гречески бо ха^кко^с мѣ^лдъ зовется, а прато дѣлаю, тѣм^у же и хра^м бгородичныи на той улицы стоящи в^х хал^ккопратіи именуется, сирѣ^{чь} во улицы мѣ^лны^х дѣлатель^с (л. 165 об.). Из Азбуковника становится ясным, почему названіе константинопольской улицы привлекло вниманіе словарников Московской Руси.

Перенесены были в основной раздел каждой буквы алфавита и названія предметов, объясненных в «Толкованіи . . .», однако не с такой регулярностью, как это сделано в отношении ономастики. Отсутствует в Азбуковникѣ определеніе слова минеи, слово лентіе объяснено иным синонимом: лентіе полотен^цо (л. 98 об.). В «Толкованіи . . .»: леонтионъ — ри^сская^ж пословица, а то^скуется поныя либо отираши^с (л. 122). Но при этом в Азбуковникѣ есть статья: поныя — плащеница (л. 126 об.). Некоторые статьи Азбуковника близки к тем, которые читаем в «Толкованіи . . .». Ср.: в Толк.: Трио^л же глѣтся тоже по $\bar{\Gamma}$ пѣсни то^чию составлени капопи, я^с в пей су^т триа бо $\bar{\Gamma}$, а оди пѣ^с (л. 123); в Азб.: Триодъ — трипѣсневѣцъ, триа бо по гречески три, а оди песнь (л. 152 об.). В Толк.: онагръ — осе^с дивіи, животно е^с подобно лошаку (л. 122 об.); в Азб.: онагръ — осель дивіи, рекше конь дикіи (л. 121 об.). В Толк.: сиггель — келеини^с патриаршескыи и протосѣггель, которыи у него бо^сши келеиникъ и ч^стнѣ (л. 123); в Азб.: сигкель — болшой келеиникъ патриар^шеской, иже зѣло ч^стнѣ есть (л. 145). И еще одна статья: сингель — протоп^л (л. 145 об.), с пометой р[и]мски]. В Толк.: семида^с — крупы пшеничны, семида^сныи хлѣбъ крупичныи (л. 123); в Азб.:

⁹⁵ Последний слог по ошибке повторен.

семида[^] — крупы пшеничны или крупчатая мука (л. 147 об.). Наконец, и специфическая статья на имя Океан. В Толк.: *цкия*[^] — море все е^ж тече^т быстро окр[^]ть всея земля, *цкѣ* бо по греческы скоро, *анос'* теку (л. 123 об.); в Азб.: *цкияно* — море скоротекущее окрестъ всея земля, *цки* бо по гречески скоро, а *янац* теку (л. 119 об.). В Азбуковнике слово это отнесено к числу имен нарицательных.

Слово Иакин'фъ определено дважды. В конце буквы, среди ономастики, почерпнутой из Словаря Максима Грека, здесь сказано: Иоакин'фъ се имя дано по имени камня *юакин'фа* (л. 79 об.). И в первой части, после заголовка «Имена каменіямъ»: *иакин'фъ*, еже есть *яхон'тъ* (л. 78 об.); *измарагдъ* — камень изумрутъ, еже есть *яхон'тъ* зеленыи камень (л. 78 об.). В качестве литературных источников отмечены библейские книги Исход и Апокалипсис, а словарным и здесь послужило «Толкованіе. . .».

В Азбуковнике, как и в «Толкованіи. . .», встречаем имена языческих богов, но здесь вместо филологического анализа состава слова⁹⁶ или наряду с ним приводятся сведения энциклопедического характера. При имени Дии дан не перевод, а справка: *Дии бѣ бѣгъ ел'линскіи* (л. 55 об.). После чего еще и отсылка: о нем' же писано здѣ в' буквѣ нарицаемѣи покои (л. 55 об.), на полях же указан литературный источник: *Дѣя[^] ЛД* (то есть Деяния апостолов, гл. 34). В букве П о Дие говорится в статье на слово планиты. Там упомянуто, что Кроп «сѣу своему нарече имя Зевесъ во имя звѣзды Зевса, сеи Зевсъ наричется Дии. . .» (л. 127 об.). Трижды в Азбуковнике встречается слово Ермись (Гермес)⁹⁷ с тем же определением — *рѣчисть* (л. 60 об., 64 об., 68 об.). При одном из этих упоминаний объяснение расширено: Ермись — *рѣчисть*, нариче^т же ся *Е[^]мись* и звѣзда нѣкая едина о^т сед'ми планитъ (л. 64 об.). Пометой ел[лински] обозначена языковая принадлежность этого имени. На л. 64 об. имя античного бога встречается в несколько ином виде: *Ерміи бѣ нѣк'то ел'линъ вол'хвъ, его^ж безумніи ел'лини богомъ нарицаху* (л. 64 об.). Помимо этого, слово Ермись имеет такую же отсылку, что и Дии (Зевс): *ни^ж П* (то есть см. ниже, в букве П). Сведения о нем — в той же статье на слово планита. В этой обширной статье отражена та же идеология неприятия античных верований и других нехристианских религий, что и в Слове обличительном на еллинскую прелесть Максима Грека,⁹⁸ в его Словах, направ-

⁹⁶ О разработке подобных имен в Словаре Максима Грека см. «Тип словаря „Толкованіе именамъ по алфавиту“ и его лексический состав», с. 146.

⁹⁷ Одна статья из «Толкованія...» (Ерми[^], Ермія — рѣчисть, словесень) расчленена в Азбуковнике на две (Ермись — рѣчисть; Ермія — словесень); статья здесь приведена по ркп. ГПБ Сол. 498 (479), в ркп. ГБЛ МДА 173 (35): Ермина — речистъ, словентъ.

⁹⁸ М а к с и м Г р е к. Сочинения, ч. 1, с. 62—77.

ленных против астрологии,⁹⁹ в других его сочинениях, среди них и в «Толкованіи именамъ по алфавиту». Вот эта статья:

«Планиты есть седмъ звѣздъ, иже на аерны^х седми поясѣ^х, кая^юдо на особномъ поясѣ: И. арисъ. В. Ер'мисъ. Г. Зевесъ, Д. солнце, Е. Аородити, С. Кропъ, З. Екати (на полях глосса к последнему слову: лупа)» (л. 127 об.). В качестве литературного источника назван Козьма Индикоплов. В связи с темой планит даны сведения о богах халдейских и греческих: «Сія З (7) звѣздъ древле безумніи халдѣи боги себѣ нарицаху и жертвы имъ припосаху, нише^т бо ся яко предасть я бгъ служити во емъ нб^снымъ (ссылка на Деянія апостолов, гл. 17, — Л.К.). Воя же глетъ не агглы, но звѣзды. Сими звѣздами окаянніи звѣздословцы мнятея угадывати члческія правы и счастья, а не хотя^т разумѣти яко не звѣздынымъ движеніемъ, но бжїимъ промысломъ все житіе члческое строится» (л. 127 об.). Следует рассказ, откуда появились боги с теми же именами, что у звезд: «Тако^ж и гигагтѣ по потопѣ родившися, дѣте^н своимъ далху имена по имени сихъ планитъ, яко^ж се по потоцѣ родися о^т колѣна перваго сна ноева о^т оца Адамія гигагтѣ и нареченъ бысть Кропъ во имя прехо^нныя звѣзды Кропа, сеи Кро^н бѣ вол'хвъ. Сеи нарече жепѣ своей имя Арія, по имени звѣзды, нарицаемыя Арисъ и дщери своей нарече имя Ира, ю^ж перси богинею наричу^т, а другую дщерь нарече Афродитію, а снѣ своему нарече имя Зевесъ во имя звѣзды Зевса. Сеи Зевсъ наричется Дыи и пикъ, бжше^т сеи блудникъ и вол'хвъ. Сеи нарече имя снѣ Емелиину Дионисъ, и тои бѣ началникъ пьянству. Снове^т Дионисовы Ермеи, Ираклонъ и Ермисъ» (л. 127 об. 128). Тут дана еще одна характеристика Гермесу: «Ер'мин^т вол'хвъ бѣ и мудръ, сеи первіе обрѣте златую руду и умысли злата ковати» (л. 128). Затем по поводу уже всего Олимпа: «сия вся пре^треченныя вол'хвы и цардѣя древле несмысленіи ел'лини богами себѣ нарекоша» (л. 128).

Вслед за этим раскрыт и термин «многобожіе», сказано, что оно на три рода раздѣляется: «на халдѣяны, и на ел'лины, и на египтяны. Сии быша и прочихъ языкъ началницы многобожію» (л. 128). Охарактеризован каждый из видов: «Халдѣяны боги себѣ нарекоша стихии небесныя и земныя, богами себѣ зовуть нбо, и слнце, и луку, и звѣзды, землю, и воды, и огонь. И симъ сотворше образы поставиша в капища^х своихъ и кланяются и боги нарицающе. Мудры убо ел'лины творятся безуміе же халдѣяны бжше, нарекше себѣ многи боги му^жска полу и женска» (л. 128).

⁹⁹ Там же, с. 377—398, 399—434, 435—446, 447—455, 455—456.

Опять перечислены древнегреческие боги, и на этот раз их свойства описаны наиболее подробно, так как цель автора указать на ущербность античной мифологии:

«Первої богъ и^x Кроиъ бысть и сему жер'тву творя^t ел'лини, чада своя закалающе. Поне^{*} и Кроиъ тои дѣти своя рожаемая ему о^t Иры, жены его, во³бѣсився и и'ядаше вся. Глют же Дия бога урѣзати тому иста своя и воврени в море. Зевеса же наричю^t бога, иже связа о^tца своего Крона и погубивъ его в тмѣнии погрузи» (л. 128 об.). Связь с литературным источником ясно проступает в заданном затем вопросе: «Видиши ли прелесть и блазнь, еже в'водя^t боговъ свои^x зазрѣнио?» И вывод: «Подобаше бо ни богу связану быти, ни истомъ урѣзаномъ. Оле неразуміа ел'линска» (л. 128 об.).

Дальше рассказано о Гефесте, Гермесе, Асклепии, Арии, Геракле, Аполлоне, Артемиде, Афродите: «Иѣстона нѣкоего приводя^t бога, дер'жаста молотъ и кленци, куз'нецъ бо баше тои пища ради. Ермія в'водя^t бога, дѣлателя, татя и хищника и волх'ва, и сухорука. Ос'клипія вводя^t бога, врача суца и строителя быліемъ и помазателя пища ради. Послѣди же поражену ему быти Диемъ и умерти. Аще Аскліпія богъ пораженъ не во³може себѣ помощи, како инѣⁿ возможе^t помощи? Ариі же богъ бѣ воинникъ и ревнивъ, и желатель скотинамъ, рек'ше татъ рогатому скоту, и піяница, и бѣсуся убиенъ бысть. Ираклия же в'водя^t бга быти, иже уиився нача¹ бѣсовати и закалати чада своя и потомъ огнемъ сож'жена бысть умре. Аполона^{*} вводя^t бога суца, стрѣлца налукъ имуща. Овогда^{*} голодующа и пѣспотвор'ца и волх'вующа члкомъ пища ради. Ар'емию^{*}, сестру Аполонову лукъ дер'жащю и ловящю, и по горамъ со псы рыщущю. Аеродитю же богиню наричють, любодѣицу суцу, яко^{*} искаше плачущися рачитель своихъ. Сицевы и прочая боги ел'линскія сквер'ны и гнусны» (л. 129).

Сказано и о третьем виде многобожия: «Египтяне же и тѣ^x безумнѣише боги бо себѣ нарекоша волы и козлы, зміи и з'вѣри, нетопыри и тряписто^с, и дрѣвеса, и камяніе, и прочая» (л. 129).

В описании подобного типа имена получают уже не перевод, при них даются сведения о том, кто носит имя. В результате слово, например, Ермисъ, Ермии, получает и филологическое и энциклопедическое объяснение: Ермисъ — рѣчистъ, нариче^t же ся Е^рмисъ и з'вѣзда нѣкая едина о^t сед'ми планитъ (л. 64 об.); Ерміи бѣ нѣкто ел'линъ вол'хвъ, его^{*} безумнии ел'лини богомъ нарицаху (л. 64 об.); Ер'мии^{*} вол'хвъ бѣ и мудръ, сеи первіе обрѣте златую руду и умысли злата ковати (л. 128); Ер'мія в'водя^t бога, дѣлателя, татя и хищника и волх'ва, и сухорука (л. 129). В характеристике античного бога, хотя и окрашенной отрицательной экспрессией, перечислены все его важные признаки.

Эти сведения из азбуковников существенны для разработки темы античности в древнерусской литературе, которая неизменно привлекает внимание исследователей.

Э. М. Шусторович посвятила исследование теме «Хроника Иоанна Малалы и античная традиция в древнерусской литературе».¹⁰⁰ Вот некоторые сведения из этой работы. В тексте славянского перевода «Хроники» мы имеем полное слияние образов греческих и славянских языческих богов. Исследовательница дает этому факту убедительное объяснение: «Такие параллели и отождествления не только помогали древнерусскому читателю в освоении элементов античной культуры, но в первые века христианизации Руси выполняли определенные антиязыческие функции. Зачисление многих мифологических персонажей (Крон, Зевс, Зароастр) в разряд волхвов, отрицательные характеристики (Крон «бе. . . таибъник и магъ», Зевс — Дьи обманывал женщин, «волшбы некие творя» и т. д. и т. п.), самое низведение их из мира богов в мир людей, — все это в связи со славянскими параллелями разрушало языческие верования древнерусского человека. Этой же цели служили рационалистические толкования имен персонажей античного пантеона и объяснения политеизма древних, особенно пространные в Хронике Георгия Амартола. Так, Малала отмечает, что Крон, Зевс, Гермес, Арес были смертными людьми и получили свои имена от „переходных“ звезд, Инах называет дочь по имени луны («имя сътвори во имя лунное» — II, 5) и т. п. Амартол же прямо пишет о том, что древние поклонялись тем или иным людям, которых почитали богами: „Паки же от творца их глаголемыя богы Дию и Крона, Аполлона и прочим мняще человецы, бозы суть, блазняхуся, тщуе их“.¹⁰¹

Об Амартоле Э. М. Шусторович пишет: «Он же объясняет языческие верования эллинов обожествлением сил природы, перекидывая тем самым мостик к метафорическим отождествлениям, самый принцип которых был присущ русскому фольклору и славянской языческой мифологии («Еще же и естъствословумое етери мнимающе кланяхуся, глаголюще: Посидон есть вода, а Ифест огонь, Иру же аеру сущу, Дмитру же земля и плоды, Дия же дождь»)¹⁰².

Важен вывод, что по сравнению с Малалой у Амартола значительно усилены антиязыческие обличительные моменты. Если для Малалы отрицательные характеристики мифологических пер-

¹⁰⁰ Труды отдела древнерусской литературы, т. XXIII. Л., 1968, с. 62—70.

¹⁰¹ Там же, с. 67.

¹⁰² В. М. Истрин. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянском переводе, т. I, 1920, с. 68. — Э. М. Шусторович. Хроника Иоанна Малалы. ., с. 67.

сонажей редки и не выполняют прямой обличительной функции, то у Амартола они приобретают почти публицистическое звучание: «Не точию не бога ради исповедають, ни от честныхъ же человекъ от Диоса бо отроковиць тление и прелюбодеяние, от Афродити же любодейание, от Екмерея блудство, от Арея же убийство, от Дионуса виношьянство». ¹⁰³ Ср. у Максима Грека: «Не Зевсъ, бѣсяся похотию блудною и прелаганиемъ на лебедь и на высокопарный орель и на многоцѣнное злато, яко да утаивъ ся, расплитъ чужія жены, или да восхитить любимаго юношу виночерпца; ниже раждая отъ главы своея Палладу, отроковицу доброочитую, обокудоострою секирою ударенъ бысть по главѣ; ниже съ молніями сходя и Семелію (Семелу) сожегъ и въ стегнѣ своемъ скры я младенца; ниже Фивъ (Феб) волосать, съ отрокомъ играя и любовника своего убивъ, неволею диском; ниже богини, сварящася яблока дѣля златаго; ниже Афродиты блудящи съ Ареемъ (Марсом); ниже боги между собою бои составляюща и копія другъ на друга мечуще». ¹⁰⁴

И, наконец, следует отметить то, что также вполне согласуется с направлением Азбуковника: отрицательное отношение к языческим божествам на исторических героев и тем более на прочих исторических лиц ни у Малалы, ни у Амартола не распространялось. ¹⁰⁵ «Имена славянских языческих богов в славянском переводе Хроники Иоанна Малалы, — пишет Э. М. Шусторович, — говорят, что Хроника пришла на Русь в период существования двоеверия, когда вера в языческих богов была еще жива, и авторы, и переписчики охотно использовали образы языческого славянского и греческого пантеона в художественно-поэтических и назидательных целях». ¹⁰⁶

Сочинения Максима Грека среди литературных источников Азбуковника

Создатели азбуковников делали выборку из многовекового фонда переводной литературы. Они хотели предупредить ошибки в понимании иностранных слов: «. . . но убо в наших словенскаго языка книга^x многи рѣчи наⁿ словяноⁿ неудобъ разумны обретаются», — записано в предисловии к Азбуковнику ГПБ Погод. 1143 (л. 21). А дальше дано объяснение подобного состояния лексики переводных сочинений «Понеⁿ ова о^t ни^x в наши^t книга^x положена сирски, оваⁿ еврейски и римски, еллински и египетски,

¹⁰³ В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола, с. 62; Э. М. Шусторович. Хроника Иоанна Малалы. ., с. 67.

¹⁰⁴ «Слово обличительно на еллинскую прелесть». Максим Грек. Сочинения, ч. I, с. 68, 69.

¹⁰⁵ Э. М. Шусторович. Хроника Иоанна Малалы. ., с. 68.

¹⁰⁶ Там же, с. 69.

сербски и скиоски, и ины^х языкъ многи^х, и^х же древнii преводницы ли не удоволишася или не потщаша^{сь} на ру^скii преложити языкъ» (л. 21).¹⁰⁷ Собиратели иноязычных слов, объединившие их в алфавитные словари, не пазывали себя их истолкователями. Как и в средневековье, когда все типы словарей, связанных с книжностью (ономастиконы, приточники и словари славяно-русские), создавались в основном путем разыскания глосс,¹⁰⁸ так и в Московской Руси (основной словарный тип — Азбуковник) первоначально в сводах объединилась лексика, объясненная до их составления. Речь идет о периоде сложения азбуковников. Лексикографический труд сохранял еще древнюю специфику, при которой истолкование слов предшествовало объединению их в глоссарии. Причем лишь второй, объединительный, этап можно хронологически ограничить; что касается первого, объяснительного, то он был рассредоточен на протяжении всего периода читаемой литературы и далеко выходил за национальные рамки. Только в одном направлении словарного дела древности, связанном с устной речью, в словарях-разговорниках, запись слов и объяснение их происходили одновременно, но и тут лексикографический акт оказывался двусторонним, иноязычные слова обычно записывались «с голоса», то есть со слов иностранцев, носителей изучаемого языка.¹⁰⁹

Для создателей азбуковников базой была книжность нескольких столетий (XI—XVI вв.), а также и словари, созданные в этот период.

Указания на сочинения Максима Грека находим в азбуковниках нередко. Его Слова и Послания имеют существенное отличие от иных литературных источников, на которые эти словари ссылаются. Они принадлежат автору-современнику, человеку, писавшему там и тогда, где и когда создавались первые азбуковники. Важно отметить, что, кроме Максима, не был привлечен ни один другой автор, творчество которого падает на XVI столетие.

Прежде чем привести материалы, из которых станет ясным, в ряду каких источников оказались сочинения Максима Грека, укажем на своеобразную черту в словарной технике этого пе-

¹⁰⁷ См. обычные для того времени наименования словарных сводов: «Сказанiе педовѣдомы^х рѣч^ь, еже обрѣтае^м въ стѣхъ книга^х о^т греческаго языка и о^т егрейскаго, и о^т сирскаго, и о^т латынскаго, и о^т словенскаго, и о^т ины^х» (ГПБ Соф. 1450 XVI в.). «Словеса о^т греческаго, о^т сирскаго и о^т еврейскаго, о^т латынскаго и о^т словенскаго» (ГПБ Сол. 305 (329) XVII в.); «Толкованiе неудобь познаваемы^х въ писаны^х речехъ, понеже положены суть рѣчи въ книга^ххъ отъ начальныхъ прѣводникъ ово словенскы, ино сербскы, и другая болгарскы и грѣцескы, их же не удоволишася прѣложити на рускыи» (ГПБ Соф. 1454 XVI в.).

¹⁰⁸ Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., с. 10—317.

¹⁰⁹ Там же, с. 318—397.

риода. Отсылки на литературные источники приводятся на полях азбуковников, а иногда в самом тексте статьи или над строкой, причем значительная часть статей лишена таких указаний. Как объяснить такую избирательность? На этот вопрос нельзя пока дать окончательный ответ, однако существенно отметить следующее: азбуковники вовлекли в свой состав словарные своды, поэтому лишь часть материалов, приводимых в них, была результатом прямой выборки из источников. На словари, включенные в азбуковники, отсылок нет. В тех случаях, когда взяты из них материалы сопровождаются отсылкой, они даются не на предшествующий словарный свод, а на непосредственный литературный источник.

В кратком Азбуковнике, составленном во второй половине XVI в., одна из наиболее ранних разновидностей которого представлена в ркп. ГПБ О. XVI. 1, в достаточно обширных материалах первой буквы (234 статьи из 2263) отсылки на слова Максима встретились не однажды: аделоофеи — бра^т бжїи, **И** (гл. 1), л. 8 об.; астролози — звѣздословцы, **ОИ** (гл. 78), л. 9; адето си — да поет ти, **НИ** (гл. 58),¹¹⁰ л. 16 об. В том же варианте Азбуковника по ркп. Погод. 1143 (227 статей из 2191) отсылки на сочинения Максима даны еще при следующих статьях: актимонь — нестяжатель, **КА** (гл. 24), л. 22 об.; анаеема. т. о^тлуче^н о^т ха или стья собо^нныя і ап^лкїа цкве за ересь или прокля^т, а в^і. **И**. ю н^ллю ста^н і велика^н поста во учите^нно^м еч^лии, ипо быти мни^тся анаеема і ино прокля^т, пише^т бо тамо сіце: и^х же стїи о^ццы анаеематисаша и мы анаеематисае^н а и^х же прокляша проклинае^н. і о^т сего ино быти мни^тся анаеема і ино еже прокля^т, **ОӨ** (79), л. 22 об.¹¹¹; аедро^н во еч^лїи^х толковы^х аедронь утробою нариче^т, нѣцди^н ту рѣ^н глю^т быти задни прохол, **ОИ** (гл. 78), л. 22 об.; акростихица — краеграніе, ре^чше началострочіе или нача^нное сло^нце строки, **НИ** (гл. 51), л. 23.

В той же букве А даны указания на другие источники. В ркп. ГПБ О. XVI. 1: Ио^н **Ж**, Ма^н **ЖГ**, к Ти^н **БЧГ** (при толковании в Предисловии слов: лифострото^н, гаввафа, голгофа, нар^н-допистики, гагрена и стома^н), л. 2; лѣ^н **КС** (также в Предисловии — к словам рака и карки^н), л. 6; дѣя^н (к сл. архиепископъ), л. 8; Ма^н **НІ** (к сл. архисинагогъ), л. 8 об.; ко^н **РКН** (сл. архитектонъ), л. 9; **Д** цр^н (к сл. архимагеръ), л. 9; апокали. **И** (к сл. апокаленсисъ), л. 9 об.; апо^нпси. **И**, **КЯ**, **КН** (к сл. алфа), л. 10;

¹¹⁰ В ркп. ГПБ Погод. 1143 указание изменено — **НИ** (гл. 51).

¹¹¹ Кроме отсылки на сочинение Максима, дана и другая — ко^н **РЖС**, то есть Послание Павла к коринфянам, зачало 167.

пре^лста црца¹¹² (к сл. арава), л. 10; дѣя^к $\overline{\text{AS}}$ (к сл. акровисти), л. 10; бгоч^в в п^л. П (к сл. анаеема), л. 10 об; апо^кпс. $\overline{\text{H}}$ (к сл. апсиноось), л. 10 об.; Ма^к $\overline{\text{ZE}}$ (к сл. аеодронъ), л. 10 об., 11; Ма^к $\overline{\text{ZE}}$ (к сл. алекторъ); се^к $\overline{\text{SI}}$. кан^к му^к Еѣѡи (к сл. аласторъ), л. 11; еу^кл^и учи^т в п^л пре^л кре^щ (к сл. амигда^к), л. 11; Ко^з И^нди^к (к сл. арарацьки^к), л. 11; екса^к (к сл. анаскиотатонъ), л. 11 об.; цр^к ру^к (к сл. асакъ), л. 11 об.; дѣя^к $\overline{\text{MO}}$ (к сл. анкира), л. 11 об.; пате^р еги^к (к сл. афира), л. 11 об.; Ко^з И^нди^к (к сл. аруи ариси), л. 11 об.; дѣя^к $\overline{\text{H}}$ (к сл. акелдама), л. 11 об.; псало^к $\overline{\text{OE}}$ (к сл. ассирій), л. 11 об.; уста^к (к сл. армия), л. 11 об.; пост^тстригал^к (к сл. афесинъ), л. 12; си^к кса^к (к сл. ассария), л. 12; жи^т са^к о^кще^к (к сл. акаоизматось), л. 12; Дани^к (к сл. аксамитъ), л. 12 об.; М^к $\overline{\text{ZH}}$ (к сл. аримаеи), л. 12 об.; жи^т Игнати бго (к сл. акиѡнъ), л. 12 об.; екзархъ (к сл. алавъ), л. 12 об.; Ко^з Инди^к (к сл. алконость) л. 12 об.; дѣя^к $\overline{\text{SI}}$ (к сл. асоръ), л. 13 об.; апокалипс (к сл. аеродитская), л. 14—16; ^п предисло^к Дени^кия арепагита (к сл. ареонагитъ), л. 16; Ма^к. за^к. $\overline{\text{H}}$, Ма^к. $\overline{\text{E}}$ ¹¹³ (к сл. акриды), л. 17; есѡн^р, $\overline{\text{HI}}$ (к сл. аѡисхъ), л. 17; $\overline{\text{H}}$ Ма^к. $\overline{\text{I}}$ (к сл. аптусъ), л. 17; $\overline{\text{H}}$ Ма^к. $\overline{\text{A}}$ (к сл. агонъ), л. 17; быти. $\overline{\text{AE}}$ (к сл. астерисисъ), л. 17; быти $\overline{\text{AE}}$ (к сл. апелласионсь), л. 17; Юди^к (к сл. алапестась), л. 17 об.; поля е о^к еуоде (к сл. ахименида) л. 17 об.; Иларио^к ме^кле^к (к сл. о постѣ арцьвурцевѣ), л. 17 об.; граногра^к (к сл. аргось), л. 18 об.; Дани^к видѣ^ке $\overline{\text{I}}$ i цр^к елли^к (к сл. артаксерркъсь), л. 18 об.; цр^к ри^к (к сл. аоракіская), л. 19; ц^кр елли^к (к сл. акрополь), л. 19; ц^кр гре^к (к сл. ареанда), л. 19; апока^тпс, о, С^х $\overline{\text{PSI}}$ (к сл. авадонъ), л. 19; Ко^зма И^нд (к сл. алоръ), л. 22 об.

Уже это обозрение источников, указанных при словах, начинающихся с буквы А, дает ясное представление о том, какие литературные материалы подверглись в ранних азбуковниках лексикографическому обследованию.

Среди них оказались книги Ветхого и Нового завета (кн. Бытия, Псалтырь, 4-я кн. Царств, Апокалипсис, Толкование кн. пророка Даниила, Толкование видения Даниила, Юдифь, Евангелие учительное, Евангелия от Матвея, от Марка, от Иоанна, Деяния апостолов, Послание Павла к Тимофею, Послание Павла к коринфянам, Толкование Иоанна Богослова), сочинения учительной

¹¹² «Пре^лста царица — первая строка стихирь в честь богородицы. Источник назван по первому стиху. Определение данного источника и ряда других принадлежит Н. Н. Розову.

¹¹³ Источник указан и в тексте статьи: сиче бо ея толкуе^т во учите^л-но^к ег^ли, еже чте^тся в н^ллю пре^л крщение^к. Два последних слова выпи-саны и на полях.

литературы (Дионисий Ареопагит, Иоанн Лествичник, Иоанн экзарх болгарский, Максим Грек), патерики и жития (Патерик египетский, Житие Саввы освященного, Житие Игнатия Богоносца, Житие Иллариона Мегленского), отдельные церковные книги и сочинения (Устав скитский, Стихира в честь богородицы, канон мученицы Евфимии, Синоксарь, Требник с чином пострижения монахов — «Постригальник»). Наряду с Палией использована хронографическая литература (Царство греческое (слипское), римское, русское, Хронограф).

Сочинения Максима Грека, как мы видели, привлекались неоднократно. Анализ характера их использования дает представление о методах словарной работы составителей азбуковников. Разберем подробнее литературную и лексикографическую судьбу терминов «акростихида — краеграние».

Между последней молитвой из «Псалтырных строк» пророка Захарии (л. 20, 20 об.) и записью: «Сія^к Псалтырныя строки дѣло парочито и всякіа дховныя позы и сладости испочипено» (л. 21) в ркп. ГПБ Погод. 1143 под заголовком «Того же Максима Грека» помещено толкование слов *краеграние* — *акростихида* и рассуждение по поводу слов *кафизма* и *стихология*. Запись показывает, что составитель сборника соединял эти тексты с предыдущими. Два последних термина относятся к строению Псалтыри и потому могут примыкать к отрывкам псалмов, слова же *краеграние* — *акростихида* как будто не имеют с ними прямой связи. Однако они отнесены к псалтырным материалам не только в Погодинском сборнике. В ркп. ГПБ Сол. 863 (753) (второй перевод Псалтыри Максима Грека) после текста псалмов и сочинения Нила Курлятева (здесь оно в виде послесловия к псалмам) также идет статья о термине *краеграние* (л. 304—305 об.).

В Погодинском сборнике статья о краегрании¹¹⁴ имеет следующий вид: «Во^спросившу его (Максима, — Л. К.) некоторому брату, что есть пре^к каноны краеграние. Отвѣ^т: въждь, убо яко гбцы тво^рцы каноно^м, блюдуще^с тѣ^х, иже по страсти тцаи славы чужіа труды присвою^т себѣ и о тѣ^х, аки о свои^х хваля^тся¹¹⁵. Да онѣ^х убо и^ббавя^т похвалы сея, я^ко по страсти суетныя себе^ж соблюду^т,¹¹⁶ еже о^т поющі^х дховныя труды н^х бл^свеніе і ублаженіе. Сего ради умылиша сугубу глеую по гречески акрости-

¹¹⁴ Напечатано в кн.: М а к с и м Г р е к . Сочинения, ч. III, с. 251—254.

¹¹⁵ Комментируя этот текст по списку Азбуковника ГПБ Сол. 13 (л. 92—95), А. Карпов дает неверное его изложение. «Вот содержаніе этой главы, — пишет он, — акростихиду, в переводе с греческого на русский язык «краестрочіе или краеграние» выдумали некоторые составители канонов, чтоб приобрести большую славу, благословеніе и ублаженіе». А. К а р п о в. Азбуковники или Алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1878, с. 37. У Максима Грека сказано как раз обратное: краестрочіе было выдуманно, чтобы уберечься от тех, кто присваивает чужие труды, это способ указать имя подлинного автора.

¹¹⁶ На полях: се же соблю^т.

хиду,¹¹⁷ еже есть по ру^сски краестрочіе, или началострочіе, или началограніе, или краеграніе. І ово убо сотворено е^с ими по а^ф-фавиту, сѣрѣ^с по азбуцѣ. Ово же по строкѣ сложенѣ мѣроу іамвикою, еже являє^т или силу всего канона или хвалу с^де^жи^т певаемому стому. Акростихида убо е^с начинающая писмена всякого стиха по всѣм^н пѣсне^м каноновым^н Яково что глѣю первыи сти^х канона блг^говѣще^ска^с начинае^тся о^т писмяни алфа, по нашему а^с. **А**дѣто си дѣспина,¹¹⁸ а по ру^сски: да пое^т ти вл^чще. [**В** (2)-и стп^х начинае^тся о^т писмени в: воб си гѣоменос,¹¹⁹ а по ру^ски: вопію ти веселя^с. **Г** (3) с^х о^т писмени г гіос^сѣито ми,¹²⁰ а по ру^с: да буде^т ми разумно. **Д** (4) с^х о^т писмене добро: доліос^с ме,¹²¹ а по ру^с: лестію мене].¹²² А прочии стихи тако^ж начинаются о^т прочи^х писмя^н ал^фавита даже до **З** (7)-я пѣсни. Тако^ж і осмая пѣснь всего а^фавита обноси^т в себѣ в пяти стисѣ^х, сѣрѣ^с азбуку даже до омеги, послѣдня^с писмяни, а по нашему **Ω** большее. А **Θ** (9)-я пѣснь иноспротивообра^по с^держи^т весь ал^фави^т о^т послѣдня^с писмени, начинаема **ω** большее і ско^чается на азѣ, еже е^с начало всего а^фавита.

Другая^ж акростихисъ умыслилася тво^рцы по строкѣ іамвикою мѣроу сложенѣи си^м образ^н. Пев^іе творе^с согл^сно с^плелъ іамвикою мѣроу акростихиту. Сице начинае^т сплетати стихи канон^нии по ряду. Яково что глѣю акростихис^с канону акафистову такова е^с. По гречески: харас дохіон си препи херни (!) мони.¹²³ А по руски: радости пріятелище тебѣ подобае^т радоватися единой. Сію^ж акростихиду блженныи Іоси^с ведѣ в послѣдне^н пѣсни канон^новъ свои^х прилагае^т, являя на^м акростихидою сею ч^тное имя свое си^м образ^н. Начало **И** (1)-го стиха **Θ** (9)-я пѣсни акафистовы у на^с греко^с есть іота нарицаема по гре^сски, а по ру^ски **і**, **И** (2)-го стиха начало омега, а по ру^сски **ω** бо^шее. **Г** (3)-го стиха начало сиг^ма, а по ру^сски **с**, **Д** (4)-го **ѣ**та, а у на^с **и**, **Е** (5)-му же **ѣ**и, а у на^с **ф**. Сіа **ѣ** (5) сло^с слагаема межѣ себѣ являю^т имя тво^рцово Іоси^с. Зрѣ» (л. 21 об., 22).

Этот текст соответствует тому, который известен как одно из сочинений Максима Грека.¹²⁴ Однако, если и не считать мелких

¹¹⁷ Акростих — стихотворение, в котором начальные буквы отдельных стихов, прочитанные вместе, представляют какое-либо имя или изречение.

¹¹⁸ Ἄδετο σοι, δέσποινα.

¹¹⁹ Βοῶ σοι γιθόμενος.

¹²⁰ Γνωσθήτω με. В рукописи описка: вм. ν написано ι .

¹²¹ Δολίως με.

¹²² Текст в скобках в ркп. ГПБ Погод. 1143 был пропущен и дописан на полях.

¹²³ Χαράς δοχρίων, σοὶ πρόπεπτε χαίρειν μονή. В рукописи описка: херни.

¹²⁴ О красграниции Максим Грек пишет в послании к некому другу, задавшему ему три вопроса, которые обозначены как нужные «всякому рачи-

несовпадений, которые легко возникали при копировании, то заметны следы переработки.

Можно указать на пропуск некоторых частей текста. В комментарии к канону на благовещенье (после слов «осьмая пѣснь всего ал'фавита») опущена фраза: «кииждо сти^х, имѣя в началѣ коея же строки своя вослѣдующе по ряду писма, сирѣчь азбуки». В строке: «а девятая пѣснь иноспротивообразно содержитъ весь ал'фавитъ о^т послѣдняго писмяни», между словом «ал'фавитъ» и словами «о^т послѣдняго писмяни» нет оборота «в Ѣ стисѣх». После завершающих слов канона на благовещенье «радости пріятелище тебѣ подобаетъ радоватися единой» исключено одно из обстоятельных разъяснений Максима Грека: «Внемли убо прилѣжнѣ и считаи писмяна акростихидная, колико есть ихъ, толико и стиси, суть писмяна $\overline{\text{ЛН}}$ (32) и стиси $\overline{\text{ЛН}}$ (32), первый сти^х начинается о^т х, вторыи о^т а,¹²⁵ третии о^т р, $\overline{\text{Д}}$, о^т д, $\overline{\text{Е}}$ о^т е, складываемому убо х со ал'фою бываетъ скла^д ха, такоже р¹²⁶ со ал'фою и сигмою бываетъ складъ рас. Писмяна $\overline{\text{Е}}$ (5), а стиси $\overline{\text{Е}}$ (5) же. Началпая бо писмяна стиховъ всего канона слагаема межи себе совершають сти^х иамвикъ, си рѣчь глѣмую акростихиду». Видимо, редактор текста посчитал, что суть дела ясна и без этих пояснений. Конец слова со строки «сію же акростихиду блженны Юсифъ» и до конца спова взят, сняты лишь последние слова Максима Грека: «Толика и о семь довлѣетъ». Отсутствует и стоящее перед ними имя «Юсифъ» (оно уже упомянуто выше), а вместо этого после «сія $\overline{\text{Е}}$ (5) писмена слагаема межи себе являють имя творцово» дана помета: «Зри!». Видна тенденция изложить текст более компактно и до конца обратить его к русскому читателю. В этом смысле особенно характерны добавления, о которых еще будет сказано. Стилистическая правка невелика. Несколько синонимических разночтений: во втором стихе канона на благовещенье вместо *радуясь* — *веселя*^{сь}. В комментарии к девятой песне наречие *инообразно* заменено *иноспротивообразно*, текст «сія $\overline{\text{Е}}$ (5) писмена слагаема» изменен в «сія $\overline{\text{Е}}$ (5) сло^в слагаема». Есть и малозначимые добавки. В строке «умыслилася по строкѣ иамивикою мѣрою» после глагола дописано слово *творцы*. В конце Слова о краегрании к тексту «являя намъ акростихидою сею

телю книжному» (первый из них, попадут ли в рай убитые в боях с нечестивыми, второй — о краегрании, третий — о запрещении Моисеем употребления в пищу свиинны) (Ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 461 об.—466). Термин краеграніе встречается и в других сочинениях Максима Грека, например, в «Слове на агарянскую прелесть», где речь идет о пророчестве Сивиллы: «мѣрая пр^{ор}очествіа вол'ховницы Сивиллы.., ея же пророчеству, еже о Хр^{ист}ѣ краеграніе сицево есть: Иисъ Хр^{ист}осъ снѣ бжїи спсѣ» (там же, л. 83).

¹²⁵ В рукописи а ошибочно под титлом.

¹²⁶ В рукописи р ошибочно под титлом.

ч^тное имя свое» прибавлено «си^н образо^н». Более существенны другие. В Слове Максима Грека не раз даны сопоставления «по гречески» — «по русски». В соответствии с этим они дописаны и в тех случаях, когда их не было сделано. В первом стихе канона на благовещенье вместо слов «начинается о^т писмяни а» сказано «начинается о^т писмяни алфа, по нашему а³». При характеристике восьмой песни к словам «даже до омеги последнего писмяни» добавлено «а по нашему ѱ большее». В конечной части Слова о краегрании, где идет соотношение букв, таких добавок оказалось довольно много: «iota нарицаема по гречески, а по ру^ки і, втораго стиха начало омега, а по ру^ки ѱ бо^лшее, Γ̄ (3) стиха начало сигма, а по рус^ки с, Δ̄ (4)-го ита, а у на^чи, Ε̄ (5) — му же фи, а у на^ч ф». Эти добавки в известной мере нарушают текст Слова, который дан от лица Максима Грека. Ср. заголовок «Того же старца Максима Грека» и, например, такую фразу: «Начало Π̄ (1)-го стиха Θ̄ (9)-я пѣсни акафистовы у на^ч греко^к есть іота нарицаема по гре^кски, а по ру^ки і». Правда, многие из подобных фраз редактор исключил из Слова: «У насъ грековъ ижица мала есть і (взято лишь продолжение этой фразы: іота нарицаема по гречесски, — Л. К.); и есть глемо по нашему ита (зм. этого — а у нас и, — Л. К.); сидево замышление наричется у насъ акростихись, а по вашему начало-строчіе или началограніе или краеграніе» (опущена вся эта фраза, кроме слова «начало-строчіе» и «началограніе», которые использованы в определении термина акростихида в самом начале текста; там вместо «еже есть по руски краестрочіе или краеграніе» сказано «еже есть по рус^ки краестрочііе или начало-строчіе или началограніе или краеграніе»).

В той же обработке статья о слове *краеграние* представлена и в Псалтыри ГПБ Сол. 863 (753). Разночтения Соловецкого и Погодинского списков не касаются исключений и добавлений, о которых шла речь. Причем в Соловецком списке не восстановлен даже и пропуск 2—4 стихов канона на благовещенье, который в Погодинском дописан на полях. Расхождения в этих двух списках сводятся к следующему. В Псалтыри, в отличие от сборника, но в согласии с той редакцией, которая придана в ней сочинению Нила Курлятева, в начальную фразу статьи о краегрании введены уточняющие слова: «Философа инока Максима Грека». В Погодинском списке — лишь местоимение «его». На месте фразы «первы^н сти^х канона блгоуѣщенска^ч начинается о^т писмяни алфа» в Соловецком — иная: «первы^х сказано на благовѣщенскаго кануна начало стиха а³фа». Остальные несходства мало показательны: отсутствие или наличие какого-нибудь слова, разночтения в формах и написаниях.

Итак, Слово о краегрании в обоих списках представлено в измененном виде, причем в одной и той же редакции. В следующей

статье Погодинского сборника русская переработка текста Максима Грека сказала еще отчетливее. Толкование терминов *кафизма* и *стихология*, хотя и основано на его суждениях, но изложено, так сказать, с русских позиций, с ориентировкой на русскую практику. Вот этот текст: «Вѣдомо буди. Пише^т у на^с во Пса^тыре^х: кафизма $\bar{\Gamma}$ (1)-я или $\bar{\text{B}}$ (2)-я или $\bar{\Gamma}$ (3)-я і прочія тако^{уде}, а разума не знаю^т, что кафизма сѣрѣ^т по нашему сѣда^{на}, а у гре^к пишу^т пѣваа стихология. Кафи^{ма} по ру^сски сѣда^{на}, ихос^у протос^у,¹²⁷ а по нашему гла^с $\bar{\Gamma}$ (1), а ихос^у¹²⁸ по нашему сказу^тся шу^т. Сія невеликая вещь, а преж^днии переводники тому разума не сказали, а Макси^м старе^т то все н^звѣст^{но} зна^т і сказа^т» (л. 21). В последней фразе проявился, и явственно, стиль Нила Курлятева, знакомый нам по Предисловию к переводу Псалтыри 1552 г., а также и его обычная приверженность Максиму (ср., например, среди многих других такие обороты из Предисловия: «все старе^т сказалъ извѣст^{но} и исполнено на на^ш язык^е»; «и он сказыва^т разумы извѣст^{но}»; «а преж^днии перевод^ци нашего языка извѣст^{но} не знали»).

Принимая советы Максима, Нил заключает свою статью о кафизмах и стихологиях словами: «І по нашему надобе писати $\bar{\Gamma}$ (1)-я стихология или $\bar{\text{B}}$ (2)-я или $\bar{\Gamma}$ (3)-я і прочая тако^{уде} нареди вместо кафизме^н, а не каеи^мы сѣрѣ^т сѣдалны».

Не представляется неожиданным, что в Погодинском сборнике вслед за Предисловием к Псалтыри, «Преводными строками» и столкновением терминов *краеграніе* (*акростихида*), *кафизма* и *стихология* идет словарный свод — Азбуковник. В Предисловии Курлятева сказано о допущенных прежними переводчиками ошибках, высоко оценена исправительская деятельность Максима Грека, в нем проявлен даже и чисто лексикографический интерес, например, в суждении о том, что слово может иметь не одно, а несколько значений («но которыя рѣчи еди^н разу^н вездѣ, то вездѣ едино, а иныя рѣчи двоеразумны или на три разумы говоря^т»). Во всех перечисленных статьях видно постоянное стремление к двуязычному сопоставлениям. Все это сближает их с Азбуковником. Связь станет еще более заметной, если рассмотрим толкование в Азбуковнике терминов, о которых шла речь, а они, как показано, в свою очередь тесно связаны с «Псалтырными строками». Статья на слово *акростихида* в словарном своде дана в следующем виде: акростихида — краеграніе, рекше начало-строчіе или начальное словце строки (л. 23). Отсылка на полях: Ма^к Гре^к $\bar{\text{M}}$ (т. е. сочинения Максима Грека, слово 41-ое). Слово *краегранесъ*, помимо определения значения, имеет обширный объяснительный материал. «Краегранесъ (Т) нача^тное сло^вце

¹²⁷ ἡχος πρῶτος.

¹²⁸ ἡχος, ὁ 'шум, звук',

строки или стиха, дре^ание бо канонотво^ацы хотяще кано^а составити, прежде краегране^а составляху, і о^т тако о^т начала краегранесе по единому сло^ацу рядо^н взем^люще в началѣ коего^адо стиха поставляху: е^ж е^а сиче: акаѳистову канону начало краегранесе: радости пріятеліще, по слове^аски радости, а по гречески харас^а. Сего ради творец^а хѣрь в началѣ канона и постави^а. А другое сло^аце краегранесе а^а, то творецъ в началѣ другого стиха а^а написа^а. И (1)-и бо сти^а канона акаѳистова хѣрь в началѣ^а еже е^а се: хву книгу, а И (2)-му стиху начало а^а, сиче: адомово исправленіе. І тако, яко^ж выше рѣ^а, рядо^н о^т краегранесе слова взем^люще и в началѣ стихо^а та на^аписующе кано^а составляху. И тѣ нача^аныя стихо^а сло^аца по гречески глѹт^ася акростихида, а по ру^аки краегранес^а, сирѣ^а начало стихо^а» (л. 36, 37). Перед нами не буквальное повторение источника, а самостоятельное его изложение для новой словарной цели. Содержание передано, но текст не совпадает ни со Словом Максима Грека, ни с его более кратким вариантом в первой части Погодинского сборника. Однако в конце статьи лексикограф сделал добавление, которое позволяет связать материалы: «А полнее и извѣстнѣе о акростихиде написано¹²⁹ в началѣ си^а тетрате^а, после стро^а псалтырны^а и пѣсней Максима Грека, в третей тетрати в' А-мъ листѣ» (л. 37). В этой примечательной отсылке нельзя оставить без внимания и слово *извѣстнѣе*, излюбленное слово Нила Курлятева: не раз встретилось¹³⁰ в Предисловии к Псалтыри, оказалось и в толковании термина *каѳизма* из первой части книги. Надо сказать, что и статья на слово *каѳизма* в Азбуковнике при всей ее краткости (каѳизма — сѣдална, л. 36) вполне согласуется с тем толкованием, которое дано этому термину в части, примыкающей к «Псалтырным строкам».

Сведения о стихосложении вызывали у русских книжников живой интерес. Свообразным развитием мыслей Максима об акростихе являются статьи на слова *акростихида* — *краегранесіе* в Азбуковнике ГПБ Погод. 1642, датированном 1596 г. Обе статьи начинаются с одинакового толкования и с указания, что источником для него явилось сочинение Максима Грека: «акростихида (Т) краестрочіе, еже е^а началныя слова стихо^а» (л. 17 об.); «краегранесіе (Т) началныя слов^а стихо^а. . .» (л. 73 об.). Но во второй статье после этого кратко излагается объяснение Максима относительно греческого акростиха: «древніи бо канонотворцы хотяще составити кано^а, составляху пре^ж строку малу, яко сію: радости пріятеліще тебе подобае^т радоватися едина и нарицаху строку сію краегранесією і о^т нея, прімлюще по единому слову, по ряду поставляху в началѣ канонны^а стихо^а, і елико в' строки

¹²⁹ На полях киноварью против этого слова: зри.

¹³⁰ В положительной степени «извѣстно».

тои азбучны^х словъ, толико в канонѣ то^м стихо^в». Затем автор рассказывает о славянских опытах, которые, по его мнению, не могут быть основаны на греческих, т. к. последние славянам не известны: «Но на^н словяно^н не вѣдомы древн^их кано[ш]творце^в краегранеси, поне^ж они составлены по греческу языку. Словенская крагранесь сице: просвѣти смыслъ мой бже да воспою тебѣ достѣино. И первому стиху поставляху в началѣ — покои; Б-му (2-му) — рцы, третіему — онъ. И тако прочая стихи по ряду вземлюще, поставляху в началѣ стихо^в, то е^с граеве стихо^в, сиречь краегранесіе» (л. 74). В словарях книжники находили раскрытие и других поэтических терминов. Сочинителям канонов и тропарей нужны были и их объяснения значений имен собственных. Все это заставляет предположить, что и словарь Максима Грека «Толкованіе именамъ по алфавиту» имел не только языковедческую направленность, но служил справочником, которым пользовались при сложении хвалебных гимнов. (О дальнейшем развитии традиции акростиха см.: А. М. П а п ч е п к о. Русская стихотворная культура XVII века. Изд-во «Наука», Л., 1973).

В ы в о д ы

Термин Азбуковник, или Алфавит, имеет два соотносительных значения. Книжники Московской Руси им называли обширные словарные своды с азбучным расположением статей, а также и рукописные кодексы, содержащие в своем составе подобные своды.

Азбуковники сложились в результате преобразования нетематических сборников, насыщенных словарными материалами, в сборники с языковедческой тематикой, объединяющие грамматические и словарные опыты средневековья и Московской Руси.

Объединителями глосс, почерпнутых из разных источников, оказались и некоторые книги, к тексту которых в более раннее время были составлены словари (Евангелие, Лествица, Хронограф и др.). Перед создателями азбуковников был многовековой фонд переводной литературы. Их задачей было собрать иностранные слова, которые остались в этих текстах без перевода, и найти для них верное истолкование. Они хотели предупредить ошибки в понимании иностранных слов («но убо в наших словенскаго языка книга^х многи рѣчи на^н словяно^н неудобъ разумны обретаются, поне^ж ова о^т ни^х в наши^х книга^х положена сирски, ова^н еврейски и римски, еллински и египетски, сербски и скиески, и ины^х языкъ многи^х, и^х же древн^их преводницы не удовлишася или не потщаша^с на ру^сскии преложити языкъ», — говорится в предисловиях к азбуковникам).

Изучение словарной практики XVI—начала XVII столетия вскрывает живое воздействие на нее взглядов Максима Грека и его последователей.

В тех же предисловиях к азбуковникам сказано по поводу применяемых методов создания подобных словарных сводов: «и^х же о^т многи^х сты^х кни^г, еше же и о^т философа Ма^ксима Грека сты^г горы инока толкованы изообре^тше, елико возмогохо^м, здѣ по алфавиту положихом». Этот акцент на имени Максима Грека не может быть случайным. Зависимость состава азбуковников и предисловий, их предваряющих, от переводческих воззрений Максима несомненна. В них говорится, что объяснять иностранные слова вкривь и вкось, на свой риск — большой грех, высказано осуждение смельчакам «е^м стражу^т, и^м мнящиеся о себѣ мудри быти и своеумие^н та тол^ккующе криво и сопротивно».

Предисловия к азбуковникам и многие словарные статьи, особенно в текстах самых ранних из них, проникнуты духом полемики: «Како бо кто може^т иностранныя рѣчи то^ковати, не пре^м углуби^а умъ свой во сты^х писани^х, ни^м иностранными глани^и навы^к?» (Ср. у Максима Грека: «Кто^ж еллин^скаго или еврейскаго не учая языка или о^т бж^гствены^х писани^и тонце не умудрився, возможе^т тѣ^х языкъ рѣчи правѣ сказати. . .?»).

Примеры искажений иностранных слов, приведенные в предисловиях, также говорят о случаях смешения слов с близкими написаниями, хотя взяты они не у Максима, а подобраны из числа тех слов, которые объяснены в Азбуковнике (алекторъ — петухъ и илкторъ — еди^н о^т драгы^х камені^и тако именуемъ, златовиден^ъ вкупѣ и сребровиден^ъ; ересь — невѣрие и ересива — сѣмя, обрѣтающаяся во п^шеницы и чернь быти твори^т хле^б пшеничныи; кроме того: китрь — кедры, Ирданъ — Иорданъ). Предисловия и основной текст словарного свода в Азбуковнике представляют собой единое целое.

Максим Грек не был составителем того или иного азбуковника, но он может быть назван в числе главных создателей этого жанра, так как определил в очень существенных чертах процессы его сложения. Немалую роль в этом отношении сыграл словарь «Толкованіе именовъ по алфавиту» по одному из списков I редакции (ГБЛ МДА 173 (35)), озаглавленный Азбуковник, который целиком вошел в состав пространных алфавитов и «Лексикона славено-росского» Памвы Берынды.

В силу этого в данной монографии сделана попытка выяснить некоторые черты азбуковников путем анализа их зависимости от взглядов Максима Грека. Специально рассмотрен характер использования азбуковниками словаря Максима «Толкованіе именовъ по алфавиту», что позволило установить взаимоотношение Азбуковника краткой и пространной разновидностей, из которых первая оказалась более ранней.

Сопоставление названных материалов с очевидностью представило и нарастание в азбуковниках в сравнении с «Толкованіем. . .» элементов энциклопедизма.

Анализ использования сочинений Максима Грека в числе литературных источников Азбуковника дал возможность наблюдать методы лексикографической обработки материалов, применявшиеся словарниками Московской Руси. Вместе с тем рассмотрение тех же источников дает ценные сведения для датировки наиболее ранних разновидностей Азбуковника (представлен списками ГПБ О. XVI. 1, ГПБ Погод. 1143, ГПБ Погод. 1648). Статьи из второго «Слова отвещательного об исправлении книг русских», использованные в нем, показывают, что Азбуковник составлен не ранее того времени, когда было написано указанное сочинение Максима Грека, 1539—1542 гг., то есть середины XVI в.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результаты исследования обобщены в выводах к I—III главам работы. Здесь наметим лишь перспективы, которые, как представляется автору, оно открывает.

В книге «Русская лексикография эпохи средневековья» (Изд-во АН СССР, М.—Л., 1963) изучен начальный этап развития научной отрасли, связанной с созданием словарей. В данной книге — «Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII вв.» — переходный этап, определивший сложение Азбуковника — особого жанра древнерусской научной литературы, которому принадлежит в ней весьма заметное место.

Накопление пассивного запаса языковых средств (рукописная традиция сохраняла тексты шести веков, их читали и переписывали) достигло к XVI—XVII вв. наивысшего предела. В то же время начались процессы формирования национального языка при активном воздействии разговорной речи. Это делало устаревание форм литературного выражения мысли особенно ощутимым. В таких условиях необычайно обострилась потребность в новых переводах читаемой литературы, в исправлении и переделке архаических списков Писания и других книг. Наблюдается все более нарастающее обрусение списков, в которых представлены инославянские изводы текста древних памятников.

Оживление переводческой и исправительской деятельности вызвало активизацию словарных работ. В связи с правкой рукописных книг, а также потребностью их большего распространения стоит и возникновение в Московской Руси книгопечатанья, что также не могло не сказаться на лексикографии. Не случайно выдающиеся лексикографы Юго-западной Руси Лаврентий Зизаний и Памва Берында были справщиками и типографами.

Создание Азбуковника как особого словарного жанра, занимавшего центральное место в русской лексикографии почти полтора столетия, может рассматриваться среди наиболее примечательных явлений духовной жизни Московской Руси.

Есть немало вариантов азбуковников, но объединительная тенденция характерна для любого из них. Ни в одном словарном типе древности она не проявилась с такой силой и широтой. В азбуковниках сосредоточены не только наблюдения над семантикой иноязычных слов, полученные в итоге весьма активной деятельности переводчиков и справщиков XVI столетия, в среде которых они и были созданы, но также и результаты лексикографических штудий предшествующей поры — эпохи средневековья.

Привлекая списки азбуковников для текстологических разысканий или словарные статьи этих сводов для исследований по исторической лексикологии, приходится иметь в виду, что в их составе объединены словари разного назначения и разных периодов, а также глоссы, внесенные русскими книжниками в тексты в течение пяти или шести веков, в том числе и переводы толкований, почерпнутых из византийских, латинских, инославянских и других источников. Материалы такого рода, естественно, требуют исторической корректировки. В азбуковники вовлечены, например, во многих случаях почти без изменений ономастиконы (типа «Рѣчи жидовскаго языка») и словари-приточники. В объяснительной части их словарных статей сказывается символизирующее и абстрагирующее мировоззрение, которым проникнута средневековая книжность. Наряду с ономастиконами и приточниками в те же своды включены и словари-разговорники (типа «Рѣчи тонкословия греческаго»), которые в толкующей части статей содержат эквиваленты к иноязычным обиходным словам и оборотам и отражают в немалой степени живую русскую речь XIV—XVIII вв. Кроме названных принципиально несходных источников, в азбуковниках сосредоточены еще и обильные славяно-русские материалы с заметной эволюцией к XVI и особенно к XVII в. типов соответствий. Рядом со статьями из словарей XIV—XV вв. и глоссами этого и даже более раннего времени в пространные азбуковники были введены переводы славянизмов на живой разговорный язык, извлеченные из славяно-русских лексиконов Юго-западной Руси.

Синкретизм, который был свойствен средневековой лексикографии, присущ и Азбуковнику. Это качество было воспринято им от словарного дела предшествующей поры, так как Азбуковник был в первую очередь предприятием объединительным, причем широкого хронологического масштаба (XI—XVI—XVIII вв.). Длительный временной этап охватывают его словарные, но также и литературные источники. Последнее зависело от того, что вплоть до XVIII в. диапазон читаемой литературы и, соответственно, пассивный фонд языка имел своим нижним пределом XI в., а верхним — XVII в.

До сих пор оставался невыясненным вопрос о времени создания Азбуковника. Исследование показало, что Азбуковник в своей краткой разновидности, которая оказалась более ранней, сло-

жился к середине XVI в. (не ранее 1539—1542 гг.) и уже на рубеже двух веков (не позже 1596 г.) получил свою распространенную форму, увеличив свой объем вдвое (более двух с половиной тысяч статей в кратких разновидностях и свыше пяти тысяч — в пространных).¹

Возникшие в результате переводческих и исправительских работ, активизация которых в XVI в. в свою очередь была вызвана языковой и общественной ситуацией эпохи, азбуковники не могут быть приписаны какому-нибудь отдельному лицу или группе лиц. Собираение и объединение словарных материалов оказалось в ряду насущно необходимых занятий русских книжников XVI столетия, особенно связанных с переводческой и исправительской деятельностью. А это значит, что мы можем ожидать увидеть разнообразные вариации текста Азбуковника. Дальнейшие разыскания, в особенности по материалам XVII в., периода наибольшего увлечения азбуковниками, когда существенно изменился круг составителей словарей, а также и лиц, пользующихся ими, позволяют назвать не одно, а десятки лиц, в той или иной мере причастных к словарному делу. Но уже и теперь мы можем назвать тех, кто проявлял несомненный интерес к языкознанию в XVI в., упомянув труды Максима Грека, ризничего Вениамина, Нила Курлятева, Дмитрия Герасимова, инока Сильвана, Вассиана Кошки (Фатеева). Лексикографы XVII в. преемственно связаны с ними. В пример можно привести занятия словарников, принадлежавших к приказному сословию, Якова и Прохора Шошных. Второй из них был текстологом, поэтом и лексикографом. Он объединил в середине XVII в. показания трех списков собранной Максима Грека, включив в него словарь «Толкованіе именованъ по алфавиту», дополненный статьями, почерпнутыми из других словарей, и прославил заслуги ученого грека в стихах, которые поместил в начале рукописной книги.

Из исследования М. П. Алексеева («Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века». Изд-во «Наука», Л., 1968) ясно, что в тот же период, что и у нас, словари, по типу близкие к Азбуковнику, создавались во многих европейских странах. Но при всеобщности данного словарного жанра процесс его сложения был органичным для Московской Руси XVI в., что, понятно, вовсе не снимает проблемы византийских, а к середине и концу XVII в. западноевропейских литературных, философских и т. д. влияний, а также и вопроса о лексикографических источниках, какие можно обнаружить, исследуя эти материалы.

Предстоит текстологический анализ всей совокупности русских азбуковников. Теперь, когда известны архаические черты

¹ Отметим, что ошибочное употребление термина «азбуковник» в качестве общего наименования для всех старинных словарей даже и неалфавитных, которое постоянно встречается в научных работах, вносит путаницу, особенно в вопрос хронологизации материала.

словарей названного типа (разновидности наименования, содержание предисловия, объем словарного свода, характер состава словарика, принципы толкования слов, степень преимущества лексикографических и литературных источников), становится реальной исторической классификация списков, связанных со сложной традицией Азбуковника. При очень больших совпадениях одних из них наблюдаются расхождения в других, причем нередко разительные, относящиеся к самой сущности представляемых этими списками памятников. Нельзя ввиду этого сомневаться, что дело не в разных редакциях Азбуковника (краткой и пространной), как это предполагалось, а в наличии нескольких, видимо, многих словарей названного типа, каждый из которых мог иметь свои редакции, копироваться и переделываться. Только установление инвентаря этих памятников и детальный анализ списков каждого из них может воссоздать подлинную историю жанра русских азбуковников.

ТЕКСТЫ СЛОВАРЕЙ

СЛОВАРНЫЕ СВОДЫ XVI—XVII вв.

Словарь в сборнике старца Вассиана Кошки

Текст дан по рукописи ГБЛ Муз. 1257 середины XVI в. Характеристика списка — в главе III, с. 220.

тѣмъ. неуудобъ познаваемы^м, вписані^х рѣче^м. поне^х положени сѣть рѣчи, в¹ книга^х ш^т началны^х преводникъ. ѿво словескы. ино сѣрьскы. и дръгаа во^ггарьскы и ина грескы. их же неуудовлиша^т приложити на рѣскы^т

л. 34

1. кѣдь.¹ произволеніе
2. васнь. мню пр^{но}
3. качество. в^{ство}. каковомѣ всть
4. коли^{ство}. мѣра в^{калика}
5. свѣне. кромѣ
6. своиство. кто има^т что шсобно
7. тризна. по^{визаніе}
8. скоутаніе. съпратаніе, съхраненіе
9. построю. посмотренію
10. ѿбавленіе. явленіе
11. дшжть. тѣне. рекше даро^х
12. цѣща. ра^{ли}
13. оузракъ. виша
- л. 34^{об}.
14. хѣдо^{ство}. хитрость

15. стремъ. право свершенѣ. поистинѣ
16. непщю. помышляю. мню. оуповаю
17. вша. еще
18. талищице. ко^т. пеличице, иже не ш^т законныя жены ш^ттроча
19. штвернь. ѿпаки
20. вѣгоу^т. ходоць
21. смерчь. піваница. шблакъ дож^тевныи. иже водѣ ш^т морѣ взимаетъ яко в гѣвж, и паки проливае^т на земаю
22. ш^тро^т. поро^т. сѣмла. исчадіе
23. ипостасъ. съставъ
24. шмѣсіа. единосѣцтво
25. повесъ. вѣщъ
26. тезъ. едино

¹ Слова из номенклатурной части словаря написаны киноварью. Знаком || обозначен переход на другой лист.

27. свѣнство. кромѣнство
 28. начахъ. надѣхъса
 29. жупелъ. сѣра
 30. съгрѣзившиа. стѣснившѣ^ѣ
 31. прелогатан. сѣхъници
 32. доблѣсть. крѣпость, мѣжь-
 ство
 33. пронырство. лѣкавство
 34. нафѣа. смѣшеніе. алон и
 смола, и воскъ съ смердла-
 ци^{мъ} каменіемъ
- л. 35
 35. наки||ваніе. мановеніе
 36. поэываніе. поколѣваніе
 37. киченіе. высокорѣчіе славы
 ра^{дъ}
 38. гонаніе. съкровенъ глѣ
 39. гензѣ. лишиса
 40. пованіе. дерзновеніе
 41. прослѣтіе. стѣжаніе
 42. жупица. гровица
 43. презъ. чресъ
 44. презрѣчіе. презрѣніе
 45. побѣненіе. сра^нныи оудъ
 46. вохма. вельми
 47. спроста. в^ноудъ
 48. хъхнаніе. роптаніе хъвалное
 49. гаданіе. съкровенъ глѣ
 50. рѣснатівіе. истинно
 51. пооуверзеніе. оумиленіе
 52. фаліе. прѣтѣе ѣвниковое
 53. милотаръ. кожа ѡвчаа
 54. съсвженіе. смѣшеніе
 55. свѣтно. кромѣ потребности нѣ-
 кова бываемо празно. како
 има оубо е^ѣ вещь же нѣ^ѣ
56. вѣсловесно. кромѣ слова
 нѣкоего и вины
 57. низъ. плѣжнѣо. смѣрвнѣ.
 и малогласнѣ
 58. самолюбіе. еже к телѣ
 ст^ѣрть и оуг^ѣновое томѣ
- л. 35 об.
 59. великодѣнъ. иже на всакъ
 скорѣь приражающъ^ѣ могы
 повести

60. дѣшевныи блѣ^ѣ. вресъ и не-
 честіе. а се имена глѣ. еже
 ѡврѣтаемы въ стѣ^ѣ книга^ѣ.
 грѣ^ѣскаго изыма. и в^ѣ вѣ-
 рѣискаго. и в^ѣ сирьска^ѣ
 и в^ѣ словескаго
61. іс. спѣъ
 62. аданан. глѣ
 63. елон. бже
 64. елое. бже пришедыи
 65. ѣл'маноуилъ. с нами бгѣ
 66. нариналъ. ѣдыи бгѣ
 67. сава^ѣ. сила
 68. глѣ сава^ѣ. глѣ сила^ѣ
 69. ѡсан'на. спісі ны вышнии
 70. ровѣилъ. покон бжін
 71. ѡгнѡсъ. стѣи
 72. киривсонъ. глѣ помнади
 73. патерь. ѡцѣ
 74. митернъ. мтн
 75. маріамъ. просвѣщеніе
 76. ѡдигитріе. крѣпкаа помощ-
 ница
 77. аллоугіа. хвалоу бгѣу
 78. ѣминъ. право
 79. лам'пада. свѣща
 80. еклісіастъ. цркъвни^ѣ
 81. еклісіархъ. цркви начал-
 никъ сирѣ^ѣ ѡставцикъ
- л. 36
 82. фартовила||къ. книгохрани-
 тель
 83. патриархъ. ѡцѣмъ началникъ
 84. архіеп^ѣпъ. началныи посѣ-
 титель
 85. еп^ѣпъ. посѣтител^ѣ. еп^ѣпъ.
 хол'мъ высочаишии
 86. митрополи^ѣ. мтръ градо-
 вомъ
 87. архиман^ѣритъ. началныи
 пастелѣ

88. игѹменѣ. вожь и наставникѣ
и пре^тстательъ шже ѿ х^рѣ
бра^ти^и
89. кафин. игѹменѣ исты и вожь
90. ѳерѣи. сѣшникѣ. или ч^ти-
те^а
91. діаконѣ. слѹга
92. а діакониса. слѹжител^ница.
и правительница то^ж
93. парекласіархѣ. панамарѣ.
и прона^манарѣ тожѣ
94. ермона^т. сѣшнони^н
95. харах^тасѣ. ба^внѣ
96. патерикѣ. вѣч^нникѣ
97. ѿктаикѣ. всемога^нник^н
то^ж
98. ап^л. проповѣ^тникѣ^и
99. деспота. ва^тка
100. деспота ман. ва^тко мон
101. исполати ти. многа лѣта
102. ба^тнїе. бодрѣствованїе
103. алфави^т. азѹковникѣ
104. коустодїа. стража
- л. 36 об.
105. виргарѣ. стра^ж
106. спира. весь ск^нмѣ
107. аловастрѣ. съсѣ^т ст^кланѣ.
ѣ^в рѹколати сътворенѣ,
еже о^убо висѣ^а² сице
глетса
108. икономѣ. строите^л
109. графіа. писало
110. калиграфѣ. доброписецѣ
111. загра^б. икон^нописецѣ,
и живописецѣ тожѣ
112. ѣпистола. посланїа
113. др^то^т. х^лѣ^т или пресѳира
114. смирна. пенста^лнїа
115. стакти. зарѣ
116. касїа. благооуханїе
117. ливанѣ. ж^рѣтва. или
те^мшѣ
118. протодіаконѣ. первыи
діаконѣ
119. архїдіаконѣ. начало діа-
коно^в
120. презвитерѣ. н^с в разѹмїѣ
просвѣщаа оумѣ
121. топ^т. посо^х
122. вавилопаторѣ (!). цр^мѣ ш^ц
123. протонатарїи. протодїакы
124. инотарїи. по^такы грамоты
пишѹт оу патріарха
125. земаа. по ел^нино^т глетса
х^айа, по греко^т же гипо.
въ иуде^т же адаманѣ.
сево ра^м
- л. 37 и в^т неа роженаго адама
нача
126. а се имена бѣж. жидовь-
скыи. аданнїи драп^скыи.
ама. гре^тскыи. ѿфесѣ ар-
ме^тскыи. ар^ства. та-
тарьскыи. пенг^рин. пермь-
скыи. енѣ. рѹскыи. бѣг
127. а се имена трїемѣ цр^с
дрѹго^в нековѣ^т. ѣлифазѣ.
и софарѣ. и валда^т
128. имена ра^вонникоу благо-
разѹмноу. диж^тманѣ.
а дрѹгомѣ. геста. а прово-
дыи га копїемѣ. фала^т
родо^в ѳразани^н рабѣ лог^т
гиновѣ, раба дверница, ѣи
же ра^м в^тверже^т петрѣ.
валлида. семинновы дѣти
бѣгопрїимѣца каринѣ. или
цивишѣ. а дѣлаа^т кр^т
васалонѣ. а гѣ са^м несла^т
кр^т на рамѣ до гра^нны^т
вра^т а до голгофы киринѣ.
сіе же приточни^н речеса
129. псалтырѣ. оумѣ
130. гоусли. шзыкѣ
131. тим^панѣ. гла^т
132. ликѣ. мысли

² В рукописи описка вм. викиа.

133. кимва^а. ѡбра^а
134. степеннаа. пѣ^а, ||

л. 37 об.

высокаа

135. ѡрга^а. дѡма блгаа
136. гоусли. мысли
137. стрѣны. перѣсти
138. трѣва. горло
139. имена вол'хво^а. гапъсаръ.
мелухинъ. валтасаръ. иныа
рѣчи^а
140. хризма. помазаніе
141. катапетазма. завѣса црков-
наа
142. краніево мѣсто. сіе зо-
ветса мѣсто мчнїе
143. ни^акоусъ. гробъ
144. пасха. преведеніе
145. скан'да. знаменіе
146. крофаты. прч^атѣи коливо.
кѡтїа коливо пшеница
147. сата. мѣра
148. исторїа. лѣтописецъ. w^а
лѣ^а црѣскы^а
149. ставларїи. коне^а стра^а
150. адрамити^а. кро^акы
151. вифанїа. домъ послѣшанїа
152. ви^асфагїа. до^а челюсти
153. гипсиманїа. до^а послѣшанїа
154. виф'санда. хра^а маслѣ^а
155. капернаоумъ. до^а оутѣ-
шенїа
156. ерихо^а. схоженїе
157. видешъ. до^а хлѣва
158. рама. высоко
159. сикима. рамаио

л. 38

160. ефранѡа. оутѣшенїе
161. іер^алмъ. земла вѣѣто-
ван'наа
162. ватаръ. точило
163. вей. масло
164. подири. рїза

165. епоми^а. насовѣцъ
166. силоа^а. посла^а
167. вно^ада. ѡвча кѡпѣль
168. газофилокиа. хра^а кровенъ
или сѣкровицъ хранилице
169. корванъ. даръ
170. дндрахма. дань
171. лептѡ. цата
172. кондра^атѣ. мѣдъ
173. статиръ. камень ч^атнъ
ниже в сїрїи родитса. или
четвертаа часть златици
нѣци^а гла^а. статиръ пер-
стенъ
174. виссонъ. трава въ гениса-
ретско^а езерѣ. ю же кра-
са^а црѣскыа баграница
175. вистѣръ. камень ч^ате^а.
или же^ачюгъ драгын
176. восоръ. пло^а
177. ѣфафа. разверзиса
178. мер'ра. горестъ
179. мамона. богатство
180. штоци. штрови, школо
морѡ
181. кринъ. цвѣ^а
182. йсполинъ. силаны
183. гри^а. пѣсъ

л. 38 об.

184. келавсантѣ. вѣстантѣ
185. лаца. горо^а. сландтокъ то^а
186. козмикъ. мираний
187. фалокрома. ра^агнѣва бгъ
на жидовъ
188. власфинїа. хѡла
189. власфимисаѣ^а. хѡли^а
190. адъ. тма
191. сатана. сѣпротивникъ
192. диаво^а. свѣникъ
193. сисара. диаволъ
194. дойкъ. диаволъ
195. малви^а. бѣсъ
196. ѡелма. кожа
197. скѡдвѣа. глина

^а На полях: зри.

198. молама. земнаа персть
 199. оупократи. лицемѣри
 200. холіада. тысаца
 201. ѡфа. хлѣбникъ
 202. архимагеръ. началныи поваръ
 203. неключно. ненадобно
 204. вершьба. молотба
 205. сиχіа. чернота
 206. артими^т. пра^т
 207. крагзи. цстревъ
 208. носоръ. прокаженный
 209. пира. мѣ^т холщевыи
 210. самаръ. мѣхъ кожа^т
 211. синаѡаріа. събраніа
 212. хоріасъ. свалнинъ
 213. сѡластикъ. фило-

л. 39

- со^о и любово^трець то^т
 214. ѡіао. любо
 215. архисинагогъ. началныи старѣшина соборъ
 216. голгофа. лобное мѣсто
 217. капикаріа. те^тничныи стра^т
 218. спекзлааторъ. оустѣкате^т
 219. рав'ви. оучтаю
 220. сѡліа. оучилница
 221. дидастка^т. оучитль
 222. стрый. дада. оуй, или оувць то^т
 223. нетін. братони^т ли сестричи^т. анепси^т то^т
 224. двкаполи^т. десатоградць
 225. игѣмо^т. намѣстни^т. или воевода
 226. дѡксъ. низъ
 227. йпатъ. воевода

228. ав'гоусталин. воевода стра-ти^т то^т
 229. архистратигъ. началныи воевода
 230. магистръ. посо^т. магни-стрианъ то^т
 231. архондосъ. боляринъ синъглити^т то^т
 232. епархъ. сѡдіа
 233. ѡеологъ. ѡгословъ
 234. син'гелъ. протопопъ
 235. едемъ. пица райскаа
 236. едомъ. раж'женіе
 237. сатъ. вретиче

л. 39 об.

238. коумитира. оусьпалница. и гробница то^т
 239. ѣксапсал'мы. шестопсалмы
 240. сарокостіа. чтыредесѣт-ница
 241. коукъма поралаган. дама-скынова кника (1) философъ-скаа зоветса
 242. вышцаа. вѡдѡца
 243. тарыгы. вретича
 244. клепае^т. протолкъбетъ
 245. замѡди. закоснѣ
 246. архітектонъ. старѣшини древодѣла
 247. гричь. песь
 248. говзюци^т. сѣдаци^т
 249. по жидовьскоу изыкоу. си-кима. а по рѡ^тскому. ра-мено. жи^т. галаа^т. рѡ^т преселеніе. жи^т. манасіа. рѡ^т противиса. жи^т ѡе-рѣ^т. рѡ^т плодоносіе. жи^т коновъ. рѡ^т водоно^т. жи^т сисара рѡ^т діаво^т. жи^т ав'ва. рѡ^т ѡць

Азбуковник конца XVI в.

(по списку ГБЛ МДА 173 (35))

Водяной знак (гербовый щит с буквою «В», над щитом корона поверх которой розетка, под щитом лента с надписью «Nicolas Lebe» № 1957, 1958—1594 г. (Н. П. Лихачев. Палеографическое значение бумажных водяных знаков, ОЛДП. СПб., 1898, ч. I, с. 183)

Толкованіе неудо^б познаваемы^м рѣче^м

Иже обрѣтаются во стѣхъ книга^х рѣска^г изыка, поне^ж положены соу^т рѣчи въ бж^чтвенны^х писаніихъ^х ѡбы словѣ^{скн}, неудо^ббы разумѣваемы і ѡва сѣрбьскн, ѡва же греческн, і ѡва рн^{скн} і латы^{скн} і ѡна єврейскн. і єгипетскн і ѡна же сир^{скн}. і ѡна ски^{скн}, и^х же неудо^бволишася дрѣвнн прево^дницы, на рѣ^{скн} преложити изык^к, здѣ же тѣмъ обіавлены по воу^квам^к скораго ра^м обрѣтѣніа. И^{ко} да всакого чина вѡзраста же и сана православы^м читатель хота и навѣкнути бж^чтвенна^м писаніа, прѣже всего да по^лщитса сіа буквы крѣпце и^зкоу^чити. да никако нѣкаа иноязычна^а обрѣтаемаа во стѣхъ книга^х на свои разумъ оуповаа не прѣве протоку^е и грѣ^х на са привлечѣт^т. ѡ таковы^х вѡ бж^чтвенны^х ап^л паве^т пише^т, гла. препнидетъ вѣ^к премоу^рма в ковар^стве и^х.

Тѣ^м же всако достоитъ неудо^ббы разумѣваемаа во стѣхъ книга^х иноязычнаа о^т добре вѣдоуци^х писаніа навѣцати. а не стыдѣтса вопроша^{тн}. і о сѣ^м доздѣ.

Оказаніе, є^ж чѡ знаменю^т, и^ж в сѣи вѡковницѣ на^сстроичныа киноваре^м окруженыа вѡковницы. рѣкше азбѣчныа словца.

И^{ще} на^а строкою а^а ѡкрѡженъ киноваре^м, та рѣчь арап^{скн}, и^{ще} глаго^т та греческн, ѣсть и вѣдн, єврейскн, ѣсть с лю^{мн}, ел^{линскн},

ЕСТЬ З'ГЛАГОЛЕ^М, ЕГИПЕ^ТСКИ, ЖИВѢТЕ. ЖИДОВЬСКИ, ЛЮ^Л. ЛАТЫ^А, ПОКОН, П
 ПЕРСИ^ТСКИ, РЦЫ СО ЙЖЕМ, РИМ'СКИН, РЦЫ ЕДІНА, РВСКИ. СЛОВО, С
 СЕРБЬСКИ, СЛОВО СО ЙЖЕМ' СИРЬСКИ, ТВѢРДО, ТАТА^РСКИ, Х'БРЬ, Х
 ХАНАД'СКИ, W^Т СИ^Х ДО ЗДѢ! ДЛѠА. ДЛѠФЪ. РВ'СКИН, АЗЪ

л. 80 об.

л. 80 об.

А. Начáло воу́квалъ¹

ели ^С , КС	1. ДЛѠФЪ. ДЛѠА 2. ДЛФВІТ'. (Т). ДЗВДКОВНИ ^К . ІІІ. АЗЪ, ВѢДѢ. ДЛѠА ВД ГРЕЧЕСКИН (Р), АЗЪ. ВИТА; (Р) ВѢДИ	1. ДЛѠЕОСЪ. БО ^С 2. ДГИВЪ (Т) СТЫ ^Н 3. АРХІДЬЯКВЪ ^Н . НА ЧА ^Н НЫИ ДИДКО ^С 4. АНТИОХОВА КНИГА НА ^С ДЕКТА ВСЕ- ПРИАТНА
ІЕЗЕКЕ ^М . С	3. АДДАНАІ. (Т). СКИН ВГЪ. А ЁЛ- ЛИ ^С КИН ГДЪ	
к ри ^М И ма ^О за ^Т ВЪ Г ^С , В, Г	4. АН ^С ЛЪ. (Т). ПРОПОВѢДНИК' 5. АГГЕЛЪ. (Т). ВѢСТНИКЪ ВО ^С - ВѢЩАЕТЪ ВЖІА ХУТѢНІА ЧЛКОМЪ	
ІСВ ^С НАВЕН ^С С	6. АРХАГГЛЪ. (Т). НАЧÁЛО ВѢСТ- НИКЪ ^М РЕКШЕ ДГГЛОМ' 7. АРХИ. (Т). НАЧÁЛНЫ	
ма ^С , за ^С , К	8. АРХІСТРАТІ ^С (Т) НАЧÁЛНЫИ ВОЕВѠДА 9. АРХИЕП ^С ИЪ. (Т). НАЧÁЛНЫИ ПОСЕТИТЕ ^С 10. АРХИМАРИТ'. (Т). НАЧÁЛНЫИ ПÁСТВЕ ІІІ НАЧА ^Н НЫ ПÁСТЫ ^Р	
	11. АРХИСИНАГО ^Т . (Т). НАЧÁЛНЫИ СОБНМВ.	
л. 81		л. 81
к ри ^М , за ^С РКІ	12. АРХИТЕКТО ^М . (Т). НАЧÁЛНЫИ ДРЕВОДѢЛЕМ', СИРѢЧЬ ПЛВТНИКО ^М	5. АРВАНА. ДЗРУ- ЧЕНИЕ 6. АРХІТРИКЛИНЪ

¹ Слева приводятся источники, которые даны на полях азбуковника при некоторых статьях, справа — приписки на полях и в конце листов добавочных статей, сделанные почерком писца XVII в.

13. ἀρχιμαγί^ρ. (Т). нача^тныи поваромъ старѣшинѣ пирѹ
14. ἀρχόν^р. (Т). князь
15. ἀρχονдо^Ѡ. (Т). болѣринъ
16. августалин. (Т) воєвода
17. αρχελαи. (Т). начальни^т лю^т-скии
18. авва. (Т). w^тцъ
19. амма. (Т). мати
20. ἀρτѡς. (Т). хлѣ^б и^та про-сѡира
21. ἀμίνъ. (Т). си^т рѣчь не во єдиномъ ѣзыцѣ глѣтса. нѡ єврѣнски. і грѣчески. и ски^тски глѣма ἀμίνъ. рѡ^тки^т сказѣтса. ѣи. или бѣди тако. или боуди гла-ное
22. ἀλληθια. (Т). хвала живомѹ бгѹ. или со арханглы прослави^т истиннаго бга. ѣзавшаго на ны своѡ щерѡты. и ни же толкѹт. ἀλληθια. алы. приде и ѡвиса. иль. бгѣ. оу^та во плоти
23. ариль. (Т). гора вѣиа
24. ἀενδѡръ. (Т). безлѣпие
25. αναμъ. (Т). вселеннаа
26. акафисто. (Т). неседѣлно
27. апокалиψисъ. (Т). явлѣние или w^ткровѣние
28. ἀναφѣма маранѡѡ. (Т). сказѣтса проклѡ^т. мара-

іоа^т. за^т АѢ

ψѡмъ соу^б.

Ѣ. по^т

корн^т. за^т
PSS

нафа^ж сирьски то^ткзетса.
вѣ днѣ пришествіа г^на.
ѣли дондеже гдѣ приде^т

- Ⓒ
29. аксиѡсъ. Ⓣ. достоинъ
30. анаѣиѡ^н. Ⓣ. недостѡинъ
ⒺⓅ
31. апонаретѣсь. Ⓣ. мз^дрость
ⒺⓂ
32. афлисисъ. Ⓣ. страданіе
мчнка
33. алектѡръ. Ⓣ. петѣлъ
34. акровистіе. Ⓣ. ѡбрѣза-
ніе

л. 81 об.

л. 81 об.

- Ⓒ
35. апокафилоси^с. Ⓣ. вгѡѡв-
леніе
Ⓒ
36. анастаси^с. Ⓣ. воскр^сніе
Ⓒ
37. ананѡши^с. Ⓣ. вознесеніе
Ⓒ
38. аѡанасиѡсъ. Ⓣ. без'с^мр-
тіе
39. анагностъ. Ⓣ. конархістъ
40. апостоликъ. Ⓣ. папа
Ⓒ
41. анеѡѣн. Ⓣ. племян'никъ
42. анепсіа. Ⓣ. племянница
43. аведисъ. Ⓣ. козлице
ⒺⓅ
44. арѡи ариси. Ⓣ. звѣрь
ѡрл^н е^ж ѣсть ноз'дророг'.
сеи ноз'дророг'ъ велми си-
ленъ. ѣво ѣ слѡнѡ проти-
ви^сса ѣма^т же то^тстотѡ.
кожа ѣго ѣс'сѡхши дѣ. перь-
сты. ѡ^т неѣ же ратаи вла-
гаю^т в желѣза мѣсто в'
пабги. і ѡрю^т зе^млю. ѣго
же ѣонѡпи наричу^т своимъ
іазыком', арѡи ариси, рѣк-
ше звѣрь ѡрлн сеи звѣрь
приличенъ слѡнѡ, а ѣма^т
рога на гвѡе

- дѣла^ѣ за^ѣ. **В**
45. ἀκελάμα. **Т**. селѡ крѡви
^Г
46. ἀστρίν. **Т**. звѣзды
^Г
- макси^н грѣкъ 47. ἀστρολόγη. **Т**. звѣ^ѣдочѣт-
цы
^Г
48. ἄσπρα. **Т**. дѣнга
^Г
49. ἀκτιμόνη. **Т**. нестѣжѡ-
тель
^{ЕВ}
50. ἄδъ. **Т**. ис'тлѣнїе. а по
ѣл'иньски тмѡ
51. ἀρὰν. **Т**. ѡдѡмѡ
52. ἀρὰρὰ^ѣски^ѣ. **Т**. арменьски^ѣ
^{ЕВ}
- ко^ѡма индї-
ковъ 53. ἀλαβάστρη. **Т**. сосоу^ѣ
стеклѡнъ. вѣ^ѣ рѡкойти н^ѣ
викеѡ глѣтса. сїрѣчъ
стѣклѡнница
^{ЕА}
54. ἀσθъ. **Т**. тѡне рѣкше дѡ-
ром'
55. ἀγγλι ἰμψύотъ нѡ^ѣ оу-
шїма торока. н^ѣ сүтѣ
покойше стѣго дѣа. е^ѣ ѡ
дѣвѣство ѡмѡтъ
^Г
56. ἀποδίπνα. **Т**. нефимѡ^ѣ

л. 82

л. 82

57. ἀνφίπα^ѣ намѣстни^ѣ 7. ама во^ѣ
58. ἀκίρα. **Т**. ѡкорь
^Р
8. ар'ства. во^ѣ
- отѣчни^ѣ егї-
пѣскои 59. ἀοίρα. **Т**. кашница
^{ЕВ}
60. ἀσѡръ. **Т**. меж^ѣорѣчїе
61. ἀμάμ'. **Т**. вселѣн'наѡ. ра-
зѡмно да вѡде^ѣ. е^ѣ како
ѡ что кобж^ѣ ѡма члческо
рѡскимъ ѡзѣкомъ то^ѣкѡ-
е^ѣса понѣже ѡменѡ члч^ѣка,
не ѡ^ѣ ѣдїного ѡзѣка, нѡ
ѡ^ѣ мнѡги^ѣ сложена. ѡ^ѣ

ѣврейска глаголю, и римска.
 ѡт египетска и словенска.
 и греческа. внимани

62. адамъ. (Т). земля вопло-
 щенна. или родитель

63. авель. (Т). пара

64. авеслом'. (Т). ѡтцъ миръ

65. авимеле'. (Т). ѡтче црство

66. алексѣи. (Т). толкованіе

67. александръ. (Т). избранъ

68. аврамъ. (Т). прехотникъ

69. авраѣм'. (Т). оцъ мнѡ-
 гимъ іазѣико

70. аѡнаси. (Т). бесмртіе

71. андрѣи сила ил^н мже-
 ство

72. ананіа. (Т). благъ

73. аггѣи. (Т). прѣзѣникъ

74. азаріа. (Т). зри левъ

75. аввакѣм'. (Т). оцъ востав-
 лѣи

76. анна. (Т). радость или го-
 лубница

77. анастасіа. (Т). воскрніе

78. блѣимъ. (Т). словосло-
 вимъ

79. бѡдрѣствованіе. (Т). бдѣ-
 ніе

80. бисеръ. (Т). камень четнъ.
 и в сиріи родисл или
 жемчюгъ драгин

81. борина. (Т). лѣчина

82. боумд. (Т). весма

Б

григорен

амирїтскіи

9. бѣгѣт (Т) ходѣт

10. блади (Т) лжи

11. во богода^тскую
 пѣ (Т) вои-

ло^тскую пещь

12. близне^т (Т) два
 мл^тца и^т еди-

ные у^тробы
 рожшесл м^т

² В слове или последние две буквы приписаны позже.

83. БЕ^ССЛОВЕ^СНО. (Т). СКО^ТСКО
 84. БЕЦ^СКА. (Т). БЕЗ' ШМА
 85. БИВЛІА. (Т). ВЕ^ТХІН І НО-
 ВЫИ ЗАВѢ^Т
 86. БВІСТВО. (Т). ЮРО^ДСТВО³

л. 82 об.

87. БРЕСИ^ТГЪ. (Т). РВДЫ. ИЛИ
 ВЫТІА
 88. БИНО^НГЪ. (Т). БАГО ІЛИ ДОВР^О
 89. БАРИЦЪ. (Т). КОРАБЪЛЪ
 90. СЛОВЕ^СКИ СЕРЬБСКИ. БГ^Г.
 (Т). МОГЪ. СИРѢ^С ВСЕМОГИИ
 91. БАГАДАТЬ. (!) (Т). ВАВИЛОН'
 92. БЕЛѢГЪ. (Т). ЗНАМА

В

93. ВІТА. (Т). ВѢДИ
 94. ВАІЕ. (Т). ВѢТЬ ВѢТХА
 95. ВЪРАВІЕ.⁴ (Т). ВѢТЬ ОНИИ-
 КОВА
 96. ВАСИЛОПАТѢРЪ. (Т). ЦРѢМЪ
 97. ВАСИЛИОСЪ. (Т). ЦРЬ
 98. ВАРЪ ІОНА. (Т). СІНЪ ІОНИИ
 99. ВАНЕРГЕСА. (Т). СІА ГР^ОМОВА
 100. ВО^НБОЕ СРЕВР^О. (Т). РТВТЪ
 101. ВВРДВАРЬ. (Т). М'СКАМЪ
 БЛЮСТИТЕ^С
 102. ВАСИЛОП^ОЛЪ. (Т). ЦРЬ ГРА^А

лѢ^С КС

црѣ рн^С

- СУ^Т ДВОИИ
 13. БЕСУЕШИ ЛИ СА
 (Т) СОБЛА^ТНАЕ-
 ШИ ЛИ СА

л. 82 об.

14. БЕ^СМО^СТВО (Т)
 БЕ^СМЯТЕЖНО
 15. ВРІ^ТВА (Т) СТРИ-
 ГО^НИ^С
 16. ВАСНЬ (Т) МНЮ
 ПР^СНО
 17. ВА^С (Т) СІНЪ
 18. ВАРА (Т) РА^СШИ-
 РІСЛ
 19. ВА^СВАНЪ (Т) МТИ
 20. ВАСА^С СТУ^С
 21. ВАСА (Т) ВБРА-
 ЦЕНІЕ
 22. ВИСОГІА (Т) ДО^С
 ЧЕЛЮСТИ
 23. ВИНЪСАИДА (Т)
 ХРА^С МАСЛЕНЪ
 24. ВИОАНИЕ (Т) ДО^С
 ПОСЛУШАНІЕ
 25. ВОУКВКРА^Т (Т)
 ВЛАСЕНИЦА
 26. ВИРСАВЕН (Т) РО-
 ВЕННИКЪ

³ Приписка синонима и глупость к ст. 86.

⁴ Начальная буква написана черным, а не киварью и несколько от-
 ступя. Сбоку приписана буква к, но не непосредственно перед словом, ъ на-
 писан на месте прежнего о.

- | | | |
|------------------------------------|--|--|
| εγ ^α ιοα ^α | 103. [Ⓚ] ВИЗАНТІА. (Т). цр̄ь гр̄а ^а .
пре ^з ѿменовася тако | 27. во ѿлаукъ (Т)
в книгохрани ^н -
ницы |
| | 104. [Ⓚ] ВИΘΕΖΔΑ. (Т). ѿвѣча кзпѣль | 28. вапа (Т) езеро |
| | 105. [Ⓚ] ВИΘΛΕΩΜЪ. (Т). дѡмъ
хлѣбѣ | 29. верши ^а бо (Т)
моло ^а ва |
| | 106. [Ⓚ] ВЕРТОГРА ^а . (Т). ѡгоро ^а | 30. вѣ ^а ствова ^а (Т)
оси ^а |
| | 107. [Ⓚ] В РЕСНОТѢ. (Т). в' праведѣ | 31. вее ^а ѡего ^а (Т)
кожанъ |
| | 108. [Ⓚ] ВЛАСМИА. (Т). х ^а ѡла | 32. всако (Т) вон-
сти ^а ну |
| | 109. [Ⓚ] ВЛАСФИЛИСАЕТ'. (Т). х ^а ѡлит' | 33. всечесны ^а (Т)
дерзы ^а |
| | 110. [Ⓚ] ВЕЛИКОДѢШЕНЪ. (Т). ѿже
всакѣ скорбь приражаю-
са. могін г ^а да р ^а м ^а по-
нести | 34. вавилонъ (Т)
сматенне ѿли
ра ^а мѣсъ |
| | 111. [Ⓚ] ВСКИГАДѢЛА. (Т). послѣше-
ство | 35. вѣнь (Т) гласо-
ве ѿмена мѣска |
| ψλω ^α | 112. [Ⓚ] ВАПТИСИСЪ. (Т). крещеніе | 36. варахиа (Т)
снъ уче ^а |
| μα ^α
μα ^β | 113. [Ⓚ] ВАВИЛОНЪ. (Т). размѣше-
ніе. вавилон' же и перси-
да пише ^а са | 37. власиа (Т) са ^а |
| | 114. [Ⓚ] ВЕЕЛЬЗАВѢЛ'. (Т). князь
весо ^а скін | 38. варѡоломѣи (Т)
снъ |
| ισα ^α ζΓ | 115. [Ⓚ] ВОСОРЪ. (Т). плѡтъ | 39. варнава (Т) снъ
утешеніе |
| цр̄ь. ΣΓ | 116. [Ⓚ] ВАЛОЗЪ. (Т). крѣпость | 40. в же ^а чи (Т) во
лчбѣ |
| параллпомѣ ^α
Ϝ | 117. [Ⓚ] ВАСАНЪ. (Т). стѡу ^а | |
| | 118. [Ⓚ] ВІС'СО. (Т). трава. ѡ росте ^а
в' генисарѣскомъ ѣзере.
ею ^а крас ^а цр̄ ^а кїа влг-
рѣница | |
| л. 83 | 119. [Ⓚ] ВАНІІЕ. (Т). рѣзь | л. 83 |
| | 120. [Ⓚ] ВИКѢРІЕ. (Т). намѣстник' | 41. вилсава (Т)
дщи снана пре ^а
враг ^а |
| | 121. [Ⓚ] ВАСИЛІЕ. (Т). цр̄ь | |
| | 122. [Ⓚ] ВЕНКІАМЪ ^{αβ} . (Т). снъ во-
лѣзни | |

^β Буквы ии подписаны сверху позже.

	123. ^Г власіє. (Т). са ^а	
	124. ^Г василіса. (Т). црца	
	125. ^{ЕВ} варнава. (Т). снъ оутѣ- шеніа	
УГ ісана. Г̄ іса ^а В̄ ψло ^а Д̄	126. ^Г гама. (Т). глаголь 127. гдъ савадѣъ. (Т). гъ сила ^а 128. гаданіє. (Т). сокровеніє гль 129. ^Г грѣѣъ. (Т). писецъ 130. ^Г грѣси пиши. (Т). гравіа писало 131. ^{СН} гаши. (Т). срачница 132. ^{ЕВ} галнаеа. (Т). галатіа 133. галтє. (Т). латкіна 134. гѣворъ во ^а ныи. (Т). пѣ- зърь во ^а ныи 135. гагъгрена. (Т). гнои. гнои же земнѣи навѣ ^а писаніє нарѣчет' 136. глѣма ^а с. (Т). поѣча ^а с 137. герагосінъ. (Т). хлѣб- ницъ 138. ^Ж гель. (Т). превалѣніа 139. ^Г гласо. (Т). ѡзъкъ 140. генисѣс тѣ ѡѣтѣкъ. (Т). рж ^ѣ твѣ в ^а цы 141. генисѣс. (Т). хр ^ѣ тѣ. (Т). рж ^ѣ твѣ х ^ѣ во 142. ^А газоилакіа. (Т). сокрѣ- вицное храннлице 143. ^Г герагосінъ. (Т). хлѣбница 144. гѣста. (Т). ѡпадѣніє	42. гепсимапіа. до ^а послоушаніа 43. грано ^ѣ ра ^ѣ . лѣ- топіє ^а 44. гѣга ^а тѣ. крѣ- покъ і силенъ 45. генисарѣѣ. кнз. правѣ ^а ныи 46. гранєстъ сти ^а 47. грнѣъ но ^ѣ пті ^а 48. грн ^ѣ . пѣ ^ѣ 49. гевъ. полуно- щнє 50. геѡ ^ѣ гіє. во ^ѣ дѣ- ла ^а 51. геѡ ^ѣ гіє. тве ^ѣ - дыі адамантъ 52. гедеѡ ^а . зе ^а мла ^ѣ ^ѣ 53. го ^ѣ зе. изве- жа ^ѣ . ілі ли- шиса 54. галнаєи. чѣстъ 55. гаврііль. в ^ѣ гъ. и члѣкъ 56. горпіі. сен ^ѣ ев- рні
дани ^а , Д̄		
чте ^ѣ е, злѣ ^ѣ ѣ		
к ти ^ѣ за ^ѣ . Г̄		
ψло ^а РЗІ		
деѡ ^а ни ^ѣ ієзе ^ѣ ,		
І		
ма ^ѣ		

^ѣ Удвоение буквы м при переносе со строки на строку.

	145. ^{ЕВ} ГОЛГѢѦ. (Т). ЛОВНОЕ МѢ- СТО ⁷	
гре ^Ѡ	146. ^А ГМЫЖЕВЕ. (Т). ГД ^Ѡ 8	
	147. ГАМНОРѢС'. (Т). ЗЛѢТЪ	
	148. ГОНЧАРЪ. (Т). ГОРШЕЧНИКЪ	
	149. ГАВЗИСЪ. (Т). ЗѢРНИЦА ⁹	
	150. ^{ЕВ} ГАВРІІАЛЪ. (Т). ЮНОША БЖІИ ¹⁰	
	151. ^{ЕВ} ГЕДЕѢНЪ. (Т). ВЕЛІКІИ	
	152. ГРИГОРІИ. (Т). БОДРОСТЬ ¹¹	
Д	153. ^Г ДЕЛТА. (Т). ДОБРО	57. ДРЕВЛЕ. ПРЕЖЕ. ІЛИ В ПЕРВЫ ^Ѡ РОДѢХЪ ІЛИ ЛѢТЕ ^Ѡ
црѣ ви ^Ѡ	154. ^Ж ДѢИСОУ ^Ѡ . (Т). ВГЪ ВО ЧЛВЦЕХЪ	58. ДИАКО ^Ѡ . СЛУГА 59. ДІАКОНІСА, СЛУ- ЖИТЕ ^Ѡ НИЦА. ІЛИ ИСПРАВИТЕЛ- НИЦА
	155. ^Г ДЕСПОТЪ. (Т). ВЛЪКА	60. ДАМАСКИНОВА КНИГА. ФІЛОСО- СКАЯ КНИГА КУ- КУМА. ПАРАЛА- ГАН
ма ^Ѡ за ^Ѡ КГ	156. ^Г ДЕСПОТА МАН. (Т). ВЛЪКА МѢИ	61. ДИОПАТРА. ЗЕР- ЦАЛО
	157. ^Г ДИДАСКА ^Ѡ . (Т). ОУЧѢТЪ	62. ДИДРАГМА. ДА ^Ѡ 63. ДОБЛЕСТЬ. КРѢ- ПОСТЬ І МУЖЕ- СТВО 64. ДШЕВНЫИ БЛУ ^Ѡ . ЕРЕ ^Ѡ . І НЕЧЕСТИЕ 65. ДИКТАТОРЪ. ЕДИНОВА ^Ѡ ТЕ ^Ѡ

⁷ Приписка к ст. 145, сделанная почерком XVII в. над строкой, а не на полях: і краниево і мученіе.

⁸ Приписка к ст. 146: мыши.

⁹ Перед словом зорница написано, а затем стерто за. Видимо, писец колебался, писать ли ему зарница или же зорница.

¹⁰ Приписка к ст. 150: і отро^Ѡ.

¹¹ Приписка к ст. 152 (над строкой): или стоаніе.

66. ДМИТРА. ЗЕМЛА
 67. ДІАДІМА. ВѢ-
 НЕ^н ЦРЬСКИІ. ІЛН
 БАГРАНИЦА
 68. ДІОСНІ. СЕН-
 ТАВРЬ
 69. ДАРЮѢИ. ДАРЮ-
 ВАНІЕ
 70. ДАВЫ^н. КРО-
 ТОСТЬ. І ДО^бЛЬ
 РУКОЮ И ВОЗ-
 ЛЮ^бЛЕ^н

л. 83 об.

црь рн^н

158. ДЕСНИКРА^н. [Ⓣ]. ДЕСНОДѢР-
 ЖЕ^н. СІРѢЧЬ И^н ДЕСНАМ
 ФИЛОСОСКАА ДЕРЖАВА
[Ⓣ]
 159. ДОУ^ѣ. [Ⓣ]. КНАЗЬ
 160. ДЕӨЕНСОР^н. [Ⓣ]. ЗАЦІТІТЕ^н
 ЎБІДНЫ^н ПРЕ^н СВДІАМИ
[Ⓣ]
 161. ДЕКА. [Ⓣ]. ДЭСАТЬ
 162. ДЕКАПОЛІ^н. [Ⓣ]. ДЕСАТОГРА-
 ДЕЦ
[Ⓣ]
 163. ДЕСПѢНИСЬ. [Ⓣ]. ГОСПОЖА
 164. ДАВІРЬ. [Ⓣ]. РІЗНИЦА
[Ⓣ]
 165. ДАРЮМ^н. [Ⓣ]. ВОСТОКЪ
^{ⓉА}
 166. ДЕДУТОРОМЕА. [Ⓣ]. ВТОРОЗА-
 КОНІЕ
^{ⓉА}
 167. ДОЛОМА. [Ⓣ]. РАСКА
 168. ГРЕЧЭСКИ. ДНІУМОДІН. ЁВ-
 РЕЙСКИ ДІАВО^н. Р^ѣСКИ ЖЕ
 СВА^нНИК^н. РЕКШЕ СВАЖДАН
 БГА СО ЧАКИ. СІРѢЧЬ ВО
 ВРАЖ^нОУ ВЛАГАНІА. І ПДКИ
 ДІАВО^н ТОЛКВЕТСА ДВОЛГА-
 ТЕЛЬ. ЎВОЛГА ВО БГА КО
 ДДАМ^ѣ РЕКЪ. ІАКО ЗАВІ-
 ДА ВАМЪ БГЪ. НЕ ПОВЕ-
 ЛѢ У^н ДРѢВА ЎНОГО ІА-
 СТИ. ДА НЕ КАКО СНѢ^нШЕ

л. 83 об.

71. ДАНИИ^н. СОСУ^н
 72. ДЕВОРА. ПЧЕЛА
 73. ДЕВРЬ. РО^н. ВЕ-
 ЛІКІН. ІЛН ПРО-
 ПОСТЬ. ЗЕ^нНАМ
 74. ДЕӨТЕРА. ПОНЕ-
 ДѢЛАНІ^н

ВЪДЕТЕ ЦКО БОСИ. ВЪ-
ДЪЩ° ДОВРѸ И СЛѸ

169. ДОКОНАН. (Т). СОВЕР'ШІ
170. ДРЕВОДѢЛЬ. (Т). ПЛОТНИК'
171. ДЪШАНІЕ. (Т). ДЕРЗ'НОВЕНІЕ
172. ДИСКО^ . (Т). БЛЮДО
173. ДІНА. (Т). ДІНЪ НАРІЧЕ^
СИМОНА ПРОКАЖЕНАГО.
W^ЦА ЛАЗОРЕВА
174. ДЕЛОД. (Т). БОЧКА
175. ДЕКЕЛЬ. (Т). ОРЪДИЦЕ НѢ-
КОЕ. ЙМ ЖЕ ЗЕМЛЕДѢАЦЫ
ЗЕМЛЮ КОПАЮТ'
176. ДЕБЕЛО. (Т). ТО^СТО
177. ДИНАРЬ. (Т). ДИНАРЬ ЙМА^
ТЛЖЕСТЬ. ВѢСО^ ПРОТІВ
ПОЛДПО^ТИНЫ
178. ДАНИЛАЪ. (Т). СВ^ БЖІН
179. ДМИТРЕН. (Т). ДВОЕМАТЕР-
НІИ
180. ДИВНІСІЕ. (Т). ДВѢОСТРѸВ-
НЫИ

Е

181. ЕВАНГЕЛИЗМО^ . ФЕѸТОКЪ.
(Т). БЛГОВѢЩЕНІЕ В^ЦИ

л. 84

182. ЕВАНГЕЛІЕ. (Т). БЛГОВѢЩЕ^Е
183. ЕВАНГЕЛИСТ'. (Т). БЛГОВѢ-
СТНИК'
184. ЕВРТИ. (Т). ПРАЗ'НИК'
185. ЕПІСКОП'. (Т). ПОСВѢТІ-
ТЕЛЬ¹²

л. 84

75. ЕЛОЕ. ВЖЕ ПРИ-
ШЕДЫЙ
76. ЕМ^АНУИ^ . С НА-
МІ БО^, СКА-
ЗЕМО Е^ . О^
НЕН^РЕЧЕ^НАГО
БЖСТВА. І О^
СТРАСТНАГО
ЧЛВЧ^СТВА

¹² Приписка к ст. 185: і хо^мъ высочайши^ . і сто^пъ влчства.

	186. ^Ж ЕДЕМЪ. (Т). ЗЕМЕНЪ, ЕДЕМ ЖЕ ГЛЕТСА И ПИЦА РАЙ- СКАА	77. ЕПОМИ ^А . НАСОВЕ ^А
	^Ж 187. ЕДОМЪ. (Т). РАЖЕНІЕ	78. ЕМИА. МЪДНИЦА
	188. ЕВИЛА ^Т . (Т). ІНДІА	79. ЕРОДИА. КИЗЪ ЗАПОВѢДИ
ΨΛΩ ^М КО ^М А	189. ЕГІПЕТ ^Т . (Т). УСКОРЪБЛА- ЮЩЬ	80. ЕПАР ^Т Ъ. СУ ^Т А
	190. ЕІМЪ. (Т). РАЙΘΑ. Δ СТОЙТЪ ^{ΩТ} СИНΑΝΚΙΔ ¹⁴ ГОРЪ ПА ^Т ПОПРИЦ ^Т	81. ЕРЕСЬ. НЕВѢРНЕ ¹³
	^Р 191. ЕΠΙΣΤΟΛΙΑ. (Т). ПОСЛАНІЕ	82. ΕΘΘΛΘΑ. ΡΑ ^В ΕΡ- ΖΙΣΑ
	^Р 192. ΕΡΜΟΝЪ. (Т). ЧТО	83. ΕΒΠΟΜΙΣΑΝΕ. ΝΕ- ΠΟΔΟΒΝΗ ^Т
ΨΛΟМЪ	^Р 193. ΕΡΜΟΝΙΜ ^Т . (Т). БАНА	84. ΕΒΝУ ^Т . ΒΡΑΔΥ ΝΕΜΥУЦИ ^Т
синаΨΔ ^Р соу ^О ѿ по ^А	^Р 194. ΕΒΨΙΝΟΠΟΝΤЪ. (Т). ВЕЛІ- КОЕ ^Т МОРЕ СΙ ΡѢЧЬ ΠΟΝ- ΤΙΝΣΚΟΕ	85. ΕΝЪ. ΒΓЪ
	^Р 195. ΕΚΚΛΙΣΙΑ. (Т). ЦРКОВЬ	86. ΕΡΕΒИ ^Т ТИ ^Р . ВѢСЪ
	^Р 196. ΕΚΚΛΙΣΙΑΣΤ ^Т . (Т). ЦРКОВНИК ^Т	
ουστα ^В	^Р 197. ΕΚΚΛΙΣΙΑΡΧЪ ЦРКВИ НАЧА- ЛО. СΙ ΡѢЧЬ ΟΥΣΤΑΒЪЩИКЪ	
	^Р 198. ΕΡΜΟΝΑ ^Т . (Т). СЦЕН ^Т НОІНО ^А	
	199. ΕΠΙΣΤΙΜΑΡΧЪ. (Т). ВОУ- ДІАНИК ^Т	
	^Р 200. ΕΚΣΑ ΠΣΑΛ ^Т ΜΥ. ШЕСТЬ ΨАЛ- МОВ ^Т ІАИ ШЕСТΟΨΑΛΜΥ	
	^Р 201. ΕΞΑ. (Т). ШЕСТЬ	
ма ^О	202. ΕΜ ^Т ΜΑΝΘΙΑ ^Т . (Т). С НАМИ ВГЪ	
	^Р 203. ΕΞΑΡΧИ. (Т). НАЧАЛНИКИ	
	204. ΕΛ ^Т ΛΙΝΥ. (Т). ГРЕЦЫ ¹⁵	
	205. ΕΤΕΡЪ. (Т). НѢКІИ	

¹³ Конечное е в слове невѣрие исправлено, было а.

¹⁴ Предлог ω^Т приписан позже.

¹⁵ Приписано на поле против ст. 204: πατέρъ.

206. ѣтера. (Т). нѣкоѣго. или
нѣкаа
(и)
207. ѣдеръ. (Т). козанице
208. ѣфиѳіа. (Т). смиреніе
209. ѣѳидии. (Т). смиреніи. на-
ричет же писаніе ѣ бѣ-
сѡвъ мѣслен'нѣ. дрѣв-
лѣнами. ѣ ѣфиѳами. ѣ
мѣринами. черны вѡ ѣки
главиѣ оугашена. ѣзѣта
вѣ огнѣ. вѣгаждавѣша вѡ
гнѣвом' вѣжимъ, ѣ тогѡ
ради прѣречен'ны^м ѣме-
ны нарицаѣми занѣже во

л. 84 об.

л. 84 об.

ѣфиѳиѣски^х. ѣ дрѣ^нски^х.
ѣ мѣр'ски^х стрѣ^н лю^н
селѡ черны

210. ѣврен. (Т). е^нрен нари-
цаютсѣ жидове. ѣко вѣ
ѣвера нѣкоѣго рѡ^н
вѣсть ѣнако. ѣврен при-
ше^нцы то^нкѡю^тсѣ. прѣй-
дѡша море іѡрдѣ^н

211. елен. (Т). мѣсло

лѣствица
к пастыра

212. елевнѣскаа гора. (Т). зане
гора ѡна многа ѣмать на
себѣ растѡща дрѣвеса
мѣсличнаа. ѣ тогѡ ради
глемѣ ѣлеѡн', сирѣчь
мѣсличнаа. ѣлен во грѣ-
чески мѣсло наричитсѣ

максѣм'
грѣкъ

213. ѣресивѣ. (Т). черность нѣ-
каа. ѣ^н во пшеницы вы-
ваѣт'. е^н ѣсть головиѣ.
синца кѡколь, ѣ сѣмъ
подѡбнаа

214. ѣрапѡль. (Т). сѣн'ныи
гра^н. ѣ стойтъ во^нригин

215. ѣѡратъ. (Т). пло^н

216. ѣша. (Т). ѣще

и́ ЦЕНЕНОМЪ БЛГОВОНА.
и́ прочнѣхъ вѣщѣи, ꙗко же
пишеѣ ꙗко составленіи єго
во исхѣде. въ. ѿ. главѣ.
тоꙗкъже са зми́рно.
нейсѣтѣніе плѣти. въ то во
мѣртвыѣ телеса полагаѣ-
ма, нейстаѣваюѣ имать
сила зми́рно иссѣшати
мокроѣ телеснѣю

89. ЗЕЕѢ. ДИВОВА
90. ЗДѢНИ. СКУ-
ДЕНИ. СИРѢЧЬ
ГЛИННЫ
91. ЗОРОВАЕ^ѣ (Т)
Зоро. сѣмѣ.
ВАЕ^ѣ (Т) ВАВИ-
ЛО^ѣ, ЗОРОВАЕ^ѣ
сѣме или рже-
ние ВАВИЛО^ѣСКОЕ

237. ЗИГГИОНЪ. (Т). ѢКІАНЪ

(Т)
238. ЗИГРАѢ. (Т). ИКОНОПИСѣ^ѣ

239. ЗИВЕН. (Т). ПОЖЕРТЫИ

240. ЗИѢЕН. (Т). БѢСИ

241. ЗЕМЛА ХАНААНА. (Т). ВСА
ІЕР^ѣСАЛИМСКАА СТРАНА,
СА РАДИ ХАМОВА ХАНАА-
НА. ДРЕВЕ ЗЕМЛА ХА-
НААНА ВѢ НАРИЦАЕМА.
ЗВАШЕ ЖЕ СА ПРѢ^ѣ ТА
ДОВА. ѡВОВА ЗЕМЛА
ХАНААНА. ѡВОВА ПОТОКЪ
КЕДРЪСКИИ. ѡВОВА ѢДОБЪ
ПЛАЧЕВНАА. и́ ѡН' ДРЕВАНЪ
МЪЧИТЕЛЬ ГРА^ѣ ІЕР^ѣСАИМЪ
РАЗОРЕНЪ. ЕЛИМЪ и́ НА-
РЕЧѢ

242. ЗИВЪ. (Т). ЖДРАВЕЛ

243. ЗИВЕНЪ. (Т). ВОЛКЪ

244. ЗѢДЪ. (Т). ЗДАНИЕЦЕ НѢКОЕ

245. ЗѢЧІИ. (Т). ЗДАТЕЛЬ ХРА-
МИНАМ'. СИРѢЧЬ КАМЕНЬ-
ЩИК' или ПЛОТНИК'

246. ЗѢУЛО^ѣНЪ. (Т). НОЩНОЕ^ѣ 18

(Ж)
247. ЗАХАРИА. (Т). ПАМЕТЬ. или
ѡДОЛЕВА^ѣ

(Т)
248. ЗИНОВИИ. (Т). ЖИВОЖИТЕЛЬ

18 Приписка к ст. 246: и разуме^ѣ; ѣ над словом заулоѣ тоже напи-
сано другим, более поздним почерком.

И I

249. йта. [Ⓣ]. йже. ѿта
 250. ісѣ. [Ⓣ]. спсѣ
 251. ісѣ[Ⓢ] навви^н. [Ⓣ]. спѣ[Ⓢ]
 мѣрныи
 252. йсполѣи ти деспота. [Ⓣ].
 многоалѣтствѣи влѣка
 253. іеросали^н. [Ⓣ]. видѣніе
 мѣрѣ. сирѣчь мѣрно при-
 стѣнище
 92. игумѣ[Ⓢ]. во^н іли
 наставникъ. іли
 прѣстатель
 93. іерѣи. сѣнни[Ⓢ]
 іли чиститѣ[Ⓢ]
 94. іс[Ⓢ]рна. лѣто-
 пісець
 95. ігѣмо^н на-
 мѣстникъ
 96. іпа^т. воеводѣ
 97. іко[Ⓢ]. ізвѣщеніе
 пе[Ⓢ] вы^х
 98. іпостасъ. со-
 ставъ
 99. іго. повелѣніе
 іли ученіе
 100. іпд[Ⓢ]ромъ. ко[Ⓢ]-
 ское рѣста-
 лища
 101. іскони. в на-
 чале
 102. іоумѣ[Ⓢ]. чи-
 новникъ
 103. інди[Ⓢ]тъ. новое
 лѣта
 104. іскре^ннему.
 вли^ннему
 105. ізман[Ⓢ], слух^х
 крѣпкаго

л. 85 об.

254. йринис[Ⓢ]. [Ⓣ] мѣръ, сирѣчь
 сооѣзъ любовныи йм же
 мѣръ превходит^х
 255. іерихон[Ⓢ]. [Ⓣ]. сѣхоженіе
 256. іорданъ. [Ⓣ]. сошѣдыи
 257. ісполинъ. [Ⓣ]. сѣлен[Ⓢ]
 258. істое. [Ⓣ]. прѣвѣ^нное
 259. іѣкты. [Ⓣ]. стѣнны камены
 260. іѣкзмъ. [Ⓣ]. ісправленіе
 261. історик[Ⓢ]. [Ⓣ]. повѣстник[Ⓢ]

ψλб^н

ψλω^н

кори^нѣо^н ρѣ

ѣ. црк

зла^ту^{ст}'

262. ^Гйспраш^а. **Т**. йзмѣша л. 85 об.
263. йзра^тны. **Т**. прп^тбны
или достойны
264. ^Гйлейстръ. **Т**. камень илек'тро^н 19
^{ЕВ}265. ^Гиванъ. **Т**. римс'ки гласо
ѣл'иньски блг^лть
^Ж266. іліа. **Т**. бжіа крѣпость
^Ж267. іезекенъ. **Т**. держáva
гна
^Ж268. іаковъ. **Т**. запинáтель
^{ЕА}269. іаковъ. **Т**. послѣдніи
или ч^тть
270. іса^къ. **Т**. смѣ^х или ра-
дость
^{ЕВ}271. іоси°. **Т**. приложѣніе, или
ѡдѣжа наготы ницаго
^{ЕА}272. іосиѡъ. **Т**. цвѣ^т трисіан-
ныи
273. іріна. **Т**. міръ
274. іринáрхъ. **Т**. смиренію
начáлникъ

К

- ^Г275. капа. **Т**. како
^{ЕВ}276. кратіръ. **Т**. чáша
^Г277. кири ѣлейсонъ. **Т**. ги по-
минади
^Г278. кондáкъ. **Т**. подо^бства
житіа
^{ИВ}279. каландáрь. **Т**. днѣ
^{ИВ}280. калатори. **Т**. чрежѣніа
слѡги, и^ж призываю^т на-
рѡды жрѣти

19 Приписка к ст. 264.

281. калигра^р. (Т). доброписе^н
 282. каламарь. (Т). чернило
 283. калъгеръ. (Т). чернецъ^р
 284. калогѳіа. (Т). черница
 285. каранъ. (Т). чернѳ
 286. каратѳи^н. (Т). чернецъ
 287. кастры. (Т). станы
 288. капа. (Т). коверъ
 289. канонъ. (Т). правіло

л. 86

290. краѳгранѳ. (Т). начало
стихѳ^р
 291. красовѳль. (Т). мѳра. ѳли
чаша
 292. краѳѳи. (Т). ѳстреѳ
 293. каркинъ. (Т). ракъ
 294. красѳ. (Т). вино
 295. кандіаоптѳ. (Т). ка^ндѳ-
ловжигатѳль. сирѳчь мен-
шѳи пономарь
 296. кавѳда. (Т). кѳзнѳцъ за-
мѳчныи
 297. карвана. (Т). храмъ²⁰
крѳвен^н ѳли скрѳвищное
хранѳлище
 298. кракъ. (Т). змін
 299. кал'анѳргѳс'. (Т). добро-
творецъ^р
 300. кавкасиѳѳіа. (Т). оуѳгѳ^рски
 301. кесаръ. (Т). испоратѳи.
іоулю бо во оуѳтрѳѳѳ
мѳрни шѳти мѳцъ свѳщ
оуѳмре мѳти ѳго. людіѳ же
распорѳѳше оуѳтрѳѳѳ ѳл.
вѳнаша ѳго жѳва. воспи-
танъ же бѳ^р. и^н бѳсть

ма

злаѳуст

л. 86

106. кроваты.
прчѳтей
 107. коноѳ. водо-
ноѳ. ілі котѳ^н
 108. клобучѳа.
лапти
 109. ка^н. стѳни
 110. кадѳсь стѳаѳ
 111. кадѳсь. изме-
неннѳ
 112. ку^нсь. кнѳзь
 113. капѳта^н ма. за-
веса црковнаѳ
 114. кѳстоѳна.
страѳа
 115. кри^н. цѳѳтъ
 116. крины. сѳл-
ныѳ. цѳѳты
полскіѳ
 117. коноѳна. ѳѳ-
щні мона-
стырь
 118. ку^н. пронѳво-
леннѳ
 119. коло. колесо
 120. ко^рчи^н. камѳ^н-
нѳтворѳ^н
 121. каситиро.
шлѳво

²⁰ В слове храмъ буква х написана поверх к во исправление ошибки.

- в риме црѣ ѿ пѣрвыи на-
речѣнъ бысть кесарь. и ѿ
сегодъ начаша римсѣтии
царѣ нарицати се кесарѣи. (!) пространѣ ѿ
сѣмъ пише в црѣтвахъ
римски^х
302. керемѣда. (Т). кирпичъ
303. керемѣникъ. (Т). кирпичъ
цикъ^х
- (Г)
304. келевсайте. (Т). востаните
305. капикадріе. (Т). темнич-
ныи стра^х
- (Г)
306. камбаны. (Т). колоколы
307. камбаннѣ. (Т). колоко-
лница
308. кенаникъ. (Т). причастенъ
309. кентинаръ ймать тѣ-
жестъ вѣсомъ. РН. лиръ.
а литра в по^хторы гри-
венки
310. карпо^х. (Т). пло^х
- (ЕВ)
311. кодоны. (Т). колоколницы.
подолокъ рн^х іерѣиски^х
- (А)
312. корѣна. (Т). венѣцъ
313. корѣнова. (Т). венча^х
- (Г)
314. козмѣ. (Т). мѣръ. сѣн-
рѣ^х видимыи мѣ^х е^х
ѣсть члч^хкии рѣ^х. йли не-
видимыи, рѣк^хше не^хныи
315. коркодиль. (Т). коркодиль
животно. йма^х главѣ васи-
лисковѣ. а хрѣветъ ѣго
ѣки грѣвѣ^х. а хрѣвот^х
122. ко^хстантино-
полита^хскии.
конста^хтино-
гра^хцки^х
123. коруѣн. вѣ^ххъ
124. кшеніе. жре-
вие
125. каѳолическая.
соборная
126. канна^х.
лѣственникъ
127. катихуменъ.
наученъ, или
оглаше^х
128. кидд^х. тма
129. ктито^х со^хда-
тель мѣсту.
или мр^х
130. кичение. высо-
корѣчье славы
ради
131. ко^х. лестъ
132. касида (!), поѣ-
мыи
133. коли^хство.
мѣра естъ ко-
лика
134. коншелато^х.
призыватель.
или утѣши-
те^х. сирѣчь
параклитъ
135. ксениа. до-
стоинна^х или
стра^хна^х

ЗМНЕВЪ. Ѧ ВЪ ЦР^ѠТВА^Ѧ
ВИЗАНТИНСКИ^Ѧ ИНАКО ѦСЕМЪ
ПОВѢДДЕТ^Ѧ

316. ^{EB}КАСІЕ. (Т). БЛГОУХАНІЕ
317. ^{EA}КЕВДЕЛЕВИ^Ѧ. (Т). ЛѢЖНО
ТВОРИ^Ѧ
318. ^{PH}КѢСТОСЪ. (Т). СТРА^Ѧ
319. КѢСТОДІА. (Т). ХРАНИЛИЩЕ.
НА ХРАНЕНІЕ ВѢ ВЧИНЕННЫА
ВОИНЫ ИМЕНДЕТ^Ѧ
320. ^ГКИРОПОЛАТ^Ѧ. (Т). ЁМѢ^Ѧ ПО-
РУЧЕНО ПОПЕЧЕНІЕ ПОЛАТНОЕ
321. ^ПКОЛІВО. (Т). КѢТІА
322. КОЛІВА. (Т). ПШЕНИЦА
323. ^{EB}КОДРАНТЬ. (Т). ЁВРѢНСКИ
МѢ^Ѧ
324. КЕЛЕЛОИ. (Т). СР^ѦЦЕ
325. КОТОѠОМѢРА. (Т). ТѢЛО
326. КОРѢИ. (Т). ѦГОЛѢНІЕ
327. КИѢСТРЪ. (Т). КАЗНАЧІИ
328. ^{EB}КИДАРЬ. (Т). ТМА
329. ^АКѢЛПА МЕ. (Т). ГРѢ^Ѧ МѠИ
330. КОУМѢНИ. (Т). РОУ^Ѧ ПРѢЖЕ
ТАКО НАРИЦѢШЕ^Ѧ
331. ^{EB}КОЛІБА. (Т). КѢЦА
332. ^{EB}КѢЛВА. (Т). КЛѢТКА
333. КИѠНИНЪ. (Т). ТРѢТЕНЬ ПЧѢ^Ѧ-
НО^Ѧ
334. ^АКОСТЕЛЬ. (Т). ЦР^ѠКВЪ
335. КРИѢКНИ. (Т). НЕДѢЛА
336. КИНСѠНЪ. (Т). ЗЛАТНИЦА.
ИМА^Ѧ ЦАРѢМЪ ДѢНЬ ДАЮ^Ѧ
337. КИМИСЪ. (Т). ДѢНЬ
338. КОРИѠА. (Т). КРОМА
339. КОРИДЫ. (Т). КЛОПЫ
340. ^ГКЛИДѢРІА. (Т). ЗАМѠН^Ѧ

341. ковар'ство. (Т). премоу'д-
рость

342. коръста. (Т). гроб^б

343. кѡмитира. (Т). гробница.
или оу'сыпальница

344. кошниц^а. (Т). крошна

345. кѡѳіа. (Т). игоу'менъ

346. кондѣль. (Т). перѡ

347. кон'стантин'. (Т). твѣр-
дын

348. козма. (Т). мѣръ

349. канн. (Т). пригажаніе

350. киръ. (Т). господѣн'

351. киѡа. (Т). пѣтръ

352. кліментъ. (Т). смиренъ
і мал'рдъ

Л

353. лавда. (Т). люди

354. ливанъ. (Т). ладонъ. а гре-
чески симіа^а

355. лива^н. (Т). жер'тва

356. логоѡт'. (Т). сложитель
словесе^м

357. лѡца. (Т). горѡ^х мѡченон

358. лѡи. (Т). сѡло. или тѡкъ

359. лѡца. (Т). коніе

360. леканъ. (Т). лоханъ

361. ламб'ра. (Т). зарѡ

362. лѡпосъ. (Т). вѡлкъ

363. лемаргіа. (Т). гор'танное
вѣшеніе

364. ливіа. (Т). ѡтракіа

л. 87

136. логоѡт'. строи-
тель. црвъ.
сирѣчь дво-
ре^ккон

137. любову'дріе.
ра^ссужение
пото^кку о
смерти і о во-
зданиі в вѡ-
дуще^м вѣще
кого^сдо насъ

138. ласкосердіе.
пица желѡ-
ниіе. или лако^м-
ство

139. лѡоострѡтѡ^н.
гголгоѡа (!) и
ловное мѣсто

140. литра. гриве^н-
ка. или. ѡу^птъ

л. 87

ма^о Б̄
ψλο^м. Р̄В̄
устѡ^б. сѡ^б вѣ^н

ісана Ѣ

цркъ рп^н

сѣ^ѣ. Ѣ по^ѣ

365. ласкѣрдѣство (!). (Т). лѣ-
кѣвѣство
(ѣ)
366. лѣнна. (Т). кѣлѣ
(ѣ)
367. лѣкта.²¹ (Т). горше^ѣ
368. лѣгница. (Т). мешѣкѣ
вѣнны

141. лѣнна. кѣ^ѣ че-
ловѣческѣ
142. лѣвѣнкѣ. па-
тери^ѣски^ѣски^ѣ
143. лѣнѣ. труднѣ
144. лѣнѣта. лѣце

число, Г

369. лѣвтокара. (Т). ѣрѣхѣ
370. лѣвѣвѣте. (Т). лѣвѣи во сѣ^ѣ
лѣковѣ. вѣнѣка дѣвѣлѣмова.
і тако вѣси рѣдѣщенѣ сѣ
ѣ колѣвна лѣвѣнна. лѣвѣти
нарѣцѣхѣвѣсѣ. прѣчѣтѣно же
вѣ^ѣ сѣе колѣвно лѣвѣнно.
да сѣлѣжѣ^ѣ во хѣрамѣ
лѣрѣнѣ. і сѣномѣ ѣго жѣр-
цѣмѣ. ѣ да сѣвѣдѣлѣ^ѣ вѣсѣ
сосѣды хѣрама сѣвѣдѣнѣнѣа,
лѣко же ѣ нынѣ ѣереѣмѣ
сосѣлѣжѣ^ѣ дѣаконы. грѣ-
ческѣи вѣдѣ дѣако^ѣ гѣлѣтѣсѣ.
лѣ роу^ѣски сѣлѣглѣ. вѣмѣста^ѣ
лѣвѣта дѣако^ѣнѣ гѣлѣтѣсѣ

- (ѣ)
371. лѣмпѣда. (Т). сѣвѣцѣа вѣ-
носнѣа
(ѣ)
372. лѣнѣте. (Т). полѣтѣ^ѣцо

л. 87 об.

373. лѣго^ѣналѣ. (Т). вѣѣжѣнѣва
(ѣ)
374. лѣтѣ. (Т). ѣзѣтѣе
(ѣ)
375. лѣдка.
376. вѣѣлкѣ²²
377. лѣгнѣнѣ. (Т). дѣѣлогѣ

л. 87 об.

²¹ Неясно, вторая и третья буквы наполовину стерты.

²² Исправление на полях ст. 375: (ѣ) лука. (Т). вѣскрѣшѣа. лѣнѣнѣ. вѣлкѣ
пѣчерком XVI в.

М	378. ми. (Т). мыслѣте	145. мни ^т . ино ^к
	379. метоморфосис'. (Т). пре- по ^л ни ^ч в ^л ци	146. моа ^в . ш ^т ць
	380. мр. ѿѿ. (Т). грѣчески ми- тѣрнѣ ѿеоѿ. а роу ^ч ски мти вгѿ	147. моавити. изо о ^т ца лзыцы
	381. митрополіт'. (Т). мти гра- довом'	148. мо ^в ва. ма- те ^ж 23
ψло ^м	382. мозочна. (Т). тѣчна	149. мга ^к . вода
	383. мвкарѣве. (Т). мвчїтеле (ж)	150. мала ^к . руче ^п
Г. црѣ. Б	384. милоть. (Т). ѿвчина (а)	151. магистры. уря ^т ники іли чино ^к ники ца ^р скиа
	385. матаѿрѣна. (Т). мѣсто (ж)	152. магистръ. по- со ^к
исхо ^т БІ	386. манна. (Т). что се. манна же вѣше іако сѣма ко- рийн' дрово, велѣ іки мвкѣ стѣрта с мѣдом' (в)	153. магистриа ^к . уря ^т ни ^к гра ^т - цки ^п
	387. месіа. (Т). помазанныи меса во ѣврѣискии масло	154. ма ^в дилоск'. увру ^ч
	388. мамона. (Т). всѣка не- пра ^д а іли ш ^т неправды соврѣное імѣніе (в)	155. маси ^н на. узда
дани ^т Г	389. мамѣ. (Т). вди илї глзпѣ	156. мури ^к . диа- во ^к
дани ^т , Г	390. мвсикіа. (Т). гвдѣніе	
	391. всѣкого рѣда мвсикіа. (Т). всѣкого оустроеніа гв- дѣвнаго	
лѣствн ^{ца}	392. мвза. (Т). сопѣлк	
ап ^ч лѣ ко ^ш	393. магоупница. (Т). поварна	
РѢС	394. магирѣ. (Т). поварѣ	
кори ^о РѢД	395. макѣліа. (Т). масно ^в рл ^т , іли тѣржище	
	396. малакіа. (Т). рѣквевдїа	
	397. мисіор'. (Т). стѣвец' (ж)	
	398. мерра. (Т). гѣрестѣ (а)	
	399. марсалѣкѣ. (Т). дворѣцкон (т)	
	400. минѣ. (Т). м ^ч ць	

23 Объяснение слова мо^вва залеплено краской, видны лишь первые три буквы.

401. [Ⓜ]μαρεούαι. (Т). ѡκτωβρίи
 402. [Ⓜ]μακισθῆи. (Т). Ѳεβρῶάριи
 403. [Ⓜ]μαρινари^с. (Т). март'
 404. [Ⓜ]μαρινари. (Т). корабле-
 ницы
 405. [Ⓜ]μονοῤῥίλα. (Т). лодіа
 406. [Ⓜ]μερσίиа. (Т). дрѣво благо-
 оуханно

л. 88

407. [Ⓜ]μιστροв'. (Т). оучитель
 408. [Ⓜ]μикро. (Т). малѣнек'
 409. [Ⓜ]μαковен. (Т). нѣкто вѣ
 ілътани^а. іменемъ іюда.
 ѡ по рѣкломѡ мак'ковен.
 сѣи мак'ковѣи мнѡги
 хрѣбрости ѡ повѣды по
 ѡтѣческо^ѡ законѣ на рѣ-
 те^х показѡ во бране^х.
 ѣліко ѡ писанію достѡини
 вѣша. ѣгѡ же мѡжества
 ѡ хрѣбрости на рѣте^х.
 тѣ^ѡ же ѡ списаніа тѡга же
 ѡ нѣмъ ѡ прѡчаа чѡсти
 повестѣи ѣгѡ іменемъ на-
 рекѡшасѡ. сирѣчъ кнѡги
 мак'ковѣискіа. тогѡ ради
 ѡ стѡи мѡнцы сѣл^ѡмъ вѣ-
 тѡи. і мѡи и^ѡ соломѡніа,
 ѡ оучѣтѡк и^ѡ ѣлеазѡръ.
 мак'ковѣи нарицѡютсѡ.
 іако в тѣ^х мак'ковѣи-
 скихъ кнѡга^х мѡчѣніѡ іхъ
 писано. ѡ ѣ^ѡ ѡ^ѡ ѡного ѡи
 мак'ковѣа рѡдомъ сѡи
 стѡи вѡхѡ. сѣгѡ списѡтель
 не повѣда
 410. [Ⓜ]μαργορίт'. (Т). вѡсеръ

л. 88

157. [Ⓜ]με^ѡχносъ.
 основаніѡ
 158. [Ⓜ]μενυθι^ѡ.
 чѡкъ вѡжій
 159. [Ⓜ]μυ^ѡρствую^ѡ.
 мысла^ѡ
 160. [Ⓜ]μαλια^ѡ. зем-
 папа не^ѡсть
 161. [Ⓜ]μαθυρα. пе-
 щера
 162. [Ⓜ]μστο. вино
 163. [Ⓜ]μотыка. ло-
 папа. ѡи за-
 сту^ѡ
 164. [Ⓜ]μονοκισла.
 ладна
 165. [Ⓜ]μα^ѡжена. сѡ-
 прѡ^ѡ. сирѣчъ
 мѡ^ѡ да жена

411. масеръ. ^{EB} (Т). нѡжъ
 412. ми^Хаилъ. (Т). во^Евѡда
 бжїи, ѡли лице бжїе
 413. макарїе. ^У (Т). блж^Енныи
 414. митроан'. (Т). мѡ^Храа
 вѣцк
 415. марїам'. ^Ж (Т). просвѣ^Еще^Е
 ніе. ѡли ѡс^Еще^Еніе
 416. марїа. ^{EB} (Т). госпожа, ѡли
 владдїца. ѡли молебница
 417. мойсѣи. (Т). водѣвз^Атїе.
 мо^Усѣи. ѡбл^Ече^Еніе²⁴
 418. манасїа. (Т). прѡданъ ѡли
 протївасл
 419. минодѡра. ^Г (Т). м^Уца дары
 420. митродѡры. ^Г (Т). м^Тре
 дары
 421. ма^Хї^М, грѣчески мегн-
 стѡсъ рѡ^Сски рѣ^Чист'

л. 88 об.

л. 88 об.

422. менѡим'. ^{EP} (Т). чл^Къ бжїи
 423. марко. ^{EB} (Т). заповѣди

Н

424. ни. ^Г (Т). н^Аш'
 425. нїка. (Т). повѣдїтель не-
 повѣдїм'
 426. нардо пнстїки. ^{EB} (Т). ма^Сти
 бл^Гговѡнны
 427. назирѡнъ. ^{EB} (Т). ѡс^Еще^Ен'
 428. нѡмїа. ^{EP} (Т). мѣ^Бница
 429. номѡсъ. ^Г (Т). за^Конъ

²⁴ Первая буква слова мойсѣи написана черным, обычного (Т) между объясняемым словом и объяснением нет, очевидно, эта строка рассматривается как часть предыдущей статьи.

430. **номаканѡн'**. **Ⓣ**. законѡ
 прѡвило. номо^ѡ ѡубо грѣ-
 чески закон'. ѡ канѡнъ
 прѡвило
431. **нав'кліръ**. **Ⓣ**. кѡр'мчл.
 ілі носов'цник'
432. **нарїилъ**. **Ⓣ**. ѡзъ ідыі
 вгъ
433. **новхо^ѡносѡр'**. **Ⓣ**. прока-
 жєныи
434. **новхо^ѡносѡръ**, дрѡбѡе
 толкованїе томѡ сїце,
 ісоѡѡ ѡл'аннєски сѡва.
 хо^ѡ, козѡ. носѡръ. про-
 кажєныи. с' прїчи бо
 сїє іма дано бы^ѡ
435. **накиванїе**. **Ⓣ**. мановєніе
436. **нѡръ**. **Ⓣ**. стѡпъ
437. **нѡрица**. **Ⓣ**. пѡстаѡ хрѡ-
 мина. ілі разорєнаѡ
438. **на здѡ**. **Ⓣ**. на здѡнки
 зо^ѡ оубо здѡніе глетсѡ
439. **на лївѡ и к' хѡрѡ**. **Ⓣ**.
 к вѡтрѡ полѡден'номоу
 і к вѡтрѡ полѡноцномѡ
440. **нисїе**. **Ⓣ**. ѡстров'
441. **никкѡсъ**. **Ⓣ**. грѡ^ѡ
442. **ніха**. **Ⓣ**. нѡготъ
443. **нерѡ**. **Ⓣ**. вода
444. **непцїю**. **Ⓣ**. мнїю. оупѡ-
 вѡю
445. **негли васнь**. **Ⓣ**. непцїю,
 мнїю. оупѡвѡю. всѡ тѡ
 рѡчи єдїно слѡво імѡт
446. **нотѡръ**. **Ⓣ**. по^ѡдїакѡн'
447. **нѡглъ**. **Ⓣ**. напрѡсє^ѡ, ілі
 вє^ѡчлѡчє^ѡ
448. **навѡ**. **Ⓣ**. мїрнїи!

449. нарипгдем'. (Т). звѣрь
 450. не рачи. (Т). не возлюбѣ

л. 89

451. не возлюбѣ, не порѣ-
 тѣтса. (Т). не развѣтса
 452. неѡталѣм'. (Т). прѡстрѣ-
 ство
 453. никопѡль. (Т). победѣте-
 ныи грѣхъ
 454. нисангъ. (Т). мѡртъ мѣцъ
 455. нектаръ. (Т). нѣво
 456. ноуѣмѣръ. (Т). чингъ
 457. ноуѣстаръ. (Т). йма
 458. николѣе. (Т). побѣда лю-
 скаа
 459. никѣѡр. (Т). побѣдонѡсец'
 460. никѣта. (Т). побѣдѣтель
 461. наѡа. (Т). смѣшеніе. лоѣ
 вѡскъ со смѣрдѣшимъ
 кѡмѣніем'
 462. никнѡсъ. (Т). п'тѣца

⓪

463. ѡ микрѡнъ. (Т). ѡнъ
 464. ѡдигѣтріе. (Т). крѣпкаа
 помѡщнице. іан застѡп-
 ница
 465. ѡлоковтомѡты. (Т). все-
 сожѣніе
 466. ѡгвѣе творѣхъ ми. (Т).
 стѡжѣхъ ми
 467. ѡнагръ. (Т). ѡсеѣ днѣвыѣ
 468. ѡнелеѡ. (Т). ѡставленіе
 469. ѡбавленіе. (Т). іавленіе
 470. ѡплѡтъ. (Т). ѡгрѣаа
 471. ѡкто. (Т). ѡсмь
 472. ѡхѣтаік. (Т). ѡсмогѣсник'

л. 89

166. неклѡѣ. не-
 добре или не-
 поѣребно или
 ненѡдобно
 167. начлаѣ. на-
 дѣлаѣса
 168. науѣ, аѣ всѣмъ
 169. ѡдоѣтотоу-
 раноѣ. ѣсть
 звѣрь сіце
 йменуемъ.
 болші же всѣѣ
 зверен. неѡ
 іако живѣѣ. и
 на соусе и
 в' водѣ, слона
 цѣла. пожрети
 могоуща
 170. ѡтѡцы. ѡстро-
 вы. или около
 морѣ
 171. ѡмама. сила
 172. ѡвенгъ. во-
 ранъ
 173. ѡрганъ. доуѣ-
 ма добраа

473. ѿмѡсіа. [ⓔ]ⓐ. Ⓣ. ѣдїносущество 174. оса^нна. спси^н.
ны вышшиї
474. ѡцѣтил'. [Ⓢ]Ⓣ. оу^чюл', или
оу^слѣшалъ 175. о ѡес^к. вг^к.
руски сын гречески не по-
рученъ 176. олтарь. то-
чило кдѣ кро^ѣ
475. ѡцетъ. [Ⓢ]Ⓣ. оу^ксвс^кь 177. омѡ^р. избы-
токъ или ма^н-
476. ѡлімбіа. [Ⓢ]Ⓣ. ѡб^хѡ^д
слнчныи. четверолѣтныи 178. опресно^ѣ пы-
рянъ. хлѣбъ
477. ѡрїво. [Ⓢ]Ⓣ. вѡронъ 179. пенгрі. вг^к.
тепани или пе-
шеленъ

П

478. пи. [Ⓢ]Ⓣ. покѡн 179. пенгрі. вг^к.
479. пантократор'. [Ⓢ]Ⓣ. все- 180. пр^ѣтлы. по^ѣ-
держитель тїе бжїе. или
480. проѡитис'. [Ⓢ]Ⓣ. пр^ѣркъ покѡн
481. продромо^ѣ. [Ⓢ]Ⓣ. пр^ѣтча 181. про^ѡномаръ.
482. псевдопрофїтн. [Ⓢ]Ⓣ. лже- по^ѡмаръ
прорѡцы 182. прологъ. про-
483. патеръ. [Ⓢ]Ⓣ. ѡте^н лѣтныи
484. патерїкъ. [Ⓢ]Ⓣ. ѡтѣчнк' 183. прилогъ. при-
ложенїе
184. пиргъ. сто^ѣпъ

л. 89 об.

л. 89 об.

485. патріархъ. [Ⓢ]Ⓣ. ѡцѣмъ 185. пр^ѣно. все^ѣда
начало 186. палеврїа. ве^ѣ-
486. паракли^ѣ. [Ⓢ]Ⓣ. оу^тѣши- хадї лавра
тель 187. подїпнѣ наве-
487. пагана^ѣ. [Ⓢ]Ⓣ. брадѣтн чернѣ
488. портъ. [Ⓢ]Ⓣ. лѣнъ 188. прето^ѣ. ко^н
489. палеврїа. [Ⓢ]Ⓣ. ве^ѣхлѣ лавра 189. превратн^ѣ.
преложн^ѣ

490. праліа. (Т). портомба
 491. памахарни. (Т). приставъ,
 ѡли недѣльщик'
 (Ѧ)
 492. препосѣт'. (Т). прѣстѣ-
 дѣлѣи. в полѣте црєве
 (Ѧ)
 493. пенти. (Т). пѣтъ
 494. пентикѡстіа. (Т). пѣде-
 сѣтъница
 495. пѡти. (Т). четвѣригъ
 (Ѧ)
 496. парасковіе. (Т). пѣтѡѣ
 497. пѣпа. (Т). превѣшнѣи чин'.
 ѡли прѣдѣвнѣи чин'
 498. параклисїархъ. (Т). бол-
 шѡи пономѣръ
 (Ѧ)
 499. пронотѣръ. (Т). прото-
 діакон'
 (Ѧ)
 500. покрѣтаръ. (Т). хлѣбник'
 (Х)
 501. песка. (Т). прєведѣнїе
 (Г)
 502. поле. (Т). граѣ
 503. палестїна. (Т). їерѡлім'
 504. полиэлеѡ. (Т). многѡмѣло-
 стнєѡе
 505. прєзєнтер'. (Т). їже в рѣ-
 зѣмъ просвѣщѣла сѣциѣ.
 ѡ свѡи лѡжнѣи рѣзѣмъ
 погѣблѣл
 506. панагїѣръ. (Т). прѣтѣл
 507. персїда. (Т). вавлѡн'
 508. повѣнїе. (Т). дерѣзновѣнїе
 509. позывѣнїе. (Т). поколебѣнїе
 510. пѣргъ. (Т). стѡлпъ
 511. плинѡѣ. (Т). кирпїчъ
 (Ѧ)
 512. погѣмѣлѡса. (Т). по-
 оѣчюса
 513. поѡѣверзѣнїе. (Т). оѣми-
 лѣнїе
 514. пѣра. (Т). мѣѣх ѡлѡцѣѡи
 515. пинакїда. (Т). дощѣчка
 мѣла ї тоѣка на нѣи же

мак'ковѣ"
 Ё Ї

начертоваку^т грѣцы дѣте^т
начдлнаго оучѣніа вѣквы

л. 90

516. поприще. (Т). верс'тл.
а йма^т сѣже^т. ^ГѸИ
517. петро^с. (Т). камень
518. пноікъ. (Т). ѡвѣ^тана
^Г
519. просѡира. (Т). прино^с
520. протиктѡры. (Т). постѣ^т-
ники. а йнде піше^тса
стра^т¹
521. приченьѸъ. (Т). г^сдрь
^{ЕА}
522. панемъ. (Т). іюнь
^А
523. пѡца. (Т). пѡстына
^{ЕБ}
524. пасха. (Т). преведѣніе
525. патрикен. (Т). ѡцъ ѡв-
цаго нарѡднаго промыш-
лѣніа
526. пѡдарь. (Т). стрѣжь
^Г
527. прото. (Т). первое
^Г
528. [п]ротопѡп'.²⁶ (Т). первы^т
іере^т
529. протодіакон'. (Т). пѣрвыи
слѡга
530. протоспаѡдріе. (Т). мече-
носец'
531. проѸзи. (Т). кобы^тки
травныа. качество же
и^т не ѣдіно
^Г
532. психи. (Т). дѡша
^Г

л. 90

194. пеклѡ. смѡла
195. пав^тно. сла-
достно. іли
сміре^тне. и
мѡлогла^тно
- проскомідна. прос-
ѡромисаніе.
или литор-
гид²⁵
196. пударіе. стра-
жиѣ
197. по стрѡю. по
смотрѣнію
198. перелагаі.
схѡ^тніцы, сн-
рѣчк лазу^т-
ціки
199. пронырьство.
лука^тствѡ
200. пита^т. свито^т
201. па^тхмаріи.
бл^тви г^сди
202. прослутіе.
стежаніе
203. пре^т. чре^т
204. поѸщеніе
сра^тныи у^т
205. паѡура. тра-
пеза
206. позываніе. по-
колебаніе

²⁵ Приписка на полях к ст. 519.

²⁶ Буква п, которую надо было написать киноварью, недописана.

533. пантодѣнаме. ①. всесіла-
ныи
534. пара сѣ кири. ①. подаі
гдн
535. псарн. ①. рыба
536. палеѣ. ①. бытіа
537. пантеленмѡнъ. ①. все-
мла^ттивый
538. петръ. ①. камень пѣтръ
разрешѣа
539. паве^т. ①. совѣтник'
540. парѣніи. ①. двѣ^твеник'
541. проѣдръ. ①. митропо-
лит'

Р

542. ро. ①. рцы
543. ровсілъ. ①. покѡи вѣжн
544. равви. ①. оу^чтъ
545. риторъ. ①. рѣчѣто^чец'.
и^х размѣвѣа мнѡго пи-
сати і глати
546. ро^ггосвѣра. ①. винѡ ин-
дінское. ѣго же ѣмлю^т ѣз
м'лады^х ѡрѣхов'
547. рака. ①. грѡв'
548. рака. ①. оплѣван'
549. рама. ①. высоко
550. рама. ①. плещѡ
551. раѡилъ. ①. ѡгнь вѣжн росви^ѣ, поко^ѣвѣжн²⁸
552. рыцерь. ①. вѡинъ
207. ре^ѣѡанъ. идѡ^ѣ
208. рѣ^ѣни^ѣ. дво-
ре^ѣкоі

л. 90 об.

л. 90 об.

553. рынка. ①. тѡржице

²⁷ Слово дѣхъ приписано сверху другими чернилами, почти выцвело.

²⁸ Приписка к ст. 551.

554. ^{PH}реѡандáрь. (Т). мскá^м
 БЛЮСТІТЕЛЬ
 555. респотівіє. (Т). йстинно
 (Т)
 556. рига. (Т). кнзъ
 557. ромѣн. (Т). ѣлани
 558. рачітел'. (Т). любітель
 559. рачітелица²⁹. (Т). лю-
 бітелица
 (Г)
 560. рлсх. (Т). свкма^н
 (Ж)
 561. ркинъ. (Т). маі м^сцъ
 (ЕА)
 562. романъ. (Т). ѡстророгáтоє
 дрѣво
 563. рогъ. (Т). сіла.

С

564. ^Гсигма. (Т). слово
 (ЕВ)
 565. савдо°. (Т). сіла
 (ЕВ)
 566. саватісмо. (Т). покѡще
 (Г) (ЕВ)
 567. савáта. (Т). свѣта. по-
 коіше
 (ЕВ)
 568. сад'дан. (Т). непостіжи-
 мыи бгъ
 (С)
 569. сасердосъ. (Т). попъ
 (PH)
 570. сландкти. (Т). ѡгврдѣ
 (ЕВ)
 571. стáкта. (Т). зарл
 (PH)
 572. сингѣлъ. (Т). протопѡп'
 (Г)
 573. сингелъ. (Т). болшой ке-
 лѣнникъ патріаршескои
 н^ж ѡ чѣсте^н соу^т
 574. спеклаторъ³¹. (Т). оусѣ-
 кáтель, сирѣчь палáчъ
209. сераѡімі. грѣ-
 етє^нні
 210. сераѡімъ.
 дхъ
 211. сінѡксáрь. со-
 браніє
 212. свѣне. кромѣ
 213. согрѣзивше-
 сá, смесів-
 шесл. ѡли
 стѣснивше-
 сж³⁰
 214. сніра. весь
 сопьмъ
 215. суѣтно. кромѣ
 потребности нѣкіа
 вываємо пра^н-
 но. іако ѡме
 оубо ѣсть.
 вѣщї же
 нѣсть
 216. самолѡбне.
 е^ж к тѣлу

²⁹ Буква р в слове рачителница киноварью не наведена.

³⁰ В дальнейшем слова приписаны другим почерком, именно тем, кото-
 рым сделаны все другие приписки в конце листов. Видимо, ст. 209—213
 приписаны в более раннее время.

³¹ Буква с в слове спекуляторъ киноварью не наведена.

575. саракостіа. ^(Г) (Т). четѣре-
десѣтица
576. саворедѣъ. ^(У) (Т). ѡтѣ^н бесо-
вскіи
577. савъ. ^(А) (Т). врѣтище
578. савріды. ^(А) (Т). лѣпти
579. савдіа. ^(А) (Т). мошна
580. савнъ. ^(У) (Т). пѣстообра^н
581. скала. ^(Т) (Т). лѣствица
582. степенъ. ^(Ж) (Т). лѣстви^{ца}
583. сѣкашлавъ. ^(У) (Т). сѣшѣа
584. семіа. ^(В) (Т). пшеничныа
крѣпы. сирѣчь крѣпича-
таа мѣка
585. сѣга. ^(В) (Т). мѣра десѣто-
лѣтренаа
586. сѣгаво^с. ^(Т) (Т). крѣт^т
587. сѣдіе. ^(Т) (Т). сѣ^нмаа чѣсть
вер^стѣ. саже^н. ^(Т) РЗ³³
588. сѣира. ^(У) (Т). молот^с
589. спиридитико. ^(Т) (Т). желѣзо
217. страсти. по-
хоті
218. ссѣж^ноіе. сме-
шеніе
219. силуа^н. посла^н
220. сілуа^н. ѡбра-
дованъ спиро-
кѣоріа^н ³²
221. сило^н. поху-
ли
222. сиѡа. просвѣ-
теніе
223. стихій. вещь.
ілі сосѣ^невъ^н (?
ілі составъ
224. сионъ. во^нне-
сенъ
225. сионъ. позо-
рище
226. сѣкима. ра-
мианд. или си-
ла ілі восхо-
дѣціа
227. садо^н, правѣ-
денъ
228. сѣде^н. правѣа
229. севасть. чес-
ный
230. савара^н п^оръ-
вене^н
231. сѣласти^н. ѡи-
лѣсо^о
232. ставларіе. ко-
немъ стра^н
233. сенаръ. пусто^о
234. сада^н. непо-
стижимы^н
235. сѣхійа. чер-
ность
236. сатона. сопр-
тивникъ

³² Приписка на полях к ст. 577.

³³ Слова сажени РЗ приписаны позже.

590. софисѣ[Ⓞ]. Ⓣ. прем^лры^х
591. соѡіа. Ⓣ. прем^лрость^{ы к}
592. скопѣцъ. Ⓣ. вѣрызаны³⁵
ймѣай тайныа оуды
593. сѣнь. Ⓣ. шатѣръ. сѣнію
же наричетса не ѣдіна
вещь. но мноуго. в сино-
ѡарі же. в' н^лю. **И**. ю.
колівы и квци сѣницами
нариче^т. глет же пѣтръ
ап^л. во время преобр-
ра^ніа на фаворе. глаше
х^ви, сотворимъ сѣни
три. и прочее. тѣм же
раздмѣи ѣко колівы, и
квца и сѣни ѣдино соу^т.
и сѣнь свѣ^ніа. раздм'инъ
имать. по и^сшѣствіи бо н^з
ѣг^п'та. и по прѣшѣствіи
чер'мноуго мѡра. повелѣ
вгъ моусею сотворити
храм'. w^т десатіи оупнъ.
ѣко же пишется во и^схѡде.
КС. главѣ. хра^м же тѡн
глетса скініа. и сѣнь
свѣ^лніа

237. саморен. вѣ-
сове
238. скуде^ѣ. глина
239. супру^т. му^ж.
жена
240. снго^в. смири-
жисіа
241. сама^в. мѣх^ъ.
кожа^ѣ
242. салам^н. по-
жренъ

243. спириды. Ⓣ
лапти³⁴
244. са^ѣма. рыба[Ⓞ]
245. спартос^ѣ. со-
вака
246. сно^ѣ. при-
дуци. или
стра^ѣва
247. стра^ѣно. дне-
но
248. стры^ѣ. дадѣ
249. сестричѣ.
племанникъ
250. скопѣ^ѣ. w^трѣ-
за^ѣыа имѣа
танныа уды.
кажни^ѣ тоже
251. стѣница.
клопы
252. савантене.
срацыни
253. синантн. ѣк-
теньа
254. скутание.
спратаніе или
сохранение
255. стремъ. гла^ѣ
вверхъ по-
гамн пове-

³⁴ Эта приписка сделана одновременно с основным текстом, почерком XVI в.

³⁵ Поправки надписаны более поздним почерком.

ко ѣврей ^м ТК	594. ^Ж ста́мна. ^Т сосоу ^д ѣки крѣжка	256. шен ^ъ стре ^м . право сове ^р шен ^е не
	595. ^{ФН} спирока. ^Т честный	257. смерч ^ь . пиа- вица
	596. ^Т статир ^ь . ^Т ка́мень ч ^т тн ^ь и ^ж в сиріи роди ^т са. или четвѣртаа чѣсть златника, нѣщын ^ъ глѣют ^ь статир ^ь пѣрьсте ^н	258. савл ^ь . сму- щенне
	597. ^{ЕА} скноѣ. ^Т татари ^н	259. симео ^н . по- слушание
ма ^о ЛВ	598. ^Ж скопца. ^Т свирѣ ^т ники или скоморохи	260. садо ^о . любяі царя
мак ^у ковей Б	599. ^Т стратиг ^ь . ^Т воин ^ь . или воевода	261. саломо ^н . мир- ный
	600. ^Т скѣо ^к . ^Т сосѣд ^л	262. саул ^ь . и про- сим ^ь или по- коряса
	601. ^Т скевоинаак ^ь . ^Т сосѣдо- хранитель	263. симо ^н . ловець
	602. ^Т смеречіе. ^Т югодичіе	264. са ^т далиѣ. са- поги
	603. ^Т сиг ^ь клитик ^ь . ^Т вола- рин ^ь	265. сепфора. доб- рота
	604. ^Т сиг ^ь клитиніа. ^Т вола- рина	266. сусана. сово- рище
л. 91 об.	605. ^Т синагог ^ь . ^Т со́нм ^ь	267. сигкли ^т . сово- рище княжеско
	606. ^Т секера. ^Т пиво. инии же секерѣ вы ^н глѣют ^ь всѣкое питіе оупойти могоще чѣка	268. сверна. пусть ^ь
	607. ^{ЕА} сисара. ^Т дѣвол ^ь	л. 91 об.
	608. ^Т саг ^ь . ^Т врѣтище	
	609. ^{ФН} спартак ^ь . ^Т ценѣо ^к	
	610. свѣбо. ^Т в ^д вое	
	611. ^Т смилаѣ ^ѣ . ^Т трава ѣ подобна хмѣлю и вѣтса в ^к руг ^ь дрѣва, ис ^с вѣшаа ѣго крѣпостию своєю	
	612. ^Т схѣліа. ^Т оучілице	
	613. ^Т схѣлар ^ь . ^Т оучник ^ь	
	614. ^Т стаѣил ^ь . ^Т грѣздіе	
	615. ^Т смерч ^ь нѣ ^т ный. ^Т ѣ- лак ^ь дождѣвныи	

- ХР^ѠТОСЪ. МЫ
 ЖЕ ХР^ѠТИАНЕ.
 СІРѢЧЬ
 ХР^ѠТОВИ РАВІ
 277. ТРІЧАСТНОЕ.
 СЛОВЕСНОЕ. ПРО-
 СТНОЕ. ПОХОТ-
 НОЕ
 278. ТЕРНІЕ. КОРЕ-
 НИЕ
 279. ТАРСКІ. ЦРЬ-
 СТВО РИ^ИСКОЕ
 280. ТАРСЬ. ПОСЕ-
 ЩЕНІЕ
 281. ТА^В. ТА^В.
 СРО^ѠНОЕ
 282. ТЕМА^И. Ю^Ѡ
 283. ТЕТРАДИТЕ.
 МЦА
 284. ТОБЬРЬ. КОТЕ^Ѡ
 285. ТРАПОДНИ НА-
 ЛОИ
 286. ТРИ^ИНА. ПО^ВНИ^Ѡ
 287. ТЕЗО. ЕДИНО
 629. ТѢМА. (Т). ДАРЪ
 630. ТѢЗЬ. (Т). ЕДИНО
 (Ѡ)
 631. ТРИОУПОСТАНО. (Т). ТРИ-
 СОСТАВНО
 (Ѡ)
 632. ТРОПАРЬ. (Т). ПОДОБЬСТВО
 ЖИТІА
 633. ТАМИЧИЦЕ. КОПЕЛІЧИЦЕ.
 (Т). ИЖ НЕ О^Т ЗАКОННЫА
 ЖЕНКІ О^ТРОЧА
 634. ТЕКТО^И. (Т). ПЛОТНИ^Ѡ
 635. ТАСИ. (Т). ЧАША
 (Ж)
 636. ТИРИНАТ^И. (Т). СЕНТѢВРІЕ
 (Ж)
 637. ТИВѢЪ. (Т). ДЕКА^ИВРІИ
 (Ѡ)
 638. ТѢБОРИМ^И. (Т). ФЕВРЪРИИ
 (Ѡ)
 639. ТРАПѢЗА. (Т). СТОЛНЬ
 640. ТИРЬ. (Т). СОДЕРЖАНІЕ
 л. 92
 288. ТОЧИЛА. ВСАКА
 СѢМЕНА
 289. ТИНА. ГРА^И
 290. ТИ^ИПАНЬ. ГАЛ^Ѡ
 291. ТРУБА. ГОЛО^Ѡ
 292. ТИУ^И. ВОИ^И
 293. ТАВЕНИСА.
 ОБЩИ МОНА-
 СТЫ^И

641. тим' пан. (Т). глѣс' 294. тлѣтворѣн^ѣ. мѣденъ. или оловѣанъ или злѣ^ѣ
642. тиронъ. (Т). нѣвыи воин' 295. трихуша. влад-сенаго
643. терѣзи. (Т). вескѣ
644. тимовѣн чѣсть вѣѣа
645. тесера. (Т). четѣре
646. оуѣнабн'. (Т). оуѣ
647. оуѣриил' (Т). ѣгнъ вѣѣи
648. оуѣператоръ. (Т). само-дѣржец'
649. оуѣсерѣзи. (Т). сѣргѣи три и три и³⁷
650. оупостасъ. (Т). составъ рѣкше лиц^о
651. оуѣсмо. (Т). кѣжа
652. оуѣ дакнра. (Т). оуѣ рѣз-ницы
653. оуѣсмѣръ. (Т). кожѣ^{ни}^ѣ
654. оуѣшмошвец'. (Т). кожѣв-никъ илѣ сапѣжн^ѣ³⁸
655. оуѣсмѣн'. (Т). кѣжанъ
656. оуѣпокрѣтѣе. (Т). лицемѣ-рѣе
657. оунтѣлъ. (Т). ѣница. рѣкше корѣва
658. оуѣзракъ. (Т). вина
659. оувасло. (Т). венѣц'
660. оуѣтрохостъ. (Т). декѣмв-рѣи
661. оугилат'. (Т). покажѣ здѣ
296. оуѣраность. горѣ, зрѣ
297. оуѣператоръ. самодѣржецъ
298. оуѣперѣа гор-ница
299. оуѣецъ. дѣдѣ оуѣи. то^ѣ
300. оуѣена. мѣ^ѣ-вѣдѣ
301. оужѣкл. сред-ника
302. оужнѣство. срѣ^ѣство
303. оутваръ. оу-крашена вѣцѣъ златомъ и сребро^ѣ и ви-серомъ

Ж

³⁷ Приписки над словами оупостасъ и составъ почерком XVII в.

³⁸ Последние два слова ст. 654 приписаны позже, но не тем почерком, которым сделаны все приписки XVII в., а более крупным (также и поправка к слову кожевникъ: была пропущена буква в).

681. [Ⓐ]Θηλιζ̄. ①. чѣстѣ^н
 682. Θηλινκωυ^ω. ①. честикѣн
 683. [Ⓔ]Θεω̄θιν. ①. ѡктѡβрин
 684. [Ⓔ]Θερтиніе. ①. ѡеврѡѡрин
 685. [Ⓔ]Θαμαзмаднѣ'. ①. іѡнѣ
 686. [Ⓔ]Θήρ̄к. ①. сеп'тѣврин
 687. [Ⓔ]Θεω̄дор̄к.⁴¹ ①. ежѣн дѡр'
 688. [Ⓔ]Θεω̄θнл'. ①. в̄голѡвѣц'
 689. [Ⓔ]Θε̄δос̄н. ①. в̄гѡданк
 690. Θηλѣп'п̄к. ①. в̄жѣа оӯста
 691. [Ⓔ]Θοма. ①. вѣзд'на
 692. [Ⓔ]Θοма. ①. блнзнѣц'. сн-
 рѣчк со дрѡгѣмъ родѣ-
 вѣнса
 693. [Ⓔ]Θοтѣн. ①. свѣтѣл'
 694. [Ⓔ]Θοтѣнк. ①. свѣт'
 695. [Ⓔ]Θε̄δκтѣст̄к. ①. в̄жѣе
 здѡнѣе
 696. [Ⓔ]Θοтѣнѣа. ①. свѣтѣлаа
 697. [Ⓔ]Θε̄δлѡг'. ①. в̄гѡслѡв'
 698. [Ⓔ]Θε̄δдѡсѣа. ①. в̄гомъ дѡн-
 наа

X

699. [Ⓔ]Χη. ①. χѣр̄к
 700. [Ⓔ]Χαѡѡва. ①. χ̄а в̄га
 701. [Ⓔ]Χарта. ①. кнѣга
 702. [Ⓔ]Χαρτοφилѡз̄к. ①. кнѣго-
 хранѣтелк

⁴¹ Первая буква в имени ѡевдоръ киноварью не наведена.

703. ^{EB} хрѣзмѡ. (Т). помáзаніе

704. ^{EB} хрѣстѡс'. (Т). помáзаньн.
хрѣсти во царіе. і ірѣи
во ілѣтѣ^х нарицаѹхѡса.
сирѣчь помáзан'ицы,
помазовáхѡ во сá мн-
ромъ во цр^ки и і еіерей-
скіи чинѣ. хрѣзмѡ во ев-
рейскіи помáзаніе гáетс'а.
тогѡ рáди и гáдъ нáш'
ѣврейскіи нарицаѣтсá. по-
мáза во сá и тѡи разд-
умны^м мнром'. сирѣчь
дхѡмъ стым' іако* нн-
ше^тсá дхъ гнѣ, на мнѣ
ѣгѡ же рáди помáза мá
и рѡчал. сего рáди і мы
кѣрѣдѡици во w^тца и сáпа
и стго дхá. наречѣмсá
хр^тіанѣ. сирѣчь цр^кѡ і
іерейско. наречѣніе прі-
ахѡм', іако же ннсанѡ со-
творн нáсъ бгѡви нáшемѡ
црá іерѣа. понеже и мн
во стѡмъ крѣпѣніи пома-
здемн вывáемъ мнром'.
тѣм' же и хр^тіанѣ на-
рекѡхѡмсá. сирѣчь по-
мáзаніи сáми. хрѣсти во
іако* и вѣше речесá.
царіе іерей нарицахѡсѡ
сего рáди ѡ хр^тіанѣ не-
потщитесá звáніе свое
небрежѣно сохранити,
црá во іерѣа і іазѣкѣ
стѣ сотворн тá бгѣ.
блюди да невмѣсто
цр^ка і іерейска звáніе
рá грѣхѡ и по^рдг' вра-
гѡ івншасá. хр^тіанинѣ

л. 93

апокалип^ти^с,
Г

апокалип^ти^с,
Г

бо толкветса црѣко ѿ іе-
рейско сщєніе. ѿ кто
ѣсть хрѣтіанинѣ, точию
ѿже в заповѣди хѣ бга ѿ
творца своѣго хранай. хс
бо црѣ ѿ іерен толкветса
тѣмѣ же ѿ намѣ хрѣтіа-
номѣ достонѣ вса воцри-
тиса на^а страсѣми

хрѣтови равн

ма^о. РДІ

705. хѣоны. (Т). погрѣженіе
706. ханзіран. (Т). армены
707. хавкѣарк. (Т). ѿскра
708. ходо. (Т). коза
709. хитонѣ (Т). срачіца
710. хронѣсъ. (Т). гѣ^а
711. хроногра^о. (Т). лѣтописецѣ
712. хеврѣ^а. (Т). видѣніе вѣчно
713. ханаанѣ. (Т). раздѣмѣ
714. хрѣщеве. (Т). ковылки
травныа. качествѣ не
ѣдіно ѿмѣ^а

л. 93 об.

715. хѣларн. (Т). лѣшка
716. халаза. (Т). гра^а
717. халкѣсѣ. (Т). мѣдѣ
718. халкопрѣтѣа. (Т). оулица
была во цри градѣ вѣде-
лена дѣлателемѣ всакихѣ
сосздовѣ мѣденихѣ дѣ-
лати. послѣди же на тои
оулицы сорѣженѣ вѣсть
храмѣ во ѿма престыа
нѣцы. халкосо во грѣчески
мѣ^а дѣ прѣто дѣлаю. тѣмѣ
жѣ в лѣпотѣ храмѣ тои
глетса в халкопрѣтѣи си-
рѣчѣ в мѣ^аныхѣ дѣлетеле^а

719. ^Гхрисоли^Г. ①. злато
720. ^Схѣжа. ①. кѣліа
721. харив'. ①. сѣша
722. ^Жхорив'. ①. горà сінан-
скаа
723. ^Жхорим'. ①. ідолослѣже-
ніе
724. ^Гхпліада ①. тѣслица
725. ^Жхѣм'. ①. дерзвын
726. хламїда. ①. баграница
іли порѣира
727. ^Гхѣтен^Ж. ①. ѡстров'
728. ^Гхрисѡн. ①. злато
729. хрисѡнѡкъ. ①. златын
цѣкъ

С

730. Ѡ омѣга. ①. ѡтък
731. Ѡ лѡгъ. ①. Ѡ мимо-
шѣшаго лѣта
732. Ѡ лани. ①. Ѡ начало
733. Ѡвѣрнь. ①. сѣнако
734. Ѡныра. ①. призовїте
735. Ѡхпліхса. ①. оукло-
ни^Жса
736. Ѡ восора. ①. Ѡ плоти
737. Ѡ васана. ①. Ѡ стѣда

Ц

738. ^{ЕА}цѣща. ①. ради
739. цѣдн. ①. оуста

Ч

740. ^{ЕВ}чернїчїа. ①. ігодїчны
древеса
741. ^Счпагъ. ①. зѣпъ
742. члѣны. ①. составы
743. чнгот'. ①. сїанын

іпаѣ іан во'шоѣ црѣвѣ со-
вѣтник'

744. чокѣрък. (Т). топѣрък
745. чевѣніа. (Т). рѣждіа,
спрѣвѣчк дрова мѣлкіа

III

746. шары. (Т). ваны
747. шѣны. (Т). спрѣвѣчк
748. шегі. (Т). шѣскі

III

749. шюдѣ. (Т). ѣвѣчен
750. шюдѣ. (Т). гнѣнтѣк. спрѣ-
вѣчк великѣ й крѣпок'

Ю

751. юдѣбрѣмѣк. (Т). юдѣѣм'
(Г)
752. южничество. (Т). срѣство
753. южника. (Т). срѣшника. іан
срѣшник'
754. югѣ. полѣден'наѣ странѣ

И

755. іавы. (Т). нѣта
756. іако. (Т). занѣ
(ЕА)
757. іаѣа. (Т). хлѣвѣшник'
758. іаріг'. (Т). врѣтніѣ
(ЕА)
759. іаха. (Т). ѣжерѣлке
Конецъ вѣвѣам'. по ал-
фавітѣ словѣнскѣмѣ.
ѣмнік. ѣчѣтѣ по грѣ-
чески. на ѣдінѣк прото
пѣрвон. діа. двѣ. тріа
тріа тесера. четѣре. пѣнте.
нѣтъ. ѣксн. шѣсть. ѣпта.
сѣдмѣ. ѣгдо. ѣсмѣ. ѣпѣл.
дѣветѣ. дѣка. дѣсѣтъ.

**«ТОЛКОВАНИЕ ИМЕНАМЪ ПО АЛФАВИТУ»
МАКСИМА ГРЕКА**

(две авторские редакции)

**«Толкованіе именамъ по алфавиту»
I редакция**

(по спискам конца XVI — XVII в.)

Текст дан по рукописи ГБЛ МДА 173 (35) из сборника конца XVI в., где словарь назван «А³буко[^]ник³», и по рукописи ГПБ Сол. 498 (497) из сборника. «Миротворный круг» конца XVI в., где словарь озаглавлен «Ипо толкованіе имяномъ». В разночтениях ко второму списку приведены особенности списков: ГПБ ОЛДП F 184 (131), условно обозначен *ОЛ*, конец XVI в.; ЦГИАЛ ф. 834 оп. 3. д. 3990, условно обозначен *ЦГ*, конец XVI в.; ГИМ Син. 191, условно обозначен *С*, XVII в.

А³буко[^]ник

Ипо толкованіе имяномъ

л. 119

л. 49

1. аггг[^]. вѣстникъ

^ааггг^а ^бвѣстникъ

2. агаѳаггг^а. блгын вѣстник^а.

^аагаѳаггг^а. ^бблгын ^ввѣстникъ.

3. агавъ. свѣтель.,

^аагавъ. ^бсвѣте³

4. ав'ваку^м. єврейская пословица.

то^акзетса ѡць востанію

^аав'ваку^м ^бєврейская послѣ-

віца. ^втолкуетса ѡ^а

^двѣста^ию

1. ^а агггль *ОЛ*, *ЦГ*; ^б вѣстникъ *ОЛ*, *ЦГ*, вѣстникъ *С*. — 2. ^а агаѳаггг^а *ОЛ*, агаѳаггг^а *ЦГ*; ^б блгын *ЦГ*; ^в вѣстникъ *ОЛ*, вѣстникъ *ЦГ*. —

3. ^а агавъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^б свѣтель *ОЛ*, *ЦГ*. — 4. ^а ав'ваку^м *ЦГ*, аввакум *С*; ^б єврейская *ОЛ*, *ЦГ*; єврейская *С*; ^в толкуетса *ОЛ*, *ЦГ*; ^д оць *ОЛ*; ^е востанію *ОЛ*, *С*, востанію *ЦГ*. —

5. аґавѣ свѣтелѣ¹
 6. аґаѡнѣ. баґк.,
 5. ^ааґаѡ^н баґ^к
 7. аѡнасен, бе^ссмертн^а.,
 6. ^ааѡнасен, бе^ссмерте^н
 8. акила, ѡрѣлъ
 7. ^аакила ѡрѣлъ
 9. акилина, ѡрлина
 8. ^аакилина, ѡрлина
 10. алѣ^нпен. неѡпечаленъ.,
 9. ^аалим^нпен неѡпечаленъ.
 11. алексеи. посѣбитель.,
 10. ^алексеѣи посѡбите^л.
 12. александрк. помощь мѡ-
 жемъ.
 11. ^алѣѡандръ ѡпомош^ь ѡмѡже^н
 13. антонїи. вмѣсто иного кѡп-
 ленъ.,
 л. 49 об.
 12. ^аантонїи, ѡвмѣсто ѡиноґо
 кѡупленъ.
 14. андреи. мѡжествен^ь
 13. ^аандреи ѡмоу^жстве^н.
 15. андроникъ. мѡже^н побѣди-
 тель,
 14. ^аандроникъ ѡмоужемъ ѡпо-
 бѣдите^л.

5. ^а аґаѡнѣ ОЛ, ЦГ. — 6. ^а аѡнасен ОЛ, ЦГ; ^б бесмертенъ ОЛ, ЦГ. — 7. ^а акила ОЛ, ЦГ; ^б орѣлъ ОЛ, ЦГ. — 8. ^а акилина ЦГ; ^б орлина ОЛ, ЦГ. — 9. ^а алимпней ЦГ, алимпней С. — 10. ^а алексеи ОЛ, алексеѣи ЦГ; ^б посѡбитель ОЛ, ЦГ. — 11. ^а александрк ЦГ; ^б помощь ОЛ, ЦГ; ^в мужемъ ОЛ, мужемъ ЦГ. — 12. ^а антонїи ОЛ, антоний ЦГ; ^б вмѣсто ОЛ, вмѣсто антонїи ЦГ; ^в иного ЦГ; ^г купленъ ЦГ. — 13. ^а андрѣи ОЛ, андрѣѣи ЦГ; ^б мужественъ ОЛ, С, мужественъ ЦГ. — 14. ^а андроникъ ОЛ, андроникъ ЦГ; ^б муж ЦГ; ^в побѣдитель ЦГ. —

16. аѡнѣск. достоинк.
 15. ^ааксидѣс ѡдостоинк.,
 л. 119 об.
 17. аниѣа. совѡрѡшилица²
 16. ^аанисѣа, ѡсѡвершителница.
 18. аполонїи. гѡбите^н.
 17. ^ааполлонїи гѡбителенъ.
 19. арсенїи. мѡ^жственъ
 18. ^аарсенїи, ѡмоу^жстве^н
 20. архиппъ. нача^к конемъ.
 19. ^аархиппъ ѡначалникъ ѡконе^н
 21. аристиппъ. нарочи^т коникъ.
 20. ^аариститъ ѡнарочитъ ѡконникъ.
 22. амбросеи без^смертнъ.
 21. ^аамбросеи ѡбесмертенъ.
 23. автономъ. самозаконенъ,
 22. ^аавтономъ ѡсамозаконенъ.
 24. акакии, бе^словивъ,
 23. ^аакакии ѡбесловивъ.
 25. артемїи. совершенъ.
 24. ^аартемїи ѡвоскр^{ше}
 26. анастаси. воскресение.
 25. ^аанастасїи ѡв^{ск}ресе^н.

15. ^а аксидѣс ЦГ; ^б достинъ ЦГ. —
 16. ^а аниѣа ОЛ, аниѣа ЦГ; ^б совершительница ОЛ, совершительница ЦГ, совершительница С. — 17. ^а аполонїи ОЛ, аполонїи ЦГ. — 18. ^а арсенїи ОЛ, ЦГ; ^б мужественъ ОЛ, ЦГ. — 19. ^а архиппъ ОЛ, архиппъ ЦГ, архиппъ С; ^б начальник ОЛ, начальник ЦГ, начальник С; ^в конемъ ОЛ, ЦГ. — 20. ^а ариститъ ОЛ, ариститъ ЦГ; ^б нарочитъ ОЛ, ЦГ; ^в конникъ ОЛ. — 21. ^а амбросеи ОЛ, амбросеѣи ЦГ, амбросеѣи С; ^б бесмертенъ ОЛ, ЦГ, бесмертней С. — 22. ^а автономъ ОЛ, ЦГ, автономъ С; ^б самозаконенъ ЦГ. — 23. ^а акакии ЦГ; ^б безсловивъ ОЛ, безсловивъ ЦГ. — 24. ^а артемїи ОЛ, ЦГ; ^б совершенъ ОЛ, ЦГ. — 25. ^а анастасїи ЦГ; ^б воскресенъ ОЛ, ЦГ, С. —

¹ Статья дана дважды.

² Буква е в слове совершилница написана сверху другими, выцветшими чернилами.

27. архела. начальник лю^дскихъ.,
 26. архелаи начальни^к лю^дскихъ.
 28. акиндинъ, не сынъ в бѣдѣ.
 27. акиндинъ не сынъ в по-
 бѣдѣ.
 29. астеричъ. ли астеринъ. звѣ-
 здатъ.
 28. астеричинъ. ли астеринъ
 звѣзда (!)
 30. авсентинъ. растителекъ.
 29. авсентинъ растителе^н.
 31. афонне. независтливъ
 30. афонинъ независтливъ.
 32. анонъ, цвѣтъ ли цвѣтенъ.
 31. анонимъ. цвѣтъ ли цвѣ-
 те^н
 33. аплъ. посланникъ
 32. аплъ посланникъ.
 34. анеподистъ. невобраненъ.
 33. анеподистъ невозра-
 ненъ.

В

35. то^ж ѿ василкъ (!) василеи.
 цр^квы.
 34. василии, цр^ккѣи, то^ж и ва-
 силискъ.

26. архелаи ОЛ, архелаи ЦГ;
 начальникъ ОЛ, начальникъ ЦГ,
 начальникъ С; людскихъ ЦГ. —
 27. акиндинъ ОЛ, ЦГ, акин-
 динъ С; сынъ ОЛ, ЦГ; в^ъ ОЛ;
 побѣдахъ ЦГ. — 28. астеричъ
 ОЛ, ЦГ; нетъ С; астерий ЦГ,
 анастеринъ С; звѣздахъ ЦГ. —
 29. авсентинъ ОЛ, авсентинъ ЦГ;
 растителекъ ОЛ, ЦГ. — 30. а-
 фонинъ ОЛ, афонинъ ЦГ; незави-
 стливъ ОЛ, независтливъ ЦГ. —
 31. афонинъ ОЛ, афонинъ ЦГ;
 цвѣтъ ЦГ; ли ЦГ; цвѣтенъ ОЛ,
 цвѣтѣнъ ЦГ. — 32. авсентинъ
 ОЛ, посланникъ ЦГ, посланникъ С. —
 33. анеподистъ ОЛ, анепод-
 истъ ЦГ; невобраненъ ЦГ. —
 34. василии ОЛ; цр^ккѣи ЦГ;
 той же ЦГ. —

36. венедиктъ по римскимъ, а тол-
 куется во греческомъ языцѣ
 ологименосъ е^ж. есть бл^гвнъ.
 35. венедиктъ. по римскимъ, а
 толкуется в греческомъ
 языкѣ евологименосъ. е^ж
 есть бл^гвнъ.
 37. ук^о (!). ѿснванъ. оутвер-
 женъ. крѣпокъ.³
 36. викоу^х воловыи пастоу^х.
 37. вачинъ основанъ оутвер-
 же^н крѣпокъ.
 38. варнава снъ оутѣшенїа.
 варнава снъ оутѣшенїа.
 39. внифантинъ, по римскимъ, а тол-
 куется, каллиерго^с, еже есть.
 добротворецъ.
 внифантинъ по римскимъ, а
 толкуется каллиерго^с,
 еже есть добротворецъ.
 40. викторъ, да виктенъ римска,
 имена, ѿ вбонъ единъ тлѣкъ
 побѣдитель.
 викторъ да виктенъ рим-
 скїе имена обонимъ единъ
 то^ж побѣдите^н

35. венедиктъ ОЛ, ЦГ; по рим-
 ски ОЛ, ЦГ; толкуется ЦГ, тол-
 куется С; греческомъ ОЛ, ЦГ;
 языкѣ ОЛ; евологименос ОЛ, ево-
 логименосъ ЦГ; еже ЦГ; есть
 ОЛ, ЦГ; благословенъ ОЛ, ЦГ. —
 36. викоуль ЦГ; воловыи ОЛ,
 ЦГ; пастухъ ЦГ. — 37. авсентинъ
 ОЛ, ЦГ; оутверженъ ОЛ, ЦГ;
 крѣпокъ ОЛ, ЦГ. — 38. вар-
 нава ОЛ, варнава ЦГ; утѣшенїа
 ОЛ, утѣшенїа ЦГ, утѣшенїа С. —
 39. внифантинъ ОЛ, ЦГ; по рим-
 ски ОЛ; толкуется ОЛ, ЦГ, тол-
 куется С; каллиерго^с ЦГ, кал-
 лиерго^с С; еже ОЛ, ЦГ; есть
 ОЛ, ЦГ; добротворецъ ОЛ, доброт-
 ворецъ ЦГ. — 40. викторъ ОЛ,
 викторъ ЦГ; виктенъ ОЛ, ЦГ;
 римскїе ОЛ, римскїе ЦГ; имена
 ОЛ; обонимъ ЦГ; нетъ ОЛ, толкъ
 ЦГ. —

³ Статья с толкованием имени
 следующей за ней.

вуколь ошибочно слита со статьей,

41. ГАЛАКТИУ^а. МОЛОЧЕ^б.
^аГАЛАКТИОНЪ ^бМОЛОЧЕНЪ.
42. ГЕНАДЕН. РОЖЕСТВЕНЪ, ДОБАЪ.
 ГЕНАДИН ^аРО^жСТВЕНЪ ^бДОБАЪ.
43. ГЕРОНДЕН, СТАРИ^к.
^аГЕРОНТИН ^бСТАРИКЪ.
44. ГЕРАСИ^м, ЧЕСТИН^н.
^аГЕРАСИМЪ ^бЧ^чТНИН
45. ГЕРМАНЪ, РИМСКАА ПОСЛОВИЦА, А ТАКЪВЕТСА, БРАТНИКЪ СИ^к.
^аГЕРМАНЪ ^бРИМСКАА ^вПОСЛОВИЦА, А ^гТОЛКОУЕТСА ^дБРАНЪ (!)⁵ СИ^к
46. ГАЛАСЕН. СМЪХАТЕЛЪ
^аГЕЛАСЕ^н ^бСМЪХАТЕЛЪ.
47. ГЕУРГЕН, ВОЗДЪЛАНЪ
^аГЕУРГИН ^бВОЗДЪЛАНЪ.
48. ГРИГОРЕН, ВОДРЪ УСТРОУМЕНЪ.
^аГРИГОРИН ^бВОДРЪ, ^вОСТРОУМЕНЪ.

49. ДМИТРЕИ^б ЗЕМЛЕНЪ.
^аДИМИТРЕН ^зЗЕМЛЕН^т.
- л. 120
50. ДОРОВОЕН. ДА^р БЖИ^н. ЛИ БГО^н
 ДАРОВАНЪ.
 ДОРОВОИ^н, ^аДАРЪ БЖИ^н. ИЛИ
^бБГОМЪ ^вДАРОВАНЪ.
51. ДОСИОЕ^н. БЖИЕ ДААНИЕ.
^аДОСИОЕ^н. ^бБЖИЕ ДАЖИЕ.
52. ДИУМИ^н. ДИВЕН^т СОВѢТНИКЪ.
^аДИУМИ^н. ^бДИВЕНЪ ^вСВѢТНИКЪ.
53. ДИУДОРЪ. ЗЕВСОВЪ ДАРЪ.
^аДИУДО^р ^бЗЕВСОВЪ ^вДА^р.
54. ДОМЕН^тНИАНЪ, ДОМАШНИКЪ,
 А ПОСЛОВИЦА. РИ^сСКА, НЕ ГРЕЧЕСКА.
^аДОМЕНТИАН^т, ^бДОМАШНИК^т,
 А ^вПОСЛОВИЦА ^гРИМСКАА НЕ
^дГРЕ^чСКАА.
55. ^аДИДИМЪ ^бБЛИЗНЕ^н?
 55. ДИУСКОРЪ, ЗЕВСОВЪ ОУГРОКЪ.

41. ^агалах'тион *ОЛ*, галах'тионъ *ЦГ*; ^бмолочень *ЦГ*. — 42. ^арож-
 ственъ *ОЛ*, рожьственъ *ЦГ*; ^бдобрь⁴
ЦГ. — 43. ^агерон'тии *ОЛ*, *ЦГ*; ^бстарикъ
ОЛ, *ЦГ*. — 44 ^агера-
 симъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^бчстный *ЦГ*. —
 45. ^агер'манъ *ЦГ*; ^брим'ская *ОЛ*,
 рим'ская *ЦГ*; ^впослбвица *ОЛ*, *ЦГ*;
^гтол'куется *ОЛ*, тол'куется *ЦГ*;
^дбранъ *ОЛ*, *ЦГ*, братъ *С*. —
 46. ^агеласи *ОЛ*, *ЦГ*; ^бсмѣхатель
ОЛ, *ЦГ*, смехател *С*. — 47. ^агеор-
 ги *ОЛ*, георг'ии *ЦГ*; ^бвоз'дѣланъ
ОЛ, *ЦГ*. — 48. ^агригор'ии *ОЛ*,
ЦГ; ^бостроумень *ОЛ*. —

49. ^адимитрей *ОЛ*, димитрии *ЦГ*. —
 50. ^адаръ *ЦГ*; ^ббгомъ *ОЛ*, *ЦГ*,
^вдарованъ *ЦГ*. — 51. ^адосиоеи
ОЛ, *ЦГ*; ^ббжидъ *ЦГ*. — 52. ^адио-
 мидъ *ОЛ*; ^бдиивень *ОЛ*, *ЦГ*; ^всо-
 вѣтникъ *ОЛ*, *ЦГ*. — 53. ^адио-
 доръ *ОЛ*, *ЦГ*; ^бзев'совъ *ОЛ*, *ЦГ*;
^вдаръ *ОЛ*, *ЦГ*. — 54. ^адомент'ян
ОЛ; ^бдомаш'ничикъ *ОЛ*, домаш'ничикъ
ЦГ; ^впослбвица *ОЛ*, *ЦГ*; ^грим'-
 ская *ОЛ*, рим'ска *ЦГ*; ^дгречес'кая
ОЛ, греческая *ЦГ*. — 55. ^ади-
 димъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^бблизнець *ЦГ*. —

⁴ Сверху — поправка: ль (т. е. добль).

⁵ Пропуск т надписного (вм. братнь). В списке С буква т приписана позже, и тем же почерком на полях дана глосса к сочетанию братнь снъ — родный брат.

⁶ К имени дмитрей другими чернилами приписана еще и буква і — дмитрейи.

⁷ В списке ГБЛ МДА 173 (35) — пропуск статья.

56. ^аДіоско^ръ ^бЗевсовъ ^вОтрок^ъ.
 56. Доримедонъ^в копіемъ^{цр}твѣдъ.
 57. ^аДоримедо^н
^{цр}твѣдъ.

Е

57. ^ѣпима^х ратни^к силен^ъ,
 58. ^аепима^х ^братникъ^силен^к,
 58. епистимій. ^художество. вѣ-
 деніе.,
 59. ^ѣпистимій. ^бхудожество.
^видѣніе.
 59. ^ѣлпиден, надеж^лен^к.
 60. ^ѣлпиден надежен^ъ.
 60. елпидиѳоръ, надеж^лоносецъ,
 61. ^ѣлпидиѳор^ъ. ^бнадеженосецъ.
 61. ^ѣрмина, речистъ^к словен^к.
 62. ^ѣрми^н, ^берміа ^врѣчистъ^к.
^ссловесе^н,
 62. ^ѣрмолаи, речистъ^к лю^дскыи.
 63. ^ѣрмолаи. рѣчист^ъ лю^дскій.
 63. ^ѣрминпъ. речистъ^к ко^нникъ.
 64. ^ѣрминп^ъ, ^брѣчист^ъ ^вконни^к.
 64. ермоге^н, речистъ^к рож^неніе^н.
 65. ^ѣрмоге^н, ^брѣчист^ъ ^вроже^н-
 ніемъ.

65. евл^лпін, добросвѣте^н.
 66. ^ѣвламійн ^бдобросвѣте^н.
 66. евменій, милостивен^к. ти^х,
 крото^н, доброхотъ^к
 67. ^ѣвменій. ^бмилостиве^н ^втих^ъ
 крото^к, ^вдоброхот^ъ.
 67. ^ѣотропін, блгонравен^к.
 68. ^ѣотропін ^бблгонравен^ъ.
 68. ^ѣотихій, блгоча^{ст}лан^н.
 69. ^ѣвтихій ^бблгоча^{ст}лан^н.
 69. ^ѣвгеній, блгороден^к.
 70. ^ѣвгеній блгороден^ъ.
 70. ^ѣвстратій, добровоннст-
 вѣдъ, добръ^к воинъ^к.
 71. ^ѣвстратій, ^бдобръ^ввоинст-
 воуа, ^бдобръ^к ^ввоинъ^к.
 71. ^ѣвлогій, блгословены.
 72. ^ѣвлогій, ^бблгосл^авленныи.
 72. ^ѣввіль, добросовѣтни^к.
 73. ^ѣввиль ^бдобрый ^совѣтник^ъ.
 73. евдоки^н, блгоискусен^к.
 74. ^ѣевдоки^н ^бблгоискусен^к.

56. ^адиоскоръ ОЛ, ЦГ; ^бзевсовъ ОЛ, зевсовъ ЦГ; ^вотрокъ ОЛ, ЦГ. —
 57. ^адоримендон ОЛ, доримедонъ ЦГ; ^бкопиемъ ОЛ, С, копиемъ ЦГ; ^вцрствуй ЦГ. — 58. ^аепимахъ ЦГ; ^братникъ ОЛ, ратникъ ЦГ. — 59. ^аепистимій ОЛ, ЦГ; ^бхудожество ЦГ; ^ввидѣніе ЦГ. — 60. ^аелпидей ОЛ, ЦГ. — 61. ^аельпидиѳоръ ОЛ, елпидиѳоръ ЦГ; ^бнадеженосецъ ОЛ, надеженецъ (!) ЦГ. — 62. ^аермисъ ЦГ; ^бнет ОЛ, ерміа ЦГ; ^врѣчистъ ОЛ, ЦГ; ^ссловесенъ ЦГ. — 63. ^аермолаи ОЛ, ЦГ; ^блюдскій ЦГ. — 64. ^аерминпъ ОЛ, ерминпъ ЦГ, ерминпъ С; ^брѣчистъ ОЛ, ЦГ; ^вконникъ ОЛ, конникъ ЦГ. — 65. ^аермоген ОЛ, ермогенъ ЦГ; ^брѣчистъ ОЛ, ЦГ; ^вроженіемъ ОЛ, ЦГ. —

66. ^аевламійи ОЛ, евламійи ЦГ; ^бдобросвѣтель ЦГ. — 67. ^аевменій ОЛ, евменій ЦГ; ^бмилостивенъ ЦГ; ^втихъ ОЛ, ЦГ; ^сдоброхотъ ЦГ. — 68. ^аевтропій ЦГ, евтропій С; ^бблгонравенъ ОЛ, блгонравенъ ЦГ. — 69. ^аевтихій ОЛ; ^бблгочастливъ ОЛ, блгочастливъ ЦГ, блгочастливъ С. — 70. ^аевгеній ОЛ, евгеній С. — 71. ^аевстратій ОЛ, ЦГ; ^бдобръвоинствуй ОЛ, добровѣнствуй ЦГ, добръвоинствуй С; ^вдобръ ЦГ; ^своинъ ОЛ, ЦГ. — 72. ^аевлогій ОЛ, евлогій ЦГ; ^бблгосл^авленныи ОЛ, блгосл^авленный ЦГ. — 73. ^аеввиль ОЛ, еввиль С; ^бдобрый ЦГ; ^всовѣтникъ ОЛ, ЦГ. — 74. ^аевдоки^м ЦГ; ^бблгоискусенъ ОЛ, ЦГ. —

^в Над буквами м и о другими чернилами написаны буквы р и а.

91. нсѣхѣн. бѣ мо^ѣ вникъ, млѣчате-
теленъ, молчаливкъ.
"нсѣхѣн бѣзмолвенникъ" "мо^л-
чѣтеле^ѣ ѣсть ѡ молчаливѣ".
92. ѣрнархъ, мирѡ началникъ,
мирѡ же здѣ раздѣн. сме-
рение, сою^з любовны^ѣ.
"ѣрнархъ, мироу^ѣ начал-
никъ, миръ^ѣ здѣ раздѣн
смирениѣ жс^ѣ съю^з любовны^ѣ".
93. ѣринен, мирныи
"ѣрне^ѣ ѡ мирныи
94. ѡлелѣн, цвѣтуща^ѣ 10 масли-
на.
"ѡлелен бѣ цвѣтоущи ѡ мас-
лина.
95. ѡлассен, морскыи.
"ѡлассен бѣ морскыи.
96. ѡерапонъ, рабъ, оугодни^ѣ.
"ѡерапо^ѣтъ, рабъ ѡ оуго-
дникъ".
97. ѡѡдоръ бжѣн даръ.
"ѡѡдо^ѣ бжѣн бѣ да^ѣ.
98. ѡѡдотъ, бгѡ да^ѣ.
"ѡѡдо^ѣ, бгѡмъ бѣ да^ѣ

99. ѡѡдосѣн, бжѣ да^ѣ.
"ѡѡдосѣ бжѣ да^ѣ.
100. ѡѡдори^ѣ, бгѡдарованъ.
"ѡѡдори^ѣ бгѡ бѣ дарованъ.
101. ѡѡѡна^ѣ, бжѣн дръѣкъ любѡ
бгѡ^ѣ, любѡ бгѡ, любѣць, бгѡ-
любнѣѣ.
"ѡѡѡн^ѣ бжѣн бѣ дръѣкъ любѡ
бгѡмъ ѡ любнѣ любѡ бгѡлю-
бѣць, бгѡлюбнѣ".
102. ѡѡдотѣн^ѣ, бгѡмъ да^ѣ.
"ѡѡдотѣн бгѡмъ бѣ да^ѣ
103. ѡѡлогъ, бгѡсловъ.
ѡѡлогъ ѡ бгѡсловѣ
104. ѡѡклѣтъ бгѡмъ звѣнъ
"ѡѡклѣтъ бгѡмъ бѣ звѣнъ".
105. ѡѡлиптъ, бгѡ держи^ѣ,
любѡ атъ.
"ѡѡлиптъ (!), бгѡмъ бѣ держи^ѣ
любѡ бѣ атъ".
106. ѡѡгно^ѣтъ, бгѡ познанъ.
бгѡраздѣнъ,
"ѡѡгно^ѣтъ бгѡмъ бѣ познанъ бгѡ-
раздѣнъ".

91. "исихий ЦГ; б бѣв'мол'вникъ
ОЛ, бѣзмол'вникъ ЦГ; ѡ молчате-
ленъ ОЛ, молч'чателецъ ЦГ; ѡ нет
ОЛ, ЦГ, С; ѡ молч'чаливъ ОЛ, ЦГ,
молчаливъ С. — 92. а привархъ
ОЛ, привархъ ЦГ; б начал'вникъ
ОЛ, ЦГ; ѡ миръ ОЛ, ЦГ; ѡ здѣ
ОЛ, ЦГ; ѡ разумъ ОЛ, ЦГ; ѡ смѣ-
рениѣ ЦГ; ж союз ОЛ, С, союзъ ЦГ;
ѡ любовныи ОЛ, любѡвныи ЦГ. —
93. а ѣринѣ ОЛ, ЦГ; б мир'ный
ЦГ. — 94. а фалилѣи ОЛ, ЦГ; б цвѣ-
тущи ОЛ, ЦГ, цвѣтущи ЦГ; б мас-
лина ОЛ, ЦГ. — 95. а фалакѣи (!)
ОЛ, фалассей ЦГ; б мор'скыи ОЛ,
ЦГ. — 96. а ферапон'тъ ОЛ, ЦГ;
б рабъ ОЛ, ЦГ; б оугодникъ ОЛ,
ЦГ. — 97. а ѡѡдоръ ОЛ, ЦГ;
б даръ ЦГ. — 98. а ѡѡдѡтъ ОЛ,
ЦГ; б да^ѣ ОЛ, ЦГ. —

99. а ѡѡдосѣ ЦГ, ѡѡдосѣи С; б нет
ОЛ, бжѣ ЦГ; ѡ нет ОЛ, да^ѣнѣ ЦГ,
да^ѣнѣ С. — 100. а ѡѡдори^ѣ ЦГ;
б дарованъ ОЛ, ЦГ. — 101. а ѡѡ-
филь ОЛ, ЦГ; б другъ ОЛ, ЦГ;
б бгѡлюбимъ ОЛ; ѡ любимъ ЦГ;
б бгѡлюбѣць ОЛ, С, бгѡлюбѣць ЦГ;
б бгѡлюбивъ ОЛ, бгѡлюбивъ ЦГ. —
102. а ѡѡдотѣнъ ЦГ; б бгѡ ОЛ;
б да^ѣ ОЛ. — 103. а бгѡсловъ
ОЛ. — 104. а ѡѡклѣтъ, ѡѡклѣтъ
ОЛ, ѡѡклѣтъ 11 ЦГ; б звѣнъ ОЛ. —
105. а ѡѡлиптъ ОЛ, ѡѡлиптъ (!)
ЦГ; б держимъ ЦГ; б атъ ОЛ, ЦГ. —
106. а ѡѡгно^ѣтъ ОЛ, ЦГ; б поз-
нанъ ОЛ, познанъ ЦГ; б бгѡразу-
менъ ОЛ, ЦГ. —

10 Буква в в слове цвѣтущиа приписана другими чернилами.

11 Над буквой т надписана еще буква п.

107. ѳеѡѳилактъ. вѡхранимъ,
“ѳеоѳилактъ вѡ хранимъ”.
108. ѳеѡпентъ вѡ по рѣсланъ (!)
“ѳеѡпентъ вѡмъ посланъ”.
109. ѳеѡдѡу^а вѡ рѡвѣ,
“ѳеѡдѡу^а вѡ рѡвѣ”.
110. ѳеѡктистъ вѡ зданъ.
“ѳеѡктистъ вѡ зданъ”.
111. ѳеѡстириктъ. вѡ оутверженъ.
“ѳеѡстиристъ (!) вѡмъ оутверженъ”.

I

- л. 121
112. иѡсѡ, ѡвѣнска пословица,
а тѡкъѡдѡдѡ. сотиръ еже
ѡтъ по рѡски спѡсѡ.
ѡтъ ѡвѣнска пословица а
ѡтолкѡуѡдѡ ѡсоти^а ѡѡ^а
ѡѡтъ ѡ рѡски ѡспѡ.
113. иѡнатѡ, не вѡмъ по кото-
ромъ ѡзыкъ и сѡго рѡмъ не
оумѡлъ поставити тѡкъкъ.
“иѡнатѡ не вѡмъ по котѡро-
му ѡзыкъу и сѡго рѡди ѡне
оумѡлъ поставити тѡкъкъ”.

107 а ѳеоѳилактъ ОЛ, ѳеоѳилактъ (!) ЦГ, ѳеоѳилактъ С; б хранимъ ОЛ, ЦГ. — 108. а ѳеѡпентъ ОЛ, ѳеѡпентъ (!) ЦГ, ѳеѡпентъ С; б посланъ ОЛ, ЦГ. — 109. а ѳеѡдѡуль ЦГ; б рѡвѣ ЦГ. — 110. а ѳеѡктистъ ЦГ; б зданъ ЦГ. — 111. а ѳеѡстиристъ ОЛ, ѳеѡстиристъ ЦГ; б утверженъ ОЛ, утверженъ ЦГ. — 112. а еврейская ОЛ; б толкуѡдѡдѡ ЦГ; а сотиръ ОЛ, сотиръ ЦГ; а еже ОЛ, нетъ С; а ѡтъ ОЛ, ЦГ; а по руски ОЛ; а спѡсѡ ОЛ, ЦГ. — 113. а иѡнатѡ ОЛ, ЦГ; б не вѡмъ ОЛ, ЦГ; а ѡзыкъ ОЛ; а рѡди ОЛ, ЦГ; а не умѡлъ ОЛ, ЦГ; а толкъ ОЛ. —

114. иѡсѡдоръ, иѡсѡсѡнъ даръ а иѡсѡсѡ вѡмъ была в велицѡи чѡсти оу еѡиптѡне^а во время иѡдолослѡужѡнѡ.
“иѡсѡдоръ, иѡсѡсѡнъ да а иѡсѡсѡ, ѡвѡгѡнѡ была ѡвѡ велицѡи чѡсти оу еѡиптѡнѡ вѡ время иѡдолослѡужѡнѡ”.
115. иѡнокѡнтѡн, римская пословица, а тѡкъѡдѡдѡ, ѡѡѡѡсѡ,
ѡѡ ѡѡтъ по рѡски ѡповѡнѡнѡнѡ, или ѡповѡнѡнѡнѡ,
“иѡнокѡнтѡн римская пословица, а толкѡуѡдѡдѡ ѡѡѡѡсѡ ѡѡ ѡѡтъ, ѡ по рѡски ѡповѡнѡнѡнѡ, или ѡповѡнѡнѡнѡ”.
116. иѡковъ, ѡвѡнска пословица, а тѡкъѡдѡдѡ птернистѡсѡ,
ѡѡ, ѡѡтъ, по рѡски ѡпѡнѡтѡлѡ.
“иѡковъ ѡвѡнска пословица, а толкѡуѡдѡдѡ птернистѡсѡ, ѡѡ ѡѡтъ ѡ по рѡски ѡпѡнѡтѡлѡ”.

E

117. ѡрѡѡѡн, ѡсѡѡѡнъ ѡѡ
ѡрѡѡѡн ѡсѡѡѡнъ ѡѡѡѡ.
114. а иѡсѡдоръ ОЛ, иѡсѡдоръ ЦГ; б иѡсѡсѡнъ ОЛ, ЦГ; а даръ ОЛ, даръ ЦГ; а иѡсѡсѡ ЦГ; а ѡвѡгѡнѡ ЦГ; а была ОЛ, ЦГ; а ѡвѡвелѡицѡ ОЛ; а оу еѡиптѡнѡ ОЛ, оу еѡиптѡнѡ ЦГ; а во время ОЛ, ЦГ; а иѡдолослѡужѡнѡ ОЛ, иѡдолослѡужѡнѡ ЦГ. — 115. а иѡнокѡнтѡнѡ ЦГ; б римская ОЛ, ЦГ; а пословица ОЛ, ЦГ; а толкуѡдѡдѡ ОЛ, толкуѡдѡдѡ ЦГ; а еже ОЛ, ЦГ; а по руски ОЛ, С, по руски ЦГ; а ѡповѡнѡнѡнѡнѡ ОЛ, ЦГ; а или ОЛ; а ѡповѡнѡнѡнѡнѡ ОЛ. — 116. а иѡковъ ОЛ, ЦГ; б еврейская ОЛ, еврейска ЦГ, еврейская С; а толкуѡдѡдѡ ОЛ, толкуѡдѡдѡ ЦГ; а птернистѡсѡ (!) ОЛ, бтернистѡсѡ (!) ЦГ; а еже ОЛ, ЦГ; а ѡтъ ОЛ, ЦГ; а по руски ОЛ; а ѡпѡнѡтѡлѡ ОЛ. — 117. а ѡсѡѡѡнъ ЦГ. —

118. ἱεραπόλη¹², γρα¹ ε^с въ фри-
гѣи, ἑμοу^ж εἰ^сπ^ккъ въ^авер-
кен. ἄ толкуется с^а с^ценны
гра¹.
^аἱεραπο¹ ^бгра^д ^сε^с ^ввъ фри-
гѣи. ^дεμοу^ж εἰ^сπ^к ^бвъ¹ ^жа-
веркѣи, ἄ толкуется с^а с^цен-
ныи гра¹

л. 50

119. ἱασονῆ, целебникъ,
ἱασο^с ^ацелебникъ
120. ἱαριώνη (!) тухомире^с.
сладокъ поровомъ ^аἱαρι-
ωνη тухомиренъ ^бсладокъ
^справомъ.
121. ἰοῦστῆ, римскаа послови-
ца, ἄ та^ккъ^съта, дикей^с
ε^сже ε^с, праведенъ, тако^ж,
ἰοῦστινή, ἰοῦστινιανῆ, ε^ж
естъ правдныи.
^аἰοῦστῆ, ^бримскаа посло-
вица, ἄ ^столкуется с^а ^ддикей^с
^дε^ж ^еестъ праведенъ ^стак^ж
^жἰ ^ииоустини^к ¹иоустини-
ан^к, ^кε^ж ^лестъ ^мправдныи^к.

118. ^аерапóль ОЛ, герапóль ЦГ;
^бградъ ЦГ; ^сэсть ОЛ, ЦГ;
^дво фригѣи ОЛ, во фригѣи ЦГ;
^еэму ОЛ; ^сбýль ЦГ; ^жавер-
кѣи ОЛ, авер^кий ЦГ; ^зосщныи
ОЛ, сщ^нный ЦГ. — 119. ^аце-
лебник ОЛ, целѣбникъ ЦГ, цѣлеб-
никъ С. — 120. ^алариóнь ЦГ;
^бсладокъ ОЛ, ЦГ; ^снравомъ
ОЛ, нравомъ ЦГ. — 121. ^аиу^стъ
ОЛ, ЦГ; ^брим^скаа ОЛ, рим^скаа
ЦГ, римская С; ^стол^куется ОЛ,
ЦГ; ^ддикей^с ОЛ, ЦГ; ^еэже ОЛ,
ЦГ; ^стак^ж ОЛ; ^жнет ЦГ, С;
^зиоустъ ОЛ, иустинъ ЦГ; ^ииу-
стиниан ОЛ, иустинианъ ЦГ; ^кэже
ОЛ, ЦГ; ^лправ^дныи ОЛ, прав-
дныи ЦГ. —

К

122. кориняне, по римски корн^с,
ро^с, и кориняне, рогатъ.
^акорни^де, ^бпо римски ^скор-
ноуль ^{ро} и ^скорни^де ро-
га^т.
123. клеви^нникъ, славе^с победи-
те^с.
^аклеви^нникъ, ^бславе^с ^сповѣ-
дите^т.
124. кали^нникъ, доброповѣдите^с.
^акали^нникъ ^бдоброповѣдите^с.
125. кали^стратъ, добръ воинъ.
^акали^стратъ ^бдобръ ^своинъ.
126. ^акал^лима^х ^бдобръ ^сборецъ.
126. кали^стъ, добръиши.
127. ^акали^стъ, ^бдобръиши.
127. кан^ди^д, римскаа пословица,
ἄ та^ккъ^съта въ^а (!) свѣ-
телъ
128. ^акан^ди^д ^брим^скаа посло-
вица, ἄ ^столкуется с^а ^бвъ¹
^дсвѣ^те^т.
128. карп^к, пло¹.
129. ^акарп^к пло¹.

122. ^акор^ни^де ЦГ; ^бпо римски
ОЛ, ЦГ; ^скор^нуль ЦГ; ^дрогъ
ОЛ, ЦГ; ^ерогатъ ОЛ, ЦГ. —
123. ^аклеви^нникъ ОЛ, ЦГ; ^бславе^с
ОЛ, ЦГ; ^спобедитель ЦГ. —
124. ^акали^нникъ ОЛ, ЦГ; ^бдобръ
побѣдитель ОЛ, ЦГ. — 125. ^ака-
ли^стратъ ОЛ, ЦГ; ^бдобръ ОЛ;
^своинъ ОЛ, войнъ ¹³ЦГ. —
126. ^акаллима^х С, нет ЦГ;
^бдобръ ОЛ, нет ЦГ; ^сборецъ
ОЛ, нет ЦГ. — 127. ^акали^стъ
ОЛ, кали^стъ ЦГ; ^бдобръиши ЦГ. —
128. ^акан^ди^д ЦГ; ^бримскаа
ОЛ, рим^скаа ЦГ; ^стол^куется
ОЛ, тол^куется ЦГ; ^дбъль ОЛ,
ЦГ; ^есвѣ^тель ОЛ, ЦГ. —
129. ^акарп^к ОЛ, ЦГ. —

¹² Конечный ъ дан в качестве поправки к написанному прежде ъ.

¹³ На поле — глосса: боре^н.

129. киръ, г^сдинъ.

130. ^аки^р, г^сднъ.

л. 121 об.

130. кир^а акы бы кто рекаъ, малъ г^сдинъ.

131. ^акири^а ^баки бы ^врекаъ ^ккто ^дмалъ г^сднъ.

131. кир^аакъ, господ^скии^а г^сдарець.

132. ^акир^аакъ ^бгоспод^сскии^а г^сдарець.

132. конста римоска пословница, а то^акветса твердъ, крѣпокъ, то^ж, и ко^астанти^а. а кон^астантен, крѣпчаши, то^акветса.

133. ^акон^аста ^бримскаа пословница, а ^втолкуетса ^гтвердъ ^дкрѣпокъ ^ето^ж и ^жкон^астанти^ани^а. а ^зко^астанти^аей ^икрѣпчаши ^ктолкуетса

133. квестодіа, тако^ж римскаа пословница, а то^аетса стража.

134. ^акуестодіа ^бтако^ж ^вримскаа пословница. ^гто^акуетса стража.

134. каилен^а ¹⁴, ри^аское нма, а то^акветса тнхомиренъ. ма^ардъ, милостенъ.

135. ^акаилен^а ^брим^аское йма, а ^вто^акуетса ма^ардъ милосте^а тнхомиренъ.

135. киприанъ, ѿ острова кѣпра нма емѸ, не яко кипроскъ, вѣ родо^а. ѿнъ, во афонканъ (!) рѣ^а, ливіанни^а бы^а.

136. ^акѣприанъ ѿ острова ^бкѣпра ^вйма ^гѰмоу, не ^дяко ^екипр^аск^а ^жбѣ родо^а ^зѿ ^иѿ ^кѿ африка^а, ^лси рѣ^а ^мливи^а бы^а.

137. клеѿдъль, славенъ советникъ клевоуль, славенъ советникъ.

137. клеѿднъ, славе^а народъ.

138. ^аклеѿдимъ, славенъ народъ.

138. кондра^атъ римски четвероуголенъ, пла^а ¹⁵

139. ^акондра^а, ^бримски ^вчетвероуголенъ.

139. кустосъ во. по ни^а, стражъ, а стеревъ квестодіо.

130. ^а киръ ОЛ, ЦГ. — 131. ^а кириль ЦГ; ^б аки ОЛ; ^в рѣклъ ЦГ; ^г ктѸ ЦГ; ^д малъ ОЛ, ЦГ. — 132. ^а кирьякъ ОЛ, кириякъ ЦГ; ^б господскииъ ОЛ; ^в гсдарецъ ОЛ, гсдарець ЦГ. — 133. ^а конста ОЛ, кон^аста ЦГ; ^б римская ОЛ, римскаа ЦГ; ^в толкуется ОЛ, ЦГ; ^г твердъ ОЛ, тврѣдъ ЦГ; ^д крѣпокъ ОЛ, ЦГ; ^е константииъ ОЛ, ЦГ, константинъ С; ^ж кон^астанти^аей ОЛ, кон^астанти^аей ЦГ; ^з крѣпчаши ОЛ, ЦГ, крѣпчаши С; ^и толкуется ОЛ, толкуется ЦГ. — 134. ^а квестодіа ОЛ, квестодія ЦГ; ^б тако же ОЛ, ЦГ; ^в римская ОЛ, римская ЦГ; ^г толкуется ЦГ, толкуется С. —

135. ^а климен^атъ ОЛ, ЦГ; ^б римскіе (!) ОЛ, римское ЦГ; ^в толкуется ОЛ, толкуется ЦГ. — 136. ^а киприанъ ОЛ, ЦГ; ^б острова ОЛ, ЦГ; ^в кѣпра ОЛ; ^г вмянума ОЛ, йма ЦГ; ^д нет ОЛ, емѸ ЦГ; ^е яко ОЛ, ЦГ; ^ж кѣпрскъ ОЛ, кѣпрски ЦГ, кѣпрскъ С; ^з Ѹнъ ОЛ, ЦГ; ^и бо ОЛ, ЦГ; ^к африканъ ЦГ; ^л си рѣчь ОЛ, си рѣчь ЦГ; ^м ливіанъ ОЛ, ливіанъ (!) ОЛ. — 137. ^а советникъ (!) ОЛ, советникъ ЦГ. — 138. ^а клеѿдимъ ЦГ. — 139. ^а кондра^атъ ОЛ, кѸндрать ЦГ; ^б римски ОЛ, римски ЦГ; ^в четвероуголенъ ОЛ. —

¹⁴ Буква т приписана сверху другими чернилами.

¹⁵ Слово пла^а приписано другими чернилами сверху.

140. ^акусто^с ^бѣд^о ^{по} ^{ни}х^ъ ^остра^х,
а ^сстерегоу ^жкусто^дю.
140. кѣвнкѣларѣн, ^постеланикъ
црѣв^ь.
141. ^акувикуларѣн, ^бпостел'никъ
^оцарѣв^ь.
141. копрѣн, ^гноини^к.
142. ^акопрѣн ^бгноини^к.
142. козмѣ. мирен^к.
143. козмѣ мирен^к.
143. козмѣ (!), вселена^а
144. ^акозмосъ ^бвселена^а (!)

Л

144. лаврен'тѣн. ^римская ^посло-
вица, ^алаоурѣ^с ^бо ^{по} ^нх^ъ
д^рево ^е ^багооу^ханно, ^гле-
мо, ^{по} ^гречески. ^дафни^и.
^и ^с ^того ^древа ^даю^т, ^рим-
ляне, ^има, ^алаоуренциоу^съ,
^{по} ^нх^ъ ^пязыкъ, ^а ^{по} ^нашемѣ
лаврен'тѣн
145. ^алаврен'тѣн. ^бримская ^посло-
вица, ^алаоурѣ^с ^бо ^{по} ^нх^ъ
^древо ^е ^багооу^ханно.
^глемо ^{по} ^гречески ^дафни^и.
^и ^с ^того ^древа ^даю^т ^рим-
ляне ^има ^алаоуренциоу^съ,

140. ^акусто^с ЦГ; ^бо ОЛ; ^впет
ОЛ; ^гнихъ ЦГ; ^дстражъ ЦГ;
^естерегу ОЛ, ЦГ; ^жкусто^дю
ЦГ. — 141. ^акувикуларѣн ОЛ,
ЦГ; ^бпостел'никъ ОЛ, ЦГ, постел-
никъ С; ^вцрѣвь ЦГ. —
142. ^акопрѣн ОЛ, копрѣи ЦГ;
^бгноини ЦГ. — 144. ^акозмѣ
ОЛ, козмѣ ЦГ; ^бнет ОЛ;
вселена^а ЦГ, вселена^а С. —
145. ^алаврен'тѣн ОЛ, ЦГ; ^брим-
ская ОЛ, ЦГ, римская С; ^влау-
русь ОЛ, ЦГ; ^гпо им ОЛ, по ихъ
ЦГ; ^ддрѣво ОЛ, ЦГ; ^ебсть ЦГ;
^жблгооухан'но ЦГ; ^зпо гречески
ОЛ, ЦГ; ^идафни ЦГ; ^сс того
ОЛ; ^ддають ЦГ; ^жримляне ОЛ,
римляне ЦГ, римляне С; ^иимя
ОЛ; ^олауренциус ОЛ, ла-
урен'цибъ ЦГ, лауренциус С;

- ^ппо ^нх^ъ ^пязыку, ^а ^{по} ^наш-
немѣ лаврен'тѣн.
145. лог'гинъ, ^римская, ^пословица,
^а ^толкѣтса, ^дологъ
146. ^алоггинъ ^бримская ^послоб-
вица, ^а ^тол'куѣтса ^долог^ь.
146. леѡн, ^а ^{по} ^рѣски ^левъ
^звѣръ ^е ^лю^т ^село.
147. ^алеѡн^ъ, ^а ^{по} ^рѣски ^левъ
^звѣръ ^де^с ^лю^т ^сѣлѣд.
147. лѣпнъ, ^римская ^пословица,
^а ^толкѣтса, ^волкъ
148. ^алѣпнъ ^бримская ^пословица,
^а ^толкѣтса ^воб'лкъ
148. левкен. бѣл^ь
149. ^алев'кѣн ^бѣл^ь
149. леѡнни^к, ^левы ^побѣжа^а.
150. ^алеѡн^ъ (!) ^левы ^побѣжа^а
150. леѡни^д, ^малъ, ^левн^ъ
151. леон^ъ ^амал^ь ^блвичи^и
151. леѡнтин^инъ, ^римская^ж ^пос-
ловица, ^а ^тол'кѣтса, ^по-
нава, ^либо ^ѡтирални^и.
152. ^алеѡн'тин^ъ ^бримская^ж ^пос-
ловица, ^а ^тол'кѣтса, ^по-
нава ^либо ^ѡтирал'ни^к.

^ппо ихъ ОЛ, ЦГ; ^рязыку
ОЛ; ^спо нашему ЦГ. — 146. ^алог-
гинъ ОЛ, логгинъ ЦГ; ^брим-
ская ОЛ, ЦГ; ^втол'куѣтса ОЛ,
ЦГ, толкуѣтса С; ^ддологъ ОЛ,
ЦГ. — 147. ^алеѡн^ъ ОЛ, ЦГ;
^бпо рѣски ЦГ; ^влевъ ОЛ, ЦГ;
^гзвѣръ ОЛ, звѣръ ЦГ; ^дбсть ОЛ,
ЦГ; ^елюбъ ОЛ, ЦГ. — 148. ^алуп'нъ
ОЛ, луп'нъ ЦГ; ^бримская ОЛ,
ЦГ, римская С; ^втол'куѣтса ОЛ,
ЦГ; ^гволкъ С. — 149. ^алевкѣи
ОЛ, С, лев'кѣи ЦГ; ^ббѣлъ ОЛ,
ЦГ. — 150. ^алеонисъ ОЛ, ЦГ;
^бпобѣжа^а ЦГ. — 151. ^амалъ ОЛ,
ЦГ; ^блвичи^и ОЛ, ЦГ. —
152. ^алеонтиѡнъ ОЛ, леонтиѡнъ
ЦГ, лентион^ъ С; ^бримская ОЛ,
римская ЦГ; ^втолкуѣтса С; ^гпо-
нава ОЛ; ^длибо ОЛ, ЦГ; ^еоти-
ралникъ ОЛ, С, отиралникъ ЦГ. —

¹⁴ В списке С перед буквой л также есть буква о, но она зачеркнута.

Л

152. **мартирен**, свѣдѣственикъ.
 153. **мартиріе** свѣдѣственикъ.
 153. **меркѳрен**, римски, а толкѳветса ѳрмисъ, е^ж. естъ речистъ.
 154. **меркурен**. римски ^атолкѳветса ѳрми^с ^ее^ж ^дестъ ^ррѳчистъ.
 154. **маѳи**^м, римска^ж пословница, а то^акѳветса. мегисто^с, е^ж, е^с, величаиши.
 155. **маѳи**^м римска же. а ^атолкѳветса мегисто^с. ^ее^ж ^дестъ ^ввеличаиши
 155. **мелентен**, поучителенъ.
 156. **мелетїи** поучителе^н.
 156. **макарен**, блаженъ.
 157. **макарїи** блже^н.
 157. **мавръ**, чернъ.
 158. **мавръ** чернъ.
 158. **мина**, мѣсаченъ,
 159. **мина**. ^амѣсаченъ.
 159. **минодѳра**, матернїи даръ.
 160. **минодѳра** мѣсачиши ^ддаръ.
 161. **митродѳра** матернїи даръ
 160. **меланїа**, чернѳюци.
 162. **меланѳа** чернѳюци.

153. ^амартирїе *ОЛ*, мартїриѳ *ЦГ*; ^бсвѣдѣтельственикъ *ОЛ*, свидѣтельственикъ *ЦГ*, свѣдѣтельственикъ *С* — 154. ^амеркѳреи *ОЛ*, *ЦГ*; ^бримски *ОЛ*, *ЦГ*; ^втолкѳветса *ОЛ*, *ЦГ*; ^геже *ОЛ*, *ЦГ*; ^дестъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^ерѳчистъ *ОЛ*. — 155. ^амаксамъ (!) *ОЛ*, максїмъ *ЦГ*; ^бримска *ЦГ*; ^втолкѳветса *ОЛ*, толкѳветса *ЦГ*; ^геже *ОЛ*, *ЦГ*; ^дестъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^евеличаиши *ЦГ*, величаиши *С*. — 156. ^амелетїи *ЦГ*; ^бпоучителенъ *ОЛ*, *ЦГ*. — 157. ^амакарїи *ЦГ*. — 158. ^амавръ *ЦГ*; ^бчернъ *ОЛ*, *ЦГ*. — 159. ^амѣсаченъ *ОЛ*, *ЦГ*. — 160. ^аминодѳра *ОЛ*, *ЦГ*; ^бмѣсачиши *ЦГ*; ^вдаръ *ОЛ*, *ЦГ*. — 161. ^амитродѳра *ОЛ*; ^бматернїи *ОЛ*, *ЦГ*. — 162. ^амеланїа *ОЛ*, *ЦГ*, меланя *С*; ^бчернѳюци *ОЛ*, чернѳюци *ЦГ*. —

161. **марїа**, госпожа
 163. ^амарїа г^ажа.
 162. **марина**, морская по римски, море, маре
 164. ^амарїна морская по римски ^аморе
 163. **макрїна**, дѳлга.
 165. ^амакрїна ^бдолга
 164. **минен**, книги, мѣсачны, зане в коеждѳ содрѳжа^тса каноны и стихѳры. стм^х ѳдиногѳ мѣца, св^т же н^х **ВІ**.
 166. ^аминѳн ^бкнигы ^вмѣсачны, зане ^дв коеждѳ ^есодержатса ^жканѳны и ^зстихѳры. стм^х ѳдиногѳ мѣца, соу^т же н^х. **ВІ**.
 165. **мелхиседекъ**. сїрская пословница, а толкѳветса црѳ. правдѳ, мелхїи во црѳ, по нїх^т, а седекъ, правда.
 167. ^амелхиседекъ сїрская ^бпословница, а ^втолкѳветса црѳ ^дправдѳ, ^емелхїи ^жво црѳ ^зпо нїх^т, а ^иседекъ ^кправда.
 166. **меѳѳдїи**. хѳдогъ, илн хїтръ.
 168. ^амеѳѳдїи хѳдогъ. илн хїтръ.

163. ^амарїа *ОЛ*. — 164. ^амарїна *ЦГ*; ^бморская *ОЛ*, морская *ЦГ*, морская *С*; ^впо римски *ОЛ*, *ЦГ*; ^гморе *ЦГ*. — 165. ^амакрїна (!) *ЦГ*; ^бдолга *ЦГ*. — 166. ^аминѳи *ОЛ*, миней *ЦГ*; ^бкниги *ОЛ*, *С*; ^вмѣсачны *ОЛ*, *ЦГ*; ^гзане *ОЛ*; ^дв коеждѳ *ОЛ*; ^есодержатса *ОЛ*, содержатса *ЦГ*, содержатса *С*; ^жканоны *ОЛ*; ^зстихѳры *ОЛ*, *ЦГ*; ^иединого *ОЛ*; ^кнхъ *ЦГ*. — 167. ^амелхиседекъ *ОЛ*, мелхиседекъ *ЦГ*; ^бсирская *ОЛ*, сїрская *ЦГ*; ^впословица *ОЛ*; ^гтолкѳветса *ОЛ*, толкѳветса *ЦГ*; ^дправдѳ *ЦГ*; ^емелхїи *ЦГ*; ^жпо нїхъ *ЦГ*; ^зседекъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^иправда *ОЛ*, *ЦГ*. — 168. ^амеѳѳдїи *ЦГ*; ^бхїтр *ЦГ*. —

167. нѣмѳодора. невѣстныи.
дарь.
169. ^анимѳодора ^бневѣстныи
^адарь.
168. николаи. побѣда лю^аская
или лю^а побѣждаи.
170. ^аникалае. ^бпобѣда ^алю^аская.
или люди ^бпобѣждаи.
169. никѳоръ. побѣдоносець.
171. ^ашикифоръ ^бпобѣдоносець.
170. никаноръ. побѣжаа мужей
172. ^ашканоръ. побѣжаа ^бму-
жен.
171. неѳитъ. новорасленъ.
173. ^анеѳитъ. ^бноворасле^а.
172. никита. побѣдитель.
174. ^аникита, ^бпобѣ^атель.
173. нестеръ. толкъ нѣ^а.
175. нестеру ^атол^акъ нѣ^а.
174. ни^аполъ. ^агра^а ^бѣ^а ^атол^а-
кветса побѣдите^аныи градъ.
176. ^аниполъ гра^а ^бѣ^а, ^атол^а-
оуетса ^бпобѣдите^аныи гра^а.
175. ниѳонтъ. трезвитель.
177. ^анифонъ ть, ^бтрезвитель.

176. ^аженоѳонтъ. стране^а мужъ.
178. ^аженѳотъ. стране^а
моу^а.
177. ^ажени. страна.
179. ^ажени ^бстранна.
178. ^аженосъ, ^ббгдданаа ^аизба.
180. ^амено^а (!) ^ббгдданаа ^анѣа.

О

181. ^аонисимъ ^бползвателенъ.
179. ^аѳнисифоръ. познаа (!) носа.
182. ^аѳнисифо^а ^бполезнаа носа.
180. ^ауктанъ. книга ^босмогласна.
183. ^аох^атанъ. книга ^босмогласна.
181. ^аѳнагръ, ^бѳсе^а днѣи, жи-
вотно ^бѳподобно лошака.
184. ^аѳнагръ ^бѳсе^а днѣи. ^ажи-
вотно ^бѳподобно ^алоша-
коу.
182. ^аалимпѳада, ^бнѣнаа.
185. ^аалимпѳада ^бнѣнаа.
183. ѳрестѣ. горьскыи. ѳросъ.
гора.

169. ^анимѳодора ЦГ; ^бневѣст-
ныи ОЛ; ^адарь ЦГ. — 170. ^ани-
колае ОЛ, никлаа ЦГ; ^бпо-
бѣда 17; ^алю^аская ОЛ, лю^аскаа
ЦГ; ^апобѣждаа ЦГ. — 171. ^ани-
кифоръ ОЛ; ^бпобѣдоносець ОЛ,
побѣдоносець ЦГ. — 172. ^анико-
норъ ОЛ, никаноръ ЦГ; ^бмужей
ЦГ. — 173. ^анеѳитъ ЦГ; ^бпо-
ворасленъ ОЛ. — 174. ^аникита
ОЛ; ^бпобѣдитель ОЛ, ЦГ. —
175. ^атол^акъ ОЛ, ЦГ; ^бнѣсть ЦГ. —
176. ^аниполъ ЦГ; ^бѣсть ЦГ; ^атол^а-
кветса ОЛ, тол^акветса ЦГ; ^апобѣ-
дите^аныи ОЛ, побѣдите^аныи ЦГ. —
177. ^анифонъ ть ЦГ, нифонъ С;
^бтрезвитель ОЛ. —

178. ^акseneѳонтъ ЦГ. — 179. ^аксени
ОЛ 19, ЦГ; ^бстранна ОЛ, страна
ЦГ. — 180. ^аксенионъ ЦГ 20; ^ббгд-
дѣлнаа ЦГ; ^аизба ОЛ. — 181. ^аони-
симъ ОЛ, онисимъ ЦГ; ^бпо-
лзвателенъ ОЛ, ползвателенъ
ЦГ. — 182. ^аполезнаа ЦГ. —
183. ^аох^атанъ ОЛ, ох^атанъ ЦГ;
^босмогласна ЦГ. — 184. ^аосель ОЛ,
ЦГ; ^бднѣи ЦГ; ^аживотно С; ^аѣсть
ЦГ; ^бподобно ЦГ; ^алошаку ОЛ, ЦГ.
— 185. ^аалимпѳада ОЛ, олимпѳада
ЦГ; ^бнѣнаа ЦГ. —

¹⁷ Средний слог надписан сверху строки (исправление) описки.

¹⁸ Слог ко написан другими чернидами.

¹⁹ В списке ОЛ слово написано поверх слова минеи.

²⁰ В списке ОЛ сначала написано менно, потом исправлено — менонъ.

186. ^аорестіе ^бгор'скій ^воро'гора.
 184. оу'арь. по римски варонъ,
 а то^акзетса, пестръ.
 187. оу'арь по римски вóронъ.
 а тол'кзетса пестръ.
 185. ѡзѣинїа. кисла, ѡзос то во.
 ѡце^г. кісло, добре.
 188. оу'зѣинїа кисла. оу'зѡ^в о^вд
 оце^г кісло о^ддобрѣ.

П

186. петръ. камень.
 189. пѣ^р'а камень.
 187. пелагіа, пѣчиннаа.
 190. ^апелагіа ^бпочиннаа (!)
 188. пиминъ. пастырь.
 191. піминъ ^апастырь.
 189. пахомѣ^а. то^акзетса (!)
 пле^ама.
 192. ^апахомїи ^бто^асть ^вплечма.
 190. парѡнен. двѣственикъ.
 193. ^апарфѣни ^ббагрѡвенъ.
 191. порѡрен, багрѡвѣ^а.
 192. панкратен. всѣми владѣа,
 ли ѡдолѣваа.
 194. ^апакратѣн ^ввсѣми ^ввладѣа
 и ѡдолѣваа.

186. ^аорестіе ЦГ; ^бгор'скіе ОЛ, гор'скій ЦГ; ^вгроз ОЛ, орѡс ЦГ; ^ггора ОЛ, ЦГ. — 187. ^аоу'арь ОЛ, оу'арь ЦГ²¹. — 188. ^аоук'синїа ОЛ, о ук'синїа²², оуксенїа С; ^боуксус С; ^вбо ОЛ, ЦГ; ^гоцѣтъ ЦГ; ^ддобрѣ ЦГ. — 189. ^акамень ОЛ. — 190. ^апелагіа ОЛ, пелагіа ЦГ; ^бпочин'наа ЦГ. — 191. ^апастырь ОЛ. — 192. ^апахомїи ОЛ, пахомїи ЦГ; ^бтол'сть ОЛ, ЦГ; ^вплечма ОЛ, плечима ЦГ. — 193. ^апар'фѣни ЦГ; ^ббагрѡвенъ ОЛ, ЦГ. — 194. ^апакратѣи ОЛ, пак'ратѣи ЦГ; ^бвсѣми ОЛ, ЦГ; ^ввладѣа ОЛ, владѣа ЦГ; ^годолеваа ОЛ, одолѣваа ЦГ, одолеваа С. —

193. пантелеимонъ, всѣ^х миадл.
 195. ^апанделѣимо^а (!) ^бвсѣхъ мї-
 лодуа.
 194. полиевктъ, многопло^али^а.
 196. ^аполиек'т'. ^бмногопло^али^а.
 195. полихронен. многолѣтенъ.
 197. ^аполихронїи, ^бмноголѣтенъ.
 196. прокопен, преспѣтеленъ.
 198. ^апрокѡпей ^бпреспѣтеленъ.
 197. про^а, а по римски провѣ^а,
 и^а во ѣсть пословица,
 а тлѣкзетса ѣскзсенъ
 199. ^апрѡвѣ, а ^бпо римски ^впро-
 вѡу^в ^гїх во ^дѣ^а ^епословица,
 а ^жтол'куетса ^зѣскуосенъ.
 198. пладонъ, широкъ.
 200. пладонъ ^аширо^а.
 201. ^апатер му фѣн ^бо^а ^вмон
^гбж^атвени^а

Р

202. ^ароман', ^бкрѣпок'
 199. риторъ. вѣтїа. хитросло-
 вець.

195. ^апантелеїмон ОЛ, пан'телѣи-
 монъ ЦГ; ^бвсѣхъ ЦГ. — 196. ^апо-
 ліектъ ОЛ, полиектъ ЦГ, полиектъ
 С; ^бмногоплодливъ ОЛ, многоплод-
 ливъ ЦГ. — 197. ^аполихронїи ОЛ;
^бмноголѣтенъ ОЛ, многолѣтенъ
 ЦГ. — 198. ^апрокѡпей ОЛ, про-
 кѡпей ЦГ; ^бпреспѣтелен ОЛ, ЦГ,
 преспѣтелен С. — 199. ^апрѡвѣ
 ЦГ; ^бпо руски ОЛ, по римски ЦГ;
^впрѡбус ОЛ; ^гїх ОЛ; ^дѣтъ ОЛ,
 ЦГ; ^епословица ЦГ; ^жтол'куетса
 ЦГ; ^зѣскуосенъ ЦГ. — 200. ^аши-
 рокъ ОЛ, ЦГ. — 201. ^апатерму-
 фѣи ОЛ, патѣр му фѣи ЦГ; ^босмои
 (!) ОЛ, ^внет ОЛ, мои ЦГ; ^гбжѣст-
 венни ОЛ, бжѣствен'ный ЦГ. —
 202. ^ароманъ ОЛ, ЦГ; ^бкрѣпокъ ОЛ,
 ЦГ. —

²¹ Варианты даны с сохранением написания — оу (ука), чтобы пока-
 зать расхождение списков.

²² Писец написал ук раздельно, чтобы обосновать, почему слово ока-
 залось среди начинающихся с буквы о.

203. ^арѣторъ ^бвѣтїа. ^вхитросло-
вецъ;

Г

200. софронен, целом^дренъ,
ч^тноживы^н.

204. ^асофронен ^бцѣлом^дренъ
^вч^тноживы^н.

201. сосипатръ. ^{сп}саа ^шцъ.

205. ^асъспатръ, ^бспсаа ^вшцъ.

202. синесен, ра^зума исполненъ

206. ^асиснен ^бра^зума ^виспол-
ненъ.

203. сѣгклитѣкъ. бол^дръ²³ вве-
денны.

207. ^асн^клитѣкъ. бол^дринъ
^ввведенны.

204. сарапннъ, египетская по-
словица, сараписъ, оу ни^х
н^к. вы^чт^нкъ село, и сего
радї и дѣте^н свои^н даах^в
има таково.

208. ^асарапннъ ^бегипетска по-
словица, ^всарапн^н оу ни^х
^дбогъ ^ебылъ ^жчестенъ ^завлод,

203. ^ариторъ *ОЛ*; ^бвѣтїа *ОЛ*,
вѣтїа *ЦГ*, ветїа *С*; ^вхитросло-
вецъ *ОЛ*, хитрословецъ *ЦГ*. —
204. ^асофронѣи *ОЛ*, софроней *ЦГ*;
^бцѣломудренъ *ЦГ*; ^вч^тноживыи
ОЛ, чѣстоживыи *ЦГ*. — 205. ^асо-
сипатръ *ОЛ*, *ЦГ*, сосипатръ *С*; ^бспа-
саа *ЦГ*; ^вотць *ОЛ*. — 206. ^аси-
снѣи *ОЛ*, сиснѣи *ЦГ*; ^брааума
ОЛ; ^висполненъ *ОЛ*, исполненъ
ЦГ. — 207. ^асигклитѣкъ *ОЛ*;
^бвведенны *ОЛ*, введенны *С*. —
208. ^асарапннъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^бегипет-
ска *ОЛ*, египетска *ЦГ*, египетская
С; ^всараписъ *ОЛ*; ^гу ни^х *ЦГ*;
^дбогъ *ЦГ*, былъ *С*; ^ебылъ *ОЛ*, *ЦГ*;
богъ *С*; ^жчестен *ОЛ*; ^завло *ОЛ*;

и ^нсего радї и ^кдѣте^н ^лсвои^н
даах^в има ^мтаково^д.

л. 123

205. серген, рн^ска пословица,
а тлъкъѣтса невѣдо^н мнѣ.

209. ^асѣргїи. ^брн^скаа ^впосло-
вица. ^гмнѣ ^да ^еневѣдо^н
^жтолкъѣтса.

206. сиггелъ, келейни^н патрїар-

л. 51 шескыи, и протосѣггелъ,
которыи оу него бо^ши.
келейникъ, и ч^ттн^н.

210. ^асѣггелъ келейни^н патрїарше-
скїи. и ^бпростосиггелъ. ^вко-
торыи оу него ^гболшии. ке-
лейникъ и ^дчесте^н.

207. созонтъ, спситель.

211. ^асозонтъ ^бспсите^н.

208. селн^нстръ²⁴ да селванъ,
да селванъ. рн^ска. имена.
и всѣ^н единъ тлъкъ. лѣс-
ни^н. слава бо. оу ни^х,
лѣсъ. роцша.

^асегд *ОЛ*, *ЦГ*; ^кдѣте^н *ОЛ*,
ЦГ; ^лсвоимъ *ОЛ*; ^мтаково *ОЛ*. —
209. ^асѣргїи *ОЛ*, сѣргїи *ЦГ*; ^брн^с-
ская *ОЛ*, рн^ская *ЦГ*; ^впословица
ОЛ; ^гмнѣ *ЦГ*; ^дя *ОЛ*, нетъ *ЦГ*;
^еневѣдомо *ОЛ*, невѣдомъ доб. какъ
ЦГ; ^жталкуется *ОЛ*, толкуется
ЦГ. — 210. ^асиггелъ *ОЛ*, сиггелъ
ЦГ; ^бпростосиггелъ *ОЛ*; прѣсто-
сиггелъ *ЦГ*; ^вкоторыи *ОЛ*, кото-
рый *ЦГ*; ^гу него *ОЛ*, *ЦГ*; ^дболшии
ОЛ, болшии *ЦГ*; ^ечестенъ *ОЛ*,
ЦГ. — 211. ^асозонтъ *ОЛ*, *ЦГ*;
^бспситель *ЦГ*. —

²³ Первоначально было написано боярь. Исправлено другими чер-
нилами и сверху приписан слог ин.

²⁴ Слог ве — более поздняя поправка.

212. ^асіа'вѣстръ, да ^бсилоуанъ да ^сселиван'. ^дрим'скаа ^еименд и ^жвсѣмъ ^зжѣдинъ ^итол'къ ^ллѣсникъ. ^кси'ва ^мбѣ ^нмоу'ни^х ^олѣс' ^рро'ща.
209. сЕВАСТІАНЪ, ЧТИ ДОСТОННЪ.
213. ^асЕВАСТІАНЪ ^бчѣСТИ ^вДОСТОИНЪ.
210. СИВІРЬ, ПО ЛАТИНСКИ. СЕВЕРЪ^ѣ, ^а тлѣквѣтса. тлѣжкѣ, нѣровы, высокооумливъ.
214. ^асЕВИ^н, ^бпо латынски ^всЕВЕРОУ^ѣ, ^а толкуетса тлѣжкѣ нѣровы. ^двысокооумливъ.
211. СЕРВУЛЬ. рим'ска^ж пословица, ^а толкуетса малыи ра^ѣ.
215. ^асервоу^ѣ ^брим'ска же ^а толкуетса ^вмалыи ^драбъ.
212. САНКТѢЛЪ, рим'ска^ж, ^а тлѣкѣ, свѣтищъ.
216. ^асан'тоу^л ^брим'ска^ж ^а ^втол'къ ^дсвѣтищъ.

212. ^асіливѣстръ *ОЛ*, селивѣстръ *ЦГ*, силвѣстръ *С*; ^бсилуян *ОЛ*, *С*, силиванъ *ЦГ*; ^вселиванъ *ОЛ*, силуянъ *ЦГ*; ^грим'ская *ОЛ*, рим'ская *ЦГ*, римская *С*; ^дпословица²⁵, доб. имена *ОЛ*; ^евсѣмъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^жедин *ОЛ*; ^зтол'къ *ОЛ*, *ЦГ*, толкъ *С*; ^илѣсникъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^ксил'ва *ЦГ*; ^лбо *ОЛ*, *ЦГ*; ^му *ОЛ*, *ЦГ*; ^ннѣхъ *ЦГ*; ^олѣсть *ОЛ*, лѣсъ *ЦГ*; ^прош'ща *ОЛ*, рѣща *ЦГ*, рошща *С*. — 213. ^асЕВАСТІАН *ОЛ*, *ЦГ*; ^бчести *ОЛ*, чѣсти *ЦГ*; ^вдостоеиъ *ОЛ*, достѣиинъ *ЦГ*. — 214. ^асЕВІРЬ *ОЛ*, *ЦГ*; ^бпо латынски *ОЛ*, латынски *ЦГ*; ^всЕВЕРУСЪ *ОЛ*, *ЦГ*; ^гтол'куетса *ЦГ*; ^двысокооумливъ *ОЛ*, высокооумливъ *ЦГ*. — 215. ^асервУЛЬ *ОЛ*, сер'вУль *ЦГ*; ^брим'ска *ОЛ*, рим'ска *ЦГ*; ^втолкуетса *ОЛ*, тол'куетса *ЦГ*; ^гмалыи *ОЛ*, *ЦГ*; ^драбъ *ОЛ*, *ЦГ*. — 216. ^асантуль *ОЛ*, сан'туль *ЦГ*; ^брим'ска *ЦГ*; ^втол'куетса *ОЛ*, тол'къ *ЦГ*; ^гсвѣтищъ *ОЛ*, *ЦГ*. —

213. СЕКВНДЪ, рим'ска^ж, ^а тол'къ, вторын, воевода.
217. ^асЕКУН'Т' ^брим'ска^ж ^а тол'къ, вторын.
214. СИМА^х. СПОСПѢШНИКЪ.
218. ^аСИМ'МА^х ^бСПОСПѢШНИКЪ
215. СѢЩІА, прм'рость.
219. ^аСѢЩІА ^бПРЕМ'рость.
216. СЕМИДА^ѣ, крѣпы пшеничны
220. ^аСЕМИДА^ѣ ^бКРОУПЫ.
217. СЕМИДА^ѣНЫИ ХЛѢБЪ. крѣпичны^н.
221. ^аСЕМИДАНЫИ ^бХЛѢБ' ^вКРОУПичны^н.

Т

218. ТАРА^х, смѣщеніе.
222. ^аТАРА^х ^бСМОУЩЕНІЕ.
219. ТАРАСЕН, смѣщатель.
223. ^аТАРАСЕН ^бСМОУЩАТЕЛЬ.
220. ТИМОФЕН. БГОПОЧТЕНЪ, ЛЮБО БЛГОЧ'ТІВЪ.
224. ^аТИМОФЕН ^бБГОМЪ ^вПОЧТЕНЪ ^гЛЮБО ^дБЛГОЧЕСТІВЪ.

217. ^асЕКУН'ТЬ *ОЛ*, *ЦГ*, секунть *С*; ^брим'ска *ОЛ*, *ЦГ*; ^втол'къ *ОЛ*, *ЦГ*; ^гвторын *ОЛ*, вторын *ЦГ*. — 218. ^асиммах *ОЛ*, сим'махъ *ЦГ*; ^бспоспѣшникъ *ОЛ*, *ЦГ*. — 219. ^асофія *ОЛ*, соф'я *ЦГ*; ^бпремудрость *ЦГ*. — 220 ^асемидалъ *ОЛ*, *ЦГ*; ^бкрупы *ОЛ*, *ЦГ*. — 221. ^асемидал'ныи *ЦГ*; ^бхлѣбъ *ЦГ*. — 222. ^атарасен *ОЛ*, *С*, тар'ахъ *ЦГ*; ^бсмущатель *ОЛ*, *С*, смущѣние *ЦГ*. — 223. ^атархъ *ОЛ*, *С*; ^бсмущеніе *ОЛ*, *С*, смущатель *ЦГ*. —²⁶ 224. ^атимѳѣи *ОЛ*, тимѳѣи *ЦГ*; ^ббгомъ *ОЛ*, бгопочтенъ *ЦГ*; ^внет *ЦГ*; ^глюбо *ОЛ*; ^дблгочестивъ *ЦГ*. —

²⁵ Две последних буквы дописаны сверху позже.

²⁶ В списках *ОЛ*, *С* перестановка (см. ст. 224, 225).

221. ТЕРЕНТЕН, ДА ТЕРТИ^а. ТА-
ТІАНЪ, РИ^аСКА ИМЕНА,
А ТА^аКЪКЪ Н^а НЕВѢДО^а МНѢ.
225. ТЕРЕН'ТЕН, АДА Б'ТЕРТИ^а ТА^а-
АН', РИМСКА Д'ИМЕНА,
А Т'ОЛ'КЪ ЖИХЪ О^аНЕВѢДО^а
"МНѢ.
222. ТИМО^аНЪ, ДА ТИХИ^а ЕДИНЪ,
ТА^аКЪ. ПООУЧИТЕЛЪ.²⁷
226. "ТИМО^а Б'ЧЕСТЕНЪ.
227. "ТИХО^аНЪ ДА Б'ТИХИ^а ЕДИНЪ
"ТОЛКЪ О^аПООУЧИТЕЛЪ.
223. ТРИЦА ЖЕ ГЛЕТСА ТО ЖЕ
ПО Г. ПѢСНИ, ТОЧНО СОСТАВ-
ЛЕНН, КАНОНН, КЪ. В НЕИ
СВЪ, ТРИА ВО, Г, А ОДИ, ПѢ^а.
228. ТРИЦА ЖЕ ГЛЕТСА
"ПО ЕЖЕ ПО ТРИ Б'ПѢСНИ О^аТО-
ЧНО СОСТАВЛЕНН О^аКАНОНЫ
'АЖЕ В НЕИ Ж^аСОУ^а, О^аТРИА ВО
ТРИ "А "ВДИ "ПѢ^а.
224. ТРИФО^а, ПИТАТЕ^а.
229. ТРИФО^а ПИТАТЕ^а.

[V] 28

225. ЯКИНОЪ, КАМЕ^а Е^а, ЕДИНЪ
О^аМНОГОЦѢННЫХЪ, ГЛЕМЫ
ПО РУСКИ, ІАХОН'ТЪ.
230. "ЯКИНФЪ Б'КАМЕНЬ О^аЕДИНЪ
О^аМНОГОЦѢННЫХЪ, О^аГЛЕМЫ^а
'ПО РУСКИ ІАХОН'ТЪ.
226. ІМЕНЕИ, БРАЧЕНЪ.
231. "ИМЕНЕИ Б'БРАЧЕНЪ.

Ө

227. ФИЛОФЕН, ЛЮБО БГО^а, ИЛИ
БГОЛЮБИ^а.
232. "ФИЛОФЕН Б'ЛЮБИ^а БГО^а "ИЛИ
'БГОЛЮБИВ'.
228. ФИЛОСОФЪ. МДРОЛЮБЕЦЪ.
233. "ФИЛОСО^а О^аМДРОЛЮБЕЦЪ.
229. ФИЛОРО^а, РИМЛЕЛЮБЕЦЪ.
234. "ФИЛОРО^а Б'РИМЛЕЛЮБЕЦЪ.
230. ФИЛОФЕНЪ, СТРАННОЛЮБЕЦЪ.
235. "ФИЛОФЕН^а Б'СВѢТЕН^а³⁰
231. ФОТ'ЕН, СВѢТЕНЪ.
232. ФЛОРЪ, ЦВѢТЕНЪ.

225. ^а нет ЦГ; ^б тер'тиль ОЛ; ^в та-
тъян ОЛ, тат'янъ ЦГ; ^г рим'ска ОЛ,
рим'ска доб. же ЦГ; ^д итенъ (!) ЦГ;
^е тол'къ ОЛ, т'олкъ ЦГ; ^ж ихъ ОЛ,
ЦГ; ^з невѣдомъ ОЛ, ЦГ; ^и мнѢ
ЦГ. — 226. ^а тимонъ ЦГ; ^б че-
стенъ ОЛ. — 227. ^а тихонъ ЦГ;
^б тихикъ ОЛ, ЦГ; ^в един ОЛ;
^г тол'къ ОЛ, ЦГ; ^д поучитель ОЛ,
ЦГ. — 228. ^а по еже ОЛ, ЦГ;
^б пѣсни ОЛ, ЦГ; ^в т'очно ОЛ, ЦГ;
^г составленн ОЛ, ЦГ, составленн
С; ^д канонъ ОЛ, ЦГ; ^е яже ОЛ,
ЦГ; ^ж суть ЦГ; ^з триа ОЛ, триа
ЦГ; ^и нет ОЛ, ЦГ; ^к дни ЦГ;
^л пѣснь ОЛ, пѣсни ЦГ. —

230. ^а якинфъ ОЛ; ^б камень ОЛ,
ЦГ; ^в есть ЦГ; ^г мно^ацѣнных ОЛ,
многочѣнных ЦГ; ^д глемы ЦГ;
^е по руски ЦГ. — 231. ^а меней²⁹
ОЛ, именей ЦГ; ^б браченъ ЦГ. —
232. ^а филоромъ ЦГ; ^б любимъ ОЛ,
ЦГ; ^в или ЦГ; ^г бголюбивъ ЦГ. —
233. ^а философъ ОЛ, философъ ЦГ;
^б мудроцъ (сверху: любе и дружим по-
черком — цъ) ОЛ, любомдрецъ ЦГ. —
234. ^а филоромъ ОЛ, ЦГ; ^б римле-
любенъ ОЛ, римлелюбъ ЦГ. —
235. ^а филоромъ ОЛ, ЦГ; ^б свѣтень
ОЛ, ЦГ. —

²⁷ Слияние двух статей (222 и 223).

²⁸ Буква њ на поле отсутствует.

²⁹ В списке ОЛ не написана киноварная буква.

³⁰ Слияние двух статей (235 и 236).

236. ^аФлоръ ^бцвѣтенъ
 233. Фавъстъ, по римскы
 ѿдоустъсь, а то^аквѣтса,
 презоръство.
 237. ^аФавъст^б по римски ^бфауустъ
 а то^ал'коуетса ^бпрозоръ-
 ство.
 234. Филанмонъ, да Филаме^а,
 любимъ.
 238. ^аФилимонъ, да ^бФилоумень (!)
^алюбимъ.
 235. Филитъ, любивъ, достоннъ.
 239. ^аФили^б любивъ ^бдостоннъ.
 236. Филитъ. конелюбець.
 240. ^аФилиппъ, ^бконелюбець.
 237. Филогонъ, родителюбець.
 241. ^аФилогонъ, ^бродителюбець.
 238. Флегонтъ, палачъ.
 242. ^аФлегонтъ, ^бпалачъ.
 239. Флавианъ, по римскы рв^а,
 не азъко^а но власы, да
 брадою.
 243. ^аФлавианъ ^бпо римски ^броу^а
 не азъко^а но власы да бра-
 дою.

[X] 31

240. Христошо^а, христоносецъ.
 244. ^аХристофоръ, ^бхристоносецъ.

236. ^афлоръ ОЛ, ЦГ; ^бцвѣтенъ
 ОЛ. — 237. ^афавъстъ ЦГ; ^бпо
 римски ОЛ, ЦГ; ^бфауустъ ЦГ;
^бтол'куется ОЛ, ЦГ; ^бпрозоръ-
 ство ЦГ. — 238. ^афилимонъ ЦГ;
^бфия умень ОЛ, фиа умень ЦГ;
^блюбимъ ОЛ, ЦГ. — 239. ^афи-
 литъ ОЛ, филиппъ ЦГ; ^блюбивъ
 ОЛ, любивъ ЦГ; ^бдостоннъ ЦГ. —
 240. ^афилитъ ОЛ, ЦГ; ^бконелю-
 бець ОЛ, конелюбець ЦГ. —
 241. ^афилогонъ ЦГ; ^бродителю-
 бець ОЛ. — 242. ^афлегонтъ ОЛ,
 ЦГ; ^бпалачъ ОЛ. — 243. ^афла-
 вианъ ОЛ, ЦГ; ^бпо римски ОЛ,
 ЦГ; ^брусь ЦГ. — 244. ^ахристо-
 форъ ОЛ, ЦГ; ^бхристоносецъ ОЛ,
 христоносецъ ЦГ. —

241. Христо^а, помазанъ.
 245. Христо^а помазанъ.
 242. Хрисогонъ, златорожъ^аеъ.
 246. ^аХрисогонъ ^бзлатороженъ.
 243. Хрисанонъ, златынъ цвѣтъ.
 247. ^аХрисанъфъ ^бзлатынъ ^бцвѣтъ
 244. Христо^а (!), златоустъ.
 248. ^аХрисостомъ ^бзлатоустъ
 245. Харитонъ, благоуменъ^а.
 249. ^аХаритонъ ^бблагодатей ^бис-
 полненъ
 246. Харла^амъ радостноу свѣ-
 ташъ любоу свѣти^а.
 250. ^аХарла^амъ радостноу ^бсвѣ-
 ташъ любоу ^бсвѣти^а.
 247. Халкопратна, оулица была
 в константи^а граде в^аде-
 лена дѣлателе^а сосудо^а вса-
 ческы^а мѣдъ^аны^а (!) хал-
 кокъ, по гре^аскы. мѣдъ,
 а прато: дѣлаю, любоу пѣ-
 праско, е^а, е^а продаю.
 251. ^аХалкопратна оулица ^ббы-
 ла ^бв константи^атинѣ ^бградѣ
^ав^адѣленѣ ^бдѣлателемъ
^асосудомъ ^бвса^аческы^а

246. ^африсогонъ ОЛ, хрисогонъ ЦГ;
^бзлаторожен ОЛ, златороженъ ЦГ. —
 247. ^ахрисанъфъ ОЛ, ЦГ; ^бзлатынъ
 ОЛ, ЦГ; ^бцвѣтъ ОЛ, цвѣтъ ЦГ. —
 248. ^ахрисостомъ ОЛ, ЦГ; ^бзлато-
 устъ ЦГ. — 249. ^ахаритонъ ОЛ,
 ЦГ; ^бблагодати ЦГ; ^бисполненъ
 ОЛ, исполненъ ЦГ. — 250. ^ахар-
 ламъ бѣ ОЛ, харла^амъ ЦГ; ^бра-
 достноу ОЛ, радостноу ЦГ; ^бсвѣтѣ
 ОЛ, свѣтѣ ЦГ; ^бсвѣтимъ ЦГ. —
 251. ^ахалкопратна ОЛ, ЦГ; ^булица
 ОЛ; ^ббыла ЦГ; ^бв константи^атинѣ
 ОЛ, в константи^атинѣ ЦГ; ^бградъ
 ОЛ, граде ЦГ; ^ботдѣлена ЦГ;
^бдѣлателемъ ОЛ, дѣлателемъ ЦГ;
^асосудомъ ОЛ, сосудомъ ЦГ; ^бвса-
 ческимъ ОЛ, ЦГ;

31 Буквы X на поле нет.

мѣданы халко, *по грѣ-
чески* мѣдь, а, *пра*тѣ
дѣлаю любѣ *пипраско* еѣ,
еѣ, *продая*.

248. Христо^{дѣ}, Христо^р ра^д.
252. *Христодоу* х^евъ *рав*.
249. хіѡнна, снѣжна.
253. *хіѡнѣ* снѣжна.
250. харитина, блгодатна.
254. *Харитина* блгодатна.

[Ѣ] 32

251. ѡкны^т, море, все, еѣ, течѣ^т
быстро, ѡкр^тть, всея

мѣдянымъ ЦГ; *хал'ко* ЦГ;
грѣчески ОЛ; *мѣдь* ЦГ; *пра-
тъто* ОЛ, *пра*тъто ЦГ; *дѣлаю*
ОЛ, *дѣлають* ЦГ; *пипраско* ОЛ,
ЦГ; *ѣже* ОЛ, ЦГ; *ѣсть* ЦГ;
продая ОЛ, *продаяють* ЦГ. —
252. *христодѣль* ОЛ, христо-
дѣль доб. ѣже ѣсть ЦГ; *рабъ*
ЦГ; *хрствъ* ЦГ (*перестановка*). —
253. *хіѡнѣ* ОЛ, хіѡнѣя ЦГ;
снѣжнѣя ЦГ. — 254. *харитина*
ОЛ, ЦГ; *блгодатна* ОЛ. —

ЗЕМЛА, ѡкѣ во, по грѣ-
чески, скоро, а нос' текѣ
ѡтѣдѣ, именоваса ѡкеа-
носъ. еѣ, еѣ скоротекы.

255. *ѡкеанъ* б^оморе *все* еѣ *те-
четъ* *быстрѣ* *окрестъ*
всея *земля*, ѡки *во* *по*
грѣчески. *скоро* *яно*. *еѣ*
ѣсть *скоротекѣи*.
252. ѡригенъ, красенъ рож^т-
нѣ.
256. *ѡригенъ* б^окрасенъ *роже-
нѣмъ*

255. *окіанъ* ОЛ, *окіанъ* ЦГ;
море ОЛ; *все* ЦГ; *ѣже* ОЛ,
ЦГ; *течетъ* ОЛ, *течетъ* ЦГ; *бы-
стрѣ* ОЛ, *быстрѣ* ЦГ; *окрестъ*
ЦГ; *земля* ОЛ, ЦГ; *во* ОЛ;
по грѣчески ОЛ, ЦГ; *скоро* ОЛ,
скоро ЦГ; *яно* ОЛ, *ясно* ЦГ;
ѣже ОЛ, ЦГ; *ѣсть* ОЛ, ЦГ;
скоротекѣи ОЛ, *скоротекѣи* ЦГ. —
256. *оригенъ* ОЛ, *ориченъ* (!) ЦГ;
красенъ ОЛ, ЦГ; *роженѣмъ* ОЛ,
ЦГ.

Перечень добавочных статей к I редакции «Толкованія именамъ по алфавиту»

(по спискам XVII—XVIII вв.)

Основной текст перечня дается по списку ГИМ Син. 191 (491)
XVII в. Внизу показаны варианты словарных статей в иных спи-
сках: ГБЛ Муз. 9626, условно обозначен М, ГПБ Погод. 1139 — П,
ГБЛ Унд. 489 — У. Все добавления указаны в сноске к предше-
ствующему, а не к последующему слову.

Буквы Ѣ на поле нет.

Того³³ інока максіма грека тол'кованіє імена^x

по алфавитѣ. ЛЗ. РЯІ

1. ^aанна, і ^биванъ, ^ееди^н ^тто^т;
^дблгодат^т.³³
- л. 155 об.
2. ^aамѣилохѣн, ^бѡколо потаѣнъ
^дамѣиш ѡколо ^дли ^ѡкр^ттъ.
^дж лохѣиѡ ^дпотаѣно ^нмѣсто.
^нзовѣтса ^ггрѣчески, ^нидѣ же
^нсокрыѣтса чакъ ^охотѣ оуло-
вити ^ннедрѣга своѣго.
3. ^aар'темида ^біма ^еѣ^н ^ѣлли^н-
скіа ^вогіни ^дпреслѣвныа
^дѣ^то^ткѣтса ^жцѣла.
4. ^aагапій, ^бли ^ѣагапіа, ^злюбо^н
5. ^aаиногеⁿ. во ^баинне^x ^ерожеⁿ.
6. ^aанѣⁿпо^дстѣ. ^бнево^бранеⁿ.

Б

7. ^aвасиліскъ. ^бзміа ^еѣ^н ^гдѣн-
телна ^дсѣло царш^нко.

Г. Д

8. ^aдомника. ^гѣжа.
9. ^aдїи ^бславенъ.

Е

10. ^aелисавѣоѣ, ^бто^нкѣтса ^вбжїи
^ппокой.
11. ^aѣоу^пло^н, ^бдобрь ^аплавате^н.

З

12. ^aзахарїа. ^бпамл^т ^вбжїа.

И

13. ^aиріна, ^бмірна.

1. ^aанна М, аѣна П, ан'на У;
^биванъ М, П, У; ^еединъ М;
^дтолкъ М, У; ^дблгодать П. —
2. ^aамѣилохїи М, П, У; ^боколо
потаѣн М; ^ѣам'ѣиѡ М, П, У;
^зоколо М; ^дили М, ли П; ^еок-
р^ттъ М, П; ^жлохїѡс М, лохїѡс П;
^зпотаѣно М, П, У; ^нмѣсто М, У;
^нзовѣтса М, У; ^агрѣчески М, П,
У; ^нидѣ М, идѣ П; ^нсокрыѣтса
М, П, У; ^охотѣ М, П, У; ^нне-
друга М, П, У. — 3. ^aартемида
М, У, ар'темида П; ^бімя М, П,
У; ^еѣсть М, П; ^зѣдлинскїа М,
ѣл'пийскїа П, ѣл'динскїа У;
^дпреслѣвныа П, П, У; ^етолкуѣтса
М, П, У; ^жцѣла М, П, У. —
4. ^aагапїи М, П, У; ^били М, ли П, У;
^загапїи М, П, У; ^злюбовь М, П. —
5. ^aаиногѣн М, У; ^бафинѣх М,
афинѣх П, У; ^ероженъ М, У. —
6. ^aанем'подїсть М, У, анемно-
дїсть П; ^бневоз'браненъ М, У,
невозбраненъ П. —

7. ^aвасилїскъ М, П, У; ^бзміи М,
П, У; ^еѣсть М, У; ^згубїтелна М,
П, губїтел'на У; ^дсѣло М, П, У. —
8. ^aдом'ника М, домника П, У. —
9. ^aдїи М, П; ^бславенъ П, У. —
10. ^aелисавѣѡс М, П, У; ^бтолку-
ѣтса М, У, толкуѣтса П; ^ебжїи
М, П; ^зпокой М, П. — 11. ^aѣуп-
лосъ М, ѣуплосъ П, У; ^бдобръ М,
У; ^аплаватель М, П, У. —
12. ^aзахарїа М, П, У; ^бпа-
мля М, П, У; ^ебжїа М, П,
У. — 13. ^aирїна М, П, У;
^бмір'на П. —

³³ Буква А, на которую приводятся слова в начале перечня, в отличие от других букв В, Г, Д и т. д., на поле не обозначена.

31. ^астѣод^а, ^бѣлли^аска послѣвица.
стѣодано^с, ^дгрѣческн ^ддѣ-
дима; ^дпо ^ррѣскн, ^ввѣне^с
^істѣма, ^зто^ж.

Т.Ѫ

32. ^аупа^{тн}и, ^бупате^с, ^іименоваху
^ѣѣллини ^ѳѳѣанка^а ^ццарѣ,
^жѣки бы ^ккто рѣклѣ ^ввысоки
любо ^ввер^хховны. ^ддѣнопа^т
^жѣже на ^ммѣсто ^ѳѳѣхъ ^нна
врема ^ррѣстра^хху ^ццар^сскаѣ
^ввмѣсто ^нн^х; ^ѳѳѣко же ^ссѣ^с
^гглѣміи ^ннѣѣ ^шшамѣстници,

31. ^астѣфанъ *М, У*; ^бѣлли^аска *М, У*;
^ѣѣлли^аска *П, У*; ^дгрѣческн *М, П, У*;
^ддѣдѣма *М, П, У*; ^ѳѳѣруски *М, П, У*;
^ввѣнець *М*; ^жстѣма *М, П, У*;
^ітожѣ. — 32. ^аупа^{тн}и *М, У*;
^бупате^с *М, П, У*; ^іименоваху
М, П, У; ^ѣѣллини *П, У*; ^ѳѳѣвѣ-
кѣ *М, П, У*³⁷; ^ццрѣ *М, П, У*;
^жѣки *М, П, У*; ^ккто *М, П, У*;
^ввысокіи *М, У*; ^ввер^хховныи *М, П, У*;
^ддѣнопа^т *М, П, У*; ^жѣже *М, П, У*;
^ммѣсто *М, П, У*;
^ѳѳѣхъ *М, П, У*; ^ннѣѣ *М, П, У*;
^ррѣстра^хху *М, П, У*; ^ццрѣска *М, П, У*;
^ввмѣсто *М, П, У*; ^ѳѳѣко *М, П, У*;
^ссѣ^с *М, П, У*; ^гглѣміи *М, П, У*. —
^ннѣѣѣ *М*; ^шшамѣстници *М, П, У*;

Ѫ ^ѳѳѣто^гго^ж ^ѳѳѣименованіи *п*п^а
^ѳѳѣѳѣѳѣ^с. ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с. ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с

33. ^аіперехѣн, ^бпрѣнмѣян.

34. ^аупар^ххъ. ^бсоу^лла^а, ^ѳѳѣн^ѳ ^ѳѳѣѳѣ^с
^пп^а ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с. ^ддѣѳѣѳѣѳѣ^с ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с
^жѳѣѳѣѳѣѳѣ^с ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с.

ѳ.Ѫ

35. ^ахнѣннѣ, ^бснѣжна.

ѳ

36. ^аваснъ, ^бнегѣн, ^внѣчто. ^ѳѳѣѳѣ^с
^ѳѳѣѳѣѳѣ^с ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с ^ѳѳѣѳѣѳѣ^с
^жѳѣѳѣѳѣѳѣ^с.

^ѳѳѣто^гго^д *М, У*; ^ѳѳѣименованіи
М, П, У; ^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*;
^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*; ^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*;
^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*; ^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*. —
33. ^аіперехѣн *М*; ^бпрѣн-
мѣян *М, П, У*; ^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*. —
34. ^аупар^ххъ *М, П, У*; ^бсоу^лла^а *М, П, У*;
^ѳѳѣн^ѳ *М, П, У*; ^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*;
^пп^а *М, П, У*; ^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*. —
35. ^ахнѣннѣ *М, П, У*; ^бснѣжна *М, П, У*. —
36. ^аваснъ *М, П, У*;
^бнегѣн *М, П, У*; ^внѣчто *М, П, У*;
^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*; ^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*;
^ѳѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*; ^жѳѣѳѣѳѣѳѣ *М, П, У*. —

«Толкованіе именамъ по алфавиту»

II редакция (по спискамъ конца XVI—XVII в.)

Текст дан по рукописи ГБЛ Никиф. 79, середины XVII в., условно обозначен *Н*. В разночтенияхъ приведены особенности списковъ: БАН 1.5.97 (собр. Бурц. № 25), условно обозначен *Б*, конец XVI в., БАН 11.9.5 (собр. Доброхот. № 39), условно обозначен *Д*, конец XVI в., Вильнюсской публичной библиотеки, ОР № 249, условно обозначен *В*, XVII в. Все добавленія указаны в сноске к предшествующему, а не к последующему слову.

³⁷ В спискахъ *М, П, У* прилагательное великіи ѳшибочно соотносено не со словомъ царѣ, а со словомъ еллини.

Того же инока максима толкованіе именамъ по алфавиту

А

л. 199 об.

1. а҃г҃ла. вѣстникъ.
2. а҃гафаг҃гѣлъ. бл҃гѣн вѣстникъ.
3. а҃гавк. свѣтелъ.
4. а҃гафонъ. бл҃гъ.
5. а҃ввакумъ. евреиска посланица толкуется ѡцъ во-станию.
6. а҃фанасен. вѣсмѣртенъ.
7. а҃кила. ѡрѣлъ.
8. а҃кили. ѡрлина.
9. а҃липей. неопечаленъ.
10. а҃лѣѣи. пособителенъ.
11. а҃лександръ. помоу мужемъ.
12. а҃нтоніи. вмѣсто иного купле.

13. а҃ндрѣи, мужественъ
14. а҃ндрѣоникъ, мужемъ побѣдитель.
15. а҃нисіа совершителнице.
16. а҃нѣиѣскъ, достоинъ
17. а҃полоніи. губителен.
18. а҃рсенен, мужественъ.
19. а҃рхипъ. начальникъ конемъ.
20. а҃ристипъ. нарочитъ конникъ.
21. амвросен. вѣсмѣртенъ (!)
22. а҃какен. вѣзлюбенъ.
23. а҃втономъ, самозаконенъ.
24. а҃ртеміи. совершенъ.
25. а҃настасей. воскресенъ.
26. а҃рхелан. начальникъ людскіи.

1. а вѣстникъ Б, Д, В. — 2. а гагагелъ В; блгнн Б, блговѣстникъ Д, В; вѣстникъ Б, нет Д, В. — 3. а гагв Д; свѣтелъ Б, В. — 4. а гафонъ Б, В, агаоф Д. — 5. а ввакумъ Д, аввакумъ В; евреиска Б, врейска Д, еврейска В; посланица доб. а Д, посланица В; толкуется Б, Д, толкуется В; отъцъ Б, Д, В; вѣстанию Б, вѣстанию В. — 6. а афанасей Б, В, афанасей Д; безсмертенъ Б, бессмертей Д, бессмертей В. — 7. а акила Б, Д; орель Б, В, ѡрѣл Д. — 8. а акили Б, акилина Д, акилина В; орлина Б, В, ѡрлина Д. — 9. а алипей Д, алипей В; неопечалей Д, неопечаленъ В. — 10. а алексей Б, В, алексей Д; пособитель Б, пособителей Д, В. — 11. а нет Б, александръ Д, александръ В; мужемъ Б, В. — 12. а антоніи Б, антоніи Д, антоний В; вмѣсто Б, Д, В; иного Б, иногъ Д, В; купленъ Б, В. —

13. а андреи Д, андреи В; мужественъ Б, Д, В. — 14. а андроникъ Б, В; мужемъ Б, В; победитель Б, побѣдитель В. — 15. а анисия Б, анисия В; совершителница Б, совершителница В. — 16. а анисіа Б, аксиофъ В; достоинъ Б, В. — 17. а аполонии В; губителенъ Б, В. — 18. а арсении В; мужественъ Б, Д, В. — 19. а архипъ Д, архиппъ В; начальникъ Б, Д, В; конемъ Б, Д, В. — 20. а аристиппъ Б, В, аристипъ Д; нарочитъ Б, Д, В; коникъ Д, конникъ В. — 21. а амвросей Б, В, айвросий Д; безсмертей Б, бессмертей Д, бессмертей В. — 22. а акакеи Б, В, акакеи Д; беззлюбивъ Б, Д, беззлюбивъ В. — 23. а автономъ Б, В, автономъ Д; самозаконенъ Д, В. — 24. а артемии Б, артеми Д, артеми В; совершенъ Б, В. — 25. а анастасей Б, В, анастасии Д; воскресенъ Б, В, воскресей Д. — 26. а археланъ Б, В, архилаи Д; начальниъ Б, Д, В; людскіи Б, В, людскіи Д. —

27. ^аакинди́нъ. не ^ссѣи ^вв' ^ббѣ-
да^а.
28. ^аастериѡнъ. ^бблѣ ^ддѣтѣи,
^ззвѣзда́тъ
29. ^аав'ѣнтеи, ^ббрати́телеиъ.
30. ^аафѡней. ^ббнезавѣстанъ.
31. ^аап'лъ. ^ббпосла́нникъ¹
32. ^аанѡимъ. ^бблн ^ццвѣтъ ^аан
^ццвѣтѣнъ.
33. ^аанна ^ббн ^ииѡаннъ ^ѣѣдинъ
то^а. ^бблг^атъ.
34. ^аамфило́хъ. ^ббколопотоенъ.
^аамфи ^{во}во ^ѡѡколо ^аан
^ѡѡкрестъ, ^аа ^жжлохи́съ ^ппо-
таѣно ^ммѣсто ^ззовѣтъ ^аагрѣ-
чески, ^нндѣ ^жже ^ссокрѣтъ
члкъ ^оохотѣ ^нноуловити ^нне-
друга ^ссвоего.
- л. 200
35. ^аартемида ^ббима ^ѣѣтъ ^ѣѣл-

27. ^аакидинъ *Б, Д, В;* ^бб сми
Б, Д, В; ^вв вѣдаѣ *Б, Д, В.* —
28. ^аастириѡнъ *Д;* ^бб ли *Д;* ^ззвѣ-
даѣ *Б, В;* звезда *Д.* — 29. ^аа-
ксентей *Б, В;* авксейти *Д,* авксен-
тии *В;* ^бб растителенъ *Б, Д, В.* —
30. ^аафѡнеи *Б, В,* ѡфѡнсеи (1) *Д;*
^бб независтливъ *Б, Д, В.* —
31. ^аанѣмподиѣт *Д, В;* ^бб посланикъ *Б,*
невозбранены *Д,* невозбраней *В;*
доб. апѣлъ *Д,* ап'лъ *В,* посланикъ
Д, посланикъ *В.* — 32. ^аанѡимъ
Д, анѡимъ *В;* ^бб цвѣтъ *Д, В;* ^вв или *В;*
^зз цвѣтенъ *Б,* цвѣтѣнъ *В,* цвѣтъ *Д.* —
33. ^аан'на *Б;* ^бб нет; ^вв иѡаннъ *Б,* иѡанъ
Д, иѡаннъ *В;* ^зз едий *Д, В.* —
34. ^аамѡилохей *Д,* амѡилохи *В;* ^бб око-
лопотенъ *Б,* колопотаенъ *Д, В;*
^вв амфи *В;* ^зз около *Б, В;* ^дд ли *Б;*
^сс окрестъ *Б, В;* ^жж лохиѡс *Б, Д, В;*
^ппотаѣно *Б,* потаѣно *Д, В;* ^ммѣсто
Б, Д, В; ^нн зовѣтъ *Б, Д, В;* ^аа грѣ-
чески *Б, В;* ^нн идѣ *Б, Д,* идѣ *В;*
^сс скрѣтъ *Б,* скрѣтъ *Д,* скрѣтъ
В; ^оо хотя *Б, Д, В;* ^нн уловити *Б,*
Д, В; ^рр недруга *Б, В,* недруга *Д.* —
35. ^аартемида *Б, В,* артемида *Д;*
^бб има *Б, Д, В;* ^вв еѣ *Б, Д, В;* ^зз ел-

- линскѣа ^ббогини ^жжпреславныа,
^дд ^ттолкуѣтъ ^аацѣла.
36. ^аагѡни. ^бблн ^аагѡнѣа. ^ззлюбовѣ.
37. ^аафиногѣлъ. ^ббво ^аафингѣ^а ^рро-
женъ.
38. ^аанѣмподиѣтъ, ^ббневоз'бра-
ненъ.

В

39. ^аавасилен. ^ббцрскѣи. то^ж.
н ^ввасилискъ.
40. ^аавенедиѡгѣтъ. ^ббпо ^рримски.
^дд ^ттолкуѣтъ ^аагрѣческомъ
^ннзкъцѣ, ^ѣѣвогнменосъ, ^жже
^ѣѣтъ ^ббл'гѣенъ.
41. ^ввколъ ^ааволовы ^ббпастѣхъ.
42. ^аавасианъ, ^ббоснованъ, ^ооутвер-
женъ ^ккрѣнокъ.
43. ^ааварнава, ^сснъ ^ббсутѣшенѣа.
44. ^аавонифантѣи, ^ббпоримски,

- линскыа *Б,* еллинскыа *В,* еляй-
скыа *Д;* ^вв богини *Б,* богини *В;*
^жж преславныа *Б, В,* преславныи *Д;*
^зз толкуѣтъ *Б, Д,* тлкуѣтъ *В;*
^нн цѣла *Б, Д, В.* — 36. ^аагѡни(!)
Д, агѡнии *В;* ^бб ли *Б, В;* ^вв агѡниа
Б, В, агѡния *Д;* ^зз любовь *Б, Д, В.* —
37. ^аафиногенъ *Б, В,* ѡиногѣи *Д;*
^бб въ *Б, В;* ^вв афинѣхъ *Б, Д, В;* ^зз ро-
жей *Б, В,* роженъ *Д.* — 38. ^аанѣм-
подиѣтъ *Б,* нет *Д, В;* ^бб неѣзбра-
ненъ *Б,* нет *Д, В.* — 39. ^ааваси-
ленъ *Б, Д, В;* ^бб црскыи *Б, В,* црски
Д; ^вв василикъ *Б,* василиѣ *Д.* —
40. ^аавенедиѡгѣтъ *Б,* венедиѡгѣ *Д, В;*
^бб во *Д;* ^вв римски *Б,* римскы *В,* рим-
ски *Д;* ^зз толкуѣтъ *В;* ^дд грѣческыи
Б, во грѣческои *Д,* въ грѣческои
В; ^жж лзыцѣ *Б, В,* лзыце *Д;* ^жжеѣ
Б, Д, В; ^зз еѣ *Б, Д, В;* ^дд блгѣвей
Б, Д, В. — 41. ^ааволовы *Б, Д,*
В; ^бб пастоуѣ *Б, Д, В.* — 42. ^аав-
сианъ *Б, В,* васианъ *Д;* ^бб оснванъ
Б, оснванъ; ^вв утѣрѣженъ; ^зз крѣ-
нокъ *Б.* — 43. ^ааварнава *Б, В.*
вар'нава; ^бб утѣшенѣа *Б, В,* утѣше-
нѣа *Д.* — 44. ^аавонифантѣи *Б,* вонѣ-
аѣтѣи *Д, В;* ^бб поримскы *Б, Д, В;*

¹ В списках *Н, В* — перестановка (см. ст. 38).

а °толкується 'каллиергость.

°еже °есть °добротворецъ.

45. °внкѣторъ, °а °внкѣнтай
°рн°ски °имена, и °вбонмъ
°толкъ °единъ, °повѣдатель,
46. °василіискъ. °зміа °есть °гу-
бителна °зѣло °царішко.

Г

47. °галактииънъ. °молоченъ.
48. °генаден, °рожествен' доваъ.
49. °геронден. °старикъ.
50. °герасимъ °ч°тныи,
51. °германъ. °римская °посло-
вица, °а °толкується. °бра-
тенъ снъ.
52. °геласѣи, °смѣхатель.
53. °геѡргіи. °воздѣланъ.
54. °григорен, °бодръ °встроуѡ-
менъ.

° тлъкується В; °каллир'гос Д, кал-
лергость В; °еже Б, Д, В; °есть
Б, Д, В; °добротворецъ Б, Д, В. —
45. °викторъ Б, Д, В; °да Б, Д,
В; °викентей Б, В, викентий Д;
°римскы Б, римска Д, В; °имѣна
Д, имена В; °обоимъ Д; °единъ
тол Д, В; °повѣдательна Б, побе-
дитеѡ Д, побѣдитель В. —
46. °нет Б, василіискъ Д, В; °нет Б,
зміа Д, змиа В; °нет Б; °нет Б,
губителна Д, В; °зѣло Б, Д, В;
°царішко Б, Д, цѣришко В. —
47. °галактииѡт Б, галактиѡй Д, В;
°молоченъ Б, Д, В. — 48. °гена-
ден Д; °рожественъ Б, Д, В. —
49. °герондеи Б, Д, В; °старикъ Б,
Д, В. — 50. °герасимъ Д, В;
°чѣтны Б. — 51. °германъ Б, В,
гер'май Д; °римская Б, римска Д,
В; °пословица Д, В; °а Д; °тол-
кується Б, Д, тлъкується В; °братий
Д, В. — 52. °геласѣи Б, геласеи
В, геласии Д; °смѣхатель Б, Д,
В. — 53. °геѡбргѣи (!) Б, геѡб'-
геи Д, георгеи В; °вздѣланъ Б,
В, возделай Д. — 54. °григорей
Б, В, григорий Д; °бодръ Б, Д, В;
°остроумень Б, В, ѡстроумень Д. —

Д

55. °димитрен. °земленъ.
56. °дорофѣи, °даръ. бжїи. °ли
бгомъ °дарованъ.
57. °досифѣи, °бжїе °даднїе.
58. °димитрѡдъ (!) °дивенъ °со-
вѣтникъ.
59. °диѡдѡр. °зевсовъ °даръ.
60. °домѣ°тїанъ. °домашникъ,
°а °пословица °римска, а не
°грѣческа.
61. °дидимъ. °близнецъ.
62. °диѡсکورъ. °зевсовъ °ѡт-
рокъ.
63. °доримедѡнъ. °копїемъ
°цр°теза.
64. °домника. гжа.
65. Дїи, °славенъ

Е

66. °епимѡхъ. °ратникъ °силенъ.
67. °епистимїи, °художество,
вѣдѣнїе.

55. °димитрей Б, В, димитрии Д;
°земленъ Б, Д, В. — 56. °доро-
феи Б, Д, В; °даръ Б, даръ Д, В;
°лїи Б; °дарованъ Б, Д, В. —
57. °досифей Б, Д, В; °божїе Д;
°даянїе Д. — 58. °диомиѡ Б, В,
диѡмиѡ Д; °дивей Б, Д, В; °свѣт-
никъ Б, В, совѣтник Д. — 59.
°диѡдоръ Б, В, диѡдоръ Д; °зевсеѡ
Д; °даръ Б, В. — 60. °домен-
тианъ Б, доментянъ В, доментияѡ
Д; °домашникъ Б, Д, В; °посло-
вица Б, Д, В; °римена (!) Б, рим-
ска Д, В; °грѣческа Б, грѣческа
Д, В. — 61. °дидимъ Б, Д, В;
°близнецъ Б, Д, В. — 62. °дио-
сکورъ Б, В, иѡсکورъ (!) Д; °зевсовъ
Б, В, зевсовъ (!) Д; °отрокъ Б, Д,
В. — 63. °доримедѡй Д, В; °ко-
пїемъ Б, Д, В; °црѣтвуа Б, Д,
В. — 64. °домника Б, В, дорїника
(!) Д. — 65. °славенъ Б, Д, В. —
66. °епимаѡ Б, Д, В; °ратникъ Б,
Д, В; °силенъ Б, Д, В. —
67. °епистими Б, епистимии В; °хун-
дожество (!) Б, ходожствѡ Д, ху-
дожество В. —

68. ^аελλιδει. ^бнадѣженъ.
 69. ^аελλιდიφοръ, ^бнадежденосецъ.
 70. ^аερμιςъ. ^бερμιа, ^врѣчисть ^гсловесенъ.
 71. ^аερмолаи, ^бречисть ^влю^аскѣи.
 72. ^аεрмиппъ. ^бречисть ^вконникъ.
 73. ^ερмогенъ, ^аречисть ^брожденіемъ.
 74. ^аεвламѣи. ^бдобросвѣтелъ.
 75. ^аεвменѣи. ^мла^тивенъ ^бтихъ ^вкротокъ ^гдоброхотъ.
 76. ^аεфтропи, ^бблагонравенъ.
 77. ^аεфтихѣи. ^бблагочестливъ.
 78. ^аεвгенѣи. ^бблгороденъ.
 79. ^аεфстрати, ^бдобрѣвойнъ-стеза, ^вдобръ воинъ.
 80. ^аεвлогѣи, ^бблагословенны.

81. ^аεвв^алъ. ^бдобръ ^всовѣтникъ.
 82. ^аεвдокимъ. ^бблагоскусенъ.
 83. ^аεвдоѣи. ^бдоброславенъ.
 84. ^аεвдокиа, ^бблаговолѣнѣ.
 85. ^аεθροσινѣи. ^бдоброе ^ввеселѣе.
 86. ^аεв^ψтихѣи, ^бблагодѣенъ. ^всмѣлъ.
 87. ^аεв^φфилѣи. ^бвеселъ.
 88. ^аεв^ρафъ. ^бдоброписецъ.
 89. ^аεвсегнѣи. ^бдобрознаменитъ.
 90. ^аεвсевей, ^бблагочестивенъ.
 91. ^εβαγρι, ^адобръ, ^бловъ.
 92. ^аεφθѣмѣа, ^бдоброхвална ^вдоброславна.
 93. ^аεφстаθен, ^бкрѣпце и ^вдобрѣ ^гстоа.
 94. ^аεραсть. ^бжелаемъ.
 95. ^аελευтерен. не ^бскупъ ^втщивъ.

68. ^аεллидеи *Б, В*, εллидии *Д*; ^бнадеженъ *Б, В*, надеждеи *Д*. —
 69. ^аεллидиφοоръ *Д*, εллидиооръ *В*; ^бнадеженосецъ *Б, Д, В*. —
 70. ^аεрмиς *Б, В*, εрмиς *Д*; ^бермиа *Б, В*, εрмиа *Д*; ^вречисть *Б, В*, речисъ *Д*; ^гсловесенъ *Д, В*. — 71. ^аερмолаи *Б, В*, ερ^μмолаи *Д*; ^бречисть *Б, Д, В*; ^влюди^аскый *Б, В*. — 72. ^аεрмипи *Б, В*, εр^μмиппъ *Д*; ^бнет *Б*, речисѣт *Д, В*; ^внет *Б*, коникъ *Д, В*. — 73. ^аречисть *Б, Д, В*; ^брожденіемъ *Б, В*, рожденіе (!) *Д*. — 74. ^аεвламѣи *Б, Д, В*; ^бдобросвѣтелъ *Б*, добросвѣтель *В*, добросвидѣтель *Д*. —
 75. ^аεвменѣи *Д, В*; ^бтихъ *Б, Д, В*; ^вкротокъ *Б, В*; ^гдоброхотъ *Б, Д, В*. — 76. ^аεфтропи *Б*, εεтропи *Д*, εфтропи *В*; ^бблагонравенъ *Б, В*. — 77. ^аεфтихѣи *Б*, εв^тихи *Д*; ^бблагочестливъ *Б*, блгочастливъ *Д*. — 78. ^аεвгенѣи *Б, Д, В*; ^бблгороденъ *Б, Д, В*; 79. ^аεфстрати *Б*, εвстрати *В*, εвстрати *Д*; ^бдобрѣвѣи *Б, В*, добровѣи *Д*; ^вдобрѣвойнъ *Б*, добровѣи *Д*, добръ войнъ *В*. — 80. ^аεвлогѣи *Б, Д, В*; ^бблагословны *Б*, блгословленны *Д*, блвленны *В*. —

81. ^аεв^вуль *Д*, εввуль *В*; ^бдобръ *Б, В*, нет *Д*; ^всвѣтникъ *Б, В*. — 82. ^аεвдокимъ *Б, Д, В*; ^бблгоскусенъ *Б, В*. — 83. ^аεвдоѣи *В*; ^бдоброславенъ *Б*, добреславей *Д*. — 84. ^аεвдокиа *Б*, вдокиа (!) *Д*; ^бблгволенѣ *Б, Д, В*. — 85. ^аεффросинѣи *Д*, εффросинѣи *В*; ^бдоброе *Б, В*, доброе *Д*; ^ввеселие *Б, В*, веселиѣ *Д*. — 86. ^аεфнсихѣи *Б, В*, εнсихѣи *Д*; ^бсмѣлъ *Б, Д, В*. — 87. ^аεвѣмѣи *Б, Д, В*; ^бвеселъ (!) *Б*, веселъ *Д, В*. — 88. ^аεв^ρафъ *Д*, εв^ρафъ *В*; ^бдоброписецъ *Б*, доброписецъ *Д, В*. — 89. ^аεвсегнѣи *Д, В*; ^бдобрознаменитъ *Б*, добрознаменитенъ *Д*, добрознаменитнъ *В*. — 90. ^аεвсевей *Б*, εвсевей *В*. — 91. ^адобръ *В*, добролюбъ *Д*; ^бловъ *Б, В*, нет *Д*. — 92. ^аεφθѣмѣа *Б*, εφθѣмѣа *Д, В*; ^бдобрдславна *Б*, доброславна *Д, В*. — 93. ^аεφстаθен *Б, В*, εв^тстаθен *Д*; ^бкрѣпце *Б, В*, крѣпце *Д*; ^вдобръ *Б, В*, добре *Д*; ^гстоа *Б, В*, стоа *Д*. — 94. ^аεрасть *В*; ^бжелаемъ *Б, В*, желаніемъ *Д*. — 95. ^аεлеутерей *Б, Д, В*; ^бскупъ (!) *Д, В*; ^втщивъ *Б, Д, В*. —

96. ^αελισαβεοκ. ^βтолкѣтса вжїи
^γпокоѳ.
97. ^αεϋπλοσς. ^βдобръ ^γплаватель.

З

98. ^αзиновѳи. ^βзинонъ. ^γзѳотикъ.
^δзонакъ, ^εсимъ ^ζбезъ ^ηмала
^θѳдинъ ^ιтолкъ ^κѳже ^λѳсть
^μживотенъ ^νжизненъ. ^ξжи-
вотѳицъ.
99. ^αзилотъ, ^βревнитель.
100. ^αзахарїа ^βпамятъ ^γбжїа.

И

101. ^αилиодоръ, ^βслѳчныи ^γдаръ.
102. ^αиродъ, ^βжелателе^α.
103. ^αисухїи, ^βбезмолвникъ.
^γмолчаливѳе.
104. ^αилинархъ. ^βмиръ ^γначал-
никъ, ^δмиръ же ^εздѳе ^ζра-
зумѳи ^ηсмиренїе, ^θсоюзъ
^ιлюбовныи.

96. ^α елисаево¹ Б, елисаево² Д, В;
^β толкуется Б, Д, тлѳкуется В; ^γ покои
Б, Д, В. — 97. ^α εϋπλoσς Б, εϋπ-
λoσς В, εϋπλoσς Д; ^β добръ Д, В;
^γ плаватель Б, В, плавателель (!)
Д. — 98. ^α зиновїи Б, Д, В; ^β зи-
новъ Д, В; ^γ зотикъ Б, Д, В; ^δ зо-
иль Б, Д, В; ^ε всем симъ Д, всѳм
сим В; ^ζ без мала Б, В; ^η ж един Д,
В; ^θ толкъ Б, Д, В; ^ι еже Б, Д, В;
^κ еѳ Б, Д, В; ^λ животень Б, Д, В;
^μ живиенъ Б, Д, В; ^ν животицъ Б,
Д, В. — 99. ^α зилотъ Б, Д, В;
^β ревнитель Б, В. — 100. ^α заха-
рия Б, захария Д, В; ^β память Б,
Д, В; ^γ бжїа Б. — 101. ^α или-
доръ Б, В, илиодоръ Д; ^β слѳчныи
Д, слѳчныи В; ^γ даръ Д. —
102. ^α иродъ; ^β желателень Б, Д, В. —
103. ^α исухїи Б, Д, В; ^β безмлъв-
никъ Б, безмолвнїи Д, В; ^γ млъчи-
ливъ Б, молчаливъ Д, В. —
104. ^α илинархъ Б, иранархъ Д, ирина-
рхъ В; ^β миру Б; ^γ началникъ Б, Д, В;
^δ миръ В; ^ε разумѳи Д; ^ζ смиренїи Д;
^η съюзъ Б, В, союзъ Д; ^θ любовныи
Б, Д, В. —

105. ^αиринѳи, ^βмирныи.
106. ^αирина, ^βмирна.

л. 201

Θ

107. ^αфалелѳи, ^βцвѳтѳици ^γмас-
лина.
108. ^αфалласѳен. ^βморскїи.
109. ^αферапонъ, ^βрабъ ^γоуѳго-
дникъ.
110. ^αфеѳдоръ, бжїи ^βдаръ.
111. ^αфеѳдотъ, бгомъ ^βданъ.
112. ^αфеѳдосїи, бжїе, ^βдаанїе.
113. ^αфеѳдоритъ, бгомъ даро-
ва^α.
114. ^αфеѳфиль, бжїи ^βдрѳгъ,
^γли бгомъ ^δлюбимъ ^εли
^ζбгѳлюбецъ.
115. ^αфеѳдотїонъ. бгомъ
^βданъ.
116. ^αфеѳлогъ. ^βбгѳсловъ.

105. ^α иринѳи Б, Д, В; ^β мир-
ныи Д, В. — 106. ^α ирина Б, Д,
В; ^β мирна Д, В. — 107. ^α фалъ-
леи Б, фалелѳи В, оелѳлѳи Д;
^β цвѳтѳици Б, цвѳтѳици В; ^γ мас-
лина Б, маслїна Д. — 108. ^α вал-
ласеи Б, Д, валласїи В; ^β мор-
скїи Б, мор'скїи Д, морскїи В.
— 109. ^α еерапонъ Б, В, фарапон Д;
^β рабъ Б, Д, В; ^γ угодникъ Б, В. —
110. ^α еѳодоръ Б, Д, еѳодоръ В;
^β даръ Б, Д, В. — 111. ^α еѳодотъ
Б, В, еѳодотъ Д; ^β данъ Б, Д, В. —
112. ^α еѳодосїи Б, В, еѳодосїи Д;
^β бжїе Д; ^γ даанїе Д, даанїе В. —
113. ^α еѳодоритъ Б, В, еѳодоритъ Д. —
114. ^α еѳѳфиль Б, Д, еѳѳиль В;
^β другъ Б, даръ Д, В; ^γ ли В; ^δ лю-
бимъ Б, Д, В; ^ε ли В; ^ζ бгѳлюбецъ
Б, В, любецъ Д. — 115. ^α еѳодо-
тїонъ Б, еѳодотїонъ Д, В; ^β данъ
Д, В. — 116. ^α еѳѳлогъ Б, еѳѳ-
логъ В, еѳѳлоѳ; ^β бгѳсловъ Б, Д,
В. —

117. ^аФейклитъ, бгѡмъ ^бзванъ.
 118. ^аФейлиппъ, бгѡмъ ^бдер-
 жимъ любѡ ^вятъ.
 119. ^аФейгностъ, бгѡмъ ^бпо-
 знанъ ^бгѡраздменъ.
 120. ^аФейфилактъ, бгѡмъ ^бхра-
 нимъ
 121. ^аФейпем'птъ. бгѡмъ ^бпѡ-
 сланъ.
 122. ^аФейдаль. бжѡнъ ^бдаръ.
 123. ^аФейктистъ. бгѡмъ ^бзванъ.
 124. ^аФейстрииктъ, бгѡмъ
^боутверженъ.
 125. ^аФейфанъ. бгѡмъ ^бявленъ.
 126. ^аФейкла. бгѡмъ ^бзванъ.

І

127. ^аИсѡсъ ^беврейска ^впослѡвица
 а ^дтолкуется ^дсотиръ ^еже
^жѣсть по ^зруски списъ.

117. ^аФейклитъ *Б, В, Фейклитъ*;
^бзванъ *Д, В.* — 118. ^аФейлиппъ
Б, Фейлиппъ В, Фейлиппъ Д;
^бдржимъ *Б, држимъ В, держимъ*;
^вятъ *Д, ят В.* — 119. ^аФейгностъ
Б, Фейгностъ В; ^бпознанъ *Б, Д, В*;
^вбгѡраздменъ *Б, бгѡраздменъ В,*
 бгѡраздменъ *Д.* — 120. ^аФейфилактъ
^бФейфилактъ *Б, Фейфилакты В, Фейфилакты*
Д; ^бхранимъ *Б, Д, В.* — 121. ^аФей-
 пем'птъ *Б, Фейпемитъ В, Фейпемитъ*
Д; ^бпосланъ *Б, Д, В.* — 122. ^аФей-
 даль *Б, Фейдаль В, Фейдаль Д*;
^брабъ *Б, Д, В.* — 123. ^аФейктистъ
Б, В, Фейктистъ; ^бзданъ *Б, зданъ*
В, Д. — 124. ^аФейстрииктъ *Б, В,*
 Фейстрииктъ *Д*; ^бутверженъ *Б, В,*
 утверженъ *Д.* — 125. ^аФейфанъ
Б, В, Фейфанъ Д; ^бявленъ *Б, Д,*
В. — 126. ^аФейкла *Б, Д, В*; ^бзванъ
 на (!) *Б, звана Д.* — 127. ^аИсѡсъ *Б,*
 исусъ *Д, В*; ^беврейска *Б, Д, В*;
^впословица *Б, В*; ^дтолкуется *Б,*
Д, тлкуется В; ^дсотиръ *Б, В,*
 сътиръ *Д*; ^еежъ *Д, В*; ^жѣбъ *Б, Д, В*;
^зруски *Б, В, руски Д.* —

128. ^аИгнатїи не вѣтъ по ^бкото-
 ромѡ ^вязыку, и ^гсегѡ ^драдн
 не ^еоумѣ ^жпоставити
^зтобакъ.
 129. ^аИсидоръ, ^бИсидоръ, ^вдаръ.
 а ^гсисъ ^дбогина ^ебыла ^жв'
 велиценъ ^зчестїи оу ^дегип-
 танъ ^ево время ^жидоло-
 служенїа.
 130. ^аИнокентей ^бримскаа, ^впо-
 слѡвица, ^да ^дтолкуется
^еафоускъ ^жеже ^зѣсть ^дреци
^епо ^зруски ^днеповинникъ
^жили ^знеповиненъ.
 131. ^аИаковъ ^беврейска ^впослѡ-
 вница ^да ^дтолкуется ^дптер-
 нистисъ, ^жеже ^зѣсть ^дпо
 руски, ^жзащитатель.
 132. ^аИерофенъ. ^босценъ ^вбгѡ.

128. ^аИгнатїи *Б, игнатїи В*; ^бкоторому
Б, Д, В; ^вязыку *В*; ^гсега *Д*;
^дради *Б, Д, В*; ^еумѣ *Б, умѣ Д,*
В; ^жпоставити *Б, Д, В*; ^зтолкъ
Д, В. — 129. ^аИсидоръ *Б, Исидоръ*
Д, В; ^бИсидоръ *Б, Д, В*; ^вдаръ
Б, Д, В; ^гсисъ *Б, Исидъ В*; ^дбо-
 гини *Б, Д, богина В*; ^ебыла *Б, Д,*
В; ^жв велицеи *Б, В*; ^зчести *Б,*
Д, В; ^дгиптинъ (!) *Б, египтинъ Д,*
В; ^евъ время *Б, во время Д, во*
 время *В*; ^жидолослуженїа *Б, Д,*
 идолослуженїа *В.* — 130. ^аИно-
 кентей *Б, Инокентей Д, Инокентей*
В; ^бримская *Б, римская В, рим-*
 ская *Д*; ^впословица *Д, В*; ^га *Д*;
^дтолкуется *Б, Д, тлкуется В*;
^еафоускъ *Б, афоускъ В*; ^жеже *Б, Д, В*;
^зѣбъ *Д, В*; ^дреци *Б, Д, В*; ^епо
 руски *Б, В, по руски Д*; ^жнепо-
 винникъ *Б, В, невинникъ Д*; ^зили
Д, В; ^днеповиненъ *Б, Д, В.* —
 131. ^аИаковъ *Б, Иаковъ В, Иаковъ Д*;
^беврейска *Б, Д, В*; ^впословица *В*;
^га *Д*; ^дтлется (!) *Б, тлкуется В,*
 толкуется *В*; ^ептеристисъ *Б, В,*
 птернастисъ *Д*; ^жеже *Б, Д, В*;
^зѣбъ *Б, Д, В*; ^дпо руски *Б, по рус-*
 кы *В, по руски Д*; ^езащитатель
Б. — 132. ^аИерофенъ *Б, Д, В*;
^босценъ *Б, В, осценъ Д.* —

133. ^аѣрапо́ль, ^бгра́дъ ^вѣсть ^{во}фригїи, ^дѣмѣ же ^{ѣп}кнѣ ^вкїа́къ ^жа́веркен, ^за ^итолкѣтса, ^ксѣ́енныи ^лгра́дъ.
134. ^аіасонъ, ^бцѣ́лѣбникъ.

л. 201 об.

135. ^аіларіѡнъ, ^бтихоми́ренъ ^всладо́къ ^гпра́вомъ.
136. ^аіоу́стъ, ^бримская ^впосло́вица ^дтолкѣтса ^едекеѡсъ ^жѣже ^зѣсть ^ипра́веденъ ^кта́кожде ^ли ^міоу́стинъ, ^ніоу́стинїанъ, ^оѣже ^пѣсть ^рправди́выи.
137. ^аіанна́рїи ^бпо рѣ́скомѣ ^вгенварь ^гмѣ́цъ.

В

138. ^акорни́ліе, ^брим'ски, ^врога́тъ.

133. ^а перанол *Д, В*; ^б град *Б, Д, В*; ^в есть *Б, есть В*; ^г въ *Б, В*; ^д ему *ж Б, Д, В*; ^е быв *Д, былъ В*; ^ж аверкеи *Б, Д*; ^з а *Д*; ^и тлъкуѣтса *Б, тлъкуѣтса В, толкуѣтса Д*; ^к сщени *Б, Д, сщениы В*; ^л град *Б, Д, В*. — 134. ^а іасонъ *Б, іасонъ Д, В*; ^б цѣлѣбникъ *Б, Д, В*. — 135. ^а іларіонъ *Б, іларіон Д, В*; ^б тихомиренъ *Б, В, тихомирен Д*; ^в сладокъ *В*; ^г правомъ *Б, норовом Д, В*. — 136. ^а іустъ *Б, В, іустъ Д*; ^б рим'ская *Б, римска Д, В*; ^в пословица *В*; ^г толкуѣтса *Б, тлъкуѣтса В*; ^д декеосъ *Б, дикиосъ Д, дикеосъ В*; ^е еже *Б, Д, В*; ^ж еѣ *Б, Д, В*; ^з праведенъ *Б, Д, В*; ^и такожде *В*; ^к нет *Д*; ^л іустинъ *Б, Д, В*; ^м нет *Д*; ^н іустинїанъ *Б, В, іустинїанъ Д*; ^о еже *Б, Д, В*; ^п еѣ *Б, Д, В*; ^р правди́выи *Б, Д, В*. — 137. ^а іаннуарии *Б, В, іануарии Д*; ^б по рускому *Б, В*; ^в генварь *Б, генваръ Д, генваръ В*. — 138. ^а корниліе *Б, В, корнїилїе Д*; ^б римскыи *Б, римскы В, римскыи Д*; ^в рога́тъ *Д*. —

139. ^аклеѡвникъ, ^бсла́венъ ^вповѣдїтель.
140. ^акалли́никъ, ^бдоброповѣдїтель.
141. ^акалистра́тъ. ^бдобръ ^ввоинъ.
142. ^акаллима^х ^бдобръ ^вборецъ.
143. ^акалистъ, ^бдобрѣиши.
144. ^акандїдъ ^бримская ^впосло́вица, ^дтолкѣтса ^ебѣлъ ^жсвѣтелъ.
145. ^акарпъ, ^бпло́дъ.
146. ^акирь, ^бгѣ́днъ.
147. ^акири́алъ, ^баы ^вкто ^грекъ, ^дмалъ ^егѣ́днъ.
148. ^акири́акъ. ^бгѣ́дарецъ.
149. ^аконьсто, ^брим'ска ^впосло́вица, ^дтолкѣтса, ^етвёрдъ ^жкрѣпокъ, ^зтожде ^иконь-

139. ^а клеовїй *Б, В*; ^б славенъ *Б, В*; ^в побѣдитель *В, побѣдїтель Д*. — 140. ^а каллиникъ *Б, В, калинникъ Д*; ^б доброповѣдїтель *Б, В*. — 141. ^а калистратъ *Б, калистратъ Д, В*; ^б добръ *Б, Д, В*; ^в воинъ *Д*. — 142. ^а кал'лимаѣ *Д*; ^б добръ *В, доброборець Д*; ^в борець *Б, борець В, нет Д*. — 143. ^а калисть *Б, Д, калисть В*; ^б добрѣиши *Б, В, добрейши Д*. — 144. ^а кандидатъ *Б, Д*; ^б рим'ская *Б, римская Д, римска В*; ^в пословица *Б, Д, В*; ^г толкуѣтса *Б, Д, тлъкуѣтса В*; ^д бѣлъ *Б, Д, В*; ^е свѣтель *Б, В, свѣтель Д*. — 145. ^а карпъ *В, карпъ Д*; ^б плодъ *Б, Д, В*. — 146. ^а киръ *В, кирь Д*; ^б гѣднъ *Д*. — 147. ^а кирилъ *Д, В*; ^б аы бы *Б, аы бы В, аки бы Д*; ^в кто *Д, В*; ^г рекль *В*; ^д малъ *Д, В*. — 148. ^а кириакъ *Б, В, кириакъ Д*; ^б гѣдарецъ *Б, гѣдарецъ Д*. — 149. ^а коньсто *Б, конта Д, В*; ^б римска *Б, Д, В*; ^в пословица *Д, В*; ^г а *Д*; ^д тлъкуѣтса *Б, В, толкуѣтса Д*; ^е твердъ *Б, В, твердъ*; ^ж крѣпокъ *Б, В*; ^з тожде *Б, Д*; ^и коньстантинъ *Б, константинъ Д, В*;

- стантинъ а *кон'стантей,
 *крѣпчанши *толкѣтса.
 150. *климентъ, брим'ское йма,
 а толкѣтса мл^трдъ,
 *мл^ттивенъ *тихомирень.
 151. *киприанъ \bar{w} б^тстрова
 *кипра йма \bar{e} мб, не
 *яко *кипрскъ въ родомъ,
 *бнъ *во *африканъ, *сир-
 рѣчь, *ливанинъ *бкѣсть.
 152. *клеѡвѣлъ, бславенъ совет-
 никъ.
 153. *клеѡдимъ, бславенъ на-
 родъ.
 154. *кѡстодѣа. брим'ска послѡ-
 вица. а толкѣтса стража,
 *кѡсто^т во *по нѣхъ *сто-

- рожъ, а *стерегъ *кѡсто-
 дѣѡсъ.
 155. *кѡвенкѡларѣи, брим'ска по-
 слѡвица, а толкѣтса,
 *постѣлникъ црѣвъ.
 156. копри. гноенъ² копросъ во
 *гноище или бкало.
 157. *каситиръ, б^толово.
 158. *кодратъ, бримска послѡ-
 вица, а толкѣтса, чет-
 вероуголенъ.

л. 202

Л

159. *лаврентей, брим'ска по-
 слѡвица, а *лаоурѣсъ³ по
 нѣхъ *дрѣво *ѣсть *блго-
 оуханное глѣмо *по грѣ-
 чески *дафни и *с тогѡ

*константей Б, константей В,
 константей Д; *крѣпчанши Б, В,
 крѣпчанши Д; *тлѣкуется Б,
 В, толкуется Д. — 150. *кли-
 ментъ Д, В; брим'ское Б, рим-
 ская Д, В; б имя Б, В; а Д;
 тлѣкуется Б, В, толкуется; *мл-
 стей Д; *тихомирень Б, В. —
 151. *киприанъ Б, киприан В, кип-
 риян Д; б^тстрова Д, острова В;
 б кипра Б, Д, В; б имя Д, В; б ему
 Б, Д; *яко Б, Д; *кипрскъ Б,
 кипроскъ Д, кипрскъ В, кипрскъ
 Д; *он Д, В; *бѡ Б, *африкай
 Б, Д, В; *сирѣй Б, Д, В; *ливи-
 анинъ Б, В, ливанин Д; *быѣ Б,
 Д. — 152. *клеѡвулъ Б, В, клеѡ-
 вул Д; б славенъ Б, В; б свѣт-
 никъ Б, свѣтник Д. — 153. *кле-
 одимъ Б, В, клеѡдим Д; б славенъ
 Б, В; б народ Б, Д, В. — 154. *ку-
 стодѣа Б, Д, В; б римска Б, рим-
 ская Д, В; б пословица Д, В; б тол-
 куется Б, Д, тлѣкуется; б стража
 Б, В, стража Д; б кустѡѡ Д; *по
 них Б, Д, В; б сторож Б, Д, В;

а Д; *стерегу Б, Д, В; б ку-
 стодѣѡ Д, кустодѣѡ В. — 155. *ку-
 вѡларѣи Д; б римска Б, рим-
 ская Д, В; б пословица В; а Д;
 тлѣкуется Б, В; б постелникъ Б,
 Д, В. — 156. *гноище Б, Д, В;
 б кало Б, калъ Д. — 157. *каси-
 тиръ Д, В; б олово Б, Д, В. —
 158. *кодратъ Д, В; б римска, Д, В; б по-
 словица Б, Д, В; а Д; тлѣкуется
 Б, В, толкуется Д; б четвероугленъ
 Б, В, четвероуголенъ Д. —
 159. *лаврентей Б, лаврентей Д, лав-
 ренти В; б римска Б, Д, В; б посло-
 вица Б, Д, В; б аруѣ (!) Д³, арусъ
 В⁴; б по их Д, В; б дрѣво Б, Д, В;
 б еѣ Б, Д, В; б блгоуханное Б, блго-
 уханѡ Д, блгоуханно В; б по грѣ-
 чески Д, по грѣчески Б, В; б даф-
 ни Б, Д, В; б с тогѡ Б, В, с тогѡ
 Д;

² Над словом гноенъ — знаки, указывающие на глоссу, но на полях глоссы нет.

³ Пропуск первой и третьей букв (л, у), а написано киноварью.

⁴ Пропуск киноварной буквы (л).

- *Дрѣва *дають *римляне
 *има *лауренциоу*сь, по и*
 *язкѣ, а *по *нашемѣ
 *лаврентен.
160. *логгинъ *римска *послѣ-
 вница, а *толкъется *дологъ.
161. *леѡнъ, а *по рѣски *лѣвъ
 *звѣръ *ѣсть *лютъ *жъло.
162. *лѡнъ, *римска *послѣвница,
 а *толкъется *волакъ.
163. *левкѣн, *бѣлъ.
164. *леѡникъ, *блѣ *побѣжа.
165. *леонидъ, *малъ *лвичъ.
166. *леонтиѡнъ *римска *по-
 слѣвница а *толкъется *по-
 нѣва *либо *отираникъ.

167. *мартирен *свѣдѣтель-
 ственикъ.
168. *меркурен. *римска *по-
 слѣвница, а *толкъется *ер-
 мисъ. *же *ѣсть *речистъ.
169. *маѡимъ. *римска *а *тол-
 къется *мегисто *ѣже
 *ѣсть *величашн.
170. *мелетѣн. *поучителенъ.
171. *макарѣн, *блженъ.
172. *мавръ, *чернъ.
173. *мина. *мѣсяченъ.
174. *марина, *морска,
 *римски *море *маринъ *зо-
 вѣтся.
175. *минодора, *лунны *даръ.

*древа Д, В; *даютъ Б, Д, В;
 *римляне Д, римляне В; *има Б,
 Д, В; *лауренциусу (!) Д; *языку
 В; *нет Д, В; *нашему В; *лавр-
 рентен Б, лавренти В, лавренти-
 юю (!) Д. — 160. *логгинъ Д,
 логгинъ В; *римска Б, Д, В; *по-
 словица Б, В; *а Д; *тлкъется
 Б, В, толкуется Д; *дологъ Б, В,
 дологъ Д. — 161. *леон Д, В;
 *по руски Б, В, по руски Д;
 *левъ Б, Д, В; *звѣръ Б, В, звѣръ
 Д; *ѣ Б, Д, В; *лютъ Б, Д, В;
 *жъло Д, В. — 162. *луп Д, В;
 *римска Б, Д, В; *пословица Б,
 Д, В; *толкуется Б, Д, тлкъется
 В; *вльк' Б, В, волкъ Д. —
 163. *левкеи Б, Д, В; *бѣль Б, В,
 бѣль Д. — 164. *леонидъ В, леѡ-
 нид (!) Д; *лвичъ Д; *побѣжа Б,
 Д, В. — 165. *леонидъ Б, В, леѡ-
 нидъ Д; *малъ Б, Д, В; *лвичъ Б,
 лвичъ Д, лвичъ В. — 166. *леон-
 тиѡнъ Б, лентион В, леонтеи Д;
 *римска Б, римска ж Д, В; *по-
 словица Б, нет Д, В; *тлкъется
 Б, В, толкуется Д; *понѣва Д, В;
 *либо Б, В; *отираникъ Д. —

167. *мартирен Б, Д, В; *свѣдѣ-
 тельственикъ Б, свидѣлственикъ
 Д, свидѣлственикъ В. — 168. *мер-
 куриен В, маркуриен (!) Д; *рим-
 ская Б, римска Д, В; *послѣвница
 Б, пословица В; *а Д; *тлкъется
 Б, В, толкуется Д; *ермисъ Б, В,
 ер'мисъ Д; *жеж Д, В; *ѣ Б, Д, В;
 *речистъ Д. — 169. *максим Д, В;
 *римска же Б, Д, В; *а Д; *тлкъ-
 ется Б, В, толкуется Д; *мегисто
 Д, В; *ѣже Б, Д, В; *ѣ Б, Д, В;
 *величашни Б, В, величашни Д. —
 170. *мелетей Б, В, мелентей Д;
 *поучителенъ Б, В. — 171. *ма-
 карей Д; *блаженъ Б, Д, В. —
 172. *мавръ Д, мавръ Б; *чернъ Б,
 В, чернъ Д. — 173. *мина Б;
 *мѣсяченъ Б, Д, месеченъ В. —
 174. *марина Б, Д, В; *морская
 Б, В, морская Д; *римски Б,
 римски Д, В; *море Б, Д; *ма-
 ринъ Б, Д, В; *завѣтъ Б, Д, В. —
 175. *минодора Д, В; *лунны Б,
 лунны Д; *мчны лунны В; *даръ
 Д. —

5 На поле — глосса мѣсных.

176. ^амитродора, ^бматерных
^ддаръ.
177. ^амеланіа. ^бчернѣющн.
178. ^амаріа, гжа.
179. ^амоливодо. ^бсвиннець.
180. ^амакріна. ^бдолга.

Н

181. ^аніколій. ^блюди ^вповѣ-
жѣа ли ^гповѣда ^дакъска.
182. ^анікифоръ. ^бповѣдоносецъ.
183. ^аніконоръ. ^бмѣжѣй ^вповѣ-
жѣа.
184. ^анеофитъ. ^бноворасленгъ.
185. ^анікита. ^бповѣдитекъ.
186. ^анимфодора, ^бневѣстных
^ддаръ.
187. ^анесторъ. ^бтолкъ ^внѣтъ.

176. ^амитродора Д, В; ^бматерный В, матерный Д, мтрный В; ^вдаръ Д, В. — 177. ^амеланіа В, меланіа Д, меланна В; ^бчернѣющи Б, В, чернѣючи Д. — 178. ^амариа Б, В, мария Д. — 179. ^аоливодо Д; ^бсвинецъ Б, Д, В. — 180. ^амакріна Б, В; ^бдолга Б, Д, В. — 181. ^аніколаи Б, Д, В; ^блюди Б, Д, В; ^вповѣжая Б, повѣжда Д, В; ^гповѣда Б, Д, В; ^длюдская Д, В. — 182. ^анікифоръ Б, Д, В; ^бповѣдоносецъ Б, В, повѣдоносецъ. — 183. ^аніконоръ Б, никаноръ Д, В; ^бмужей Б, Д, В; ^вповѣжая Б, побежда Д, повѣжда В. — 184. ^анеофитъ Б, В, неофит Д; ^бноворасленъ Б, Д, В. — 185. ^анікита Б, Д, В; ^бповѣдите Б, В, победител Д. — 186. ^анімфодора Б, нимфодора Д, В; ^бневѣстных Б, Д, В; ^вдаръ Д, В. — 187. ^анесторъ Б, Д, В; ^бтолку Б, Д, В; ^внѣ Б, Д, В. —

188. ^анікополь. ^бградъ ^вѣсть,
^га ^дтолкѣтса, ^еповѣдите-
ныхъ ^жградъ.

л. 202 об.

З

189. ^азенофонтъ. ^бстраненъ
^вмѣжъ.
190. ^азѣни. ^бстранна.
191. ^азеногъ. ^ббогодѣла ^визба.

О

192. ^аонисимъ ^бползвателекъ
193. ^аонисифоръ. ^бползлаа
^вносъ.
194. ^аоктаиухъ. ^бкнига ^восмо-
гласникъ.
195. ^аонагръ. ^босель ^вднѣи ^гжи-
вотно ^дподобно ^еѣсть ^жлосю.

188. ^анікополь Б, Д, В; ^бград Б, Д, В; ^ва Д; ^гтолкуется Б, Д, глъку-
ется В; ^дповѣдительно Б, Д, В;
^еград Б, Д, В. — 189. ^аксенофонтъ
В, ксенофонтъ Д; ^бстранны В;
^вмуж Б, Д, В. — 190. ^аксени Д,
В; ^бстранна Б, В, страна Д. —
191. ^аксенонъ Б, Д, В; ^ббога-
дѣла Б, богадилная Д, бога-
дилнаа В; ^визба Б, Д, В. —
192. ^аонисимъ Б, В, онисим Д;
^бползвателекъ В, ползвателиъ
Д. — 193. ^аонисифоръ Б, В, онисифоръ Д; ^бползлаа Д, В; ^вноси
Б, Д, В. — 194. ^аоктаих В, ок-
таих Д; ^бкнига В; ^восмогласна Б,
В, осмогласна Д. — 195. ^аонагръ
В, онагръ Д; ^босель Б, В, ѳ сем (!)
Д; ^вдиви Б, дивни В; ^гживотно
Д, В; ^дподобно Д, В; ^еѣ Б, Д,
В; ^жлосю Б, Д. —

^в В списке Д не вписана киноварью первая буква слова.

196. ^азрестъ. ^боуѣбдникъ нѣз.
197. ^аоуѣръ, ^бпо римски ^ввонъ, ^атолкъдетса ^нпестръ.

II

198. ^апѣтръ. ^бкамень.
199. ^апелагіа ^бпучиннаа.
200. ^апѣми^н. ^бпастыръ.
201. ^апахѣмен. ^бтоасть ^вплѣчка-ма.
202. ^апарфѣнен. ^ббагровенъ.⁷
203. ^апаг'кратен. ^бвсѣми ^ввладѣа ^ййлъ ^додолюваа.
204. ^апантелеѣмонъ. ^бвсѣхъ ^вмѣаа.
205. ^аполуектъ. ^бмногомолитвенъ.
206. ^аполикѣрпъ. ^бмногоплоднъ.

196. ^аорестъ В; ^бугодникъ Б, Д, В. — 197. ^ауаръ Д, В; ^бпо римски Б, по римски В, по римски Д; ^вварон Д, В; ^зѣ Д; ^дтолкуется Б, толкъ Д, толкъ В; ^епестръ Б, В, персть Д. — 198. ^апѣтръ Д, петръ В; ^бкамень Б, Д, В. — 199. ^апелагіа Б, пелагіа В, пелагіа Д; ^бпучинная Б, Д, В. — 200. ^апѣми^н Б, Д, В; ^бпастырь Б, пастыр В, пастырь В. — 201. ^апахомей Б, В, пахѣмий Д; ^бтол'сть Б, тлсть Д, тлсть В; ^вплѣчка В, плечила (!) Д. — 202. ^апарфенеи В, парфѣнии Д; ^бдвѣствени^н Д, В, порфѣреи Д, порфиреи В, багровен Д, багровей В. — 203. ^апагкратей Б, Д, пагкратей В; ^бвсѣми Б, Д, В; ^ввладѣа Б, В, владѣи Д; ^зли Д, лѣи В; ^додолювая Б, В, одолювая Д. — 204. ^апантелеѣмон Д, В; ^бвсѣх Б, Д, В; ^вмѣаа В. — 205. ^аполуектъ Б, полиевѣкъ Д, В; ^бмногомолитвенъ Б, В, много мѣтвен Д. — 206. ^аполикѣрпъ Б, поликарпъ Д, В; ^бмногоплоднъ Б, В; ^вмногоплодъ Д, многоплодъ В. —

207. полихронен, ^амноголѣтенъ.
208. ^апрокопен. ^бпреспѣвателе^н.
209. ^апровъ, ^ба ^впо римски ^гпробѣсъ ^дйхъ во ^есть ^жпослѣвѣца, ^за ^итолкъдетса ^кискѣсенъ.
210. ^аплатѣнъ. ^бширокъ.
211. ^апатер мѣ ^бФен. ^вѣче ^гмои бж^твенни.

P

212. ^ароманъ. ^бкрѣпокъ.
213. ^аритѣръ. ^бвѣтѣа ^вхитрословецъ.

G

214. ^асофронѣи, ^вцѣлом^нренъ ^бч^тноживѣи.
215. ^асосипатръ, ^бспѣаа ^вѣцъ.
216. ^асинесеи. ^браздма ^висполненъ.

207. ^амноголѣтенъ Б, В. — 208. ^апрокопей Б, В; ^бпреспѣвателенъ Б, преспѣвателей Д, В. — 209. ^апровъ; ^бѣ; ^впо римски Б, В, по римски Д; ^гпробуе Д, В; ^дих Д, йх В; ^ееб Б, Д, В; ^жпословица В; ^зѣ Д; ^итлкуется Б, В, толкуется Д; ^кискусенъ Б, В. — 210. ^аплатон Д, В; ^бширо^к Д, В. — 211. ^апатер^н (!) Д; ^бѣи Д, В; ^вмои Б, Д, В. — 212. ^ароманъ Б, роман Д, В; ^бкрѣпокъ Б. — 213. ^аритѣръ Б, Д, В; ^бвѣтѣа Б, В, вѣтѣи Д; ^вхитрословецъ Б, хитрословецъ В. — 214. ^асофроней В, софроней (!) Д; ^бчѣтноживыи Б, В, чѣтно живыи Д. — 215. ^асосипатръ В, сосипатри Д; ^бспѣаа Б; ^вотць Б, Д. — 216. ^асинесеи Б, Д, В; ^бразуа Б, В; ^висполненъ Б, Д, В. —

? В списках Н и В пропускъ толкованія ст. 202 и начального слова следующей статьи.

217. ^асигкайтѣкъ. ^бболяринъ
^ввѣдѣныи.
218. ^асерапиѡнъ, ^бегипетска ^впослѡвица. ^гсерапи ^доу ^ени^х
^жвѣмъ ^збогъ ^ичѣстенъ ^кзѣло.
^ли ^мсего ^нради ^ои ^пдѣтемъ
^рсвоимъ ^сдаѣху ^тима ^ута-
ковѡ.

л. 203

219. ^асѣргѣи ^бримска ^впослѡвица.
^га ^дтолкъетса ^еневѣдомо
^жмнѣ.
220. ^асиггѣлъ. ^бкелейникъ ^впа-
триаршескинъ. ^ги ^дпротосиг-
гѣлъ, ^екоторой ^жоу ^знегѡ
^иболши ^ккелейникъ ^ли ^мчѣ-
стенъ.
221. ^асозѡнтъ. ^бспасителенъ.
222. ^асилверствъ. ^бда ^всилванъ

^дда ^еселиванъ. ^жримска
^зименѡ; ^ии ^квсѣмъ ^лжединъ
^мтолкъ. ^нлѣсникъ, ^осилва
^пво ^роу ^сни^х ^тлѣсъ ^уроща.

223. ^асевастѣанъ. ^бчѣсти ^вдо-
стѡннъ.
224. ^асевиръ ^бпо латѣнскии се-
верѡ, ^га ^дтолкъетса ^ета-
жекъ ^жноровы, ^звысоко-
оумень.
225. ^асервулъ ^бримска ^вже ^га ^дтол-
къетса ^емалыи ^жрабъ.
226. ^асанквулъ. ^бримска ^в*, ^га
^дтолкъ ^есвятницъ.
227. ^асекундъ. ^бримска ^в*, ^га ^дтол-
къетса, ^евторкинъ.
228. ^асиммахъ. ^бспоспѣшникъ.

217. ^асигклитикъ *Б, В*, ^бсиѣклитин (!)
Д; ^вболярин *Д*, болярин *В*; ^гвве-
дѣныи *Б, Д*, ^двведенны *В*. —
218. ^асерапиѡнъ *Б, Д, В*; ^бегѣ-
петска *Б*, египетска *В*, египет-
ския *Д*; ^впословица *Б, В*; ^гсара-
рапиѣ *Б*, сарапиѣ *Д*, сараа-
писъ (!) *В*; ^дбыѣ *Б, Д, В*;
^ечестенъ *Б, В*; ^жзѣло *Б, В*,
^зѣло *Д*; ^исего *Д, В*; ^кради *Б, Д, В*;
^лдѣтемъ *Б*; ^мсвоимъ *Б, Д, В*;
^ндаѣ *Б*, даяху *Д, В*; ^оимѡ *Б, В*;
^птаково *В*. — 219. ^асѣргѣи *Б*, сер-
геи *Д*, сергеи *В* ^бримска *Б, Д, В*;
^впословица *Б, В*; ^га *Д*; ^дтлъкует-
са *Б*, тлъкъ *В*, тлъкуетса *Д*; ^ене-
вѣдомо *Б*; ^жмнѣ *Б, Д, В*. — 220.
^асиггѣлъ *Б, Д, В*; ^бкелейникъ *Б,*
Д, В; ^впатриаршескии *Б*, патриар-
шескии *Д*, патриаршескии *В*; ^гпро-
тосиггѣлъ *Б, В*, прото сиггѣлъ *Д*;
^дкотори *Д*, которыи *В*; ^енегѡ *Д*;
^жболши *В*, болшии *Д*; ^зкелейникъ
Д, В; ^ичстенъ *В*, чстенъ *Д*. 221.
^асозѡнтъ *Д, В*; ^бспсителъ *Б, В*, спси-
теленъ *Д*. — 222. ^асилверствъ *Б,*
силвѣстръ Д, свивстръ (!) *В*; ^бси-
луян *В*;

^вселиванъ *Д*; ^гримска *Д, В*; ^дпос-
слѡвица *имена Д*; ^евсѣмъ *Б,*
Д, В; ^жединъ *Б, Д, В*; ^зтолкъ
Д, В; ^илѣсникъ *Б, В*, лѣсникъ *Д*;
^ксилва *Д, В*; ^лво *Б*; ^млѣсъ *Д*;
^нроща *Б, В*, рошща *Д*. — 223.
^асевастѣанъ *Б, нет Д, В*; ^бчѣсти *Б,*
нет Д, В; ^гдостѡинъ *Б, нет Д,*
В. — 224. ^асевиръ *Д*, северъ *В*;
^бпо латѣнскии *Б*, по латински *Д*, по
латинскии *В*; ^га *Д*; ^дтлъкуетса *Б,*
тлъкуетса В, тлъкуетса *Д*; ^етяжекъ
В; ^жноровы *Б, Д, В*; ^звысоко-
умень *Б*, високоумлиѣ *Д, В*. —
225. ^асервулъ *Б, В*, сервулъ *Д*;
^бримска *Д*, рымска *В*; ^втолкуетса
Б, Д, тлъкуетса *В*; ^гмалыи *Б, Д,*
В; ^драбъ *Д, В*. — 226. ^асанк-
тулъ *Б*, санктулъ *Д, В*; ^бримска *Б,*
Д, рымска *В*; ^ва *Д*; ^гтлъку *Б,*
тлък В, тлъкуетса *Д*; ^дсвятницъ *Б,*
святницъ В, свѣтищъ *Д*. — 227.
^асекундъ *Б, В*, сеикундъ *Д*; ^брим-
ска *Б, Д, В*; ^ва *Д*; ^гтлъкуетса *Б,*
В, тлъкуетса *Д*; ^двторыи *Б, В,*
вторыи Д. — 228. ^асиммахъ *Б,*
симмах Д, В; ^бспоспѣшникъ *Б,*
спѡспѣшникъ В. —

^в Ошибочное удвоение буквы при переносе со строки на строку.

229. ^асофіа, прем^рость.
 230. ^астефанъ, ^ѳеллинська ^опо-
 слóвница, ^стефано^ѳ, ^агрѣ-
 чески ^дднѣдима, ^а ^жпо-
 рѣски ^ввѣнецъ, ^{ст}ѣма,
 тóже.

Т

231. ^атарáхъ, ^бсмѣщеніе.
 232. ^атаррасен, ^бсмѣщатель.
 233. ^атимофѣн, ^вгómъ ^бпочтѣнъ
^алюбо ^бблгочестн^ѳ.
 234. ^атерѣnten, да ^бтертіаъ да
^ататіанъ. ^рімска ^ѳименá,
^а ^жтолкъ ^ѳихъ ^нневѣдомъ
 мнѣ.
 235. тимогъ ^ачестенъ.
 236. ^атихонъ, ^бползчитель. ^оти-
 хикъ, ^тотъ же ^отолкъ.
 237. ^атреѡдъ же ^бглѣтса ^по-
 неже по. ^ѳпѣсни ^оточію

229. ^асофіа Б, В, софія Д. —
 230. ^астефанъ Д, В; ^беллинська
 Б, В, еллипска Д; ^опословица
 Б, В; ^агречески Б, В, грече-
 ским Д; ^дднѣдима В, днѣдима
 Д; ^аа Д; ^жпо руски Б, В, по рус-
 кля Д; ^ввѣнецъ Б, венецъ Д, вене-
 цъ В; ^{ст}ѣма Б, стема Д, В;
 тож Д, В. — 231. ^атарахъ Д, В;
^бсмущение Б, Д, В. — 232. ^ата-
 расей Д, тарасей В; ^бсмущатель Б,
 В. — 233. ^атимофеи Д, В; ^бпо-
 чтень Б, В; ^олюбъ Б; ^бблгочствъ
 Д, В. — 234. ^атеренти Б, терен-
 тии Д, В; ^бтертилъ Б, В, тертилъ
 Д; ^ататіанъ В, татіанъ Д; ^рримска
 Б, Д, В; ^ѳимена пословица Б, име-
 на Д, В; ^аа Д; ^жтолкъ Б, В,
 толкъ Д; ^ѳихъ Б, Д, В; ^нневѣдомъ
 Б, В. — 235. ^ачестень Б, В. —
 236. ^атихонъ Д, В; ^бполучитель Д,
 получителъ В; ^отихикъ Б, тихикъ
 Д, В; ^тотъ же Б, В, тотъ же Д;
^отолкъ Д, толкъ В. — 237. ^атреодъ
 Б, В, треодо Д; ^бглѣтса В; ^по-
 неж Б, Д, В; ^рпѣсни Б, В; ^оточію
 Д, В;

- ^ссоставлени ^жканóны ^ѳаже
^вней ^нсбтъ. ^атріа ^жво ^ѳ.
^а ^жѡди ^опѣснь.

Ѳ

238. ^аѳакінфъ. ^бкамень ^ѳсть
^ѳединъ ^ѳмногѳнны^ѳ
^ѳглѣмы ^жпо рѣски ^ѳахон^ѳтъ.
 239. ^ѳименѣн, ^ббраченъ.
 240. ^ѳипатіи, ^ѳипатѳхъ, ^ѳимено-
 вáхъ ^ѳеллини ^ѳвеликіа ^ѳцра
^ѳаки бы ^жкто ^ѳрѣкъ ^нвы-
 соки ^алюбо ^ѳверхóвны. ^ѳ
^нанѳипатъ, ^ѳаже на ^нмѣсто
^ѳихъ ^нна время ^ѳоустраáхъ
 цр^ѳкаа

л. 203 об.

- ^вмѣсто ^ѳихъ ^ѳако же
^нсбтъ ^ѳглѣми ^ннѣ ^ѳнамест-
 ницы, ^ѳво тогó же ^жимено-

^ссоставлени Б, составлени Д, со-
 ставлени В; ^жканоны В; ^ѳаже
 Б, Д, В; ^нней Б, В, в'ней
 Д; ^нсут Б, Д, В; ^атріа Б, В,
 триа Д; ^жбдъ Б; ^ноди Б,
 В; ^опѣс Б, В. — 238. ^аѳакінфъ
 Б, ѳакінфъ Д, В; ^бкамень В; ^ѳѳ
 Б, Д, В; ^ѳединъ Б, Д, В; ^ѳмног-
 ѳнны Б, В, многѳнны Д;
^ѳглѣмы Д; ^жпо руски Б, по руски
 В; ^ѳахонъ Б, ахонъ В, ахонъ
 Д. — 239. ^аѳименѣн Д; ^ббраченъ
 В. — 240. ^аѳипатіи Д, В; ^ѳиме-
 новаху Б, В; ^ѳеллини Б, В, ел-
 лини Д; ^ѳвеликіи Б, великиа В,
 велика Д; ^ѳцра Д; ^ѳаки Б, акы В,
 акы Д; ^жкто Д, В; ^ѳрѣкъ Б, В;
^нвысоки Б, В, високи Д; ^нлюбъ
 Б; ^аверхóвни Д, верховны В; ^жа
 Б, В; и Д; ^нанѳипатъ Д, анѳипатъ
 В; ^ѳижъ Д, В; ^нмѣсто Б, В; ^ѳихъ Б, Д, В;
^ѳна Д, В; ^ноустраáху Д, В; ^амѣсто
 Б, Д, вмѣсто В; ^ѳихъ Б, Д, В; ^ѳяко
 Б, Д, В; ^нсут Б, Д, В; ^ѳнамест-
 ницы Б, Д, наместницы В; ^ѳот тогó
 Б, Д, В; ^жименовани Д, имено-
 вани Д, именовани В;

241. ^αφραση ^αειμα ^αειμαται.
 242. ^αφραση, ^βειμαται.
 243. ^αφραση, ^βειμαται.
 244. ^αφραση, ^βειμαται.
 245. ^αφραση, ^βειμαται.
 246. ^αφραση, ^βειμαται.
 247. ^αφραση, ^βειμαται.
 248. ^αφραση, ^βειμαται.

Ф

243. ^αφιλοφιλια. ^ββουλοφιλια.
 244. ^αφιλοσοφια, ^βμυροφιλια.
 245. ^αφιλοσοφια, ^βμυροφιλια.
 246. ^αφλοξενια, ^βστраннолюбецъ.
 247. ^αφотен, ^βсвѣтенъ.⁹
 248. ^αφавестъ, ^βпо римски
^γφαυστусъ ^δа толкується,
^εпрезорство.

^αφραση В, Д, В; * образ есть В, име образуется Д, образуется В; ^αино Д, В; * имя Д, В; * шате Д, φпате В. — 241. ^αφпепрехии В, Д, В; ^βφпепримьяй В, φпимья Д, φпимья В. — 242. ^αφпнархъ В, В, φпнархъ Д; ^βсудиа В, судиа Д, судиа В; ^γиже В, Д, В; ^δесть В, Д, В; ^εа Д; * φпнархъ Д, φпнархъ (!) В; ^ζболшии В, Д, В; ^ηсудиа В, Д, судиа В. — 243. ^αφилофил Д, В; ^ββουλοφилъ (!) В, βουλοφилъ Д, В. — 244. ^αφилософъ Д, В; μυροφилъ В, Д, В. — 245. ^αφилоромъ В, Д, В; ^βримлелюбелъ В, В, римлелюбелъ Д. — 246. ^αφлоксен В, фиксен (!) Д, В; ^βστраннолюбелъ В, Д, В. — 247. ^αφотен В, фотен В, фотии Д; ^βсвѣтен Д. — 248. ^αφавестъ В, φлоръ цвѣтен φавестъ Д, φлоръ цвѣтен φавестъ В; ^βпо римски В, В, по римски Д; ^γφαυстусъ В, φαυстусъ Д, В; ^δа Д; ^εтолкується В, ^ζпрезорство В, ^ηпрезорство В. —

249. ^αφилимонъ, да ^βφилимонъ,
^γлюбимъ.
 250. ^αφилантъ, ^βлюбви ^γдостоинъ.
 251. ^αφилиппъ ^βконелубецъ.¹⁰
 252. ^αφлегонтъ ^βпаллицъ.
 253. ^αφлавианъ ^βпо римски ^γρδссь,
 не ^δязыкомъ ^εпо власы
 и *брадою.

Х

254. ^αхристофоръ. ^βχρ^ετωνό-
 σεцъ.
 255. ^αхристо^ς. ^βпомазанъ.
 256. ^αхрисогонъ. ^βзлатороженъ.
 257. ^αхрисанфъ, ^βзлати
^γцвѣтъ.
 258. ^αхрисостомъ, ^βзлатоустъ.

249. ^αφилимонъ В, Д, В; ^βφилуменъ В, В, φилумен (!) Д; ^γлюбимъ В, Д, В. — 250. ^αφилиппъ Д, В; ^βлюбви В, любви Д; ^γдостоинъ В, Д, В. — 251. ^αφилиппъ (!) Д, φилиппъ В; ^βконелубецъ В, Д, В. — 252. ^αφιλογονъ, родителелубецъ, φλεγονъ В, В, φалогон, родителелубецъ, φλεγονъ Д; ^βпаллицъ В, В. паллицъ (!) Д. — 253. ^αφλαвиανъ В, Д, φлавиян В; ^βпо римски В, по римски В, по римски Д; ^γρδссь В, Д, В; ^δязыкомъ В, В; ^εпо В, Д, В; ^ζвласы Д; * брадою В, Д, В. — 254. ^αχριστοφορ В, χριστοφορ (!) Д; ^βχρ^ετωνόσεцъ В, В, χριστωνόсецъ Д. — 255. ^αχριστοζ Д, В. — 256. ^αχριστογονъ Д, В; ^βзлаторожей В, златороженъ Д, златороженъ В. — 257. ^αχρισανφ В, χρισанфъ Д; ^βзлати В, В, злати Д; ^γцвѣтъ В, цвѣтъ В. — 258. ^αχριστομъ Д; ^βзлатоустъ В, златоустъ Д, златоустъ В. —

⁹ В списках Н, В отсутствует статья, идущая в списках Д, В после ст. 247: φλο^ρ, цвѣте^ρ.

¹⁰ В списке Н — пропуск статьи, идущей после ст. 251: φιλογονъ, родителелубецъ.

259. ^αχαριτόνъ, ^ββλόδατι испол-
ненъ.
260. ^αχαράλαμ'ιγъ, ^βрадостію
^γсвѣтащъ люво ^δсвѣтѣмъ.
261. ^αχαλκοπράτῆα. ^βоулица
^γбыла ^δв' константинеградѣ
^εωδ'ελενα ^ςдѣлательемъ ^ζсо-
сѣдо^μ ^νвсѣческимъ ^ξмѣдла-
нымъ, ^οхалкосъ во ^πпо грѣ-
чески, ^ρмѣдъ ^σа ^τпрагто
^υдѣлаю, люво ^φшипраско,
^χѣже ^ψѣсть ^ωпродаю.
262. ^αχριστοδῶλα, ^βхристовъ
^γрабъ.
263. ^αχιονία, ^βснѣжна.

264. ^αὠκεανῆ, ^βморе ^γвсе, ^δѣже
^εтечѣтъ ^ςбыстрѣ

л. 204

- ^ζὠκρестъ ^νвсѣа ^ξземлай.
^οὠки во ^πпо грѣчески ^ρскоро,
^σа ^τнад ^υтеку ^φωτ'δ'δ ^χиме-
новасъ ^ψок'аносъ ^ωѣже ^ςѣсть
^τскоротекки.
265. ^αὠριγεῶνῆ, ^βкрасенъ ^γро-
женіемъ.
266. ^αοὐβάρῆ. ^βпо римски. ва-
ронъ, ^γа ^δтолкуется ^εпестръ;
267. ^αβασνῆ, ^βнегли ^γнѣчто, ^δтѣ
^εпословіцы ^ςединъ ^τразумъ
^υимѣтъ.

259. ^α харитонъ *Б, Д, В*; ^β блго-
дати *Б*, блгодатеи *Д*, блгдтии
В. — 260. ^α хараламбъ *Б, В*, хар'-
ламбъ *Д*; ^β радостію *Д, В*; ^γ свѣ-
тящъ *Б, В*, светищъ *Д*; ^δ свѣ-
тимъ *Б, В*, светим *Д*. — 261. ^α халко-
приѣтия *Б, Д*, халкоприага; ^β улица
Б, Д, В; ^γ была *Д, В*; ^δ кон'стан-
тинѣградъ *Б*, в константинеграде *Д*,
в константинѣградѣ *В*; ^ε отделѣна
Д, отделана *В*; ^ς дѣлательемъ *Б, В*,
делателемъ *Д*; ^ζ сосудомъ *Б*, съсу-
домъ *В*; ^ν всичьскимъ *Б*, всическимъ *В*;
^ξ мѣдянымъ *Б, Д, В*; ^ο халкосъ *Д, В*;
^π по гречески *Б, В*, по греческии *Д*;
^ρ мѣдъ *Б, Д, В*; ^σ а *Д*; ^τ прагто *Б*,
Д, В; ^υ дѣлаю *Б, Д, В*; ^φ шипраско
Б, Д, В; ^χ еже *Б, Д, В*; ^ψ ес *Б*,
Д, В; ^ω продаю *Б, Д, В*. —
262. ^α христудуль *Д, В*; ^β христовъ *Д*,
В; ^γ рабъ *Б, Д, В*. — 263. ^α хио-
ниа *Б, В*, хибниа *Д*; ^β снѣжна *Б*,
Д, В. —

264. ^α океанъ *Б*, океан *Д*, океан *В*;
^β море *В*; ^γ все *Б, Д, В*; ^δ еже
Б, Д, В; ^ε течетъ *Б, Д, В*;
^ς быстрѣ *В*; ^ζ окрестъ *Б, Д, В*;
^ν всея *Д, В*; ^ξ земли *В*, земля *Д*;
^ο окъ *Б*, окъ *В*; ^π по гречески *Б, В*,
по грѣчески *В*; ^ρ скоро *Б, В*; ^σ а *Д*;
^τ надъ *Б, Д*, нао *В*; ^υ теку *В*,
туку (!) *Д*; ^φ оттуду *Б, В*; ^χ имено-
вася *Д, В*; ^ψ ок'аносъ *Б*, океаносъ *В*,
океаносъ *Д*; ^ω еждъ *Б, В*; ^ς ес *Б, Д, В*;
^τ скоротекии *Б, В*, скоротекки *Д*. —
265. ^α оригеонъ *Б*, ѳригенъ *Д*, ори-
генъ *В*; ^β красенъ *Б, В*; ^γ роже-
ніемъ *В*, рожденіемъ *Д*, рождениемъ
В. — 266. ^α уаръ *Д, В*; ^β по
римски *Б, В*, по римскии *Д*; ^γ а *Д*;
^δ тлѣкуется *Б, В*, толкуется *Д*;
^ε пестръ *Б, В*. — 267. ^α негли *Д*,
В; ^β нѣчто *В*; ^γ пословіци *Б*, по-
словіци *Д*, пословицы *В*; ^δ единъ *Д*,
В; ^ε разумъ *Б, Д, В*; ^ς имуть *Б, В*,
имутъ *Д*.

О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие	3
<i>Глава I.</i> Филологическая практика в XVI столетии как основа развития словарного дела (переводы, правка церковных книг, книгопечатанье)	6
Вводные замечания	6
Переводческие воззрения Максима Грека	8
Переработки древних статей по вопросам перевода в составе сборников с языковедческим содержанием	16
Славянские автографы Максима Грека и ризничего Вениамина в греческой Псалтыри	25
«Преводные строки» (извлечения из пяти греческих переводов псалмов в славянской передаче)	35
Сочинение «О преводнице ^x Библии. . . о ^т еврейска на греческо» в Псалтыри Брунона	40
Об авторе записок «Преводные строки»	44
Взгляды Максима Грека на исправление церковных книг	48
Филологические занятия Максима Грека и Шила Курлятева «Псалтырные строки» из перевода Максима Грека. Славянские редакции переводов Псалтыри и их бытование в Московской Руси	70
Дмитрий Герасимов. Послесловие к переводу Псалтыри Брунона	81
Связь «Псалтырных строк» из перевода Максима Грека с текстом печатной Псалтыри Невежи	84
Продолжение и развитие традиций Максима Грека копиистами Псалтыри 1552 г.	90
Переделки сочинений, отражающих деятельность Максима Грека	93
Пояснения реального и языкового характера в переводах Псалтыри	102
Словарные пометы в списках Псалтыри XVI—XVII вв. (о связи работы справщика и лексикографа)	106
Выводы	112
<i>Глава II.</i> Словарь Максима Грека «Толкованіе именамъ по алфавиту»	116
Вводные замечания	116
Протограф Словаря и его первая редакция	119

Перечень дополнений к тексту «Толкованія именамъ по алфавиту» в его отношении к редакциям Словаря	120
Три редакции «Толкованія именамъ по алфавиту»	124
Сопоставление списков первой редакции «Толкованія именамъ по алфавиту»	126
Характеристика разночтений в списках первой группы I редакции «Толкованія именамъ по алфавиту»	130
Вторая редакция «Толкованія именамъ по алфавиту» (в списках конца XVI—XVII—начала XVIII в.)	134
Третья редакция «Толкованія именамъ по алфавиту» — прототип Азбуковника	139
Тип словаря «Толкованіе именамъ по алфавиту» и его лексический состав	146
Кто был автором «Толкованія именамъ по алфавиту»?	181
Значение найденных автографов Максима Грека для атрибуции его сочинений. Показания орфографии	188
О литературном стиле Максима Грека (В связи с его научными трудами)	193
Выводы	202
Глава III. Процессы сложения Азбуковника	206
Вводные замечания	206
Эволюция сборников XVI столетия, включающих тексты словарей	210
Состав Азбуковника как особой рукописной книги	220
Зависимость Предисловия Азбуковника (ранняя разновидность) от суждений Максима Грека по вопросам перевода и правки церковных книг	225
«Толкованіе именамъ по алфавиту» в составе Азбуковника	232
Нарастание элементов энциклопедизма (Имена исторических и легендарных лиц, наименования мест, реалий чужого быта в «Толкованіи. . .» и в Азбуковнике)	240
Сочинения Максима Грека среди литературных источников Азбуковника	246
Выводы	256
Заключение	259
Тексты словарей	263
Словарные своды XVI—XVII вв.	263
Словарь в сборнике старца Вассиана Кошки	263
Азбуковник конца XVI в. (по списку ГБД МДА 173 (35))	268
«Толкованіе именамъ по алфавиту» Максима Грека (две авторские редакции)	313
«Толкованіе именамъ по алфавиту» I редакция (по спискам конца XVI—XVII в.)	313
Перечень добавочных статей к I редакции «Толкованія именамъ по алфавиту» (по спискам XVII—XVIII вв.)	331
«Толкованіе именамъ по алфавиту» II редакция (по спискам конца XVI—XVII вв.)	334

Ковтун Людмила Степановна

**ЛЕКСИКОГРАФИЯ
В МОСКОВСКОЙ РУСИ
XVI—начала XVII в.**

*Утверждено к печати
Институтом русского языка
АН СССР*

Редактор издательства Г. А. Щербак ова
Художник Д. С. Данилов
Технический редактор Н. Ф. Виноградова
Корректоры С. В. Добрянская
и Л. А. Привалова

Сдано в набор 3/1 1974 г. Подписано к печати
18/II 1975 г. Формат бумаги 60 × 90^{1/16}. Бу-
мага № 2. Печ. л. 22 = 22 усл. печ. л. Уч.-
изд. л. 23.47. Изд. № 5560. Тип. зак. № 685.
М-25540. Тираж 3000. *Цена 1 р. 72 к.*

Ленинградское отделение издательства «Наука»
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д. 1

1-я тип. издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
10	8 снизу	ненаучны ^х	ненаучены ^х
19	12 "	ψυχῆς	ψυχῆς
28	4 сверху	преи	цреи
44	21 "	предполагается	предлагается
46	6 "	наконѣц	наконец
53	18 "	сказахъ с	сказахъ е
53	15 снизу	ч. III, с. 62	ч. I, с. 33
54	18 сверху	ψιλίς	ψιλός
64	18 "	поправки	правки
77	9 снизу	Пчелн.	Пчел. и.
77	8 "	Пчелн.	Пчел. и.
86	13 сверху	протерплю	претерплю
91	22 снизу	ἐπίταξας	ἐπάταξας
97	3 "	цъща	цъща
101	3 сверху	, или	при
134	18 "	приставлены	проставлены
141	9 "	во ^ж приводяи	во ^ж приводяи
142	18 снизу	хартое алаксь	хартоаалаксь
154	15 "	Тум. 265	Рум. 265
154	28 "	а седекъ правда	а толкуется цръ правдѣ, мелки бо цръ по ни ^х , а седекъ правда
178	17 сверху	окатикъ	октаикъ
181	3 "	ап ^с пъ	еп ^с пъ
186	2 снизу	, рече, бж ^с твенны гласъ	, рече бж ^с твенны гласъ,
192	18 "	по ри ^с ски (2 р.)	по ри ^с скии
193	12 "	яхотнь	яхонтъ
198	10 "	побъдите ^х	побѣдите ^х

